叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 梦想成真(what Dreams May Come) 000001

2. 梦想成真(what Dreams May Come) 000002

3. 梦想成真(what Dreams May Come) 000003

4. 梦想成真(what Dreams May Come) 000004

5. 梦想成真(what Dreams May Come) 000005

6. 梦想成真(what Dreams May Come) 000006

7. 梦想成真(what Dreams May Come) 000007

8. 梦想成真(what Dreams May Come) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梦想成真(What Dreams May Come)
第1/8页

[wɒt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] .
WHAT DREAMS MAY COME .
什么 梦境 可能 来 .

梦想终将实现。

[baɪ] [fræŋk] [lɪn] ([suːd; sjuːd] . [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] ['fræŋklɪn] [hɔːn] ['æθətən])
by Frank Lin (pseud . of Gertrude Franklin Horn Atherton)
经过 坦率 林 (伪 . 的 格特鲁德 富兰克林 喇叭 阿瑟顿)

作者：弗兰克·林（笔名，原名格特鲁德·富兰克林·霍恩·阿瑟顿）

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['mjuəriəl] ['æθətən]
Dedicated to Muriel Atherton
投入的 到 穆里尔 阿瑟顿

谨以此献给穆里尔·阿瑟顿

[wɒt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] .
WHAT DREAMS MAY COME .
什么 梦境 可能 来 .

梦想终将实现。

[ðə; ði] ['əʊvətʃʊə(r)] .
THE OVERTURE .
这 序曲 .

序曲。

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ; [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ; [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
Constantinople ; the month of August ; the early days of the century .
君士坦丁堡 ; 这 月 的 八月 ; 这 早期的 天 的 这 世纪 .

君士坦丁堡；八月；世纪之初。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [məʊst] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] .
It was the hour of the city's most perfect beauty .
它 曾是 这 小时 的 这 城市的 最多 完美的 美丽 .

那是这座城市最美的时刻。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] ,
The sun was setting ,
这 太阳 曾是 环境 ,

太阳正在落山，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['meloʊɪŋ] [gləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ɒv; əv]
and flung a mellowing glow over the great golden domes and minarets of
和 扔 一个 柔和 辉光 超过 这 伟大的 金的 穹顶 和 宣礼塔 的
[ðə; ði] [mɒsks] ,
the mosques ,
这 清真寺 ,

阳光洒在清真寺金色的圆顶和尖塔上，泛起柔和的光芒。

[ðə; ði] [bə'zɑːz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['traɪflz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [wɪð] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lʌkʃəri] ,
the bazaars glittering with trifles and precious with elements of Oriental luxury ,
这 集市 闪闪发光 和 琐事 和 宝贵的 和 元素 的 东方 奢华 ,

集市上琳琅满目，摆满了各种小玩意儿，也处处洋溢着东方奢华的气息。

[ðə; ði] ['tɔːtʃuəs] ['θɜːrəʊˌfeəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɒtli] [θrɒŋ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] [wɪð] [ðeə(r)]

the	tortuous	thoroughfares	with	their	motley	throng	,	the	quiet	streets	with	their
这	曲折	干道	和	他们的	杂乱无章	人群	,	这	安静的	街道	和	他们的

['lætɪst] ['wɪndəʊz] ,

latticed	windows	,
晶格状	视窗	,

蜿蜒曲折的大街小巷，熙熙攘攘的人群；宁静的街道，格子窗的窗户，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ætməsfɪə(r)] ['hevi] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

and	their	atmosphere	heavy	with	silence	and	mystery	,
和	他们的	气氛	重的	和	沉默	和	神秘	,

它们营造出的氛围充满寂静和神秘感。

[ðə; ði] ['pæləs] [huːz] ['kjuːpələ] [ænd; ənd] ['taʊəz] [hæd; həd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] ['sentʃəriz]

the	palaces	whose	cupolas	and	towers	had	watched	over	so	many	centuries
这	宫殿	谁	穹顶	和	塔楼	有	观看	超过	所以	许多	几个世纪

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] ,

of	luxury	and	intrigue	,
的	奢华	和	阴谋	,

这些宫殿的穹顶和塔楼见证了数个世纪的奢华与阴谋，

['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [kraɪm] , [ðə; ði] [pə'vɪliənz] , [grəʊvz] , ['gaːdnz] ,

pleasure	and	crime	,	the	pavilions	,	groves	,	gardens	,
乐趣	和	犯罪	,	这	亭子	,	小树林	,	花园	,

享乐与犯罪，亭台楼阁，树林，花园，

['kiːˌɔsks] [wɪtʃ] [swɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [grəʊθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

kiosks	which	swarmed	with	the	luxuriance	of	tropical	growth	over	the	hills	and
信息亭	哪个	蜂拥而至	和	这	奢华	的	热带	生长	超过	这	丘陵	和

['væliz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [səʊ][vɑːst][ænd; ənd][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪəd][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]

valleys	of	a	city	so	vast	and	so	beautiful	that	it	tired	the	brain	and
山谷	的	一个	城市	所以	广阔的	和	所以	美丽的	那	它	疲劳的	这	脑	和

[fə'tiːgd] [ðə; ði] ['sensɪz] .

fatigued	the	senses	.
疲劳	这	感官	.

城中山丘和山谷间遍布着茂盛的热带植物，这座城市如此辽阔美丽，以至于令人感到大脑疲惫，感官疲劳。

['skuːtɑːriː] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] , ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː] [ɪk'skwɪzɪt]

Scutari	,	purple	and	green	and	gold	,	blended	in	the	dying	light	into	exquisite
斯库塔里	,	紫色的	和	绿色的	和	金子	,	混合	在	这	垂死	光	进入	精美的

['hɑːməni] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ;

harmony	of	color	;
和谐	的	颜色	;

斯库塔里，紫色、绿色和金色，在夕阳的余晖中融合在一起，呈现出精致和谐的色彩；

[stæm'buːl] ['gæðəd] [diːpə(r)] [gluːm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['bælkəniz] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [leɪ]

Stamboul	gathered	deeper	gloom	under	her	overhanging	balconies	,	behind	which	lay
伊斯坦布尔	聚集	更深	愁云	在下面	她	悬垂	阳台	,	在后面	哪个	躺

['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ;

hidden	the	loveliest	of	her	women	;
隐	这	最可爱的	的	她	女性	;

伊斯坦布尔的悬挑阳台下，笼罩着更深的阴霾，阳台后面藏着她最美丽的女人；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][seˈrɑːlɪˌəʊ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hevi] [pɔːl][ɒv; əv]

and	in	the	deserted	gardens	of	the	Old	Seraglio	,	beneath	the	heavy	pall	of
和	在	这	荒凉的	花园	的	这	老的	闺房	,	下面	这	重的	灵柩	的

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

the	cypresses	,
这	柏树	,

在古老后宫荒凉的花园里，在厚重的柏树荫下，

['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] , ['terəb(ə)l] , ['bɑːbərəs] , [bʌt; bət][məʊst][rəʊ'mæntɪk][pɑːst] [krept] [fɔːθ]

memories	of	a	grand	,	terrible	,	barbarous	,	but	most	romantic	Past	crept	forth
回忆	的	一个	盛大	,	糟糕的	,	野蛮	,	但	最多	浪漫的	过去的	悄悄地爬	前进

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	whispered	ruin	and	decay	.
和	低声说道	废墟	和	衰变	.

一段辉煌、可怕、野蛮但又充满浪漫色彩的过去的记忆悄然浮现，低语着毁灭和衰败。

[haɪ] [ʌp] [ɪn]['pɪərə][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːpli] [dɪ'faɪnd]

High	up	in	Pera	the	gray	walls	of	the	English	Embassy	stood	out	sharply	defined
高的	向上	在	佩拉	这	灰色的	墙壁	的	这	英语	大使馆	站立	出去	尖锐地	定义

[ə'genst] [ðə; ði][gəʊld] - [rɔːt] [skaɪ] .

against	the	gold	-	wrought	sky	.
反对	这	金子	-	锻	天空	.

在佩拉高处，英国大使馆灰色的墙壁在金色的天空映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [waɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [feɪnt] , [kə'prɪʃəs] [briːz] [wɪtʃ]

The	windows	were	thrown	wide	to	invite	the	faint	,	capricious	breeze	which
这	视窗	是	抛掷	宽的	到	邀请	这	头晕的	,	任性	微风	哪个

['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] ['sɪti] ;

wandered	through	the	hot	city	;
漫步	通过	这	热的	城市	;

窗户大开，迎接吹过这座炎热城市的微弱而变幻莫测的微风；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz]

but	the	silken	curtains	were	drawn	in	one	of	the	smaller	reception	-	rooms
但	这	丝	窗帘	是	绘制	在	一	的	这	较小的	接待	-	房间

.

:

.

但其中一间较小的接待室里，丝绸窗帘却拉上了。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [bleɪz] [ɒv; əv][wæks]['kænd(ə)ls] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]

The	room	itself	was	a	soft	blaze	of	wax	candles	against	the	dull	richness	of
这	房间	本身	曾是	一个	柔软的	火焰	的	蜡	蜡烛	反对	这	乏味的	丰富	的

['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld] .

crimson	and	gold	.
赤红	和	金子	.

房间里烛光摇曳，与暗淡的深红色和金色交相辉映，显得格外温馨。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ʌn'iːzi] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [ðə; ði]

Men	and	women	were	idling	about	in	that	uneasy	atmosphere	which	precedes	the
男人	和	女性	是	怠速	关于	在	那	不安	气氛	哪个	之前	这

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .

announcement	of	dinner	.
公告	的	晚餐	.

在晚餐宣布之前那种令人不安的气氛中，男男女女无所事事地闲逛着。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɔː(r)] ['ɔːdərs] [ɒn][ðeə(r)] [brests] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv][ðə; ði]

Many	of	the	men	wore	orders	on	their	breasts	,	and	the	uniforms	of	the
许多	的	这	男人	穿着	订单	在	他们的	乳房	,	和	这	制服	的	这

['kʌntriz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

countries	they	represented	,
国家	他们	代表	,

许多士兵胸前佩戴着勋章，身着他们所代表国家的制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tɜːrks] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

and	a	number	of	Turks	gave	a	picturesque	touch	to	the	scene	,
和	一个	数字	的	土耳其人	给予	一个	如画	触碰	到	这	场景	,

一些土耳其人也为这幅景象增添了几分诗意。

[wɪð] [ðeə(r)] ['dʒu:əld] ['tɜ:bən] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] .

with	their	jewelled	turbans	and	flowing	robes	.
和	他们的	珠宝	头巾	和	流动	长袍	.

她们头戴镶满珠宝的头巾，身穿飘逸的长袍。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l][æz; əz][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ; [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

The	women	were	as	typical	as	their	husbands	;	the	wife	of	the	Russian
这	女性	是	作为	典型的	作为	他们的	丈夫们	;	这	妻子	的	这	俄语

[æm'bæsədə(r)] ,

Ambassador	,
大使	,

这些女性和她们的丈夫一样典型；例如，俄罗斯大使的妻子，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [heə(r)][ænd; ənd] ['mu:nlaɪt] [aɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

with	her	pale	hair	and	moonlight	eyes	,	her	delicate	shoulders	and
和	她	苍白	头发	和	月光	眼睛	,	她	精美的	肩膀	和

['dʒu:əl] - [səʊn] [rəʊb] ; [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

jewel	-	sewn	robe	;	the	Italian	,
宝石	-	缝制的	长袍	;	这	意大利语	,

她有着浅色的头发和月光般的眼睛，纤细的肩膀和缀满珠宝的长袍；这位意大利女子，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪð] [greɪs] [ænd; ənd] ['hevi] [braʊz] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['bju:ti] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

with	her	lithe	grace	and	heavy	brows	,	the	Spanish	beauty	,	with	her
和	她	轻盈	优雅	和	重的	眉毛	,	这	西班牙语	美丽	,	和	她

['ɑ:mənd] , ['dri:mi] [aɪz] ,

almond	,	dreamy	eyes	,
杏仁	,	梦幻般的	眼睛	,

她身姿轻盈优雅，浓眉大眼，这位西班牙美人有着杏仁状的梦幻眼神。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪzld] ['fi:tʃəz] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] - [dreɪpt] [hed] ; [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] , [wɪð]

her	chiselled	features	and	mantilla	-	draped	head	;	the	Frenchwoman	,	with
她	凿刻的	特征	和	曼蒂拉	-	垂坠的	头	;	这	法国女人	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] , ['sæləʊ] , ['tʃɑ:mɪŋ] , [ʌn'res(t)fʊl; -f(ə)l] [feɪs] ;

her	bright	,	sallow	,	charming	,	unrestful	face	;
她	明亮的	,	黄褐色	,	迷人	,	不安	脸	;

她棱角分明的五官和披着曼蒂拉头巾的头；这位法国女人，有着明亮、蜡黄、迷人而又不安的脸庞；

[ðə; ði] ['ɒstriən] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd]['leɪt(ə)nt]['devə(l)] .

the	Austrian	,	with	her	cold	repose	and	latent	devil	.
这	奥地利	,	和	她	寒冷的	休息	和	潜	魔鬼	.

奥地利人，外表冷峻，内心却潜藏着一丝魔鬼。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] , [wɪð] [ðeə(r)] ['geɪli] - [gaun] [jʌŋ]

In	addition	were	the	Secretaries	of	Legation	,	with	their	gaily	-	gowned	young
在	添加	是	这	秘书	的	使馆	,	和	他们的	兴高采烈地	-	身着礼服	年轻的

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

此外，还有使馆秘书们和他们身着艳丽礼服的年轻妻子们。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['rezɪdənts] ; [ɔ:l] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][sɜ:(r)] - -

and	one	or	two	English	residents	;	all	assembled	at	the	bidding	of	Sir	Dafyd	-
和	一	或者	二	英语	居民	;	全部	组装	在	这	投标	的	先生	-	-

[ˌeɪ 'pi:] - ['pɛnˌrɪn] ,

ap	-	Penrhyn	,
ap	-	彭林	,

还有一两位英国居民；他们都是应达菲德·阿普·彭林爵士的请求聚集在一起的。

[ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'pləʊmətɪst] [hu:] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] .

the	famous	diplomatist	who	represented	England	at	the	court	of	the	Sultan	.
这	著名的	外交官	WHO	代表	英格兰	在	这	法庭	的	这	苏丹	.

这位著名的外交家曾代表英国出使苏丹宫廷。

[sɜː(r)] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Sir	Dafyd	was	standing	between	the	windows	and	underneath	one	of	the
先生	-	曾是	常设	之间	这	视窗	和	下	一	的	这

['hevi] [ˌkændə'lɑːbrə] .

heavy	candelabra	.
重的	烛台	.

达菲德爵士站在两扇窗户之间，其中一个沉重的烛台下面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hed] [ə'bʌv]

He	was	a	small	but	striking	-	looking	man	,	with	a	great	deal	of	head	above
他	曾是	一个	小的	但	引人注目	-	寻找	男人	,	和	一个	伟大的	交易	的	头	多于

[ðə; ði] [ɪəz] ,

the	ears	,
这	耳朵	,

他身材矮小但相貌引人注目，头颅比耳朵高出不少。

[lait] [bluː] [aɪz] ['diːpli] [set] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'pɑːt] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [ɑːtʃt] [nəʊz] ,

light	blue	eyes	deeply	set	and	far	apart	,	a	delicate	arched	nose	,
光	蓝色的	眼睛	深	放	和	远的	除	,	一个	精美的	拱形	鼻子	,

浅蓝色眼睛深陷且间距较宽，鼻子线条优美，呈优美的弧形。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][bruː'tæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ,

and	a	certain	expression	of	brutality	about	the	thin	lips	,
和	一个	肯定	表达	的	残酷	关于	这	薄的	嘴唇	,

以及对薄嘴唇的某种残酷表达，

[səʊ] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

so	faint	as	to	be	little	more	than	a	shadow	.
所以	头晕的	作为	到	是	小的	更多的	比	一个	阴影	.

淡得几乎只能看到一个影子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['blændli] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	was	blandly	apologizing	for	the	absence	of	his	wife	.
他	曾是	平淡地	道歉	为了	这	缺席	的	他的	妻子	.

他语气平淡地为妻子的缺席道歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl]

She	had	dressed	to	meet	her	guests	,	but	had	been	taken	suddenly	ill
她	有	穿着	到	见面	她	客人	,	但	有	到过	已采取	突然	患病的

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

and	obliged	to	retire	.
和	有义务	到	退休	.

她盛装打扮准备迎接客人，但突然生病，不得不提前离席。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][æt; ət]

As	he	finished	speaking	he	turned	to	a	woman	who	sat	on	a	low	chair	at
作为	他	完成的	请讲	他	转向	到	一个	女士	WHO	卫星	在	一个	低的	椅子	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

讲完话后，他转向坐在他右边矮椅子上的一位女士。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] .

She	was	young	and	very	handsome	.
她	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	.

她年轻貌美。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Her	eyes	were	black	and	brilliant	,	her	mouth	was	pouting	and
她	眼睛	是	黑色的	和	杰出的	,	她	嘴	曾是	撅嘴	和

['petjulənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [kɜːvd] ['slaɪtli] ['aʊtwəd] .

petulant	,	her	chin	curved	slightly	outward	.
任性的	,	她	下巴	弯曲	轻微地	向外	.

她的眼睛乌黑明亮，嘴唇撅起，显得有些任性，下巴微微向外翘起。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['regjələ(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['sɒftnəs] [nɔː(r)] [rɪ'pəʊz]

Her	features	were	very	regular	,	but	there	was	neither	softness	nor	repose
她	特征	是	非常	常规的	,	但	那里	曾是	两者都不	柔软	也不	休息

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

in	her	face	.
在	她	脸	.

她的五官非常规整，但脸上既没有柔和的神情，也没有安详的神情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]

She	looked	like	a	statue	that	had	been	taken	possession	of	by	the	Spirit	of
她	看起来	喜欢	一个	雕像	那	有	到过	已采取	拥有	的	经过	这	精神	的

[ˌdɪskən'tent] .

Discontent	.
不满	.

她看起来就像一座被不满之灵附身的雕像。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['dɑːtməθ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstə(r)] , ['æfəbli] .

"	I	am	sorry	not	to	see	Dartmouth	,	"	said	the	great	minister	,	affably	.
"	我	是	对不起	不是	到	看	达特茅斯	,	"	说	这	伟大的	部长	,	和蔼可亲	.

“很遗憾没能去达特茅斯，”这位伟大的部长和蔼地说。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪl] [ə'gen] ?

"	Is	he	ill	again	?
"	是	他	患病的	再次	?

他是不是又病了?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] ; [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .

He	must	be	careful	;	the	fever	is	dangerous	.
他	必须	是	小心	;	这	发烧	是	危险的	.

他必须小心，发烧很危险。

" ['mɪsɪz] . ['dɑːtməθ] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kɜːvd] [braʊz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt]

"	Mrs	.	Dartmouth	drew	her	curved	brows	together	with	a	frown	which	did	not
"	太太	.	达特茅斯	画	她	弯曲	眉毛	一起	和	一个	皱眉	哪个	做过	不是

['sɒfn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

soften	her	face	.
软化	她	脸	.

“达特茅斯夫人皱起眉头，眉头紧锁，这并没有柔化她的表情。”

" [hiː; hi] [ɪz] ['raɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɔːtli] .

"	He	is	writing	,	"	she	said	,	shortly	.
"	他	是	写作	,	"	她	说	,	不久	.

“他正在写作，”她简短地说。

" [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] . "

"	He	is	always	writing	.	"
"	他	是	总是	写作	.	"

他一直在写作。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːtməθ] ['feɪlɪŋ] — [æm'bɪʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] - , [wɪð]
" O , but you know that is a Dartmouth failing — ambition , " said Sir Dafyd , with
" 哦 , 但 你 知道 那 是 一个 达特茅斯 失败 — 志向 , " 说 先生 - , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“哦，但你知道，这是达特茅斯的缺点——野心，”达菲德爵士笑着说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔː(r)] [dɪk'tet] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] . "
" They must be either in the study or dictating to the King . "
" 他们 必须 是 任何一个 在 这 学习 或者 口述 到 这 国王 . "

“他们要么在书房里，要么在给国王口述。”

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [maɪ] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɑːtməθ] .
" Well , I wish my Fate had been a political Dartmouth .
" 出色地 , 我 希望 我的 命运 有 到过 一个 政治的 达特茅斯 .

“唉，我真希望我的命运是像达特茅斯那样充满政治色彩。”

['laɪən(ə)l][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [raɪts] ['pəʊətri] — [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'test] .
Lionel sits in his study all day and writes poetry — which I detest .
莱昂内尔 坐着 在 他的 学习 全部 天 和 写 诗 — 哪个 我 厌恶 .

莱昂内尔整天坐在书房里写诗——我讨厌写诗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ʌp][maɪ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['steɪtsmən] . "
I shall bring up my son to be a statesman . "
我 将 带来 向上 我的 儿子 到 是 一个 政治家 . "

我要把儿子培养成一位政治家。

" [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ? " [sed] [sɜː(r)] - , ['lɑːfɪŋ] .
" So that his wife may see more of him ? " said Sir Dafyd , laughing .
" 所以 那 他的 妻子 可能 看 更多的 的 他 ? " 说 先生 - , 笑 .

“这样他妻子就能多见见他了？”达菲德爵士笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ɒv; əv][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
" You are quite capable of making whatever you like of him , however ,
" 你 是 相当 有能力的 的 制作 任何 你 喜欢 的 他 , 然而 ,

“不过，你完全有能力随心所欲地塑造他。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][pəʊ'etɪkəl] .
for you are a clever woman — if you are not poetical .
为了 你 是 一个 聪明的 女士 — 如果 你 是 不是 诗意的 .

即使你不擅长写诗，你仍然是一位聪明的女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] , ['kæθ(ə)rɪn] .
But it is hard that you should be so much alone , Catherine .
但 它 是 难的 那 你 应该 是 所以 很多 独自的 , 凯瑟琳 .

凯瑟琳，你这么孤单，真是太难过了。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] ?
Why are not you and Sionèd more together ?
为什么 是 不是 你 和 - 更多的 一起 ?

你和西奥妮德为什么不多在一起呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
There are so few of you here , you should try and amuse each other .
那里 是 所以 很少 的 你 这里 , 你 应该 尝试 和 娱乐 每个 其他 .

这里人这么少，你们应该互相逗乐。

[di'pləumətist] , [laɪk] ['poʊəts] , [siː] ['lɪt(ə)l] [pv; əv] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd] - , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt]

Diplomatists	**,**	**like**	**poets**	**,**	**see**	**little**	**of**	**their**	**wives**	**,**	**and**	**Sionèd**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**
外交官	,	喜欢	诗人	,	看	小的	的	他们的	妻子们	,	和	-	,	我	有	不	怀疑

,

,

,

外交官和诗人一样，很少有机会见到自己的妻子，而西奥奈德，我毫不怀疑。

[ɪz] [bɔːd] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

is	**bored**	**very**	**often**	**.**
是	无聊的	非常	经常	.

经常感到无聊。

" ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

"	**Dinner**	**was**	**announced**	**at**	**the**	**moment**	**,**
"	晚餐	曾是	宣布	在	这	片刻	,

“晚宴当时宣布开始。”

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɑːtməθ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

and	**Mrs**	**.**	**Dartmouth**	**stood**	**up**	**and**	**looked**	**her**	**companion**	**full**	**in**	**the**	**eyes**	**.**
和	太太	.	达特茅斯	站立	向上	和	看起来	她	伴侣	满的	在	这	眼睛	.

达特茅斯夫人站起身，直视着她的同伴的眼睛。

" [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɑːʃli] .

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**Sionèd**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**harshly**	**.**
"	我	做	不是	喜欢	-	,	"	她	说	,	严厉地	.

“我不喜欢西奥内德，”她生硬地说。

" [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] [pəʊ'etɪkəl] .

"	**She**	**,**	**too**	**,**	**is**	**poetical**	**.**
"	她	,	也	,	是	诗意的	.

她也很有诗意。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [sɜː(r)] - [peɪl] [feɪs] ,

"	**For**	**a**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**suspicion**	**of**	**color**	**in**	**Sir**	**Dafyd's**	**pale**	**face**	**,**
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	一个	怀疑	的	颜色	在	先生	-	苍白	脸	,

“那一刻，达菲德爵士苍白的脸上似乎闪过一丝血色。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] .

and	**the**	**shadow**	**on**	**his**	**mouth**	**seemed**	**to**	**take**	**shape**	**and**	**form**	**.**
和	这	阴影	在	他的	嘴	似乎	到	拿	形状	和	形式	.

他嘴边的阴影似乎渐渐成形。

[ðen] [hiː; hi] [baʊd] ['slaɪtli] ,

Then	**he**	**bowed**	**slightly**	**,**
然后	他	鞠躬	轻微地	,

然后他微微鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

and	**crossing**	**the**	**room**	**offered**	**his**	**arm**	**to**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**Russian**
和	过境	这	房间	提供	他的	手臂	到	这	妻子	的	这	俄语

[æm'bæsədə(r)] .

Ambassador	**.**
大使	.

他穿过房间，向俄罗斯大使夫人伸出了胳膊。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['ləʊə(r)] , - [rɪtʃə] [tɪnts] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [sɒft] ['əʊp(ə)l] [hjʊ] ,

The	**sun**	**sank**	**lower**	**,**	**Constantinople's**	**richer**	**tints**	**faded**	**into**	**soft**	**opal**	**hues**	**,**
这	太阳	沉没	降低	,	-	更富有	色调	褪色	进入	柔软的	蛋白石	色调	,

太阳西沉，君士坦丁堡浓郁的色彩渐渐褪去，变成柔和的蛋白石色。

[ænd; ənd][ðə; ði][muːˈezɪn; mjuːˈezɪn] [kɔːld] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][preə(r)] .

and	the	muezzin	called	the	people	to	prayer	.
和	这	宣礼员	称为	这	人们	到	祷告	.

宣礼员召唤人们祈祷。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ['fɜːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]

From	a	window	in	a	wing	of	the	Embassy	furthest	from	the	banqueting
从	一个	窗户	在	一个	翼	的	这	大使馆	最远	从	这	宴会

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

从大使馆远离宴会厅的一侧的窗户望出去，

[ænd; ənd] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpænəˈrɑːmə] [bɪˈləʊ] .

and	overlooking	the	city	,	a	woman	watched	the	shifting	panorama	below	.
和	俯瞰	这	城市	,	一个	女士	观看	这	转变	全景	以下	.

一位女子俯瞰着城市，欣赏着下方不断变化的景色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] [gests] ,

She	was	more	beautiful	than	any	of	her	neglected	guests	,
她	曾是	更多的	美丽的	比	任何	的	她	被忽视的	客人	,

她比任何一位被冷落的客人都更漂亮。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] .

although	her	eyes	were	heavy	and	her	face	was	pale	.
虽然	她	眼睛	是	重的	和	她	脸	曾是	苍白	.

虽然她眼皮沉重，脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['bɜːnɪʃt] [braʊn] ,

Her	hair	was	a	rich	,	burnished	brown	,
她	头发	曾是	一个	富有的	,	抛光	棕色的	,

她的头发是浓郁的、泛着光泽的棕色。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [mæs] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [kɜːrlz]

and	drawn	up	to	the	crown	of	her	head	in	a	loose	mass	of	short	curls
和	绘制	向上	到	这	王冠	的	她	头	在	一个	松动的	大量的	的	短的	卷发

,

,

,

她的头发被拢到头顶，蓬松地披散成一团短卷发。

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒrənet] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

held	in	place	by	a	half	-	coronet	of	diamonds	.
握住	在	地方	经过	一个	一半	-	冠	的	钻石	.

由半冠状钻石镶嵌而成。

[ɪn] [frʌnt] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [kɜːld] ,

In	front	the	hair	was	parted	and	curled	,
在	正面	这	头发	曾是	分手了	和	卷曲	,

前面的头发中分并卷曲，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['daɪmənd] [stɑːz] [wɪtʃ] [prest]

and	the	entire	head	was	encircled	by	a	band	of	diamond	stars	which	pressed
和	这	全部的	头	曾是	包围	经过	一个	乐队	的	钻石	明星	哪个	按下

[ðə; ði] [brɒnz] ['rɪŋlɪt] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

the	bronze	ringlets	low	over	the	forehead	.
这	青铜	环状物	低的	超过	这	前额	.

整个头部被一圈钻石星形饰带环绕，将青铜卷发压低到额头上。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] ; [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəbli] [pɔɪzd]

The	features	were	slightly	aquiline	;	the	head	was	oval	and	admirably	poised
这	特征	是	轻微地	鹰嘴豆	;	这	头	曾是	椭圆形	和	令人钦佩地	准备

.

:

.

五官略呈鹰钩状；头部呈椭圆形，姿态端正优美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [nɒt]

But	it	was	the	individuality	of	the	woman	that	made	her	beauty	,	not
但	它	曾是	这	个性	的	这	女士	那	制成	她	美丽	,	不是

['fiːtʃəz] [ɔː(r)] ['kʌlərɪŋ] .

features	or	coloring	.
特征	或者	染色	.

但真正造就女性美的，是她的个性，而不是她的五官或肤色。

[ðə; ði] [kiːn] , [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊə(r)][tuː; tə] ['sɒfn] , [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]

The	keen	,	intelligent	eyes	,	with	their	unmistakable	power	to	soften	,	the	spiritual
这	敏锐的	,	聪明的	眼睛	,	和	他们的	毋庸置疑	力量	到	软化	,	这	精神

[braʊ] , [ðə; ði] [strɒŋ] ,

brow	,	the	strong	,
眉头	,	这	强的	,

那双锐利而睿智的眼睛，有着无可置疑的柔化力量；那充满灵性的眉宇；那坚强的.....

['senʃuəs] [tʃɪn] , [ðə; ði]['tendə(r)] [maʊθ] , [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [hed] , [iːtʃ] [ə; eɪ]['pɒʊɪts] [drˈlaɪt] , [iːtʃ]

sensuous	chin	,	the	tender	mouth	,	the	spirited	head	,	each	a	poet's	delight	,	each
感性的	下巴	,	这	投标	嘴	,	这	精神抖擞	头	,	每个	一个	诗人的	喜	,	每个

[æn; ən]['ɑːrtɪsts] ['stʌdi] ,

an	artist's	study	,
一个	艺术家的	学习	,

性感的下巴，柔嫩的嘴唇，灵动的头颅，每一处都是诗人的宠儿，每一处都是艺术家的研究对象。

[ɔːl] ['blendɪd] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , [strɒŋ] , ['pæʃənət] ['stɔːri][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ə; eɪ]

all	blended	,	a	strange	,	strong	,	passionate	story	in	flesh	and	blood	—	a
全部	混合	,	一个	奇怪的	,	强的	,	热情的	故事	在	肉	和	血	—	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [feɪs] .

remarkable	face	.
卓越	脸	.

一切融合在一起，构成了一个奇异、强烈、充满激情的血肉之躯的故事——一张非凡的面孔。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [gaʊn]

Her	neck	and	arms	were	bare	,	and	she	wore	a	short	-	waisted	gown
她	脖子	和	武器	是	裸	,	和	她	穿着	一个	短的	-	腰部	袍

[ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,

of	yellow	satin	,
的	黄色的	缎	,

她露出脖颈和双臂，身穿一件黄色缎子短腰长裙。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm] [belt] [tuː; tə] [hem] .

which	fell	in	shining	lines	from	belt	to	hem	.
哪个	跌倒	在	灼灼	线条	从	腰带	到	她们	.

裙摆从腰带垂到裙边，闪闪发光。

[peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]

Pale	as	she	was	she	assuredly	did	not	look	ill	enough	to	justify	her
苍白	作为	她	曾是	她	当然	做过	不是	看	患病的	足够的	到	证明合法	她

[dɪˈzɜːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

desertion	of	her	guests	.
逃兵	的	她	客人	.

她脸色虽苍白，但看起来并不像病重到可以抛弃客人的地步。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [bəuθ] [gests] [ænd; ənd][ɪk'skju:s] .

As	a	matter	of	fact	she	had	forgotten	both	guests	and	excuse	.
作为	一个	事情	的	事实	她	有	被遗忘的	两个都	客人	和	原谅	.

事实上，她既忘记了客人，也忘记了借口。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [flɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʌp][tu:; tə]

When	a	woman	has	taken	a	resolution	which	flings	her	suddenly	up	to
什么时候	一个	女士	有	已采取	一个	解决	哪个	投掷	她	突然	向上	到

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] [ʃi:; ʃi][ɪz][æpt][tu:; tə] [fə'get] [steɪt] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

the	crisis	of	her	destiny	she	is	apt	to	forget	state	dinners	and	whispered
这	危机	的	她	命运	她	是	易于	到	忘记	状态	晚餐	和	低声说道

['kɒment] .

comment	.
评论	.

当一个女人下定决心，突然将自己推向命运的危机时刻时，她往往会忘记国宴和窃窃私语。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [steɪt] ['dɪnəz] [wʊd] [pɑ:s] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ]

To	-	morrow	state	dinners	would	pass	out	of	her	life	,	and	they	would	go
到	-	明天	状态	晚餐	会	经过	出去	的	她	生活	,	和	他们	会	去

[ˌʌnri'^retid] .

unregretted	.
毫不后悔	.

明天，国宴将从她的生活中消失，而她也不会感到遗憾。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm] [lu:s] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn]

She	turned	suddenly	and	picked	up	some	loose	sheets	of	manuscript	which	lay	on
她	转向	突然	和	挑选	向上	一些	松动的	纸张	的	手稿	哪个	躺	在

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [hɜ:(r); hə(r)]

a	table	beside	her	—	a	poem	which	would	immortalize	the	city	her
一个	桌子	旁	她	—	一个	诗	哪个	会	永垂不朽	这	城市	她

['wɪndəʊ] [ˌəʊvə'lʊkt] .

window	overlooked	.
窗户	被忽视的	.

她突然转身，拿起放在旁边桌子上的一些散落的手稿——一首将使她窗外俯瞰的这座城市永垂不朽的诗。

[ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [kɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] ,

A	proud	smile	curved	her	mouth	,
一个	自豪的	微笑	弯曲	她	嘴	,

她嘴角勾起一抹骄傲的微笑。

[ðen] ['feɪdɪd] ['swɪftli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['pæʃənətli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

then	faded	swiftly	as	she	pressed	the	pages	passionately	to	her	lips	.
然后	褪色	迅速地	作为	她	按下	这	页面	热情地	到	她	嘴唇	.

然后，当她热情地将书页贴在嘴唇上时，画面迅速消失了。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði]

She	put	them	back	on	the	table	and	turning	her	head	looked	down	the
她	放	他们	后退	在	这	桌子	和	转弯	她	头	看起来	向下	这

[ru:m] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [wʌn] [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

room	with	much	of	the	affection	one	gives	a	living	thing	.
房间	和	很多	的	这	感情	一	给予	一个	活的	事物	.

她把它们放回桌子上，转过头，带着对待活物般的深情，环顾着房间。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][æz; əz][ˌɔ:ri'ent(ə)l][æz; əz] ['eni] ['keəfəli] [sɪ'klu:dɪd] ['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'ləʊ] .

The	room	was	as	Oriental	as	any	carefully	secluded	chamber	in	the	city	below	.
这	房间	曾是	作为	东方	作为	任何	小心	僻	房间	在	这	城市	以下	.

房间的东方韵味丝毫不逊于城下任何一间精心布置的僻静房间。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['hevi] , [sɒft] ['i:stən] [stʌf] , ['dʌski] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

The	walls	were	hung	with	heavy	,	soft	Eastern	stuffs	,	dusky	and	rich	,
这	墙壁	是	悬挂	和	重的	,	柔软的	东	东西	,	昏暗	和	富有的	,

墙上挂着厚重柔软的东方织物，色泽深沉而华丽。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [dɔːz] .

which	shut	out	all	suggestion	of	doors	.
哪个	关闭	出去	全部	建议	的	门	.

这完全排除了所有关于门的可能。

[ðə; ðɪ] [blæk] [ˈmɑːb(ə)l] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] -

The	black	marble	floor	was	covered	with	a	strange	assortment	of	wild	beasts	'
这	黑色的	大理石	地面	曾是	涵盖	和	一个	奇怪的	品种	的	荒野	野兽	-

[skɪnz] , [peɪl] ,

skins	,	pale	,
皮肤	,	苍白	,

黑色大理石地板上铺满了各种各样苍白的野兽皮毛，

[ˈtɔːni] , [ˈsɒmbə(r)] , [fəˈrəʊʃəs] .

tawny	,	sombre	,	ferocious	.
黄褐色	,	阴沉	,	凶猛	.

黄褐色，阴沉，凶猛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] , [sɒft] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈkʊʃnz] , [ə; eɪ] [fjuː] [reə(r)]

There	were	deep	,	soft	couches	and	great	piles	of	cushions	,	a	few	rare
那里	是	深的	,	柔软的	沙发	和	伟大的	堆	的	靠垫	,	一个	很少	稀有的

[ˈpeɪntɪŋz] [stʊd] [ɒn] [ˈiːz(ə)l] ,

paintings	stood	on	easels	,
绘画	站立	在	画架	,

房间里有柔软舒适的沙发和堆积如山的靠垫，画架上摆放着几幅珍贵的画作。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [ˈdʒæzmɪn] .

and	the	air	was	heavy	with	jasmine	.
和	这	空气	曾是	重的	和	茉莉花	.

空气中弥漫着浓郁的茉莉花香。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmənz] [lɪdz] [fel] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [ˈsləʊli] , [ˈmeɪkɪŋ]

The	woman's	lids	fell	over	her	eyes	,	and	the	blood	mounted	slowly	,	making
这	女性的	盖子	跌倒	超过	她	眼睛	,	和	这	血	安装	缓慢地	,	制作

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtemplz] [θrɒb] .

her	temples	throb	.
她	寺庙	搏动	.

女人的眼皮耷拉下来，鲜血缓缓涌上眼眶，令她的太阳穴隐隐作痛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [laɪt] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Then	she	threw	back	her	head	,	a	triumphant	light	flashing	in	her	eyes	,
然后	她	扔	后退	她	头	,	一个	凯	光	闪烁	在	她	眼睛	,

然后她仰起头，眼中闪过一丝胜利的光芒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊpən] [pɑːm] [daʊn] [ˈʃɑːpli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈteɪb(ə)l] .

and	brought	her	open	palm	down	sharply	on	the	table	.
和	带来	她	打开	棕榈	向下	尖锐地	在	这	桌子	.

然后她猛地将张开的手掌拍在桌子上。

" [ɪf] [aɪ] [fɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [fɔːl] [θruː] [streŋθ] , [nɒt] [θruː] [ˈwiːknəs] .

"	If	I	fall	,	"	she	said	,	"	I	fall	through	strength	,	not	through	weakness	.
"	如果	我	落下	,	"	她	说	,	"	我	落下	通过	力量	,	不是	通过	弱点	.

“如果我跌倒，”她说，“那也是因为我坚强而跌倒，而不是因为我软弱。”

[ɪf] [aɪ] [sɪn] , [aɪ] [duː; də] [səʊ] [ˈwɪtɪŋli] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˌəuvəˈmɑːstə, -ˈmæs-] [ˈpæʃ(ə)n] .

If	I	sin	,	I	do	so	wittingly	,	not	in	a	moment	of	overmastering	passion	.
如果	我	罪	,	我	做	所以	故意	,	不是	在	一个	片刻	的	过度掌握	热情	.

如果我犯罪，那也是我明知故犯，而不是在失去理智的激情驱使下犯下的。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] .

"	She	bent	suddenly	forward	,	her	breath	coming	quickly	.
"	她	弯曲	突然	向前	,	她	气息	未来	迅速地	.

她突然向前弯下腰，呼吸急促起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

There	were	footsteps	at	the	end	of	the	marble	corridor	without	.
那里	是	脚步声	在	这	结尾	的	这	大理石	走廊	没有	.

大理石走廊尽头传来脚步声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

For	a	moment	she	trembled	from	head	to	foot	.
为了	一个	片刻	她	颤抖	从	头	到	脚	.

她浑身颤抖，从头到脚都颤抖了一下。

[rɪ'mɔːs] , [rɪ'gret] , ['hɒrə(r)] , [fɪə(r)] , [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Remorse	,	regret	,	horror	,	fear	,	chased	each	other	across	her	face	,
悔恨	,	后悔	,	恐怖	,	害怕	,	追逐	每个	其他	穿过	她	脸	,

懊悔、遗憾、恐惧、害怕，在她脸上交织上演。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'vʌls] ['fiːtʃəz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst][hæd; həd]

her	convulsed	features	reflecting	the	emotions	which	for	weeks	past	had
她	抽搐	特征	反思	这	情绪	哪个	为了	周	过去的	有

[ə'prest] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .

oppressed	heart	and	brain	.
受压迫者	心	和	脑	.

她抽搐的面容反映出过去几周以来一直压抑着她的内心和大脑的情绪。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Then	,	before	the	footsteps	reached	the	door	,	she	was	calm	again	and	her
然后	,	前	这	脚步声	达到	这	门	,	她	曾是	冷静的	再次	和	她

[hed] [ɪ'rekt] .

head	erect	.
头	直立	.

然后，在脚步声到达门口之前，她又平静下来，昂起了头。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] ['feɪdɪd] ,

The	glory	of	the	sunset	had	faded	,
这	荣耀	的	这	日落	有	褪色	,

夕阳的余晖已经消逝，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːt] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [naɪt] ;

and	behind	her	was	the	short	grey	twilight	of	the	Southern	night	;
和	在后面	她	曾是	这	短的	灰色的	暮	的	这	南方	夜晚	;

她身后是南方夜晚短暂而灰暗的暮色；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mædʒɪk] [laɪt] [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] .

but	in	her	face	was	that	magic	light	that	never	was	on	sea	or	land	.
但	在	她	脸	曾是	那	魔法	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	.

但她的脸上却闪耀着一种神奇的光芒，这种光芒在海洋或陆地上都从未出现过。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [θrʌst] [ə'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

The	heavy	portière	at	the	end	of	the	room	was	thrust	aside	and	a	man
这	重的	门楣	在	这	结尾	的	这	房间	曾是	推力	旁边	和	一个	男人

['entəd] .

entered	.
进入	.

房间尽头的厚重门帘被推到一边，一个男人走了进来。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

He	closed	the	door	and	pushed	the	hanging	back	into	place	,
他	关闭	这	门	和	推动	这	绞刑	后退	进入	地方	,

他关上门，把吊坠推回原位。

[ðen] [went] ['swɪftli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

then	went	swiftly	forward	and	stood	before	her	.
然后	去	迅速地	向前	和	站立	前	她	.

然后迅速上前，站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɪ'ðɪn]

She	held	out	her	hand	and	he	took	it	and	drew	her	further	within
她	握住	出去	她	手	和	他	采取	它	和	画	她	更远	之内

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

她伸出手，他握住她的手，拉着她往房间深处走去。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] ['diːpənd] ,

The	twilight	had	gone	from	the	window	,	the	shadows	had	deepened	,
这	暮	有	已消失	从	这	窗户	,	这	阴影	有	加深	,

窗外的暮色已经消散，阴影也加深了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	the	darkness	of	night	was	about	them	.
和	这	黑暗	的	夜晚	曾是	关于	他们	.

夜幕降临，笼罩着他们。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][ðə; ði] [staʊt] [mə'hɒgəni] ['teɪb(ə)l] [ʌp'held] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ]

In	the	great	banqueting	-	hall	the	stout	mahogany	table	upheld	its	weight	of	flashing
在	这	伟大的	宴会	-	大厅	这	肥硕	桃花心木	桌子	维持	它是	重量	的	闪烁

[gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['krɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [grəʊn] ,

gold	and	silver	and	sparkling	crystal	without	a	groan	,
金子	和	银	和	闪闪发光	水晶	没有	一个	呻吟	,

在宏伟的宴会厅里，厚实的红木桌子稳稳地支撑着闪闪发光的金银器皿和璀璨的水晶，纹丝不动。

[ænd; ənd] ['sɒləm] , ['tɜːbənd] [tɜːrks] [pɑːst] [waɪn] [ænd; ənd]['viːənd; 'vaɪənd] .

and	solemn	,	turbaned	Turks	passed	wine	and	viand	.
和	庄严	,	戴头巾的	土耳其人	通过了	葡萄酒	和	菜肴	.

神情肃穆、头戴缠头巾的土耳其人传递着酒和菜肴。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kɒləni] [fə'gɒt] [ðeə(r)]['eksaɪl][ɪn] [rɪ'məʊt] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

Around	the	board	the	diplomatic	colony	forgot	their	exile	in	remote	Constantinople	,
大约	这	木板	这	外交	殖民地	忘了	他们的	流亡	在	偏僻的	君士坦丁堡	,

[ænd; ənd][wɪt][ænd; ənd] ['ænɪkdəʊt] ,

and	wit	and	anecdote	,
和	有	和	轶事	,

外交使团成员们普遍忘记了他们被流放到遥远的君士坦丁堡的境况，他们妙语连珠，谈笑风生。

['spaɪsi][bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːmə] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

spicy	but	good	-	humored	political	discussion	,
辛辣的	但	好的	-	幽默	政治的	讨论	,

辛辣但幽默的政治讨论

[ˌrepɑː'tiː] [ænd; ənd] [flɜː'teɪʃn] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [və'raɪəti]

repartee	and	flirtation	made	a	charming	accompaniment	to	the	wonderful	variety
妙语连珠	和	调情	制成	一个	迷人	伴奏	到	这	精彩的	种类

[dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] .

displayed	in	the	faces	and	accents	of	the	guests	.
显示	在	这	面孔	和	口音	的	这	客人	.

宾客们面容和口音的丰富多样性，与宾客们之间的妙语连珠和调情交相辉映，构成了一幅迷人的画面。

[ðə; ði] ['steɪtli] ,

The	stately	,
这	庄严	,

庄严的，

['dɪgnɪfaɪd] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)]['feɪsɪz][ænd; ənd]['dʒuːəl] - ['leɪdn]

dignified	ministers	of	the	Sultan	gazed	at	the	fair	faces	and	jewel	-	laden
凝重	部长们	的	这	苏丹	凝视	在	这	公平的	面孔	和	宝石	-	满载

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

shoulders	of	the	women	of	the	North	,
肩膀	的	这	女性	的	这	北	,

苏丹的威严大臣们凝视着北方女子的白皙脸庞和缀满珠宝的肩膀。

[ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʌski] [waɪvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	sighed	as	they	thought	of	their	dusky	wives	;	and	the	women	of	the
和	叹了口气	作为	他们	想法	的	他们的	昏暗	妻子们	;	和	这	女性	的	这

[nɔːθ] [θruː] [bluː] ,

North	threw	blue	,
北	扔	蓝色的	,

她们想到自己肤色黝黑的妻子，便叹了口气；北方妇女们扔下蓝色的……

['smaɪlɪŋ] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːrks] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][rəʊ'mæntɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv]

smiling	glances	to	the	Turks	and	wondered	if	it	were	romantic	to	live
微笑	眼神	到	这	土耳其人	和	想知道	如果	它	是	浪漫的	到	居住

[ɪn][ə; eɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] .

in	a	harem	.
在	一个	后宫	.

她笑着瞥了一眼土耳其人，心想住在后宫里是不是浪漫极了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [kɔːs] [sɜː(r)] - [reɪzd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	the	end	of	the	second	course	Sir	Dafyd	raised	a	glass	of	wine	to	his
在	这	结尾	的	这	第二	课程	先生	-	提高	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

第二道菜结束后，达菲德爵士举起一杯酒送入口中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	,	as	he	glanced	about	the	table	,	conversation	ceased	for	a
和	,	作为	他	瞥了一眼	关于	这	桌子	,	对话	停止	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他环顾餐桌四周，谈话顿时停止了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː; tə][maɪ] [waɪfs] [helθ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	drink	to	my	wife's	health	?	"	he	said	.
"	将要	你	喝	到	我的	妻子的	健康	?	"	他	说	.

“你们愿意为我妻子的健康干杯吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [leɪt] .

"	It	has	caused	me	much	anxiety	of	late	.
"	它	有	导致	我	很多	焦虑	的	晚的	.

“最近这件事让我非常焦虑。”

" ['evri] [glɑːs] [wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [reɪzd] ,

"	Every	glass	was	simultaneously	raised	,
"	每一个	玻璃	曾是	同时地	提高	,

“所有人的酒杯同时举起，”

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] - [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	then	Sir	Dafyd	pushed	back	his	chair	and	rose	to	his	feet	.
和	然后	先生	-	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	到	他的	脚	.

然后达菲德爵士向后推开椅子，站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	If	you	will	pardon	me	,	"	he	said	,	"	I	will	go	and	see	how	she	is	.
"	如果	你	将要	赦免	我	,	"	他	说	,	"	我	将要	去	和	看	如何	她	是	.

“如果你们不介意的话，”他说，“我想去看看她怎么样了。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	He	left	the	room	,
"	他	左边	这	房间	,

他离开了房间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] [æm'bæsədə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð]

and	the	wife	of	the	Spanish	Ambassador	turned	to	her	companion	with
和	这	妻子	的	这	西班牙语	大使	转向	到	她	伴侣	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

西班牙大使夫人叹了口气，转向她的同伴。

" [səʊ][dɪ'vɔʊt][hiː; hi][ɪz] , [nəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	So	devot	he	is	,	no	?	"	she	murmured	.
"	所以	奉献	他	是	,	不	?	"	她	低声说道	.

“他真是个虔诚的人，不是吗？”她低声说道。

" [juː; jʊ] [iːŋlɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [ðə; ðɪ][aɪs] .

"	You	Eenglish	,	you	have	the	fire	undere	the	ice	.
"	你	英语	,	你	有	这	火	-	这	冰	.

“你这英国佬，冰下藏着火。”

[hiː; hi]['lʌvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] ['veri] - [wen] [hiː; hi] ['liːvə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] .

He	lover	his	wife	very	moocho	when	he	leaver	the	dinner	.
他	情人	他的	妻子	非常	-	什么时候	他	离职人员	这	晚餐	.

他离开晚餐时，对妻子非常爱慕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lʌvə(r)][hɪm] [tuː] , [nəʊ] ? "

And	she	lover	him	too	,	no	?	"
和	她	情人	他	也	,	不	?	"

她也爱他，对吧?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	I	don't	know	,	"	said	the	Englishman	to	whom	she	spoke	.
"	我	不	知道	,	"	说	这	英国人	到	谁	她	辐	.

“我不知道，”与她交谈的英国人说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɛnˌrɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['lʌvəbl] ['feləʊ] .

"	It	never	struck	me	that	Penrhyn	was	a	particularly	lovable	fellow	.
"	它	绝不	击	我	那	彭林	曾是	一个	特别	可爱的	同伴	.

“我从未觉得彭林是个特别讨人喜欢的人。”

[hiːz] [səʊ] ['djuːsɪd] ['hɔːti] ; [ðə; ðɪ] [welʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] .

He's	so	deuced	haughty	;	the	Welsh	are	worse	for	that	than	we	English	.
他是	所以	过度	傲慢	;	这	威尔士语	是	更糟	为了	那	比	我们	英语	.

他真是傲慢得要命；威尔士人在这方面比我们英格兰人还要过分。

[hiːz] [æz; əz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

He's	as	unapproachable	as	a	stone	.
他是	作为	难以接近	作为	一个	石头	.

他像石头一样难以接近。

[aɪ][doʊnt]['fænsi][ðə; ðɪ]['leɪdi] - ['wəːʃips] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [hiː; hi] [tredz] [ə'pɒn] .

I	don't	fancy	the	Lady	Sionèd	worships	the	ground	he	treads	upon	.
我	不	想要	这	女士	-	崇拜	这	地面	他	踏板	之上	.

我并不认为西奥妮德夫人会对他顶礼膜拜。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['dɪpləˌmeɪt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ; [wʌn] [kænt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] . "

But	then	,	he's	the	biggest	diplomate	in	Great	Britain	;	one	can't	have	everything	.	"
但	然后	,	他是	这	最大	外交官	在	伟大的	英国	;	一	不能	有	一切	.	"

但是，他是英国最杰出的外交官；人不可能事事如意。

" [ai] [nəʊ] ['laɪkə] [ɔːl] [ðə; ði] [iːŋlɪʃ] , [ðəʊ] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['prɪti] ['spænɪəd] .

"	I	no	liker	all	the	Eenglish	,	though	,	"	pursued	the	pretty	Spaniard	.
"	我	不	点赞者	全部	这	英语	,	尽管	,	"	追击	这	漂亮的	西班牙人	.

“不过，我一点也不喜欢英语，”漂亮的西班牙女子接着说道。

" [ðə; ði] [sɪˈnjɔːɹə] [ˌdiː eɪ ˈɑːr] - [mʌθ] , [ai] [nəʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	Señora	Dar	-	muth	,	I	no	care	for	her	.
"	这	夫人	达尔	-	穆斯	,	我	不	关心	为了	她	.

“达尔穆特夫人，我一点也不喜欢她。”

[ʃiː; ʃi] ['lʊkə(r)] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðə; ði] [tɛmpɚ] — [haʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ? — [ðə; ði] [dev] - [vɪl] , [nəʊ] ?

She	looker	like	she	have	the	tempere	—	how	you	call	him	?	—	the	dev	-	vil	,	no	?
她	观察者	喜欢	她	有	这	性情	—	如何	你	称呼	他	?	—	这	开发	-	维尔	,	不	?

她看上去好像有那种脾气——该怎么称呼他呢？——恶魔般的脾气，对吧？

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lʊkə(r)] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ˌaʊ'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] . "

And	she	looker	like	she	have	the	fire	ouside	and	the	ice	in	.	"
和	她	观察者	喜欢	她	有	这	火	外面	和	这	冰	在	.	"

她看起来就像外面燃着火，里面却冰天雪地。

" [əʊ] , [ʃiːz] [nɒt] [səʊ] [bæd] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['lɔɪəli] .

"	Oh	,	she's	not	so	bad	,	"	said	the	Englishman	,	loyally	.
"	哦	,	她是	不是	所以	坏的	,	"	说	这	英国人	,	忠诚地	.

“哦，她也没那么糟糕，”英国人忠诚地说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['ædmərəb(ə)l] [treɪts] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['djuːsɪd] ['klevə(r)] ,

"	She	has	some	admirable	traits	,	and	she's	deuced	clever	,
"	她	有	一些	令人钦佩的	特征	,	和	她是	过度	聪明的	,

“她有一些令人钦佩的品质，而且她非常聪明。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːfli]

but	she	has	an	ill	-	regulated	sort	of	a	nature	,	and	is	awfully
但	她	有	一个	患病的	-	受监管	种类	的	一个	自然	,	和	是	非常

['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] .

obstinate	and	prejudiced	.
顽固	和	有偏见的	.

但她性格比较散漫，而且非常固执和偏执。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vænəti] .

It's	a	sort	of	vanity	.
它是	一个	种类	的	虚荣	.

这是一种虚荣心作祟。

[ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] ['dɑːtməθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	worries	Dartmouth	a	good	deal	.
她	担忧	达特茅斯	一个	好的	交易	.

她让达特茅斯学院非常担心。

[hiːz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['pəʊɪt] , [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː]

He's	a	born	poet	,	if	ever	a	man	was	,	and	she	wants	him	to	go	into
他是	一个	出生	诗人	,	如果	曾经	一个	男人	曾是	,	和	她	想要	他	到	去	进入

['pɒlətɪks] .

politics	.
政治	.

他天生就是个诗人，如果说世上真有诗人的话，那非他莫属，而她希望他能从政。

['wɒnts] [ə; eɪ]['sælɒn][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

Wants	**a**	**salon**	**and**	**all**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
想要	一个	沙龙	和	全部	那	种类	的	事物	.

想要开一家美发沙龙之类的。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

She	**ought**	**to**	**have**	**it**	**,**	**too**	**.**
她	应该	到	有	它	,	也	.

她也应该有。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [wʊd] [dʒʌst][suːt][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiːz] [ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] ['siːkrətɪv] .

Political	**intrigue**	**would**	**just**	**suit**	**her**	**;**	**she's**	**diplomatic**	**and**	**secretive**	**.**
政治的	阴谋	会	只是	套装	她	;	她是	外交	和	神秘的	.

政治阴谋正适合她；她既善于交际又懂得保密。

[bʌt; bət] ['dɑːtməθ] [prɪ'fɜːz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

But	**Dartmouth**	**prefers**	**his**	**study**	**.**
但	达特茅斯	偏好	他的	学习	.

但达特茅斯更喜欢他的研究。

" [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm][speɪn] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['pensɪv] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**The**	**lady**	**from**	**Spain**	**raised**	**her**	**sympathetic**	**,**	**pensive**	**eyes**	**to**	**the**
"	这	女士	从	西班牙	提高	她	交感神经	,	沉思的	眼睛	到	这

['ɪŋglɪʃmənz] .

Englishman's	**.**
英国人的	.

“那位西班牙女士抬起她同情而沉思的目光，看向那位英国人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][seɪ'ɲjɔːr][ˌdiː eɪ 'ɑːr] - [mʌθ] ?

"	**And**	**the**	**Señor**	**Dar**	**-**	**muth**	**?**
"	和	这	先生	达尔	-	穆斯	?

“那么达尔穆斯先生呢？”

[haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

How	**he**	**is**	**?**
如何	他	是	?

他怎么样了?

[hiː; hi][ɪz][naɪs] ['feləʊ] ?

He	**is**	**nice**	**fellow**	**?**
他	是	好的	同伴	?

他是个好人吗?

[aɪ][nəʊ] ['miːtɪŋ] ['hɪmi] ? "

I	**no**	**meeting**	**hime**	**?**	**"**
我	不	会议	姬	?	"

我不认识他吗?

" [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [gɒd] [bles] [hɪm] !

"	**The**	**best**	**fellow**	**that**	**ever**	**lived**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
"	这	最好的	同伴	那	曾经	居住地	,	上帝	保佑	他	!

“他是世上最好的人，愿上帝保佑他！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

"	**exclaimed**	**the**	**young**	**man**	**,**	**enthusiastically**	**.**
"	惊呼	这	年轻的	男人	,	踊跃	.

“年轻人兴奋地喊道。”

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [wen]

"	He	has	the	temperament	of	genius	,	and	he	isn't	always	there	when
"	他	有	这	气质	的	天才	,	和	他	不是	总是	那里	什么时候

[juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] — [aɪ] [miːn] ,

you	want	him	—	I	mean	,
你	想	他	—	我	意思是	,

“他具有天才的气质，但你并不总是需要他的时候他却在——我的意思是，

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

he	isn't	always	in	the	right	mood	;	but	he's	a	splendid	specimen	of	a	man	,
他	不是	总是	在	这	正确的	情绪	;	但	他是	一个	灿烂	标本	的	一个	男人	,

他并非总是心情愉快；但他绝对是个非常优秀的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['laɪkəbl] ['feləʊ] [aɪ]['evə(r)] [njuː] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! "

and	the	most	likeable	fellow	I	ever	knew	—	poor	fellow	!	"
和	这	最多	讨人喜欢	同伴	我	曾经	知道	—	贫穷的	同伴	!	"

而他是我认识的最讨人喜欢的人——可怜的人！

" [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)][fel] - [ləʊ] - ?

"	Why	you	say	'	poor	fel	-	low	'	?
"	为什么	你	说	-	贫穷的	费尔	-	低的	-	?

你为什么说“可怜的家伙”?

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['hæpi] , [nəʊ] ? "

He	is	no	happy	,	no	?	"
他	是	不	快乐的	,	不	?	"

他很不高兴，对吧?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lʌvli] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,

"	Well	,	you	see	,	"	said	the	young	man	,	succumbing	to	those	lovely	,	pitying	eyes	,
"	出色地	,	你	看	,	"	说	这	年轻的	男人	,	屈服	到	那些	迷人的	,	怜悯	眼睛	,

“是这样的，”年轻人说道，他最终还是被那双美丽而怜悯的眼睛所打动。

[ænd; ənd][nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪzd] [wɪð] ['iːkwəl] ['tendənəs] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [waɪn] [ɪn]

and	not	observing	that	they	gazed	with	equal	tenderness	at	the	crimson	wine	in
和	不是	观察	那	他们	凝视	和	平等的	压痛	在	这	赤红	葡萄酒	在

[ðə; ði] [kʌp] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] — " [juː; jʊ] [siː] ,

the	cup	beside	her	plate	—	"	you	see	,
这	杯子	旁	她	盘子	—	"	你	看	,

他们没有注意到，他们同样温柔地凝视着她盘子旁边杯子里的深红色葡萄酒——“你看，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː] [kən'dʒiːniəl] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

he	and	his	wife	are	none	too	congenial	,	as	I	said	.
他	和	他的	妻子	是	没有任何	也	相投	,	作为	我	说	.

正如我所说，他和他的妻子关系不太融洽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][waɪld][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [raɪt] ,

It	makes	her	wild	to	have	him	write	,
它	制作	她	荒野	到	有	他	写	,

他写信给她，她欣喜若狂。

[nɒt] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['lʌndən] ,

not	only	because	she	wants	to	cut	a	figure	in	London	,
不是	仅有的	因为	她	想要	到	切	一个	数字	在	伦敦	,

不仅仅是因为她想在伦敦引人注目，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv]

and	he	will	always	live	in	some	romantic	place	like	this	,	but	she's	in	love
和	他	将要	总是	居住	在	一些	浪漫的	地方	喜欢	这	,	但	她是	在	爱

[wɪð] [hɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他将永远生活在这样一个浪漫的地方，而她却深爱着他。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [desk] .

in	her	way	,	and	she's	jealous	of	his	very	desk	.
在	她	方式	,	和	她是	嫉妒的	的	他的	非常	桌子	.

她以自己的方式干涉他，甚至嫉妒他的办公桌。

[ðæt] [meɪks] [θɪŋz] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hɑːθˌstəʊn] .

That	makes	things	unpleasant	about	the	domestic	hearthstone	.
那	制作	事物	令人不快的	关于	这	国内的	炉石传说	.

这使得家庭生活变得令人不快。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['tælənt] ,

And	then	she	doesn't	believe	a	bit	in	his	talent	,
和	然后	她	不	相信	一个	少量	在	他的	天赋	,

而且她一点也不相信他的才华。

[ænd; ənd] [teɪks] [gʊd] [keə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	takes	good	care	to	let	him	know	it	.
和	需要	好的	关心	到	让	他	知道	它	.

并且会特意让他知道这一点。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [hiːz] [nɒt][ðə; ði][məʊst]['enviəb(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] . "

So	,	you	see	,	he's	not	the	most	enviable	of	mortals	.	"
所以	,	你	看	,	他是	不是	这	最多	令人羡慕	的	凡人	.	"

所以你看，他并不是最令人羡慕的凡人。

" [mʌtʃ] ['betə(r)][ʃiː; ʃi][hæv; həv][biː; bi]['keəf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['wʊmən] ;

"	Much	better	she	have	be	careful	,	"	said	the	Spanish	woman	;
"	很多	更好的	她	有	是	小心	,	"	说	这	西班牙语	女士	;

“她最好小心点，”西班牙女人说；

" [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [fiːl] ['taɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['lʌvə(r)] ['sʌmwʌn] [els] .

"	some	day	he	feel	tire	out	and	go	to	lover	someone	else	.
"	一些	天	他	感觉	胎	出去	和	去	到	情人	某人	别的	.

“总有一天他会感到疲惫，然后去爱别人。”

[pliːz] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] [klə'reɪt] ? "

Please	you	geeve	me	some	more	clarette	?	"
请	你	-	我	一些	更多的	克拉雷特	?	"

请再给我一些红酒好吗?

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)] - , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .

"	Here	comes	Sir	Dafyd	,	"	said	the	Englishman	,	as	he	filled	her	glass	.
"	这里	来	先生	-	,	"	说	这	英国人	,	作为	他	已填	她	玻璃	.

“达菲德爵士来了，”英国人一边说着，一边给她倒满了酒杯。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	It	has	taken	him	a	long	time	to	find	out	how	she	is	.
"	它	有	已采取	他	一个	长的	时间	到	寻找	出去	如何	她	是	.

他花了很长时间才弄清楚她的近况。

" [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['həʊlli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][sɜː(r)] - [maʊθ] , [ə; eɪ] [feɪnt]

"	The	shadow	had	wholly	disappeared	from	Sir	Dafyd's	mouth	,	a	faint
"	这	阴影	有	完全	消失	从	先生	-	嘴	,	一个	头晕的

“达菲德爵士嘴边的阴影完全消失了，只剩下一丝淡淡的光芒。”

[smaɪl] ['hɒvərɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn'sted] .

smile	hovering	there	instead	.
微笑	悬停	那里	反而	.

取而代之的是，脸上浮现出一抹微笑。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðə; ði] ['ɒstriən]

As	he	took	his	seat	the	Austrian
作为	他	采取	他的	座位	这	奥地利

他落座时，奥地利人

[æm'bæsədə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [in'kwaiə] [pə'laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

Ambassador	**leaned**	**forward**	**and**	**inquired**	**politely**	**about**	**the**	**state**	**of**
大使	倾斜	向前	和	询问	礼貌地	关于	这	状态	的

大使向前倾身，礼貌地询问情况。

['leɪdi] - [helθ] .

Lady	**Sionèd's**	**health**	**.**
女士	-	健康	.

西奥妮德夫人的健康状况。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] , " [sed] [sɜː(r)] - .

"	**She**	**is**	**sleeping**	**quietly**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**Dafyd**	**.**
"	她	是	睡眠	悄悄	,	"	说	先生	-	.

“她睡得很安稳，”达菲德爵士说。

[pɑːt] [ai] .

PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[ðə; ði] ['meləɗi] .

THE	**MELODY**	**.**
这	旋律	.

旋律。

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	**Hon**	**.**
这	尊敬的	.

尊敬的

['hærəld] ['dɑːtməθ] [wɒz; wəz] [bɔːd] .

Harold	**Dartmouth**	**was**	**bored**	**.**
哈罗德	达特茅斯	曾是	无聊的	.

哈罗德·达特茅斯感到无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['pærɪs] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɜːd] ['wɪntə(r)] .

He	**had**	**been**	**in**	**Paris**	**three**	**months**	**and**	**it**	**was**	**his**	**third**	**winter**	**.**
他	有	到过	在	巴黎	三	几个月	和	它	曾是	他的	第三	冬天	.

他在巴黎已经待了三个月，这是他在这里度过的第三个冬天。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

He	**was**	**young**	**.**
他	曾是	年轻的	.

他当时还年轻。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] , ['mʌni] , [ænd; ənd]['fæməli] [preˈstiːʒ] .

He	**possessed**	**a**	**liberal**	**allowance**	**of**	**good**	**looks**	**,**	**money**	**,**	**and**	**family**	**prestige**	**.**
他	拥有	一个	自由主义	津贴	的	好的	看起来	,	钱	,	和	家庭	声望	.

他拥有出众的外貌、财富和家族声望。

[kəm'baɪnɪŋ] [ðiːz] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['prɪti] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːst]

Combining	**these**	**three**	**conditions**	**,**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**pretty**	**thoroughly**	**exhaust**
结合	这些	三	状况	,	他	有	管理	到	漂亮的	彻底	排气

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

the	**pleasures**	**of**	**the**	**capital**	**.**
这	快乐	的	这	首都	.

综合这三种情况，他已经相当彻底地享受到了首都的各种乐趣。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]

At	all	events	he	believed	he	had	exhausted	them	,	and	he	wanted	a
在	全部	活动	他	相信	他	有	筋疲力尽的	他们	,	和	他	通缉	一个

[nju:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

new	sensation	.
新的	感觉	.

无论如何，他认为自己已经把这些都体验完了，他想要一种新的感觉。

[hi:; hi][hæd; həd] " [dʌn] " [hɪz; ɪz] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['fleɪvələs] [ðæn; ðən]['pærɪs] ,

He	had	"	done	"	his	London	until	it	was	more	flavorless	than	Paris	,
他	有	"	完毕	"	他的	伦敦	直到	它	曾是	更多的	无味	比	巴黎	,

他对伦敦的“探索”已经到了比巴黎更乏味的地步。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['dɔ:dl] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [kɔ:ts] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

and	he	had	dawdled	more	or	less	in	the	various	Courts	of	Europe	.
和	他	有	磨蹭	更多的	或者	较少的	在	这	各种各样的	法院	的	欧洲	.

他或多或少地在欧洲各国的宫廷里游荡过。

[waɪl] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɜ:tɪd] [ə; eɪ] [tu:] ['kjʊəriəs]['fɪŋgə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['terərɪst]

While	in	St	.	Petersburg	he	had	inserted	a	too	curious	finger	into	the	Terrorist
尽管	在	英石	.	圣彼得堡	他	有	插入	一个	也	好奇的	手指	进入	这	恐怖分子

[paɪ] ,

pie	,
馅饼	,

在圣彼得堡期间，他曾过于好奇地插手恐怖主义事务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['veri] [nɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

and	had	come	very	near	making	a	prolonged	acquaintance	with	the	House	of
和	有	来	非常	靠近	制作	一个	延长	熟人	和	这	房子	的

[prɪ'ventətɪv] [dɪ'tenʃn] ;

Preventative	Detention	;
预防	拘留	;

差点就长期被关进了预防性拘留所；

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [wɪsk] ['seɪfli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [frɛndz]

but	after	being	whisked	safely	out	of	the	country	under	cover	of	a	friend's
但	后	存在	搅拌	安全	出去	的	这	国家	在下面	覆盖	的	一个	朋友们

['pɑ:spɔ:t] ,

passport	,
护照	,

但在朋友的护照掩护下，他被安全送出境。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [kjʊəd] [ɒv; əv] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['pɒlətɪks] .

he	had	announced	himself	cured	of	further	interest	in	revolutionary	politics	.
他	有	宣布	他自己	治愈	的	更远	兴趣	在	革命性的	政治	.

他曾宣布自己对革命政治不再感兴趣。

[ðə; ði][ə'feə(r)][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] ;

The	affair	had	made	him	quite	famous	for	a	time	,	however	;
这	事务	有	制成	他	相当	著名的	为了	一个	时间	,	然而	;

然而，这件事一度让他名声大噪；

- [hæd; həd] [sɔ:t] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔ:mli] [θæŋkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

Krapotkin	had	sought	him	out	and	warmly	thanked	him	for	his	interest	in
-	有	寻求	他	出去	和	热情地	谢谢	他	为了	他的	兴趣	在

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gaɪzəz] ,

the	Russian	Geysers	,
这	俄语	间歇泉	,

克拉波特金特意找到他，热情地感谢他对俄罗斯间歇泉的关注。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm][tuː; tə][ɪn'djuːs][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][əb'dʒʊə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] ['pɒləsi][ænd; ənd][lend]

and	begged	him	to	induce	his	father	to	abjure	his	peace	policy	and	lend
和	乞求	他	到	诱导	他的	父亲	到	放弃	他的	和平	政策	和	借

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['lɔːdəb(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [bæk] .

his	hand	to	the	laudable	breaking	of	Czarism's	back	.
他的	手	到	这	值得称赞	打破	的	-	后退	.

他恳求父亲劝说父亲放弃和平政策，并伸出援手，为推翻沙皇制度这一值得称赞的事业贡献力量。

[bʌt; bət] [lɔːd] - , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ruːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [sʌn] ,

But	Lord	Cardingham	,	who	was	not	altogether	ruled	by	his	younger	son	,
但	主	-	,	WHO	曾是	不是	共	裁决	经过	他的	年轻	儿子	,

但卡丁汉勋爵并非完全受其幼子控制，

[hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz] [si'dʌkʃən] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['glædstəun][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

had	declined	to	expend	his	seductions	upon	Mr	.	Gladstone	in	the	cause	of
有	拒绝	到	花费	他的	诱惑	之上	先生	.	格拉德斯通	在	这	原因	的

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ][rɒd][ə'pɒn] ['ɪŋgləndz] [bæk] ,

a	possible	laying	of	too	heavy	a	rod	upon	England's	back	,
一个	可能的	躺下	的	也	重的	一个	杆	之上	英格兰的	后退	,

他拒绝将自己的魅力浪费在可能对英国施加过重惩罚的格莱斯顿先生身上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [sʌn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['bɑːbərɪzəm][ɒv; əv]['æbsəluːtɪzəm]

and	had	recommended	his	erratic	son	to	let	the	barbarism	of	absolutism
和	有	受到推崇的	他的	不稳定的	儿子	到	让	这	野蛮	的	绝对主义

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

alone	in	the	future	,
独自的	在	这	未来	,

并告诫他那反复无常的儿子，以后不要再沾染专制主义的野蛮行径。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] .

and	try	his	genius	upon	that	of	democracy	.
和	尝试	他的	天才	之上	那	的	民主	.

让他用自己的才华去检验民主的智慧。

['dɑːtməθ] , [ə'kɔːdɪŋli] , [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]

Dartmouth	,	accordingly	,	had	spent	a	winter	in	Washington	as	Secretary	of
达特茅斯	,	因此	,	有	花费	一个	冬天	在	华盛顿	作为	秘书	的

[lɪ'geɪʃn] ,

Legation	,
使馆	,

因此，达特茅斯曾在华盛顿担任使馆秘书一职，度过了一个冬天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [entə'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ] [dəul] [aʊt] [sʌtʃ] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [lʌv]

and	had	entertained	himself	by	doling	out	such	allowance	of	diplomatic	love
和	有	娱乐	他自己	经过	多林	出去	这样的	津贴	的	外交	爱

[tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [ə'merɪkən] [deɪmz] [æz; əz][hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [mʌtʃ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði]

to	the	fair	American	dames	as	had	won	him	much	biographical	honor	in	the
到	这	公平的	美国人	女士们	作为	有	韩元	他	很多	传记	荣誉	在	这

[pres] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] .

press	of	the	great	republic	.
按	的	这	伟大的	共和国	.

他以向美丽的美国女士们施以外交恩爱为乐，这为他赢得了这个伟大共和国报刊上许多传记上的荣誉。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['praɪvət] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

Upon	his	father's	private	admonition	,
之上	他的	父亲的	私人的	警告	,

遵照父亲的私下训诫，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['dʒenərəsli] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

that	it	would	be	as	well	to	generously	resign	his	position	in	favor	of
那	它	会	是	作为	出色地	到	慷慨地	辞职	他的	位置	在	偏爱	的

[sʌm; səm][mɔː(r)] ['niːdi] ['æplɪkənt] ,

some	more	needy	applicant	,
一些	更多的	贫困	申请人	,

他最好慷慨地辞去职位，让位给更需要的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [les] ['kɒmpleks] [hɑːt] - [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ,

with	a	less	complex	heart	-	line	and	a	slight	acquaintance	with	international	law	,
和	一个	较少的	复杂的	心	-	线	和	一个	轻微	熟人	和	国际的	法律	,

[hiː; hi][hæd; həd] ,

he	had	,
他	有	,

他感情线相对简单，对国际法也略知一二，因此，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [æt; ət] ['njuːpɔːt] ,

after	a	summer	at	Newport	,
后	一个	夏天	在	纽波特	,

在纽波特度过一个夏天之后，

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪm] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

returned	to	Europe	and	again	devoted	himself	to	winning	a	fame	not	altogether
返回	到	欧洲	和	再次	奉献	他自己	到	获胜	一个	名声	不是	共

[pə'lɪtɪk(ə)l] .

political	.
政治的	.

他回到欧洲后，再次致力于赢得并非完全出于政治目的的名声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [juːst] [hɪm]

And	now	there	was	nothing	left	,	and	he	felt	that	fate	had	used	him
和	现在	那里	曾是	没有什么	左边	,	和	他	毛毡	那	命运	有	用过的	他

['skʌrələsli] .

scurrilously	.
卑鄙地	.

现在他一无所有，感觉自己被命运无情地利用了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [laɪf] .

He	was	twenty	-	eight	,	and	had	exhausted	life	.
他	曾是	二十	-	八	,	和	有	筋疲力尽的	生活	.

他二十八岁，已精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [jɔːn] [θruː] ['wɪəri] [j'iəz] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi]

He	had	nothing	left	but	to	yawn	through	weary	years	and	wish	he
他	有	没有什么	左边	但	到	打哈欠	通过	厌倦	年	和	希望	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɔːn] .

had	never	been	born	.
有	绝不	到过	出生	.

他除了在疲惫的岁月里打着哈欠，并希望自己从未出生过之外，一无所有。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['brɪlɪənt] [kraʊd]

He	clasped	his	hands	behind	his	head	and	looked	out	on	the	brilliant	crowd
他	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	和	看起来	出去	在	这	杰出的	人群

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][diː][lɑː] [kæ'skeɪd] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] .

from	his	chair	in	the	Café	de	la	Cascade	in	the	Bois	.
从	他的	椅子	在	这	咖啡店	德	拉	级联	在	这	布伊斯	.

他双手抱头，坐在森林公园瀑布咖啡馆的椅子上，眺望着熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ðɪs] [blɑː'zeɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [hed] , [pɔɪzd]

He	was	handsome	,	this	blasé	young	Englishman	,	with	a	shapely	head	,	poised
他	曾是	英俊的	,	这	冷漠	年轻的	英国人	,	和	一个	优美	头	,	准备

['strɒŋli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] [θrəʊt] .

strongly	upon	a	muscular	throat	.
强烈	之上	一个	肌肉发达的	喉	.

这位冷漠的年轻英国人相貌英俊，头型匀称，喉部肌肉结实有力。

['naɪðə(r)] [bɪəd] [nɔː(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hɪd][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

Neither	beard	nor	moustache	hid	the	strong	lines	of	the	face	.
两者都不	胡须	也不	胡子	隐藏	这	强的	线条	的	这	脸	.

胡须和髭须都掩盖不住他脸上棱角分明的线条。

[ə; eɪ] [haɪ] [taɪp] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

A	high	type	,	in	spite	of	his	career	,
一个	高的	类型	,	在	尽管如此	的	他的	职业	,

尽管他的职业生涯并不顺利，但他仍然是一位高尚的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌsenʃu'ælәti] .

his	face	was	a	good	deal	more	suggestive	of	passion	than	of	sensuality	.
他的	脸	曾是	一个	好的	交易	更多的	暗示性的	的	热情	比	的	感官享受	.

他的脸上更多的是流露出激情而非性感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,

He	was	tall	,	slight	,	and	sinewy	,
他	曾是	高的	,	轻微	,	和	筋骨	,

他身材高挑，体型偏瘦，肌肉结实。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndələnt] [əʊ'tɜː(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['grænd,fɑːðə] .

and	carried	himself	with	the	indolent	hauteur	of	a	man	of	many	grandfathers	.
和	携带	他自己	和	这	懒惰的	高	的	一个	男人	的	许多	祖父们	.

他举手投足间都带着一种老爷爷般的慵懒傲慢。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ən'les] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðɪs] ['pleɪθɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] ,

And	indeed	,	unless	,	perhaps	,	that	this	plaything	,	the	world	,	was	too	small	,
和	的确	,	除非	,	也许	,	那	这	玩物	,	这	世界	,	曾是	也	小的	,

的确，除非，或许，这个玩物——世界——太小了，

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .

he	had	little	to	complain	of	.
他	有	小的	到	抱怨	的	.

他没什么可抱怨的。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪt] ,

Although	a	younger	son	,	he	had	a	large	fortune	in	his	own	right	,
虽然	一个	年轻	儿子	,	他	有	一个	大的	财富	在	他的	自己的	正确的	,

虽然是幼子，但他自己也拥有一大笔财富。

[left] [hɪm][baɪ][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] ['grænmʌðə(r)] [huː] [hæd; həd][daɪd] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

left	him	by	an	adoring	grandmother	who	had	died	shortly	before	he	had	come
左边	他	经过	一个	崇拜	祖母	WHO	有	死亡	不久	前	他	有	来

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

他由一位疼爱他的祖母留下，祖母在他成年前不久去世。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd] ['laɪvd][frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [æz; əz] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)]

and	with	whom	he	had	lived	from	infancy	as	adopted	son	and	heir
和	和	谁	他	有	居住地	从	婴儿期	作为	已采用	儿子	和	继承人

.

:

.

他从小就作为养子和继承人与他一起生活。

[ðɪs] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [ʃɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n]
This **grandmother** **was** **the** **one** **woman** **who** **had** **ever** **shone** **upon** **his** **horizon**
这 祖母 曾是 这 一 女士 WHO 有 曾经 闪耀 之上 他的 地平线
[huːz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] ;
whose **disappearance** **he** **regretted** **;**
谁 消失 他 后悔 ;

这位祖母是他生命中唯一一位令他魂牵梦萦的女性，她的离去令他感到无比惋惜；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
and **he** **was** **wont** **to** **remark** **that** **he** **never** **again** **expected** **to** **find**
和 他 曾是 惯于 到 评论 那 他 绝不 再次 预期的 到 寻找
['eniθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][kwɑː'fjʊə(r)][æt; ət][wʌns][səʊ] ['brɪlɪənt] ,
anything **beneath** **a** **coiffure** **at** **once** **so** **brilliant** **,**
任何事物 下面 一个 发型 在 一次 所以 杰出的 ,

他常说，他再也没想到能在如此光彩夺目的发型下发现如此美妙的东西了。

[səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [səʊ]['klevə(r)] , [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] " ['fɪlɪŋ] " [æz; əz][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] ['relətɪv] .
so **fascinating** **,** **so** **clever** **,** **so** **altogether** **"** **filling** **"** **as** **his** **lamented** **relative** **.**
所以 迷人 , 所以 聪明的 , 所以 共 " 填充 " 作为 他的 哀叹 相对的 .

如此迷人，如此聪明，如此“充实”，就像他那位令人惋惜的亲戚一样。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)][dɪd][hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
If **he** **ever** **did** **he** **would** **marry** **and** **settle** **down** **as** **a** **highly** **respectable**
如果 他 曾经 做过 他 会 结婚 和 定居 向下 作为 一个 高度 可敬
['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,
member **of** **society** **,**
成员 的 社会 ,

如果他真有此打算，他会结婚成家，成为社会上备受尊敬的一员。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][em] . [piː] . [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] ;
and **become** **an** **M** **.** **P** **.** **and** **the** **owner** **of** **a** **winner** **of** **the** **Derby** **;**
和 变得 一个 M . P . 和 这 所有者 的 一个 优胜者 的 这 德比 ;

并成为一名国会议员，同时拥有一匹德比大赛冠军马；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['taɪəd][laɪf][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
but **until** **then** **he** **would** **sigh** **away** **his** **tired** **life** **at** **the** **feet** **of** **beauty** **,**
但 直到 然后 他 会 叹 离开 他的 疲劳的 生活 在 这 脚 的 美丽 ,

但在此之前，他会在美人的脚下叹息，度过他疲惫的一生。

['bækəs] , [ɔː(r)] [tʃɑːns] .
Bacchus **,** **or** **chance** **.**
巴克斯 , 或者 机会 .

巴克斯，或者说机遇。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [hæl] ? " [ɑːskt] [bɛktɪv] ['hɑːlɪŋtən] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][brˈhaɪnd][hɪm] .
" **What** **is** **the** **matter** **,** **Hal** **?** **"** **asked** **Bective** **Hollington** **,** **coming** **up** **behind** **him** **.**
" 什么 是 这 事情 , 哈尔 ? " 问 贝克蒂夫 霍林顿 , 未来 向上 在后面 他 .

“哈尔，你怎么了？”贝克蒂芙·霍林顿从他身后走过来问道。

" ['jɔːnɪŋ] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ? "
" **Yawning** **so** **early** **in** **the** **day** **?** **"**
" 打哈欠 所以 早期的 在 这 天 ? "

“一大早就打哈欠了？”

" [bɔːd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːtməθ] , ['briːfli] .
" **Bored** **,** **"** **replied** **Dartmouth** **,** **briefly** **.**
" 无聊的 , " 回复 达特茅斯 , 简要地 .

“无聊，”达特茅斯简短地回答道。

" [doʊnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Don't** **expect** **me** **to** **talk** **to** **you** **.**
" 不 预计 我 到 讲话 到 你 .

别指望我会跟你说话。

[ai] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'dɪə][left] . "

I	haven't	an	idea	left	.	"
我	还没有	一个	主意	左边	.	"

我已经没有主意了。

" [maɪ][dɪə(r)]['hærəld] , [du:; də][nɒt]['flætə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [ai] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

"	My	dear	Harold	,	do	not	flatter	yourself	that	I	came	to	you	in	search	of	ideas	.
"	我的	亲爱的	哈罗德	,	做	不是	奉承	你自己	那	我	来了	到	你	在	搜索	的	想法	.

“我亲爱的哈罗德，别自作多情地以为我来找你是为了寻求灵感。”

[ai] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [breɪk] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['sʌlki] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ə'ləʊn]

I	venture	to	break	upon	your	sulky	meditations	in	the	cause	of	friendship	alone
我	风险投资	到	休息	之上	你的	闷闷不乐的	冥想	在	这	原因	的	友谊	独自的

.

:
.

我冒昧打扰你闷闷不乐的沉思，仅仅是出于友谊。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [raʊz] [jɔ:'self] [ænd; ənd] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪn'rɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['steraɪl]

If	you	will	rouse	yourself	and	walk	to	the	window	you	may	enrich	your	sterile
如果	你	将要	唤醒	你自己	和	走	到	这	窗户	你	可能	丰富	你的	无菌

[maɪnd] [wɪð] [æn; ən][aɪ'dɪə] ,

mind	with	an	idea	,
头脑	和	一个	主意	,

如果你能振作起来，走到窗边，或许就能让你的头脑变得充实起来，获得一些灵感。

['pɒsəbli] [wɪð] [aɪ'diəz] .

possibly	with	ideas	.
可能	和	想法	.

或许会有一些想法。

[mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wɪl] [pɑ:s] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

Miss	Penrhyn	will	pass	in	a	moment	.	"
错过	彭林	将要	经过	在	一个	片刻	.	"

彭林小姐马上就要去世了。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

"	The	devil	!	"
"	这	魔鬼	!	"

“魔鬼！”

" [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [mɪs] ['pɛnˌrɪn] . "

"	No	,	not	the	devil	;	Miss	Penrhyn	.	"
"	不	,	不是	这	魔鬼	;	错过	彭林	.	"

“不，不是魔鬼；是彭林小姐。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ? "

"	And	who	the	devil	is	Miss	Penrhyn	?	"
"	和	WHO	这	魔鬼	是	错过	彭林	?	"

“彭林小姐究竟是谁？”

" [ðə; ði] [nju:] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [welʃ] ['bju:ti] , [wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:lɪŋtən] .

"	The	new	English	,	or	rather	,	Welsh	beauty	,	Weir	Penrhyn	,	"	replied	Hollington	.
"	这	新的	英语	,	或者	相当	,	威尔士语	美丽	,	堰	彭林	,	"	回复	霍林顿	.

“新英格兰的，或者更确切地说是威尔士的美景，彭林山，”霍林顿回答道。

" [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [lɑ:st] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	She	came	out	last	season	in	London	,
"	她	来了	出去	最后的	季节	在	伦敦	,

她上赛季在伦敦公开出柜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	the	Queen	pronounced	her	the	most	beautiful	girl	who	had	been
和	这	女王	发音	她	这	最多	美丽的	女孩	WHO	有	到过

[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

presented	at	Court	for	twenty	years	.
呈现	在	法庭	为了	二十	年	.

女王称赞她是二十年来宫廷中最美丽的女孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] - ['gəʊldən] - [brɒnz] - [prə'feʃən(ə)l] !

Such	a	relief	from	the	blue	-	eyed	and	'	golden	-	bronze	'	professional	!
这样的	一个	宽慰	从	这	蓝色的	-	眼睛	和	-	金的	-	青铜	-	专业的	!

真是让人松了一口气，摆脱了那位蓝眼睛、拥有“金铜色”皮肤的专业人士！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	will	pass	in	a	moment	.
她	将要	经过	在	一个	片刻	.

她马上就要走了。

[duː; də] [raʊz] [jɔː'self] .

Do	rouse	yourself	.
做	唤醒	你自己	.

振作起来。

" ['dɑːtməθ] [gɒt] [ʌp] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Dartmouth	got	up	languidly	and	walked	to	the	window	.
"	达特茅斯	得到	向上	懒洋洋地	和	步行	到	这	窗户	.

达特茅斯懒洋洋地起身，走到窗边。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [njuː] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ; [wʌn] [dɪ'griː] , [pə'hæps] ,

After	all	,	a	new	face	and	a	pretty	one	was	something	;	one	degree	,	perhaps	,
后	全部	,	一个	新的	脸	和	一个	漂亮的	一	曾是	某物	;	一	程度	,	也许	,

['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

better	than	nothing	.
更好的	比	没有什么	.

毕竟，换张新面孔，而且还是张漂亮的新面孔，总比没有强；哪怕只有一点点，也比什么都没有强。

" [wɪtʃ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Which	is	she	?
"	哪个	是	她	?

“她是哪一个？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kærɪdʒ] , [wɪð] ['leɪdi] ['læŋdən] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['bəʊltən] .

"	The	one	in	the	next	carriage	,	with	Lady	Langdon	,	talking	to	Bolton	.
"	这	一	在	这	下一个	运输	,	和	女士	兰登	,	说	到	博尔顿	.

“隔壁车厢里的那个人，和兰登夫人在一起，正在和博尔顿说话。”

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

"	The	carriage	passed	them	,
"	这	运输	通过了	他们	,

马车从他们身边驶过，

[ænd; ənd] ['herəldz] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk]

and	Harold's	eyes	met	for	a	moment	those	of	a	girl	who	was	lying	back
和	哈罗德的	眼睛	遇见	为了	一个	片刻	那些	的	一个	女孩	WHO	曾是	说谎	后退

['tʃætɪŋ] ['aɪdli] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

chatting	idly	with	a	man	who	rode	on	horseback	beside	her	.
聊天	闲散地	和	一个	男人	WHO	骑	在	马背	旁	她	.

哈罗德的目光与一个女孩的目光短暂地相遇了，女孩正躺着，和一个骑马的男人闲聊。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , ['truːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] , [dɑːk] [skɪn] , [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]
She **was** **a** **beautiful** **creature** **,** **truly** **,** **with** **a** **rich** **,** **dark** **skin** **,** **and** **eyes** **like** **a**
她 曾是 一个 美丽的 生物 , 真的 , 和 一个 富有的 , 黑暗的 皮肤 , 和 眼睛 喜欢 一个
['trɒpɪk(ə)l] ['ænɪməlz] .
tropical **animal's** **.**
热带 动物 .

她真是个美丽的人儿，有着黝黑的肌肤和像热带动物一样的眼睛。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪs] , ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
A **youthful** **face** **,** **striking** **and** **unconventional** **.**
一个 青春 脸 , 引人注目 和 非传统 .

一张年轻的脸，引人注目，别具一格。

" [wel] ? " ['kwɪrrɪd] ['hɑːlɪŋtən] .
" **Well** **?** **"** **queried** **Hollington** **.**
" 出色地 ? " 查询 霍林顿 .

“怎么样？”霍林顿问道。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [gɜːl] , " [sed] ['dɑːtməθ] .
" **Yes** **,** **a** **very** **handsome** **girl** **,** **"** **said** **Dartmouth** **.**
" 是的 , 一个 非常 英俊的 女孩 , " 说 达特茅斯 .

“是的，一位非常漂亮的姑娘，”达特茅斯说道。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmweə(r)] . "
" **I** **have** **seen** **her** **before** **,** **somewhere** **.** **"**
" 我 有 已见 她 前 , 某处 . "

“我以前在某个地方见过她。”

" [wɒt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ?
you **have** **seen** **that** **woman** **before** **and** **not** **remembered** **her** **?**
你 有 已见 那 女士 前 和 不是 记得 她 ?

你以前见过那个女人，但却不记得她是谁了？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的！

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] . "
And **then** **you** **have** **not** **been** **in** **England** **for** **a** **year** **.** **"**
和 然后 你 有 不是 到过 在 英格兰 为了 一个 年 . "

这样一来，你在英国的时间还不到一年。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['dɑːtməθ] .
" **I** **am** **sure** **I** **have** **seen** **her** **before** **,** **"** **said** **Dartmouth** **.**
" 我 是 当然 我 有 已见 她 前 , " 说 达特茅斯 .

“我肯定以前见过她，”达特茅斯说。

" [weə(r)] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ? "
" **Where** **could** **it** **have** **been** **?** **"**
" 在哪里 可以 它 有 到过 ? "

“它会在哪里呢？”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [welʃ] ['bærənət] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [nɔːθ] ,
" **Her** **father** **is** **a** **Welsh** **baronet** **,** **and** **your** **estates** **are** **in** **the** **North** **,**
" 她 父亲 是 一个 威尔士语 男爵 , 和 你的 庄园 是 在 这 北 ,

“她的父亲是威尔士男爵，而你的庄园在北部，

[səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

so	you	could	hardly	have	known	her	as	a	child	.
所以	你	可以	几乎	有	已知	她	作为	一个	孩子	.

所以你几乎不可能认识她小时候的样子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n][æt; ət][həʊm] ;

She	was	educated	in	the	utmost	seclusion	at	home	;
她	曾是	受过教育	在	这	极致	隔离	在	家	;

她在家中接受极其隐蔽的教育；

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fæg] [end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

no	one	ever	saw	her	or	heard	of	her	until	the	fag	end	of	the	last
不	一	曾经	锯	她	或者	听到	的	她	直到	这	同性恋	结尾	的	这	最后的

['lʌndən] ['siːz(ə)n] ,

London	season	,
伦敦	季节	,

直到上一季伦敦社交季的尾声，才有人再次见到她或听到她的消息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

and	she	only	arrived	in	Paris	two	days	ago	,
和	她	仅有的	到达的	在	巴黎	二	天	前	,

她两天前才抵达巴黎。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [weə(r)] [juː; jʊ]

and	made	her	first	appearance	in	public	last	night	at	the	opera	,	where	you
和	制成	她	第一的	外貌	在	民众	最后的	夜晚	在	这	歌剧	,	在哪里	你

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

were	not	.
是	不是	.

昨晚她在歌剧院首次公开亮相，而你当时不在场。

[səʊ] [weə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "

So	where	could	you	have	seen	her	?	"
所以	在哪里	可以	你	有	已见	她	?	"

那么，你究竟在哪里见过她呢?

" [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] , " [sed] ['dɑːtməθ] , ['medəˌtetɪvli] .

"	I	cannot	imagine	,	"	said	Dartmouth	,	meditatively	.
"	我	不能	想象	,	"	说	达特茅斯	,	冥想地	.

“我无法想象，”达特茅斯沉思着说道。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['dɪmli] [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ʌn'juːʒuəl][wʌn] .

"	But	her	face	is	dimly	familiar	,	and	it	is	a	most	unusual	one	.
"	但	她	脸	是	依稀	熟悉的	,	和	它	是	一个	最多	异常	一	.

“但她的脸似曾相识，而且非常不寻常。”

[tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

Tell	me	something	about	her	;	"	and	he	resumed	his	seat	.
告诉	我	某物	关于	她	;	"	和	他	恢复	他的	座位	.

“跟我说说她的事吧；”说完，他重新坐了下来。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ɪltəd] - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , " [sed] ['hɑːlɪŋtən] ,

"	She	is	the	daughter	of	Sir	Iltyd	-	ap	-	Penrhyn	,	"	said	Hollington	,
"	她	是	这	女儿	的	先生	伊尔蒂德	-	ap	-	彭林	,	"	说	霍林顿	,

“她是伊尔蒂德·阿普·彭林爵士的女儿，”霍林顿说道。

[krein] [hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['bjuːti] .

craning	his	neck	to	catch	a	last	glimpse	of	the	disappearing	beauty	.
起重机	他的	脖子	到	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	消失	美丽	.

他伸长脖子，想最后看一眼那正在消失的美人。

" ['ɔːfli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [deɪts] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] ['keɪɒs] .

"	Awfully	poor	,	but	dates	back	to	before	Chaos	.
"	非常	贫穷的	,	但	日期	后退	到	前	混乱	.

“非常糟糕，但可以追溯到混沌之前。”

[lʊks] [daʊn] [wɪð] [skɔːn] [ə'pɒn] [sɜː(r)] ['wɒt.kɪn] [wɪn] ,

Looks	down	with	scorn	upon	Sir	Watkin	Wynn	,
看起来	向下	和	轻蔑	之上	先生	沃特金	永利	,

他轻蔑地俯视着沃特金·温爵士，

[huː] [hæŋz] [ʌp] [ðə; ði] [flʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [triː] .

who	hangs	up	the	flood	on	the	middle	branch	of	his	family	tree	.
WHO	悬挂	向上	这	洪水	在	这	中间	分支	的	他的	家庭	树	.

谁把洪水挂在了家谱树的中间枝上。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] - [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ,

They	live	in	a	dilapitated	old	castle	on	the	coast	,
他们	居住	在	一个	-	老的	城堡	在	这	海岸	,

他们住在海边一座破旧的古城堡里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɜː(r)] [ɪltəd] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] ['trɒpɪk(ə)l] [bɜːd] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

and	there	Sir	Iltyd	brought	up	this	tropical	bird	—	she	is	an	only	child	—	and
和	那里	先生	伊尔蒂德	带来	向上	这	热带	鸟	—	她	是	一个	仅有的	孩子	—	和

['edʒukeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

educated	her	himself	.
受过教育	她	他自己	.

伊尔蒂德爵士在那里抚养了这只热带鸟儿——她是独生女——并亲自教育她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

Her	mother	died	when	she	was	very	young	,	and	her	father	,	with	the
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	,	和	她	父亲	,	和	这

[prə'vɜːbiəl] ['kɒnstənsi] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

proverbial	constancy	of	mankind	,
谚语	恒常	的	人类	,

她幼年丧母，而她的父亲，则秉持着人类众所周知的忠贞不渝，

[hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [smaɪl] [sɪns] .

has	never	been	known	to	smile	since	.
有	绝不	到过	已知	到	微笑	自从	.

此后，他再也没有露出过笑容。

['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trɒpɪk(ə)l] [bɜːd] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

Lively	for	the	tropical	bird	,	was	it	not	?
热闹	为了	这	热带	鸟	,	曾是	它	不是	?

对于这种热带鸟类来说，它真是活泼好动啊！

['leɪdi] ['læŋdən] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [weɪlz] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

Lady	Langdon	,	who	was	in	Wales	last	year	,
女士	兰登	,	WHO	曾是	在	威尔士	最后的	年	,

去年曾到过威尔士的兰登夫人

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['mʌðə(r)] ,

and	who	was	an	old	friend	of	the	girl's	mother	,
和	WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	这	女孩们	母亲	,

他是女孩母亲的老朋友。

[kɔːld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

called	on	her	and	saw	the	professional	possibilities	,	so	to	speak	.
称为	在	她	和	锯	这	专业的	可能性	,	所以	到	说话	.

他联系了她，并看到了她的职业发展潜力。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [nəʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][gɜːl]

She	gave	the	old	gentleman	no	peace	until	he	told	her	she	could	take	the	girl
她	给予	这	老的	绅士	不	和平	直到	他	讲述	她	她	可以	拿	这	女孩

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

她一直纠缠着那位老先生，直到他答应让她带女孩去伦敦为止。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	she	did	forthwith	,	before	he	had	time	to	change	his	mind	.
哪个	她	做过	立即	,	前	他	有	时间	到	改变	他的	头脑	.

她立即照做了，不等他来得及改变主意。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][nəʊ]

She	has	made	a	rousing	sensation	,	but	she	is	a	downright	beauty	and	no
她	有	制成	一个	振奋人心的	感觉	,	但	她	是	一个	彻头彻尾	美丽	和	不

[mɪs'teɪk] .

mistake	.
错误	.

她引起了轰动，但她确实是一位绝世美人，这一点毋庸置疑。

['leɪdi] ['læŋdən] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'tendz] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Lady	Langdon	evidently	intends	to	hold	on	to	her	,	for	I	see	she	has
女士	兰登	显然	意图	到	抓住	在	到	她	,	为了	我	看	她	有

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] . "

her	still	.	"
她	仍然	.	"

兰登夫人显然打算留住她，因为我看到她还留着她。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn]

"	I	could	not	have	known	her	,	of	course	;	I	have	never	put	my	foot	in
"	我	可以	不是	有	已知	她	,	的	课程	;	我	有	绝不	放	我的	脚	在

“我当然不可能认识她；我从未涉足过……”

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

威尔士。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

But	I	suppose	I	shall	meet	her	now	.
但	我	认为	我	将	见面	她	现在	.

但我想我现在应该会见到她了。

[ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

Is	she	to	be	at	the	Russian
是	她	到	是	在	这	俄语

她要去俄罗斯吗?

[lɪ'geɪʃn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Legation	to	-	night	?	"
使馆	到	-	夜晚	?	"

今晚去使馆?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][best] [ɔː'θɒrəti] — [hɜː'self] .

"	Yes	;	I	have	it	from	the	best	authority	—	herself	.
"	是的	;	我	有	它	从	这	最好的	权威	—	她自己	.

“是的，我从最权威的来源——她本人那里得知了这件事。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

You	had	better	go	.
你	有	更好的	去	.

你最好还是走吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

She	is	worth	knowing	,	I	can	tell	you	.	"
她	是	值得	会心	,	我	能	告诉	你	.	"

我可以告诉你，她值得结识。

" [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːtməθ] .

"	Well	,	I'll	think	of	it	,	"	said	Dartmouth	.
"	出色地	,	患病的	思考	的	它	,	"	说	达特茅斯	.

“嗯，我会考虑的。”达特茅斯说道。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [naʊ] ; [ai][hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] .

"	I	must	be	off	now	;	I	have	no	end	of	letters	to	write	.
"	我	必须	是	离开	现在	;	我	有	不	结尾	的	信件	到	写	.

“我得走了，我还有一大堆信要写。”

[aɪl] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɪf] [ai][gəʊ] !

I'll	rely	upon	you	to	do	the	honors	if	I	go	!
患病的	依靠	之上	你	到	做	这	荣誉	如果	我	去	!

如果我走了，就请你来做这件事吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][aʊt] .

"	and	he	took	up	his	hat	and	sauntered	out	.
"	和	他	采取	向上	他的	帽子	和	漫步	出去	.

他拿起帽子，踱步走了出去。

[hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [tʃæmps] - ,

He	went	directly	to	his	apartments	on	the	Avenue	Champs	Élysées	,
他	去	直接地	到	他的	公寓	在	这	大街	冠军	-	,

他直接去了位于香榭丽舍大街的公寓。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn]

and	wrote	a	few	epistles	to	his	impatient	and	much	-	enduring	relatives	in
和	写道	一个	很少	书信	到	他的	不耐烦	和	很多	-	持久	亲属	在

['brɪt(ə)n] ; [ðen] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

Britain	;	then	,	lighting	a	cigar	,
英国	;	然后	,	灯光	一个	雪茄	,

然后，他给在英国那些不耐烦却又十分忍耐的亲戚们写了几封信；接着，他点燃了一支雪茄，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði]['səʊfə] .

he	flung	himself	upon	the	sofa	.
他	扔	他自己	之上	这	沙发	.

他猛地扑倒在沙发上。

[ðə; ði] [ruːm] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .

The	room	accorded	with	the	man	.
这	房间	同意	和	这	男人	.

房间很适合这个男人。

[ɑːt] [ænd; ənd] ['neglɪdʒəns] [wɜː(r); wə(r)][hænd] - [ɪn] - [hænd] .

Art	and	negligence	were	hand	-	in	-	hand	.
艺术	和	疏忽	是	手	-	在	-	手	.

艺术与疏忽总是形影不离。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['dʌski] - [gəʊld] [plʌʃ] , [im'brɔidəd] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ]

The	hangings	were	of	dusky	-	gold	plush	,	embroidered	with	designs	which
这	绞刑	是	的	昏暗	-	金子	豪华的	,	绣花	和	设计	哪个

[briːðd] [ðə; ði] ['fɜːvənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dekərətɪv] [ɑːt] ,

breathed	the	fervent	spirit	of	Decorative	Art	,
呼吸	这	热切	精神	的	装饰性的	艺术	,

挂毯采用暗金色绒布制成，上面绣有图案，洋溢着装饰艺术的热情精神。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] ['ɒdɪst] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] [rʌgz] .

and	the	floor	was	covered	with	the	oldest	and	oddest	of	Persian	rugs	.
和	这	地面	曾是	涵盖	和	这	最老	和	最奇怪的	的	波斯语	地毯	.

地板上铺着最古老、最奇特的波斯地毯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kæbɪnəts][ɒv; əv] [æn'tiːk] [mɪ'dæljənz] , ['kæmiəu] , [ænd; ənd] [ɪ'næmlz] ; [ləʊ] [brɑːs] [bʊk] - [keɪsɪz] ,

There	were	cabinets	of	antique	medallions	,	cameos	,	and	enamels	;	low	brass	book	-	cases	,
那里	是	橱柜	的	古董	奖章	,	客串	,	和	珐琅	;	低的	黄铜	书	-	案例	,

那里有摆放着古董奖章、浮雕和珐琅器的橱柜；矮小的黄铜书柜，

[fɪld] [wɪð] ['vɒljuːmz] [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['leðə(r)] , [huːz] ['pʌndʒənt]['əʊdə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ;

filled	with	volumes	bound	in	Russian	leather	,	whose	pungent	odor	filled	the	room	;
已填	和	卷	边界	在	俄语	皮革	,	谁	泼辣	气味	已填	这	房间	;

房间里摆满了用俄罗斯皮革装订的书籍，散发出刺鼻的气味；

[ə; eɪ] ['veərid] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [paɪps] ; [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['væljuəb(ə)l][sə'ræmɪks] ,

a	varied	collection	of	pipes	;	a	case	of	valuable	ceramics	,
一个	多种多样	收藏	的	管道	;	一个	案件	的	有价值的	陶瓷	,

种类繁多的烟斗；一箱珍贵的陶瓷器皿，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˌʌnˌsɪ'lɛstiəl] [maɪnd][hæd; həd]['evə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][grɑːsp] ,

one	of	the	collection	having	a	pedigree	which	no	uncelestial	mind	had	ever	pretended	to	grasp	,
一	的	这	收藏	拥有	一个	谱系	哪个	不	非天界的	头脑	有	曾经	假装	到	抓牢	,

其中一件藏品的来历，是任何凡人都无法企及的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - , [waɪl] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] .

and	which	had	been	presented	to	Lord	Cardingham	,	while	minister	to	China	,	by	the	Emperor	.
和	哪个	有	到过	呈现	到	主	-	,	尽管	部长	到	中国	,	经过	这	皇帝	.

这份礼物是皇帝赠予时任驻华大臣卡丁汉勋爵的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [sʌn] [hæd; həd] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['pɪlfəd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] ,

That	his	younger	son	had	unblushingly	pilfered	it	he	had	but	recently	discovered	,
那	他的	年轻	儿子	有	毫不羞愧地	偷窃	它	他	有	但	最近	发现	,

他最近才发现，他的小儿子竟然毫不羞愧地偷走了它。

[bʌt; bət] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [ə'veil] [nɒt] .

but	demands	for	its	return	had	as	yet	availed	not	.
但	需求	为了	它是	返回	有	作为	然而	已利用	不是	.

但要求归还的要求至今尚未得到满足。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['væljuəb(ə)l] ['peɪntɪŋz] , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][reə(r)][əʊld] [pleɪts] ,

There	were	a	few	valuable	paintings	,	a	case	of	rare	old	plates	,
那里	是	一个	很少	有价值的	绘画	,	一个	案件	的	稀有的	老的	盘子	,

里面有几幅珍贵的画作，还有一箱罕见的古盘。

['meni] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəʊts] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['sɔvrinz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['streɪndʒli] [kɑːrvd] [tʃeəz] ,

many	with	the	coats	of	arms	of	sovereigns	upon	them	,	strangely	carved	chairs	,
许多	和	这	外套	的	武器	的	君主	之上	他们	,	奇怪的	雕刻	椅子	,

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

each	with	a	history	,
每个	和	一个	历史	,

许多椅子上都刻有君主的纹章，造型奇特，每一把椅子都有一段故事。

[ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [nest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lɪstləs] , ['sʌmwɒt]

all	crowded	together	and	making	a	charming	nest	for	the	listless	,	somewhat
全部	挤	一起	和	制作	一个	迷人	巢	为了	这	蔫	,	有些

['mɔːbɪd] ,

morbid	,
病态的	,

它们挤在一起，构成了一个迷人的巢穴，供那些无精打采、有些病态的人栖息。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	disgusted	young	man	stretched	out	upon	a	couch	,
和	厌恶	年轻的	男人	拉伸	出去	之上	一个	长椅	,

一个厌恶的年轻人瘫倒在沙发上。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌg] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [streɪts] [ɒv; əv] [mə'gelən] .

covered	with	a	rug	of	ostrich	feathers	brought	from	the	Straits	of	Magellan	.
涵盖	和	一个	小地毯	的	鸵鸟	羽毛	带来	从	这	海峡	的	麦哲伦	.

上面铺着一块从麦哲伦海峡运来的鸵鸟毛地毯。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ɒnɪks]['mænt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [əʊld]

Over	the	onyx	mantel	was	a	portrait	of	his	grandmother	,	a	handsome	old
超过	这	缟玛瑙	壁炉架	曾是	一个	肖像	的	他的	祖母	,	一个	英俊的	老的

['leɪdi] [wɪð] [haɪ] - [paɪld] ,

lady	with	high	-	piled	,
女士	和	高的	-	堆积	,

缟玛瑙壁炉架上方挂着他祖母的画像，一位容貌姣好、头发高耸的老妇人。

[snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [aɪz] [huːz] ['brɪljənsi] [eɪdʒ][hæd; həd][nɒt] [dɪmd] .

snow	-	white	hair	,	and	eyes	whose	brilliancy	age	had	not	dimmed	.
雪	-	白色的	头发	,	和	眼睛	谁	才华横溢	年龄	有	不是	调暗	.

雪白的头发，以及岁月未曾磨灭的明亮双眸。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

The	lines	about	the	mouth	were	hard	,	but	the	face	was	full	of	intelligence
这	线条	关于	这	嘴	是	难的	,	但	这	脸	曾是	满的	的	智力

,

,
,

嘴角线条硬朗，但脸上却透着智慧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːdnəs]

and	the	man	at	her	feet	had	never	seen	anything	of	the	hardness
和	这	男人	在	她	脚	有	绝不	已见	任何事物	的	这	硬度

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

of	her	nature	.
的	她	自然	.

而她脚下的那个男人，从未见过她性格中如此冷酷无情的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blaɪndli]['aidəliaiz][hɪm] .

She	had	blindly	idolized	him	.
她	有	盲目地	偶像化	他	.

她曾盲目地崇拜他。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] , " [θɔːt] ['dɑːtməθ] [rɪ'gretfəli] ,

"	I	wish	she	were	here	now	,	"	thought	Dartmouth	regretfully	,
"	我	希望	她	是	这里	现在	,	"	想法	达特茅斯	遗憾的是	,

“我真希望她现在在这里，”达特茅斯遗憾地想。

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [sməʊk] ; " [ai][kʊd; kəd] [tɔːk]

as	he	contemplated	the	picture	through	the	rings	of	smoke	;	"	I	could	talk
作为	他	思考	这	图片	通过	这	戒指	的	抽烟	;	"	我	可以	讲话

['əʊvə(r)] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

over	things	with	her	,
超过	事物	和	她	,

他透过烟雾凝视着照片；“我可以和她谈论一些事情，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪt] [ɒf] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðæt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] .

and	she	could	hit	off	people	with	that	tongue	of	hers	.
和	她	可以	打	离开	人们	和	那	舌头	的	她的	.

她能说会道，很会逗人开心。

[gɒdz] !

Gods	!
神	!

诸神!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌt] !

how	it	could	cut	!
如何	它	可以	切	!

它能切多深啊!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] !

Poor	old	lady	!
贫穷的	老的	女士	!

可怜的老太太!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['iːkwəl] .

I	wonder	if	I	shall	ever	find	her	equal	.
我	想知道	如果	我	将	曾经	寻找	她	平等的	.

我不知道我是否能找到与她匹敌的人。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

"	After	which	,
"	后	哪个	,

之后，

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['spɾəʊz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'weɪkənd] [hɪm][ænd; ənd]

he	fell	asleep	and	forgot	his	sorrows	until	his	valet	awakened	him	and
他	跌倒	睡着了	和	忘了	他的	悲伤	直到	他的	代客泊车	觉醒	他	和

[təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

told	him	it	was	time	to	dress	for	dinner	.
讲述	他	它	曾是	时间	到	裙子	为了	晚餐	.

他睡着了，忘记了所有的悲伤，直到他的贴身男仆叫醒他，告诉他该穿衣服去吃晚饭了。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ai] [həʊp] [ai][hæv; həv][nɒt] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪz] ['frɪvələs] .

I	hope	I	have	not	conveyed	to	the	reader	the	idea	that	our	hero	is	frivolous	.
我	希望	我	有	不是	传递	到	这	读者	这	主意	那	我们的	英雄	是	轻浮	.

我希望我没有让读者觉得我们的主人公轻浮。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [jʌŋ] [mæn] ,

On	the	contrary	,	he	was	considered	a	very	brilliant	young	man	,
在	这	相反	,	他	曾是	经过考虑的	一个	非常	杰出的	年轻的	男人	,

相反，他被认为是一位非常有才华的年轻人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eldəz] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

and	he	could	command	the	respect	of	his	elders	when	he	chose	.
和	他	可以	命令	这	尊重	的	他的	长者	什么时候	他	选择	.

他只要愿意，就能赢得长辈的尊重。

[bʌt; bət] , ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [kən'dɪʃn] ,

But	,	partly	owing	to	his	wealth	and	independent	condition	,
但	,	部分	欠款	到	他的	财富	和	独立的	状况	,

但部分原因是由于他的财富和经济独立，

['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm] ,

partly	to	the	fact	that	the	world	had	done	its	best	to	spoil	him	,
部分	到	这	事实	那	这	世界	有	完毕	它是	最好的	到	剧透	他	,

部分原因是这个世界竭尽所能地宠坏了他。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmləs] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	led	a	very	aimless	existence	.
他	有	引领	一个	非常	漫无目的	存在	.

他一直过着漫无目的的生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] , [haʊ'evə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['klevə(r)]

He	was	by	no	means	satisfied	with	his	life	,	however	;	he	was	far	too	clever
他	曾是	经过	不	方法	使满意	和	他的	生活	,	然而	;	他	曾是	远的	也	聪明的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

for	that	;
为了	那	;

然而，他对自己的生活远不满意；他太聪明了，不会甘于平庸；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ,

and	he	had	spent	a	good	deal	of	time	,	first	and	last	,
和	他	有	花费	一个	好的	交易	的	时间	,	第一的	和	最后的	,

而且他花了很多时间，从一开始到最后，

[ri'vail] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [ɪn'daʊd] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm]['tælənt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

reviling	Fate	for	not	having	endowed	him	with	some	talent	upon	which	he	could
辱骂	命运	为了	不是	拥有	捐赠	他	和	一些	天赋	之上	哪个	他	可以

['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] ,

concentrate	his	energies	,
集中	他的	能量	,

他怨恨命运没有赋予他某种天赋，让他能够集中精力去发展。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [ə'teɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][faɪnd][bɑːm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɒn'wiː] .

and	with	which	attain	distinction	and	find	balm	for	his	ennui	.
和	和	哪个	达到	区别	和	寻找	香脂	为了	他的	厌倦	.

并以此获得名望，缓解他的倦怠。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌndɪ'veləpt]

His	grandmother	had	cherished	the	conviction	that	he	was	an	undeveloped
他的	祖母	有	珍爱	这	定罪	那	他	曾是	一个	未开发的

['dʒiːniəs] ;

genius	;
天才	;

他的祖母一直坚信他是一位尚未开发的天才；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [fiːld] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ,

but	in	regard	to	what	particular	field	his	genius	was	to	enrich	,
但	在	看待	到	什么	特别的	场地	他的	天才	曾是	到	丰富	,

但就他究竟在哪个领域展现出卓越才能而言，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['klɪəli] [ɪk'sprest] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəsnəs] [hæd; həd][nɒt]

she	had	never	clearly	expressed	herself	,	and	his	own	consciousness	had	not
她	有	绝不	清楚地	表达	她自己	,	和	他的	自己的	意识	有	不是

[biːn] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] .

been	more	explicit	.
到过	更多的	显式	.

她从未清晰地表达过自己的想法，而他自己的意识也从未更加明确。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn'diːd] ,

He	had	long	ago	made	up	his	mind	,	indeed	,
他	有	长的	前	制成	向上	他的	头脑	,	的确	,

事实上，他早就下定了决心。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [kən'vɪkʃənz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [fɒnd] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dəʊtɪŋ]

that	his	grandmother's	convictions	had	been	the	fond	delusions	of	a	doting
那	他的	祖母的	定罪	有	到过	这	喜爱	妄想	的	一个	溺爱

['peərənt] ,

parent	,
父母	,

他认为祖母的信念不过是一位溺爱她的父母的美好幻想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['suːnə(r)][hiː; hi] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['legəsi] [ðə; ðɪ]['betə(r)] .

and	that	the	sooner	he	unburdened	himself	of	that	particular	legacy	the	better	.
和	那	这	很快	他	无负担	他自己	的	那	特别的	遗产	这	更好的	.

他越早摆脱那份特殊的遗产就越好。

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'bəːdən] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

The	unburdening	,	however	,	had	been	accomplished	with	a	good	deal	of
这	减轻负担	,	然而	,	有	到过	完成	和	一个	好的	交易	的

['bɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

然而，这种卸下重担的过程却充满了痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [praʊd] ,

for	he	was	very	ambitious	and	very	proud	,
为了	他	曾是	非常	雄心勃勃	和	非常	自豪的	,

因为他雄心勃勃，而且非常骄傲。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][daɪ'dʒest][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]

and	to	be	obliged	to	digest	the	fact	that	he	was	but	a	type	of
和	到	是	有义务	到	消化	这	事实	那	他	曾是	但	一个	类型	的

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['gɔːlɪŋ] .

the	great	majority	was	distinctly	galling	.
这	伟大的	多数	曾是	明显地	令人恼火	.

不得不接受自己只是绝大多数人的一个缩影这一事实，实在令人恼火。

[truː] , ['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)] [left] .

True	,	politics	were	left	.
真的	,	政治	是	左边	.

没错，政治是左翼的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	father	,	one	of	the	most	distinguished	of	England's	statesmen	,	and	a
他的	父亲	,	一	的	这	最多	杰出的	的	英格兰的	政治家	,	和	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['kæbɪnət] ,

member	of	the	present	cabinet	,
成员	的	这	展示	内阁	,

他的父亲是英国最杰出的政治家之一，也是现任内阁成员。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ; [bʌt; bət]['hærəld] [dɪs'laɪkt] ['pɒlətɪks] .

would	have	been	delighted	to	assist	his	career	;	but	Harold	disliked	politics	.
会	有	到过	高兴极了	到	协助	他的	职业	;	但	哈罗德	不喜欢	政治	.

他很乐意帮助他的事业；但哈罗德不喜欢政治。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['səuʃəlists] — [æn; ən] ['ɪntrəst]

With	the	exception	of	his	passing	interest	in	the	Russian	socialists	—	an	interest
和	这	例外	的	他的	通过	兴趣	在	这	俄语	社会主义者	—	一个	兴趣

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['neɪtʃə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt]

springing	from	his	adventurous	nature	—	he	had	never	troubled	himself	about
弹簧	从	他的	冒险的	自然	—	他	有	绝不	麻烦	他自己	关于

['eni] ['pɑːti] ,

any	party	,
任何	派对	,

除了出于冒险精神而对俄国社会主义者有过短暂的兴趣之外，他从未关心过任何政党。

['fækʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['pɒləsi] , [həʊm] [ɔː(r)] ['fɒrən] .

faction	,	or	policy	,	home	or	foreign	.
派	,	或者	政策	,	家	或者	外国的	.

派系或政策，国内或国外。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sekəndz]

He	would	like	to	write	a	great	poem	,	but	he	had	never	felt	a	second's
他	会	喜欢	到	写	一个	伟大的	诗	,	但	他	有	绝不	毛毡	一个	秒

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

他想写一首伟大的诗，但他从未感受到过一丝灵感。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] ['weɪstɪd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	never	wasted	time	in	the	endeavor	to	force	it	.
和	有	绝不	浪费	时间	在	这	努力	到	力量	它	.

而且从未浪费时间去强迫它发生。

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

Failing	that	,	he	would	like	to	write	a	novel	;	but	,
失败	那	,	他	会	喜欢	到	写	一个	小说	;	但	,

如果这行不通，他想写一部小说；但是，

['fluːəntli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brɪliəntli] [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz][pen][wɒz; wəz][nɒt] ['redi]

fluently	and	even	brilliantly	as	he	sometimes	talked	,	his	pen	was	not	ready
流利地	和	甚至	精彩	作为	他	有时	谈话	,	他的	笔	曾是	不是	准备好

,

,
,

他有时说话流畅甚至精彩，但笔却还没准备好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	he	was	conscious	of	a	conspicuous	lack	of	imagination	.
和	他	曾是	有意识的	的	一个	显眼的	缺少	的	想像力	.

他意识到自己明显缺乏想象力。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wʌn] [dʌz] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌriːə'lɪstɪk] ['fɜːvə(r)] ;

To	be	sure	,	one	does	not	need	much	in	these	days	of	realistic	fervor	;
到	是	当然	,	一	做	不是	需要	很多	在	这些	天	的	实际的	热情	;

诚然，在如今这个充满现实主义热情的时代，人们并不需要太多东西；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['ɑːtɪk(ə)l] ;

it	is	considered	rather	a	coarse	and	old	-	fashioned	article	;
它	是	经过考虑的	相当	一个	粗	和	老的	-	造型	文章	;

它被认为是一件比较粗糙和过时的物品；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [niːdz] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

but	that	one	needs	some	sort	of	a	plot	is	indisputable	,
但	那	一	需求	一些	种类	的	一个	阴谋	是	无可争议的	,

但故事需要情节这一点是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] ['dɑːrtməθs] [breɪn] [hæd; həd] [kən'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [wʌn] .

and	Dartmouth's	brain	had	consistently	refused	to	evolve	one	.
和	达特茅斯的	脑	有	始终	拒绝	到	发展	一	.

而达特茅斯学院的大脑一直拒绝进化出这种能力。

['daʊtləs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði][mɪə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Doubtless	he	could	cultivate	the	mere	habit	of	writing	,	and	achieve	reputation
毫无疑问	他	可以	培育	这	仅仅	习惯	的	写作	,	和	达到	名声

[æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] .

as	an	essayist	.
作为	一个	散文家	.

毫无疑问，他可以养成写作的习惯，并获得散文家的声誉。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['keəfəli] [dɪ'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

His	critical	faculty	was	pronounced	,	and	he	had	carefully	developed	it	;
他的	批判的	学院	曾是	发音	,	和	他	有	小心	发达	它	;

他的批判能力很强，而且是他精心培养的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [pɔːld; pæld][ə'pɒn] [hɪm]

and	it	was	possible	that	when	the	world	had	completely	palled	upon	him
和	它	曾是	可能的	那	什么时候	这	世界	有	完全地	苍白	之上	他

,

,

,

或许，当整个世界都让他感到彻底厌倦时，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [æt; ət] - [hɔːl] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

he	would	shut	himself	up	at	Crumford	Hall	and	give	the	public	the	benefit	of
他	会	关闭	他自己	向上	在	-	大厅	和	给	这	民众	这	益处	的

[hɪz; ɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'pɪnjənz] ,

his	accumulated	opinions	,
他的	积累	意见	,

他会把自己关在克拉姆福德庄园，向公众阐述他积累的观点。

['æbstrækt][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] .

abstract	and	biographical	.
抽象的	和	传记	.

摘要和传记。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jet] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] ['sevrəl] [j'iəz] [mɔː(r)][ɒv; əv]

But	he	was	not	ready	for	that	yet	;	he	needed	several	years	more	of
但	他	曾是	不是	准备好	为了	那	然而	;	他	需要	一些	年	更多的	的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

但他当时还没做好准备；他还需要几年的经验。

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə'næləsɪs] ;

observation	,	and	assiduous	cultivation	of	the	habit	of	analysis	;
观察	,	和	刻苦	栽培	的	这	习惯	的	分析	;

观察，以及勤于培养分析的习惯；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][kəʊld] [dɪs'gʌst] [wɪð] [hɪm'self]

and	in	the	meantime	he	was	in	a	condition	of	cold	disgust	with	himself
和	在	这	与此同时	他	曾是	在	一个	状况	的	寒冷的	厌恶	和	他自己

[ænd; ənd] [wɪð] [feɪt] .

and	with	Fate	.
和	和	命运	.

与此同时，他对自己和命运感到无比厌恶。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [bi:n] ['gæðəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɑ:təməθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

It	may	also	have	been	gathered	that	Mr	.	Dartmouth	was	a	young	man
它	可能	还	有	到过	聚集	那	先生	.	达特茅斯	曾是	一个	年轻的	男人

[ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['rekləs] [prəu'kliviti] .

of	decidedly	reckless	proclivities	.
的	绝对地	鲁莽	倾向	.

人们或许还了解到，达特茅斯先生是一位性格鲁莽的年轻人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['eni] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] [ɔ:(r)]

It	is	quite	true	that	he	never	troubled	himself	about	any	question	of	morals	or
它	是	相当	真的	那	他	绝不	麻烦	他自己	关于	任何	问题	的	德	或者

['səʊʃ(ə)l] ['eθɪks] ;

social	ethics	;
社会的	伦理	;

他确实从未为任何道德或社会伦理问题而烦恼过；

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

he	simply	calculated	the	mathematical	amount	of	happiness	possible	to	the
他	简单地	计算	这	数学	数量	的	幸福	可能的	到	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

他只是计算了个人可能获得的幸福程度。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [laɪf] .

That	was	all	there	was	in	life	.
那	曾是	全部	那里	曾是	在	生活	.

这就是人生的全部。

[hæd; həd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [tu:] ['ɜ:lɪə(r)] ,

Had	he	lived	a	generation	or	two	earlier	,
有	他	居住地	一个	一代	或者	二	早些时候	,

如果他早生一两代人，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

he	would	have	pursued	his	way	along	the	paths	of	the	prohibited	without
他	会	有	追击	他的	方式	沿着	这	路径	的	这	禁止	没有

[ˌɪntrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ;

introspective	analysis	;
内省	分析	;

他本会不经反思就沿着禁忌的道路走下去；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ['dekeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] ,

but	being	the	intellectual	young	man	of	the	latter	decades	of	the	19th	century	,
但	存在	这	知识分子	年轻的	男人	的	这	后者	几十年	的	这	19th	世纪	,

但作为19世纪后几十年间的知识分子青年，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [hɪm][tu:; tə]['si:z(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] [kəʊdz] [wɪð] [ðə; ði][sɔ:lt]

it	amused	him	to	season	his	defiance	of	certain	conventional	codes	with	the	salt
它	觉得好笑	他	到	季节	他的	蔑视	的	肯定	传统的	代码	和	这	盐

[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .

of	philosophy	.
的	哲学	.

他觉得用哲学来调和自己对某些传统准则的蔑视，是一件很有趣的事情。

[mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['ɑ:ftə(r)] ['dɑ:rtməθs] [ə'raɪv(ə)l] ,

Miss	**Penrhyn**	**reached**	**the**	**Legation**	**a**	**few**	**moments**	**after**	**Dartmouth's**	**arrival**	**,**
错过	彭林	达到	这	使馆	一个	很少	时刻	后	达特茅斯的	到达	,

彭林小姐在达特茅斯抵达后不久也到达了使馆。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] .

and	**he**	**watched**	**her**	**as**	**she**	**entered**	**the**	**ballroom**	**.**
和	他	观看	她	作为	她	进入	这	舞厅	.

他目送她走进舞厅。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [gaʊn] , [im'brɔidəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:'sɑ:ʒ] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['kresnts] ;

She	**wore**	**a**	**simple**	**white**	**gown**	**,**	**embroidered**	**about**	**the**	**corsage**	**with**	**silver**	**crescents**	**;**
她	穿着	一个	简单的	白色的	袍	,	绣花	关于	这	胸花	和	银	新月	;

她身穿一件简单的白色长袍，胸花上绣着银色新月；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['rɪtʃli] - ['tɪntɪd] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz] [kɔɪld] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd]

and	**her**	**richly**	**-**	**tinted**	**brown**	**hair**	**was**	**coiled**	**about**	**her**	**head**	**and**
和	她	丰富	-	有色	棕色的	头发	曾是	卷曲	关于	她	头	和

[held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [kəʊm] .

held	**in**	**place**	**by**	**a**	**crescent**	**-**	**shaped**	**comb**	**.**
握住	在	地方	经过	一个	新月	-	形状	梳子	.

她那浓密的棕色头发盘绕在脑后，用一把新月形的梳子固定住。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [slɪm] , ['ʃeɪpli] [gɜ:l] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stri:m] [greɪs] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

She	**was**	**a**	**tall**	**,**	**slim**	**,**	**shapely**	**girl**	**,**	**with**	**an**	**extreme**	**grace**	**of**	**carriage**	**and**
她	曾是	一个	高的	,	苗条的	,	优美	女孩	,	和	一个	极端	优雅	的	运输	和

['məʊʃn] ,

motion	**,**
运动	,

她身材高挑纤细，体态匀称，举止优雅动人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [hu:z] [klɪə(r)] ['ɒlɪv] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]

and	**a**	**neck**	**and**	**arms**	**whose**	**clear**	**olive**	**was**	**brought**	**out**	**with**	**admirable**
和	一个	脖子	和	武器	谁	清除	橄榄	曾是	带来	出去	和	令人钦佩的

[ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ded] [waɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .

effect	**by**	**the**	**dead**	**white**	**of**	**her**	**gown**	**.**
影响	经过	这	死的	白色的	的	她	袍	.

她脖子和手臂的橄榄色肌肤，在纯白长袍的映衬下，显得格外美丽动人。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['sʌmwɒt] ['lɪstləs] [ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] ,

Her	**face**	**,**	**somewhat**	**listless**	**and**	**preoccupied**	**as**	**she**	**entered**	**,**
她	脸	,	有些	蔫	和	心事重重	作为	她	进入	,

她进来时，脸上带着几分无精打采和心不在焉的神情。

['kwɪkli] ['braitən] ['ɪntu:][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [æt; ət] [wʌns] [sə'raʊndɪd]

quickly	**brightened**	**into**	**animation**	**as**	**a**	**number**	**of**	**men**	**at**	**once**	**surrounded**
迅速地	明亮	进入	动画片	作为	一个	数字	的	男人	在	一次	包围

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

当一群男人同时围住她时，她的神情瞬间变得生动起来。

['dɑ:tməθ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ,

Dartmouth	**continued**	**to**	**watch**	**her**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**
达特茅斯	持续	到	手表	她	为了	一个	很少	时刻	,

达特茅斯继续观察了她一会儿。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	**concluded**	**that**	**he**	**would**	**like**	**to**	**know**	**her**	**,**
和	结束	那	他	会	喜欢	到	知道	她	,

他最后表示，他很想认识她。

['i:v(ə)n] [if] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][gɜ:l][ænd; ənd][æn; ən] ['æʒənju:] .

even	if	she	were	a	girl	and	an	ingenue	.
甚至	如果	她	是	一个	女孩	和	一个	天真少女	.

即使她是个女孩，一个天真的姑娘。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

She	was	fascinating	,	apart	from	her	beauty	;	she	looked	different	from
她	曾是	迷人	,	除	从	她	美丽	;	她	看起来	不同的	从

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

other	women	,
其他	女性	,

除了美貌之外，她还很迷人；她看起来和其他女人不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

and	that	was	quite	enough	to	command	his	interest	.
和	那	曾是	相当	足够的	到	命令	他的	兴趣	.

而这足以引起他的兴趣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

It	would	be	too	much	trouble	to	struggle	for	an	introduction	at	present	,
它	会	是	也	很多	麻烦	到	斗争	为了	一个	介绍	在	展示	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

现在费劲去找人介绍实在太麻烦了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['mɑ:grət]

and	he	allowed	himself	to	be	taken	possession	of	by	his	cousin	,	Margaret
和	他	允许	他自己	到	是	已采取	拥有	的	经过	他的	表哥	,	玛格丽特

['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [hu:] ,

Talbot	,	who	,
塔尔博特	,	WHO	,

他任由他的表妹玛格丽特·塔尔博特占有自己，

[wɪð] [ðə; ði] ['i:zi] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] ['bju:ti] , [dɪs'mɪst] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [ˌkævə'lɪəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

with	the	easy	skill	of	a	spoiled	beauty	,	dismissed	several	other	cavaliers	upon	his
和	这	简单的	技能	的	一个	被宠坏了	美丽	,	解雇	一些	其他	骑士	之上	他的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

像个娇生惯养的美人一样，他轻而易举地打发走了几个靠近的浪荡子。

[ðeɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

They	wandered	about	for	a	time	,
他们	漫步	关于	为了	一个	时间	,

他们四处游荡了一段时间，

[ænd; ənd]['faɪnəli] ['entəd] [ə; eɪ]['taɪni]['bu:dwɑ:(r)] ['fɪtɪd] [ʌp][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['bɜ:rdz][nest][ɪn] ['tʌftɪd]

and	finally	entered	a	tiny	boudoir	fitted	up	to	represent	a	bird's	nest	in	tufted
和	最后	进入	一个	微小的	闺房	适配	向上	到	代表	一个	鸟类	巢	在	簇绒

[blu:] ['sætɪn] ,

blue	satin	,
蓝色的	缎	,

最后，她进入了一间布置成鸟巢形状的小闺房，房间用蓝色缎子簇绒装饰。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ti:kʌp] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌnɪŋli] [sə'dʒestɪv]

with	an	infinite	number	of	teacups	so	arranged	as	to	be	cunningly	suggestive
和	一个	无限	数字	的	茶杯	所以	安排	作为	到	是	狡猾地	暗示性的

[ɒv; əv] [egz] [hu:z] ['peərənts][hæd; həd] [bi:n] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['dekərətɪv] [ɑ:t] .

of	eggs	whose	parents	had	been	addicted	to	Decorative	Art	.
的	鸡蛋	谁	父母	有	到过	上瘾	到	装饰性的	艺术	.

无数个茶杯巧妙地排列成鸡蛋的形状，仿佛它们的父母沉迷于装饰艺术。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['bjuːti] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

"	What	do	you	think	of	the	new	beauty	?	"	demanded	Mrs	.	Talbot	,
"	什么	做	你	思考	的	这	新的	美丽	?	"	要求	太太	.	塔尔博特	,

“你觉得这位新美女怎么样？”塔尔博特太太问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]['səʊfə] [ʌp'held]

as	they	established	themselves	upon	an	extremely	uncomfortable	little	sofa	upheld
作为	他们	已确立的	他们自己	之上	一个	极其	不舒服	小的	沙发	维持

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peərənt][bɜːd] ,

between	the	outstretched	wings	of	the	parent	bird	,
之间	这	伸展	翅膀	的	这	父母	鸟	,

它们安顿在一张极其不舒服的小沙发上，这张小沙发是由亲鸟张开的翅膀托起的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] .

which	was	much	too	large	for	the	eggs	.
哪个	曾是	很多	也	大的	为了	这	鸡蛋	.

对于鸡蛋来说，这个容器太大了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hærəld] , [huː] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

"	She	does	very	well	,	"	replied	Harold	,	who	was	wise	in	his	generation	.
"	她	做	非常	出色地	,	"	回复	哈罗德	,	WHO	曾是	明智的	在	他的	一代	.

“她做得很好，”哈罗德回答道，他在他那一代人中算是很有智慧的。

['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː]

Mrs	.	Talbot	put	her	handkerchief	suddenly	to	her	face	and	burst	into
太太	.	塔尔博特	放	她	手帕	突然	到	她	脸	和	爆裂	进入

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

塔尔博特太太突然用手帕捂住脸，嚎啕大哭起来。

['dɑːtməθ] [tɜːnd] [peɪl] .

Dartmouth	turned	pale	.
达特茅斯	转向	苍白	.

达特茅斯脸色苍白。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːgrət] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	is	it	,	Margaret	?	"	he	said	.
"	什么	是	它	,	玛格丽特	?	"	他	说	.

“什么事，玛格丽特？”他问道。

" [duː; də][nɒt][kraɪ][hɪə(r)] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nəʊtɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'mɑːrks] .

"	Do	not	cry	here	;	people	will	notice	,	and	make	remarks	.
"	做	不是	哭	这里	;	人们	将要	注意	,	和	制作	评论	.

“不要在这里哭；人们会注意到，还会说闲话。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [muːvd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	She	made	no	reply	,	and	he	got	up	and	moved	restlessly	about	the	room	;
"	她	制成	不	回复	,	和	他	得到	向上	和	已搬	躁动不安	关于	这	房间	;

她没有回答，他起身在房间里焦躁地走来走去；

[ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

then	returning	he	stood	looking	moodily	down	upon	her	.
然后	返回	他	站立	寻找	情绪低落地	向下	之上	她	.

然后他转过身来，阴郁地俯视着她。

[sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['nɪkəbɒkəz]

Some	years	before	,	just	about	the	time	he	was	emerging	from	knickerbockers
一些	年	前	,	只是	关于	这	时间	他	曾是	新兴	从	尼克博克

,

,

,

几年前，大约在他开始脱下灯笼裤的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['gəʊldən] - [heəd] , ['heɪz(ə)l] - [aɪd] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	had	been	madly	in	love	with	this	golden	-	haired	,	hazel	-	eyed	cousin	of	his
他	有	到过	疯狂地	在	爱	和	这	金的	-	头发	,	榛	-	眼睛	表哥	的	他的

, [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

,	and	the	lady	,
,	和	这	女士	,

他疯狂地爱上了他那位金发碧眼的表妹，而那位女士.....

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [j'iəz] , ['biːɪŋ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ,

who	had	the	advantage	of	him	in	years	,	being	unresponsive	,
WHO	有	这	优势	的	他	在	年	,	存在	无反应	,

比他年长的人，却毫无反应，这让他占了上风。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['veri] [diːp] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [pɒnd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	had	haunted	a	very	large	and	very	deep	ornamental	pond	in	his
他	有	闹鬼的	一个	非常	大的	和	非常	深的	装饰	池塘	在	他的

['græn,mʌðərz] [pɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'sɪstənsi] .

grandmother's	park	for	several	weeks	with	considerable	persistency	.
祖母的	公园	为了	一些	周	和	大量	持久性	.

几个星期以来，他一直执着地在他祖母公园里一个非常大、非常深的观赏池塘边徘徊。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'tækt] [hɪm] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [wʊd]

Had	the	disease	attacked	him	in	summer	it	is	quite	probable	that	this	story	would
有	这	疾病	遭到攻击	他	在	夏天	它	是	相当	可能	那	这	故事	会

['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] ,

never	have	been	written	,
绝不	有	到过	书面	,

如果这种疾病发生在夏天，那么这个故事很可能就不会被写出来了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [haɪ] - [strʌŋ] [ænd; ənd]['trædʒɪk][wʌn] ;

for	his	nature	was	essentially	a	high	-	strung	and	tragic	one	;
为了	他的	自然	曾是	本质上	一个	高的	-	串	和	悲惨	一	;

因为他的本性本质上是敏感而悲剧性的；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [mɪd] - ['wɪntə(r)] ,

but	fortunately	he	met	his	beautiful	cousin	in	mid	-	winter	,
但	幸运的是	他	遇见	他的	美丽的	表哥	在	中	-	冬天	,

但幸运的是，他在隆冬时节遇到了他美丽的表妹。

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] ['lʌvə(r)] [ɪn'diːd] [huː] [breɪks] [ðə; ði][aɪs] .

and	'	tis	a	despairing	lover	indeed	who	breaks	the	ice	.
和	-	的	一个	绝望	情人	的确	WHO	休息	这	冰	.

只有绝望的恋人才会打破僵局。

[nɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Near	as	their	relationship	was	,	he	had	not	met	her	again	until	the
靠近	作为	他们的	关系	曾是	,	他	有	不是	遇见	她	再次	直到	这

['prez(ə)nt]['wɪntə(r)] ,

present	winter	,
展示	冬天	,

尽管他们关系很亲密，但直到今年冬天，他才再次见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [j'iəz] [hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	then	he	had	found	that	years	had	lent	her	additional	fascination	.
和	然后	他	有	成立	那	年	有	借出的	她	额外的	魅力	.

然后他发现，岁月反而给她增添了更多魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] [laɪf] ,

She	was	extremely	unhappy	in	her	domestic	life	,
她	曾是	极其	不开心	在	她	国内的	生活	,

她对自己的家庭生活极其不满。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz]

and	naturally	she	gave	him	her	confidence	and	awoke	that	sentiment	which	is
和	自然	她	给予	他	她	信心	和	醒来	那	情绪	哪个	是

[səʊ] ['feɪtəli] [ə'kɪn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɔ:(r)] [dɪ'zɑ:strəs] [wʌn] .

so	fatally	akin	to	another	and	sometimes	more	disastrous	one	.
所以	致命的	类似的	到	其他	和	有时	更多的	灾难性的	一	.

她自然而然地给予了他信任，并唤醒了他那种与另一种有时更具灾难性的情感有着致命相似之处的情感。

['dɑ:tməθ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['wɪmɪn]

Dartmouth	loved	her	with	that	love	which	a	man	gives	to	so	many	women
达特茅斯	喜爱	她	和	那	爱	哪个	一个	男人	给予	到	所以	许多	女性

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] [weər'ɪn] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['spjʊəriəs] ['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:əl] .

before	the	day	comes	wherein	he	recognizes	the	spurious	metal	from	the	real	.
前	这	天	来	其中	他	认可	这	虚假的	金属	从	这	真实的	.

达特茅斯对她的爱，就像一个男人在能够分辨真假之前，会给予很多女人的爱一样。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ɪn][ɪts] [fɜ:st] [steɪʤ] , [ðə; ði][mæd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['fænsi] [ɒv; əv][æn; ən]

It	was	not	,	as	in	its	first	stage	,	the	mad	,	unreasoning	fancy	of	an
它	曾是	不是	,	作为	在	它是第一的	阶段		,	这	疯狂的	,	不讲道理	想要	的	一个

[ʌn'fleʤd] [bɔɪ] ,

unfledged	boy	,
未成熟的	男生	,

它不再像最初阶段那样，是一个懵懂少年的疯狂、不理智的幻想。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sentɪmənt] , [hɑ:f] ['sɪmpəθi] , [hɑ:f] ['pæʃ(ə)n] ,

but	that	sentiment	,	half	sympathy	,	half	passion	,
但	那	情绪	,	一半	同情	,	一半	热情	,

但那种情感，一半是同情，一半是激情，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [ɪn'spaɪə(r)] [hu:] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:l] [aʊt] [ðə; ði] [haɪɪst]

which	a	woman	may	inspire	who	is	not	strong	enough	to	call	out	the	highest
哪个	一个	女士	可能	启发	WHO	是	不是	强的	足够的	到	称呼	出去	这	最高

[ænd; ənd] [best] [ðæt] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] ['neɪtʃə(r)] .

and	best	that	lies	hidden	in	a	man's	nature	.
和	最好的	那	谎言	隐	在	一个	男人的	自然	.

而女性或许能够激发那些不够强大，无法唤醒男性本性中隐藏的最高尚、最美好品质的人。

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði][sju'pri:m; sə-] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]

This	feeling	for	his	cousin	,	if	not	the	supremest	that	a	woman	can
这	感觉	为了	他的	表哥	,	如果	不是	这	至高无上的	那	一个	女士	能

[kə'mɑ:nd] ,

command	,
命令	,

他对表妹的这种感情，即便不是女人所能拥有的最崇高的感情，

[bɔ:(r)][wʌn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['pæʃ(ə)nz] .

bore	one	characteristic	which	distinguished	it	from	any	of	his	previous	passions	.
钻孔	一	特征	哪个	杰出的	它	从	任何	的	他的	以前的	激情	.

它有一个特点，与他之前的任何爱好都截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] — ['prɪnsəpli]

For	the	first	time	in	his	life	he	had	resisted	a	temptation	—	principally
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	抵抗	一个	诱惑	—	主要

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

because	she	was	his	cousin	.
因为	她	曾是	他的	表哥	.

这是他一生中第一次抵制住了诱惑——主要是因为她是他的表妹。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst] [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði][ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈvɜːt] [dɪsˈɒnə(r)]

With	the	instinct	of	his	caste	he	acknowledged	the	obligation	to	avert	dishonor
和	这	本能	的	他的	种姓	他	已确认	这	义务	到	避免	羞辱

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

in	his	own	family	where	he	could	.
在	他的	自己的	家庭	在哪里	他	可以	.

出于阶级本能，他意识到自己有义务在力所能及的范围内避免家族蒙羞。

[ænd; ənd] , [əˈsaɪd][frɒm; frəm]['fæməli] [praɪd] ,

And	,	aside	from	family	pride	,
和	,	旁边	从	家庭	自豪	,

除了家族荣誉感之外，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['pɜːsən(ə)l] [rɪˈgɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

he	had	a	strong	personal	regard	for	his	cousin	which	was	quite
他	有	一个	强的	个人的	看待	为了	他的	表哥	哪个	曾是	相当

[ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ,

independent	of	that	sentiment	which	,
独立的	的	那	情绪	哪个	,

他对表弟怀有深厚的个人感情，这种感情与上述其他情感完全无关。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [lʌv] .

for	want	of	a	better	name	,	he	called	love	.
为了	想	的	一个	更好的	姓名	,	他	称为	爱	.

他一时想不出更好的名字，就称之为爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,

She	was	young	,	she	was	lonely	,	she	was	unhappy	,
她	曾是	年轻的	,	她	曾是	孤独	,	她	曾是	不开心	,

她年轻，她孤独，她不快乐，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmə(r)] [əˈfekʃn] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪmˈself] ,

and	his	calmer	affection	prompted	him	to	protect	her	from	himself	,
和	他的	更平静	感情	提示	他	到	保护	她	从	他自己	,

[ænd; ənd][nɒt] ,

and	not	,
和	不是	,

他内心平静的爱意促使他保护她免受自己的伤害，而不是.....

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['hæpinəs] ,

after	a	brief	period	of	doubtful	happiness	,
后	一个	简短的	时期	的	疑	幸福	,

在经历了一段短暂而又充满疑虑的幸福之后，

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [tɔːˈmentɪŋ] ['memərɪz] [ænd; ənd] [rɪˈgrets] .

to	leave	her	to	a	lifetime	of	tormenting	memories	and	regrets	.
到	离开	她	到	一个	寿命	的	折磨	回忆	和	遗憾	.

让她终生饱受痛苦回忆和悔恨的折磨。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] ['rekləs] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd]

She	loved	him	,	of	course	;	and	reckless	with	the	knowledge	of	her	ruined
她	喜爱	他	,	的	课程	;	和	鲁莽	和	这	知识	的	她	毁坏

[laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləs] ['fjuːtʃə(r)] ,

life	,	her	hopeless	future	,
生活	,	她	绝望	未来	,

她当然爱他；尽管明知自己的人生已被毁掉，未来毫无希望，她依然鲁莽行事。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɒpə'tju:nətiz] [wɜ:(r); wə(r)]

and	above	all	the	certainty	that	youth	and	its	delicious	opportunities	were
和	多于	全部	这	肯定	那	青年	和	它是	可口的	机会	是

['slɪpɪŋ] [fɑ:st] ,

slipping	fast	,
滑倒	快速地	,

最重要的是，人们确信青春及其带来的美好机遇正在迅速流逝。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][məʊst] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz]

she	would	doubtless	have	gone	the	way	of	most	women	under	similar	circumstances
她	会	毫无疑问	有	已消失	这	方式	的	最多	女性	在下面	相似的	情况

, [hæd; həd][nɒt] ['hærəld] ,

,	had	not	Harold	,
,	有	不是	哈罗德	,

如果不是哈罗德，她无疑会像大多数处境相似的女性一样走向毁灭。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bi:n] [strɒŋ] .

for	once	in	his	life	,	been	strong	.
为了	一次	在	他的	生活	,	到过	强的	.

他这辈子难得坚强了一次。

[pə'hæps] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][self] -

Perhaps	,	if	he	had	really	loved	her	,	he	would	not	have	been	so	self	-
也许	,	如果	他	有	真的	喜爱	她	,	他	会	不是	有	到过	所以	自己	-

['sækrɪfaɪsɪŋ] .

sacrificing	.
牺牲	.

或许，如果他真的爱她，就不会如此自我牺牲了。

['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] [hæd; həd] ['pɑ:tli] [səb'said] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

After	her	paroxysm	of	tears	had	partly	subsided	,	he	took	her	hand	.
后	她	发作	的	眼泪	有	部分	平静下来	,	他	采取	她	手	.

在她止不住哭泣之后，他握住了她的手。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , ['kaɪndli] .

"	What	is	the	matter	?	"	he	asked	,	kindly	.
"	什么	是	这	事情	?	"	他	问	,	亲切地	.

“出了什么事？”他和蔼地问道。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Is	there	any	more	trouble	?	"
"	是	那里	任何	更多的	麻烦	?	"

还有其他麻烦吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	same	,	"	she	said	.
"	它	是	这	相同的	,	"	她	说	.

“是一样的，”她说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪə(r)] ,

"	You	know	how	unhappy	I	am	;	it	was	foolish	of	me	to	break	down	here	,
"	你	知道	如何	不开心	我	是	;	它	曾是	愚蠢	的	我	到	休息	向下	这里	,

你知道我有多不开心；我在这里崩溃真是太傻了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

Besides	,	there	is	another	thing	—	I	wish	you	would	go	away	.
除了	,	那里	是	其他	事物	—	我	希望	你	会	去	离开	.

此外，还有一件事——我希望你离开。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	He	walked	to	the	end	of	the	room	,	then	returned	and	bent	over	her
"	他	步行	到	这	结尾	的	这	房间	,	然后	返回	和	弯曲	超过	她

,

,

,

他走到房间尽头，然后又折返回来，俯身靠近她。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .

placing	his	hand	on	the	back	of	the	sofa	.
放置	他的	手	在	这	后退	的	这	沙发	.

他将手放在沙发靠背上。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	I	will	go	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	我	将要	去	.

“好吧，”他说，“我去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .

I	should	have	gone	before	.
我	应该	有	已消失	前	.

我应该早点去的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [heit] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][əˈləʊn] .

I	would	have	done	so	,	but	I	hated	to	leave	you	alone	.
我	会	有	完毕	所以	,	但	我	憎恨	到	离开	你	独自的	.

我本来想那么做，但我舍不得让你一个人待着。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	lifted	her	face	and	kissed	her	.
"	他	抬起	她	脸	和	亲吻	她	.

他抬起她的脸，吻了她。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

She	laid	her	head	against	his	shoulder	,
她	铺设	她	头	反对	他的	肩膀	,

她把头靠在他的肩膀上，

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['dɑːtməθ] ,

then	she	suddenly	pushed	him	from	her	with	a	low	cry	,	and	Dartmouth	,
然后	她	突然	推动	他	从	她	和	一个	低的	哭	,	和	达特茅斯	,

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,

following	her	gaze	,
下列的	她	目光	,

然后她突然低声叫了一声，一把将他推开，达特茅斯顺着她的目光望去，

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

turned	his	head	in	time	to	meet	the	scornful	eyes	of	Miss	Penrhyn	as	she
转向	他的	头	在	时间	到	见面	这	轻蔑的	眼睛	的	错过	彭林	作为	她

[drɒpt] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪˈɛə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

dropped	the	portière	from	her	hand	.
掉落	这	门楣	从	她	手	.

他转过头，正好与彭林小姐不屑的眼神相遇，她手中的门帘也随之掉落。

['dɑːtməθ] [kɪkt] [əˈsaɪd][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)] .

Dartmouth	kicked	aside	a	footstool	with	an	exclamation	of	anger	.
达特茅斯	踢	旁边	一个	脚凳	和	一个	感叹	的	愤怒	.

达特茅斯愤怒地踢开了一个脚凳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	was	acutely	conscious	of	having	been	caught	in	a	ridiculous	position	,	and
他	曾是	急性	有意识的	的	拥有	到过	捕捉	在	一个	荒谬的	位置	,	和

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

他非常清楚自己陷入了多么荒谬的境地，而且，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌfərə(r)] .

he	would	not	be	the	chief	sufferer	.
他	会	不是	是	这	首席	患者	.

他不会是主要受害者。

" [əʊ] , ['hærəld] ! ['hærəld] ! " [gɑːspt] ['mɑːgrət] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

"	Oh	,	Harold	!	Harold	!	"	gasped	Margaret	,	"	I	am	ruined	.
"	哦	,	哈罗德	!	哈罗德	!	"	倒吸一口气	玛格丽特	,	"	我	是	毁坏	.

“哦，哈罗德！哈罗德！”玛格丽特喘着气说，“我完了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

You	know	what	women	are	.
你	知道	什么	女性	是	.

你知道女人是什么样的人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðæt] [gɜːl] [wɪl] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːl]['əʊvə(r)]['pærɪs] .

By	this	time	to	-	morrow	that	girl	will	have	told	the	story	all	over	Paris	.
经过	这	时间	到	-	明天	那	女孩	将要	有	讲述	这	故事	全部	超过	巴黎	.

到明天这个时候，那个女孩就会把这个故事讲遍整个巴黎了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [meɪd] ['dɑːtməθ] [fə'get] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'nɔɪəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

"	The	words	made	Dartmouth	forget	his	personal	annoyance	for	the	moment	.
"	这	字	制成	达特茅斯	忘记	他的	个人的	烦恼	为了	这	片刻	.

这句话让达特茅斯暂时忘记了自己的个人烦恼。

" [duː; də] [nɒt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɒri] ,

"	Do	not	cry	any	more	,	"	he	said	,	kindly	;	"	I	am	awfully	sorry	,
"	做	不是	哭	任何	更多的	,	"	他	说	,	亲切地	;	"	我	是	非常	对不起	,

“别哭了，”他温和地说，“我非常抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] .

but	I	will	see	what	I	can	do	.
但	我	将要	看	什么	我	能	做	.

但我会尽力而为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第2/8页

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ðæt] — [duː; də][nɒt] ['wʌri]
I will make a point of meeting the girl , and I will see that — do not worry
我 将要 制作 一个 观点 的 会议 这 女孩 , 和 我 将要 看 那 — 做 不是 担心
. **:** .

我一定会去见见那个女孩，我会确保——别担心。

[ai] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I will go at once , and you had better remain here for the present .
我 将要 去 在 一次 , 和 你 有 更好的 保持 这里 为了 这 展示 .

我马上就走，你最好暂时留在这里。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][juː; jʊ] : [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd]
There is no danger of anyone intruding upon you : this room was never intended
那里 是 不 危险 的 任何人 入侵 之上 你 : 这 房间 曾是 绝不 故意的
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] .
for three .
为了 三 .

不会有人闯入你的房间：这间房间本来就不是为三个人准备的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːgrət] !
" Good - bye , Margaret !
" 好的 - 再见 , 玛格丽特 !

“再见，玛格丽特！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] :
She started sharply , but rose to her feet and put out her hand :
她 开始 尖锐地 , 但 玫瑰 到 她 脚 和 放 出去 她 手 :

她猛地一惊，但随即站起身来，伸出手：

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Good - bye , " she said .
" 好的 - 再见 , " 她 说 .

“再见，”她说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [ðen] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [fel] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
He lifted her hand to his lips , then the portière fell behind him and she
他 抬起 她 手 到 他的 嘴唇 , 然后 这 门帽 跌倒 在后面 他 和 她
[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

他举起她的手放到唇边，然后门帘在他身后落下，她独自一人留在了那里。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈhɑːlɪŋtən] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm][tuː; tə]

He	went	directly	to	the	ball	-	room	and	asked	Hollington	to	present	him	to
他	去	直接地	到	这	球	-	房间	和	问	霍林顿	到	展示	他	到

[mɪs] [ˈpɛnˌrɪn] .

Miss	Penrhyn	.
错过	彭林	.

他直接去了舞厅，请霍林顿把他介绍给彭林小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˈnəʊtɪs] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] ,

She	was	standing	with	her	back	to	him	and	did	not	notice	his	approach	,
她	曾是	常设	和	她	后退	到	他	和	做过	不是	注意	他的	方法	,

她背对着他站着，没有注意到他走近。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prəˈnaʊnst] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs]

and	his	name	was	pronounced	while	her	eyes	were	still	on	the	face
和	他的	姓名	曾是	发音	尽管	她	眼睛	是	仍然	在	这	脸

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .

of	the	man	to	whom	she	was	talking	.
的	这	男人	到	谁	她	曾是	说	.

当她的目光仍然停留在与她交谈的那个男人的脸上时，他的名字被念了出来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [swɪft] [skɔːn] , [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈhɔːtɪli] ,

She	gave	him	a	glance	of	swift	scorn	,	bent	her	head	haughtily	,
她	给予	他	一个	瞥一眼	的	迅速	轻蔑	,	弯曲	她	头	傲慢地	,

她迅速地轻蔑地瞥了他一眼，傲慢地低下了头。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] .

and	all	but	turned	her	back	upon	him	.
和	全部	但	转向	她	后退	之上	他	.

她几乎完全背弃了他。

[bʌt; bət] [ˈdɑːtməθ] , [ˈɪndələnt] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

But	Dartmouth	,	indolent	and	lazy	as	he	was	,
但	达特茅斯	,	懒惰的	和	懒惰的	作为	他	曾是	,

但是达特茅斯，尽管他懒惰成性，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv] [wen] [wʌns] [raʊzd] [tuː; tə][ˈækʃ(ə)n] .

was	not	the	man	to	be	lightly	disposed	of	when	once	roused	to	action	.
曾是	不是	这	男人	到	是	轻轻	处置	的	什么时候	一次	唤醒	到	行动	.

一旦被激怒，他就不是一个可以轻易除掉的人。

" [ˈbəʊltən] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]

"	Bolton	,	"	he	said	,	to	her	companion	,	"	they	are	waiting	for	you	in
"	博尔顿	,	"	他	说	,	到	她	伴侣	,	"	他们	是	等待	为了	你	在

[ðə; ði] [ˈbɪliəd] - [ruːm] ;

the	billiard	-	room	;
这	台球	-	房间	;

“博尔顿，”他对她的同伴说，“他们在台球室等你；

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ˈaʊə(r)][həʊst][æt; ət] [twelv] .

you	have	an	engagement	to	play	a	game	with	our	host	at	twelve	.
你	有	一个	订婚	到	玩	一个	游戏	和	我们的	主持人	在	十二	.

您已约好在十二点和我们的主持人一起玩游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .

It	is	now	exactly	the	hour	.
它	是	现在	确切地	这	小时	.

现在正是整点。

[ai] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['bəʊltən] [kʊd; kəd]

I	will	take	charge	of	Miss	Penrhyn	;	"	and	before	the	bewildered	Bolton	could
我	将要	拿	收费	的	错过	彭林	;	"	和	前	这	困惑	博尔顿	可以

['prəʊtest] ,

protest	,
反对	,

我将负责照顾彭林小姐;"还没等困惑的博尔顿提出抗议，

[ɔː(r)] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,

or	Miss	Penrhyn	realize	his	purpose	,
或者	错过	彭林	意识到	他的	目的	,

或者彭林小姐意识到他的目的，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [daʊn]

he	had	drawn	the	girl's	arm	through	his	own	and	was	half	-	way	down
他	有	绘制	这	女孩们	手臂	通过	他的	自己的	和	曾是	一半	-	方式	向下

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他挽着女孩的胳膊，走到了房间一半的位置。

" [weə(r)] [hæv; həv][aɪ][met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli]

"	Where	have	I	met	you	before	?	"	he	demanded	,	when	they	were	safely
"	在哪里	有	我	遇见	你	前	?	"	他	要求	,	什么时候	他们	是	安全

[lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

lost	in	the	crowd	.
丢失的	在	这	人群	.

"我以前在哪里见过你？"当他们安全地消失在人群中时，他问道。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['strendʒər] . "

"	Surely	,	we	are	not	altogether	strangers	.	"
"	一定	,	我们	是	不是	共	陌生人	.	"

"当然，我们并非完全陌生。"

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " ['hɔːtɪli] ; " [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]

"	I	do	not	know	,	"	haughtily	;	"	I	have	never	met	you	before	that	I	am	aware
"	我	做	不是	知道	,	"	傲慢地	;	"	我	有	绝不	遇见	你	前	那	我	是	意识到的

[ɒv; əv] . "

of	.	"
的	.	"

"我不知道，"他傲慢地说，"据我所知，我以前从未见过你。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]

"	It	is	strange	,	but	I	cannot	get	rid	of	the	idea	that	I	have	seen	you
"	它	是	奇怪的	,	但	我	不能	得到	摆脱	的	这	主意	那	我	有	已见	你

[ˌels'weə(r)] ,

elsewhere	,
别处	,

"很奇怪，但我总觉得我在别的地方见过你。"

" [kən'tɪnjuːd] ['dɑːtməθ] , [ˌʌn'muːvd] .

"	continued	Dartmouth	,	unmoved	.
"	持续	达特茅斯	,	不动	.

达特茅斯继续说道，语气平静。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	yet	,	if	I	had	,	I	most	assuredly	could	not	have	forgotten	it	.	"
"	和	然而	,	如果	我	有	,	我	最多	当然	可以	不是	有	被遗忘的	它	.	"

"然而，即便我亲身经历过，我也绝对不可能忘记。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['flætərɪŋ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	You	are	flattering	,	but	I	must	ask	you	to	excuse	me	.
"	你	是	奉承	,	但	我	必须	问	你	到	原谅	我	.

“您真是太抬举我了，但我必须请您原谅。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [dɑːns] , [ænd; ənd][ai] [siː] [maɪ]['pɑːtnə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I	am	engaged	for	the	next	dance	,	and	I	see	my	partner	looking	for
我	是	已订婚的	为了	这	下一个	舞蹈	,	和	我	看	我的	伙伴	寻找	为了

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

我已经准备好跳下一支舞了，我看到我的舞伴正在寻找我。

" [ɪn'diːd] , [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Indeed	,	I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
"	的确	,	我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

“我绝不会做这种事。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] ['laɪtli] .

I	have	no	idea	of	resigning	you	so	lightly	.
我	有	不	主意	的	辞职	你	所以	轻轻	.

我绝不会如此轻易地让你辞职。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd]

"	And	he	calmly	led	her	into	a	small	withdrawing	-	room	and	seated
"	和	他	平静地	引领	她	进入	一个	小的	撤退	-	房间	和	坐着

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [skriːn] .

her	behind	a	protecting	screen	.
她	在后面	一个	保护	屏幕	.

“他平静地领着她走进一间小小的休息室，让她坐在屏风后面。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] [feɪs] .

He	took	the	chair	beside	her	and	smiled	down	into	her	angry	face	.
他	采取	这	椅子	旁	她	和	微笑	向下	进入	她	生气的	脸	.

他坐在她旁边的椅子上，低头看着她愤怒的脸，脸上露出微笑。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['jeləʊ] [fleɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] , [naʊ]

Her	eyes	,	which	had	a	peculiar	yellow	flame	in	them	,	now	within	,	now
她	眼睛	,	哪个	有	一个	奇特	黄色的	火焰	在	他们	,	现在	之内	,	现在

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['aɪrɪs] ,

just	without	the	iris	,
只是	没有	这	鸢尾花	,

她的眼睛里闪烁着奇特的黄色火焰，时而显现在虹膜之内，时而又消失在虹膜之外。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] ['læntən] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] , [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] .

as	if	from	a	tiny	lantern	hidden	in	their	depths	,	were	blazing	.
作为	如果	从	一个	微小的	灯笼	隐	在	他们的	深度	,	是	炽烈	.

仿佛从他们内心深处隐藏的小灯笼中，闪耀着光芒。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] ; " [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ? "

"	Well	?	"	he	said	,	calmly	;	"	of	what	are	you	thinking	?	"
"	出色地	?	"	他	说	,	平静地	;	"	的	什么	是	你	思维	?	"

“嗯？”他平静地问，“你在想什么？”

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ruːdɪst][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)][met] ,

"	That	you	are	the	rudest	and	the	most	impertinent	man	I	have	ever	met	,
"	那	你	是	这	最粗鲁	和	这	最多	无礼	男人	我	有	曾经	遇见	,

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	she	replied	,
"	她	回复	,

“你是我见过的最粗鲁、最无礼的人，”她回答说。

['hɒtli] .
hotly .
热 .

热烈地。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌn'kaɪnd] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]
" You are unkind ; I have been unfortunate enough to incur your disapproval
" 你 是 不友善 ; 我 有 到过 不幸 足够的 到 招致 你的 不赞成
, [bʌt; bət][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['kruːəli] .
, but you judge me cruelly .
, 但 你 法官 我 残酷地 .

“你太不仁慈了；我很不幸地得罪了你，但你对我的评判却如此残酷。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌreprɪ'hensəbl] ['kærəktə(r)] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ,
I am undoubtedly a very reprehensible character , Miss Penrhyn ,
我 是 无疑 一个 非常 应受谴责的 特点 , 错过 彭林 ,

彭林小姐，我无疑是个极其卑鄙无耻的人。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɜːs] [ðæn; ðən][məʊst][men] .
but I don't think that I am worse than most men .
但 我 不 思考 那 我 是 更糟 比 最多 男人 .

但我并不认为我比大多数男人更差。

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['juːʒuəl][laɪ] :
" He recognized at once that it would be folly to tell the usual lie :
" 他 认可 在 一次 那 它 会 是 蠢事 到 告诉 这 通常 说谎 :

他立刻意识到，再说那些惯常的谎言是愚蠢的：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she would simply laugh in his face .
她 会 简单地 笑 在 他的 脸 .

她只会当面嘲笑他。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [pliːd] ['gɪlti] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] [dɪ'fens] .
He must accept the situation , plead guilty and make a skilful defense .
他 必须 接受 这 情况 , 恳求 有罪的 和 制作 一个 熟练 防御 .

他必须接受现实，认罪并进行巧妙的辩护。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd]
Later , when he had established himself in her confidence , he would
之后 , 什么时候 他 有 已确立的 他自己 在 她 信心 , 他 会
[ɪg'zɒnəreɪt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
exonerate his cousin .
开脱 他的 表哥 .

后来，当他赢得了她的信任后，他便会为他的表弟洗清罪名。

[mɪs] - [lɪp] [kɜːld] [dɪs'deɪnfəli] .
Miss Penrhyn's lip curled disdainfully .
错过 - 唇 卷曲 轻蔑地 .

彭林小姐轻蔑地撇了撇嘴。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am not aware that I have asked you to justify yourself , " she said .
" 我 是 不是 意识到的 那 我 有 问 你 到 证明合法 你自己 , " 她 说 .

“我并不记得我曾要求你为自己辩解，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ɔː(r)] [wɜːs]
" It is of no possible interest to me whether you are better or worse
" 它 是 的 不 可能的 兴趣 到 我 无论 你 是 更好的 或者 更糟
[ðæn; ðən][məʊst][men] .
than most men .
比 最多 男人 .

“你比大多数男人强还是弱，对我来说毫无意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] , " [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

It	is	quite	possible	,	however	,	"	she	added	,	hastily	and	unwillingly	,	"	that	in	this
它	是	相当	可能的	,	然而	,	"	她	额外	,	草草	和	不情愿地	,	"	那	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

“然而，”她匆忙且不情愿地补充道，“在这种情况下，很有可能……”

[æz; əz][ɪn] ['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .

as	in	others	,	there	may	be	the	relief	of	an	exception	to	prove	the	rule	.
作为	在	其他的	,	那里	可能	是	这	宽慰	的	一个	例外	到	证明	这	规则	.

与其他情况一样，可能会出现例外情况来证明规则。

" ['dɑːtməθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

"	Dartmouth	saw	his	advantage	at	once	.
"	达特茅斯	锯	他的	优势	在	一次	.

达特茅斯立刻就看到了他的优势。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [dɪs'gʌstɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋgri] ;

She	was	not	merely	disgusted	;	she	was	angry	;
她	曾是	不是	仅仅	厌恶	;	她	曾是	生气的	;

她不仅感到厌恶，而且还很愤怒；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ˌkɔndɪ'sendɪd] [tuː; tə]['sɑːkæzəm] .

and	in	her	anger	she	forgot	herself	and	condescended	to	sarcasm	.
和	在	她	愤怒	她	忘了	她自己	和	居高临下的	到	讽刺	.

她怒火中烧，忘乎所以，竟然用讽刺挖苦的语言来侮辱别人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['bæriə(r)][ðə; ði] [les] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [daʊn] .

There	was	one	barrier	the	less	to	be	broken	down	.
那里	曾是	一	障碍	这	较少的	到	是	破碎的	向下	.

障碍就少了一个，需要克服的障碍也更少了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli] ;

"	We	are	a	bad	lot	,	I	am	afraid	,	Miss	Penrhyn	,	"	he	replied	,	quietly	;
"	我们	是	一个	坏的	很多	,	我	是	害怕的	,	错过	彭林	,	"	他	回复	,	悄悄	;

“恐怕我们是一群坏人，彭林小姐，”他平静地回答道；

" [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	but	keep	your	illusions	while	you	can	.
"	但	保持	你的	幻觉	尽管	你	能	.

但趁现在还能抱有幻想的时候，就继续保持吧。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][dɪ'spel]

You	are	happier	for	them	,	and	I	would	be	the	last	to	dispel
你	是	更快乐	为了	他们	,	和	我	会	是	这	最后的	到	打消

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

你为他们感到高兴，我绝不会泼冷水。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərət] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]

"	You	are	considerate	,	"	she	retorted	:	"	it	is	more	than	possible	you	will	not
"	你	是	周到	,	"	她	反驳	:	"	它	是	更多的	比	可能的	你	将要	不是

[dɪ'spel][maɪ] [ɪ'ljʊʒən] ;

dispel	my	illusions	;
打消	我的	幻觉	;

“你真是体贴，”她反驳道：“你很可能无法打破我的幻想；

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] — "

there	will	not	be	—	"
那里	将要	不是	是	—	"

不会有——”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , ['delɪkətli] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	You	mean	to	imply	,	delicately	,	"	he	interrupted	her	,
"	你	意思是	到	意味着	,	轻柔地	,	"	他	中断	她	,

“你是想委婉地暗示，”他打断了她的话。

" [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	that	you	do	not	consider	me	worthy	of	being	added	to	the	list	of	your
"	那	你	做	不是	考虑	我	值得	的	存在	额外	到	这	列表	的	你的

[ə'kweɪntəns] ? "

acquaintances	?	"
熟人	?	"

“难道你认为我不配列入你的熟人名单吗？”

" [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['mætə(r)][nəʊ] [θɔːt] ,

"	I	really	have	given	the	matter	no	thought	,
"	我	真的	有	给定	这	事情	不	想法	,

我真的没考虑过这件事。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [wɒt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['aɪðə(r)] [saɪd][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)]

and	I	do	not	see	what	advantage	either	side	could	derive	from	further
和	我	做	不是	看	什么	优势	任何一个	边	可以	派生	从	更远

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我看不出双方进一步交往能获得任何好处。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][æn; ən]['æŋgrəli]

"	But	she	colored	slightly	as	she	spoke	,	and	turned	to	him	an	angrily
"	但	她	有色	轻微地	作为	她	辐	,	和	转向	到	他	一个	愤怒地

[sɪ'vɪə(r)] ['prəʊfaɪl] .

severe	profile	.
严重	轮廓	.

“但她说话时脸色微微泛红，转过身来，用一种愤怒而严厉的侧脸看着他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] ,

"	Don't	you	think	,	"	he	said	—	and	his	calm	,
"	不	你	思考	,	"	他	说	—	和	他的	冷静的	,

“你不觉得吗？”他平静地说。

['drɔːlɪŋ] [təʊn] [fɔːmd] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [læk] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

drawling	tone	formed	a	contrast	to	her	own	lack	of	control	which	she	could
拖长音	语气	形成	一个	对比	到	她	自己的	缺少	的	控制	哪个	她	可以

[nɒt][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] — " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

not	fail	to	appreciate	—	"	don't	you	think	that	you	judge	me	with	exaggerated
不是	失败	到	欣赏	—	"	不	你	思考	那	你	法官	我	和	夸张的

['hɑːʃnəs] ?

harshness	?
严厉	?

拖长的语气与她自己缺乏自制力形成了鲜明的对比，她不禁对此深有体会——“你不觉得你对我的评判过于苛刻了吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [juː; jʊ]

Do	you	think	the	life	of	any	one	of	these	men	who	have	surrounded	you
做	你	思考	这	生活	的	任何	一	的	这些	男人	WHO	有	包围	你

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

你认为今晚在你身边的这些人中，谁的生命会受到威胁？

[ænd; ənd][ə'pɒn] [huːm] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [fraʊn] , [wʊd] [beə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ?

and	upon	whom	you	certainly	did	not	frown	,	would	bear	inspection	?
和	之上	谁	你	当然	做过	不是	皱眉	,	会	熊	检查	?

而你肯定不会对他皱眉，他又经得起检验吗？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['pɜːsənəli] [ɪn'kɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] ,

It	would	almost	appear	as	if	I	had	personally	incurred	your	displeasure	,
它	会	几乎	出现	作为	如果	我	有	亲自	已发生	你的	不满	,

这似乎表明我个人惹恼了您。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

you	are	so	very	hard	upon	me	.
你	是	所以	非常	难的	之上	我	.

你对我太严厉了。

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [maɪ] [ə'fens] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	forget	that	my	offense	could	not	have	any	individual	application	for	you	.
你	忘记	那	我的	罪行	可以	不是	有	任何	个人	应用	为了	你	.

你忘了我的罪行可能与你个人没有任何关联。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dɪgnənt] [hæd; həd][ai] [gɒn]

Had	I	known	you	,	you	might	reasonably	have	been	indignant	had	I	gone
有	我	已知	你	,	你	可能	合理	有	到过	愤怒	有	我	已消失

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

如果我认识你，你若是我离开你，或许会感到愤慨。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [tuː; tə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [held] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] .

a	young	girl	,	to	things	which	you	held	to	be	wrong	.
一个	年轻的	女孩	,	到	事物	哪个	你	握住	到	是	错误的	.

一个年轻女孩，去做你认为错误的事情。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

But	I	did	not	know	you	;	you	must	remember	that	.
但	我	做过	不是	知道	你	;	你	必须	记住	那	.

但我并不认识你；你一定要记住这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ɪt'self] ,

And	as	for	the	wrong	itself	,
和	作为	为了	这	错误的	本身	,

至于错误本身，

[ai] [həʊp] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] [rɒŋ] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	hope	the	knowledge	of	greater	wrong	may	never	come	to	you	.
我	希望	这	知识	的	更大的	错误的	可能	绝不	来	到	你	.

我希望你永远不会知道更大的罪恶。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] ,

When	you	have	lived	in	the	world	a	few	years	longer	,
什么时候	你	有	居住地	在	这	世界	一个	很少	年	更长	,

当你在这个世界上多生活几年之后，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən]['əʊnli] [tuː] ['keələs] [aɪ] .

I	am	very	much	afraid	you	will	look	upon	such	things	with	an	only	too	careless	eye	.
我	是	非常	很多	害怕的	你	将要	看	之上	这样的	事物	和	一个	仅有的	也	粗心	眼睛	.

我非常担心你会对这类事情过于草率。

" [ðə; ði]['kruːəl][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [təʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːk] [flʌʃt] ,

"	The	cruel	allusion	to	her	youth	told	,	and	the	girl's	cheek	flushed	,
"	这	残忍的	典故	到	她	青年	讲述	,	和	这	女孩们	脸颊	酡	,

“那句残酷地影射她年轻时的话，让女孩的脸颊泛起了红晕。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ['dɑːtməθ]

as	she	threw	back	her	head	with	a	spirited	movement	which	delighted	Dartmouth
作为	她	扔	后退	她	头	和	一个	精神抖擞	移动	哪个	高兴极了	达特茅斯

,

,

,

她精神抖擞地仰起头，这个动作让达特茅斯学院的学生们欣喜不已。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['læntənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [liːpt] [ʌp] [ə'freʃ] .

while	the	lanterns	in	her	eyes	leaped	up	afresh	.
尽管	这	灯笼	在	她	眼睛	跳跃	向上	重新	.

她眼中的光芒再次闪耀起来。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðəʊz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] ?

Where	had	he	seen	those	eyes	before	?
在哪里	有	他	已见	那些	眼睛	前	?

他以前在哪里见过这双眼睛?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

"	I	don't	know	what	your	ideas	of	honor	may	be	in	regard	to	the	young	ladies
"	我	不	知道	什么	你的	想法	的	荣誉	可能	是	在	看待	到	这	年轻的	女士们

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

of	your	acquaintance	,
的	你的	熟人	,

我不知道你对你认识的年轻女士们的荣誉观念是怎样的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [dæʃ] [ɒv; əv][aɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

"	she	said	,	with	an	additional	dash	of	ice	in	her	voice	,
"	她	说	,	和	一个	额外的	短跑	的	冰	在	她	嗓音	,

“她说，语气中又带了一丝冰冷，”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

"	but	it	seems	to	me	a	peculiar	kind	of	honor	which	allows	a	man	to
"	但	它	似乎	到	我	一个	奇特	种类	的	荣誉	哪个	允许	一个	男人	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] . "

insult	his	hostess	by	making	love	to	a	married	woman	in	her	house	.	"
侮辱	他的	女主人	经过	制作	爱	到	一个	已婚	女士	在	她	房子	.	"

“但在我看来，这是一种奇怪的荣誉感，它允许一个男人在女主人家中与已婚妇女发生性关系，以此侮辱女主人。”

" [pret] - [taɪ; ti] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ! " [θɔːt] ['dɑːtməθ] .

"	Pret	-	ty	good	for	a	baby	!	"	thought	Dartmouth	.
"	预	-	ty	好的	为了	一个	婴儿	!	"	想法	达特茅斯	.

“对一个婴儿来说相当不错了！”达特茅斯心想。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['leɪdi] ['læŋdənz]

"	She	could	not	have	done	that	better	if	she	had	been	brought	up	Lady	Langdon's
"	她	可以	不是	有	完毕	那	更好的	如果	她	有	到过	带来	向上	女士	兰登的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

“即使她是兰登夫人的女儿，也不可能做得更好。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['dʒɛnərəlz] [tju'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

instead	of	having	been	under	that	general's	tuition	,	and	emancipated	from	a
反而	的	拥有	到过	在下面	那	将军的	学费	,	和	解放	从	一个

[laɪf][ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

life	of	seclusion	,
生活	的	隔离	,

而不是接受那位将军的教导，摆脱与世隔绝的生活，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] .

just	about	six	months	.
只是	关于	六	几个月	.

大约六个月。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɜ:θ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] .

Decidedly	,	she	is	worth	cultivating	.
绝对地	,	她	是	值得	耕作	.

毫无疑问，她值得培养。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'flektɪvli] .

"	He	looked	at	her	reflectively	.
"	他	看起来	在	她	反思地	.

他若有所思地看着她。

[ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʌtə(r)] [dɪs'greɪs] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] .

That	he	was	in	utter	disgrace	admitted	of	not	a	doubt	.
那	他	曾是	在	说出	耻辱	承认	的	不是	一个	怀疑	.

他当时颜面尽失，这一点毋庸置疑。

['wɪmɪn] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [fɔ:lt] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] .

Women	found	little	fault	with	him	,	as	a	rule	.
女性	成立	小的	过错	和	他	,	作为	一个	规则	.

一般来说，女性很少会对他有什么不满。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['æptɪtju:d] [wɪtʃ] ['seivəd] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni]

They	had	shown	themselves	willing	,	with	an	aptitude	which	savored	of	monotony
他们	有	所示	他们自己	愿意的	,	和	一个	能力倾向	哪个	细细品味	的	单调

,

,

,

他们表现出了积极主动的态度，但这种态度却透着一丝单调乏味。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm] [ɒn] ['eni] [tɜ:mz] ;

to	take	him	on	any	terms	;
到	拿	他	在	任何	条款	;

无论如何都要接受他；

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sæt] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['peniləs] [gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [eə(r)]

and	to	be	sat	in	judgment	upon	by	a	penniless	girl	with	the	face	and	air
和	到	是	卫星	在	判断	之上	经过	一个	身无分文	女孩	和	这	脸	和	空气

[ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] ['gɒdes; 'gɒdəs] ,

of	an	angry	goddess	,
的	一个	生气的	女神	,

还要接受一个一贫如洗、面容和气势都像愤怒女神一样的女孩的审判。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'saɪdɪdli] ['θrɪlɪŋ] .

had	a	flavor	of	novelty	about	it	decidedly	thrilling	.
有	一个	味道	的	新奇	关于	它	绝对地	惊险	.

它给人一种新奇的感觉，确实令人兴奋。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɔ:(r)] [daɪ] .

He	determined	to	conquer	or	die	.
他	决定	到	征服	或者	死	.

他决心要么征服，要么战死。

['klevə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æbsəlu:tli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)]

Clever	as	she	was	,	she	was	still	absolutely	a	child	,	and	no	match	for
聪明的	作为	她	曾是	,	她	曾是	仍然	绝对地	一个	孩子	,	和	不	匹配	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

她虽然聪明，但终究还是个孩子，根本不是他的对手。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	placed	his	elbow	on	his	knee	and	leaned	his	head	on	his	hand	.
他	放置	他的	弯头	在	他的	膝盖	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

他把手肘放在膝盖上，头靠在手上。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

"	Your	rebuke	is	a	very	just	one	,	"	he	said	,	sadly	.
"	你的	训斥	是	一个	非常	只是	一	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	.

“你的责备非常公正，”他悲伤地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] [ɒv; əv]

"	And	I	have	only	the	poor	excuse	to	offer	that	in	this	wicked	world	of
"	和	我	有	仅有的	这	贫穷的	原谅	到	提供	那	在	这	邪恶	世界	的

['aʊəz][wiː; wi] [grəʊ] ['veri] ['kæləs] ,

ours	we	grow	very	callous	,
我们的	我们	生长	非常	冷酷	,

“我唯一能给出的蹩脚借口就是，在我们这个邪恶的世界里，我们变得非常冷漠。”

[ænd; ənd] [fə'get] [ðəʊz] [əʊld] [kəʊdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [səʊ] [strɪkt] [ə'baʊt] ,

and	forget	those	old	codes	of	honor	which	men	were	once	so	strict	about	,
和	忘记	那些	老的	代码	的	荣誉	哪个	男人	是	一次	所以	严格的	关于	,

忘掉那些男人们曾经严格遵守的旧式荣誉准则吧。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	the	irregularities	of	their	lives	might	be	.
不	事情	什么	这	违规行为	的	他们的	生活	可能	是	.

无论他们的生活有多么不规律。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ;

I	am	afraid	it	is	quite	true	that	I	am	not	fit	to	touch	your	hand	;
我	是	害怕的	它	是	相当	真的	那	我	是	不是	合身	到	触碰	你的	手	;

恐怕我确实不配触碰你的手；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bɪznəs] [ɔːl] [raʊnd] ,

and	indeed	,	"	he	added	hastily	,	"	it	is	a	miserable	business	all	round	,
和	的确	,	"	他	额外	草草	,	"	它	是	一个	悲惨的	商业	全部	圆形的	,

“的确，”他赶紧补充道，“这完全是一门糟糕的生意。”

[ænd; ənd] [gɒd] [nəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	God	knows	there	is	little	enough	in	it	.
和	上帝	知道	那里	是	小的	足够的	在	它	.

天知道里面有多少东西。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [les] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

"	She	turned	and	regarded	him	with	something	less	of	anger	,	something	more
"	她	转向	和	认为	他	和	某物	较少的	的	愤怒	,	某物	更多的

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

of	interest	,	in	her	eyes	.
的	兴趣	,	在	她	眼睛	.

她转过身，看着他，眼神中少了些愤怒，多了些兴趣。

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [rɪ'fɔːm] ?

"	Then	why	do	not	you	reform	?
"	然后	为什么	做	不是	你	改革	?

“那么，你们为什么不进行改革呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv][fækt] [təʊn] .

"	she	asked	,	in	a	matter	-	of	fact	tone	.
"	她	问	,	在	一个	事情	-	的	事实	语气	.

她用一种平淡的语气问道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [səʊ][bæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	do	you	remain	so	bad	,	if	you	regret	it	?	"
"	为什么	做	你	保持	所以	坏的	,	如果	你	后悔	它	?	"

“如果你后悔了，为什么还要继续作恶呢？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] ,

"	There	is	nothing	else	to	do	,
"	那里	是	没有什么	别的	到	做	,

“没有别的办法了。”

" ['gluːmɪli] " [laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [siːz]

"	gloomily	"	Life	is	such	a	wretched	bore	that	the	only	thing	to	do	is	to	seize
"	阴郁地	"	生活	是	这样的	一个	可怜	钻孔	那	这	仅有的	事物	到	做	是	到	抢占

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [spaɪs] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

what	little	spice	there	is	in	it	,
什么	小的	香料	那里	是	在	它	,

“唉声叹气地说：‘生活如此乏味，唯一能做的就是抓住其中仅存的一点乐趣。’”

[ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪs] , [ə'læs] ! [wɪl] ['nevə(r)][beə(r)][ə'næləsɪs] . "

and	the	spice	,	alas	!	will	never	bear	analysis	.	"
和	这	香料	,	唉	!	将要	绝不	熊	分析	.	"

而香料，唉！永远无法进行分析。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	Are	you	unhappy	?
"	是	你	不开心	?

你不开心吗?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [les]

Her	eyes	were	still	disapproving	,	but	her	voice	was	a	shade	less
她	眼睛	是	仍然	不赞同	,	但	她	嗓音	曾是	一个	阴影	较少的

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

她的眼神依然带着不赞同，但语气却没那么冷漠了。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

He	smiled	,	but	at	the	same	time	he	felt	a	little	ashamed	of	himself	,
他	微笑	,	但	在	这	相同的	时间	他	毛毡	一个	小的	羞愧	的	他自己	,

他笑了笑，但同时又感到有些羞愧。

[ðə; ði] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [traɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən]

the	weapons	were	so	trite	,	and	it	was	so	easy	to	manage	an
这	武器	是	所以	老套	,	和	它	曾是	所以	简单的	到	管理	一个

[ʌn'wɜːldli] - [waɪz] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][gɜːl] .

unworldly	-	wise	and	romantic	girl	.
超凡脱俗的	-	明智的	和	浪漫的	女孩	.

那些武器太普通了，而且要驾驭一个不谙世事又浪漫的女孩也太容易了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][gəʊ][ɒn] , [haʊ'evə(r)] .

There	was	nothing	to	do	but	go	on	,	however	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	在	,	然而	.

然而，除了继续前进，别无他法。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'hæpi] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæt] [ɪz] ,

"	No	,	I	am	not	unhappy	,	Miss	Penrhyn	,	"	he	said	;	"	that	is	,
"	不	,	我	是	不是	不开心	,	错过	彭林	,	"	他	说	;	"	那	是	,

“不，我并不难过，彭林小姐，”他说；“也就是说，

[nɒt] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [wʊd] [miːn] .

not	unhappy	in	the	sense	you	would	mean	.
不是	不开心	在	这	感觉	你	会	意思是	.

并非你理解的那种不快乐。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] .

I	am	only	tired	of	life	.
我	是	仅有的	疲劳的	的	生活	.

我只是厌倦了生活。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] . "

That	is	all	—	but	it	is	enough	.	"
那	是	全部	—	但	它	是	足够的	.	"

仅此而已——但这已经足够了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪnəsntli] .

"	But	you	are	very	young	,	"	she	said	,	innocently	.
"	但	你	是	非常	年轻的	,	"	她	说	,	天真地	.

“但你还很年轻，”她天真地说。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [jet] [biː; bi] ['θɜːti] .

"	You	cannot	yet	be	thirty	.
"	你	不能	然而	是	三十	.

你不可能还没满三十岁。

" [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃɔːtli] .

"	He	laughed	shortly	.
"	他	笑了	不久	.

他短暂地笑了笑。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] — ['fɔːti] [faɪv] .

"	I	am	twenty	-	eight	,	Miss	Penrhyn	—	and	I	am	—	forty	five	.
"	我	是	二十	-	八	,	错过	彭林	—	和	我	是	—	四十	五	.

“我二十八岁，彭林小姐——而我——四十五岁。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

You	cannot	understand	,	and	it	is	well	you	should	not	.
你	不能	理解	,	和	它	是	出色地	你	应该	不是	.

你无法理解，而且你最好也不要理解。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

But	this	much	I	can	tell	you	.
但	这	很多	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你的是.....

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ləʊd] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] [ɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] ,

I	was	born	with	a	wretched	load	of	ennui	on	my	spirits	,
我	曾是	出生	和	一个	可怜	加载	的	厌倦	在	我的	烈酒	,

我生来就带着沉重的倦怠感，

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pɔːl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'spɪəriəns] .

and	all	things	pall	after	a	brief	experience	.
和	全部	事物	灵柩	后	一个	简短的	经验	.

短暂的经历之后，一切都会变得索然无味。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

It	has	been	so	since	the	first	hour	I	can	remember	.
它	有	到过	所以	自从	这	第一的	小时	我	能	记住	.

从我记事起，一直都是这样。

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [faɪnd]

My	grandmother	used	to	tell	me	that	I	should	wake	up	some	day	and	find
我的	祖母	用过的	到	告诉	我	那	我	应该	唤醒	向上	一些	天	和	寻找

[maɪ'self] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] ,

myself	a	genius	,
我	一个	天才	,

我奶奶以前常跟我说，我应该有一天醒来发现自己是个天才。

[ðæt] [ai] [riˈdʒɔis] [ɪn] ['sevrəl] ['pɔɪntɪd] [ˌɪndə'keʃənz] [tə'wɔːd] [ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] ; [ðæt] [ai] [hæd; həd]

that	I	rejoiced	in	several	pointed	indications	toward	that	desirable	end	;	that	I	had
那	我	欣喜若狂	在	一些	尖	症状	朝向	那	理想	结尾	;	那	我	有

['əʊnli] [tuː; tə] [weɪt] ,

only	to	wait	,
仅有的	到	等待	,

我欣喜地看到一些明确的迹象表明，那将是一个令人向往的结果；我只需要等待，

[ænd; ənd] ['æmpl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdəm] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [kʌm]

and	ample	compensation	for	the	boredom	of	life	would	come
和	充足	赔偿	为了	这	无聊	的	生活	会	来

生活乏味带来的充分补偿将会到来

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] [jet] .

I	am	twenty	-	eight	,	and	there	are	no	signs	of	genius	yet	.
我	是	二十	-	八	,	和	那里	是	不	标志	的	天才	然而	.

我今年二十八岁，但还没有展现出任何天才的迹象。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv]

I	am	merely	a	commonplace	young	man	pursuing	the	most	commonplace	of
我	是	仅仅	一个	平凡	年轻的	男人	追求	这	最多	平凡	的

[laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

lives	—	but	I	am	not	going	to	bore	you	by	talking	about	myself	any	longer	.
生活	—	但	我	是	不是	去	到	钻孔	你	经过	说	关于	我	任何	更长	.

我只是一个过着平凡生活的普通年轻人——但我不想再赘述自己，以免让你们感到无聊。

[ai] ['nevə(r)] [duː; də] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [duː; də] [səʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	do	not	know	why	I	do	so	to	-	night	.
我	做	不是	知道	为什么	我	做	所以	到	-	夜晚	.

我不知道我今晚为什么会这样做。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['streɪndʒli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

But	there	is	something	about	you	which	is	strangely	sympathetic	,	in	spite	of
但	那里	是	某物	关于	你	哪个	是	奇怪的	交感神经	,	在	尽管如此	的

[jɔː(r); jə(r)] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — " [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

your	"	—	he	hesitated	—	"	your	unkindness	.
你的	"	—	他	犹豫了一下	—	"	你的	不友善	.

但是，尽管你——他犹豫了一下——"你很不友善，但你身上却有一种奇怪的、令人同情的特质。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪm'plækəbli] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,

"	She	had	kept	her	eyes	implacably	on	the	opposite	wall	,
"	她	有	保留	她	眼睛	毫不妥协地	在	这	对面的	墙	,

她目光始终坚定地盯着对面的墙壁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

but	when	he	finished	she	turned	to	him	suddenly	,
但	什么时候	他	完成的	她	转向	到	他	突然	,

但他讲完后，她突然转向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [pə'septəbli] [rɪ'lækst] .

and	he	saw	that	her	face	had	perceptibly	relaxed	.
和	他	锯	那	她	脸	有	明显地	轻松	.

他看到她的表情明显放松了下来。

" [juː; jʊ] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['veri] ['streɪndʒli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	You	impress	me	very	strangely	,	"	she	said	,	abruptly	.
"	你	令人印象深刻	我	非常	奇怪的	,	"	她	说	,	突然	.

“你给我的印象很奇怪，”她突然说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['fræŋkli] , [ænd; ənd][ai] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	willing	to	tell	you	that	frankly	,	and	I	hardly	understand	it	.
"	我	是	愿意的	到	告诉	你	那	坦率地说	,	和	我	几乎	理解	它	.

“坦白地说，我几乎无法理解。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [kə'rekt] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð]

You	are	doubtless	correct	when	you	say	I	have	no	right	to	be	angry	with
你	是	毫无疑问	正确的	什么时候	你	说	我	有	不	正确的	到	是	生气的	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你说我没有理由生你的气，这无疑是正确的。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [men] .

and	I	suppose	it	is	also	true	that	you	are	no	worse	than	other	men	.
和	我	认为	它	是	还	真的	那	你	是	不	更糟	比	其他	男人	.

我想，你也不比别的男人差。

[wen] [ai] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ðæt] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [tuː; tə] - [naɪt] [ai] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['æŋgə(r)] [wɪtʃ]

When	I	pushed	aside	that	portière	to	-	night	I	felt	an	unreasoning	anger	which
什么时候	我	推动	旁边	那	门帽	到	-	夜晚	我	毛毡	一个	不讲道理	愤怒	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] .

it	would	be	hard	to	account	for	.
它	会	是	难的	到	帐户	为了	.

今晚我推开那扇门帘时，心中涌起一股难以解释的莫名愤怒。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [lɔːd] [bɛktɪv] ['hɑːlɪŋtən] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən]

Had	it	been	Lord	Bective	Hollington	or	Mr	.	Bolton
有	它	到过	主	贝克蒂夫	霍林顿	或者	先生	.	博尔顿

如果是贝克蒂夫·霍林顿勋爵还是博尔顿先生呢?

[ai] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɛəd] .

I	—	I	should	not	have	cared	.
我	—	我	应该	不是	有	关心	.

我——我本不该在意的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['æŋgri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	have	been	angry	,	I	am	sure	of	it	.
我	应该	不是	有	到过	生气的	,	我	是	当然	的	它	.

我不应该生气，这一点我非常肯定。

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

And	yet	I	never	saw	you	before	to	-	day	,	and	had	no	possible	interest	in
和	然而	我	绝不	锯	你	前	到	-	天	,	和	有	不	可能的	兴趣	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

然而，在此之前我从未见过你，也从未对你产生过任何兴趣。

[ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	understand	it	.
我	做	不是	理解	它	.

我不明白。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [heɪt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	hardly	know	whether	I	like	you	very	much	or	hate	you	very	much	.
我	几乎	知道	无论	我	喜欢	你	非常	很多	或者	恨	你	非常	很多	.

我很难说我到底是很喜欢你还是很讨厌你。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	bent	his	head	and	looked	down	sharply	into	her	eyes	.
"	他	弯曲	他的	头	和	看起来	向下	尖锐地	进入	她	眼睛	.

他低下头，目光锐利地直视着她的眼睛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] !

He	was	so	used	to	the	coquetry	and	finesse	of	women	!
他	曾是	所以	用过的	到	这	卖弄风情	和	技巧	的	女性	!

他早已习惯了女人的娇媚和妩媚!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ?

Was	she	like	the	rest	?
曾是	她	喜欢	这	休息	?

她和其他人一样吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][wɜː(r); wə(r)][sɪn'sɪə(r)][tuː; tə][dɪs'kwaɪət] ,

But	the	eyes	she	had	turned	to	him	were	sincere	to	disquiet	,
但	这	眼睛	她	有	转向	到	他	是	真诚	到	忧虑	,

但她看向他的眼神中，却流露出真切的不安。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

and	there	was	not	a	suggestion	of	coquetry	about	her	.
和	那里	曾是	不是	一个	建议	的	卖弄风情	关于	她	.

她身上丝毫没有卖弄风情的迹象。

" [duː; də][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] ,

"	Do	not	hate	me	,	"	he	said	,	softly	,
"	做	不是	恨	我	,	"	他	说	,	轻轻	,

“不要恨我，”他轻声说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [gɪv] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] .

"	for	I	would	give	more	for	your	good	opinion	than	for	that	of	any	woman	I	know	.
"	为了	我	会	给	更多的	为了	你的	好的	观点	比	为了	那	的	任何	女士	我	知道	.

“因为我宁愿付出比我认识的任何女人的评价更多的来换取你的好感。”

[nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['flætəri] .

No	,	I	do	not	mean	that	for	idle	flattery	.
不	,	我	做	不是	意思是	那	为了	闲置的	奉承	.

不，我指的不是空洞的奉承。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

You	may	not	realize	it	,	but	you	are	very	different	from	other	women	—	Oh	,	bother	!
你	可能	不是	意识到	它	,	但	你	是	非常	不同的	从	其他	女性	—	哦	,	打扰	!

你可能没有意识到，但你与其他女性非常不同——哎呀，真麻烦!

" — [ðɪs] [lɑːst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	—	this	last	under	his	breath	,
"	—	这	最后的	在下面	他的	气息	,

——他低声说道，

[æz; əz][ðeə(r)] [rɪ'triːt] [wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [jʌŋ] [men] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

as	their	retreat	was	invaded	by	two	indignant	young	men	who	insisted	upon	the
作为	他们的	撤退	曾是	入侵	经过	二	愤怒	年轻的	男人	WHO	坚持	之上	这

['lɔːfl] [raɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːtməθ] [hæd; həd][səʊ] [ʌn'blʌʃɪŋli] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm] .

lawful	rights	of	which	Dartmouth	had	so	unblushingly	deprived	them	.
合法的	权利	的	哪个	达特茅斯	有	所以	毫不羞愧地	被剥夺的	他们	.

他们的退路被两名义愤填膺的年轻人闯入，这两名年轻人坚持要求行使达特茅斯毫不羞愧地剥夺他们的合法权利。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

There	was	nothing	to	do	but	resign	himself	to	his	fate	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	辞职	他自己	到	他的	命运	.

他别无选择，只能听天由命。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Knowing	that	a	second	uninterrupted	conversation	would	be	impossible	with	her
会心	那	一个	第二	不间断	对话	会	是	不可能的	和	她

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他知道当晚不可能再和她进行第二次不被打断的谈话了，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

he	left	the	house	shortly	after	,	not	,	however	,
他	左边	这	房子	不久	后	,	不是	,	然而	,

然而，他随后不久便离开了房子。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [wɜːd] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] ,

before	a	parting	word	had	assured	him	that	though	she	still	might	disapprove	,
前	一个	离别	单词	有	保证	他	那	尽管	她	仍然	可能	不赞成	,

临别之际，她向他保证，即使她可能仍然不赞成，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['meni] ['fjuːtʃə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd] ,

he	would	have	many	future	opportunities	to	plead	his	cause	,	and	,
他	会	有	许多	未来	机会	到	恳求	他的	原因	,	和	,

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,

furthermore	,
此外	,

他将来还有很多机会为自己辩护，而且，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

that	she	would	not	risk	the	loss	of	his	admiration	by	relating	what	she	had	seen
那	她	会	不是	风险	这	损失	的	他的	钦佩	经过	相关	什么	她	有	已见

.

:
.

她不愿冒着失去他爱慕的风险，将自己所见所闻告诉别人。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] -

When	he	reached	his	apartment	he	exchanged	his	coat	for	a	smoking	-
什么时候	他	达到	他的	公寓	他	交换	他的	外套	为了	一个	吸烟	-

['dʒækɪt] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

jacket	,	lit	a	cigar	,
夹克	,	点燃	一个	雪茄	,

他回到公寓后，脱下外套换上吸烟夹克，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [θɔːts] [ɒv; əv] [mɪs]

and	throwing	himself	down	on	a	sofa	,	gave	himself	up	to	thoughts	of	Miss
和	投掷	他自己	向下	在	一个	沙发	,	给予	他自己	向上	到	想法	的	错过

['pɛnˌrɪn] .

Penrhyn	.
彭林	.

他瘫倒在沙发上，开始想念彭林小姐。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] , " [hiː; hi] ['mentəli] [ə'naʊnst] .

"	A	strange	creature	,	"	he	mentally	announced	.
"	一个	奇怪的	生物	,	"	他	精神上	宣布	.

“真是个奇怪的生物，”他在心里默念。

" [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [pʊt] [wʌnz] [trʌst] [ɪn] [ˌfɪziˈɒnəmi] ,

"	If	one	can	put	one's	trust	in	physiognomy	,
"	如果	一	能	放	一个人的	相信	在	面相学	,

“如果一个人能相信相面术，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [ten] [taɪmz] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [dwel] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

I	should	say	she	had	about	ten	times	more	in	her	than	dwells	in	ordinary
我	应该	说	她	有	关于	十	时代	更多的	在	她	比	居住地	在	普通的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

应该说，她体内的物质含量大约是普通女性的十倍。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , [haʊˈevə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [dɪˈskʌvəri] ['leɪtə(r)]

She	has	no	suspicion	of	it	herself	,	however	;	she	will	make	that	discovery	later
她	有	不	怀疑	的	它	她自己	,	然而	;	她	将要	制作	那	发现	之后

[ɒn] .

on	.
在	.

然而，她自己对此毫无察觉；她稍后会发现这一点。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][tuː; tə]['rendə(r)][maɪ'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [aɪ][beg]

I	should	like	to	have	the	power	to	render	myself	invisible	;	but	no	,	I	beg
我	应该	喜欢	到	有	这	力量	到	使成为	我	无形的	;	但	不	,	我	求

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

我倒希望拥有隐身的能力；但是，不，恕我直言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['æstrəl] ['bɒdi] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [əˈweɪkən] .

I	should	like	to	be	present	in	astral	body	when	her	nature	awakens	.
我	应该	喜欢	到	是	展示	在	星体	身体	什么时候	她	自然	觉醒	.

我希望能在她觉醒本性时以星体形态出现在她身边。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] [səkˈsesɪv] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	have	always	wanted	to	study	the	successive	psychological	evolutions	of	a
我	有	总是	通缉	到	学习	这	连续	心理	进化	的	一个

['wʊmən] [ɪn] [lʌv] .

woman	in	love	.
女士	在	爱	.

我一直想研究恋爱中女性心理的逐步演变。

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ; [ðeə(r)][ɪz]

Not	of	the	ordinary	compound	of	the	domestic	and	the	fashionable	;	there	is
不是	的	这	普通的	化合物	的	这	国内的	和	这	时髦	;	那里	是

['nʌθɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ;

nothing	exciting	in	that	;
没有什么	激动人心	在	那	;

并非普通的家庭生活与时尚潮流的结合；这其中没有什么令人兴奋的地方；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] ['rendəd] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒn] [maɪ] [pɑːt]

and	besides	,	our	realistic	novelists	have	rendered	such	researches	on	my	part
和	除了	,	我们的	实际的	小说家	有	渲染	这样的	研究	在	我的	部分

[suː'pɜːfluəs] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ,

superfluous	;	but	of	a	type	,
多余	;	但	的	一个	类型	,

而且，我们现实主义小说家的出现使得我进行这类研究变得多余；但就某种类型而言，

[smɔːl] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ʌp][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pleksətiz] — [laɪk] [ðɪs] [gɜːl]

small	,	but	each	member	of	which	is	built	up	of	infinite	complexities	—	like	this	girl
小的	,	但	每个	成员	的	哪个	是	建造	向上	的	无限	复杂性	—	喜欢	这	女孩

.

:
.

虽然它很小，但它的每个成员都由无限的复杂性构成——就像这个女孩一样。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'weɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['maɪti] [ʃɒk] , [nɒt] [kriːp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt]

The	nature	would	awaken	with	a	sudden	,	mighty	shock	,	not	creep	toward	the	light
这	自然	会	觉醒	和	一个	突然	,	强大的	震惊	,	不是	潜行者	朝向	这	光

[wɪð] [sləʊ] ,

with	slow	,
和	慢的	,

大自然会以突如其来的强烈冲击唤醒，而不是缓慢地向光明爬去。

[wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [steps] — [bʌt; bət] , [bɑː] !

well	-	regulated	steps	—	but	,	bah	!
出色地	-	受监管	步骤	—	但	,	呸	!

规范的步骤——但是，呸!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['bəʊnləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

what	is	the	use	of	indulging	in	boneless	imaginings	?
什么	是	这	使用	的	沉溺于	在	无骨	想象	?

沉溺于不切实际的幻想有什么用呢?

[wʌn] [kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] ,

One	can	never	tell	what	a	woman	of	that	sort	will	think	and	feel	,
一	能	绝不	告诉	什么	一个	女士	的	那	种类	将要	思考	和	感觉	,

谁也说不准那种女人会怎么想、怎么想。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

until	her	experience	has	been	a	part	of	his	own	.
直到	她	经验	有	到过	一个	部分	的	他的	自己的	.

直到她的经历成为他自身经历的一部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][dɪd][aɪ] [wɪʃ]

And	there	is	no	possibility	of	my	falling	in	love	with	her	,	even	did	I	wish
和	那里	是	不	可能性	的	我的	坠落	在	爱	和	她	,	甚至	做过	我	希望

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使我希望如此，我也不可能爱上她。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] .

which	I	certainly	do	not	.
哪个	我	当然	做	不是	.

我当然没有。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['fæsineit] [ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] .

The	man	who	fascinates	is	not	the	man	who	loves	.
这	男人	WHO	令人着迷	是	不是	这	男人	WHO	爱	.

令人着迷的男人，并非深爱的人。

['pɑːd(ə)n][maɪ] ['mɒdəsti] , [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv] ['grænd,mʌðə] ,

Pardon	**my**	**modesty**	**,**	**most**	**charming**	**of**	**grandmothers**	**,**
赦免	我的	谦逊	,	最多	迷人	的	祖母们	,

请原谅我的谦虚，我最可爱的祖母。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['riːəli] [ləːk] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , [æz; əz][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

if	**your**	**soul**	**really**	**lurks**	**behind**	**that**	**wonderful**	**likeness**	**of**	**yours**	**,**	**as**	**I**	**sometimes**	**think**	**it**	**does**	**,**
如果	你的	灵魂	真的	潜伏者	在后面	那	精彩的	相似	的	你的	,	作为	我	有时	思考	它	做	,

如果你的灵魂真的像我有时认为的那样，隐藏在你那张美丽的脸庞背后，

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [fiːl] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] .

but	**a**	**man**	**cannot**	**have**	**the**	**double**	**power**	**of**	**making**	**many**	**others**	**feel**	**and**	**of**	**feeling**	**himself**	**.**
但	一个	男人	不能	有	这	双倍的	力量	的	制作	许多	其他的	感觉	和	的	感觉	他自己	.

但一个人不可能同时拥有让许多人感受到情感和让自己感受到情感的双重能力。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

At	**least**	**,**	**so**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**.**
在	至少	,	所以	它	似乎	到	我	.

至少在我看来是这样。

[lʌv] ['laɪtli] [raʊzd] [ɪz] [held] [æz; əz] ['laɪtli] ,

Love	**lightly**	**roused**	**is**	**held**	**as**	**lightly**	**,**
爱	轻轻	唤醒	是	握住	作为	轻轻	,

轻轻唤起的爱意，也同样轻轻地被珍视。

[ænd; ənd][wʌn] ['luːzɪz] [wʌnz] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

and	**one**	**loses**	**one's**	**respect**	**for**	**even**	**the**	**passion**	**in**	**the**	**abstract**	**.**
和	一	失败	一个人的	尊重	为了	甚至	这	热情	在	这	抽象的	.

甚至连抽象意义上的热情也失去了尊重。

[ɒv; əv] [wɒt] ['vælju:][kæn; kən][ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['ɪntuː][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

Of	**what**	**value**	**can**	**a**	**thing**	**be**	**which**	**springs**	**into**	**life**	**for**	**a**	**trick**	**of**	**manner**	**,**
的	什么	价值	能	一个	事物	是	哪个	弹簧	进入	生活	为了	一个	诡计	的	方式	,

仅仅为了博取眼球而生的东西，有什么价值可言呢?

[æn; ən]['ætəm][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['negətɪv] ['kwɒlətɪ] [kɔːld] ['pɜːsən(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

an	**atom**	**or**	**two**	**more**	**of**	**that**	**negative**	**quality**	**called**	**personal**	**magnetism**	**,**
一个	原子	或者	二	更多的	的	那	消极的	质量	称为	个人的	磁性	,

再多一两个原子，就是那种被称为"个人磁性"的负面特质。

[waɪl] ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [men] [pɑːs] [baɪ] [ˌʌn'nəʊtɪst] ?

while	**wiser**	**and**	**better**	**men**	**pass**	**by**	**unnoticed**	**?**
尽管	更明智	和	更好的	男人	经过	经过	未被察觉	?

而那些更睿智、更优秀的人却无人问津?

[wʌn] ['nætʃ(ə)rəli][ɑːsks] , [wɒt] [ɪz] [lʌv] ?

One	**naturally**	**asks**	**,**	**What**	**is**	**love**	**?**
一	自然	问	,	什么	是	爱	?

人们自然会问：什么是爱?

[ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['ænəlɪst] [wʊd] [kɔ:l] [ˌsentɪmen'tæləti] , [ɔ:(r)][ɪts]

A	spiritual	enthusiasm	which	a	cold	-	blooded	analyst	would	call	sentimentality	,	or	its
一个	精神	热情	哪个	一个	寒冷的	-	血腥	分析师	会	称呼	感伤	,	或者	它是

[kə'relətɪv] ,

correlative	,
相关性	,

一种精神上的热情，冷酷的分析家会称之为感伤主义，或者它的对应物，

[ə; eɪ]['fi:və(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] ?

a	fever	of	the	senses	?
一个	发烧	的	这	感官	?

感官上的狂热?

['naɪðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔ:ltɪd] [set][ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Neither	is	a	very	exalted	set	of	conditions	.
两者都不	是	一个	非常	崇高	放	的	状况	.

这两种条件都不算特别优越。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [θru:] [bəuθ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [ə'tæks] [hæv; həv] [bi:n] [laɪt]

I	have	been	through	both	more	than	once	,	and	if	my	attacks	have	been	light
我	有	到过	通过	两个都	更多的	比	一次	,	和	如果	我的	攻击	有	到过	光

,

,
,

这两种情况我都经历过不止一次，如果我的病情比较轻微，

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə] ['stʌdi] [maɪ][feə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

I	have	been	the	better	enabled	to	study	my	fair	inspiration	.
我	有	到过	这	更好的	已启用	到	学习	我的	公平的	灵感	.

我得以更好地研究我所仰慕的灵感来源。

[aɪ]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:(r)] ['di:pli] ; ['sɪmpli] [mɔ:(r)] ['strɒŋli] , [mɔ:(r)] [tem'pestjʊəsli] ,

I	never	discovered	that	she	felt	more	deeply	;	simply	more	strongly	,	more	tempestuously	,
我	绝不	发现	那	她	毛毡	更多的	深	;	简单地	更多的	强烈	,	更多的	狂风暴雨般地	,

我从未发现她有更深沉的情感；只是更强烈、更狂野而已。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

after	the	nature	of	women	.
后	这	自然	的	女性	.

论及女性的本性。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][mɔ:(r)]['kɒmpleks] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [mɔ:(r)] ['strɒŋli]

Her	feelings	were	not	more	complex	,	they	were	merely	more	strongly
她	情怀	是	不是	更多的	复杂的	,	他们	是	仅仅	更多的	强烈

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] .

accentuated	.
强调	.

她的感受并非更复杂，只是更加强烈而已。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pɪvət] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ri'vɔlv, -'vɔ:lv] .

A	woman	in	love	imagines	that	she	is	the	pivot	on	which	the	world	revolves	.
一个	女士	在	爱	想象	那	她	是	这	枢	在	哪个	这	世界	旋转	.

恋爱中的女人会觉得自己是世界的中心。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [hɪm'self] , [æn; ən]['empərə(r)][bi:; bi] [ə'sæsineit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

A	general	may	immortalize	himself	,	an	emperor	be	assassinated	and	his
一个	一般的	可能	永垂不朽	他自己	,	一个	皇帝	是	被暗杀	和	他的

['empaɪə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

empire	plunged	into	a	French	Revolution	,
帝国	暴跌	进入	一个	法语	革命	,

一位将军或许能名垂青史，一位皇帝或许会被刺杀，他的帝国也可能因此陷入法国大革命。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪz][nɒt] [raʊzd] ;

and	her	passing	interest	is	not	roused	;
和	她	通过	兴趣	是	不是	唤醒	;

她那点儿兴趣并未被唤起；

[nɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][ʌn'ept][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mætəz] [səʊ] ['pjʊəli]

nor	is	she	unapt	to	wonder	how	others	can	be	interested	in	matters	so	purely
也不	是	她	不合适的	到	想知道	如何	其他的	能	是	感兴趣的	在	事情	所以	纯粹

[ɪm'pɜːsənl] .

impersonal	.
不具个人色彩	.

她也不禁会想，为什么其他人会对如此纯粹非个人化的事情感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	thinks	she	loves	as	no	woman	ever	loved	before	,
她	思考	她	爱	作为	不	女士	曾经	喜爱	前	,

她认为自己爱得前所未有，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

and	sometimes	she	succeeds	in	making	the	man	think	so	too	.
和	有时	她	成功	在	制作	这	男人	思考	所以	也	.

有时她甚至能让男人也这么认为。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [gɒn] [θruː] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['dʌz(ə)n]

But	when	a	man	has	gone	through	this	sort	of	thing	a	couple	of	dozen
但	什么时候	一个	男人	有	已消失	通过	这	种类	的	事物	一个	夫妻	的	打

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

但是，当一个人经历过这种事情二三十次之后，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] , [ðə; ði] ['ʃæləʊnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪʃ(ə)l]

he	becomes	impressed	with	the	monotony	,	the	shallowness	,	and	the	racial
他	变成	印象深刻	和	这	单调	,	这	浅	,	和	这	种族

[rɪ'zembləns] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

resemblance	,	so	to	speak	,
相似	,	所以	到	说话	,

他开始对这种单调、肤浅以及种族上的相似性印象深刻。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃɪz]

of	the	divine	passion	;	and	his	own	capacity	for	indulging	in	it	diminishes
的	这	神圣的	热情	;	和	他的	自己的	容量	为了	沉溺于	在	它	减少

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

in	proportion	.
在	部分	.

神圣的激情；而他自己沉溺于这种激情的能力也相应减弱。

[ɪf] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

If	Miss	Penrhyn	is	capable	of	anything	wider	and	deeper	and	higher	than
如果	错过	彭林	是	有能力的	的	任何事物	更广泛	和	更深	和	更高	比

[hɜː(r); hə(r)] ['ævərɪdʒ] ['sɪstə(r)] ,

her	average	sister	,
她	平均的	姐姐	,

如果彭林小姐的能力比她普通的姐姐们更广阔、更深邃、更高远，

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['pɑːsɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

I	have	met	her	too	late	to	be	inspired	with	anything	beyond	passing	curiosity
我	有	遇见	她	也	晚的	到	是	灵感	和	任何事物	超过	通过	好奇心

.

:
.

我遇见她太晚了，除了单纯的好奇之外，我没能对她产生任何好感。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'maɪz] [hæd; həd]

I	doubt	if	I	could	be	capable	of	so	much	as	indulging	in	the	surmise	had
我	怀疑	如果	我	可以	是	有能力的	的	所以	很多	作为	沉溺于	在	这	推测	有

[ai]['nevə(r)] [nəʊn] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] .

I	never	known	my	grandmother	.
我	绝不	已知	我的	祖母	.

如果我不认识我的祖母，我怀疑我是否能够产生这样的猜测。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [juˈniːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

There	was	a	woman	unique	in	her	generation	.
那里	曾是	一个	女士	独特的	在	她	一代	.

她那一代人中有一位独一无二的女性。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	strong	was	her	individuality	that	I	was	forced	to	appreciate	it	,
所以	强的	曾是	她	个性	那	我	曾是	强制	到	欣赏	它	,

她的个性如此鲜明，以至于我不得不欣赏它。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][baɪ] ['plɑːntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

even	in	the	days	when	I	used	to	make	her	life	a	burden	by	planting	her
甚至	在	这	天	什么时候	我	用过的	到	制作	她	生活	一个	负担	经过	种植	她

['sɪlvə(r)] [spuːn] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌtɪŋz] [rɒŋ]

silver	spoons	in	the	rose	-	garden	and	re	-	setting	her	favorite	cuttings	wrong
银	勺子	在	这	玫瑰	-	花园	和	关于	-	环境	她	最喜欢的	插条	错误的

[saɪd] [ʌp] .

side	up	.
边	向上	.

即使在我把她的银勺子种在玫瑰园里，把她最喜欢的插条插反了，以此来给她制造负担的日子里，也是如此。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][lɒŋgə(r)] ;

I	wish	she	had	lived	longer	;
我	希望	她	有	居住地	更长	;

我希望她能活得更久；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bəuθ][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒfɪt][tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] [ænd; ənd]

it	would	have	been	both	a	pleasure	and	a	profit	to	have	studied	and
它	会	有	到过	两个都	一个	乐趣	和	一个	利润	到	有	研究	和

['ænlˌaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

analyzed	her	.
分析	她	.

研究和分析她将是一件既有趣又有益的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] !

And	how	I	should	like	to	know	her	history	!
和	如何	我	应该	喜欢	到	知道	她	历史	!

我多么想了解她的过去啊！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] .

That	she	had	one	there	is	no	doubt	.
那	她	有	一	那里	是	不	怀疑	.

毫无疑问，她在那里有一个孩子。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

The	lines	of	repression	in	her	face	were	the	strongest	I	have	ever	seen	,
这	线条	的	抑制	在	她	脸	是	这	最强	我	有	曾经	已见	,

她脸上压抑的线条是我见过的最强烈的。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] [tʃest]

to	say	nothing	of	the	night	I	found	her	standing	over	the	Byzantine	chest
到	说	没有什么	的	这	夜晚	我	成立	她	常设	超过	这	拜占庭	胸部

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['peɪpəz] .

with	her	hands	full	of	yellow	papers	.
和	她	双手	满的	的	黄色的	文件	.

更不用说那天晚上我发现她站在拜占庭箱子旁，手里拿着一堆黄色的纸张了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['feəli]

There	were	no	lines	of	repression	in	her	face	just	then	;	she	looked	fairly
那里	是	不	线条	的	抑制	在	她	脸	只是	然后	;	她	看起来	相当

['mɜːdərəs] .

murderous	.
杀人犯	.

那一刻，她脸上没有一丝压抑的表情；她看起来相当凶狠。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [wɪð] [ə; eɪ] ['brevəti] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːz] .

She	did	not	see	me	,	and	I	left	with	a	brevity	worthy	of	its	cause	.
她	做过	不是	看	我	,	和	我	左边	和	一个	简洁	值得	的	它是	原因	.

她没有看见我，我便匆匆离去，言简意赅，与我的离开原因相符。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [rəʊt] [ðəʊz] ['lɛtəz] .

I	should	like	to	know	who	wrote	those	letters	.
我	应该	喜欢	到	知道	WHO	写道	那些	信件	.

我想知道是谁写的那些信。

[aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

I	looked	for	them	after	her	death	,
我	看起来	为了	他们	后	她	死亡	,

她去世后，我去找过他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['aɪðə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [els] [ðæt] [əʊld][baɪ'zæntaɪn] [tʃest] [hæz; həz][ə; eɪ]

but	she	had	either	destroyed	them	or	else	that	old	Byzantine	chest	has	a
但	她	有	任何一个	损毁	他们	或者	别的	那	老的	拜占庭	胸部	有	一个

['siːkrət] [drɔː(r)] .

secret	drawer	.
秘密	抽屉	.

但她要么已经把它们毁掉了，要么那个古老的拜占庭箱子里藏着一个秘密抽屉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [aɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [taɪm] [hæŋz] ['hevɪli] .

If	it	has	I'll	discover	it	some	day	when	time	hangs	heavily	.
如果	它	有	患病的	发现	它	一些	天	什么时候	时间	悬挂	重度	.

如果真有这么回事，总有一天我会在时光凝固的时候发现它。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz]

"	No	,	"	he	continued	,	settling	himself	down	more	comfortably	among	his	pillows
"	不	,	"	他	持续	,	安顿	他自己	向下	更多的	舒适地	之中	他的	枕头

,

,

,

“不，”他继续说道，一边在枕头间调整了一下姿势，让自己更舒服些。

[ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [sʌm; səm] [deɪ] ,

and	tossing	the	end	of	his	cigar	into	the	grate	,	"	I	shall	marry	some	day	,
和	抛掷	这	结尾	的	他的	雪茄	进入	这	格特	,	"	我	将	结婚	一些	天	,

他将雪茄头扔进壁炉架里，“我总有一天会结婚的。”

[ʌn'daʊtɪdli] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ðə; ðɪ][breɪnz][ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][maɪ]

undoubtedly	,	but	I	must	find	a	woman	with	the	brains	and	charm	of	my
无疑	,	但	我	必须	寻找	一个	女士	和	这	大脑	和	魅力	的	我的

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

毫无疑问，但我必须找到一位像我祖母一样既有智慧又有魅力的女性。

[ðɪs] [gɜ:l] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ˌem 'i:] [ʌp] ['ʃɑ:pli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] -

This	girl	,	they	say	,	is	brilliant	,	and	certainly	she	cut	me	up	sharply	enough	to	-
这	女孩	,	他们	说	,	是	杰出的	,	和	当然	她	切	我	向上	尖锐地	足够的	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

他们说这个女孩很聪明，今晚她确实把我批评得够狠的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	she	would	be	altogether	too	much	to	handle	for	a	lifetime	.
但	她	会	是	共	也	很多	到	处理	为了	一个	寿命	.

但她实在太难应付，一辈子都应付不来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dju:sɪd] [bɔ:(r)]['leɪtə(r)][ɒn] .

It	would	be	very	pleasant	for	a	time	,	but	a	deuced	bore	later	on	.
它	会	是	非常	令人愉快的	为了	一个	时间	,	但	一个	过度	钻孔	之后	在	.

一开始会很愉快，但之后会变得非常无聊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðəʊ] !

What	a	beauty	she	is	,	though	!
什么	一个	美丽	她	是	,	尽管	!

她真是个美人！

[ai] ['kænɒt] [get][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	cannot	get	her	out	of	my	mind	.
我	不能	得到	她	出去	的	我的	头脑	.

我无法将她从我的脑海中抹去。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [pəʊzɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

She	has	been	posing	before	my	mental	vision	all	the	time	I	have	been	trying	to
她	有	到过	摆姿势	前	我的	精神的	想象	全部	这	时间	我	有	到过	尝试	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

think	about	something	else	.
思考	关于	某物	别的	.

在我试图思考其他事情的时候，她的身影一直出现在我的脑海中。

[ðəʊz] [aɪz] — [gɒdz] !

Those	eyes	—	gods	!
那些	眼睛	—	神	!

那双眼睛——天哪！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] !

And	what	a	figure	!
和	什么	一个	数字	!

真是个惊人的数字！

[wɒt] —

What	—
什么	—

什么-

" [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] , [prɪ'sɪpɪteɪt] ['məʊʃn] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	With	a	nervous	,	precipitate	motion	,	he	rose	to	his	feet	and	drew	in	his
"	和	一个	紧张的	,	沉淀	运动	,	他	玫瑰	到	他的	脚	和	画	在	他的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

他紧张而慌乱地站起身，深吸了一口气。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ləʊd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

as	if	to	throw	a	sudden	load	from	his	chest	.
作为	如果	到	扔	一个	突然	加载	从	他的	胸部	.

仿佛要从胸口突然卸下重担。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sləʊli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [wɔːkt] ,

He	stood	irresolute	for	a	moment	,	then	revolving	slowly	on	his	heel	,	walked	,
他	站立	徊	为了	一个	片刻	,	然后	旋转	缓慢地	在	他的	脚跟	,	步行	,

他犹豫了片刻，然后缓缓地转身，走了出去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] .

as	if	independently	of	his	own	volition	,	over	to	his	desk	.
作为	如果	独立	的	他的	自己的	意志	,	超过	到	他的	桌子	.

仿佛不受控制地走到办公桌前。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['streɪndʒli] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evə(r)] [felt] [səʊ] ['streɪndʒli]

He	felt	very	strangely	;	he	did	not	remember	to	have	ever	felt	so	strangely
他	毛毡	非常	奇怪的	;	他	做过	不是	记住	到	有	曾经	毛毡	所以	奇怪的

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他感觉非常奇怪；他不记得以前有过这种奇怪的感觉。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] ,

His	head	had	become	suddenly	confused	,
他的	头	有	变得	突然	使困惑	,

他突然感到头脑一片混乱。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən] [ɪts]

but	at	the	same	time	he	was	aware	that	his	brain	had	thrown	open	its
但	在	这	相同的	时间	他	曾是	意识到的	那	他的	脑	有	抛掷	打开	它是

[dɔːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] ,

doors	to	a	new	arrival	,
门	到	一个	新的	到达	,

但与此同时，他也意识到自己的大脑已经敞开大门，迎接一位新成员的到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] .

and	that	the	visitor	was	trying	to	make	itself	heard	.
和	那	这	游客	曾是	尝试	到	制作	本身	听到	.

访客试图让自己的声音被听到。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

It	appeared	to	be	a	visitor	of	great	importance	,
它	出现	到	是	一个	游客	的	伟大的	重要性	,

看来是一位非常重要的访客。

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	Dartmouth	was	conscious	that	it	had	presented	itself	to	his
和	达特茅斯	曾是	有意识的	那	它	有	呈现	本身	到	他的

[pər'sepʃən] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] ,

perceptions	in	the	form	of	an	extraordinarily	strong	impulse	,
感知	在	这	形式	的	一个	非常	强的	冲动	,

达特茅斯意识到，这种感觉以一种异常强烈的冲动的形式呈现在他的感知中。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [dɪ'zaɪə(r)] .

a	great	and	clamorous	Desire	.
一个	伟大的	和	喧闹的	欲望	.

一种强烈而喧嚣的欲望。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][æn; ən]['æbstrækt]

He	had	been	aware	of	the	same	desire	before	,	but	only	in	an	abstract
他	有	到过	意识到的	的	这	相同的	欲望	前	,	但	仅有的	在	一个	抽象的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他之前也曾有过同样的渴望，但只是在抽象层面上。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pɜːpəsləs] ['lɒŋɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [pə'remptəri] , ['laʊdli] - ['nɒkɪŋ]

a	general	purposeless	longing	;	but	now	this	peremptory	,	loudly	-	knocking
一个	一般的	无目的	渴望	;	但	现在	这	蛮横	,	高声	-	敲门

['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz] ['veɪgli] [sə'dʒestɪŋ] [ə'nʌðə(r)] — [dʒʌst][bɪ'haɪnd] .

consciousness	was	vaguely	suggesting	another	—	just	behind	.
意识	曾是	依稀	建议	其他	—	只是	在后面	.

一种漫无目的的渴望；但现在这种专断的、大声敲击的意识隐约暗示着另一种渴望——就在身后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [prɪ'pɒstərəs] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

It	would	almost	seem	,	if	it	were	not	too	preposterous	a	supposition	,
它	会	几乎	似乎	,	如果	它	是	不是	也	荒谬	一个	假设	,

如果不是一个过于荒谬的假设，这几乎看起来.....

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['sekənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ɪt'self] ['ʌndə(r)]

as	if	that	second	struggling	consciousness	were	trying	to	announce	itself	under
作为	如果	那	第二	挣扎	意识	是	尝试	到	宣布	本身	在下面

[ðə; ði] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] — [wɒt] ?

the	high	-	sounding	title	of	—	what	?
这	高的	-	听起来	标题	的	—	什么	?

仿佛第二个挣扎的意识正试图以一个听起来高大上的头衔——什么？——来宣告自身的存在?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	formulate	it	.
他	可以	不是	制定	它	.

他无法表达出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [nɒt] [səʊ] [kən'fjuːzd] !

If	his	brain	were	only	not	so	confused	!
如果	他的	脑	是	仅有的	不是	所以	使困惑	!

如果他的大脑不那么混乱就好了!

[wɒt] [kʊd; kəd][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm] ?

What	could	so	suddenly	have	affected	him	?
什么	可以	所以	突然	有	做作的	他	?

究竟是什么事情突然影响了他?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][klɪə(r)] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l] .

He	was	always	so	clear	-	headed	and	logical	.
他	曾是	总是	所以	清除	-	标题	和	逻辑	.

他总是那么头脑清晰、逻辑严密。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ?

Was	he	going	to	be	ill	?
曾是	他	去	到	是	患病的	?

他是不是要生病了?

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [tʊk] [ʌp]

When	**he**	**reached**	**his**	**desk**	**he**	**sat**	**down**	**before**	**it**	**and**	**mechanically**	**took**	**up**
什么时候	他	达到	他的	桌子	他	卫星	向下	前	它	和	机械地	采取	向上

[hɪz; ɪz] [pen] .

his	**pen**	**.**
他的	笔	.

他走到办公桌前，在桌前坐下，机械地拿起笔。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈment(ə)l] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

He	**leaned**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hand**	**,**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**state**	**of**	**mental**	**exhaustion**	**,**
他	倾斜	他的	头	在	他的	手	,	喜欢	一个	男人	在	一个	状态	的	精神的	疲惫	,

他用手托着头，像个精神极度疲惫的人。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .

and	**closed**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	.

他闭上眼睛片刻。

[ðen] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðem; ðəm] [waɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklaˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [kraɪ] ;

Then	**he**	**opened**	**them**	**wide**	**,**	**with**	**an**	**exclamation**	**which**	**was**	**almost**	**a**	**cry**	**;**
然后	他	打开	他们	宽的	,	和	一个	感叹	哪个	曾是	几乎	一个	哭	;

然后他张开双眼，发出了一声近乎呐喊的惊呼；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [kɑːm] [rɪˈpəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [rɪˈmeɪnɪŋ] .

and	**of**	**his**	**usual**	**calm**	**repose**	**there**	**was**	**not**	**a**	**trace**	**remaining**	**.**
和	的	他的	通常	冷静的	休息	那里	曾是	不是	一个	痕迹	其余的	.

他往日的平静安详荡然无存。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈbreθləsli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] .

He	**leaned**	**forward**	**breathlessly**	**and**	**put**	**his**	**pen**	**to**	**the**	**paper**	**.**
他	倾斜	向前	气喘吁吁	和	放	他的	笔	到	这	纸	.

他气喘吁吁地向前倾身，把笔放在纸上。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

"	**Her**	**eyes**	**!**
"	她	眼睛	!

“她的眼睛！”

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] !

Her	**skin**	**!**
她	皮肤	!

她的皮肤!

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] !

Her	**form**	**!**
她	形式	!

她的身材!

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] [ʌnˈsɜːtnli] .

"	**he**	**muttered**	**uncertainly**	**.**
"	他	低声说道	不确定性	.

他不确定地低声说道。

" [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] — [əʊ] ! [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Her**	**—**	**her**	**—**	**her**	**—**	**Oh**	**!**	**what**	**is**	**it**	**?**
"	她	—	她	—	她	—	哦	!	什么	是	它	?

“她——她——她——哦！怎么了？”

[waɪ] [ˈkænɒt] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Why	**cannot**	**I**	**say**	**it**	**?**
为什么	不能	我	说	它	?

为什么我不能说出口?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] — [ðə; ði]

It	has	come	at	last	—	she	was	right	after	all	—	but	the	words	—	the
它	有	来	在	最后的	—	她	曾是	正确的	后	全部	—	但	这	字	—	这

[wɜːdz] — [waɪ] [wɪl] [nɒt] [ðeɪ] [kʌm] ?

words	—	why	will	not	they	come	?
字	—	为什么	将要	不是	他们	来	?

终于来了——她果然是对的——但是那些话——那些话——为什么它们还说不出来?

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ðeə(r)] — [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['hɑːməni] — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]

The	music	is	there	—	a	great	rhythm	and	harmony	—	but	the	words	are
这	音乐	是	那里	—	一个	伟大的	韵律	和	和谐	—	但	这	字	是

['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [reiθ] [ɒv; əv] [mɪst] .

floating	about	like	wraiths	of	mist	.
漂浮的	关于	喜欢	幽灵	的	薄雾	.

音乐是有的——节奏和旋律都很棒——但歌词却像薄雾中的幽灵一样飘荡。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][grɑːsp][ænd; ənd] ['krɪstəlaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt]

If	I	could	only	grasp	and	crystallize	them	,	and	set	them	to	that
如果	我	可以	仅有的	抓牢	和	结晶	他们	,	和	放	他们	到	那

['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

wonderful	music	,
精彩的	音乐	,

如果我能够领悟并将它们凝练成美好的事物，并配上那美妙的音乐，

[ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [raɪz][æt; ət][lɑːst][ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [greɪt] !

the	world	—	the	world	would	rise	at	last	and	call	me	great	!
这	世界	—	这	世界	会	上升	在	最后的	和	称呼	我	伟大的	!

世界——世界终将崛起，称我为伟大!

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Her	eyes	—	her	hair	—	oh	,	my	God	,	what	is	it	?
她	眼睛	—	她	头发	—	哦	,	我的	上帝	,	什么	是	它	?

她的眼睛——她的头发——哦，我的天哪，那是什么?

" [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd] ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	threw	down	his	pen	and	staggered	to	his	feet	.
"	他	扔	向下	他的	笔	和	交错	到	他的	脚	.

他扔下笔，踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['stedi]

His	face	was	blanched	and	drawn	,	and	his	eyes	had	lost	their	steady
他的	脸	曾是	焯水	和	绘制	,	和	他的	眼睛	有	丢失的	他们的	稳定的

[lait] .

light	.
光	.

他脸色苍白憔悴，眼神失去了往日的神采。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ;

He	grasped	the	chair	to	save	himself	from	falling	;
他	抓住	这	椅子	到	节省	他自己	从	坠落	;

他抓住椅子才没摔倒;

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [bəuθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l][kən'trəʊl] .

he	had	lost	over	himself	both	physical	and	mental	control	.
他	有	丢失的	超过	他自己	两个都	身体的	和	精神的	控制	.

他已经完全失去了对自己的身体和精神的控制。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [tuː] [ˈbiːɪŋs] , [tuː] [dɪˈstɪŋkt] [ˈentitiz] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪˈðɪn]

It	seemed	to	him	that	two	beings	,	two	distinct	entities	,	were	at	war	within
它	似乎	到	他	那	二	生物	,	二	清楚的	实体	,	是	在	战争	之内

[hɪz; ɪz] [breɪn] — [ðæt] [njuː] ,

his	brain	—	that	new	,
他的	脑	—	那	新的	,

在他看来，仿佛有两个存在，两个截然不同的实体，在他的大脑中交战——那新的，

['glɔːriəs] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tændʒəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ə'bʌv] ,

glorious	consciousness	,	and	a	tangible	power	above	,
辉煌	意识	,	和	一个	有形	力量	多于	,

荣耀的意识，以及凌驾于其上的切实力量，

[wɪtʃ] [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð] [æn; ən] ['aɪən] [hænd] — [daʊn] — [daʊn] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

which	forced	it	down	with	an	iron	hand	—	down	—	down	—	into	the	depths	of
哪个	强制	它	向下	和	一个	铁	手	—	向下	—	向下	—	进入	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

它像铁腕一样将它压制下去——压制下去——压制下去——进入他思想的深处。

[weə(r)] [ɪts] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [feɪnt] , [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] ['məːməz] .

where	its	cries	for	speech	came	up	in	faint	,	inarticulate	murmurs	.
在哪里	它是	哭泣	为了	演讲	来了	向上	在	头晕的	,	不善言辞	低语	.

它渴望说话的声音，却只能发出微弱、含糊不清的低语。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] , [ðæt] [streɪndʒ] [njuː] [θɪŋ] ,

And	it	tried	and	tried	,	that	strange	new	thing	,
和	它	尝试	和	尝试	,	那	奇怪的	新的	事物	,

它一次又一次地尝试，那个奇怪的新事物

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [frɒm; frəm] [ɪts] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [waɪd] , [friː] [hɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

to	struggle	from	its	dungeon	and	reach	the	wide	,	free	halls	of	his	thought
到	斗争	从	它是	地牢	和	抵达	这	宽的	,	自由的	大厅	的	他的	想法

,

,

,

挣脱束缚，逃离地牢，抵达广阔自由的思想殿堂。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] ;

but	it	could	not	;
但	它	可以	不是	;

但它做不到；

[ˌaɪ ˈtiː] [biːt] [əˈgenst] [ðæt] [ˌʌnriˈlæksɪŋ] ['aɪən] [hænd] ['əʊnli] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

it	beat	against	that	unrelaxing	iron	hand	only	to	fall	back	again	and	again	.
它	打	反对	那	令人不放松	铁	手	仅有的	到	落下	后退	再次	和	再次	.

它奋力抵抗那只冷酷无情的铁手，却一次又一次地退缩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['strʌglz] [ænd; ənd] [kæpˈtɪvəti]

And	it	sang	and	sang	and	sang	,	in	spite	of	its	struggles	and	captivity
和	它	唱	和	唱	和	唱	,	在	尽管如此	的	它是	斗争	和	囚禁

.

:

.

尽管饱受苦难和囚禁，它依然歌唱、歌唱、歌唱。

[ðə; ði] [feɪnt] , [swiːt] ['ekəʊ] [keɪm] [ʌp] — [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] !

The	faint	,	sweet	echo	came	up	—	if	he	could	but	catch	the	words	!
这	头晕的	,	甜的	回声	来了	向上	—	如果	他	可以	但	抓住	这	字	!

微弱而甜美的回声传来——如果他能听清那些话就好了！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [dæʃ] [ə'saɪd] [ðæt] ['aɪən][hænd] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz][breɪn] [əb'zɔːb] [ðem; ðəm] !

If	he	could	but	dash	aside	that	iron	hand	,	and	let	his	brain	absorb	them	!
如果	他	可以	但	短跑	旁边	那	铁	手	,	和	让	他的	脑	吸收	他们	!

如果他能拨开那只铁手，让他的大脑吸收它们就好了！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [mʌst; məst] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] — [jes] !

Surely	a	word	or	two	must	force	their	way	—	yes	!
一定	一个	单词	或者	二	必须	力量	他们的	方式	—	是的	!

肯定会有一两句话强行说出口——是的！

[jes] !

yes	!
是的	!

是的！

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] !

they	had	come	!
他们	有	来	!

他们来了！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ! " — [hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ; [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

her	form	!	"	—	He	tore	open	his	waistcoat	;	his	lungs	felt	as	if	they	had
她	形式	!	"	—	他	撕裂	打开	他的	马甲	;	他的	肺	毛毡	作为	如果	他们	有

[biːn] [ɪg'zɔːstɪd] .

been	exhausted	.
到过	筋疲力尽的	.

她的身形！“——他撕开背心；他感觉肺部仿佛已经耗尽了所有力气。

[ðen] , [haʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['səʊfə] , [ænd; ənd] [fel] [feɪs]

Then	,	how	he	never	knew	,	he	managed	to	reach	his	sofa	,	and	fell	face
然后	,	如何	他	绝不	知道	,	他	管理	到	抵达	他的	沙发	,	和	跌倒	脸

['daʊnwəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

downward	upon	it	;
向下	之上	它	;

然后，他浑然不知自己是如何爬到沙发上，脸朝下摔倒在沙发上的；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	next	morning	,
和	这	下一个	早晨	,

第二天早上，

[wen] [hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][let][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

when	his	valet	came	in	and	drew	aside	the	curtains	and	let	in	the	light
什么时候	他的	代客泊车	来了	在	和	画	旁边	这	窗帘	和	让	在	这	光

[ɒv; əv][mɪd] - [deɪ] ,

of	mid	-	day	,
的	中	-	天	,

当他的贴身男仆进来，拉开窗帘，让正午的阳光照进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

he	found	him	there	as	he	had	fallen	.
他	成立	他	那里	作为	他	有	倒下	.

他发现他时，他正摔倒在那里。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['hærəld] ['dɑ:tməθ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['selɪbreɪtɪd] [θru:'aʊt] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:(r); fə(r)]

Harold	Dartmouth	came	of	a	family	celebrated	throughout	its	history	for
哈罗德	达特茅斯	来了	的	一个	家庭	著名	自始至终	它是	历史	为了

[prə'dju:sɪŋ] [men] [ɒv; əv] [mɑ:kt] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

producing	men	of	marked	literary	and	political	ability	.
生产	男人	的	标记	文学	和	政治的	能力	.

哈罗德·达特茅斯出身于一个以培养杰出的文学和政治才能而闻名的家族。

[fju:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæd; həd] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɑ:tməθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] ,

Few	generations	had	passed	without	a	Dartmouth	distinguishing	himself	,
很少	几代人	有	通过了	没有	一个	达特茅斯	区别	他自己	,

几乎每一代达特茅斯人中都有一位脱颖而出。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [les] ['gɪftɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

and	those	members	of	the	family	less	gifted	were	not	in	the	habit	of
和	那些	成员	的	这	家庭	较少的	天才	是	不是	在	这	习惯	的

['hævɪŋ] [ðeə(r)] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

having	their	fine	intellectual	qualities	called	to	account	.
拥有	他们的	美好的	知识分子	品质	称为	到	帐户	.

而那些天赋稍逊的家庭成员，则没有机会让他们的优秀才智受到质疑。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [dɪ'sendənt] , [hu:] [ɪn'herɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli]

The	consequence	was	that	their	young	descendant	,	who	inherited	all	the	family
这	结果	曾是	那	他们的	年轻的	后裔	,	WHO	遗传	全部	这	家庭

['klevənəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

结果是，他们的年轻后代继承了家族所有的聪明才智，

[ɔ:l'ðəʊ] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['haɪə(r)] [gɪfts] ,

although	as	yet	he	had	betrayed	the	possession	of	none	of	its	higher	gifts	,
虽然	作为	然而	他	有	背叛	这	拥有	的	没有任何	的	它是	更高	礼物	,

虽然他至今尚未展现出拥有任何更高层次天赋的能力，

[peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['pætrɪməni] .

paid	the	penalty	of	his	mental	patrimony	.
有薪酬的	这	惩罚	的	他的	精神的	遗产	.

他为自己的心理创伤付出了代价。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [æb'nɔ:məli] ['æktɪv] , [bəuθ] [θru:] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hə'redətɪ] [ænd; ənd]

His	brain	was	abnormally	active	,	both	through	conditions	of	heredity	and
他的	脑	曾是	异常地	积极的	,	两个都	通过	状况	的	遗传	和

['pɜ:sən(ə)l] [ɪn'saɪtmənt] ;

personal	incitement	;
个人的	煽动	;

他的大脑异常活跃，这既是遗传因素造成的，也是个人因素造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'ri:brəl] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] [prə'dju:st] [rɪ'zʌltɪd] [nɒt] [ɪn'fri:kwəntli] [ɪn]['vaɪələnt]

and	the	cerebral	excitation	necessarily	produced	resulted	not	infrequently	in	violent
和	这	大脑	励磁	一定	生产	结果	不是	不常	在	暴力

[ri'ækʃn] ,

reaction	,
反应	,

而由此产生的脑部兴奋往往会导致剧烈的反应。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [prə'træktɪd] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['melənkəli] .

which	took	the	form	of	protracted	periods	of	melancholy	.
哪个	采取	这	形式	的	拖延	时期	的	忧郁	.

这表现为长期的忧郁期。

[ðiːz] [əˈtæks] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɜːli] [skuːl] - [deɪz] , [wen] ,

These	attacks	of	melancholy	had	begun	during	his	early	school	-	days	,	when	,
这些	攻击	的	忧郁	有	开始	期间	他的	早期的	学校	-	天	,	什么时候	,

这些忧郁症的发作始于他早期的学生时代，当时，

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [braɪt] [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [waɪld] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈveəriəbli] [ˈfaɪəd] [wɪð]

a	remarkably	bright	but	extremely	wild	boy	,	he	had	been	invariably	fired	with
一个	非常	明亮的	但	极其	荒野	男生	,	他	有	到过	总是	被解雇	和

[æmˈbɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,

ambition	as	examinations	approached	,
志向	作为	考试	接近	,

他是个非常聪明但又极其桀骜不驯的男孩，每逢考试临近，他总是充满雄心壮志。

[ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][kræm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

and	obliged	to	cram	to	make	up	for	lost	time	.
和	有义务	到	塞满	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

不得不临时抱佛脚，以弥补失去的时间。

[æz; əz] [jˈiəz] [went] [baɪ] [ðeɪ] [gruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] ,

As	years	went	by	they	grew	with	his	growth	,
作为	年	去	经过	他们	生长	和	他的	生长	,

随着岁月流逝，它们也随着他的成长而成长。

[ænd; ənd] [fjuː] [mʌnθs] [pɑːst] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [əˈtæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˈvaɪələnt] ,

and	few	months	passed	without	an	attack	of	the	blues	more	or	less	violent	,
和	很少	几个月	通过了	没有	一个	攻击	的	这	蓝调	更多的	或者	较少的	暴力	,

几个月过去了，蓝调音乐的袭击事件或多或少都发生了。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [briːf] .

no	matter	how	brief	.
不	事情	如何	简短的	.

无论多么短暂。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪmˈself] ,

They	came	after	hours	of	brooding	over	his	desire	to	distinguish	himself	,
他们	来了	后	小时	的	沉思	超过	他的	欲望	到	区分	他自己	,

他们是在他苦思冥想数小时，想要脱颖而出之后才来的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfeɪt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˈbɪlətɪ] ;

and	his	fatal	want	of	ability	;
和	他的	致命的	想	的	能力	;

以及他致命的能力不足；

[ðeɪ] [keɪm] [ˈdjʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvlz] [ɒv; əv] [ˈpjʊəli] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dɪsˈgʌst] [wɪð] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɪð]

they	came	during	his	intervals	of	purely	intellectual	disgust	with	himself	and	with
他们	来了	期间	他的	间隔	的	纯粹	知识分子	厌恶	和	他自己	和	和

[laɪf] ;

life	;
生活	;

这些情绪出现在他纯粹出于理性厌恶自己和生活的时候；

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ˈfriːkwəntli] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] [frɒm; frəm][nəʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] [wɒtˈevə(r)] .

but	more	frequently	still	they	came	upon	him	from	no	apparent	cause	whatever	.
但	更多的	频繁地	仍然	他们	来了	之上	他	从	不	明显	原因	任何	.

但更多时候，他们会毫无征兆地突然出现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsəˈnælətɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ˈhjuːmə(r)] , [ɔː(r)] [laɪt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ]

They	were	a	part	of	his	personality	,	just	as	humor	,	or	light	,	unthinking
他们	是	一个	部分	的	他的	性格	,	只是	作为	幽默	,	或者	光	,	不假思索

['geɪətɪ] ,

gaiety	,
欢乐	,

它们都是他性格的一部分，就像幽默感或轻松、无拘无束的快乐一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['bʌblɪŋ] [wɪt] [meɪ] [fɔːm] [ðə; ðɪ] [pri'dɔmineit] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

or	a	constantly	bubbling	wit	may	form	the	predominating	characteristic	of	another
或者	一个	不断地	冒泡	有	可能	形式	这	占主导地位	特征	的	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

或者，另一个人的主要特征可能是滔滔不绝的幽默感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtaɪl] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ðə; ðɪ]

For	a	week	after	the	night	of	his	futile	impulse	to	put	into	shape	the
为了	一个	星期	后	这	夜晚	的	他的	徒劳	冲动	到	放	进入	形状	这

['nebjələs] [vɜːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

nebulous	verse	which	had	tormented	his	brain	,
模糊的	诗	哪个	有	饱受折磨	他的	脑	,

在那天晚上他徒劳地想要将那首一直折磨着他的模糊诗句成形之后，接下来的一周里，

[nəʊ][wʌn] [sɔː] ['hærəld] ['dɑːtməθ] .

no	one	saw	Harold	Dartmouth	.
不	一	锯	哈罗德	达特茅斯	.

没有人见过哈罗德·达特茅斯。

[ðə; ðɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] [ænd; ənd] [streɪn] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]

The	violent	shock	and	strain	had	induced	an	attack	of	mental	and
这	暴力	震惊	和	拉紧	有	诱导	一个	攻击	的	精神的	和

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] [ə'maunt] [tuː; tə] [prɒ'streɪʃn] ,

spiritual	depression	which	amounted	to	prostration	,
精神	沮丧	哪个	金额	到	俯伏	,

剧烈的冲击和压力引发了精神和心灵上的抑郁，以至于她彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['səʊfə] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [baɪ] ,

and	he	lay	on	his	sofa	taking	no	notice	of	the	days	as	they	slipped	by	,
和	他	躺	在	他的	沙发	采取	不	注意	的	这	天	作为	他们	滑倒了	经过	,

他躺在沙发上，对时光流逝浑然不觉。

['iːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] .

eating	little	and	speaking	to	no	one	.
吃	小的	和	请讲	到	不	一	.

吃得很少，也不跟任何人说话。

[æt; ət][fɜːst][dʒəunz] , [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːvənt] , [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɜːbd] .

At	first	Jones	,	his	man	-	servant	,	was	not	particularly	disturbed	.
在	第一的	琼斯	,	他的	男人	-	仆人	,	曾是	不是	特别	不安	.

起初，他的男仆琼斯并没有特别在意。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['dɑːtməθ] [ʌp] ,

He	had	brought	Dartmouth	up	,
他	有	带来	达特茅斯	向上	,

他把达特茅斯学院带了过来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [muːdz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

and	had	come	to	look	upon	his	moods	as	a	matter	of	course	.
和	有	来	到	看	之上	他的	情绪	作为	一个	事情	的	课程	.

他已经把自己的情绪波动视为理所当然的事情。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd]

He	therefore	confined	himself	to	forcing	his	master	to	take	his	food	and
他	所以	受限	他自己	到	强制	他的	掌握	到	拿	他的	食物	和

[tuː; tə] ['pærɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['sɜːvənts] ;

to	parrying	the	curiosity	of	the	French	servants	;
到	格挡	这	好奇心	的	这	法语	仆人	;

因此，他只能强迫主人吃饭，并应付法国仆人的好奇心；

[hiː; hi] [njuː] ['dɑːrtməθs] ['tempə(r)] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] ,

he	**knew**	**Dartmouth's**	**temper**	**too**	**well**	**to**	**venture**	**to**	**call**	**a**	**doctor**	**,**
他	知道	达特茅斯的	脾气	也	出色地	到	风险投资	到	称呼	一个	医生	,

他太了解达特茅斯的脾气了，所以不敢冒险叫医生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [muːd] [wʊd] [weə(r)] [ɪt'self] [aʊt] .

and	**he**	**hoped**	**that**	**in**	**a**	**few**	**days**	**the**	**mood**	**would**	**wear**	**itself**	**out**	**.**
和	他	希望	那	在	一个	很少	天	这	情绪	会	穿	本身	出去	.

他希望几天后这种情绪就会消散。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] .

But	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**week**	**he**	**became**	**seriously**	**alarmed**	**.**
但	在	这	结尾	的	一个	星期	他	成为	严重地	惊慌	.

但一周后，他开始感到非常担忧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [ə'tempt]

He	**had**	**spent**	**the**	**last**	**day**	**but**	**one**	**in**	**a**	**desperate**	**and**	**fruitless**	**attempt**
他	有	花费	这	最后的	天	但	一	在	一个	绝望的	和	徒劳无功	试图

[tuː; tə] [raʊz] ['dɑːtməθ] ,

to	**rouse**	**Dartmouth**	**,**
到	唤醒	达特茅斯	,

前一天，他曾拼命试图唤醒达特茅斯，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juːst] ['evri] [ɪk'spiːdiənt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

and	**had**	**used**	**every**	**expedient**	**his**	**ingenuity**	**could**	**suggest**	**.**
和	有	用过的	每一个	权宜	他的	独创性	可以	建议	.

他已经用尽了自己所能想到的所有权宜之计。

['faɪnəli] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [lɔːd] [bɛktɪv]

Finally	**,**	**at**	**his**	**wits**	**'**	**end**	**,**	**he**	**determined**	**to**	**call**	**in**	**the**	**help**	**of**	**Lord**	**Bective**
最后	,	在	他的	智慧	-	结尾	,	他	决定	到	称呼	在	这	帮助	的	主	贝克蒂夫

['hɑːlɪŋtən] ,

Hollington	**,**
霍林顿	,

最后，他走投无路，决定向贝克蒂夫·霍林顿勋爵寻求帮助。

[huː] [wɒz; wəz] ['dɑːrtməθs] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd]

who	**was**	**Dartmouth's**	**most**	**intimate**	**friend**	**,**	**and**	**had**	**lived**	**with**	**him**	**and**
WHO	曾是	达特茅斯的	最多	亲密的	朋友	,	和	有	居住地	和	他	和

[hɪz; ɪz] [muːdz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] .

his	**moods**	**for**	**months**	**together**	**.**
他的	情绪	为了	几个月	一起	.

他是达特茅斯最亲密的朋友，曾与他一起生活了几个月，共同经历他的情绪起伏。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [leɪt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ,

He	**came**	**to**	**this**	**decision**	**late**	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**seventh**	**day**	**,**
他	来了	到	这	决定	晚的	在	这	夜晚	的	这	第七	天	,

他在第七天晚上深夜做出了这个决定。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] -

and	**at**	**eleven**	**the**	**next**	**morning**	**he**	**presented**	**himself**	**at**	**Hollington's**
和	在	十一	这	下一个	早晨	他	呈现	他自己	在	-

[ə'pɑːtmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] ['lɪŋkən] .

apartments	**in**	**the**	**Rue**	**Lincoln**	**.**
公寓	在	这	后悔	林肯	.

第二天上午十一点，他来到了林肯街霍林顿的公寓。

['hɑːlɪŋtən] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Hollington	**was**	**still**	**in**	**bed**	**and**	**reading**	**the**	**morning**	**paper**	**,**	**but**	**he**	**put**	**it**
霍林顿	曾是	仍然	在	床	和	阅读	这	早晨	纸	,	但	他	放	它

[daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

down	**at**	**once**	**.**
向下	在	一次	.

霍林顿当时还在床上读晨报，但他立刻放下了报纸。

" [send] [hɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Send**	**him**	**in**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	发送	他	在	,	"	他	说	.

“把他送进去，”他说。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['hærəld] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**Something**	**is**	**the**	**matter**	**with**	**Harold**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**to**	**himself**	**.**
"	某物	是	这	事情	和	哈罗德	,	"	他	持续	到	他自己	.

“哈罗德肯定有什么事，”他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , [wen] [hiː; hi]

"	**Something**	**unusual**	**has**	**been**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**all**	**the**	**week**	**,**	**when**	**he**
"	某物	异常	有	到过	这	事情	和	他	全部	这	星期	,	什么时候	他

[ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] [siː] [ˌem 'iː] .

wouldn't	**even**	**see**	**me**	**.**
不会	甚至	看	我	.

“这周他一直有些反常，甚至都不愿意见我。”

[wel] , [dʒəunz] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	**,**	**Jones**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
出色地	,	琼斯	,	什么	是	它	?

琼斯，到底是什么事?

" [æz; əz] [ðæt] [pə'tɜːbd] ['wɜːðɪ] ['entəd] .

"	**as**	**that**	**perturbed**	**worthy**	**entered**	**.**
"	作为	那	忐忑	值得	进入	.

“当那位心神不宁的绅士走进来时。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɜːlɪ] ['vɪzɪtə(r)] . "

"	**You**	**are**	**an**	**early**	**visitor**	**.**	**"**
"	你	是	一个	早期的	游客	.	"

您来得真早。

" [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəunz] , ['tɪəfəli] ; " ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [heilz]

"	**Oh**	**!**	**my**	**Lord**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Jones**	**,**	**tearfully**	**;**	**"**	**something**	**dreadful**	**hails**
"	哦	!	我的	主	!	"	惊呼	琼斯	,	泪流满面	;	"	某物	可怕	冰雹

“哦！我的天哪！”琼斯含泪惊呼道，“可怕的冰雹来了！”

['mɑːstə(r)] - [æroʊld] . "

Master	**'**	**Arold**	**.**	**"**
掌握	-	阿罗德	.	"

“阿罗德大师。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['hɑːlɪŋtən] , ['kwɪkli] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**demanded**	**Hollington**	**,**	**quickly**	**.**
"	什么	是	它	?	"	要求	霍林顿	,	迅速地	.

“什么事？”霍林顿急切地问道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪl] ?

"	**Is**	**he**	**ill**	**?**
"	是	他	患病的	?

他生病了吗?

" [dʒəunz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jones shook his head .
" 琼斯 摇晃 他的 头 .

琼斯摇了摇头。

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ; [ai] [wɪʃ] - [iː] [wɒz; wəz] .
" No , my Lord ; I wish ' ee was .
" 不 , 我的 主 ; 我 希望 - ee 曾是 .

“不，我的大人；我希望他是。”

- [iːz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hɪl] .
' Ee's worse than hill .
- ee的 更糟 比 爬坡道 .

“Ee 比 hill 还糟糕。”

- [iːz] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪz] [muːdz] . "
' Ee's got one of ' is moods . "
- ee的 得到 一 的 - 是 情绪 . "

“他又犯了老毛病。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['hærəld] !
" Poor Harold !
" 贫穷的 哈罗德 !

可怜的哈罗德！

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]
I thought he had got over all that since he had given himself over to
我 想法 他 有 得到 超过 全部 那 自从 他 有 给定 他自己 超过 到
[ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv] [waɪn] ,
the distractions of wine ,
这 分心 的 葡萄酒 ,

我以为他自从沉迷于酒精之后，就已经克服了这一切。

['wʊmən] , [ænd; ənd] [sɒŋ] .
woman , and song .
女士 , 和 歌曲 .

女人和歌。

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [muːdz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] . "
I haven't seen him in one of his moods for three or four years . "
我 还没有 已见 他 在 一 的 他的 情绪 为了 三 或者 四 年 . "

我已经三四年没见过他发脾气的样子了。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [ai] - ['ɑːveɪ] , [ðen] . -
" Ah , sir , I ' ave , then . '
" 啊 , 先生 , 我 - 大道 , 然后 . -

“啊，先生，那我的确有。”

[iː] [doʊnt] - ['ɑːveɪ] [ðem; ðəm] [səʊ] ['friːkwənt] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,
Ee don't ' ave them so frequent like before he begun to travel ,
呃 不 - 大道 他们 所以 频繁 喜欢 前 他 开始 到 旅行 ,

他不像开始旅行之前那样经常见到他们了。

[bʌt; bət] [hɛvɜ-i] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] - [iː] [wɪl] [biː; bi] ['terəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hɔːr] [θriː] [deɪz] ;
but hevery wunst in a while ' ee will be terrible for two hor three days ;
但 非常 温斯特 在 一个 尽管 - ee 将要 是 糟糕的 为了 二 hor 三 天 ;

但过一段时间，情况会变得很糟糕，持续两三天；

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [siː] - [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['hɛvən] [æt; ət] - - [ɔːl] . -
but I never see hanything like this before , heven at Crumford ' All . '
但 我 绝不 看 - 喜欢 这 前 , 天堂 在 - - 全部 . -

但我以前从未见过这样的事情，即使在克伦福德“All”也是如此。

[iː] - [æz; əz]['nevə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;

Ee	'	as	never	spoke	for	a	week	;
呃	-	作为	绝不	辐	为了	一个	星期	;

他一个星期都没说过话;

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔːl][hæt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lɪ'geɪʃn] . "

not	since	the	night	of	the	ball	hat	the	Russian	Legation	.	"
不是	自从	这	夜晚	的	这	球	帽子	这	俄语	使馆	.	"

自从俄罗斯公使馆举办舞会之夜后，就再也没有发生过类似的事情了。

" [baɪ][dʒəʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

you	don't	mean	it	.
你	不	意思是	它	.

你不是认真的。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] - ['praɪvət] [teə(r); tɪə] , - [æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] ;

I	thought	he	was	on	a	'	private	tear	,	'	as	the	Americans	say	;
我	想法	他	曾是	在	一个	-	私人的	撕	,	-	作为	这	美国人	说	;

我以为他像美国人说的那样，在“私人狂欢”中;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

but	I	don't	like	this	at	all	.
但	我	不	喜欢	这	在	全部	.

但我一点也不喜欢这样。

[dʒʌst][klɪə(r)] [aʊt] ,

Just	clear	out	,
只是	清除	出去	,

赶紧离开。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [drest] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]

and	I'll	be	dressed	and	over	in	his	rooms	in	less	than	half	an
和	患病的	是	穿着	和	超过	在	他的	房间	在	较少的	比	一半	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

不到半小时，我就会穿戴整齐，到他的房间去。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] [bɪ'fɔː(r)] [dʒəunz][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	And	he	sprang	out	of	bed	before	Jones	had	closed	the	door	.
"	和	他	弹簧	出去	的	床	前	琼斯	有	关闭	这	门	.

“琼斯还没来得及关上门，他就从床上跳了起来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] ['dresɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] ,

He	was	but	a	few	moments	dressing	,	as	he	had	promised	,
他	曾是	但	一个	很少	时刻	敷料	,	作为	他	有	承诺	,

他只用了几分钟时间就穿好了衣服，正如他承诺的那样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] ['dɑːrtməθs] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'fɔː(r)] [dʒəunz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	was	at	Dartmouth's	apartment	before	Jones	had	time	to	become
和	曾是	在	达特茅斯的	公寓	前	琼斯	有	时间	到	变得

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['nɜːvəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

impatient	,	nervous	as	he	was	.
不耐烦	,	紧张的	作为	他	曾是	.

尽管琼斯当时很紧张，还没来得及变得不耐烦，他就到了达特茅斯的公寓。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	pulled	aside	the	portière	of	the	salon	and	looked	in	.
他	拉	旁边	这	门帘	的	这	沙龙	和	看起来	在	.

他拉开沙龙的帘子，向里张望。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

The	curtains	were	drawn	and	the	room	was	dark	,
这	窗帘	是	绘制	和	这	房间	曾是	黑暗的	,

窗帘拉上了，房间里一片漆黑。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] ['laɪɪŋ] .

but	on	a	sofa	near	the	window	he	saw	his	friend	lying	.
但	在	一个	沙发	靠近	这	窗户	他	锯	他的	朋友	说谎	.

但他看到他的朋友躺在窗边的沙发上。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['əʊvə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['stjuːdiəsli] [dɪs'ɔːdəd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

He	picked	his	way	over	through	the	studiously	disordered	furniture	and	touched
他	挑选	他的	方式	超过	通过	这	认真地	混乱	家具	和	感动

['dɑːtməθ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Dartmouth	on	the	shoulder	.
达特茅斯	在	这	肩膀	.

他小心翼翼地穿过故意摆放得乱七八糟的家具，拍了拍达特茅斯的肩膀。

" [hæl] !

"	Hal	!
"	哈尔	!

“哈尔！

" [hiː; hi] [sed] , " [hæl] !

"	he	said	,	"	Hal	!
"	他	说	,	"	哈尔	!

他说：“哈尔！”

" ['dɑːtməθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Dartmouth	opened	his	eyes	and	looked	up	.
"	达特茅斯	打开	他的	眼睛	和	看起来	向上	.

达特茅斯睁开眼睛，抬头望去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['beki] ?

"	Is	it	you	,	Becky	?
"	是	它	你	,	贝基	?

是你吗，贝基?

" [hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] .

"	he	said	,	languidly	.
"	他	说	,	懒洋洋地	.

“他懒洋洋地说。”

" [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

"	Go	away	and	let	me	alone	.
"	去	离开	和	让	我	独自的	.

“走开，别烦我。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] " ['weərɪŋ]

"	But	his	words	and	manner	indicated	that	the	attack	was	at	last	"	wearing
"	但	他的	字	和	方式	表明的	那	这	攻击	曾是	在	最后的	"	穿着

[ɪt'self] [aʊt] . "

itself	out	.	"
本身	出去	.	"

但他的言辞和举止表明，这场袭击最终“已经筋疲力尽”。

" [ai] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑːlɪŋtən] .

"	I	will	do	nothing	of	the	sort	,	"	replied	Hollington	.
"	我	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	回复	霍林顿	.

“我绝不会那样做，”霍林顿回答道。

" [get] [ʌp] [ɒf] [ðæt] ['səʊfə] [ðɪs] ['məʊmənt] .

"	Get	up	off	that	sofa	this	moment	.
"	得到	向上	离开	那	沙发	这	片刻	.

“立刻从沙发上起来。”

[ə; eɪ] [wiːk] !

A	week	!
一个	星期	!

一周！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	you	.
我	是	羞愧	的	你	.

我为你感到羞耻。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [seɪ] ? "

What	would	the	old	lady	say	?	"
什么	会	这	老的	女士	说	?	"

老太太会怎么说呢?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , " [m'ɜːməd] ['dɑːtməθ] .

"	She	would	understand	,	"	murmured	Dartmouth	.
"	她	会	理解	,	"	低声说道	达特茅斯	.

“她会理解的，”达特茅斯低声说道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] .

"	She	always	understood	.
"	她	总是	理解	.

她总是能理解。

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] . "

I	wish	she	were	here	now	.	"
我	希望	她	是	这里	现在	.	"

我希望她现在就在这里。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] .

"	I	wish	she	were	.
"	我	希望	她	是	.

我希望她是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

She	would	soon	have	you	out	of	this	.
她	会	很快	有	你	出去	的	这	.

她很快就会让你摆脱困境。

[get] [ʌp] .

Get	up	.
得到	向上	.

起床。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] . "

Don't	be	a	fool	.	"
不	是	一个	傻子	.	"

别犯傻了。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	am	not	a	fool	.
"	我	是	不是	一个	傻子	.

我不是傻瓜。

[ai][hæv; həv][gɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ə'tæks] , [ænd; ənd][ai][kænt][ʃeɪk][ˌaɪ 'tiː][ɒf]

I	have	got	one	of	the	worst	of	the	old	attacks	,	and	I	can't	shake	it	off
我	有	得到	一	的	这	最差	的	这	老的	攻击	,	和	我	不能	摇	它	离开

;

;

;

我得了最严重的旧疾之一，而且一直摆脱不了；

[ðæt][ɪz][ɔːl] .

that	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[gəʊ][ə'weɪ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][faɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][baɪ][maɪ'self] . "

Go	away	,	and	let	me	fight	it	out	by	myself	.	"
去	离开	,	和	让	我	斗争	它	出去	经过	我	.	"

走开，让我自己去解决。

" [ai][wɪl][nɒt][muːv][frɒm; frəm][ðɪs][ruːm] , [ɪf][ai][steɪ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks][mʌnθs] ,

"	I	will	not	move	from	this	room	,	if	I	stay	here	for	six	months	,
"	我	将要	不是	移动	从	这	房间	,	如果	我	停留	这里	为了	六	几个月	,

“如果我在这里待上六个月，我就不会离开这个房间。”

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][gəʊ][wɪð][ˌem 'iː] .

until	you	go	with	me	.
直到	你	去	和	我	.

直到你跟我一起走。

[səʊ][meɪk][ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

So	make	up	your	mind	to	it	.
所以	制作	向上	你的	头脑	到	它	.

所以你最好下定决心。

" [ænd; ənd][hiː; hi][θruː][hɪm'self]['ɪntuː][æn; ən]['iːzi] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['laɪtɪŋ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

"	And	he	threw	himself	into	an	easy	-	chair	,	and	lighting	a	cigar	,
"	和	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	-	椅子	,	和	灯光	一个	雪茄	,

[prə'siːdid]['leʒəli][tuː; tə][sməʊk][ˌaɪ 'tiː] .

proceeded	leisurely	to	smoke	it	.
继续	悠闲	到	抽烟	它	.

“然后他一屁股坐在安乐椅上，点燃一支雪茄，悠闲地抽了起来。

['dɑːtməθ][tɜːnd][ʌn'iːzɪli][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] .

Dartmouth	turned	uneasily	once	or	twice	.
达特茅斯	转向	不安地	一次	或者	两次	.

达特茅斯曾一两次感到不安。

" [juː; jʊ][nəʊ][ai][kænt][beə(r)]['eniwʌn][nɪə(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi][sed] ; " [ai][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . "

"	You	know	I	can't	bear	anyone	near	me	,	"	he	said	;	"	I	want	to	be	alone	.	"
"	你	知道	我	不能	熊	任何人	靠近	我	,	"	他	说	;	"	我	想	到	是	独自的	.	"

“你知道我无法忍受任何人靠近我，”他说；“我只想一个人待着。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][biːn][ə'ləʊn][lɒŋ][ɪ'nʌf] .

"	You	have	been	alone	long	enough	.
"	你	有	到过	独自的	长的	足够的	.

你独自一人已经够久了。

[ai][wɪl][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv][sed] .

I	will	do	as	I	have	said	.
我	将要	做	作为	我	有	说	.

我会照我说的做。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ['dɑːrtməθs] ['restləsnəs]
" There was silence for a few moments , and Dartmouth's restlessness
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 , 和 达特茅斯的 躁动不安
[ɪn'kriːst] .
increased .
增加 .

“沉默了片刻，达特茅斯的躁动不安加剧了。”

['hɑːlɪŋtən] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd]
Hollington watched him closely , and after a time handed him a cigar and
霍林顿 观看 他 密切 , 和 后 一个 时间 递交 他 一个 雪茄 和
['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [laɪt] .
offered him a light .
提供 他 一个 光 .

霍林顿仔细地观察着他，过了一会儿，递给他一支雪茄，并帮他点烟。

['dɑːtməθ] [ək'septɪd] [bəuθ] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] [men] [sməʊkt] [ɪn]
Dartmouth accepted both mechanically , and for a time the two men smoked in
达特茅斯 公认 两个都 机械地 , 和 为了 一个 时间 这 二 男人 熏制 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

达特茅斯机械地接受了他们两人，有一段时间，这两个男人默默地抽着烟。

[wen] ['dɑːtməθ] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
When Dartmouth finished he rose to his feet .
什么时候 达特茅斯 完成的 他 玫瑰 到 他的 脚 .

达特茅斯说完后，他站了起来。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] .
" Very well , " he said , " have your own way .
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 有 你的 自己的 方式 .

“很好，”他说，“随你便吧。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dres] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .
Wait until I dress and I will go out with you .
等待 直到 我 裙子 和 我 将要 去 出去 和 你 .

等我穿好衣服就和你出去。

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,
" He went into his dressing - room and returned about an hour later ,
" 他 去 进入 他的 敷料 - 房间 和 返回 关于 一个 小时 之后 ,

他走进更衣室，大约一个小时后才出来。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['hɑːlɪŋtən] [hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
during which time Hollington had thrown back the curtains and written a couple
期间 哪个 时间 霍林顿 有 抛掷 后退 这 窗帘 和 书面 一个 夫妻
[ɒv; əv] ['letəz] .
of letters .
的 信件 .

在此期间，霍林顿拉开窗帘，写了几封信。

['dɑːtməθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hægəd] [ænd; ənd] ['veri] [peɪl] ,
Dartmouth was still haggard and very pale ,
达特茅斯 曾是 仍然 枯槁 和 非常 苍白 ,

达特茅斯依然面容憔悴，脸色苍白。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [wʌns]

but	his	face	had	been	shaved	and	he	looked	something	like	himself	once
但	他的	脸	有	到过	剃光	和	他	看起来	某物	喜欢	他自己	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

但他的脸刮干净了，看起来又像回了原来的样子。

['hɑːlɪŋtən] [rəʊz][ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][æt; ət][wʌns] .

Hollington	rose	and	threw	down	his	pen	at	once	.
霍林顿	玫瑰	和	扔	向下	他的	笔	在	一次	.

霍林顿站起身，立刻扔掉了手中的笔。

" [ai] [wɪl] [drɒp][ɪn][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['letə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	drop	in	on	our	way	back	and	finish	this	letter	,	"	he	said	.
"	我	将要	降低	在	在	我们的	方式	后退	和	结束	这	信	,	"	他	说	.

“我回来的路上会顺道过来把这封信写完，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	You	must	get	out	of	the	house	as	quickly	as	possible	.
"	你	必须	得到	出去	的	这	房子	作为	迅速地	作为	可能的	.

你必须尽快离开这栋房子。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[haʊ] [bæd][juː; jʊ] [lʊk] !

how	bad	you	look	!
如何	坏的	你	看	!

你看起来好糟糕！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	put	his	hand	on	his	friend's	shoulder	and	looked	at	him	a	moment	.
"	他	放	他的	手	在	他的	朋友们	肩膀	和	看起来	在	他	一个	片刻	.

他把手放在朋友的肩膀上，看了他一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['diːteɪlz] , [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] , [wɪð]

He	was	the	average	Englishman	in	most	of	his	details	,	tall	,	well	-	built	,	with
他	曾是	这	平均的	英国人	在	最多	的	他的	细节	,	高的	,	出色地	-	建造	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['prəʊfaɪl] ,

a	good	profile	,
一个	好的	轮廓	,

他的大部分特征都符合英国人的典型形象：身材高大，体格健壮，侧脸轮廓分明。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] ['sæksn] [feɪs] .

and	a	ruddy	Saxon	face	.
和	一个	红润	撒克逊	脸	.

还有一张红润的撒克逊人脸。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

His	individual	characteristics	were	an	eternal	twinkle	in	his	eye	,	a	forehead
他的	个人	特征	是	一个	永恒	闪烁	在	他的	眼睛	,	一个	前额

[wɪð] [rɪ'mɑːkəblɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] - ,

with	remarkably	well	-	developed	reflectives	,
和	非常	出色地	-	发达	-	,

他独特的个人特征是眼中永远闪烁着光芒，额头上有着格外发达的反光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [skweə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][dʒɔː] .

and	a	very	square	chin	and	jaw	.
和	一个	非常	正方形	下巴	和	颚	.

下巴和下颌线条非常方正。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][wɒz; wəz] [les] [ə'gresɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sɔfənd]

Just	now	the	twinkle	was	less	aggressive	and	his	face	had	softened
只是	现在	这	闪烁	曾是	较少的	挑衅的	和	他的	脸	有	软化

['nəʊtɪsəbli] .

noticeably	.
明显地	.

刚才，他眼中的光芒不再那么咄咄逼人，表情也明显柔和了下来。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , [hæl] , [ɪz][ðeə(r)] ?

"	There	is	no	help	for	it	,	I	suppose	,	Hal	,	is	there	?
"	那里	是	不	帮助	为了	它	,	我	认为	,	哈尔	,	是	那里	?

“我想，这件事恐怕没有办法了，哈尔，是吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['dɑːtməθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn]

Dartmouth	looked	back	at	him	with	a	smile	,	and	a	good	deal	of	affection	in
达特茅斯	看起来	后退	在	他	和	一个	微笑	,	和	一个	好的	交易	的	感情	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

达特茅斯回望着他，脸上带着微笑，眼中充满了喜爱之情。

" [nəʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] .

"	No	,	old	fellow	,	"	he	replied	;	"	I	am	afraid	there	is	not	.
"	不	,	老的	同伴	,	"	他	回复	;	"	我	是	害怕的	那里	是	不是	.

“不，老伙计，”他回答说；“恐怕没有。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [lɑːst] .

But	they	are	rarely	as	bad	as	this	last	.
但	他们	是	很少	作为	坏的	作为	这	最后的	.

但它们很少像最后这个一样糟糕。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] .

And	—	thank	you	for	coming	.
和	—	感谢	你	为了	未来	.

感谢各位的到来。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][kæ'feɪ] [ɑːŋ'glei] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [dez]

"	They	went	out	together	and	walked	to	the	Café	Anglais	on	the	Boulevard	des
"	他们	去	出去	一起	和	步行	到	这	咖啡店	英语	在	这	大道	德斯

[ɪ'tæliənz] .

Italiens	.
意大利外星人	.

他们一起出门，步行前往意大利大道上的英国咖啡馆。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðə; ði] [wɔːk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] ,

The	air	was	keen	and	cold	,	the	walk	a	long	one	,
这	空气	曾是	敏锐的	和	寒冷的	,	这	走	一个	长的	一	,

空气凛冽寒冷，路途漫长。

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [felt] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mæn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	Dartmouth	felt	like	another	man	by	the	time	he	sat	down	to	breakfast	.
和	达特茅斯	毛毡	喜欢	其他	男人	经过	这	时间	他	卫星	向下	到	早餐	.

等到达特茅斯坐下来吃早餐的时候，他感觉自己就像变了一个人。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

One	or	two	other	men	joined	them	.
一	或者	二	其他	男人	加入	他们	.

又有一两个人加入了他们。

['hɑːlɪŋtən] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['wɪti] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

Hollington	**was**	**unusually**	**witty**	**,**	**the**	**conversation**	**was**	**general**	**and**
霍林顿	曾是	异常地	机智	,	这	对话	曾是	一般的	和

['ænɪmeɪtɪd] ,

animated	**,**
动画	,

霍林顿异常风趣幽默，谈话内容广泛而生动。

[ænd; ənd] [wen] ['dɑːtməθ] [left] [ðə; ði][kæ'feɪ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [siːmd] [æn; ən] ['ʌgli] [driːm] .

and	**when**	**Dartmouth**	**left**	**the**	**café**	**the**	**past**	**week**	**seemed**	**an**	**ugly**	**dream**	**.**
和	什么时候	达特茅斯	左边	这	咖啡店	这	过去的	星期	似乎	一个	丑陋的	梦	.

当达特茅斯离开咖啡馆时，过去的一周就像一场可怕的噩梦。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒnsə)l] - ['dʒen(ə)rəl] , ['mɪsɪz] .

In	**the**	**afternoon**	**he**	**met**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**American**	**Consul**	**-**	**General**	**,**	**Mrs**	**.**
在	这	下午	他	遇见	这	妻子	的	这	美国人	领事	-	一般的	,	太太	.

['rɑːli] , [ɪn][ðə; ði]['bɔɪz] ,

Raleigh	**,**	**in**	**the**	**Bois**	**,**
罗利	,	在	这	布伊斯	,

下午，他在博伊斯遇到了美国总领事夫人雷利夫人。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɑːgrət] ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] [left] ['pærɪs] .

and	**learned**	**from**	**her**	**that**	**Margaret**	**Talbot**	**had**	**left**	**Paris**	**.**
和	学习	从	她	那	玛格丽特	塔尔博特	有	左边	巴黎	.

并从她那里得知玛格丽特·塔尔博特已经离开了巴黎。

[ðɪs] [left] [hɪm] [friː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

This	**left**	**him**	**free**	**to**	**remain**	**;**
这	左边	他	自由的	到	保持	;

这使他得以自由留下；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɑːli] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] [ðæt]

and	**when**	**Mrs**	**.**	**Raleigh**	**reminded**	**him**	**that**	**her**	**doors**	**were**	**open**	**that**
和	什么时候	太太	.	罗利	提醒	他	那	她	门	是	打开	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

当雷利太太提醒他当晚她家的大门敞开时，

[hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] .

he	**asked**	**permission**	**at**	**once**	**to**	**present**	**himself**	**.**
他	问	允许	在	一次	到	展示	他自己	.

他立即请求允许他自我介绍。

['mɪsɪz] . ['rɑːli] [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['sælɒn] ,

Mrs	**.**	**Raleigh**	**not**	**only**	**had**	**a**	**distinguished**	**and**	**interesting**	**salon**	**,**
太太	.	罗利	不是	仅有的	有	一个	杰出的	和	有趣的	沙龙	,

雷利夫人不仅拥有一个杰出而有趣的沙龙，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kæʒuəli] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] ,

but	**she**	**casually**	**remarked**	**that**	**she**	**expected**	**Miss**	**Penrhyn**	**,**
但	她	随意地	评论	那	她	预期的	错过	彭林	,

但她漫不经心地说道，她期待着彭林小姐的到来。

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl] [ə'gen] .

and	**Dartmouth**	**felt**	**a**	**strong**	**desire**	**to**	**see**	**the**	**girl**	**again**	**.**
和	达特茅斯	毛毡	一个	强的	欲望	到	看	这	女孩	再次	.

达特茅斯很想再次见到那个女孩。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['dɑːtməθ] ['entəd] ['mɪsɪz] . ['rɑːliz] ['sælbn] ,

When	,	a	few	hours	later	,	Dartmouth	entered	Mrs	.	Raleigh's	salon	,
什么时候	,	一个	很少	小时	之后	,	达特茅斯	进入	太太	.	罗利	沙龙	,

几个小时后，当达特茅斯走进雷利夫人的沙龙时，

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['pɛn,rɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [men] ,

he	saw	Miss	Penrhyn	surrounded	by	some	half	-	dozen	men	,
他	锯	错过	彭林	包围	经过	一些	一半	-	打	男人	,

他看到彭林小姐被大约六个男人围着。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'bændən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pliːzd] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ,

and	talking	with	the	abandon	of	a	pleased	child	,	her	eyes	sparkling	,
和	说	和	这	放弃	的	一个	高兴	孩子	,	她	眼睛	闪闪发光	,

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃt] .

her	cheeks	flushed	.
她	脸颊	酡	.

她说话像个高兴的孩子一样无拘无束，眼睛闪闪发光，脸颊泛红。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] ['feɪdɪd] ['slaɪtli] ,

As	he	went	over	to	her	the	flush	faded	slightly	,
作为	他	去	超过	到	她	这	冲洗	褪色	轻微地	,

他走近她时，她脸上的红晕稍稍消退了一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	she	held	out	her	hand	and	smiled	up	into	his	eyes	.
但	她	握住	出去	她	手	和	微笑	向上	进入	他的	眼睛	.

但她伸出手，仰头对他微笑。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	You	have	been	ill	,	"	she	murmured	,	sympathetically	.
"	你	有	到过	患病的	,	"	她	低声说道	,	同情地	.

“你生病了，”她轻声安慰道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [stɪl] . "

"	You	look	so	still	.	"
"	你	看	所以	仍然	.	"

你看起来一动不动。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] ;

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I	have	been	ill	;
"	是的	,	"	他	说	,	"	我	有	到过	患病的	;

“是的，”他说，“我生病了；

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

otherwise	I	should	have	made	an	effort	to	see	you	before	.
否则	我	应该	有	制成	一个	努力	到	看	你	前	.

否则我应该早点想办法见你。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['kænɒt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mɒrəʊ]

I	suppose	I	cannot	get	a	word	with	you	to	-	night	May	I	call	on	you	to	morrow
我	认为	我	不能	得到	一个	单词	和	你	到	-	夜晚	可能	我	称呼	在	你	到	明天

['mɔːnɪŋ] ? "

morning	?	"
早晨	?	"

看来今晚我没机会跟您说话了，明天早上我可以拜访您吗?

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] . "

"	Yes	,	you	may	come	.	"
"	是的	,	你	可能	来	.	"

“是的，你可以来。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [men] [ðeə(r)] ?
And there will not be a dozen other men there ?
和 那里 将要 不是 是 一个 打 其他 男人 那里 ?

难道不会还有其他十几个男人在那里吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['eniwʌn] [els] .
" I do not think there will be anyone else .
" 我 做 不是 思考 那里 将要 是 任何人 别的 .

我认为不会再有其他人了。

[aɪ] ['reəli] [rɪ'siːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
I rarely receive in the morning . "
我 很少 收到 在 这 早晨 . "

我早上很少收到电话。

" [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
" But are you sure ?
" 但 是 你 当然 ?

但你确定吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːp] [ɒv; əv] [blæk] [læʃ] ,
" He had a long sweep of black lash ,
" 他 有 一个 长的 扫 的 黑色的 睫毛 ,

他有一头浓密的黑色睫毛，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]
through which the clear blue of his eyes had a way of shining with a
通过 哪个 这 清除 蓝色的 的 他的 眼睛 有 一个 方式 的 灼灼 和 一个
['pliːdɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

他那双清澈的蓝眼睛里闪烁着恳求的光芒。

['sɒf(ə)nɪŋ] ['lʌstə(r)] , [ɪ'mensli] [ɪ'fektɪv] .
softening lustre , immensely effective .
软化 光泽 , 非常 有效的 .

柔化光泽，效果极佳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ək'septɪd] [fækt] [ðæt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['dɑːtməθ] [tɜːnd] [ɒn] [ðɪs] ['bætri] [ɒv; əv]
It was an accepted fact that when Mr . Dartmouth turned on this battery of
它 曾是 一个 公认 事实 那 什么时候 先生 . 达特茅斯 转向 在 这 电池 的
[aɪz] [ænd; ənd] [læʃ] ,
eyes and lash ,
眼睛 和 睫毛 ,

众所周知，当达特茅斯先生打开这组眼睛和睫毛时，

[rɪ'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [ɑːt] [ænd; ənd] ['prəʊtest] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] .
resistance was a forgotten art and protest a waste of time .
反抗 曾是 一个 被遗忘的 艺术 和 反对 一个 浪费 的 时间 .

抵抗是一门被遗忘的艺术，抗议是浪费时间。

[mɪs] ['pɛn,rɪn] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːl] .

Miss	**Penrhyn**	**did**	**not**	**prove**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**rule**	**.**
错过	彭林	做过	不是	证明	一个	例外	到	这	规则	.

彭林小姐并没有成为例外。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜː'self] , "

She	**hesitated**	**,**	**then**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**little**	**laugh**	**,**	**as**	**if**	**amused**	**at**	**herself**	**,**	**"**
她	犹豫了一下	,	然后	回答	,	和	一个	小的	笑	,	作为	如果	觉得好笑	在	她自己	,	"

[wel] , [jes] ,

Well	**,**	**yes**	**,**
出色地	,	是的	,

她犹豫了一下，然后带着一丝笑意回答道，仿佛被自己逗乐了似的："嗯，是的。"

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

I	**am**	**sure**	**.**	**"**
我	是	当然	.	"

我相信。"

" ['veri] [wel] , [ðen] , [rɪ'membə(r)] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**,**	**remember**	**,**	**I**	**look**	**upon**	**that**	**as**	**a**	**promise**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	,	记住	,	我	看	之上	那	作为	一个	承诺	.

"很好，那么请记住，我把那视为一个承诺。"

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] [naʊ] .

And	**I**	**will**	**try**	**to**	**get**	**a**	**word**	**with**	**you**	**later**	**,**	**but**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**now**	**.**
和	我	将要	尝试	到	得到	一个	单词	和	你	之后	,	但	那里	是	不	希望	现在	.

我稍后会尝试和你谈谈，但现在看来希望渺茫。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɒf] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] , ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [wɒtʃt]

"	**He**	**moved**	**off**	**and**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**opposite**	**wall**	**,**	**covertly**	**watched**
"	他	已搬	离开	和	,	倾斜	反对	这	对面的	墙	,	隐蔽	观看

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

他走开，靠在对面的墙上，偷偷地看着她。

[waɪl] [ɒ'stensəbli] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [djuː] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][æn; ən]

while	**ostensibly**	**listening**	**with**	**due**	**sympathy**	**to**	**the**	**hopes**	**and**	**fears**	**of**	**an**
尽管	表面上	聆听	和	到期的	同情	到	这	希望	和	恐惧	的	一个

[əʊld] [frend] [ænd; ənd]['embriəʊ] ['ɔːθə(r)] .

old	**friend**	**and**	**embryo**	**author**	**.**
老的	朋友	和	胚胎	作者	.

表面上，他以应有的同情心倾听着一位老朋友兼初出茅庐的作家的希望和恐惧。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['kɒnfɪdəns] [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə]

In	**a**	**moment**	**he**	**made**	**a**	**discovery**	**—**	**of**	**his**	**friend's**	**confidence**	**I**	**regret**	**to**
在	一个	片刻	他	制成	一个	发现	—	的	他的	朋友们	信心	我	后悔	到

[seɪ] [hiː; hi] [hɜːd] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [triːt] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['ʌðə(r)] [men] .

say	**he**	**heard**	**not**	**one**	**word**	**—**	**she**	**did**	**not**	**treat**	**him**	**as**	**she**	**treated**	**other**	**men**	**.**
说	他	听到	不是	一	单词	—	她	做过	不是	对待	他	作为	她	治疗	其他	男人	.

片刻之后，他发现了一个秘密——遗憾的是，他朋友的告诫他一个字都没听到——她对待他的方式与其他男人不同。

[wel] [bred] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Well	**bred**	**as**	**she**	**was**	**,**	**there**	**was**	**a**	**perceptible**	**embarrassment**	**in**	**her**
出色地	繁殖	作为	她	曾是	,	那里	曾是	一个	可感知的	尴尬	在	她

['mænə(r)] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,

manner	**whenever**	**he**	**addressed**	**her**	**,**
方式	每当	他	已解决	她	,

尽管她出身良好，但每当他跟她说话时，她的举止中都流露出明显的尴尬。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [men] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]

but	with	these	other	men	she	was	talking	and	smiling	without	a	trace	of
但	和	这些	其他	男人	她	曾是	说	和	微笑	没有	一个	痕迹	的

['efət] [ɔː(r)] [rɪ'streɪnt] .

effort	or	restraint	.
努力	或者	克制	.

但和其他男人在一起时，她谈笑风生，毫不费力，也毫不拘束。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

He	knew	what	it	meant	.
他	知道	什么	它	意思是	.

他明白这意味着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mægnətɪzəm] ,

He	was	thoroughly	aware	that	he	was	a	man	of	extraordinary	magnetism	,
他	曾是	彻底	意识到的	那	他	曾是	一个	男人	的	非凡的	磁性	,

他非常清楚自己是一个极具个人魅力的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] .

and	he	had	seen	his	power	over	a	great	many	women	.
和	他	有	已见	他的	力量	超过	一个	伟大的	许多	女性	.

他亲眼见证了自己对众多女性的掌控力。

['ɔːdnrəli] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][səʊ]['seɪtɪd] [wɪð] ['iːzi] [sək'ses] [æz; əz]['hærəld] ['dɑːtməθ] ,

Ordinarily	,	to	a	man	so	sated	with	easy	success	as	Harold	Dartmouth	,
按说	,	到	一个	男人	所以	满足	和	简单的	成功	作为	哈罗德	达特茅斯	,

通常来说，对于像哈罗德·达特茅斯这样对轻易获得的成功感到满足的人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第3/8页

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [wʊd] [hæv; həv] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['fænsi] ,

the	certainty	of	conquest	would	have	strangled	the	fancy	,
这	肯定	的	征服	会	有	被勒死	这	想要	,

征服的确定性会扼杀想象力。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [gɜːl] [wɪtʃ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] ['ɪntrəst] [hiː; hi]

but	there	was	something	about	this	girl	which	awakened	in	him	an	interest	he
但	那里	曾是	某物	关于	这	女孩	哪个	觉醒	在	他	一个	兴趣	他

[dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,

did	not	pretend	to	define	,
做过	不是	假装	到	定义	,

但是，这个女孩身上有某种特质唤醒了他内心深处的兴趣，而他却无法用语言来定义这种兴趣。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

except	that	he	found	her	more	beautiful	,	and	believed	her	to	be
除了	那	他	成立	她	更多的	美丽的	,	和	相信	她	到	是

[mɔː(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

more	original	,	than	other	women	.
更多的	原来的	,	比	其他	女性	.

但他觉得她比其他女人更漂亮，也更有个性。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	anxious	to	have	a	longer	conversation	with	her	,
他	曾是	焦虑的	到	有	一个	更长	对话	和	她	,

他很想和她进行更长时间的谈话。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

and	ascertain	whether	or	not	he	was	correct	in	his	latter	supposition	.
和	探明	无论	或者	不是	他	曾是	正确的	在	他的	后者	假设	.

并确定他后一种假设是否正确。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] ,

He	did	not	want	to	marry	,	and	she	was	too	good	to	flirt	with	,
他	做过	不是	想	到	结婚	,	和	她	曾是	也	好的	到	调情	和	,

他不想结婚，而她条件那么好，他舍不得和她调情。

[bʌt; bət] [plətɑːnɪks] [wɜː(r); wə(r)] [left] .

but	platonics	were	left	.
但	柏拉图主义者	是	左边	.

但柏拉图式的关系却保留了下来。

[ænd; ənd] [plətɑːnɪks] [wɪð] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [sə'dʒestid] [və'raɪəti] .

And	platonics	with	Miss	Penrhyn	suggested	variety	.
和	柏拉图主义者	和	错过	彭林	建议	种类	.

与彭林小姐的柏拉图式恋爱关系则带来了一些新鲜感。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

He	also	made	another	discovery	.
他	还	制成	其他	发现	.

他还取得了另一项发现。

['sʌmwʌn] [pleɪd] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['mjuːzɪk] .

Someone	played	an	interminable	piece	of	classic	music	.
某人	玩	一个	没完没了	片	的	经典的	音乐	.

有人播放了一段没完没了的古典音乐。

['djʊərɪŋ] [ɪts][rɪ'saɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] [ðə; ði][men]

During	its	recital	it	was	not	possible	for	Miss	Penrhyn	to	talk	with	the	men
期间	它是	独奏会	它	曾是	不是	可能的	为了	错过	彭林	到	讲话	和	这	男人

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

在朗诵过程中，彭林小姐根本无法与男士们谈论她自己。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	as	the	animation	faded	from	her	face	,
和	作为	这	动画片	褪色	从	她	脸	,

随着她脸上的动画效果逐渐消失，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [pri'ɒkjupaɪd] [lʊk] [ˌəʊvə'spred] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

he	noticed	the	same	preoccupied	look	overspread	it	which	had	characterized	it
他	注意到	这	相同的	心事重重	看	蔓延	它	哪个	有	特征化的	它

[ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

the	night	she	had	entered	the	ball	-	room	at	the	Legation	.
这	夜晚	她	有	进入	这	球	-	房间	在	这	使馆	.

他注意到她脸上再次浮现出和那天晚上她进入使馆舞厅时一样的忧虑神情。

['sʌmθɪŋ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɑːrtməθs] [kwɪk] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

Something	troubled	her	,	but	to	Dartmouth's	quick	eye	it	was	not	an
某物	麻烦	她	,	但	到	达特茅斯的	快的	眼睛	它	曾是	不是	一个

['æktɪv] ['trʌb(ə)l] ,

active	trouble	,
积极的	麻烦	,

她似乎有什么心事，但在达特茅斯敏锐的眼光看来，这并不是什么迫在眉睫的麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ɪts]

it	was	more	like	a	shadow	which	took	possession	of	her	face	in	its
它	曾是	更多的	喜欢	一个	阴影	哪个	采取	拥有	的	她	脸	在	它是

['moʊmənts] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dwelə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] .

moments	of	repose	with	the	quiet	assurance	of	a	dweller	of	long	standing	.
时刻	的	休息	和	这	安静的	保证	的	一个	居住者	的	长的	常设	.

它更像是一道阴影，在她平静的时刻占据了她的脸庞，带着久居此地者特有的沉稳自信。

['pɒsəbli] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːz] ;

Possibly	she	herself	was	habitually	forgetful	of	its	cause	;
可能	她	她自己	曾是	习惯性地	健忘	的	它是	原因	;

或许她自己也经常忘记事情的起因；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [hæd; həd] [strʌk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

but	the	cause	had	struck	deep	into	the	roots	of	her	nature	,
但	这	原因	有	击	深的	进入	这	根	的	她	自然	,

但这件事已经深深触动了她的本性。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

and	its	shadow	had	become	a	part	of	her	beauty	.
和	它是	阴影	有	变得	一个	部分	的	她	美丽	.

它的影子也成了她美丽的一部分。

['dɑːtməθ] ['spekjuleit] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['waɪdli] , [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

Dartmouth	speculated	much	and	widely	,	but	rejected	the	hypothesis	of	a	lover
达特茅斯	推测	很多	和	广泛	,	但	拒绝	这	假设	的	一个	情人

.

:
.

达特茅斯进行了广泛的猜测，但否定了情人的假设。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plə'tɒnɪk]

She	had	never	loved	for	a	moment	;	and	in	spite	of	his	platonic
她	有	绝不	喜爱	为了	一个	片刻	;	和	在	尽管如此	的	他的	柏拉图式的

[ˌpriːdi'lekʃən] ,

predilections	,
偏好	,

她从未爱过任何人；尽管他有柏拉图式的性取向，

[ðɪs] [lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [held] [ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

this	last	of	his	conclusions	held	a	very	perceptible	flavor	of	satisfaction	.
这	最后的	的	他的	结论	握住	一个	非常	可感知的	味道	的	满意	.

他最后的结论中明显带有满意的意味。

[wen] [ðə; ðɪ] ['klæsɪk] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['greɪsfəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ðɪ]['ræptʃə; 'ræptʃər][ʃiː; ʃi]

When	the	classic	young	lady	had	gracefully	acknowledged	the	raptures	she
什么时候	这	经典的	年轻的	女士	有	优雅地	已确认	这	狂喜	她

[hæd; həd] [ɪ'vəʊkt] ,

had	evoked	,
有	唤起	,

当这位古典淑女优雅地承认了她所引起的陶醉之后，

[ænd; ənd] [trɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

and	tripped	back	to	her	seat	,	Miss	Penrhyn	was	asked	to	sing	,
和	绊倒了	后退	到	她	座位	,	错过	彭林	曾是	问	到	唱歌	,

彭林小姐踉跄着回到座位上，随后被要求唱歌。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːtməθ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [hiː; hi] ['kæptʃəd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	then	Dartmouth	saw	his	opportunity	;	he	captured	her	when	she	had
和	然后	达特茅斯	锯	他的	机会	;	他	捕获	她	什么时候	她	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

然后达特茅斯看到了机会；他趁她完事后抓住了她。

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'sɜːvətri] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

and	bore	her	off	to	the	conservatory	before	anyone	could	interfere	.
和	钻孔	她	离开	到	这	温室	前	任何人	可以	干扰	.

在有人干预之前，就把她带到了温室。

" [juː; jʊ] [sɪŋ] ['tʃɑːmɪŋli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	sing	charmingly	,	"	he	said	.
"	你	唱歌	迷人地	,	"	他	说	.

“你唱歌真好听，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	Will	you	sing	for	me	to	-	morrow	?	"
"	将要	你	唱歌	为了	我	到	-	明天	?	"

你明天愿意为我唱歌吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [stretʃ] ['flætəri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [wɪð] ['pætɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd]

"	If	you	can	stretch	flattery	to	that	extent	,	with	Patti	at	the	Grand
"	如果	你	能	拉紧	奉承	到	那	程度	,	和	帕蒂	在	这	盛大

“如果你能把奉承发挥到那种程度，那就像帕蒂在格兰德酒店一样。”

['ɒprə] [haʊs] . "

Opera	House	.	"
歌剧	房子	.	"

歌剧院。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['pætɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd][mæn] [lʌvz] [və'raɪəti] .

"	I	have	been	listening	to	Patti	for	fifteen	years	,	and	man	loves	variety	.
"	我	有	到过	聆听	到	帕蒂	为了	十五	年	,	和	男人	爱	种类	.

“我听帕蒂的歌已经十五年了，人总是喜欢各种各样的音乐。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈbrʌptli] .

I	wish	I	could	tell	where	I	have	seen	you	before	,	"	he	continued	,	abruptly	.
我	希望	我	可以	告诉	在哪里	我	有	已见	你	前	,	"	他	持续	,	突然	.

“我真希望我能说出我以前在哪里见过你，”他突然说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ?

"	Do	you	look	like	your	mother	?
"	做	你	看	喜欢	你的	母亲	?

你长得像你妈妈吗?

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [juːθ] .

I	may	have	seen	her	in	my	youth	.
我	可能	有	已见	她	在	我的	青年	.

我年轻的时候可能见过她。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈpeɪnf(ə)l] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ˈveri] [peɪl] .

"	Her	face	flushed	a	sudden	,	painful	red	,	and	then	turned	very	pale	.
"	她	脸	酡	一个	突然	,	痛苦	红色的	,	和	然后	转向	非常	苍白	.

“她的脸突然涨得通红，疼痛难忍，然后又变得非常苍白。”

" [ai][duː; də] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .

"	I	do	not	remember	my	mother	,	"	she	stammered	.
"	我	做	不是	记住	我的	母亲	,	"	她	结结巴巴	.

“我不记得我的母亲了，”她结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] . "

"	She	died	when	I	was	quite	young	.	"
"	她	死亡	什么时候	我	曾是	相当	年轻的	.	"

“她在我还很小的时候就去世了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [θɔːt] ['dɑːtməθ] .

"	Poor	thing	!	"	thought	Dartmouth	.
"	贫穷的	事物	!	"	想法	达特茅斯	.

“可怜的孩子！”达特茅斯心想。

" [haʊ] [gˈɜːlz][duː; də] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnˈnəʊn] ['mʌðə(r)] ! "

"	How	girls	do	grieve	for	an	unknown	mother	!	"
"	如何	女孩们	做	悲伤	为了	一个	未知	母亲	!	"

“女孩们对素未谋面的母亲是多么悲痛欲绝啊！”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ?

"	But	you	have	seen	her	picture	?
"	但	你	有	已见	她	图片	?

但你见过她的照片吗?

" [hiː; hi] [sed] , [əˈlaʊd] .

"	he	said	,	aloud	.
"	他	说	,	大声	.

他大声说道。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃəz] .

"	Yes	,	I	have	seen	her	pictures	.
"	是的	,	我	有	已见	她	图片	.

“是的，我看过她的照片。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [laɪk] [maɪˈself] .

They	are	dark	,	like	myself	.
他们	是	黑暗的	,	喜欢	我	.

他们和我一样，肤色较深。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "

But	that	is	all	.	"
但	那	是	全部	.	"

仅此而已。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['tʃaɪldhʊd] ,
" You must have had a lonely childhood ,
" 你 必须 有 有 一个 孤独 童年 ,

“你童年一定很孤独吧。”

[brɔːt] [ʌp][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] [ɪn][ðæt] ['gluːmi] [əʊld]['kɑːs(ə)l][ai][hæv; həv] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd] .
brought up all by yourself in that gloomy old castle I have heard described .
带来 向上全部经过 你自己 在 那 阴沉 老的 城堡 我 有 听到 描述 .

你一个人在那座我听说过的阴森古老的城堡里长大。

" [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ə'gen] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə; eɪ] [fɜːn] - [liːf] ['nɜːvəsli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
" She colored again and crushed a fern - leaf nervously between her fingers .
" 她 有色 再次 和 碎 一个 蕨类 - 叶子 紧张地 之间 她 手指 .

她又涂上了颜色，紧张地用手指捏碎了一片蕨类植物的叶子。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] .
" Yes , it was lonesome .
" 是的 , 它 曾是 寂寞 .

“是的，很孤独。”

[jes] — [ðəʊz] [əʊld] ['kɑːslz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] . "
Yes — those old castles always are . "
是的 — 那些 老的 城堡 总是 是 . "

是的——那些古老的城堡总是如此。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ai] [rɪ'membə(r)] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [wʌns] , [sʌm; səm]
" By the way — I remember — my mother spent a summer down there once , some
" 经过 这 方式 — 我 记住 — 我的 母亲 花费 一个 夏天 向下 那里 一次 , 一些
[twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
twelve or thirteen years ago ,
十二 或者 十三 年 前 ,

“对了——我记得——我母亲大约十二三年前在那里度过了一个夏天，

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [ai] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk]
and — it comes back to me now — I remember having heard her speak
和 — 它 来 后退 到 我 现在 — 我 记住 拥有 听到 她 说话
[ɒv; əv] - - ['ælwin] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['kɑːs(ə)l][ɪn] [weɪlz] .
of Rhyd - Alwyn as the most picturesque castle in Wales .
的 - - 艾尔文 作为 这 最多 如画 城堡 在 威尔士 .

我现在想起来了——我记得曾听她说过，Rhyd-Alwyn 是威尔士风景最美的城堡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
She must have known your mother , of course .
她 必须 有 已知 你的 母亲 , 的 课程 .

她肯定认识你母亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
And you must have known the children .
和 你 必须 有 已知 这 孩子们 .

你肯定认识这些孩子。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai] [nɒt] [ðeə(r)] ? "
Why was I not there ? "
为什么 曾是 我 不是 那里 ? "

我为什么没在那里?

" [ai][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
" I do not remember , " she said , rising suddenly to her feet ,
" 我 做 不是 记住 , " 她 说 , 上升 突然 到 她 脚 ,

“我不记得了，”她说着，突然站了起来。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [səʊ] [peɪl] [ðæt] ['dɑːtməθ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn] [ə'lɑːm] .

and	turning	so	pale	that	Dartmouth	started	to	his	in	alarm	.
和	转弯	所以	苍白	那	达特茅斯	开始	到	他的	在	警报	.

他的脸色变得如此苍白，以至于达特茅斯都惊恐起来。

" [kʌm] ; [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sælɒn] . "

"	Come	;	let	us	go	back	to	the	salon	.	"
"	来	;	让	我们	去	后退	到	这	沙龙	.	"

“走吧，我们回美发沙龙。”

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] , " [θɔːt] ['dɑːtməθ] .

"	There	is	some	mystery	,	"	thought	Dartmouth	.
"	那里	是	一些	神秘	,	"	想法	达特茅斯	.

“这其中有些蹊跷，”达特茅斯心想。

" [hæv; həv][ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fæməli] ['skelɪt(ə)n] ?

"	Have	I	stumbled	upon	a	family	skeleton	?
"	有	我	踉跄	之上	一个	家庭	骨骼	?

我难道无意中发现了家族秘史?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

" [bʌt; bət] [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [jet] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	But	aloud	he	said	,	"	No	,	do	not	go	yet	;	I	want	to	talk	to	you	.
"	但	大声	他	说	,	"	不	,	做	不是	去	然而	;	我	想	到	讲话	到	你	.

但他大声说道：“不，别走；我想和你谈谈。”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [ig'zəːtid]

"	And	when	he	had	persuaded	her	to	sit	down	once	more	,	he	exerted
"	和	什么时候	他	有	被说服	她	到	坐	向下	一次	更多的	,	他	施加

[hɪm'self] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

himself	to	amuse	her	,
他自己	到	娱乐	她	,

“当他劝她再次坐下后，他竭尽全力逗她开心，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn]

and	before	long	had	the	satisfaction	of	seeing	that	she	had	forgotten
和	前	长的	有	这	满意	的	看到	那	她	有	被遗忘的

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	agitation	.
她	搅动	.

不久之后，他欣慰地看到她已经忘记了之前的激动。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd]

It	did	not	take	him	long	to	discover	that	she	had	read	a	great	deal	and
它	做过	不是	拿	他	长的	到	发现	那	她	有	读	一个	伟大的	交易	和

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['trævlz] ,

that	her	favorite	reading	had	been	travels	,
那	她	最喜欢的	阅读	有	到过	旅行	,

他很快就发现她读过很多书，而且她最喜欢的读物是游记。

[ænd; ənd][hiː; hi] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['græfɪk] [ri'saitəl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['veərid]

and	he	entertained	her	with	graphic	recitals	of	such	of	his	own	varied
和	他	娱乐	她	和	形象的	独奏会	的	这样的	的	他的	自己的	多种多样

[ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] .

experience	as	he	thought	most	likely	to	interest	her	.
经验	作为	他	想法	最多	可能	到	兴趣	她	.

他绘声绘色地讲述了自己丰富多彩的经历，他认为这些经历最有可能引起她的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

She	listened	with	flattering	attention	and	a	natural	and	keen	sense	of	humor
她	听着	和	奉承	注意力	和	一个	自然的	和	敏锐的	感觉	的	幽默

,

,

,

她听得津津有味，还展现出一种自然而敏锐的幽默感。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['efət] [ðæn; ðən]['hæbɪt] ['prɒmptɪd] .

and	he	was	stimulated	to	a	good	deal	more	effort	than	habit	prompted	.
和	他	曾是	刺激	到	一个	好的	交易	更多的	努力	比	习惯	提示	.

他受到了激励，付出了比习惯所促使的更多努力。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['trævəlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['træv(ə)l] [laɪk] ['ʌðə(r)]

"	You	will	enjoy	travelling	,	"	he	said	,	finally	;	"	and	you	will	not	travel	like	other
"	你	将要	享受	旅行	,	"	他	说	,	最后	;	"	和	你	将要	不是	旅行	喜欢	其他

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“你会喜欢旅行的，”他最后说道；“而且你的旅行方式不会像其他女人那样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləriz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][bɑːnz]

You	will	see	something	besides	picture	-	galleries	,	and	churches	,	and	Bons
你	将要	看	某物	除了	图片	-	画廊	,	和	教堂	,	和	邦斯

[mɑːr'ʃeɪz] .

marchés	.
市场	.

除了美术馆、教堂和旧货市场之外，你还会看到其他东西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]

I	believe	that	you	would	realize	what	it	is	to	be	an	atom	of	to	-	day	in
我	相信	那	你	会	意识到	什么	它	是	到	是	一个	原子	的	到	-	天	在

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['twenti] ['sentʃəriz] .

the	presence	of	twenty	centuries	.
这	在场	的	二十	几个世纪	.

我相信你会意识到，在两百年的历史长河中，作为今天的一粒原子意味着什么。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [kwɪk] ['sɪmpəθi] .

"	She	smiled	up	at	him	with	quick	sympathy	.
"	她	微笑	向上	在	他	和	快的	同情	.

她抬头对他露出一个充满同情的微笑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn][mʌst; məst][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [biː; bi] [ɔːd] [ðæn; ðən] [pliːzd] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	believe	one	must	more	frequently	be	awed	than	pleased	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	相信	一	必须	更多的	频繁地	是	敬畏	比	高兴	,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'ræptʃəd] .

or	even	enraptured	.
或者	甚至	眉飞色舞	.

“是的，”她说，“我认为一个人应该更多地感到敬畏而不是高兴，甚至欣喜若狂。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][self] - ['kɒntent][ɒv; əv][men] ,

And	I	can	imagine	how	even	the	most	self	-	content	of	men	,
和	我	能	想象	如何	甚至	这	最多	自己	-	内容	的	男人	,

我可以想象，即使是最自满的男人，

[ɪf] [hiː; hi] [əb'zɔːb] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [mʌst; məst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

if	he	absorb	the	meaning	of	Europe	,	must	feel	his	insignificance	.
如果	他	吸收	这	意义	的	欧洲	,	必须	感觉	他的	微不足道	.

如果他领悟了欧洲的意义，就一定会感受到自己的渺小。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['eɪdʒɪz] , [wɪð] [ðeə(r)]

If	he	has	wit	enough	to	reflect	that	all	these	represented	ages	,	with	their
如果	他	有	有	足够的	到	反映	那	全部	这些	代表	年龄	,	和	他们的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'zʌlts] ,

extraordinary	results	,
非凡的	结果	,

如果他有足够的智慧去意识到所有这些都代表了不同的时代及其非凡的成就，

['æbstrækt][ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] , [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [wɪð] [nəʊ][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

abstract	and	concrete	,	have	come	and	gone	with	no	aid	of	his	;
抽象的	和	具体的	,	有	来	和	已消失	和	不	援助	的	他的	;

抽象的和具体的，来来去去，都与他无关；

[ðæt] [nəʊ] ['prɒfɪt] ['evə(r)] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪn] ['evri]

that	no	prophet	ever	whispered	his	name	among	the	thousands	of	great	in	every
那	不	先知	曾经	低声说道	他的	姓名	之中	这	数千	的	伟大的	在	每一个

[kən'siːvəb(ə)l] ['destəni] ;

conceivable	destiny	;
可以想象的	命运	;

在无数伟人之中，在各种可能的命运中，没有一位先知曾低语过他的名字；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]

that	he	is	,	mentally	and	physically	,	simply	a	result	of	evolution	and
那	他	是	,	精神上	和	身体	,	简单地	一个	结果	的	进化	和

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [nɒt] ,

civilization	,	not	,
文明	,	不是	,

他无论在精神上还是生理上，都仅仅是进化和文明的产物，而不是……

[ɪn] ['eni] [wei] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , [ə; eɪ] [kɔːz] ,

in	any	way	worth	mentioning	,	a	cause	,
在	任何	方式	值得	提及	,	一个	原因	,

任何值得一提的事情，一个原因，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [rɪ'flekt] [æz; əz] [wel] [ə'pɒn] [haʊ] ['meni] [men] , [ɔːl][təʊld] ,

he	will	be	apt	to	reflect	as	well	upon	how	many	men	,	all	told	,
他	将要	是	易于	到	反映	作为	出色地	之上	如何	许多	男人	,	全部	讲述	,

他很可能会思考，总共有多少人，

[hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)] [huː] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'membə(r)]

have	ever	heard	of	his	existence	or	who	besides	his	grandchildren	will	remember
有	曾经	听到	的	他的	存在	或者	WHO	除了	他的	孙辈	将要	记住

[hɪm][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [hens] .

him	a	generation	hence	.
他	一个	一代	因此	.

你听说过他的存在吗？除了他的孙辈，还有谁会在下一代记得他？

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [wɪʃ] [ðæt] [ə'rɪθmətɪk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'ventɪd] .

He	will	probably	wish	that	arithmetic	had	never	been	invented	.
他	将要	大概	希望	那	算术	有	绝不	到过	发明	.

他或许会希望算术从未被发明出来。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][wʌn]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Or	if	he	be	one	of	the	great	of	earth	,	he	is	only	one	after	all	,
或者	如果	他	是	一	的	这	伟大的	的	地球	,	他	是	仅有的	一	后	全部	,

或者，即便他是世间伟人之一，他终究也只是其中之一。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][ɪn'fleɪʃ(ə)n] ,

and	,	if	he	be	in	danger	of	bursting	from	inflation	,
和	,	如果	他	是	在	危险	的	爆发	从	通货膨胀	,

而且，如果他有因通货膨胀而爆炸的危险的话，

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪmli][rɪ'maɪndə(r)][ðæt][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sevrəl][m'ɪliənz]

he	can	be	grateful	for	a	timely	reminder	that	there	are	several	millions
他	能	是	感激的	为了	一个	及时	提醒	那	那里	是	一些	百万

[ɒn][ðə; ði][gləʊb][huː][hæv; həv]['nevə(r)][hɜːd][ɒv; əv][hɪm],

on	the	globe	who	have	never	heard	of	him	,
在	这	地球	WHO	有	绝不	听到	的	他	,

他应该感谢有人及时提醒他，全球有数百万人从未听说过他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][m'ɪliənz][mɔː(r)][huː][duː; də][nɒt][ænd; ənd]['nevə(r)][wɪl][teɪk][ðə; ði]['feɪntɪst]['ɪntrəst]

and	a	few	millions	more	who	do	not	and	never	will	take	the	faintest	interest
和	一个	很少	百万	更多的	WHO	做	不是	和	绝不	将要	拿	这	最微弱	兴趣

[ɪn][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)].

in	him	or	his	career	.
在	他	或者	他的	职业	.

还有数百万人对他或他的事业不感兴趣，也永远不会感兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][niːdz][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv]['twenti]['sentʃəriz][tuː; tə][brɪŋ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][mænz]

But	it	needs	the	presence	of	twenty	centuries	to	bring	the	fact	of	man's
但	它	需求	这	在场	的	二十	几个世纪	到	带来	这	事实	的	男人的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns][həʊm][tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es]. "

individual	insignificance	home	to	most	of	us	.	"
个人	微不足道	家	到	最多	的	我们	.	"

但要让大多数人真正意识到人类个体的渺小，需要两千年的时间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['klevə(r)], " [θɔːt] ['dɑːtməθ] ,

"	She	is	clever	,	"	thought	Dartmouth	,
"	她	是	聪明的	,	"	想法	达特茅斯	,

“她很聪明，”达特茅斯心想。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['bruːəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [həʊm][ə'ləʊn].

as	he	dismissed	his	brougham	a	little	later	and	walked	home	alone	.
作为	他	解雇	他的	布鲁厄姆	一个	小的	之后	和	步行	家	独自的	.

稍后，他卸下马车，独自步行回家。

" ['veri] [ən] - ['mɒd(ə)n][ænd; ənd][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	Very	un	-	modern	and	most	reprehensibly	unconventional	,	in	so	much	as	she
"	非常	联合国	-	现代的	和	最多	应受谴责地	非传统	,	在	所以	很多	作为	她

[θɪŋks] , [ænd; ənd] [dɪ'veləps] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['mʌs(ə)lz] ;

thinks	,	and	develops	her	mental	muscles	;
思考	,	和	发展	她	精神的	肌肉	;

“就她的思考方式和思维方式而言，她非常不现代，而且极其不循规蹈矩；

[bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

but	very	charming	,	notwithstanding	.
但	非常	迷人	,	虽然	.

但即便如此，它仍然非常迷人。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˌɪnkən'gruːəti][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)], [haʊ'evə(r)], [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlməʊst][əb'sɜːd].

There	is	an	incongruity	about	her	,	however	,	which	is	almost	absurd	.
那里	是	一个	不协调	关于	她	,	然而	,	哪个	是	几乎	荒诞	.

然而，她身上有一种不协调感，几乎到了荒谬的地步。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][səʊl][tjuːɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

She	has	been	brought	up	in	such	seclusion	—	and	under	the	sole	tuition	of	a
她	有	到过	带来	向上	在	这样的	隔离	—	和	在下面	这	唯一	学费	的	一个

[mæn][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['pednt] ,

man	not	only	a	pedant	,
男人	不是	仅有的	一个	学究	,

她从小就生活在与世隔绝的环境中——而且只接受过一位不仅是书呆子，而且……的教导。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt]

but	who	has	never	stepped	through	the	gates	of	the	last	generation	—	that
但	WHO	有	绝不	步	通过	这	大门	的	这	最后的	一代	—	那

[ʃiː; ʃi][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [feə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [deɪmz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [p'ɑːks]

she	reminds	one	of	those	fair	English	dames	who	used	to	prowl	about	their	parks
她	提醒	一	的	那些	公平的	英语	女士们	WHO	用过的	到	潜行	关于	他们的	公园

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːdoʊ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [blɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fləʊt]

with	the	Phaedo	under	their	arm	and	long	for	a	block	on	which	to	float
和	这	斐多	在下面	他们的	手臂	和	长的	为了	一个	堵塞	在	哪个	到	漂浮

[daʊn] [tuː; tə] [prɒ'sperətɪ] ;

down	to	prosperity	;
向下	到	繁荣	;

但她从未踏入上一代人的大门——这让她想起那些美丽的英国贵妇人，她们过去常常在公园里漫步，腋下夹着《斐多篇》，渴望找到一块可以漂浮到繁荣的街区；

['pleɪtəʊ][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Plato	had	quite	enough	to	do	to	sail	for	himself	.
柏拉图	有	相当	足够的	到	做	到	帆	为了	他自己	.

柏拉图自己航海时，要做的事情已经够多了。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [i'pitəmaiz] [æb'strækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðɪs] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]

And	upon	this	epitomized	abstraction	of	the	sixteenth	century	,	this	mingling	of
和	之上	这	缩影	抽象	的	这	第十六	世纪	,	这	混杂	的

[əʊld] - [taɪm] ['steɪtlɪnəs] , [ɒv; əv] ['wʊmənlɪ] [tʃɑːm] ,

old	-	time	stateliness	,	of	womanly	charm	,
老的	-	时间	庄严	,	的	女性	魅力	,

而正是建立在十六世纪这种抽象的象征意义之上，这种将古典庄严与女性魅力融合在一起的理念之上，

[ɒv; əv] ['tʌfə(r)] ['ment(ə)l]['faɪbə(r)] ,

of	tougher	mental	fibre	,
的	更难	精神的	纤维	,

拥有更坚韧的心理素质

[ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] ['pjʊəlɪ] [əb'dʒektɪv] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

are	superimposed	the	shallow	and	purely	objective	attributes	of	the	nineteenth
是	叠加	这	浅的	和	纯粹	客观的	属性	的	这	第十九

- ['sentʃəri] [bel] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

-	century	belle	and	woman	of	fashion	.
-	世纪	美女	和	女士	的	时尚	.

十九世纪时尚名媛肤浅而纯粹客观的特质被叠加其上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][juːz]['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [və'nækjələ(r)] ,

It	is	almost	a	shock	to	hear	her	use	our	modern	vernacular	,
它	是	几乎	一个	震惊	到	听到	她	使用	我们的	现代的	白话	,

听到她使用现代俚语，几乎让人感到震惊。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][riː'leæps, rɪ'læps, 'riːlæps]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwʊt] ['stɪltɪd] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	when	she	relapses	into	the	somewhat	stilted	language	in	which	she	is
和	什么时候	她	复发	进入	这	有些	僵硬的	语言	在	哪个	她	是

[stɪl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

still	accustomed	to	think	,
仍然	习惯	到	思考	,

当她再次用那种她仍然习惯的、略显生硬的语言思考时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'liːf] .

it	is	a	positive	relief	.
它	是	一个	积极的	宽慰	.

这是一种令人欣慰的解脱。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] - [fləʊn] ,

She	is	conscious	that	she	is	apt	to	be	a	little	high	-	flown	,
她	是	有意识的	那	她	是	易于	到	是	一个	小的	高的	-	飞行	,

她意识到自己有点自负，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] [hɜː'self] [ænd; ənd][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pul] [hɜː'self] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

and	when	she	forgets	herself	and	is	natural	,	she	quickly	pulls	herself	in	with	a
和	什么时候	她	忘记了	她自己	和	是	自然的	,	她	迅速地	拉	她自己	在	和	一个

[raʊnd] [tɜːn] ,

round	turn	,
圆形的	转动	,

当她忘我放松、回归自然时，她会迅速地转身收敛锋芒。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'pɒlədʒi][ɪn][ɪt'self] .

which	is	an	apology	in	itself	.
哪个	是	一个	道歉	在	本身	.

这本身就是一种道歉。

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ][mæn]['wɒnts][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Upon	such	occasions	a	man	wants	to	get	his	fingers	about	the	throat	of	the
之上	这样的	场合	一个	男人	想要	到	得到	他的	手指	关于	这	喉	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在这种情况下，一个人就想掌控世界的命脉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aːts] [ænd; ənd] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] -

She	has	acquired	all	the	little	arts	and	mannerisms	of	the	London	drawing	-
她	有	获得	全部	这	小的	艺术	和	举止	的	这	伦敦	绘画	-

[ruːm] [gɜːl] ,

room	girl	,
房间	女孩	,

她已经习得了伦敦客厅女孩的所有小技巧和举止。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][sɪt] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'neɪtli]

and	although	they	do	not	sit	ungracefully	upon	her	,	because	she	is	innately
和	虽然	他们	做	不是	坐	笨拙地	之上	她	,	因为	她	是	天生的

['greɪsf(ə)l] ,

graceful	,
优美	,

虽然它们并没有笨拙地压在她身上，因为她天生优雅，

[ænd; ənd] [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ə'sɪməleɪt] ,

and	too	clever	to	assume	a	virtue	which	she	cannot	assimilate	,
和	也	聪明的	到	认为	一个	美德	哪个	她	不能	吸收	,

她太过聪明，不会妄自揣测自己无法吸收的美德。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [huː] [spiːks] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət]

still	it	is	like	a	foreigner	who	speaks	your	language	to	perfection	in	all	but
仍然	它	是	喜欢	一个	外国人	WHO	说话	你的	语言	到	完美	在	全部	但

['æksent] ,

accent	,
口音	,

但这就像一个外国人，除了口音之外，其他方面都说得非常地道，却仍然说着你的语言一样。

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ] .

and	whom	you	long	to	hear	in	his	own	tongue	.
和	谁	你	长的	到	听到	在	他的	自己的	舌头	.

你渴望听到他用自己的语言说话。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [welʃ] ['kɑːs(ə)l] ,

Put	her	back	in	her	Welsh	castle	,
放	她	后退	在	她	威尔士语	城堡	,

把她送回她在威尔士的城堡里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skeɪlz] [wʊd] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [huː] [lʌvz] .

and	the	scales	would	fall	from	her	as	from	a	mermaid	who	loves	.
和	这	秤	会	落下	从	她	作为	从	一个	美人鱼	WHO	爱	.

她身上的鳞片会像恋爱中的美人鱼一样脱落。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

If	she	returns	to	her	father	at	the	end	of	the	season	,
如果	她	返回	到	她	父亲	在	这	结尾	的	这	季节	,

如果她在赛季结束后回到父亲身边，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .

I	think	I	will	call	upon	her	six	months	later	.
我	思考	我	将要	称呼	之上	她	六	几个月	之后	.

我想我会在六个月后给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [naʊ] , [ðəʊ] ; [skeɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [kə'rəʊd] .

She	should	go	now	,	though	;	scales	are	apt	to	corrode	.
她	应该	去	现在	,	尽管	;	秤	是	易于	到	腐蚀	.

不过她现在应该走了；鳞片容易腐蚀。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ?

But	what	is	the	mystery	about	the	mother	?
但	什么	是	这	神秘	关于	这	母亲	?

但母亲身上究竟隐藏着什么秘密呢?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ?

Did	she	elope	with	the	coachman	?
做过	她	私奔	和	这	马车夫	?

她是不是和马车夫私奔了?

[bʌt; bət] , [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] ['strɪktlɪ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [friːk] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

But	,	no	;	that	is	strictly	a	modern	freak	of	fashion	.
但	,	不	;	那	是	严格	一个	现代的	怪物	的	时尚	.

但是，不，那纯粹是现代时尚的怪癖。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] - [haʊs] .

Perhaps	she	died	in	a	mad	-	house	.
也许	她	死亡	在	一个	疯狂的	-	房子	.

或许她死在了疯人院里。

[nɒt] [ɪm'prɒbəbl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

Not	improbable	,	if	she	had	anything	of	the	nature	of	this	girl	in	her	,
不是	不太可能	,	如果	她	有	任何事物	的	这	自然	的	这	女孩	在	她	,

如果她身上有这个女孩的任何特质，这并非不可能。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] [ɪltəd] [s'əʊd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [θɔːnz] [tuː] [ʃɑːp] .

and	Sir	Iltyd	sowed	the	way	with	thorns	too	sharp	.
和	先生	伊尔蒂德	播种	这	方式	和	荆棘	也	锋利的	.

伊尔蒂德爵士在路上撒满了过于锋利的荆棘。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstərɪz] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

she	is	too	young	for	mysteries	,	whatever	it	is	.
她	是	也	年轻的	为了	谜团	,	任何	它	是	.

她年纪太小，不适合接触神秘事物，无论是什么。

[ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ,

I	shall	like	to	know	her	better	,
我	将	喜欢	到	知道	她	更好的	,

我想更了解她一些。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['frɪvələs] .

but	she	is	so	intense	that	she	makes	me	feel	frivolous	.
但	她	是	所以	激烈的	那	她	制作	我	感觉	轻浮	.

但她太过投入，让我觉得自己很轻浮。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['nevə(r)] [ɪn'tens] [ɪk'sept] [wen] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [bluːz] , [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] , [wɪð] [maɪ]

I	am	never	intense	except	when	I	have	the	blues	,	and	intensity	,	with	my
我	是	绝不	激烈的	除了	什么时候	我	有	这	蓝调	,	和	强度	,	和	我的

[pɪ'kjuːliə(r)] ['ment(ə)l] [ə'nætəmi] ,

peculiar	mental	anatomy	,
奇特	精神的	解剖学	,

除了心情低落的时候，我平时很少情绪激动；而情绪激动，则与我独特的心理构造有关。

[ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

is	a	thing	to	be	avoided	.
是	一个	事物	到	是	避免	.

这是应该避免的事情。

[ɪn] [wɒt] [ɪz] [ɪn'veəriəbli] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ai]

In	what	is	invariably	the	last	chapter	of	those	attacks	of	morbid	dissatisfaction	I
在	什么	是	总是	这	最后的	章	的	那些	攻击	的	病态的	不满	我

[ʃæl; ʃəl] [sʌm; səm] [deɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [bləʊ] [aʊt] [maɪ] [breɪnz] ,

shall	some	day	feel	an	intense	desire	to	blow	out	my	brains	,
将	一些	天	感觉	一个	激烈的	欲望	到	吹	出去	我的	大脑	,

在那些病态不满情绪的最后一次发作中，我总有一天会强烈地想要结束自己的生命。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [sə'kʌm] .

and	shall	probably	succumb	.
和	将	大概	屈服	.

而且很可能会屈服。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'djuːs] [ə'nʌðə(r)] ['raɪmɪŋ] [ə'tæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	wonder	if	she	will	induce	another	rhyming	attack	to	-	night	.
我	想知道	如果	她	将要	诱导	其他	押韵	攻击	到	-	夜晚	.

我想知道她今晚会不会再次引发押韵狂潮。

[wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ri'ælətɪ] ?

Was	that	night	a	dream	or	a	reality	?
曾是	那	夜晚	一个	梦	或者	一个	现实	?

那一夜是梦境还是现实?

[kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ʃɑːp] [ə'tæk] [ɒv; əv] [breɪn] ['fiːvə(r)] ?

Could	I	have	had	a	short	but	sharp	attack	of	brain	fever	?
可以	我	有	有	一个	短的	但	锋利的	攻击	的	脑	发烧	?

我是否可能患过短暂但严重的脑膜炎?

[pə'hæps] [ðə; ði] [les] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] ;

Perhaps	the	less	I	think	about	it	the	better	;
也许	这	较少的	我	思考	关于	它	这	更好的	;

也许我越少想这件事越好;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ænd; ənd]

but	it	is	decidedly	hard	to	be	gifted	with	the	instincts	of	a	poet	and
但	它	是	绝对地	难的	到	是	天才	和	这	本能	的	一个	诗人	和

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['vɜːb(ə)l] [ˌfɔːmju'leɪʃ(ə)n] .

denied	the	verbal	formulation	.
否认	这	口头	配方	.

但是，拥有诗人的本能却无法用语言表达出来，这无疑是件非常难得的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['peɪnfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ə'gresɪvli] [mə'tɪəriəl] [θɪŋ] , [ðæt] ['kɒnflɪkt]

And	it	was	the	most	painfully	realistic	,	aggressively	material	thing	,	that	conflict
和	它	曾是	这	最多	痛苦地	实际的	,	咄咄逼人	材料	事物	,	那	冲突

[ɪn][maɪ][breɪn] ,

in	my	brain	,
在	我的	脑	,

而我脑海中的这种冲突，是最痛苦、最现实、最具侵略性的物质体验。

[ðæt] ['mɔːt(ə)l]['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] .

that	mortal	ever	experienced	.
那	凡人	曾经	经验丰富的	.

凡人所能经历的一切。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	,	however	,	may	have	been	a	mere	figment	of	my	excited	imagination	.
那	,	然而	,	可能	有	到过	一个	仅仅	虚构	的	我的	兴奋的	想像力	.

然而，那可能只是我兴奋的想象而已。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

But	what	excited	my	imagination	?
但	什么	兴奋的	我的	想像力	?

但究竟是什么激发了我的想象力?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	is	the	question	.
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['mentəli] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] [sʌm; səm][ɪn'θjuːziæzəm][ə'pɒn]

If	I	remember	aright	,	I	was	mentally	discoursing	with	some	enthusiasm	upon
如果	我	记住	好的	,	我	曾是	精神上	论述	和	一些	热情	之上

[mɪs] - [tʃɑːms] ,

Miss	Penrhyn's	charms	,
错过	-	魅力	,

如果我没记错的话，我当时正兴致勃勃地在心里赞美彭林小姐的魅力。

[bʌt; bət][ɪn] [strɪkt] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

but	in	strict	impartiality	it	cannot	be	said	that	I	was	excited	.
但	在	严格的	公正性	它	不能	是	说	那	我	曾是	兴奋的	.

但客观地说，我不能说我当时很兴奋。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [prə'djuːst] [baɪ][æn; ən] ['ɒnslɔːt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

The	excitement	was	like	that	produced	by	an	onslaught	from	behind	.
这	激动	曾是	喜欢	那	生产	经过	一个	猛攻	从	在后面	.

这种兴奋感就像是被从背后猛攻一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] ,

It	is	the	more	surprising	,
它	是	这	更多的	奇怪	,

这更令人惊讶。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['prɪti] [wel] [ɪn][hænd][baɪ] [ðɪs]

as	I	think	it	may	be	conceded	that	I	have	myself	pretty	well	in	hand	by	this
作为	我	思考	它	可能	是	承认	那	我	有	我	漂亮的	出色地	在	手	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我想大家或许会承认，到目前为止，我已经基本掌控了自己的局面。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [nɜːvz] , [ʌn'ruːli] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

and	that	my	nerves	,	unruly	as	nature	saw	fit	to	make	them	,
和	那	我的	神经	,	不羁	作为	自然	锯	合身	到	制作	他们	,

而我的神经，就像天生那样桀骜不驯，

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ] ['veri] ['æbdʒekt] [sleɪvz] .

are	now	my	very	abject	slaves	.
是	现在	我的	非常	卑贱	奴隶	.

现在他们都成了我卑贱的奴隶。

[ə'keɪʒnəli] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] ['kɑːpintəz] [flaɪz] [ɒf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tændʒənt] [ænd; ənd] [triːts]

Occasionally	one	of	our	fiction	carpenters	flies	off	at	a	tangent	and	treats
偶尔	一	的	我们的	小说	木匠	苍蝇	离开	在	一个	切线	和	款待

[ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dʒɪm'næstɪks] ,

us	to	a	series	of	intellectual	gymnastics	,
我们	到	一个	系列	的	知识分子	体操	,

偶尔，我们小说创作团队中的某位成员会天马行空地展开故事，为我们带来一系列精彩的智力游戏。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [daɪ'dʒest] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]

the	significance	of	which	—	so	we	are	called	upon	to	digest	—	is	that	the
这	意义	的	哪个	—	所以	我们	是	称为	之上	到	消化	—	是	那	这

[səʊl] [ɒv; əv] [wʌn] [ded] ,

soul	of	one	dead	,
灵魂	的	一	死的	,

其意义——正如我们被要求理解的那样——在于死者的灵魂，

['faɪndɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)nt] [klaɪm] [tuː] [wɔːm] — [ɔː(r)] [tuː] [kəʊld] — [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [left] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'dʌn] [ɒn]

finding	its	present	clime	too	warm	—	or	too	cold	—	or	having	left	something	undone	on
寻找	它是	展示	气候	也	温暖的	—	或者	也	寒冷的	—	或者	拥有	左边	某物	未完成	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

觉得现在的气候太热——或太冷——或者在地球上还有未完成的事情，

[teɪks] ['temprəri] [ænd; ənd] ['sʌməri] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,

takes	temporary	and	summary	possession	of	an	unfortunate	still	in	the	flesh	,
需要	暂时的	和	概括	拥有	的	一个	不幸	仍然	在	这	肉	,

暂时且迅速地占有一个不幸的活人，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['miːdiəm] [en'devəz] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

and	through	this	unhappy	medium	endeavors	to	work	his	will	.
和	通过	这	不开心	中等的	努力	到	工作	他的	将要	.

他试图通过这种不愉快的方式来实现自己的意志。

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Perhaps	that	is	what	is	the	matter	with	me	.
也许	那	是	什么	是	这	事情	和	我	.

或许这就是我的问题所在。

['pɒlək] , [pə'tʃɑːns] , [huː] [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flaʊə(r)] ,

Pollok	,	perchance	,	who	died	in	his	flower	,
波洛克	,	或许	,	WHO	死亡	在	他的	花	,

或许是波洛克，他英年早逝，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [pɪl] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ,

thinking	that	he	had	not	given	the	world	a	big	enough	pill	to	swallow	,
思维	那	他	有	不是	给定	这	世界	一个	大的	足够的	丸	到	吞	,

他觉得自己给世人带来的冲击还不够大，

['wɒnts] [tuː; tə] [kən'kɒkt] [ə'nʌðə(r)] [dəʊs] [ɪn] [maɪ] [prɪ'zjuːməbli] ['veɪkənt] [breɪn] .

wants	to	concoct	another	dose	in	my	presumably	vacant	brain	.
想要	到	编造	其他	剂量	在	我的	想必	空缺	脑	.

它想在我那大概空空如也的大脑里再调制出一剂药。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [bʌt; bət][ai][dɪs'deɪn][tuː; tə][biː; bi] - ['maʊθpiːs] : [ai] [wɪl]
I appreciate the compliment , but I disdain to be Pollok's mouthpiece : I will
我 欣赏 这 赞扬 , 但 我 蔑视 到 是 - 喉舌 : 我 将要
[biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
be original or nothing .
是 原来的 或者 没有什么 .

我很感激你的赞美，但我不愿成为波洛克的传声筒：我要么原创，要么什么都不是。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['djuːsɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Besides , it is deuced uncomfortable .
除了 , 它 是 过度 不舒服 .

此外，它非常不舒服。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
And I should like to know if there is anything in life more bitter than the
和 我 应该 喜欢 到 知道 如果 那里 是 任何事物 在 生活 更多的 苦的 比 这
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

我想知道，人生中是否还有比这种感觉更苦涩的事?

['iːv(ə)n]['məʊmənt(ə)ri] , [ɒv; əv] [lɒs] [ɒv; əv] [self] - ['mɑːstəri] .
even momentary , of loss of self - mastery .
甚至 瞬间 , 的 损失 的 自己 - 精通 .

哪怕只是短暂的，失去自我控制的能力。

[wel] , [æz; əz][ai] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [sɪns] , [ðə; ði] [les] [ai] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)]
Well , as I remarked a few moments since , the less I think about it the better
出色地 , 作为 我 评论 一个 很少 时刻 自从 , 这 较少的 我 思考 关于 它 这 更好的
,
,
,

正如我刚才所说，我越少想这件事越好。

[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
considering my unfortunate peculiarities .
考虑 我的 不幸 特殊性 .

考虑到我那些不幸的怪癖。

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stræktɪŋ]
I will go and see Miss Penrhyn to - morrow ; that will be sufficiently distracting
我 将要 去 和 看 错过 彭林 到 - 明天 ; 那 将要 是 足够 分散注意力
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
for the present .
为了 这 展示 .

我明天要去拜访彭林小姐；这足以让我暂时分心。

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]
He found her the next day in a pretty morning - room , dressed in a long
他 成立 她 这 下一个 天 在 一个 漂亮的 早晨 - 房间 , 穿着 在 一个 长的
[waɪt] [gaʊn] ,
white gown ,
白色的 袍 ,

第二天，他在一个漂亮的晨间房间里找到了她，她穿着一件白色长裙。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['jeləʊ] [rəʊz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

with	a	single	great	yellow	rose	at	her	throat	.
和	一个	单身的	伟大的	黄色的	玫瑰	在	她	喉	.

她颈间别着一朵硕大的黄玫瑰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][rəʊz][tuː; tə] [griːt]

She	had	a	piece	of	tapestry	in	her	hand	,	and	as	she	rose	to	greet
她	有	一个	片	的	挂毯	在	她	手	,	和	作为	她	玫瑰	到	迎接

[hɪm] ,

him	,
他	,

她手里拿着一块挂毯，起身迎接他时，

[ðə; ði] [pleɪn] , ['hevi] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	plain	,	heavy	folds	of	her	gown	clinging	about	her	,
这	清楚的	,	重的	折叠	的	她	袍	依恋	关于	她	,

她身上那件朴素厚重的长袍，层层叠叠地贴在身上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [baʊnd] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt]

and	her	dark	hair	bound	closely	around	her	head	with	a	simplicity	that
和	她	黑暗的	头发	边界	密切	大约	她	头	和	一个	简单	那

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][sɪ'vɪə(r)] ,

was	almost	severe	,
曾是	几乎	严重	,

她乌黑的头发紧紧地束在脑后，简洁得近乎严厉。

['dɑːtməθ] [ə'gen] [felt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][peɪdʒ]

Dartmouth	again	felt	a	humorous	sense	of	having	suddenly	stepped	into	a	page
达特茅斯	再次	毛毡	一个	幽默	感觉	的	拥有	突然	步	进入	一个	页

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] ['sentʃəri] .

of	a	past	century	.
的	一个	过去的	世纪	.

达特茅斯再次感受到一种滑稽的、仿佛突然踏入上个世纪历史篇章的感觉。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	as	he	took	a	chair	opposite	her	.
"	他	说	,	作为	他	采取	一个	椅子	对面的	她	.

“他一边说着，一边在她对面坐了下来。”

" ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [meɪk] ['tæpəstri] — ['riːəl] ['tæpəstri] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	Women	never	make	tapestry	—	real	tapestry	—	in	these	days	.
"	女性	绝不	制作	挂毯	—	真实的	挂毯	—	在	这些	天	.

“如今，女性再也不会制作挂毯——真正的挂毯了。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] .

You	remind	me	of	Lady	Jane	Grey	.
你	提醒	我	的	女士	简	灰色的	.

你让我想起了简·格雷夫人。

[ʃæl; ʃəl][ai][get][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	get	a	volume	of	Greek	and	read	it	to	you	?
将	我	得到	一个	体积	的	希腊语	和	读	它	到	你	?

要不要我找一本希腊语书读给你听?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪtərəli] [biː; bi] [griːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	fear	it	would	literally	be	Greek	to	me	.
"	我	害怕	它	会	字面上地	是	希腊语	到	我	.

“恐怕这对我来说简直就像希腊语一样。”

['lætɪn][ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['despərət] [wɔː(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kɔŋkə] [ɪn][ðə; ði]

Latin	and	I	had	a	fierce	and	desperate	war	,	but	I	conquered	in	the
拉丁	和	我	有	一个	凶猛的	和	绝望的	战争	,	但	我	征服	在	这

[end] .

end	.
结尾	.

我和拉丁语之间爆发了一场激烈而殊死的战争，但我最终取得了胜利。

[wɪð] [ðə; ði] [griːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [briːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɒf]

With	the	Greek	,	however	,	the	war	was	extremely	brief	,	and	he	marched	off
和	这	希腊语	,	然而	,	这	战争	曾是	极其	简短的	,	和	他	行军	离开

[wɪð] [kʌləz] ['flaɪɪŋ] ,

with	colors	flying	,
和	颜色	飞行	,

然而，与希腊人的战争却极其短暂，他高举旗帜凯旋而归。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

and	never	condescended	to	renew	the	engagement	.	"
和	绝不	居高临下的	到	更新	这	订婚	.	"

而且始终不肯屈尊续约。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['məːsi] [meɪk] [ˌjuː 'es]['djuːli] ['θæŋkfl] .

"	For	all	mercies	make	us	duly	thankful	.
"	为了	全部	怜悯	制作	我们	正式地	感恩	.

“对于一切恩惠，我们应当心存感激。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [griːk] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt] - [haʊs] [greɪp] ; [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪkli] ['pɜːfɪkt]

A	woman	who	knows	Greek	is	like	a	hot	-	house	grape	;	a	mathematically	perfect
一个	女士	WHO	知道	希腊语	是	喜欢	一个	热的	-	房子	葡萄	;	一个	数学上	完美的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

懂希腊语的女人就像温室里的葡萄，完美无瑕。

[bʌt; bət] ['sentləs] [ænd; ənd] ['fleɪvələs] . "

but	scentless	and	flavorless	.	"
但	无味	和	无味	.	"

但是无色无味。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'soʊlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

"	You	are	consoling	;	and	,	indeed	,	I	cannot	see	that	it	would	have	done
"	你	是	安慰	;	和	,	的确	,	我	不能	看	那	它	会	有	完毕

[ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] ;

me	much	good	;
我	很多	好的	;

“你的话让我感到安慰；而且，说实话，我看不出这对我有什么好处；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [maɪ][ˌpɒpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [seks] .

it	certainly	would	not	have	increased	my	popularity	among	your	exacting	sex	.
它	当然	会	不是	有	增加	我的	人气	之中	你的	严格	性别	.

这肯定不会提高我在你们这些挑剔的男性群体中的人气。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv] [deəd] [ək'nɒlɪdʒ] [ai] [nəʊ] ['lætɪn] .

You	are	the	first	man	to	whom	I	have	dared	acknowledge	I	know	Latin	.
你	是	这	第一的	男人	到	谁	我	有	敢于	承认	我	知道	拉丁	.

你是第一个我敢承认自己懂拉丁语的人。

['leɪdi] ['læŋdən] [wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'læbərət] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz]

Lady	Langdon	was	kind	enough	to	give	me	elaborate	warnings	and	instructions
女士	兰登	曾是	种类	足够的	到	给	我	精心制作的	警告	和	指示

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][sə'saɪəti] .

before	she	launched	me	into	society	.
前	她	发射	我	进入	社会	.

兰登夫人非常和蔼，在我进入上流社会之前，给了我详尽的警告和指示。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [riː'ɪtəreɪtɪd] , - ['nevə(r)] [let] [ə; eɪ] [mæn] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ]

Among	other	things	,	she	constantly	reiterated	,	'	Never	let	a	man	suspect	that	you
之中	其他	事物	,	她	不断地	重申	,	-	绝不	让	一个	男人	怀疑	那	你

[nəʊ] ['eniθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .

know	anything	,	my	dear	.
知道	任何事物	,	我的	亲爱的	.

她还反复强调："亲爱的，永远不要让男人怀疑你知道任何事情。"

[hiː; hi] [wɪl] [flaɪ][frɒm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .

He	will	fly	from	you	as	a	hare	to	cover	.
他	将要	飞	从	你	作为	一个	野兔	到	覆盖	.

他会像兔子躲藏一样逃离你。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] . -

I	want	you	to	be	a	belle	,	and	you	must	help	me	.	'
我	想	你	到	是	一个	美女	,	和	你	必须	帮助	我	.	-

我希望你成为一个美人，你必须帮我。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] -

I	naturally	asked	her	what	I	was	to	talk	about	,	and	she	promptly	replied	'
我	自然	问	她	什么	我	曾是	到	讲话	关于	,	和	她	及时	回复	-

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

我自然而然地问她我要谈些什么，她立即回答说"没什么"。

['stʌdi] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

Study	the	American	girl	,
学习	这	美国人	女孩	,

研究一下美国女孩，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['dʒæbərɪŋ] ['miːnɪŋləs] [ˌrɛsɪtə'tiːvoʊz][ɒv; əv] ['eni] [traɪb]

they	have	the	most	brilliant	way	of	jabbering	meaningless	recitativos	of	any	tribe
他们	有	这	最多	杰出的	方式	的	喋喋不休	无意义的	朗诵	的	任何	部落

[ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

on	the	face	of	the	earth	.
在	这	脸	的	这	地球	.

他们是地球上所有部落中最爱胡言乱语、说些毫无意义的吟诵词的人。

['evri] ['sentəns] [ɪz][æn; ən]['epɪgræm] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [left] [aʊt] .

Every	sentence	is	an	epigram	with	the	point	left	out	.
每一个	句子	是	一个	警句	和	这	观点	左边	出去	.

每句话都是一句省略了要点的警句。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˌefə'ves(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] . -

They	are	like	the	effervescent	part	of	a	bottle	of	soda	-	water	.	'
他们	是	喜欢	这	起泡的	部分	的	一个	瓶子	的	苏打	-	水	.	-

它们就像一瓶苏打水中的气泡部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [weɪlz] ,

This	was	while	we	were	still	in	Wales	,
这	曾是	尽管	我们	是	仍然	在	威尔士	,

当时我们还在威尔士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [bʊks] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

and	she	sent	for	six	books	by	two	of	those	American	novelists	who	are
和	她	发送	为了	六	图书	经过	二	的	那些	美国人	小说家	WHO	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'spaʊndərz] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl][æt; ət] [həʊm]

supposed	to	be	the	expounders	-	in	-	chief	of	the	American	girl	at	home
据称	到	是	这	阐释者	-	在	-	首席	的	这	美国人	女孩	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

and	abroad	,
和	国外	,

她订购了两位被认为是国内外美国女性形象主要阐释者的美国小说家的六本书。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [riːd] [ðem; ðəm] .

and	made	me	read	them	.
和	制成	我	读	他们	.

还强迫我读它们。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kɪld] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] .

It	nearly	killed	me	,	but	I	did	it	,	and	I	learned	a	valuable	lesson	.
它	几乎	被杀	我	,	但	我	做过	它	,	和	我	学习	一个	有价值的	课	.

这差点要了我的命，但我做到了，也从中吸取了宝贵的教训。

[ai] [heit] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] ,

I	hated	the	American	girl	,
我	憎恨	这	美国人	女孩	,

我讨厌那个美国女孩。

[bʌt; bət][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [bɔɪld] [ɪn]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['evri] [pɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]

but	I	felt	as	if	I	had	been	boiled	in	soda	-	water	and	every	pore	of	my
但	我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	煮沸	在	苏打	-	水	和	每一个	孔隙	的	我的

['bɒdi] [hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] .

body	had	absorbed	it	.
身体	有	吸收	它	.

但我感觉自己好像被泡在苏打水里一样，全身的每一个毛孔都吸收了苏打水。

[ai] [felt] [ɪk'stætɪkli] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] .

I	felt	ecstatically	frivolous	,	and	commonplace	,	and	flashing	,	and	sizzling	.
我	毛毡	欣喜若狂	轻浮	,	和	平凡	,	和	闪烁	,	和	炙热	.

我感到无比轻浮、平庸、耀眼、火热。

[ænd; ənd] — [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

And	—	I	assure	you	this	is	a	fact	,
和	—	我	保证	你	这	是	一个	事实	,

而且——我向你保证，这是事实。

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

although	you	may	not	give	me	credit	for	such	grim	determination	and
虽然	你	可能	不是	给	我	信用	为了	这样的	严峻	决心	和

[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɜːpəs] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [iːt] [maɪ] ['brekfəst] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [riːd]

concentration	of	purpose	—	but	I	never	eat	my	breakfast	before	I	have	read
专注	的	目的	—	但	我	绝不	吃	我的	早餐	前	我	有	读

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['ɔːθəz] ,

an	entire	chapter	from	one	of	those	two	authors	,
一个	全部的	章	从	一	的	那些	二	作者	,

虽然你可能不会认可我如此坚定的决心和专注的目标——但我从不在吃早餐之前读完那两位作者中的一位写的一整章书。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒʌsts] [maɪ]['ment(ə)l] [təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][ɪn]['prɒpə(r)] [kən'dɪʃn] .

it	adjusts	my	mental	tone	for	the	day	and	keeps	me	in	proper	condition	.
它	调整	我的	精神的	语气	为了	这	天	和	保持	我	在	恰当的	状况	.

它能调节我一天的精神状态，让我保持良好的状态。

" ['dɑ:tməθ] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] [h'ɑ:tɪəst] [bɜ:st] [pv; əv]

"	Dartmouth	threw	back	his	head	and	gave	vent	to	the	heartiest	burst	of
"	达特茅斯	扔	后退	他的	头	和	给予	发泄	到	这	最真挚的	爆裂	的

['lɑ:ftə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

laughter	he	had	indulged	in	for	years	.
笑声	他	有	沉溺其中	在	为了	年	.

“达特茅斯仰头大笑，发出了多年来最爽朗的笑声。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ænd; ənd]

"	Upon	my	word	,	you	are	original	,	"	he	exclaimed	,	delightedly	,	"	and
"	之上	我的	单词	,	你	是	原来的	,	"	他	惊呼	,	欣喜地	,	"	和

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ,

for	heaven's	sake	,
为了	天	清酒	,

“说真的，你真是独具匠心，”他欣喜地惊呼道，“看在上帝的份上，

[doʊnt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

don't	try	to	be	anything	else	.
不	尝试	到	是	任何事物	别的	.

不要试图成为其他任何人。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

You	could	not	be	an	American	girl	if	you	tried	for	a	century	,
你	可以	不是	是	一个	美国人	女孩	如果	你	尝试	为了	一个	世纪	,

就算你努力一个世纪，也成不了美国女孩。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['meni] ['sentʃəriz] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] .

for	the	reason	that	you	have	too	many	centuries	behind	you	.
为了	这	原因	那	你	有	也	许多	几个世纪	在后面	你	.

因为你身后有太多世纪的历史了。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜ:l][ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['flaʊə(r)] — [bʌt; bət] [θɪn] .

The	American	girl	is	charming	,	exquisite	,	a	perfect	flower	—	but	thin	.
这	美国人	女孩	是	迷人	,	精美的	,	一个	完美的	花	—	但	薄的	.

这个美国女孩魅力四射，容貌精致，宛如一朵完美的花朵——只是身材偏瘦。

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði][fɜ:st] [fru:t][pv; əv][ə; eɪ] [nju:] [tri:] ['plɑ:ntɪd] [ɪn] [nju:] [sɔɪl] .

She	is	like	the	first	fruit	of	a	new	tree	planted	in	new	soil	.
她	是	喜欢	这	第一的	水果	的	一个	新的	树	已种植	在	新的	土壤	.

她就像一棵栽种在新土壤里的新树结出的第一颗果实。

[hɜ:(r); hə(r)]['fleɪvə(r)][ɪz][æz; əz] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][pɪ'stæʃiəʊ; pɪ'stɑ:ʃiəʊ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]

Her	flavor	is	as	subtle	and	vanishing	as	pistachio	,	but	there	is
她	味道	是	作为	微妙的	和	消失	作为	开心果	,	但	那里	是

[nəʊ] ['rɪtʃnəs] , [nəʊ] [depθ] ,

no	richness	,	no	depth	,
不	丰富	,	不	深度	,

她的味道像开心果一样淡而无味，但缺乏浓郁度和深度。

[nəʊ] ['meləunis] , [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [pv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [pv; əv] ['grɑ:ftɪŋ] , [ɔ:(r)][pv; əv] ['ɔ:tʃədz] [hu:z]

no	mellowness	,	no	suggestion	of	generations	of	grafting	,	or	of	orchards	whose
不	柔和	,	不	建议	的	几代人	的	嫁接	,	或者	的	果园	谁

['veri] [saɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'gɒtn] .

very	sites	are	forgotten	.
非常	网站	是	被遗忘的	.

没有丝毫醇厚，没有几代嫁接的痕迹，也没有那些早已被人遗忘的果园的痕迹。

[ðə; ði]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] ['sɪməli] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns]

The	soda	-	water	simile	is	good	,	but	the	American	girl	,	in	her	actual	existence
这	苏打	-	水	明喻	是	好的	,	但	这	美国人	女孩	,	在	她	实际的	存在

— [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['vɜːb(ə)l] ['fəutəgræfs] ,

—	not	in	her	verbal	photographs	,
—	不是	在	她	口头	照片	,

用苏打水作比喻很好，但美国女孩，在她真实的生活中——而不是在她口头描绘的形象中——

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] — [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] .

I	grant	you	—	is	worthy	of	a	better	.
我	授予	你	—	是	值得	的	一个	更好的	.

我承认——值得更好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] - ['fræpeɪ] , ['məʊməntrəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] , [bʌt; bət]

She	is	more	like	one	glass	of	champagne	-	frappe	,	momentarily	stimulating	,	but
她	是	更多的	喜欢	一	玻璃	的	香槟酒	-	冰沙	,	片刻	刺激性的	,	但

['kwɪkli] [fə'gɒtn] .

quickly	forgotten	.
迅速地	被遗忘的	.

她更像是一杯香槟冰沙，短暂地令人兴奋，但很快就会被遗忘。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] ,

When	I	was	in	America	,
什么时候	我	曾是	在	美国	,

当我身在美国的时候，

[ai] [met] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [ai][dɪd][nɒt] [spend] [tuː] [wiːks] , [ɔːl][təʊld] ,

I	met	the	most	charming	women	in	New	York	—	I	did	not	spend	two	weeks	,	all	told	,
我	遇见	这	最多	迷人	女性	在	新的	约克	—	我	做过	不是	花费	二	周	,	全部	讲述	,

我在纽约遇到了许多魅力四射的女性——总共我待的时间还不到两周。

[ɪn] ['wɒʃɪŋtən] — [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] [ɪz][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] , [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]

in	Washington	—	and	New	York	is	the	concentrated	essence	,	the	pinnacle	of
在	华盛顿	—	和	新的	约克	是	这	集中	本质	,	这	巅峰	的

[ə'merɪkən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] .

American	civilization	and	achievement	.
美国人	文明	和	成就	.

在华盛顿——而纽约则是美国文明和成就的浓缩精华和巅峰。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ai] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv]

But	although	I	frequently	talked	to	one	or	another	of	those	women	for	five
但	虽然	我	频繁地	谈话	到	一	或者	其他	的	那些	女性	为了	五

['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

hours	at	a	time	without	a	suggestion	of	fatigue	,
小时	在	一个	时间	没有	一个	建议	的	疲劳	,

虽然我经常和其中一位或几位女性一次交谈五个小时，却丝毫没有表现出疲倦，

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn] [rɪ'gɑːd]

I	always	had	the	same	sensation	in	regard	to	them	that	I	had	in	regard
我	总是	有	这	相同的	感觉	在	看待	到	他们	那	我	有	在	看待

[tuː; tə][ðeə(r)] [weist] [waɪl] ['dɑːnsɪŋ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

to	their	waists	while	dancing	—	they	were	unsatisfactory	,
到	他们的	腰部	尽管	跳舞	—	他们	是	不令人满意	,

我对她们的感觉，总是和跳舞时对她们腰部的感觉一样——不尽如人意。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] .

intangible	.
无形	.

无形的。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] ['riːəli] [held][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][maɪ][ɑːmz] ,

I	never	could	be	sure	I	really	held	a	woman	in	my	arms	,
我	绝不	可以	是	当然	我	真的	握住	一个	女士	在	我的	武器	,

我始终无法确定我怀里是否真的抱着一个女人。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ə; eɪ][wɜːd][ai][hæd; həd][ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð][ðem; ðəm] .

and	I	never	could	remember	a	word	I	had	exchanged	with	them	.
和	我	绝不	可以	记住	一个	单词	我	有	交换	和	他们	.

我完全记不起和他们说过一句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] — [ðæt] [wɜːd] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . - "

But	they	are	charming	—	that	word	describes	them	'	down	to	the	ground	.	'	"
但	他们	是	迷人	—	那	单词	描述	他们	-	向下	到	这	地面	.	-	"

但他们很讨人喜欢——这个词用来形容他们再贴切不过了。

" [ðæt] [wɜːd] - [θɪn] - [ɪz] [gʊd] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	That	word	'	thin	'	is	good	,	too	,	"	she	replied	;
"	那	单词	-	薄的	-	是	好的	,	也	,	"	她	回复	;

“‘瘦’这个词也很好，”她回答说；

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] .

"	and	I	think	it	describes	their	literature	better	than	any	other	.
"	和	我	思考	它	描述	他们的	文学	更好的	比	任何	其他	.

“而且我认为它比其他任何描述都更能贴切地形容他们的文学作品。”

[ðeɪ] [raɪt] ['bjuːtɪfli] [ðəʊz] [ə'mɛrɪkənz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðeɪ]

They	write	beautifully	those	Americans	,	they	are	witty	,	they	are	amusing	,	they
他们	写	非常漂亮	那些	美国人	,	他们	是	机智	,	他们	是	有趣	,	他们

[ɑː(r); ə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

are	entertaining	,
是	娱乐	,

美国人的文笔真好，他们机智幽默，风趣迷人，令人愉悦。

[ðeɪ] [dɪ'lɪnieɪt] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] ;

they	delineate	character	with	a	master	hand	;
他们	勾勒	特点	和	一个	掌握	手	;

他们以精湛的技艺刻画人物；

[ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən][ɪg'zækt][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

they	give	us	an	exact	idea	of	their	peculiar	environment	and	conditions	;
他们	给	我们	一个	精确的	主意	的	他们的	奇特	环境	和	状况	;

它们让我们确切地了解了它们所处的特殊环境和条件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['hænd(ə)l]['daɪəlekt][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ; [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ; [ðeɪ]

and	the	way	they	handle	dialect	is	a	marvel	;	but	—	they	are	thin	;	they
和	这	方式	他们	处理	方言	是	一个	奇迹	;	但	—	他们	是	薄的	;	他们

[rɪŋ] ['hɒləʊ] ;

ring	hollow	;
戒指	空洞的	;

他们处理方言的方式令人惊叹；但是——他们的作品单薄；听起来空洞无物；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['sketʃɪz] [ɪn][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kʌlə(r)] , [nəʊ] [wɔːmθ] , [ænd; ənd]

they	are	like	sketches	in	pen	-	and	-	ink	;	there	is	no	color	,	no	warmth	,	and
他们	是	喜欢	草图	在	笔	-	和	-	墨水	;	那里	是	不	颜色	,	不	温暖	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] , [nəʊ] [pə'spektɪv] .

above	all	,	no	perspective	.
多于	全部	,	不	看法	.

它们就像钢笔素描一样；没有色彩，没有温暖，最重要的是，没有透视感。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [dʌn] [ɪn] [ʃɑːp] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ;

I	don't	know	that	they	are	even	done	in	sharp	black	-	and	-	white	;
我	不	知道	那	他们	是	甚至	完毕	在	锋利的	黑色的	-	和	-	白色的	;

我甚至不知道它们是否是用清晰的黑白照片拍摄的；

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [pɜːˈveɪdɪŋ] [təʊn] [ɪz] [greɪ] .

to	me	the	pervading	tone	is	gray	.
到	我	这	普遍存在	语气	是	灰色的	.

在我看来，整体基调是灰色。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθə(r)] [diˈpres] [ˌem ˈiː] ; [hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [njuː]

The	American	author	depresses	me	;	he	makes	me	feel	commonplace	and	new
这	美国人	作者	抑郁	我	;	他	制作	我	感觉	平凡	和	新的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈbæləstɪd] .

and	unballasted	.
和	无压载	.

这位美国作家让我感到沮丧；他让我觉得自己平庸、新奇，却又缺乏分量。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] - [ˈmɪljənθ] [ˈwʊmən] [ɪn] [suːˈpɜːfluəs] [hɜːrdz] - ;

I	always	feel	as	if	I	were	the	'	millionth	woman	in	superfluous	herds	'	;
我	总是	感觉	作为	如果	我	是	这	-	第一百万分之一	女士	在	多余	畜群	-	;

我总觉得自己像是“多余人群中的第一百万个女人”；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˈɔːθəz] [əˈtæks] [maɪ] [taɪp] ,

and	when	one	of	those	terrible	American	authors	attacks	my	type	,
和	什么时候	一	的	那些	糟糕的	美国人	作者	攻击	我的	类型	,

当那些糟糕的美国作家攻击我这类作家时，

[ænd; ənd] [kɑːrvz] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlekˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	carves	me	up	for	the	delectation	of	the	public	,	I	shall	go	back	to
和	雕刻	我	向上	为了	这	愉悦	的	这	民众	,	我	将	去	后退	到

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

如果我被肢解供公众享用，我将返回威尔士。

[nɔː(r)][ˈevə(r)] [ɪˈmɜːdʒ] [frɒm; frəm][maɪ] [ˈtaʊəz] [əˈgen] .

nor	ever	emerge	from	my	towers	again	.
也不	曾经	出现	从	我的	塔楼	再次	.

我再也不会从我的高塔中走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈhɒrəbli] [ɪgˈzækt] ,

And	they	are	so	cool	and	calm	and	deliberate	,	and	so	horribly	exact	,
和	他们	是	所以	凉爽的	和	冷静的	和	商榷	,	和	所以	糟糕透了	精确的	,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlesə(r)] [laɪts] .

even	the	lesser	lights	.
甚至	这	较少	灯	.

它们如此冷静、沉着、深思熟虑，而且极其精准，即使是不太显眼的灯光也是如此。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈstjuːd(ə)nt] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	always	remind	me	of	a	medical	student	watching	the	workings	of	the
他们	总是	提醒	我	的	一个	医疗的	学生	观看	这	运作	的	这

[ɪkˈspəʊzd] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklɒrəfɔːm] [heə(r)] .

exposed	nervous	system	of	a	chloroformed	hare	.
裸露	紧张的	系统	的	一个	氯仿	野兔	.

它们总是让我想起医学生观察被氯仿麻醉的野兔暴露的神经系统运作的情景。

" [ˈdɑːtməθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪnˈtensəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	Dartmouth	looked	at	her	with	some	intensity	in	his	gaze	.
"	达特茅斯	看起来	在	她	和	一些	强度	在	他的	目光	.

达特茅斯目光灼灼地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][jɔː(r); jə(r)][aɪˈdiəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈsɪŋgjələli] [laɪk][maɪ] [əʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	glad	your	ideas	are	so	singularly	like	my	own	,	"	he	said	.
"	我	是	高兴的	你的	想法	是	所以	单独地	喜欢	我的	自己的	,	"	他	说	.

“我很高兴你的想法与我的想法如此相似，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	It	is	rather	remarkable	they	should	be	,	but	so	it	is	.
"	它	是	相当	卓越	他们	应该	是	,	但	所以	它	是	.

“这真是令人匪夷所思，但事实就是如此。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][fə'mɪliə(r)] ,

You	have	even	a	way	of	putting	your	thoughts	that	strikes	me	as	familiar	,
你	有	甚至	一个	方式	的	推杆	你的	想法	那	罢工	我	作为	熟悉的	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

你甚至有一种表达想法的方式，让我觉得很熟悉，而且，

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [ai][faɪnd] [ə'træktɪv] .

out	of	my	natural	egotism	,	I	find	attractive	.
出去	的	我的	自然的	自负	,	我	寻找	吸引人的	.

出于我天生的自恋，我觉得这很有吸引力。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['kɑːs(ə)l] ; [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [spɔɪl] [juː; jʊ] . "

But	I	wish	you	would	go	back	to	your	old	castle	;	the	world	will	spoil	you	.	"
但	我	希望	你	会	去	后退	到	你的	老的	城堡	;	这	世界	将要	剧透	你	.	"

但我希望你能回到你的老城堡；这世界会把你宠坏的。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] [nəʊ] ; [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . "

"	I	shall	return	in	a	month	or	two	now	;	my	father	is	lonely	without	me	.	"
"	我	将	返回	在	一个	月	或者	二	现在	;	我的	父亲	是	孤独	没有	我	.	"

“我一两个月后就会回来；父亲没有我，很孤单。”

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [spɔɪlz] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːtməθ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	suppose	he	spoils	you	,	"	said	Dartmouth	,	smiling	.
"	我	认为	他	战利品	你	,	"	说	达特茅斯	,	微笑	.

“我想他把你宠坏了，”达特茅斯笑着说。

" [ai][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['ɪnfənt] .

"	I	imagine	you	were	an	abominable	infant	.
"	我	想象	你	是	一个	可恶	婴儿	.

“我猜你小时候肯定是个令人厌恶的婴儿。”

[tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .

Tell	me	of	some	of	the	outrageous	things	you	used	to	do	.
告诉	我	的	一些	的	这	令人愤慨	事物	你	用过的	到	做	.

跟我说说你以前做过的一些出格的事吧。

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːst] [tʃaɪld] [ɪn] [θriː] ['kaunti] ; [bʌt; bət] , [ai] [daʊt] [nɒt] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'splɔɪts]

I	was	called	the	worst	child	in	three	counties	;	but	,	I	doubt	not	,	your	exploits
我	曾是	称为	这	最差	孩子	在	三	县	;	但	,	我	怀疑	不是	,	你的	漏洞

[dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd] [maɪn] ,

discounted	mine	,
折扣	矿	,

我曾被人称为三个县里最差劲的孩子；但是，我毫不怀疑，你的事迹足以让我相形见绌。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] . "

as	the	Americans	say	.	"
作为	这	美国人	说	.	"

正如美国人所说。

" [əʊ] , [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [lɑːf] ,

"	Oh	,	mine	are	too	bad	to	relate	,	"	she	exclaimed	,	with	a	nervous	laugh	,
"	哦	,	矿	是	也	坏的	到	涉及	,	"	她	惊呼	,	和	一个	紧张的	笑	,

[ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ['swɪftli] ,

and	coloring	swiftly	,
和	染色	迅速地	,

“哦，我的情况太糟糕了，没法跟你讲，”她惊呼道，带着一丝紧张的笑声，然后迅速地涂起了颜色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

as	she	had	done	the	night	before	.
作为	她	有	完毕	这	夜晚	前	.

就像她前一天晚上做的那样。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] ?

"	But	you	were	ill	for	a	whole	week	,	were	you	not	?
"	但	你	是	患病的	为了	一个	所有的	星期	,	是	你	不是	?

但你病了一整周，对吧?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪəriəs] ?

Was	it	anything	serious	?
曾是	它	任何事物	严肃的	?

情况严重吗?

" ['dɑːtməθ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] .

"	Dartmouth	felt	a	sudden	impulse	to	tell	her	of	his	strange	experience	.
"	达特茅斯	毛毡	一个	突然	冲动	到	告诉	她	的	他的	奇怪的	经验	.

“达特茅斯突然很想把他的奇特经历告诉她。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['kɔnfidəns] ,

He	was	not	given	to	making	confidences	,
他	曾是	不是	给定	到	制作	秘密	,

他并不善于倾诉心事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɪn] [ræˈpɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [wɪð] [mæn][ɔː(r)]

but	he	felt	en	rapport	with	this	girl	as	he	had	never	felt	with	man	or
但	他	毛毡	英文	关系	和	这	女孩	作为	他	有	绝不	毛毡	和	男人	或者

['wʊmən] [bɪˈfɔː(r)] .

woman	before	.
女士	前	.

但他与这个女孩之间产生了一种前所未有的默契，这种感觉是他以前从未对任何男人或女人有过的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['fiːlɪŋ] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	a	singular	feeling	,	when	talking	with	or	listening	to	her	,
他	有	一个	单数	感觉	,	什么时候	说	和	或者	聆听	到	她	,

当他与她交谈或倾听她说话时，他有一种奇特的感觉。

[ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['seprətnəs] .

of	losing	his	sense	of	separateness	.
的	输	他的	感觉	的	分离	.

失去了独立感。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [diː] - [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlaɪzd] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

It	was	not	that	he	felt	de	-	individualized	,	but	that	he	had	an
它	曾是	不是	那	他	毛毡	德	-	个性化	,	但	那	他	有	一个

[əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌpɜːsəˈnæləti] .

accession	of	personality	.
加入	的	性格	.

并不是他感到自己失去了个性，而是他获得了个性。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nɒv(ə)l] ,

It	was	pleasant	because	it	was	novel	,
它	曾是	令人愉快的	因为	它	曾是	小说	,

因为新颖，所以感觉很愉快。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

but	at	the	same	time	it	was	uncomfortable	because	it	was	a	trifle
但	在	这	相同的	时间	它	曾是	不舒服	因为	它	曾是	一个	琐事

[ʌnˈnætʃrəl] .

unnatural	.
不自然	.

但与此同时，这让人感到不舒服，因为它有点不自然。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	a	little	to	himself	.
他	微笑	一个	小的	到	他自己	.

他独自微微一笑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'fɪnəti] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	it	a	case	of	affinity	after	all	?
曾是	它	一个	案件	的	亲和力	后	全部	?

难道真的是缘分使然?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] .

But	he	had	no	time	to	analyze	.
但	他	有	不	时间	到	分析	.

但他没有时间进行分析。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

She	was	waiting	for	an	answer	,
她	曾是	等待	为了	一个	回答	,

她正在等待答复。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	in	a	moment	he	found	himself	yielding	to	his	impulse	and	giving
和	在	一个	片刻	他	成立	他自己	屈服	到	他的	冲动	和	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

her	a	graphic	account	of	his	peculiar	visitation	.
她	一个	形象的	帐户	的	他的	奇特	探视	.

片刻之后，他发现自己屈服于冲动，绘声绘色地向她描述了他那次奇特的经历。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] ,

At	first	she	merely	dropped	her	tapestry	and	listened	attentively	,
在	第一的	她	仅仅	掉落	她	挂毯	和	听着	认真地	,

起初，她只是放下手中的挂毯，认真地听着。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli]

smiling	and	blushing	a	little	when	he	told	her	what	had	immediately
微笑	和	脸红	一个	小的	什么时候	他	讲述	她	什么	有	立即地

[priː'siːd, priː][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] .

preceded	the	impulse	to	write	.
之前	这	冲动	到	写	.

当他告诉她写作冲动之前发生的事情时，他面带微笑，脸颊微微泛红。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn]

But	gradually	the	delicate	pink	left	her	face	,	and	she	began	to	move	in
但	逐步地	这	精美的	粉色的	左边	她	脸	,	和	她	开始	到	移动	在

[ðə; ði][spæz'mɒdɪk] ,

the	spasmodic	,
这	痉挛性的	,

但渐渐地，她脸上的淡粉色消失了，她开始痉挛性地抽搐起来。

[ˌʌnkən'trəʊləbl] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['hændlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætri] .

uncontrollable	way	of	a	person	handling	an	electric	battery	.
不可控的	方式	的	一个	人	处理	一个	电的	电池	.

一个人处理电池时无法控制的方式。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [lʊkt]

She	clasped	the	arms	of	her	chair	with	such	force	that	her	arms	looked
她	紧握	这	武器	的	她	椅子	和	这样的	力量	那	她	武器	看起来

['twɪstɪd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

twisted	and	rigid	,
扭曲	和	死板的	,

她紧紧抓住椅子的扶手，力道之大，以至于双臂看起来扭曲僵硬。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [bent] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] ,

and	finally	she	bent	slowly	forward	,
和	最后	她	弯曲	缓慢地	向前	,

最后她缓缓向前弯下腰，

['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [aɪz] [ɪk'spændɪd] [tu:; tə] [twaɪs] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] [ænd; ənd] [nɒt]

gazing	up	into	his	face	with	eyes	expanded	to	twice	their	natural	size	and	not
凝视	向上	进入	他的	脸	和	眼睛	扩展	到	两次	他们的	自然的	尺寸	和	不是

[ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɔ:(r)] [lɪps] :

a	vestige	of	color	in	her	cheek	or	lips	:
一个	痕迹	的	颜色	在	她	脸颊	或者	嘴唇	:

她仰望着他的脸，双眼瞪得比平时大了两倍，脸颊和嘴唇上没有一丝血色：

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ps] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ækt] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [si:n]

she	looked	like	a	corpse	still	engaged	in	the	mechanical	act	of	gazing	on	the	scene
她	看起来	喜欢	一个	尸体	仍然	已订婚的	在	这	机械的	行为	的	凝视	在	这	场景

[ɒv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pri:'si:d, pri-] [ɪts] [deθ] .

of	agony	which	had	preceded	its	death	.
的	痛苦	哪个	有	之前	它是	死亡	.

她看起来像一具尸体，仍然机械地凝视着死前痛苦的场景。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] .

Suddenly	she	sprang	to	her	feet	and	threw	out	her	hands	.
突然	她	弹簧	到	她	脚	和	扔	出去	她	双手	.

她突然跳了起来，伸出了双手。

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [stɒp] ! "

"	she	cried	;	"	stop	!	"
"	她	哭	;	"	停止	!	"

她喊道：“住手！”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ;

"	he	demanded	,	rising	to	his	feet	in	amazement	;
"	他	要求	,	上升	到	他的	脚	在	惊愕	;

他惊讶地站起身来，质问道；

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

he	had	been	watching	her	with	more	or	less	surprise	for	some	time	.
他	有	到过	观看	她	和	更多的	或者	较少的	惊喜	为了	一些	时间	.

他带着几分惊讶的心情观察了她一段时间。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] ['nɜ:vəs] .

"	I	am	afraid	I	have	frightened	you	and	made	you	nervous	.
"	我	是	害怕的	我	有	害怕	你	和	制成	你	紧张的	.

“恐怕我吓到你了，让你紧张了。”

[ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [kept] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə] [maɪ'self] . "

I	had	better	have	kept	my	confidence	to	myself	.	"
我	有	更好的	有	保留	我的	信心	到	我	.	"

我最好还是把这份自信藏在心里。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	No	,	no	,	"	she	cried	,	throwing	back	her	head	and	clasping	her	hands
"	不	,	不	,	"	她	哭	,	投掷	后退	她	头	和	紧握	她	双手

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

“不，不，”她喊道，仰起头，双手抱头；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] — ['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] !

"	it	is	not	that	I	am	frightened	—	only	—	it	was	so	strange	!
"	它	是	不是	那	我	是	害怕	—	仅有的	—	它	曾是	所以	奇怪的	!

“我倒不是害怕——只是——这太奇怪了！”

[waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [əʊ] !

While	you	were	talking	it	seemed	—	oh	!
尽管	你	是	说	它	似乎	—	哦	!

你说话的时候，好像——哦！

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !

I	cannot	describe	it	!
我	不能	描述	它	!

我无法形容！

— [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔː'self] .

—	as	if	you	were	telling	me	something	which	I	knew	as	well	as	yourself	.
—	作为	如果	你	是	讲述	我	某物	哪个	我	知道	作为	出色地	作为	你自己	.

——就好像你在告诉我一些我和你一样清楚的事情一样。

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [njuː] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ðə; ði]

When	you	spoke	it	seemed	to	me	that	I	knew	and	could	put	into	words	the
什么时候	你	辐	它	似乎	到	我	那	我	知道	和	可以	放	进入	字	这

['wʌndəf(ə)l] [vɜːs] - ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .

wonderful	verse	-	music	which	was	battling	upward	to	reach	your	brain	.
精彩的	诗	-	音乐	哪个	曾是	战斗	向上	到	抵达	你的	脑	.

当你说话的时候，我觉得我好像能听懂并能用语言表达出那美妙的诗意旋律，它正努力向上攀升，最终到达你的大脑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] .

They	were	,	they	were	—	I	know	them	so	well	.
他们	是	,	他们	是	—	我	知道	他们	所以	出色地	.

他们是，他们是——我非常了解他们。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] — [ai] ['kænɒt] [kætʃ] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] !

I	have	known	them	always	;	but	I	cannot	—	I	cannot	catch	their	meaning	!
我	有	已知	他们	总是	;	但	我	不能	—	我	不能	抓住	他们的	意义	!

我一直都认识它们；但是我无法——我无法理解它们的含义！

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['bækwəd] , [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['kʌlәd] ['peɪnfəli] .

"	Suddenly	she	stepped	backward	,	dropped	her	hands	,	and	colored	painfully	.
"	突然	她	步	落后	,	掉落	她	双手	,	和	有色	痛苦地	.

“她突然后退一步，垂下双手，痛苦地涂着颜色。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['pjʊərɪst] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [təʊn] [ænd; ənd]

"	It	is	all	purest	nonsense	,	of	course	,	"	she	said	,	in	her	ordinary	tone	and
"	它	是	全部	最纯净的	废话	,	的	课程	,	"	她	说	,	在	她	普通的	语气	和

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“这当然全是胡说八道，”她用平常的语气和方式说道。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['peɪnf(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

except	for	its	painful	embarrasment	.
除了	为了	它是	痛苦	尴尬	.

除了令人痛苦的尴尬之外。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [strɒŋ] ,

"	It	is	only	your	strong	,
"	它	是	仅有的	你的	强的	,

只有你强大，

[ˌpɪktʃə'resk] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][æz; əz]

picturesque	way	of	telling	it	which	presented	it	as	vividly	to	my	mind	as
如画	方式	的	讲述	它	哪个	呈现	它	作为	生动地	到	我的	头脑	作为

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

if	it	were	an	experience	of	my	own	.
如果	它	是	一个	经验	的	我的	自己的	.

叙述方式生动形象，仿佛是我亲身经历一般，跃然纸上。

[ai]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

I	never	so	much	as	dreamed	of	it	before	you	began	to	speak	.
我	绝不	所以	很多	作为	梦见	的	它	前	你	开始	到	说话	.

在你开口之前，我做梦也没想到会有这种事。

" ['dɑːtməθ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Dartmouth	did	not	answer	her	for	a	moment	.
"	达特茅斯	做过	不是	回答	她	为了	一个	片刻	.

达特茅斯一时没有回答她。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] .

His	own	mind	was	in	something	of	a	tumult	.
他的	自己的	头脑	曾是	在	某物	的	一个	骚乱	.

他自己的内心也十分混乱。

[ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][felt] , [nɒt][ə; eɪ] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

In	telling	the	story	he	had	felt	,	not	a	recurrence	of	its	conditions	,
在	讲述	这	故事	他	有	毛毡	,	不是	一个	复发	的	它是	状况	,

在讲述他所感受到的故事时，他并没有想到这种情况会再次发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrlz]['mænə(r)][ænd; ənd] [wɜːdz]

but	a	certain	sense	of	their	influence	;	and	the	girl's	manner	and	words
但	一个	肯定	感觉	的	他们的	影响	;	和	这	女孩们	方式	和	字

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

were	extraordinary	.
是	非凡的	.

但还是能感受到他们的影响；而且这女孩的举止和言语都很特别。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ɪn][kəʊld] [blʌd] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

It	could	hardly	be	possible	,	even	in	cold	blood	,	to	understand	their	meaning	.
它	可以	几乎	是	可能的	,	甚至	在	寒冷的	血	,	到	理解	他们的	意义	.

即使是冷血地理解，也几乎不可能明白它们的意思。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [nɒt] ['æktɪŋ] .

She	was	indisputably	not	acting	.
她	曾是	无可争议地	不是	表演	.

她绝对不是在演戏。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][frɒm; frəm]

What	she	had	said	was	very	strange	and	unconventional	,	but	from
什么	她	有	说	曾是	非常	奇怪的	和	非传统	,	但	从

[wɒt'evə(r)] [sɔːs] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [sprʌŋ] ,

whatever	source	the	words	had	sprung	,
任何	来源	这	字	有	弹簧	,

她说的话非常奇怪，也很不寻常，但无论这些话是从哪里冒出来的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈʌtə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ɔː(r)] [spɒnˈteɪniəs] [ɒv; əv]

they	had	not	been	uttered	with	the	intention	premeditated	or	spontaneous	of
他们	有	不是	到过	说出	和	这	意图	预谋的	或者	自发的	的

[ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɒn] [hɪm] .

making	an	impression	upon	him	.
制作	一个	印象	之上	他	.

这些话并非出于预谋或即兴的目的，意在给他留下深刻印象。

[ðeɪ] [ˈkærɪd] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪnˈserəti] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

They	carried	conviction	of	their	sincerity	with	them	,
他们	携带	定罪	的	他们的	诚意	和	他们	,

他们对自己真诚的信念深信不疑。

[ænd; ənd] [ˈdɑːtməθ] [wɒz; wəz] [ˈsensəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈkæni] [bʌt; bət]

and	Dartmouth	was	sensible	that	they	produced	a	somewhat	uncanny	but
和	达特茅斯	曾是	明智的	那	他们	生产	一个	有些	不可思议	但

[ˈstreɪndʒli] [rɪˈspɒnsɪv] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .

strangely	responsive	effect	upon	himself	.
奇怪的	响应式设计	影响	之上	他自己	.

达特茅斯敏锐地意识到，他们对他产生了一种有些不可思议但又异常有效的反应。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

But	what	did	it	mean	?
但	什么	做过	它	意思是	?

但这究竟意味着什么?

[ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈɒkʌlt] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈgrɑːntɪd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv]

That	in	some	occult	way	she	had	been	granted	a	glimpse	into	the	depths	of
那	在	一些	神秘学	方式	她	有	到过	的确	一个	一瞥	进入	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .

his	nature	was	unthinkable	.
他的	自然	曾是	不可思议	.

她以某种神秘的方式窥见了他内心深处的一面，这简直不可思议。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [əˈfɪnəti] ;

He	was	not	averse	to	indulging	a	belief	in	affinity	;
他	曾是	不是	反	到	沉溺于	一个	信仰	在	亲和力	;

他并不反对相信血缘关系;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [aɪˈdɪə] ;

and	that	this	girl	was	his	was	not	a	disagreeable	idea	;
和	那	这	女孩	曾是	他的	曾是	不是	一个	令人不快的	主意	;

而且，这个女孩是他的，这个想法并不令人反感;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] ,

but	his	belief	by	no	means	embraced	a	second	,
但	他的	信仰	经过	不	方法	拥抱	一个	第二	,

但他的信仰绝不包含第二种,

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈæntɪˌtaɪp] [ɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ˈəʊpən] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

to	the	effect	that	the	soul	of	one's	antitype	is	as	an	open	book	to	the
到	这	影响	那	这	灵魂	的	一个人的	反型	是	作为	一个	打开	书	到	这

[ˈʌðə(r)] .

other	.
其他	.

也就是说，一个人的反面人物的灵魂对另一个人来说就像一本打开的书。

[kʊd; kəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [biː; bi] [əˈfektɪd] ?

Could	her	mind	be	affected	?
可以	她	头脑	是	做作的	?

她的精神状态会受到影响吗?

[bʌt; bət][nəʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][gɜːl] , ['pɒsəbli] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wʌn] ;

She	was	a	very	unusual	girl	,	possibly	an	eccentric	one	;
她	曾是	一个	非常	异常	女孩	,	可能	一个	偏心	一	;

她是个非常不寻常的女孩，或许有点古怪；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['luːnətɪk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] .

but	he	flattered	himself	that	he	knew	a	lunatic	when	he	saw	one	.
但	他	受宠若惊	他自己	那	他	知道	一个	疯子	什么时候	他	锯	一	.

但他自以为是地认为自己一眼就能看出谁是疯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ðen] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['strɒŋli] [ænd; ənd]

There	was	left	then	but	the	conclusion	that	she	possessed	a	strongly	and
那里	曾是	左边	然后	但	这	结论	那	她	拥有	一个	强烈	和

[rɪ'mɑːkəbli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] ,

remarkably	sympathetic	nature	,
非常	交感神经	自然	,

由此便得出了另一个结论：她拥有强烈而非凡的同情心。

[æz; əz] [jet] [ʌn'braɪd(ə)ld][ænd; ənd] [ˌʌn'blʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] ,

as	yet	unbridled	and	unblunted	by	the	world	,
作为	然而	不受约束的	和	未钝化的	经过	这	世界	,

尚未被世俗束缚和磨砺，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪm'prɪnt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	made	a	dangerous	imprint	upon	it	.
和	那	他	有	制成	一个	危险的	印记	之上	它	.

并且他在上面留下了危险的印记。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'djuːli] [veɪn] ,

He	was	not	unduly	vain	,
他	曾是	不是	过度	徒劳	,

他并不自负，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [vaɪ'breɪt][səʊ] ['vaɪələntli] [tuː; tə] ['evri]

but	he	was	willing	to	believe	that	she	would	not	vibrate	so	violently	to	every
但	他	曾是	愿意的	到	相信	那	她	会	不是	颤动	所以	暴力	到	每一个

[mænz] [tʌtʃ] .

man's	touch	.
男人的	触碰	.

但他愿意相信，她不会对每个男人的触碰都产生如此剧烈的颤抖。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['set(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['sekənd]

This	point	settled	to	the	best	of	his	capabilities	,	he	allowed	a	second
这	观点	定居	到	这	最好的	的	他的	能力	,	他	允许	一个	第二

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

这一点他尽其所能地解决了，他允许了第二个意识的出现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [held] ['ʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	been	held	under	for	the	moment	,	during	the	exercisings	of	his
哪个	有	到过	握住	在下面	为了	这	片刻	,	期间	这	练习	的	他的

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

analytical	instinct	,
分析	本能	,

在他运用分析本能的过程中，这种想法暂时被压抑住了。

[tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

to	claim	his	consideration	.
到	宣称	他的	考虑	.

争取他的关注。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [əˈtræktɪd]

He	was	sensible	that	he	was	attracted	as	he	had	never	been	attracted
他	曾是	明智的	那	他	曾是	吸引	作为	他	有	绝不	到过	吸引

[baɪ] ['wʊmən] [bɪˈfɔː(r)] .

by	woman	before	.
经过	女士	前	.

他很清楚自己被吸引住了，因为他以前从未被女人吸引过。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	felt	something	of	this	on	the	night	he	had	met	her	,
他	有	毛毡	某物	的	这	在	这	夜晚	他	有	遇见	她	,

在与她初次相遇的那晚，他就隐约感觉到了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sekənd] ['ɪntəvjuː]

and	he	had	felt	it	more	strongly	on	the	occasion	of	their	second	interview
和	他	有	毛毡	它	更多的	强烈	在	这	场合	的	他们的	第二	面试

;

;
;

在第二次面谈时，他对此感受更加强烈；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən]

but	now	he	was	aware	that	it	had	suddenly	taken	the	form	of	an
但	现在	他	曾是	意识到的	那	它	有	突然	已采取	这	形式	的	一个

[ˌəʊvəˈmɑːstə, -ˈmæs-][dɪˈzaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] .

overmastering	desire	for	possession	.
过度掌握	欲望	为了	拥有	.

但现在他意识到，这种欲望突然演变成了一种难以抑制的占有欲。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	by	nature	an	impulsive	man	,	but	he	was	a	man	of	the
他	曾是	经过	自然	一个	冲动	男人	,	但	他	曾是	一个	男人	的	这

[wɜːld] [æz; əz] [wel] ,

world	as	well	,
世界	作为	出色地	,

他生性冲动，但也见多识广。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ['prɪti] [wel] [səˈbɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

and	he	had	his	impulses	pretty	well	subordinated	to	interest	and
和	他	有	他的	冲动	漂亮的	出色地	从属的	到	兴趣	和

['kɒmən] - [sens] ;

common	-	sense	;
常见的	-	感觉	;

他的冲动很大程度上服从于利益和常识；

[ˌnevəðəˈles] [hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

nevertheless	he	felt	very	much	like	doing	a	rash	and	impulsive	thing	at	the
尽管如此	他	毛毡	非常	很多	喜欢	正在做	一个	皮疹	和	冲动	事物	在	这

['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

然而，他此刻却很想做一件鲁莽冲动的事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ræpɪd] [θɔːt] ,

He	was	a	man	of	rapid	thought	,
他	曾是	一个	男人	的	迅速的	想法	,

他思维敏捷，

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [tʃeɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən]

and	these	reflections	chased	each	other	through	his	mind	much	more	quickly	than
和	这些	反思	追逐	每个	其他	通过	他的	头脑	很多	更多的	迅速地	比

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] ,

I	have	been	able	to	take	them	down	,
我	有	到过	有能力的	到	拿	他们	向下	,

这些思绪在他脑海中此起彼伏，速度之快，远远超过了我记录它们的速度。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɛnˌrɪn] [hæd; həd] [əˈvɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɜːvəsli]

and	Miss	Penrhyn	had	averted	her	gaze	and	was	playing	nervously
和	错过	彭林	有	避免了	她	目光	和	曾是	玩耍	紧张地

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈflaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

with	some	flowers	in	a	basket	on	a	pedestal	beside	her	.
和	一些	花朵	在	一个	篮子	在	一个	座	旁	她	.

彭林小姐移开了视线，紧张地摆弄着身旁基座上篮子里的花朵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkjuːtli] [əˈweə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜːˈself] ,

She	was	acutely	aware	that	she	had	made	a	fool	of	herself	,
她	曾是	急性	意识到的	那	她	有	制成	一个	傻子	的	她自己	,

她非常清楚自己出丑了。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əˈreɪndʒ]

and	imagined	that	his	hesitation	was	due	to	a	polite	desire	to	arrange
和	想象	那	他的	犹豫	曾是	到期的	到	一个	有礼貌的	欲望	到	安排

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [tuː] [ˈkruːdli]

his	reply	in	such	wise	as	not	to	make	his	appreciation	of	the	fact	too	crudely
他的	回复	在	这样的	明智的	作为	不是	到	制作	他的	欣赏	的	这	事实	也	粗略地

[əˈpærənt] .

apparent	.
明显	.

他心想，他的犹豫是因为出于礼貌，想委婉地回答，以免自己对这件事的理解过于粗暴地表现出来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [rɪˈækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt]

At	the	same	time	she	was	a	little	exhausted	under	the	reaction	of	a	short
在	这	相同的	时间	她	曾是	一个	小的	筋疲力尽的	在下面	这	反应	的	一个	短的

[bʌt; bət] [ˈveri] [sɪˈvɪə(r)] [ˈment(ə)l] [streɪn] .

but	very	severe	mental	strain	.
但	非常	严重	精神的	拉紧	.

与此同时，由于短暂但非常严重的精神压力，她也有些疲惫。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːtməθ] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

As	for	Dartmouth	,	he	hesitated	a	moment	longer	.
作为	为了	达特茅斯	,	他	犹豫了一下	一个	片刻	更长	.

至于达特茅斯学院，他又犹豫了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [ˈsevrəl] [prəʊz][ænd; ənd][kɒnz] [ˈveri] [ˈræpɪdli] .

He	was	balancing	several	pros	and	cons	very	rapidly	.
他	曾是	平衡	一些	优点	和	缺点	非常	快速	.

他迅速权衡了几个利弊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðɪs] [gɜːl][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈsent] ,

He	was	aware	that	if	he	asked	this	girl	to	marry	him	and	she	consented	,
他	曾是	意识到的	那	如果	他	问	这	女孩	到	结婚	他	和	她	同意	,

他很清楚，如果他向这个女孩求婚，而她也同意了，

[hiː; hi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [əˈbaɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] ,

he	must	,	as	a	man	of	honor	,	abide	by	the	contract	,
他	必须	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,	遵守	经过	这	合同	,

他作为一个有荣誉感的人，必须遵守合同。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] [mait] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .

no	matter	how	much	she	might	disappoint	him	hereafter	.
不	事情	如何	很多	她	可能	辜负	他	此后	.

无论她日后会让他多么失望。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]

At	the	same	time	the	knowledge	that	he	was	in	love	with	her	was
在	这	相同的	时间	这	知识	那	他	曾是	在	爱	和	她	曾是

['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['sekənd] .

growing	more	distinct	every	second	.
生长	更多的	清楚的	每一个	第二	.

与此同时，他爱上她的认知也每秒钟都变得更加清晰。

['daʊtləs] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔ:s] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

Doubtless	the	wisest	course	would	be	to	go	away	for	the	present	and
毫无疑问	这	最明智的	课程	会	是	到	去	离开	为了	这	展示	和

[pə'spəʊn] ['eni] [dɪ'saɪsɪv] [step] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] .

postpone	any	decisive	step	until	he	knew	her	better	.
推迟	任何	决定性	步	直到	他	知道	她	更好的	.

毫无疑问，最明智的做法是暂时离开，等到对她有更深的了解后再采取任何决定性行动。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] ,

But	he	was	not	a	patient	man	,
但	他	曾是	不是	一个	病人	男人	,

但他并不是个有耐心的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒt] [hi:; hi]

and	he	was	not	in	the	habit	of	putting	off	until	to	-	morrow	what	he
和	他	曾是	不是	在	这	习惯	的	推杆	离开	直到	到	-	明天	什么	他

[kʊd; kəd][du:; də][tu:; tə] - [deɪ] .

could	do	to	-	day	.
可以	做	到	-	天	.

他没有把今天能做的事拖到明天的习惯。

([hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɻ'i:sɛpts] [ɪn'stɪld] ['djʊərɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]

(	He	considered	that	certain	of	the	precepts	instilled	during	childhood	were	of
(	他	经过考虑的	那	肯定	的	这	戒律	灌输	期间	童年	是	的

['ædmərəb(ə)l] ['præktɪkl] ['vælju:]) .

admirable	practical	value	)	.
令人钦佩的	实际的	价值	)	.

（他认为童年时期灌输的某些准则具有极高的实用价值）。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz][ɪts] ['mɔ:nɪŋ] : [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] ['i:vnɪŋ] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]

The	best	thing	in	life	was	its	morning	:	he	did	not	like	evening	shadows	and
这	最好的	事物	在	生活	曾是	它是	早晨	:	他	做过	不是	喜欢	晚上	阴影	和

['ɔ:təm] ['twailait] .

autumn	twilights	.
秋天	黄昏	.

生命中最美好的事物是清晨：他不喜欢傍晚的阴影和秋天的暮色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['faɪnnəs] [ɒv; əv]

There	was	nothing	that	could	compare	with	the	sweetness	and	fineness	of
那里	曾是	没有什么	那	可以	比较	和	这	甜味	和	精细度	的

[ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] .

the	flavor	of	novelty	.
这	味道	的	新奇	.

没有什么能比得上新奇事物带来的甜蜜和美好滋味。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wʌnz] [ˈɪmpʌls] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ]

When	it	was	practicable	to	take	advantage	of	one's	impulses	one	had	a
什么时候	它	曾是	切实可行的	到	拿	优势	的	一个人的	冲动	一	有	一个

[briːf] [drɑːft] [ɒv; əv] [truː] [fɪˈlɒsəfərz] [ˈhæpinəs] .

brief	draught	of	true	philosopher's	happiness	.
简短的	草稿	的	真的	哲学家的	幸福	.

当人们能够顺从自己的冲动时，就能短暂地体验到真正的哲学家般的幸福。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [haɪ] - [bɔːn] , [haɪ] - [bred] , [ˌɪntəˈlektʃuəl]

And	,	at	all	events	,	this	girl	was	a	lady	,	high	-	born	,	high	-	bred	,	intellectual
和	,	在	全部	活动	,	这	女孩	曾是	一个	女士	,	高的	-	出生	,	高的	-	繁殖	,	知识分子

, [ænd; ənd] [juˈniːk] .

,	and	unique	.
,	和	独特的	.

无论如何，这个女孩是一位淑女，出身高贵，举止优雅，才华横溢，独具魅力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['plæstɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [tuː] [haɪ] - [strʌŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

She	was	also	plastic	,	and	if	she	had	a	somewhat	too	high	-	strung	nature	,
她	曾是	还	塑料	,	和	如果	她	有	一个	有些	也	高的	-	串	自然	,

她也很虚伪，而且性格有点过于敏感，

[lʌv] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [wɜːk] ['wʌndər] [bɪ'fɔː(r)] .

love	had	been	known	to	work	wonders	before	.
爱	有	到过	已知	到	工作	奇迹	前	.

爱情曾创造过奇迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ;

He	had	mastered	the	difficult	art	of	controlling	himself	;
他	有	精通	这	难的	艺术	的	控制	他自己	;

他已经掌握了控制自己的高超技艺；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl]['eni] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm] .

he	was	not	afraid	of	not	being	able	to	control	any	woman	who	loved	him	.
他	曾是	不是	害怕的	的	不是	存在	有能力的	到	控制	任何	女士	WHO	喜爱	他	.

他并不害怕无法掌控任何爱他的女人。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [klɑːsp] .

He	went	over	to	her	and	took	her	hands	in	his	strong	clasp	.
他	去	超过	到	她	和	采取	她	双手	在	他的	强的	搭扣	.

他走到她身边，紧紧握住她的双手。

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] — " [hiː; hi][brˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [əˈbrʌptli] .

"	I	have	known	you	a	very	short	—	"	he	began	,	and	then	paused	abruptly	.
"	我	有	已知	你	一个	非常	短的	—	"	他	开始	,	和	然后	暂停	突然	.

“我认识你的时间很短——”他刚开口，就突然停住了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ænd; ənd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs]

He	had	meant	to	speak	calmly	and	not	frighten	her	by	the	suddenness
他	有	意思是	到	说话	平静地	和	不是	吓唬	她	经过	这	突然

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

of	his	love	-	making	,
的	他的	爱	-	制作	,

他本想平静地和她说话，不想因为突然的亲热而吓到她。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ['faɪəd][hɪm][ænd; ənd][sent][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

but	her	touch	fired	him	and	sent	the	blood	to	his	head	.
但	她	触碰	被解雇	他	和	发送	这	血	到	他的	头	.

但她的触碰激起了他的欲望，让他热血沸腾。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [kɪst]

He	flung	down	her	hands	,	and	throwing	his	arms	about	her	,	kissed
他	扔	向下	她	双手	,	和	投掷	他的	武器	关于	她	,	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒn][ðə; ðiː] [maʊθ] .

her	full	on	the	mouth	.
她	满的	在	这	嘴	.

他一把甩开她的双手，一把搂住她，狠狠地吻住了她的嘴唇。

[ðə; ðiː][gɜːl] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

The	girl	turned	very	white	and	tried	to	free	herself	,	but	his	arms	were
这	女孩	转向	非常	白色的	和	尝试	到	自由的	她自己	,	但	他的	武器	是

[tuː] [strɒŋ] ,

too	strong	,
也	强的	,

女孩脸色煞白，试图挣脱，但他的手臂力气太大，抱不住她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	in	a	moment	she	ceased	to	resist	.
和	在	一个	片刻	她	停止	到	抵抗	.

片刻之后，她停止了抵抗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] ['dɑːtməθ] [hæd; həd] [dʌn] .

She	made	no	attempt	to	define	her	feelings	as	Dartmouth	had	done	.
她	制成	不	试图	到	定义	她	情怀	作为	达特茅斯	有	完毕	.

她没有像达特茅斯那样试图定义自己的感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mænz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mægnətɪzəm][ðə; ðiː]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met]

She	had	felt	the	young	man's	remarkable	magnetism	the	moment	she	had	met
她	有	毛毡	这	年轻的	男人的	卓越	磁性	这	片刻	她	有	遇见

[hɪm] :

him	:
他	:

她第一眼见到这个年轻人就感受到了他非凡的魅力：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]

she	had	been	aware	of	a	certain	prophetic	instinct	of	it	some	hours	before
她	有	到过	意识到的	的	一个	肯定	预言	本能	的	它	一些	小时	前

,

,

,

几个小时前，她就隐隐约约地感觉到了这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [kæ'feɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

when	he	had	stood	in	the	window	of	a	crowded	café	above	a	crowded
什么时候	他	有	站立	在	这	窗户	的	一个	挤	咖啡店	多于	一个	挤

['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

thoroughfare	and	speculatively	returned	her	gaze	.
通道	和	推测性地	返回	她	目光	.

当他站在熙熙攘攘的街道上方一家拥挤的咖啡馆的窗边，若有所思地回望着她时。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	the	night	before	,
和	这	夜晚	前	,

前一天晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

she	had	gone	home	with	a	very	sharply	outlined	consciousness	that	she	would	never
她	有	已消失	家	和	一个	非常	尖锐地	概述	意识	那	她	会	绝不

[ə'gen] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['diːpli] .

again	meet	a	man	who	would	interest	her	so	deeply	.
再次	见面	一个	男人	WHO	会	兴趣	她	所以	深	.

她带着一种非常清晰的认知回到了家，那就是她再也不会遇到一个让她如此着迷的男人了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [strɒŋ] [rɪ'sɪprək(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

To	-	day	,	this	feeling	had	developed	into	one	of	strong	reciprocal	sympathy	,
到	-	天	,	这	感觉	有	发达	进入	一	的	强的	互惠的	同情	,

如今，这种感觉已经发展成为强烈的相互同情。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ig'zɔːtid] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['veɪgli]

and	he	had	exerted	a	psychological	influence	over	her	as	vaguely
和	他	有	施加	一个	心理	影响	超过	她	作为	依稀

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

delightful	as	it	was	curious	and	painful	.
愉快	作为	它	曾是	好奇的	和	痛苦	.

他对她施加了一种心理影响，这种影响既令人感到莫名的愉悦，又令人感到奇怪和痛苦。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

But	all	this	was	no	preparation	for	the	sudden	tumult	of	feeling	which
但	全部	这	曾是	不	准备	为了	这	突然	骚乱	的	感觉	哪个

[pə'zest] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kɪs] .

possessed	her	under	his	kiss	.
拥有	她	在下面	他的	吻	.

但这一切都无法让她做好准备，迎接他吻下突然涌起的汹涌情感。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] ; [ænd; ənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt]

She	knew	that	it	was	love	;	and	,	that	it	had	come	to	her	without
她	知道	那	它	曾是	爱	;	和	,	那	它	有	来	到	她	没有

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

她知道那是爱；而且，这份爱来得毫无预兆。

[meɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [nəʊ] [les] [kiːn] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .

made	the	knowledge	no	less	keen	and	sure	.
制成	这	知识	不	较少的	敏锐的	和	当然	.

这使得知识的敏锐度和确定性丝毫未减。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

Her	first	impulse	was	to	resist	,
她	第一的	冲动	曾是	到	抵抗	,

她的第一反应是反抗。

[bʌt; bət] ['pjʊəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː] [suːn] ;

but	purely	out	of	that	pride	which	forbids	a	woman	to	yield	too	soon	;
但	纯粹	出去	的	那	自豪	哪个	禁止	一个	女士	到	屈服	也	很快	;

但纯粹是出于那种阻止女人过早屈服的骄傲；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊələs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	when	his	physical	strength	made	her	powerless	,	she	was	glad	that	it
和	什么时候	他的	身体的	力量	制成	她	无力	,	她	曾是	高兴的	那	它

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

should	be	so	.
应该	是	所以	.

当他的体力让她无力反抗时，她反而很高兴事情会这样发展。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Will	you	marry	me	?	"	he	asked	.
"	将要	你	结婚	我	?	"	他	问	.

“你愿意嫁给我吗？”他问道。

" [jes] " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ai] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Yes	"	she	said	;	"	I	will	marry	you	.
"	是的	"	她	说	;	"	我	将要	结婚	你	.

“是的，”她说，“我愿意嫁给你。”

" [pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
" PART II .
" 部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [ˈdɪskɔːd] .
THE DISCORD .
这 Discord .

不和谐。

[ai] .
I .
我 .

我。

[tuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [ˈdɑːtməθ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [wɪə(r)] [ˈpɛnˌrɪn] [tuː; tə] [weɪlz] .
Two weeks later Dartmouth had followed Weir Penrhyn to Wales .
二 周 之后 达特茅斯 有 随后 堰 彭林 到 威尔士 .

两周后，达特茅斯也跟随威尔·彭林来到了威尔士。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] ,
He had written to her father at once ,
他 有 书面 到 她 父亲 在 一次 ,

他立即给她父亲写了信。

[ænd; ənd][sɜː(r)] [ɪltəd] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm][ɪn][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk]
and Sir Iltyd had informed him in reply that although aware of his rank
和 先生 伊尔蒂德 有 知情的 他 在 回复 那 虽然 意识到的 的 他的 秩
[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈfɔːtʃuːn] ,
and private fortune ,
和 私人的 财富 ,

伊尔蒂德爵士回复他时表示，虽然他知道他的地位和私人财产，

[θruː] [ˈleɪdi] [ˈlæŋdənz] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈgɑːd] [ænd; ənd]
through Lady Langdon's intimation , and although possessing a high regard and
通过 女士 兰登的 暗示 , 和 虽然 拥有 一个 高的 看待 和
[ɪˈstiːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
esteem for his father ,
尊重 为了 他的 父亲 ,

通过兰登夫人的暗示，尽管他非常尊敬和敬重他的父亲，

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈɑːnsə(r)] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
still it was impossible for him to give any definite answer until he had
仍然 它 曾是 不可能的 为了 他 到 给 任何 定 回答 直到 他 有
[nəʊn] [hɪm] [ˈpɜːsənəli] ,
known him personally ,
已知 他 亲自 ,

但是，在亲自认识他之前，他无法给出任何确切的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm][ænd; ənd]
and he therefore invited him to come as soon as it pleased him and
和 他 所以 受邀 他 到 来 作为 很快 作为 它 高兴 他 和
[peɪ] - - ['ælwin] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .
pay Rhyd - - Alwyn a visit .
支付 - - 艾尔文 一个 访问 .

因此，他邀请他随时来拜访里德-阿尔温。

[wɪə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlæŋdənz] [dɪsˈgʌst] , [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə]

Weir	accordingly	,	and	much	to	Lady	Langdon's	disgust	,	had	returned	to
堰	因此	,	和	很多	到	女士	兰登的	厌恶	,	有	返回	到

[weɪlz] [æt; ət] [wʌns] ;

Wales	at	once	;
威尔士	在	一次	;

因此，威尔立即返回了威尔士，这令兰登夫人非常失望；

[ˈdɑːtməθ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈmærɪdʒ] ,

Dartmouth	insisted	upon	an	early	marriage	,
达特茅斯	坚持	之上	一个	早期的	婚姻	,

达特茅斯坚持要求她早婚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [dɪˈleɪd] [əbˈteɪnɪŋ] [sɜː(r)] - [kənˈsent] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [mʌst; məst] [ðə; ði]

and	the	longer	they	delayed	obtaining	Sir	Iltyd's	consent	the	longer	must	the
和	这	更长	他们	延迟	获得	先生	-	同意	这	更长	必须	这

[ˈwedɪŋ] [biː; bi] [pəˈspəʊnd] .

wedding	be	postponed	.
婚礼	是	推迟	.

他们拖延征得伊尔蒂德爵士的同意的时间越长，婚礼就越要推迟。

[ˈdɑːtməθ] [əˈraɪvd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət] - - [ˈælwin] — [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] [greɪ]

Dartmouth	arrived	late	in	the	afternoon	at	Rhyd	-	Alwyn	—	a	great	pile	of	gray
达特茅斯	到达的	晚的	在	这	下午	在	-	-	艾尔文	—	一个	伟大的	桩	的	灰色的

[ˈtaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔːmən] [ˈɪərə] [ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [ˈruːɪnz] .

towers	of	the	Norman	era	and	half	in	ruins	.
塔楼	的	这	诺曼	时代	和	一半	在	废墟	.

达特茅斯在傍晚时分抵达了里德-阿尔温——这是一座由诺曼时代灰色塔楼组成的庞大建筑群，其中一半已经沦为废墟。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːt] [sɜː(r)] [ɪltəd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] ,

He	did	not	meet	Sir	Iltyd	until	a	few	minutes	before	dinner	was	announced	,
他	做过	不是	见面	先生	伊尔蒂德	直到	一个	很少	分钟	前	晚餐	曾是	宣布	,

直到晚宴开始前几分钟，他才见到伊尔蒂德爵士。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [wɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [dres]

but	he	saw	Weir	for	a	moment	before	he	went	up	-	stairs	to	dress
但	他	锯	堰	为了	一个	片刻	前	他	去	向上	-	楼梯	到	裙子

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

但在上楼换衣服吃晚饭之前，他瞥见了威尔一会儿。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaʊəz] ,

His	room	was	in	one	of	the	towers	,
他的	房间	曾是	在	一	的	这	塔楼	,

他的房间在其中一座塔楼里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpleʒərəbl] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [wɪə(r)] [səʊ]

and	as	he	entered	it	he	had	the	pleasurable	feeling	,	which	Weir	so
和	作为	他	进入	它	他	有	这	令人愉悦的	感觉	,	哪个	堰	所以

[ˈɒf(ə)n] [ɪnˈdjuːst] ,

often	induced	,
经常	诱导	,

当他进入其中时，他感受到了韦尔经常带来的那种愉悦感。

[ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [ˈsentʃəri] .

of	stepping	back	into	a	dead	and	gone	century	.
的	步进	后退	进入	一个	死的	和	已消失	世纪	.

仿佛回到了一个逝去的世纪。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌʌn'nʌmbəd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [slept] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði]

It	looked	as	if	unnumbered	generations	of	Penrhyns	had	slept	there	since	the
它	看起来	作为	如果	未编号	几代人	的	-	有	睡着了	那里	自从	这

[hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪʃə(r)] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

hand	of	the	furnisher	had	touched	it	.
手	的	这	家具商	有	感动	它	.

自从家具匠的手触碰过它以来，仿佛无数代彭林家族成员都曾在那里安睡过。

[ðə; ði] [hɑːd] , ['pɒlɪʃt] , [ə'setɪk] - ['lʊkɪŋ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [eɪdʒ] ;

The	hard	,	polished	,	ascetic	-	looking	floor	was	black	with	age	;
这	难的	,	抛光	,	苦行僧	-	寻找	地面	曾是	黑色的	和	年龄	;

坚硬、光滑、朴素的地板因年代久远而变黑；

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [kən'veɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪts] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd]

the	tapestry	on	the	walls	conveyed	but	a	suggestion	of	what	its	pattern	and
这	挂毯	在	这	墙壁	传递	但	一个	建议	的	什么	它是	图案	和

['kʌlə(r)][hæd; həd] [biːn] ;

color	had	been	;
颜色	有	到过	;

墙上的挂毯只能大致展现出它原本的图案和颜色；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][fɔː(r)] - ['pəʊstɪd][bed] ['hevɪli] ['ʃraʊdɪd] [wɪð] ['kɜːtənz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	huge	four	-	posted	bed	heavily	shrouded	with	curtains	stood	in	the	centre	of	the
一个	巨大的	四	-	发布	床	重度	被遮蔽的	和	窗帘	站立	在	这	中心	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

房间中央摆放着一张巨大的四柱床，床幔厚重。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ,

and	there	were	a	number	of	heavy	,
和	那里	是	一个	数字	的	重的	,

而且还有一些很重的，

[kɑːrvd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [huːz] [juːz][nəʊ]['mɒd(ə)n] ['pɛnˌrɪn] [wʊd] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

carved	pieces	of	furniture	whose	use	no	modern	Penrhyn	would	pretend	to	explain	.
雕刻	件	的	家具	谁	使用	不	现代的	彭林	会	假装	到	解释	.

那些雕刻精美的家具，其用途在现代的彭林镇是无法解释的。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['pæn(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ]

The	vaulted	ceiling	was	panelled	,	and	the	windows	were	narrow	and	long
这	拱形	天花板	曾是	镶板	,	和	这	视窗	是	狭窄的	和	长的

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

拱形天花板上装有镶板，窗户又窄又长又高。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dres] [baɪ] ,

Sufficient	light	found	its	way	through	them	,	however	,	to	dress	by	,
充足的	光	成立	它是	方式	通过	他们	,	然而	,	到	裙子	经过	,

不过，还是有足够的光线透过它们照射进来，供人穿衣。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [lɒg] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

and	there	was	a	bright	log	-	fire	in	the	open	fire	-	place	.
和	那里	曾是	一个	明亮的	日志	-	火	在	这	打开	火	-	地方	.

壁炉里燃着熊熊的柴火。

" [dʒəunz] , " [sed] ['dɑːtməθ] ,

"	Jones	,	"	said	Dartmouth	,
"	琼斯	,	"	说	达特茅斯	,

“琼斯，”达特茅斯说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪərɪŋli][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][wɒz; wəz]

after	he	had	admiringly	examined	the	details	of	the	room	and	was
后	他	有	钦佩地	检查	这	细节	的	这	房间	和	曾是

['getɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kləʊðz] ,

getting	into	his	clothes	,
获得	进入	他的	衣服	,

他欣赏地仔细查看了房间的细节，然后开始穿衣服。

" [dʒʌst][θrəʊ][ðəʊz]['kɜːtənz][ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði][ruːf][ɒv; əv][ðæt][bed] .

"	just	throw	those	curtains	up	over	the	roof	of	that	bed	.
"	只是	扔	那些	窗帘	向上	超过	这	屋顶	的	那	床	.

“把那些窗帘挂到床顶上就行了。”

[aɪ][laɪk][ðə; ði][æn'tiːk] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['smʌðə] .

I	like	the	antique	,	but	I	don't	care	to	be	smothered	.
我	喜欢	这	古董	,	但	我	不	关心	到	是	窒息	.

我喜欢古董，但我不喜欢被束缚。

[gɪv][ˌem 'iː][maɪ]['nektaɪ] , [ænd; ənd][lʊk][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bed][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][fə'get][ˌaɪ 'tiː] .

Give	me	my	necktie	,	and	look	out	for	the	bed	before	you	forget	it	.
给	我	我的	领带	,	和	看	出去	为了	这	床	前	你	忘记	它	.

把我的领带给我，还有，别忘了看看床。

" [dʒəunz][lʊkt]['daʊtfəli][ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kænəpi] .

"	Jones	looked	doubtfully	up	at	the	canopy	.
"	琼斯	看起来	怀疑地	向上	在	这	树冠	.

琼斯疑惑地抬头望向树冠。

" [ðæt][ɪz]['prɪti] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi][sed] .

"	That	is	pretty	'	igh	,	sir	,	"	he	said	.
"	那	是	漂亮的	-	高	,	先生	,	"	他	说	.

“那真是太高了，先生，”他说。

" [hɪf][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][step] - ['lædə(r)] — "

"	Hif	I	can	find	a	step	-	ladder	—	"
"	希夫	我	能	寻找	一个	步	-	梯子	—	"

“如果我能找到梯子的话——”

" [ə; eɪ][step] - ['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ][welʃ]['kɑːs(ə)l] !

"	A	step	-	ladder	in	a	Welsh	castle	!
"	一个	步	-	梯子	在	一个	威尔士语	城堡	!

“威尔士城堡里的梯子！”

[ðə; ði]['ænti] - ['delјuːdʒ] - [wʊd][tɜːn][ɪn][ðeə(r)][greɪvz] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][kə'rekt] , [ɪn][ðeə(r)]

The	ante	-	deluge	Penrhyns	would	turn	in	their	graves	,	or	to	be	correct	,	in	their
这	赌注	-	洪水	-	会	转动	在	他们的	坟墓	,	或者	到	是	正确的	,	在	他们的

['fæməli][vɔːlts] .

family	vaults	.
家庭	金库	.

洪水之前的彭林家族成员们会感到不安，或者更准确地说，会在他们的家族墓穴里感到不安。

[nəʊ][truː] [welʃ]['nəʊb(ə)l][ɪz]['gɪlti][ɒv; əv][dɪ'pɑːtɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][kriːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

No	true	Welsh	noble	is	guilty	of	departing	from	the	creed	of	his
不	真的	威尔士语	高贵	是	有罪的	的	离开	从	这	信条	的	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][də'mestɪk]['kʌmfət] .

ancestors	to	the	tune	of	domestic	comforts	.
祖先	到	这	调	的	国内的	舒适	.

真正的威尔士贵族绝不会为了追求家庭的舒适而背离祖先的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɑːs(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	is	fortunate	a	man	does	not	have	to	marry	his	wife's	castle	as	well	as
它	是	幸运	一个	男人	做	不是	有	到	结婚	他的	妻子的	城堡	作为	出色地	作为

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

幸运的是，男人不必既娶妻子本人，又娶她的城堡。

[get] [ʌp] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] ['kæbɪnət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jɔː'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

Get	up	on	to	that	cabinet	—	it	is	twice	as	high	as	yourself	—	and	you
得到	向上	在	到	那	内阁	—	它	是	两次	作为	高的	作为	你自己	—	和	你

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kwaɪt] ['iːzəli] .

can	manage	the	curtains	quite	easily	.
能	管理	这	窗帘	相当	容易地	.

爬上那个柜子——它比你高两倍——你就可以轻松地拉窗帘了。

" [dʒəunz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

"	Jones	with	some	difficulty	succeeded	in	moving	the	tall	piece	of	furniture
"	琼斯	和	一些	困难	成功了	在	移动	这	高的	片	的	家具

['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ;

designated	to	the	bed	-	side	;
指定的	到	这	床	-	边	;

琼斯费了些力气才把那件高大的家具搬到床边；

[ðen] [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

then	with	the	help	of	a	chair	he	climbed	to	the	top	of	it	.
然后	和	这	帮助	的	一个	椅子	他	攀登	到	这	顶部	的	它	.

然后他借助椅子爬到了顶端。

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kɜːtənz] ['keəfəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	caught	one	of	the	tender	-	looking	curtains	carefully	between	his	hands	,
他	捕捉	一	的	这	投标	-	寻找	窗帘	小心	之间	他的	双手	,

他小心翼翼地用双手抓住其中一块看起来很柔软的窗帘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænəpi] ,

and	was	about	to	throw	it	over	the	canopy	,
和	曾是	关于	到	扔	它	超过	这	树冠	,

正要把它扔过树冠，

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [dʌst] ,

shutting	his	eyes	and	his	mouth	to	exclude	the	possible	dust	,
关闭	他的	眼睛	和	他的	嘴	到	排除	这	可能的	灰尘	,

他闭上眼睛和嘴巴，以防止灰尘进入。

[wen] [ðə; ði]['kæbɪnət] [bɪ'niːθ] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] , [sweɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt]

when	the	cabinet	beneath	him	suddenly	groaned	,	swayed	,	and	the	next	moment
什么时候	这	内阁	下面	他	突然	呻吟	,	摇摆	,	和	这	下一个	片刻

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] ,

there	was	a	heavy	crash	,
那里	曾是	一个	重的	碰撞	,

他身下的橱柜突然发出呻吟声，摇晃起来，紧接着传来一声巨响。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [æn'tiːk] ['frægmənts] .

and	he	was	groaning	in	the	midst	of	a	dozen	antique	fragments	.
和	他	曾是	呻吟	在	这	中间	的	一个	打	古董	片段	.

他呻吟着，周围散落着十几块古董碎片。

['hærəld] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] .

Harold	sprang	forward	in	some	alarm	and	picked	him	up	.
哈罗德	弹簧	向前	在	一些	警报	和	挑选	他	向上	.

哈罗德惊慌地冲上前去，把他抱了起来。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [rəʊ] [ai][hæv; həv]
" he exclaimed , " I am afraid you are hurt ; and what a row I have
" 他 惊呼 , " 我 是 害怕的 你 是 伤害 ; 和 什么 一个 排 我 有
[meɪd] !
made !
制成 !

他惊呼道：“恐怕你受伤了；我惹出了多大的麻烦啊！”

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɒn] [ðæt]
I might have known better than to tell you to trust your weight on that
我 可能 有 已知 更好的 比 到 告诉 你 到 相信 你的 重量 在 那
[əʊld] [θɪŋ] .
old thing .
老的 事物 .

我或许应该更明智一些，不该让你相信你用体重压在那件旧东西上。

" [dʒəunz] [ʃʊk] [hɪmˈself] [ˈsləʊli] , [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [əˈnaʊnst] [hɪmˈself]
" Jones shook himself slowly , extended his arms and legs , announced himself
" 琼斯 摇晃 他自己 缓慢地 , 扩展 他的 武器 和 腿 , 宣布 他自己
[ʌnˈhɜːt] ,
unhurt ,
毫发无损 ,

琼斯缓缓抖了抖身子，伸展四肢，表明自己没有受伤。

[ænd; ənd] [ˈdɑːtməθ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
and Dartmouth gave his attention to the cabinet .
和 达特茅斯 给予 他的 注意力 到 这 内阁 .

达特茅斯将注意力转向了内阁。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪˈnɪʃieɪt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [prəˈspektɪv] [ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz][baɪ]
" I shall have to initiate myself in my prospective father - in - law's good graces by
" 我 将 有 到 发起 我 在 我的 预期 父亲 - 在 - 法律的 好的 恩典 经过
[əˈnaʊnsɪŋ] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈspɔɪlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] [gʊdz] ,
announcing myself a spoiler of his household goods ,
宣布 我 一个 剧透 的 他的 家庭 商品 ,

“我必须先向未来的岳父表明自己会破坏他的家当，才能博得他的好感。”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈruːfəli] .
" he exclaimed , ruefully .
" 他 惊呼 , 懊悔地 .

他懊恼地说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əʊld] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !
" And a handsome old thing like that , too ; it is a shame !
" 和 一个 英俊的 老的 事物 喜欢 那 , 也 ; 它 是 一个 耻辱 !

“而且这么漂亮的老家伙，真是可惜了！”

" [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]
" He thrust his hands into his pockets and continued looking down at the
" 他 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和 持续 寻找 向下 在 这
[ˈruːɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
ruins with a quizzical smile on his face .
废墟 和 一个 疑惑的 微笑 在 他的 脸 .

他把手插进口袋，脸上带着疑惑的微笑，继续低头看着废墟。

" [baɪ] ['evri] [lɔ:] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['presɪdənt] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

"	By	every	law	of	romance	and	of	precedent	,	"	he	thought	,
"	经过	每一个	法律	的	浪漫	和	的	先例	,	"	他	想法	,

“根据浪漫爱情和先例的每一条规律，”他想，

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪnət] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [wʊd]

"	I	ought	to	find	in	that	cabinet	the	traditional	packet	of	old	letters	which	would
"	我	应该	到	寻找	在	那	内阁	这	传统的	包	的	老的	信件	哪个	会

[θrəʊ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['mɪst(ə)ri] .

throw	a	flood	of	light	upon	some	dark	and	tragic	mystery	.
扔	一个	洪水	的	光	之上	一些	黑暗的	和	悲惨	神秘	.

“我应该能在那个柜子里找到那包传统的旧信件，这些信件会揭开一些黑暗而悲惨的谜团。”

[els] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [tel] [dʒəunz] [tu:; tə] [stænd] [ə'pɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['kæbɪnət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]

Else	why	did	I	tell	Jones	to	stand	upon	that	particular	cabinet	instead	of	that	one
别的	为什么	做过	我	告诉	琼斯	到	站立	之上	那	特别的	内阁	反而	的	那	一

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

over	there	,
超过	那里	,

否则，我为什么让琼斯站在那个柜子上而不是那边的那个柜子上呢?

[wɪtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['aɪən] ['hæməz] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [dʒəunz] ['blaɪndli]

which	looks	as	if	iron	hammers	could	not	break	it	;	and	why	did	Jones	blindly
哪个	看起来	作为	如果	铁	锤子	可以	不是	休息	它	;	和	为什么	做过	琼斯	盲目地

[ə'beɪ] [ˌem 'i:] ?

obey	me	?
服从	我	?

它看起来好像铁锤都砸不碎；琼斯为什么会盲目地服从我?

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mi:nɪŋləs] [tʃɑ:ns] [ɪz] [tu:] [flæt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kauntənəns] .

That	it	should	be	meaningless	chance	is	too	flat	to	be	countenanced	.
那	它	应该	是	无意义的	机会	是	也	平坦的	到	是	默许	.

认为这完全是毫无意义的偶然事件，这种说法过于简单粗暴，令人无法接受。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [lɒŋ] [lɒst] [ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [ðæt] ['raɪmə(r)] [hu:] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'i:]

I	should	find	the	long	lost	Mss	.	of	that	rhymer	who	took	possession	of	me
我	应该	寻找	这	长的	丢失的	女士	.	的	那	押韵者	WHO	采取	拥有	的	我

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

我应该找到那晚占据我心房的韵文诗人的遗失已久的手稿。

[ænd; ənd] [səʊ] [seɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [feɪm] [ə; eɪ]

and	so	save	myself	the	discomfort	of	being	turned	into	a	Temple	of	Fame	a
和	所以	节省	我	这	不适	的	存在	转向	进入	一个	寺庙	的	名声	一个

['sekənd] [taɪm] .

second	time	.
第二	时间	.

这样我就不用再忍受第二次被变成名人堂的尴尬了。

['tru:li] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [θru:'aʊt] [ðɪs] [həʊl] [ə'feə(r)]

Truly	there	has	been	an	element	of	the	unusual	throughout	this	whole	affair
真的	那里	有	到过	一个	元素	的	这	异常	自始至终	这	所有的	事务

[wɪð] [wɪə(r)] .

with	Weir	.
和	堰	.

威尔事件的整个过程中确实存在一些不寻常的因素。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:m] ,

Once	or	twice	I	have	felt	as	if	about	to	sail	out	of	the	calm	,
一次	或者	两次	我	有	毛毡	作为	如果	关于	到	帆	出去	的	这	冷静的	,

我曾一两次感觉自己仿佛即将驶离平静的海面，

[prə'zeɪɪk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evri] - [deɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði]

prosaic	waters	of	this	every	-	day	nineteenth	-	century	life	,	and	embark	upon	the
平淡无奇	水	的	这	每一个	-	天	第十九	-	世纪	生活	,	和	启程	之上	这

[ˌfɒsfə'resnt] [siː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːvəlɪsts] — [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ,

phosphorescent	sea	of	our	sensational	novelists	—	psychological	,
磷光	海	的	我们的	轰动一时	小说家	—	心理	,

离开十九世纪日常生活的平淡水域，踏入我们那些轰动一时的小说家们笔下光彩夺目的海洋——心理的，

[səʊ] - [kɔːld] .

so	-	called	.
所以	-	称为	.

所谓的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪnət][tuː; tə] [breɪk] , [haʊ'evə(r)] .

It	is	rather	soon	for	the	cabinet	to	break	,	however	.
它	是	相当	很快	为了	这	内阁	到	休息	,	然而	.

然而，橱柜这么快就坏掉，未免太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [æn; ən]['ænti] - ['klaɪmæks] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] .

It	suggests	an	anti	-	climax	,	which	would	be	inartistic	.
它	建议	一个	反对	-	高潮	,	哪个	会	是	不艺术的	.

这暗示着一种虎头蛇尾的结局，这有失艺术性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv]

But	such	material	was	never	intended	to	be	thrown	away	by	a	hero	of
但	这样的	材料	曾是	绝不	故意的	到	是	抛掷	离开	经过	一个	英雄	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

但浪漫小说中的英雄从来不会把这样的素材丢弃。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kæbɪnət] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

"	He	kicked	about	among	the	fragments	of	the	ruined	cabinet	,	but	was
"	他	踢	关于	之中	这	片段	的	这	毁坏	内阁	,	但	曾是

[riˈwɔːdid] [baɪ][nəʊ] ['hɒləʊ] [rɪŋ] .

rewarded	by	no	hollow	ring	.
奖励	经过	不	空洞的	戒指	.

“他在破碎的橱柜碎片中踢来踢去，但没有得到空心戒指的奖励。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'duːtɪfəli] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ænd; ənd][prə'zeɪɪk] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)]

It	was	a	most	undutifully	matter	-	of	-	fact	and	prosaic	piece	of	furniture
它	曾是	一个	最多	不尽职尽责	事情	-	的	-	事实	和	平淡无奇	片	的	家具

[ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] ,

in	its	interior	,
在	它是	内部的	,

它的内部装饰极其平淡无奇，毫无特色。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [sens] ['aʊtwədli] .

however	much	it	may	have	pleased	the	æsthetic	sense	outwardly	.
然而	很多	它	可能	有	高兴	这	审美的	感觉	向外	.

然而，尽管它在外表上可能很符合审美趣味。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] .

He	gave	it	up	after	a	time	,	and	finished	dressing	.
他	给予	它	向上	后	一个	时间	,	和	完成的	敷料	.

过了一段时间，他放弃了，穿好了衣服。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʌt; bət] ['faɪəwʊd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][dʒəunz] ,

"	Nothing	in	that	but	firewood	,	"	he	announced	to	Jones	,
"	没有什么	在	那	但	柴	,	"	他	宣布	到	琼斯	,

“里面除了柴火什么也没有，”他告诉琼斯。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜːtʃɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] .

who	had	been	watching	his	researches	with	some	surprise	.
WHO	有	到过	观看	他的	研究	和	一些	惊喜	.

一直关注着他的研究，并感到有些惊讶。

" [paɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [piːs] [wɪð]

"	Pile	it	up	in	a	corner	and	leave	it	there	until	I	have	made	my	peace	with
"	桩	它	向上	在	一个	角落	和	离开	它	那里	直到	我	有	制成	我的	和平	和

[sɜː(r)] [ɪltəd] .

Sir	Iltyd	.
先生	伊尔蒂德	.

“把它堆在角落里，放在那里，直到我与伊尔蒂德爵士和解为止。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [tʌtʃ] , [ðen] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

"	He	gave	his	necktie	a	final	touch	,	then	went	down	to	the	drawing	-	room	,
"	他	给予	他的	领带	一个	最终的	触碰	,	然后	去	向下	到	这	绘画	-	房间	,

他最后整理了一下领带，然后下楼去了客厅。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)ls] [lɪt] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [ɪltəd] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg]

where	he	found	the	candles	lit	and	Sir	Iltyd	standing	on	the	hearth	-	rug
在哪里	他	成立	这	蜡烛	点燃	和	先生	伊尔蒂德	常设	在	这	炉	-	小地毯

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .

beside	his	daughter	.
旁	他的	女儿	.

他发现蜡烛已经点燃，伊尔蒂德爵士站在壁炉地毯上，就在他女儿旁边。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈsteɪtli] , [əʊld] -

The	old	gentleman	came	forward	at	once	and	greeted	him	with	stately	,	old	-
这	老的	绅士	来了	向前	在	一次	和	问候	他	和	庄严	,	老的	-

[ˈfæʃ(ə)nd] [ˈkɜːtəsi] , [hɪz; ɪz] [stɜːn] ,

fashioned	courtesy	,	his	stern	,
造型	礼貌	,	他的	船尾	,

那位老先生立刻上前，以庄重、老式的礼貌向他问好，他神情严肃，

[ˈsʌmwɒt] [sæd] [ˈfiːtʃəz] [rɪˈlæksɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ˈʌndə(r)] [ˈdɑːrtməθs] [reə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)] .

somewhat	sad	features	relaxing	at	once	under	Dartmouth's	rare	charm	of	manner	.
有些	伤心	特征	放松	在	一次	在下面	达特茅斯的	稀有的	魅力	的	方式	.

达特茅斯学院独特的魅力瞬间缓解了他略带忧郁的气质。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [ˈveri]

He	was	a	fine	-	looking	man	,	tall	and	slim	like	his	daughter	,	but	very
他	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	,	高的	和	苗条的	喜欢	他的	女儿	,	但	非常

[feə(r)] .

fair	.
公平的	.

他相貌英俊，身材高挑纤瘦，像他女儿一样，但皮肤非常白皙。

[hɪz; ɪz] [hed] , [wel] [dɪˈveləpt] , [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ˈmæsɪv] , [ænd; ənd] [ˈskæntəli] [ˈkʌvəd] [wɪð]

His	head	,	well	developed	,	but	by	no	means	massive	,	and	scantily	covered	with
他的	头	,	出色地	发达	,	但	经过	不	方法	大量的	,	和	稀疏地	涵盖	和

[greɪ] [heə(r)] ,

gray	hair	,
灰色的	头发	,

他的头颅发育良好，但并不硕大，稀疏地覆盖着一层灰白的头发。

[wɒz; wəz] [ˈkærid] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bəʊn] [ænd; ənd] [ˈfaɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃə(r)] .

was	carried	with	the	pride	which	was	the	bone	and	fibre	of	his	nature	.
曾是	携带	和	这	自豪	哪个	曾是	这	骨	和	纤维	的	他的	自然	.

他身上带着与生俱来的骄傲，那是他天性中不可分割的一部分。

[praɪd] , [ɪn][fækt] , [ɔːl'biːɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['tʃeisən] [sɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)]

Pride	**,**	**in**	**fact**	**,**	**albeit**	**a**	**gentle**	**,**	**chastened**	**sort**	**of**	**pride**	**,**	**was**	**written**	**all**	**over**
自豪	,	在	事实	,	尽管	一个	温和的	,	受了教训	种类	的	自豪	,	曾是	书面	全部	超过

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

事实上，他浑身上下都散发着骄傲的气息，尽管那是一种温和而内敛的骄傲。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hɔːti] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəs] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

from	**the**	**haughty**	**curve**	**of**	**his**	**eyebrow**	**to**	**the**	**conscious**	**wave**	**of**	**his**
从	这	傲慢	曲线	的	他的	眉	到	这	有意识的	海浪	的	他的

[smɔːl] , ['delɪkət] [hænd] — [praɪd] ,

small	**,**	**delicate**	**hand**	**—**	**pride**	**,**
小的	,	精美的	手	—	自豪	,

从他傲慢的眉毛弧度到他纤细小的手不自觉地挥动——那是骄傲。

[ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	**love**	**for**	**his**	**daughter**	**,**
和	爱	为了	他的	女儿	,

以及他对女儿的爱

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə'dɔːrɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

for	**he**	**followed**	**her**	**every**	**movement**	**with**	**the**	**adoring**	**eyes**	**of**	**a**	**man**
为了	他	随后	她	每一个	移动	和	这	崇拜	眼睛	的	一个	男人

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] ['spləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] [əʊld][eɪdʒ] .

for	**the**	**one**	**solace**	**of**	**a**	**sad**	**and**	**lonely**	**old**	**age**	**.**
为了	这	一	慰藉	的	一个	伤心	和	孤独	老的	年龄	.

因为他用充满爱慕的眼神注视着她的一举一动，那是男人在悲伤孤独的晚年中寻求唯一慰藉的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][səʊ] [suːn] ,

"	**It**	**is**	**so**	**awfully**	**good**	**of**	**you**	**to**	**let**	**me**	**come**	**up**	**here**	**so**	**soon**	**,**
"	它	是	所以	非常	好的	的	你	到	让	我	来	向上	这里	所以	很快	,

“您这么快就让我上来，真是太好了。”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːtməθ] .

"	**exclaimed**	**Dartmouth**	**.**
"	惊呼	达特茅斯	.

“达特茅斯惊呼道。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['grætɪtjuːd] ? "

"	**But**	**what**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**done**	**to**	**prove**	**my**	**gratitude**	**?**	**"**
"	但	什么	做	你	认为	我	有	完毕	到	证明	我的	感激	?	"

“可是你觉得我做了什么来证明我的感激之情呢？”

" [meɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [aɪ] [həʊp] . "

"	**Made**	**the**	**castle**	**your**	**own**	**,**	**I**	**hope**	**.**	**"**
"	制成	这	城堡	你的	自己的	,	我	希望	.	"

“我希望你已经把城堡当成了自己的家。”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

I	**proceeded**	**at**	**once**	**to**	**make**	**myself**	**at**	**home**	**by**	**smashing**	**up**	**the**	**furniture**	**.**
我	继续	在	一次	到	制作	我	在	家	经过	粉碎	向上	这	家具	.

我立刻开始肆意妄为，把家具砸得粉碎。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hænsə(r)m] ['kæbɪnəts][ɪz] [naʊ] [ɪn]['ruːɪnz][ə'pɒn][maɪ] ['bedruːm] [flɔː(r)] .

One	**of**	**your**	**handsomest**	**cabinets**	**is**	**now**	**in**	**ruins**	**upon**	**my**	**bedroom**	**floor**	**.**
一	的	你的	最英俊的	橱柜	是	现在	在	废墟	之上	我的	卧室	地面	.

你最漂亮的橱柜之一现在摔得粉碎，散落在我的卧室地板上。

" [sɜː(r)] [ɪltəd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] [glɑːns] .

"	Sir	Iltyd	looked	at	him	with	a	somewhat	puzzled	glance	.
"	先生	伊尔蒂德	看起来	在	他	和	一个	有些	困惑	瞥一眼	.

伊尔蒂德爵士带着几分疑惑的目光看着他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] ,

He	had	lived	in	seclusion	for	nearly	thirty	years	,
他	有	居住地	在	隔离	为了	几乎	三十	年	,

他隐居了近三十年，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'siːʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [juːθ] .

and	was	unaccustomed	to	the	facetiousness	of	the	modern	youth	.
和	曾是	不习惯	到	这	滑稽	的	这	现代的	青年	.

他对现代年轻人的轻浮幽默感到不适应。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] ['ænʧəsli] .

"	Has	anything	happened	?	"	he	demanded	anxiously	.
"	有	任何事物	发生	?	"	他	要求	焦虑地	.

“出什么事了吗？”他焦急地问道。

['dɑːtməθ] [smaɪld] , [bʌt; bət] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstə(r)] [ɪn] [ˌʌnə'dɔːnd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Dartmouth	smiled	,	but	gave	an	account	of	the	disaster	in	unadorned	English	,
达特茅斯	微笑	,	但	给予	一个	帐户	的	这	灾难	在	缦	英语	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [fə'gɪvnəs] [æt; ət] [wʌns] .

and	received	forgiveness	at	once	.
和	已收到	饶恕	在	一次	.

达特茅斯笑了笑，但用朴实的英语讲述了这场灾难，并立即得到了原谅。

[hæd; həd] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tʃɒpt] [hɪz; ɪz] [ɪn'taɪə(r)] ['taʊə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

Had	he	confessed	to	having	chopped	his	entire	tower	to	pieces	,
有	他	坦白	到	拥有	切碎	他的	全部的	塔	到	件	,

如果他承认自己把整座塔都砍成了碎片，

[sɜː(r)] [ɪltəd] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪps] ,

Sir	Iltyd	would	have	listened	without	a	tightening	of	the	lips	,
先生	伊尔蒂德	会	有	听着	没有	一个	收紧	的	这	嘴唇	,

伊尔蒂德爵士会面不改色地听从指示。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	with	the	air	of	a	man	about	to	invite	his	guest	to	make	a
和	和	这	空气	的	一个	男人	关于	到	邀请	他的	客人	到	制作	一个

['bɒnfaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l]

bonfire	of	the	castle
篝火	的	这	城堡

他那副模样，仿佛要邀请客人一起在城堡里烧起篝火。

[ɪf] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] .

if	so	it	pleased	him	.
如果	所以	它	高兴	他	.

如果真是这样，他会很高兴。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]

As	for	Weir	,	her	late	education	made	her	appreciate	the	humor	of
作为	为了	堰	,	她	晚的	教育	制成	她	欣赏	这	幽默	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

至于威尔，由于她接受教育较晚，所以她能体会到这件事的幽默之处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] ['hærəld] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	she	smiled	sympathetically	at	Harold	over	her	father's	shoulder	.
和	她	微笑	同情地	在	哈罗德	超过	她	父亲的	肩膀	.

她越过父亲的肩膀，同情地对哈罗德笑了笑。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [ɪltəd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

They	went	into	dinner	a	few	moments	later	,	and	Sir	Iltyd	talked	a	good	deal	.
他们	去	进入	晚餐	一个	很少	时刻	之后	,	和	先生	伊尔蒂德	谈话	一个	好的	交易	.

几分钟后，他们去吃晚饭，伊尔蒂德爵士滔滔不绝地讲了很多话。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] ['nærəʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [v'juːz] , [æz; əz]

Although	a	man	of	somewhat	narrow	limitations	and	one	-	sided	views	,	as
虽然	一个	男人	的	有些	狭窄的	限制	和	一	-	侧面	浏览	,	作为

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

was	but	natural	,
曾是	但	自然的	,

虽然他是一个视野狭窄、观点片面的人，但这也在情理之中。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['waɪdnd]

taking	into	consideration	the	fact	that	his	mental	horizon	had	not	been	widened
采取	进入	考虑	这	事实	那	他的	精神的	地平线	有	不是	到过	扩大

[aʊt] [baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,

out	by	contact	with	his	fellow	-	men	for	twenty	-	five	years	,
出去	经过	接触	和	他的	同伴	-	男人	为了	二十	-	五	年	,

考虑到他二十五年来缺乏与同龄人接触，导致他的思维视野没有得到开阔，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] , [sə'praɪzɪŋli] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [ə'pɒn] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ɒv; əv]

he	was	,	for	a	recluse	,	surprisingly	well	-	informed	upon	the	topics	of
他	曾是	,	为了	一个	隐士	,	出奇	出色地	-	知情的	之上	这	主题	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

作为一个隐士，他对时事话题的了解程度令人惊讶。

['dɑːtməθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['pærədɒks] ,

Dartmouth	could	not	forbear	making	some	allusion	to	the	apparent	paradox	,
达特茅斯	可以	不是	忍耐	制作	一些	典故	到	这	明显	悖论	,

达特茅斯忍不住要提及这一明显的悖论。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊst] [smaɪld] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

and	his	host	smiled	and	told	him	that	as	history	had	been	his
和	他的	主持人	微笑	和	讲述	他	那	作为	历史	有	到过	他的

['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

favorite	study	all	his	life	,
最喜欢的	学习	全部	他的	生活	,

他的主人微笑着告诉他，历史是他一生中最喜欢的学科，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)]

he	could	hardly	be	so	inconsistent	as	to	ignore	the	work	which	his	more
他	可以	几乎	是	所以	不一致	作为	到	忽略	这	工作	哪个	他的	更多的

['æktɪv] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['krɒnɪklə(r)] .

active	contemporaries	were	making	for	the	future	chronicler	.
积极的	同时代人	是	制作	为了	这	未来	编年史家	.

他不可能如此前后矛盾，以至于忽视那些更积极的同时代人为未来的编年史家所做的工作。

[hiː; hi] [ðen] [druː] [frɒm; frəm] ['dɑːtməθ] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['restləs] [jʌŋ]

He	then	drew	from	Dartmouth	a	detailed	account	of	that	restless	young
他	然后	画	从	达特茅斯	一个	详细的	帐户	的	那	不安	年轻的

['dʒɛntəlmənz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['rʌʃə] ,

gentleman's	political	experience	in	Russia	,
绅士的	政治的	经验	在	俄罗斯	,

然后，他从达特茅斯学院获取了一份关于那位不安分的年轻绅士在俄国政治经历的详细资料。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['kwestʃənd] [hɪm] ['sʌmwɒt] [maɪ'njuːtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv]

and	afterward	questioned	him	somewhat	minutely	about	the	American	form	of
和	之后	被质问	他	有些	精确到分钟	关于	这	美国人	形式	的

['gʌvənmənt] .

government	.
政府	.

随后，他颇为细致地询问了他有关美国政府体制的问题。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] -

He	seemed	to	be	pleased	with	the	felicity	of	expression	and	the	well	-
他	似乎	到	是	高兴	和	这	费利西蒂	的	表达	和	这	出色地	-

[stɔː(r)d] [maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

stored	mind	of	his	would	-	be	son	-	in	-	law	,
存储	头脑	的	他的	会	-	是	儿子	-	在	-	法律	,

他似乎对未来女婿的谈吐得体和博学多才感到满意。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] .

and	lingered	at	the	table	longer	than	was	his	habit	.
和	徘徊不去	在	这	桌子	更长	比	曾是	他的	习惯	.

他比平时在桌边逗留的时间更长。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [fɔ'mælətis] [æt; ət] - - ['ælwin] .

There	were	no	formalities	at	Rhyd	-	Alwyn	.
那里	是	不	手续	在	-	-	艾尔文	.

Rhyd-Alwyn 没有任何手续。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第4/8页

[wɪə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['faɪnəli] [rəʊz] [ænd; ənd] [went]
Weir **remained** **with** **them** **,** **and** **when** **her** **father** **finally** **rose** **and** **went**
堰 剩余 和 他们 , 和 什么时候 她 父亲 最后 玫瑰 和 去
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,
over **to** **the** **hearth** **-** **rug** **,**
超过 到 这 炉 - 小地毯 ,

威尔一直陪着他们，直到她父亲终于起身走到壁炉边的地毯旁。

[æz; əz] [ɪf] [ləʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd]
as **if** **loth** **to** **leave** **the** **society** **of** **the** **young** **people** **,** **she** **went** **and** **stood**
作为 如果 洛斯 到 离开 这 社会 的 这 年轻的 人们 , 她 去 和 站立
[bɪ'saɪd] [hɪm] .
beside **him** **.**
旁 他 .

她似乎不愿离开年轻人的圈子，走到他身边站了起来。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] ['dɑːtməθ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]
He **laid** **his** **arm** **across** **her** **shoulders** **,** **then** **turned** **to** **Dartmouth** **with** **a** **sigh**
他 铺设 他的 手臂 穿过 她 肩膀 , 然后 转向 到 达特茅斯 和 一个 叹
.
:
.

他将手臂搭在她的肩上，然后叹了口气，转向达特茅斯。

" [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] ,
" **You** **would** **take** **her** **from** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **sadly** **,**
" 你 会 拿 她 从 我 , " 他 说 , 令人遗憾的是 ,

“你会把她从我身边夺走，”他悲伤地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [laɪf] ? "
" **do** **you** **know** **that** **you** **will** **leave** **me** **to** **a** **very** **lonely** **life** **?** **"**
" 做 你 知道 那 你 将要 离开 我 到 一个 非常 孤独 生活 ? "

“你知道你会让我过上非常孤独的生活吗？”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] ['hærəld] , ['prɒmptli] .
" **Oh** **,** **you** **will** **see** **enough** **of** **us** **,** **"** **replied** **Harold** **,** **promptly** **.**
" 哦 , 你 将要 看 足够的 的 我们 , " 回复 哈罗德 , 及时 .

“哦，你很快就会见到我们的，”哈罗德立即回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" **We** **shall** **be** **back** **and** **forth** **all** **the** **time** **.**
" 我们 将 是 后退 和 前进 全部 这 时间 .

我们将一直来回奔波。

[ænd; ənd] - [hɔːl] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
And **Crumford** **Hall** **,** **I** **can** **assure** **you** **,**
和 - 大厅 , 我 能 保证 你 ,

我可以向你保证，克拉姆福德庄园

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .
is **not** **a** **bad** **place** **to** **come** **to** **for** **the** **shooting** **.**
是 不是 一个 坏的 地方 到 来 到 为了 这 射击 .

这里是个不错的射击地点。

" [sɜː(r)] [ɪltəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv] [weɪlz] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Sir	Iltyd	shook	his	head	:	"	I	could	not	live	out	of	Wales	,	"	he	said	;
"	先生	伊尔蒂德	摇晃	他的	头	:	"	我	可以	不是	居住	出去	的	威尔士	,	"	他	说	;

伊尔蒂德爵士摇了摇头说："我不能离开威尔士生活。"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [slept] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

"	and	I	have	not	slept	under	another	roof	for	a	quarter	of	a	century	.
"	和	我	有	不是	睡着了	在下面	其他	屋顶	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

"我已经25年没有在别的屋檐下睡过觉了。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

But	it	is	good	of	you	to	say	you	would	not	mind	coming	once	in	a	while
但	它	是	好的	的	你	到	说	你	会	不是	头脑	未来	一次	在	一个	尽管

[tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] [əʊld] [pleɪs] ,

to	this	lonely	old	place	,
到	这	孤独	老的	地方	,

不过，你表示不介意偶尔来这个偏僻的老地方看看，这真是太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['iːzɪə] [tuː; tə][beə(r)] .

and	it	would	make	the	separation	easier	to	bear	.
和	它	会	制作	这	分离	更轻松	到	熊	.

这样就能让分离更容易忍受。

" [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['herəldz] [hænd][ɪn] [gʊd] - [naɪt] ,

"	He	left	them	shortly	after	,	and	as	he	took	Harold's	hand	in	good	-	night	,
"	他	左边	他们	不久	后	,	和	作为	他	采取	哈罗德的	手	在	好的	-	夜晚	,

"他不久后便离开了他们，在握着哈罗德的手道晚安时，

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [ðen] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [welʃ] ['krɪtɪsɪzəm] :

he	retained	it	a	moment	with	an	approving	smile	,	then	passed	a	characteristic	Welsh	criticism	:
他	保留	它	一个	片刻	和	一个	批准	微笑	,	然后	通过了	一个	特征	威尔士语	批评	:

他带着赞许的微笑，将话音保留了一会儿，然后抛出了一句典型的威尔士式批评：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [wel] - [ʃeɪpt] [hænd] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [tuː] .

"	It	is	a	small	hand	,	"	he	said	,	"	and	a	very	well	-	shaped	hand	;	and	your	feet	,	too	.
"	它	是	一个	小的	手	,	"	他	说	,	"	和	一个	非常	出色地	-	形状	手	;	和	你的	脚	,	也	.

"这是一只小手，"他说，"而且是一只形状非常好的手；你的脚也是。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

I	am	willing	to	acknowledge	to	you	that	I	am	weak	enough	to	have	a	horror	of	large	hands	and	feet	.
我	是	愿意的	到	承认	到	你	那	我	是	虚弱的	足够的	到	有	一个	恐怖	的	大的	双手	和	脚	.

我愿意向你承认，我胆子很小，非常害怕大手大脚。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

I	have	to	thank	you	for	a	very	pleasant	evening	.
我	有	到	感谢	你	为了	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

非常感谢你，让我度过了一个非常愉快的夜晚。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

" ['hærəld] , " [sed] [wɪə(r)] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd]
" Harold , " said Weir , the next morning after breakfast , as the door closed behind
" 哈罗德 , " 说 堰 , 这 下一个 早晨 后 早餐 , 作为 这 门 关闭 在后面
[sɜː(r)] [ɪltəd] ,
Sir Iltyd ,
先生 伊尔蒂德 ,

“哈罗德，”第二天早餐后，威尔说道，此时伊尔蒂德爵士身后的门已经关上了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] . "
" I shall entertain you until luncheon by showing you the castle . "
" 我 将 招待 你 直到 午餐 经过 显示 你 这 城堡 . "

“我将带您参观城堡，招待您到午餐时间。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [sed] ['hærəld] , ['smaɪlɪŋ] , " [let] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊl] [ɒv; əv] ['həʊstəs] [sɪt] ['laɪtli] [ə'pɒn]
" My dear girl , " said Harold , smiling , " let your role of hostess sit lightly upon
" 我的 亲爱的 女孩 , " 说 哈罗德 , 微笑 , " 让 你的 角色 的 女主人 坐 轻轻 之上
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我亲爱的姑娘，”哈罗德笑着说，“别把女主人这个角色看得太重。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] .
I do not want to be entertained .
我 做 不是 想 到 是 娱乐 .

我不想被娱乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] . "
I am perfectly happy . "
我 是 完美 快乐的 . "

我非常满意。

" [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
" Of that I have no doubt .
" 的 那 我 有 不 怀疑 .

对此我毫不怀疑。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] , [weə(r)]
Nevertheless I want you to see the castle , particularly the picture - gallery , where
尽管如此 我 想 你 到 看 这 城堡 , 特别 这 图片 - 画廊 , 在哪里
[ɔːl][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz][biː; bi] . "
all my ancestors be . "
全部 我的 祖先 是 . "

不过，我还是想让你看看这座城堡，特别是画廊，我所有的祖先都安葬在那里。

" [ðen] , [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [wɪl] [aɪ][gəʊ] , [feə(r)] ['mɪstrəs] ['pɛnˌrɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃəʊ]
" Then , by my troth , will I go , fair Mistress Penrhyn , for a goodly show
" 然后 , 经过 我的 誓言 , 将要 我 去 , 公平的 情妇 彭林 , 为了 一个 很好 展示
[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][biː; bi] ,
your ancestors be ,
你的 祖先 是 ,

“那么，我发誓，美丽的彭林小姐，我将前往，为您的祖先们献上一场美好的祭祀。”

[aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ;
I make no doubt ;
我 制作 不 怀疑 ;

我对此毫不怀疑；

" [ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

"	and	Dartmouth	plunged	his	hands	into	his	pockets	and	looked	down	at
"	和	达特茅斯	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

her	with	a	broad	smile	.
她	和	一个	广阔	微笑	.

“然后达特茅斯把手插进口袋，低头看着她，脸上带着灿烂的笑容。”

[wɪə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Weir	lifted	her	head	.
堰	抬起	她	头	.

威尔抬起头。

" [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	My	English	is	quite	as	pure	as	yours	,	"	she	said	.
"	我的	英语	是	相当	作为	纯的	作为	你的	,	"	她	说	.

“我的英语和你一样纯正，”她说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['lʌndən] [g'ɜːlz] [kɔːl] - [slæŋ]

"	And	you	certainly	cannot	accuse	me	of	using	what	the	London	girls	call	'	slang
"	和	你	当然	不能	控	我	的	使用	什么	这	伦敦	女孩们	称呼	-	俚语

. -

: '

. -

“你当然不能指责我使用伦敦女孩们所谓的‘俚语’。”

" [ðɪs] [taɪm] ['dɑːtməθ] [lɑːft] [ə'laʊd] .

"	This	time	Dartmouth	laughed	aloud	.
"	这	时间	达特茅斯	笑了	大声	.

这一次，达特茅斯放声大笑。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɒt]['iːv(ə)n] [ʃeɪk'spɪəriən] [slæŋ] .

"	No	,	my	dear	,	"	he	said	,	"	not	even	Shakespearean	slang	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	不是	甚至	莎士比亚式	俚语	.

“不，亲爱的，”他说，“甚至连莎士比亚式的俚语都不要。”

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .

But	let	us	investigate	the	mysteries	of	the	castle	by	all	means	.
但	让	我们	调查	这	谜团	的	这	城堡	经过	全部	方法	.

但是，我们一定要探究这座城堡的奥秘。

[liːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] . "

Lead	,	and	I	will	follow	.	"
带领	,	和	我	将要	跟随	.	"

请引领，我愿跟随。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['mɪstərɪz] , " [sed] [wɪə(r)] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gəʊst] .

"	There	are	no	mysteries	,	"	said	Weir	;	"	we	have	not	even	a	ghost	.
"	那里	是	不	谜团	,	"	说	堰	;	"	我们	有	不是	甚至	一个	鬼	.

“这里没有什么神秘的，”威尔说；“我们甚至连鬼魂都没有。”

[nɔː(r)] [hæv; həv] [wiː; wi] [ə; eɪ] ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] [kraɪm] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

Nor	have	we	a	murder	,	or	crime	of	any	sort	,
也不	有	我们	一个	谋杀	,	或者	犯罪	的	任何	种类	,

我们也没有发生过谋杀案，或者任何其他类型的犯罪。

[tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fæməli] [triː] . "

to	make	us	blush	for	our	family	tree	.	"
到	制作	我们	脸红	为了	我们的	家庭	树	.	"

简直让我们羞于启齿自己的家谱。

" ['hæpi] [triː] !
" **Happy tree !**
" 快乐的 树 !

“快乐的树！”

[maɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [twɪg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɒp] ['kɜːt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [brɑːntʃ]
Mine has a blush for every twig , and a drop curtain for every branch
矿 有 一个 脸红 为了 每一个 枝条 , 和 一个 降低 窗帘 为了 每一个 分支
.
:
.

我的花盆里，每根小枝都点缀着一抹腮红，每根树枝都垂挂着一片帷幔。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɛnˌrɪn] [grɑːft] !
Thank God for the Penrhyn graft !
感谢 上帝 为了 这 彭林 接枝 !

感谢上帝赐予彭林移植手术！

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ɪts] [f'eəɹəst] ['flaʊə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi]
Let us hope that it will do as much good as its fairest flower has already
让 我们 希望 那 它 将要 做 作为 很多 好的 作为 它是 最公平 花 有 已经
[dʌn] [ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] - .
done the degenerate scion of all the Dartmouths .
完毕 这 退化 继承人 的 全部 这 - .

让我们祈祷它能像它最美丽的花朵已经给达特茅斯所有堕落的后代带来的那样，带来巨大的益处。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] !
But , to the castle !
但 , 到 这 城堡 !

但是，去城堡！

[aɪ] [wʊd] [get] [θruː] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [wʊd] [geɪz] [ə'pɒn] [ɪts] [ænt'ɪkwɪtiz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
I would get through — I mean , I would gaze upon its antiquities as soon as
我 会 得到 通过 — 我 意思是 , 我 会 目光 之上 它是 古董 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

我会尽快——我是说，我会尽快去欣赏那里的古迹。

" [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['dɑːtməθ] , " [rɪ'plaɪd] [wɪə(r)] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" This castle is very interesting , Mr . Dartmouth , " replied Weir , elevating her
" 这 城堡 是 非常 有趣的 , 先生 . 达特茅斯 , " 回复 堰 , 提升 她
[tʃɪn] ;
chin ;
下巴 ;

“这座城堡很有意思，达特茅斯先生，”威尔抬起下巴回答道；

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [əʊld] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
" you have nothing so old in England . "
" 你 有 没有什么 所以 老的 在 英格兰 . "

“在英国，你们那里没有这么古老的东西。”

" [truː] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] , [əʊ] ['hɔːtiɪst] [ɒv; əv] [welʃ] ['meidnz] !
" True , nor yet in Jerusalem , O haughtiest of Welsh maidens !
" 真的 , 也不 然而 在 耶路撒冷 , 哦 最傲慢的 的 威尔士语 少女们 !

“没错，你这傲慢的威尔士少女，还未到过耶路撒冷！”

[aɪ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [pʊt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sɔːlt] .
I esteem it a favor that I am not put below the salt .
我 尊重 它 一个 偏爱 那 我 是 不是 放 以下 这 盐 .

我不被排在盐下面，这对我来说是一种恩惠。

" [wɪə(r)] [lɑːft] .

"	**Weir**	**laughed**	**.**
"	堰	笑了	.

威尔笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [tiːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	**What**	**a**	**tease**	**you**	**are**	**!**
"	什么	一个	逗	你	是	!

你真是个磨人的小妖精!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [ɒv; əv]['fæməli][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [maɪn]

But	**you**	**know**	**that**	**in**	**your**	**heart**	**your**	**pride**	**of**	**family**	**is**	**as**	**great**	**as**	**mine**
但	你	知道	那	在	你的	心	你的	自豪	的	家庭	是	作为	伟大的	作为	矿

.

:	
.	

但你知道，在你心中，你对家庭的自豪感和我一样强烈。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [fæd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] .

Only	**it**	**is**	**the**	**'**	**fad**	**'**	**of**	**the**	**day**	**to**	**affect**	**to**	**despise**	**birth**	**and**	**lineage**	**.**
仅有的	它	是	这	-	时尚	-	的	这	天	到	影响	到	鄙视	出生	和	血统	.

只是现在流行一种"风尚"，即装作鄙视出身和血统。

[wiː; wi][ɒv; əv] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɒnɪst] . "

We	**of**	**Wales**	**are**	**more**	**honest**	**.**	**"**
我们	的	威尔士	是	更多的	诚实的	.	"

我们威尔士人更诚实。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪts] [wel] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**your**	**sign**	**and**	**seal**	**,**	**and**	**it**	**sits**	**well**	**upon**	**you**	**.**
"	是的	,	它	是	你的	符号	和	海豹	,	和	它	坐着	出色地	之上	你	.

"是的，这是你的标志和印记，非常适合你。"

[aɪ][dəʊnt] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	**don't**	**affect**	**to**	**despise**	**birth**	**and**	**lineage**	**,**	**my**	**dear**	**.**
我	不	影响	到	鄙视	出生	和	血统	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我并非有意轻视出身和血统。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] [maɪ] ['ænsestri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['tædpəʊl] [huː] [ləuf] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ]

If	**I**	**could**	**not**	**trace**	**my**	**ancestry**	**back**	**to**	**the**	**first**	**tadpole**	**who**	**loafed**	**his**	**life**	**away**
如果	我	可以	不是	痕迹	我的	祖先	后退	到	这	第一的	蝌蚪	WHO	闲逛	他的	生活	离开

[ɪn][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][əʊld] ,

in	**the**	**tropical**	**forests**	**of**	**old**	**,**
在	这	热带	森林	的	老的	,

如果我无法追溯我的祖先，找到那只在远古热带雨林中虚度光阴的第一只蝌蚪，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] .

I	**should**	**be**	**miserable**	**.**
我	应该	是	悲惨的	.

我应该感到痛苦不堪。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz]

"	**He**	**spoke**	**jestingly**	**,**	**but**	**he**	**drew**	**himself**	**up**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**his**	**lip**	**was**
"	他	辐	开玩笑地	,	但	他	画	他自己	向上	作为	他	辐	,	他的	唇	曾是

[ˌsuːpə'sɪliəs] ,

supercilious	**,**
傲慢	,

"他说话带着玩笑的口吻，但说话时却挺直了腰板，嘴唇微微上扬，一副傲慢的样子。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**there**	**was**	**an**	**intolerant**	**light**	**in**	**his**	**eye**	**.**
和	那里	曾是	一个	不宽容	光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝不容忍的光芒。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['sʌbʤɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbərəl] [saɪd][ɒv; əv]

At	that	moment	he	did	not	look	a	promising	subject	for	the	Liberal	side	of
在	那	片刻	他	做过	不是	看	一个	有前途	主题	为了	这	自由派	边	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	House	,
这	房子	,

当时，他看起来并不像是议会自由党阵营的一个有希望的候选人。

[ə'vaʊɪdli] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

avowedly	as	were	his	sympathies	in	that	quarter	.
公开地	作为	是	他的	同情	在	那	四分之一	.

他公开表示，他同情那一方。

[wɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə]

Weir	,	however	,	gave	him	an	approving	smile	,	and	then	commanded	him	to
堰	,	然而	,	给予	他	一个	批准	微笑	,	和	然后	命令	他	到

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

follow	her	.
跟随	她	.

然而，威尔给了他一个赞许的微笑，然后命令他跟着她走。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

She	took	him	over	the	castle	,
她	采取	他	超过	这	城堡	,

她把他带回了城堡，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʌndʒ(ə)nz] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] - [laɪk][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['tɒpməʊst] ['taʊəz] .

from	the	dungeons	below	to	the	cell	-	like	rooms	in	the	topmost	towers	.
从	这	地下城	以下	到	这	细胞	-	喜欢	房间	在	这	最顶层	塔楼	.

从下方的地牢到最高塔楼里如同牢房般的房间。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [θruː] [steɪt] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slept] ['meni] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk]

She	led	him	through	state	bedrooms	,	in	which	had	slept	many	a	warlike
她	引领	他	通过	状态	卧室	,	在	哪个	有	睡着了	许多	一个	好战

[welʃ] [prɪns] ,

Welsh	prince	,
威尔士语	王子	,

她领着他参观了国宾寝宫，许多骁勇善战的威尔士王子都曾睡过这些寝宫。

[huːz] [bəʊnz] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi][ɪn] [wɜːs] ['ɔːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [wʌns]

whose	bones	could	scarcely	be	in	worse	order	than	the	magnificence	which	once
谁	骨头	可以	几乎	是	在	更糟	命令	比	这	壮丽	哪个	一次

[hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm] .

had	sheltered	them	.
有	避难所	他们	.

它们的骸骨如今的状况恐怕比曾经庇护它们的辉煌建筑还要糟糕得多。

[ʃiː; ʃi]['paɪlətɪd][hɪm] [daʊn] [lɒŋ] ['gæləriz] [wɪð] [ɑː'keɪdz] [ɒn][wʌn][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ,

She	piloted	him	down	long	galleries	with	arcades	on	one	side	,	like	a	cloister	,
她	试飞	他	向下	长的	画廊	和	街机	在	一	边	,	喜欢	一个	修道院	,

她领着他沿着长长的走廊走去，走廊一侧是拱廊，就像一座修道院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['prɪnsɪz]

and	a	row	of	rooms	on	the	other	wherein	the	retainers	of	ancient	princes
和	一个	排	的	房间	在	这	其他	其中	这	预付金	的	古老的	王子们

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɛnˌrɪn] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][rest][ðeə(r)] [θjuːz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd]

of	the	house	of	Penrhyn	had	been	wont	to	rest	their	thews	after	a	hard
的	这	房子	的	彭林	有	到过	惯于	到	休息	他们的	那些	后	一个	难的

[deɪz] [faɪt] .

day's	fight	.
天	斗争	.

另一边是一排房间，彭林家族古代王子的侍从们过去常常在辛苦战斗一天后在那里休息。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [bæk] ['pænəlz] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [ʌp] [baɪ] ['siːkrət] [weɪz] [tuː; tə] ['gluːmi] [rʊmz; ruːmz] ,

She	slid	back	panels	and	conducted	him	up	by	secret	ways	to	gloomy	rooms	,
她	滑行	后退	面板	和	实施	他	向上	经过	秘密	方式	到	阴沉	房间	,

[θɪk] [wɪð] ['kɔbweb] ,

thick	with	cobwebs	,
厚的	和	蜘蛛网	,

她拉开后挡板，带着他沿着秘密通道来到阴暗、布满蛛网的房间。

[weə(r)] ['treʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɪd] ,

where	treasure	had	been	hid	,
在哪里	宝藏	有	到过	隐藏	,

宝藏藏匿之处，

[ænd; ənd] [hedz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [felt] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [trʌŋks] .

and	heads	too	loyal	to	a	fallen	king	had	alone	felt	secure	on	their	trunks	.
和	头部	也	忠诚	到	一个	倒下	国王	有	独自的	毛毡	安全的	在	他们的	树干	.

那些对已故国王过于忠诚的人，只有他们的树干才感到安全。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpɪstriːz] [rɔːt] [baɪ] [feə(r)] , [fə'gɒtn] ['grænd,mʌðə]

She	led	him	to	chambers	hung	with	tapestries	wrought	by	fair	,	forgotten	grandmothers
她	引领	他	到	房间	悬挂	和	挂毯	锻	经过	公平的	,	被遗忘的	祖母们

,

,

,

她领着他来到一间房间，房间里挂满了美丽却被人遗忘的祖母们亲手制作的挂毯。

[huː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [wɜːk] [hæd; həd] [driːmd] [ðeə(r)] [ɪ'ventləs] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] .

who	over	their	work	had	dreamed	their	eventless	lives	away	.
WHO	超过	他们的	工作	有	梦见	他们的	无事件	生活	离开	.

他们沉迷于工作，虚度了平淡无奇的一生。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [ɪm'presɪv] [ɪn] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['nɔːmən] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['ruːɪn] ,

She	showed	him	the	chapel	,	impressive	in	its	ancient	Norman	simplicity	and	in	its	ruin	,
她	显示	他	这	教堂	,	感人的	在	它是	古老的	诺曼	简单	和	在	它是	废墟	,

她带他参观了那座小教堂，教堂古老的诺曼式风格简洁而令人印象深刻，残垣断壁也别具风情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [sməʊk] - [bɪ'graɪmd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [weə(r)] ['wɔseil, -səl, 'wæ-] [hæd; həd] [biːn] [held] ,

and	the	great	smoke	-	begrimed	banqueting	-	hall	,	where	wassails	had	been	held	,
和	这	伟大的	抽烟	-	肮脏的	宴会	-	大厅	,	在哪里	祝酒词	有	到过	握住	,

还有那座烟雾弥漫、污浊不堪的大宴会厅，那里曾举行过祝酒仪式。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ə; eɪ] [biːst] .

and	beauty	had	thought	her	lord	a	beast	.
和	美丽	有	想法	她	主	一个	兽	.

而美人却认为她的主人是野兽。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

"	Well	,	"	she	demanded	,	as	they	paused	at	length	on	the	threshold	of
"	出色地	,	"	她	要求	,	作为	他们	暂停	在	长度	在	这	临界点	的

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] ,

the	picture	-	gallery	,
这	图片	-	画廊	,

“好吧，”她问道，两人在画廊门口停顿了许久。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] ? "

"	what	do	you	think	of	my	father's	castle	?	"
"	什么	做	你	思考	的	我的	父亲的	城堡	?	"

你觉得我父亲的城堡怎么样?

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l][ɪz][ðə; ði][məʊst] [kən'sɪstənt] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	Your	father's	castle	is	the	most	consistent	thing	I	have	seen	for	a	long
"	你的	父亲的	城堡	是	这	最多	持续的	事物	我	有	已见	为了	一个	长的

[taɪm] :

time	:
时间	:

“你父亲的城堡是我很久以来见过的最稳固的东西:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑː'tɪstɪkli] [kə'rekt] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] .

it	is	an	artistically	correct	setting	for	your	father's	daughter	.
它	是	一个	艺术上	正确的	环境	为了	你的	父亲的	女儿	.

这是一个很符合你父亲女儿形象的艺术设定。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

The	chain	of	evolution	is	without	a	missing	link	.
这	链	的	进化	是	没有	一个	丢失的	关联	.

进化链中没有缺失的环节。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['betə(r)] , [ðə; ði][lɑːst] [lɪŋk][ɪz] [ʌnkə'rəudid] [wɪð] [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

And	what	is	better	,	the	last	link	is	uncorroded	with	the	rust	of	modern
和	什么	是	更好的	,	这	最后的	关联	是	未腐蚀的	和	这	锈	的	现代的

[kən'venʃnz] .

conventions	.
惯例	.

更妙的是，最后一个环节没有受到现代惯例的腐蚀。

['sɪəriəsli] , [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l][ɪz][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

Seriously	,	your	castle	is	the	most	romantic	I	have	ever	seen	.
严重地	,	你的	城堡	是	这	最多	浪漫的	我	有	曾经	已见	.

说真的，你的城堡是我见过的最浪漫的城堡。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] [fə'gɒtn] ,

The	nineteenth	century	is	forgotten	,
这	第十九	世纪	是	被遗忘的	,

十九世纪已被遗忘，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['beltɪd] [naɪt] [ɒv; əv] ['mɛri] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæz; həz] [stɔːm] [jɔː(r); jə(r)]

and	I	am	a	belted	Knight	of	Merrie	England	who	has	stormed	your
和	我	是	一个	系带	骑士	的	梅里	英格兰	WHO	有	暴风雨	你的

['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [wʌn] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] .

castle	and	won	you	by	his	prowess	.
城堡	和	韩元	你	经过	他的	能力	.

而我，是来自英格兰的英勇骑士，我攻克了你们的城堡，凭借我的英勇赢得了你们。

[juː; jʊ] [stʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [haɪ] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rəʊz] ,

You	stood	in	your	window	,	high	up	in	your	tower	,	and	threw	me	a	rose	,
你	站立	在	你的	窗户	,	高的	向上	在	你的	塔	,	和	扔	我	一个	玫瑰	,

你站在高塔的窗前，向我扔了一朵玫瑰。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [bəʊnz] [ʃʊd; ʃəd]

while	your	father	stalked	about	the	ramparts	and	swore	that	my	bones	should
尽管	你的	父亲	跟踪	关于	这	城墙	和	发誓	那	我的	骨头	应该

['waɪtn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .

whiten	on	the	beach	.
漂白	在	这	海滩	.

而你父亲却在城墙上徘徊，发誓要让我的骨头在海滩上变白。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] , [dæʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] ,

I	raised	the	rose	to	my	lips	,	dashed	across	the	drawbridge	,
我	提高	这	玫瑰	到	我的	嘴唇	,	虚线	穿过	这	吊桥	,

我举起玫瑰花瓣送上唇边，飞奔过吊桥，

[ænd; ənd] [həːl] [maɪ] [lɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgeɪts] .

and	hurled	my	lance	at	the	gates	.
和	投掷	我的	槊	在	这	大门	.

我向城门投掷了长矛。

[əˈbaʊt] [maɪ] [hed] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [bɑːbz] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] [fel] , [bʌt; bət] [ai] [hiːd] [ðem; ðəm] [nɒt] .

About	my	head	a	shower	of	barbs	and	bullets	fell	,	but	I	heeded	them	not	.
关于	我的	头	一个	淋浴	的	倒钩	和	子弹	跌倒	,	但	我	听从了	他们	不是	.

无数倒钩和子弹从我头顶落下，但我毫不在意。

[bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ['θʌndə] [maɪ] [rɪˈteɪnəz] , [ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ðeə(r)] [ˈɒnslɔːt] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈgeɪts]

Behind	me	thundered	my	retainers	,	and	under	their	onslaught	the	mighty	gates
在后面	我	雷鸣	我的	预付金	,	和	在下面	他们的	猛攻	这	强大的	大门

[geɪv] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] ,

gave	way	with	a	crash	,
给予	方式	和	一个	碰撞	,

我的随从们在我身后雷霆般地冲锋，在他们的猛烈冲击下，坚固的城门轰然倒塌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈaʊəz] !

and	the	castle	was	ours	!
和	这	城堡	曾是	我们的	!

城堡是我们的了！

[wiː; wi] [ˈtræmp(ə)ld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

We	trampled	into	the	great	hall	,
我们	践踏	进入	这	伟大的	大厅	,

我们大步走进大厅，

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ʃiːldz] .

making	it	ring	with	our	shouts	and	the	clash	of	our	shields	.
制作	它	戒指	和	我们的	喊叫	和	这	冲突	的	我们的	盾牌	.

我们的呐喊声和盾牌碰撞声响彻云霄。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [men] [fled] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

Your	father's	men	fled	before	us	,
你的	父亲的	男人	逃亡	前	我们	,

你父亲的人在我们前面逃走了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [welʃ] [steə(r)] .

but	he	calmly	descended	the	staircase	and	confronted	us	with	his	best	Welsh	stare	.
但	他	平静地	下降	这	楼梯	和	面对	我们	和	他的	最好的	威尔士语	盯	.

但他镇定地走下楼梯，用他那最典型的威尔士式眼神直视着我们。

- [ai] [fɪə(r)] [jiː; ji] [nɒt] , [ˈvɪlənz] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	I	fear	ye	not	,	villains	,	'	he	cried	.
-	我	害怕	是的	不是	,	反派	,	-	他	哭	.

“我才不怕你们这些恶棍呢！”他喊道。

- [bɑːrˈberiənz] , [ˈɪŋglɪʃ] [dɒgz] !

'	Barbarians	,	English	dogs	!
-	野蛮人	,	英语	狗	!

“野蛮人，英国佬！”

[ai][dɪ'faɪ][jiː; jɪ] .
I defy ye .
我 违抗 是的 .

我向你们发出挑战。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .
Do your worst .
做 你的 最差 .

放马过来吧。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)] [deθ] [keə(r)][nɒt] .
My daughter and I for death care not .
我的 女儿 和 我 为了 死亡 关心 不是 .

我和女儿都不需要丧葬服务。

[ðə; ðɪ] ['maɪti] [haʊs] [ɒv; əv] - - [ˌeɪ 'piː] - - - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [kə'rædək] - [ˌeɪ 'piː] - [ɪltəd]
The mighty house of Istyn - ap - Dafyd - ap - Owain - ap - Caradoc - ap - Iltyd
这 强大的 房子 的 - - ap - - - ap - 欧文 - ap - 卡拉多克 - ap - 伊尔蒂德
- [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] ['noʊɪθ] [nɒt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv] [dɛθs] [mɪ'stɪəriəs]
- ap - Penrhyn knoweth not fear of living man , nor yet of death's mysterious
- ap - 彭林 知道 不是 害怕 的 活的 男人 , 也不 然而 的 死亡人数 神秘
['tʃɑːnəl] - [haʊs] . -
charnel - house . '
藏尸院 - 房子 . -

伊斯廷·阿普·达菲德·阿普·欧文·阿普·卡拉多克·阿普·伊尔蒂德·阿普·彭林的强大家族既不惧怕活人，也不惧怕死亡神秘的停尸房。

- [rɒŋ] [ˌem 'iː][nɒt] , ['dʒent(ə)l][sɜː(r)] , - [ai][kraɪd] ,
' Wrong me not , gentle sir , ' I cried ,
- 错误的 我 不是 , 温和的 先生 , - 我 哭 ,

“请不要冤枉我，先生，”我喊道。

['snætʃɪŋ] [ɒf] [maɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ɪts] [pluːmz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ; - [ai] [kʌm] [ɪn] [lʌv] ,
snatching off my helmet and trailing its plumes upon the floor ; ' I come in love ,
抢夺 离开 我的 头盔 和 尾随 它是 羽流 之上 这 地面 ; - 我 来 在 爱 ,

我一把扯下头盔，让它的羽毛散落在地板上；“我坠入爱河，

[nɒt][ɪn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
not in destruction .
不是 在 破坏 .

并非在毁灭中。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [əʊ] - - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - - - [ˌeɪ 'piː] - [kə'rædək] -
Give me but thy daughter , O Dafyd - ap - Owain - ap - Istyn - ap - Caradoc -
给 我 但 你的 女儿 , 哦 - - ap - 欧文 - ap - - - ap - 卡拉多克 -
[ˌeɪ 'piː] - [ɪltəd] - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ][lændz] ,
ap - Iltyd - ap - Penrhyn , and thy castle and thy lands ,
ap - 伊尔蒂德 - ap - 彭林 , 和 你的 城堡 和 你的 土地 ,

只给我你的女儿，O Dafyd-ap-Owain-ap-Istyn-ap-Caradoc-ap-Iltyd-ap-Penrhyn，还有你的城堡和土地，

[ðaɪ] [rɒks] [ænd; ənd][ðaɪ] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] [ə'gen] ,
thy rocks and thy sea , are thine again ,
你的 岩石 和 你的 海 , 是 你的 再次 ,

你的岩石和你的海洋，都再次属于你了。

['iːv(ə)n][æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wɪə(r)] [tɜːnd] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə]
even as were they before the beauty of the Lady Weir turned my blood to
甚至 作为 是 他们 前 这 美丽 的 这 女士 堰 转向 我的 血 到
['lɑːvə][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [vɒl'keɪnəʊ] .
lava and my heart to a seething volcano .
岩浆 和 我的 心 到 一个 沸腾 火山 .

即使他们还是像以前一样，威尔夫人的美貌还是让我热血沸腾，让我的心像一座沸腾的火山。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðaɪ] ['dɔːtərz] [hænd] , [ænd; ənd] [welθ] [ʃæl; ʃəl] [fləʊ] ['ɪntuː][ðaɪ] ['kɒfəz] ,

Give	me	but	thy	daughter's	hand	,	and	wealth	shall	flow	into	thy	coffers	,
给	我	但	你的	女儿的	手	,	和	财富	将	流动	进入	你的	金库	,

求你将女儿嫁给我，财富将源源不断地流入你的腰包。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðaɪ] [rɪ'teɪnəz] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðaɪ] [fəʊ] .

and	the	multitude	of	thy	retainers	shall	carry	terror	to	the	heart	of	thy	foe	.
和	这	民众	的	你的	预付金	将	携带	恐怖	到	这	心	的	你的	敌人	.

你的众多随从将给你的敌人带来恐惧。

[wɒt] [seɪ] [jiː; ji] , [maɪ] [lɔːd] [kə'rædək] - [ˌeɪ 'piː] - ['oʊwɪn] - [ˌeɪ 'piː] - [et'setərə] ? -

What	say	ye	,	my	Lord	Caradoc	-	ap	-	Owain	-	ap	-	etcetera	?	'
什么	说	是的	,	我的	主	卡拉多克	-	ap	-	欧文	-	ap	-	等等	?	-

卡拉多克-阿普-欧文-阿普-等等大人，您有何吩咐?

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] - - ['ælwin] [ʌn'bent] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [braʊz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [wʌn]

Whereupon	the	lord	of	Rhyd	-	Alwyn	unbent	his	haughty	brows	,	and	placing	one
于是	这	主	的	-	-	艾尔文	未弯曲	他的	傲慢	眉毛	,	和	放置	一

['nærəʊ] , [waɪt] ,

narrow	,	white	,
狭窄的	,	白色的	,

于是，瑞德-阿尔温的领主放松了他傲慢的眉毛，并放出一条狭长的白色眉毛，

[ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hænd][ə'pɒn][maɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['bɔːldrɪk] , [spəʊk] [æz; əz] [fˈbləʊz] : - [wel] [sed] ,

and	shapely	hand	upon	my	blood	-	stained	baldric	,	spoke	as	follows	:	'	Well	said	,
和	优美	手	之上	我的	血	-	染色	肩带	,	辐	作为	跟随	:	-	出色地	说	,

[jʌŋ] ['brɪtn] .

young	Briton	.
年轻的	英国人	.

一只修长的手放在我沾满鲜血的肩带上，说道："说得好，年轻的英国人。"

['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] .

Spoken	like	a	brave	knight	and	an	honorable	gentleman	.
说	喜欢	一个	勇敢的	骑士	和	一个	光荣的	绅士	.

说话的语气像一位勇敢的骑士和一位正直的绅士。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] , [maɪ] [sʌn] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , [ðaɪ] [frendz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

My	daughter	thou	shalt	have	,	my	son	thou	shalt	be	,	thy	friends	shall	be	my
我的	女儿	你	应	有	,	我的	儿子	你	应	是	,	你的	朋友们	将	是	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

你将成为我的女儿，你将成为我的儿子，你的朋友将成为我的朋友。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bæp'taɪzd] ['welʃmən] . -

and	thou	and	all	of	them	shall	be	baptized	Welshmen	.	'
和	你	和	全部	的	他们	将	是	受洗	威尔士人	.	-

你和他们所有人都要受洗成为威尔士人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

And	then	he	himself	re	-	ascended	the	staircase	and	sought	you	in	your
和	然后	他	他自己	关于	-	上升	这	楼梯	和	寻求	你	在	你的

['taʊə(r)][ænd; ənd][led][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn][maɪn] .

tower	and	led	you	down	and	placed	your	hand	in	mine	.
塔	和	引领	你	向下	和	放置	你的	手	在	矿	.

然后他亲自重新登上楼梯，在你的塔楼里找到你，领你下来，把你的手放在我的手上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːldz] [klæʃ] ,

And	the	drums	beat	,	and	the	shields	clashed	,
和	这	鼓	打	,	和	这	盾牌	冲突	,

鼓声响起，盾牌碰撞，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [stɔːm] [ʃʊk] [ðə; ði] [rʊks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] .

and	once	more	the	mighty	storm	shook	the	rooks	from	the	roof	.
和	一次	更多的	这	强大的	风暴	摇晃	这	车	从	这	屋顶	.

狂风暴雨再次将屋顶上的乌鸦震落。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ai] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] [rɪŋ] ,

But	we	heard	it	not	,	for	on	your	finger	I	had	placed	the	betrothal	ring	,
但	我们	听到	它	不是	,	为了	在	你的	手指	我	有	放置	这	订婚	戒指	,

但我们并未听到，因为我已将订婚戒指戴在你的手指上。

[ðen] [θrəʊn] [maɪ] ['brɔːni] [ɑːmz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [ɜːθ] [ɪg'zɪstɪd] .

then	thrown	my	brawny	arms	about	you	and	forgot	that	earth	existed	.
然后	抛掷	我的	强壮的	武器	关于	你	和	忘了	那	地球	存在	.

然后我用我强壮的双臂把你搂在怀里，忘记了地球的存在。

[ɪk'skjuːs] [maɪ] ['eləkwəns] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ,

Excuse	my	eloquence	,	"	he	cried	,	as	he	lifted	her	up	and	kissed	her	,	,
原谅	我的	口才	,	"	他	哭	,	作为	他	抬起	她	向上	和	亲吻	她	,	,

“请原谅我的口才，”他喊道，一边将她抱起并吻了她。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːs(ə)l] [ænd; ənd] [jɔː'self] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'spaɪərɪŋ] . "

"	but	your	castle	and	yourself	are	inspiring	.	"
"	但	你的	城堡	和	你自己	是	鼓舞人心	.	"

“但是你的城堡和你本人都很鼓舞人心。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	That	was	all	very	charming	,	however	,	"	she	said	,
"	那	曾是	全部	非常	迷人	,	然而	,	"	她	说	,

“不过，这一切都非常迷人，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [hæd; həd] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] [wei] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

"	if	you	only	had	not	such	a	reprehensible	way	of	jumping	from	the	sublime	to	the	ridiculous	,
"	如果	你	仅有的	有	不是	这样的	一个	应受谴责的	方式	的	跳	从	这	升华	到	这	荒谬的	,

“如果你没有那种令人不齿的、从崇高到荒谬的跳跃方式的话……”

[laɪk] [ə; eɪ] ['miːtiə(r)] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] . "

like	a	meteor	from	world	to	world	.	"
喜欢	一个	流星	从	世界	到	世界	.	"

就像流星从一个世界飞到另一个世界一样。

" ['prɪtɪli] [sed] , ['swiːthɑːt] .

"	Prettily	said	,	sweetheart	.
"	漂亮	说	,	亲爱的	.

“说得真好，亲爱的。”

[bʌt; bət] , [trʌst] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] ['evə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ai] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] .

But	,	trust	me	,	if	I	ever	reach	the	sublime	I	will	stay	there	.
但	,	相信	我	,	如果	我	曾经	抵达	这	升华	我	将要	停留	那里	.

但是，相信我，如果我达到了至高境界，我就会一直留在那里。

[naʊ] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] !

Now	,	to	your	ancestors	!
现在	,	到	你的	祖先	!

现在，让我们向你们的祖先致敬！

[greɪt] ['hev(ə)n] !
Great heaven !
伟大的 天堂 !

天堂真伟大!

[wɒt] [æn; ən] [ə'reɪ] !
what an array !
什么 一个 大批 !

多么丰富的数组!

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] ,
" They had entered a long , narrow room ,
" 他们 有 进入 一个 长的 , 狭窄的 房间 ,

他们走进了一间狭长的房间，

[ə'genst] [huːz] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [stʊd] [aʊt] [dɑːkə] ['kænvəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [naʊ]
against whose dark background stood out darker canvasses of an army of now
反对 谁 黑暗的 背景 站立 出去 较暗 画布 的 一个 军队 的 现在
[sə'lestiəl] - ;
celestial Penrhyns ;
天体 - ;

在它深色的背景下，一幅幅更为深沉的画作格外醒目，画中描绘着一群如今已升天的彭林人；

[æn; ən] ['ɑːmi] [huːz] ['nʌmbəz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋz] [tɑːsk][tuː; tə] [kaʊnt] .
an army whose numbers would have been a morning's task to count .
一个 军队 谁 数字 会 有 到过 一个 早晨 任务 到 数数 .

数清这支军队的人数，恐怕得花上一个上午的时间。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] - [hæd; həd] [biːn] ['prɪnsɪz] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪlk] ;
The ancient Penrhyns had been princes , like most of their ilk ;
这 古老的 - 有 到过 王子们 , 喜欢 最多 的 他们的 牛奶 ;

古代的彭林人曾是王子，就像他们的大多数同类一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtlz] [wɪtʃ] [wɪə(r)] ['glɪbli] [ri'sait] ,
and the titles which Weir glibly recited ,
和 这 标题 哪个 堰 轻率地 背诵 ,

以及威尔轻描淡写地背诵出的那些书名，

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['vælə(r)][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
and the traditions of valor and achievement which she had at her
和 这 传统 的 勇气 和 成就 哪个 她 有 在 她
[tʌŋz] [end] ,
tongue's end ,
舌头 结尾 ,

以及她口中那些英勇和成就的传统，

['faɪnəli] [rʌŋ] [frɒm; frəm] ['dɑːtməθ] [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .
finally wrung from Dartmouth a cry for mercy .
最后 拧干 从 达特茅斯 一个 哭 为了 怜悯 .

最终，达特茅斯发出了求饶的呼声。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] !
" My dear girl !
" 我的 亲爱的 女孩 !

“我亲爱的女孩！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kiːp] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
" he exclaimed , " keep the rest for another day .
" 他 惊呼 , " 保持 这 休息 为了 其他 天 .

他喊道：“剩下的留到以后再说吧。”

[ðəʊz] - ['æps] - [ɑː(r); ə(r)] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [næts] ,

Those	'	aps	'	are	buzzing	in	my	ears	like	an	army	of	infuriated	gnats	,
那些	-	应用程序	-	是	嗡嗡声	在	我的	耳朵	喜欢	一个	军队	的	愤怒的	小飞虫	,

那些“应用程序”在我耳边嗡嗡作响，就像一群愤怒的小飞虫。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['maɪti] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [huː] [ɪz] [ðæt] ?

and	those	mighty	deeds	are	so	much	alike	—	who	is	that	?
和	那些	强大的	契约	是	所以	很多	同样	—	WHO	是	那	?

这些伟大的事迹如此相似——那是谁?

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æt; ət]

"	He	left	her	side	abruptly	and	strode	down	the	gallery	to	a	picture	at
"	他	左边	她	边	突然	和	大步走	向下	这	画廊	到	一个	图片	在

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

他突然离开她身边，大步走向画廊尽头的一幅画作。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

and	facing	the	room	.
和	面向	这	房间	.

面向房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ,

It	was	the	full	-	length	,
它	曾是	这	满的	-	长度	,

这是完整版，

[laɪf] - [saɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [gaʊn] [ænd; ənd] [hed] - [dres] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

life	-	size	portrait	of	a	woman	with	gown	and	head	-	dress	in	the	style	of	the
生活	-	尺寸	肖像	的	一个	女士	和	袍	和	头	-	裙子	在	这	风格	的	这

[fɜːst] ['empaɪə(r)] .

First	Empire	.
第一的	帝国	.

一幅真人大小的女性肖像画，画中女子身着长袍，头戴头饰，风格为第一帝国时期。

[wʌn] ['taɪni] , ['pɔɪntɪd] [fʊt] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] ,

One	tiny	,	pointed	foot	was	slightly	extended	from	beneath	the	white	gown	,
一	微小的	,	尖	脚	曾是	轻微地	扩展	从	下面	这	白色的	袍	,

一只小巧尖尖的脚从白色长袍下微微伸出来。

[ænd; ənd] — [səʊ] ['pɜːfɪkt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

and	—	so	perfect	had	been	the	skill	of	the	artist	—	she	looked	as	if
和	—	所以	完美的	有	到过	这	技能	的	这	艺术家	—	她	看起来	作为	如果

[ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

about	to	step	from	the	canvas	to	greet	her	guests	.
关于	到	步	从	这	帆布	到	迎接	她	客人	.

画家的技艺如此精湛，她看起来就像要从画布上走下来迎接客人一样。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , - , [waɪf] [ɒv; əv] - - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] , [huː] , [ai] [wʊd]

"	That	is	my	grandmother	,	Sionèd	,	wife	of	Dafyd	-	ap	-	Penrhyn	,	who	,	I	would
"	那	是	我的	祖母	,	-	,	妻子	的	-	-	ap	-	彭林	,	WHO	,	我	会

[hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] ,

have	you	know	,
有	你	知道	,

“那是我祖母西奥妮德，达菲德·阿普·彭林的妻子，我想让你们知道，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [dɪ'pləʊmətɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , " [sed] [wɪə(r)] , [huː]

was	one	of	the	most	famous	diplomatists	of	his	day	,	"	said	Weir	,	who
曾是	一	的	这	最多	著名的	外交官	的	他的	天	,	"	说	堰	,	WHO

[hæd; həd] ['fɒləʊd] ,

had	followed	,
有	随后	,

“他是当时最著名的外交家之一，”韦尔说道，他后来也追随了他的脚步。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	stood	beside	him	.
和	站立	旁	他	.

然后站在他旁边。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɜːl] [ɪn] [weɪlz] — [bʌt; bət][ai][speə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz]

"	She	was	the	daughter	of	the	proudest	earl	in	Wales	—	but	I	spare	you	his
"	她	曾是	这	女儿	的	这	最引以为豪	伯爵	在	威尔士	—	但	我	空闲的	你	他的

['taɪtlz] .

titles	.
标题	.

“她是威尔士最骄傲的伯爵的女儿——但我就不赘述他的头衔了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌeɪ 'em][ai][nɒt] ?

I	am	exactly	like	her	,	am	I	not	?
我	是	确切地	喜欢	她	,	是	我	不是	?

我跟她简直一模一样，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] . "

It	is	the	most	remarkable	resemblance	which	has	ever	occurred	in	the	family	.	"
它	是	这	最多	卓越	相似	哪个	有	曾经	发生	在	这	家庭	.	"

这是家族中出现过的最惊人的相似之处。

" [jes] , " [sed] ['dɑːtməθ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	"	said	Dartmouth	,	"	you	are	like	her	.
"	是的	,	"	说	达特茅斯	,	"	你	是	喜欢	她	.

“是的，”达特茅斯说，“你和她很像。”

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] , ['drɔːɪŋ]

"	He	plunged	his	hands	into	his	pockets	and	stared	at	the	floor	,	drawing
"	他	暴跌	他的	双手	进入	他的	口袋	和	凝视	在	这	地面	,	绘画

[hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] .

his	brows	together	.
他的	眉毛	一起	.

他把手插进口袋，盯着地板，眉头紧锁。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][wɪə(r)] .

Then	he	turned	suddenly	to	Weir	.
然后	他	转向	突然	到	堰	.

然后他突然转向威尔。

" [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	seen	that	woman	before	,	"	he	said	.
"	我	有	已见	那	女士	前	,	"	他	说	.

“我以前见过那个女人，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] .

"	That	is	the	reason	why	I	thought	it	was	your	face	which	was	familiar	.
"	那	是	这	原因	为什么	我	想法	它	曾是	你的	脸	哪个	曾是	熟悉的	.

“这就是我为什么觉得你的脸很眼熟的原因。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

I	must	have	seen	your	grandmother	when	I	was	a	very	young	child	.
我	必须	有	已见	你的	祖母	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	孩子	.

我小时候肯定见过你奶奶。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] . "

I	have	forgotten	the	event	,	but	I	could	never	forget	such	a	face	.	"
我	有	被遗忘的	这	事件	,	但	我	可以	绝不	忘记	这样的	一个	脸	.	"

我已经忘记了那件事，但我永远不会忘记那张脸。

" [bʌt; bət]['hærəld] , " [sed] [wɪə(r)] ,

"	But	Harold	,	"	said	Weir	,
"	但	哈罗德	,	"	说	堰	,

“但是哈罗德，”威尔说道，

['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [siːn] [maɪ]

elevating	her	brows	"	It	is	quite	impossible	you	could	ever	have	seen	my
提升	她	眉毛	"	它	是	相当	不可能的	你	可以	曾经	有	已见	我的

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

她扬起眉毛说：“你绝对不可能见过我的祖母。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [wen] [pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

She	died	when	papa	was	a	little	boy	.	"
她	死亡	什么时候	爸爸	曾是	一个	小的	男生	.	"

她去世的时候，爸爸还是个小男孩。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？ ”

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

"	Quite	sure	.
"	相当	当然	.

“非常确定。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['meməri] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

I	have	often	heard	him	say	he	had	no	memory	whatever	of	his	mother	.
我	有	经常	听到	他	说	他	有	不	记忆	任何	的	他的	母亲	.

我经常听他说他对母亲没有任何记忆。

[ænd; ənd] ['grænpəpɑː] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

And	grandpapa	would	never	talk	with	him	about	her	.
和	爷爷	会	绝不	讲话	和	他	关于	她	.

爷爷从来不跟他谈论她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] [sɪ'vɪə(r)] [əʊld][mæn] ,

He	was	a	terribly	severe	old	man	,
他	曾是	一个	可怕	严重	老的	男人	,

他是个非常严厉的老人。

[ðeɪ] [seɪ] — [hiː; hi][daɪd] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

they	say	—	he	died	long	years	before	I	was	born	—	but	he	must	have
他们	说	—	他	死亡	长的	年	前	我	曾是	出生	—	但	他	必须	有

[lʌvd] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

loved	my	grandmother	very	much	,
喜爱	我的	祖母	非常	很多	,

他们说——他去世的时候我还没出生——但他一定非常爱我的祖母。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

for	he	could	not	bear	to	hear	her	name	,
为了	他	可以	不是	熊	到	听到	她	姓名	,

因为他无法忍受听到她的名字，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] . "

and	he	never	came	to	the	castle	after	her	death	.	"
和	他	绝不	来了	到	这	城堡	后	她	死亡	.	"

她死后，他再也没有去过城堡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] ['hærəld] , ['mjuːziŋli] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [siːn] [ðæt] [feɪs]

"	It	is	strange	,	"	said	Harold	,	musingly	,	"	but	I	have	surely	seen	that	face
"	它	是	奇怪的	,	"	说	哈罗德	,	若有所思地	,	"	但	我	有	一定	已见	那	脸

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

“真奇怪，”哈罗德沉思道，“但我肯定以前见过这张脸。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [laɪf] - [laɪk] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

"	He	looked	long	at	the	beautiful	,	life	-	like	picture	before	him	.
"	他	看起来	长的	在	这	美丽的	,	生活	-	喜欢	图片	前	他	.

他凝视着眼前这幅美丽逼真的画作，久久不愿离去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːvələsli] [laɪk][wɪə(r)][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] .

It	was	marvellously	like	Weir	in	form	and	feature	and	coloring	.
它	曾是	奇妙地	喜欢	堰	在	形式	和	特征	和	染色	.

它的外形、特征和色彩都与威尔的作品惊人地相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][sæd] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [feɪs]

But	the	expression	was	sad	,	the	eyes	were	wistful	,	and	the	whole	face
但	这	表达	曾是	伤心	,	这	眼睛	是	怅惘	,	和	这	所有的	脸

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

但他的表情很悲伤，眼神充满惆怅，整张脸都是那样。

[nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ,

not	of	a	woman	who	had	lived	,
不是	的	一个	女士	WHO	有	居住地	,

并非一位曾活过的女人的

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [njuː] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['paʊə(r)]

but	of	a	woman	who	knew	that	out	of	her	life	had	passed	the	power
但	的	一个	女士	WHO	知道	那	出去	的	她	生活	有	通过了	这	力量

[tuː; tə][lɪv; laɪv][dɪd][ʃiː; ʃi][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [niː] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['dekəlɒg] .

to	live	did	she	bow	her	knee	to	the	Social	Decalogue	.
到	居住	做过	她	弓	她	膝盖	到	这	社会的	十诫	.

但只有那些知道自己已经失去了生存能力的女人，才会向社会十诫低头。

[æz; əz][wɪə(r)] [stʊd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['iːgə(r)] ,

As	Weir	stood	,	with	her	bright	,	eager	,
作为	堰	站立	,	和	她	明亮的	,	渴望的	,

威尔站在那里，眼神明亮而渴望，

['gɜːlɪʃ] [feɪs] [ʌp'held] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aʊt][ɒv; əv] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [laɪt] [hæd; həd][fər'evə(r)]

girlish	face	upheld	to	the	woman	out	of	whose	face	the	girlish	light	had	forever
少女	脸	维持	到	这	女士	出去	的	谁	脸	这	少女	光	有	永远

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

少女般的脸庞映照着那位脸上少女光彩已永远消失的女人。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɜː(r); wə(r)] ['peɪnfəli] ['straɪkɪŋ] .

the	resemblance	and	the	contrast	were	painfully	striking	.
这	相似	和	这	对比	是	痛苦地	引人注目	.

相似之处和对比都令人感到无比刺眼。

" [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wɪə(r)] , " [ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [aɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kɪs]
" I love her ! " exclaimed Weir , " and whenever I come in here I always kiss
" 我 爱 她 ! " 惊呼 堰 , " 和 每当 我 来 在 这里 我 总是 吻
[hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her hand .
她 手 .

“我爱她！”威尔惊呼道，“每次我来到这里，我都会亲吻她的手。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] ,
" She went forward and pressed her lips lightly to the canvas ,
" 她 去 向前 和 按下 她 嘴唇 轻轻 到 这 帆布 ,

她走上前去，轻轻地将嘴唇贴在画布上。

[waɪl] [ˈdɑːtməθ] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [huːz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə]
while Dartmouth stood with his eyes fastened upon the face whose gaze seemed to
尽管 达特茅斯 站立 和 他的 眼睛 系紧 之上 这 脸 谁 目光 似乎 到
[miːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] — [ˈsɒfn] — [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] —
meet his own and — soften — and invite —
见面 他的 自己的 和 — 软化 — 和 邀请 —

达特茅斯站在那里，目光紧紧盯着那张脸，那张脸的目光似乎与他的目光相遇，并且——柔和下来——并发出邀请——

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːwəd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][wɪə(r)] [druː] [bæk] .
He stepped forward suddenly as Weir drew back .
他 步 向前 突然 作为 堰 画 后退 .

威尔后退时，他突然向前迈了一步。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfæsineit] [ˌem ˈiː] , [ˈɔːlsəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [lɑːf] .
" She fascinates me , also , " he said , with a half laugh .
" 她 令人着迷 我 , 还 , " 他 说 , 和 一个 一半 笑 .

“她也让我着迷，”他半笑着说。

" [aɪ] , [tuː] , [wɪl] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" I , too , will kiss her hand .
" 我 , 也 , 将要 吻 她 手 .

“我也会亲吻她的手。”

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
With the exception of the time spent in the dining - room ,
和 这 例外 的 这 时间 花费 在 这 用餐 - 房间 ,

除了在餐厅用餐的时间之外，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] [ɪltəd] .
the young people saw little of Sir Iltyd .
这 年轻的 人们 锯 小的 的 先生 伊尔蒂德 .

年轻人很少见到伊尔蒂德爵士。

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˈdɑːtməθ] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz][səˈsaɪəti][wɜː(r); wə(r)][fækts][hiː; hi][dɪd][nɒt]
That he liked Dartmouth and enjoyed his society were facts he did not
那 他 喜欢 达特茅斯 和 享受 他的 社会 是 事实 他 做过 不是
[prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] .
pretend to disguise .
假装 到 伪装 .

他喜欢达特茅斯学院，也享受在那里的社交生活，这些都是他从不掩饰的事实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['wɔndə] [bæk]

But	the	habits	of	years	were	too	strong	,	and	he	always	wandered	back
但	这	习惯	的	年	是	也	强的	,	和	他	总是	漫步	后退

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .

to	his	books	.
到	他的	图书	.

但是多年的习惯根深蒂固，他总是忍不住回到书本前。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [prə'praɪətiz] .

He	did	not	trouble	himself	about	proprieties	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	关于	礼仪	.

他并不在意礼节。

[wɪə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [ru:ld] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ,

Weir	had	grown	up	and	ruled	the	castle	all	these	years	without	a	chaperon	,
堰	有	生长	向上	和	裁决	这	城堡	全部	这些	年	没有	一个	监护人	,

威尔长大成人，多年来一直独自统治着城堡，身边没有监护人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ]

and	he	had	lived	out	of	the	world	too	long	to	suggest	the	advisability
和	他	有	居住地	出去	的	这	世界	也	长的	到	建议	这	建议性

[ɒv; əv][wʌn] [naʊ] .

of	one	now	.
的	一	现在	.

他与世隔绝太久，以至于现在无法提出建立这种关系的必要性。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] ,

His	daughter	and	her	lover	experienced	no	yearning	for	supervision	,
他的	女儿	和	她	情人	经验丰富的	不	渴望	为了	监督	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] ,

and	the	free	,
和	这	自由的	,

他的女儿和她的情人并不渴望受到监管，而且自由自在。

[ʌn'træmld] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [pə'tɪkjələli] [tu:; tə] ['dɑ:tməθ] ,

untrammelled	life	was	a	very	pleasant	one	,	particularly	to	Dartmouth	,
奔放	生活	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	,	特别	到	达特茅斯	,

不受约束的生活非常惬意，尤其对达特茅斯而言更是如此。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [tu:; tə] ['nɒv(ə)lti] [ɪts] [dʒʌst] [mi:d] [ɒv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃn] .

who	always	gave	to	novelty	its	just	meed	of	appreciation	.
WHO	总是	给予	到	新奇	它是	只是	需求	的	欣赏	.

总是追求新奇的人，只需要得到赞赏。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [ɪn][fækt] , ['dɑ:rtməθs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [left] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] .

At	this	period	,	in	fact	,	Dartmouth's	frame	of	mind	left	nothing	to	be	desired	.
在	这	时期	,	在	事实	,	达特茅斯的	框架	的	头脑	左边	没有什么	到	是	想要的	.

事实上，在这一时期，达特茅斯的心态无可挑剔。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ðə; ði]

it	was	a	delightful	experience	to	find	himself	able	to	stand	the
它	曾是	一个	愉快	经验	到	寻找	他自己	有能力的	到	站立	这

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [sə'saɪətɪ][ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

uninterrupted	society	of	one	woman	from	morning	till	night	,
不间断	社会	的	一	女士	从	早晨	直到	夜晚	,

他发现自己能够从早到晚不受打扰地与一位女性相处，这对他来说是一种愉快的体验。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [fə'tiːg] .

day	after	day	,	without	a	suggestion	of	fatigue	.
天	后	天	,	没有	一个	建议	的	疲劳	.

日复一日，丝毫没有疲倦的迹象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] .

And	in	the	second	,	he	found	her	a	charming	study	.
和	在	这	第二	,	他	成立	她	一个	迷人	学习	.

在第二间，他发现她是一位迷人的研究对象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] , ['veri] [sɪn'sɪəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] ;

It	is	true	that	he	was	very	much	in	love	,	very	sincerely	and	passionately	in	love	;
它	是	真的	那	他	曾是	非常	很多	在	爱	,	非常	真挚地	和	热情地	在	爱	;

他的确深深地爱着她，非常真挚、热烈地爱着她；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

but	at	the	same	time	,
但	在	这	相同的	时间	,

但与此同时，

[hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [θruː] [tuː] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ə'næləsɪs] ;

his	brain	had	been	trained	through	too	many	years	to	the	habit	of	analysis	;
他的	脑	有	到过	受过训练	通过	也	许多	年	到	这	习惯	的	分析	;

他的大脑经过多年的训练，已经养成了分析的习惯；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [help] ['stʌdiɪŋ] [wɪə(r)][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜː'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

he	could	no	more	help	studying	Weir	and	drawing	her	on	to	reveal	herself
他	可以	不	更多的	帮助	学习	堰	和	绘画	她	在	到	揭示	她自己

than	he	could	help	loving	her	.
比	他	可以	帮助	爱	她	.

他无法控制自己去观察威尔，引导她展现真实的自我，就像他无法控制自己去爱她一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒbləm] [tuː; tə] [sɒlv] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

She	was	not	a	difficult	problem	to	solve	,	individual	as	she	was	,	because
她	曾是	不是	一个	难的	问题	到	解决	,	个人	作为	她	曾是	,	因为

she	was	so	natural	.
她	曾是	所以	自然的	.

尽管她个性鲜明，但她并不难对付，因为她很自然。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [briːf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [hɜː'self] [ɪn] ['eni] [ʃel] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [fɔːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ri'ækʃn] [tuː; tə] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

Her	experience	with	the	world	had	been	too	brief	to	give	her	an	opportunity	to	encase	herself	in	any	shell	which	would	not	fall	from	her	at	the	first	reaction	to	primitive	conditions	;
她	经验	和	这	世界	有	到过	也	简短的	到	给	她	一个	机会	到	包住	她自己	在	任何	壳	哪个	会	不是	落下	从	她	在	这	第一的	反应	到	原始	状况	;

她与世隔绝的经历太过短暂，以至于她没有机会用任何外壳把自己包裹起来，以免在面对原始环境的第一反应时，外壳就会脱落；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .

and	above	all	,	she	was	in	love	.
和	多于	全部	,	她	曾是	在	爱	.

最重要的是，她恋爱了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] ,

In	the	love	of	a	woman	there	is	always	a	certain	element	of	childishness	,
在	这	爱	的	一个	女士	那里	是	总是	一个	肯定	元素	的	童心	,

女人的爱中总会带有一丝孩子气。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['riːfleks] , [ɪf] [bʌt; bət] ['temprəri] ['ækʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] .

which	has	a	reflex	,	if	but	temporary	action	upon	her	whole	nature	.
哪个	有	一个	反射	, 如果		但	暂时的	行动	之上	她	所有的	自然	.

这种影响虽然只是暂时的，但却会对她的整个性格产生反射作用。

[ðə; ðɪ] [fə'nɒmɪnən] [ɪz] [djuː] ['pɑːtlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['dɒmɪnənt] ['ɪnfluəns]

The	phenomenon	is	due	partly	to	the	fact	that	she	is	under	the	dominant	influence
这	现象	是	到期的	部分	到	这	事实	那	她	是	在下面	这	主导的	影响

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊlɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] ,

of	a	wholly	natural	instinct	,
的	一个	完全	自然的	本能	,

这种现象部分原因是由于她完全受制于一种自然本能。

['pɑːtlɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [ɒv; əv] [strɒŋgə(r)] [meɪk]

partly	to	the	fact	that	the	object	of	her	love	is	of	stronger	make
部分	到	这	事实	那	这	目的	的	她	爱	是	的	更强	制作

[ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

部分原因是她爱慕的对象比她体格更强壮。

['mentəlɪ] , ['spɪrɪtʃuəlɪ] , [ænd; ənd] ['fɪzɪklɪ] .

mentally	,	spiritually	,	and	physically	.
精神上	,	精神层面	,	和	身体	.

精神上、心灵上和身体上。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntlɪ] , [ɒv; əv] [ɪk'striːm]

This	sense	of	dependence	and	weakness	,	and	,	consequently	,	of	extreme
这	感觉	的	依赖性	和	弱点	,	和	,	最后	,	的	极端

[juːθ] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['tʃɪldrən] .

youth	,	remains	until	she	has	children	.
青年	,	遗迹	直到	她	有	孩子们	.

这种依赖感和软弱感，以及由此产生的极度年轻感，一直持续到她有了孩子。

[ðen] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliəli] [strɒŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	under	the	influence	of	peculiarly	strong	responsibilities	,	she	gives	her
然后	,	在下面	这	影响	的	奇特地	强的	职责	,	她	给予	她

[juːθ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

youth	to	them	,
青年	到	他们	,

然后，在肩负的重任之下，她将自己的青春奉献给了他们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [plæ'stɪsətɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

and	with	it	the	plasticity	of	her	nature	.
和	和	它	这	可塑性	的	她	自然	.

以及她性格中的可塑性。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [wɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [steɪdʒ] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ] ['ænlˌaɪz] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

At	present	Weir	was	in	the	stage	where	she	analyzed	herself	for	her
在	展示	堰	曾是	在	这	阶段	在哪里	她	分析	她自己	为了	她

['lʌvərz] ['benɪfɪt] ,

lover's	benefit	,
恋人的	益处	,

当时，威尔正处于为了取悦情人而进行自我分析的阶段。

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə] [hɪm] ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

and	confided	to	him	every	sensation	she	had	ever	experienced	;	and	he
和	坦白	到	他	每一个	感觉	她	有	曾经	经验丰富的	;	和	他

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

encouraged	her	.
鼓励	她	.

她向他倾诉了自己经历过的每一种感受；他鼓励了她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn]

He	had	frequently	encouraged	other	women	to	do	the	same	thing	,	and	in
他	有	频繁地	鼓励	其他	女性	到	做	这	相同的	事物	,	和	在

[iːtʃ] [keɪs] ,

each	case	,
每个	案件	,

他经常鼓励其他女性也这样做，而且每次都是如此。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] ['tʃæptəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] .

after	the	first	few	chapters	,	he	had	found	it	a	good	deal	of	a	bore	.
后	这	第一的	很少	章节	,	他	有	成立	它	一个	好的	交易	的	一个	钻孔	.

读完前几章后，他觉得这本书很无聊。

[ðə; ðɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] ,

The	moment	a	woman	falls	in	love	,
这	片刻	一个	女士	瀑布	在	爱	,

女人坠入爱河的那一刻，

[ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pærəmaʊnt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

that	moment	she	becomes	an	object	of	paramount	interest	in	her	own
那	片刻	她	变成	一个	目的	的	派拉蒙	兴趣	在	她	自己的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

那一刻，在她自己眼中，她成为了最重要的关注对象。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] ;

All	her	life	she	has	regarded	herself	from	the	outside	;
全部	她	生活	她	有	认为	她自己	从	这	外部	;

她一生都在从外部看待自己；

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] [hæv; həv] [biːn] ['pjʊəli] [əb'dʒektɪv] ; ['kɒnsɪkwəntli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt]

her	wants	and	needs	have	been	purely	objective	;	consequently	she	has	not
她	想要	和	需求	有	到过	纯粹	客观的	;	最后	她	有	不是

[nəʊn] [hɜː'self] ,

known	herself	,
已知	她自己	,

她的需求和欲望完全是客观的；因此，她并不了解自己。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [kleɪmd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	her	spiritual	nature	has	claimed	but	little	of	her	attention	.
和	她	精神	自然	有	声称	但	小的	的	她	注意力	.

而她的精神追求却很少引起她的注意。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [hɜː'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

But	under	the	influence	of	love	she	plunges	into	herself	,	as	it	were	,
但	在下面	这	影响	的	爱	她	暴跌	进入	她自己	,	作为	它	是	,

但在爱情的驱使下，她仿佛沉浸于自我之中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪz] ['pjʊəli] [səb'dʒektɪv] .

and	her	life	for	the	time	being	is	purely	subjective	.
和	她	生活	为了	这	时间	存在	是	纯粹	主观	.

而她目前的生活完全是主观的。

[ʃiː; ʃi] ['brɔːdən] , [ɪk'spændz] , [dɪ'veləps] , ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] ;

She	broadens	,	expands	,	develops	,	concentrates	;
她	扩大	,	展开	,	发展	,	浓缩物	;

她拓展、扩展、发展、集中；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesɪv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

and	her	successive	evolutions	are	a	perpetual	source	of	delight	and
和	她	连续	进化	是	一个	永久	来源	的	喜	和

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['stʌdi] .

absorbing	study	.
吸收	学习	.

她的不断演变始终令人愉悦，也引人入胜，值得深入研究。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [grəʊz] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] ,

Moreover	,	her	sense	of	individuality	grows	and	flourishes	,
而且	,	她	感觉	的	个性	生长	和	繁花	,

此外，她的个性意识也日益增强并蓬勃发展。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'ɔːltərəbli] ['sɜːt(ə)n] — [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] — [ðæt]

and	becomes	so	powerful	that	she	is	unalterably	certain	—	until	it	is	over	—	that
和	变成	所以	强大的	那	她	是	不可更改地	肯定	—	直到	它	是	超过	—	那

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['həʊlli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] .

her	experience	is	an	isolated	and	wholly	remarkable	one	.
她	经验	是	一个	孤立	和	完全	卓越	一	.

并且这种感觉变得如此强烈，以至于她无比确信——直到一切结束——她的经历是孤立的、完全非凡的。

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'kʌvəri] ,

Naturally	she	must	talk	to	someone	;	she	is	teeming	with	her	discoveries	,
自然	她	必须	讲话	到	某人	;	她	是	繁盛	和	她	发现	,

她当然需要找人倾诉；她脑子里全是她的发现。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌʌnɪk'splɔːd] [depθs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;

her	excursions	into	the	heretofore	unexplored	depths	of	human	nature	;
她	短途旅行	进入	这	此前	未探索的	深度	的	人类	自然	;

她对人类本性中此前未被探索过的深处进行了探索；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'stʊd] ,

the	necessity	for	a	confidant	is	not	one	to	be	withstood	,
这	必要性	为了	一个	知己	是	不是	一	到	是	经受住了考验	,

对知己的需求不容忽视。

[ænd; ənd] [huː] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ?

and	who	so	natural	or	understanding	a	confidant	as	her	lover	?
和	WHO	所以	自然的	或者	理解	一个	知己	作为	她	情人	?

还有谁比她的爱人更自然、更善解人意，更懂得倾听呢?

[ɪf] [ðə; ði]['lʌvə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['ænəlɪst] , [hiː; hi][ɪz] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd]

If	the	lover	be	a	clever	man	and	an	analyst	,	he	is	profoundly	interested
如果	这	情人	是	一个	聪明的	男人	和	一个	分析师	,	他	是	深刻地	感兴趣的

[æt; ət][fɜːst] ,

at	first	,
在	第一的	,

如果这位爱人聪明且善于分析，他起初会非常感兴趣。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə]

particularly	if	she	have	some	trick	of	mind	which	gives	her	,	or	seems	to
特别	如果	她	有	一些	诡计	的	头脑	哪个	给予	她	,	或者	似乎	到

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

give	her	,
给	她	,

尤其是如果她有一些心理技巧，能给她带来，或者看起来能给她带来，

[ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .

the	smack	of	individuality	.
这	啪	的	个性	.

个性的体现。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['eni] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

If	he	be	a	true	lover	,	and	a	man	with	any	depth	of	feeling	and	of
如果	他	是	一个	真的	情人	,	和	一个	男人	和	任何	深度	的	感觉	和	的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

如果他真是个情圣，而且是个有感情有深度、有思想的男人，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt]['taɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌmz] ['aɪðə(r)]

he	does	not	tire	,	of	course	;	but	otherwise	he	eventually	becomes	either
他	做	不是	胎	,	的	课程	;	但	否则	他	最终	变成	任何一个

[ə'prest] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] ;

oppressed	or	frightened	;
受压迫者	或者	害怕	;

他当然不会感到疲倦；但除此之外，他最终要么会感到压迫，要么会感到恐惧；

[hiː; hi]['aɪðə(r)] ['wɪʃɪz] [ðæt] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðəm'selvz] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd] [fə'get]

he	either	wishes	that	women	would	not	take	themselves	so	seriously	and	forget
他	任何一个	愿望	那	女性	会	不是	拿	他们自己	所以	严重地	和	忘记

[tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] ,

to	be	amusing	,
到	是	有趣	,

他要么是希望女性不要那么严肃地看待自己，忘记了如何取悦他人；

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['æbsəluːt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [kə'mjuːnikeɪts] [ɪt'self]

or	her	belief	in	her	peculiar	and	absolute	originality	communicates	itself
或者	她	信仰	在	她	奇特	和	绝对	独创性	沟通	本身

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

或者说，她对自己独特而绝对原创性的信念传递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	he	does	not	feel	equal	to	handling	and	directing	so	remarkable	a
和	他	做	不是	感觉	平等的	到	处理	和	导演	所以	卓越	一个

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

他觉得自己没有能力驾驭和引导如此非凡的热情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['verəti] [ɒv; əv] ['dɑːrtməθs] [lʌv]

There	was	no	question	about	the	strength	and	verity	of	Dartmouth's	love
那里	曾是	不	问题	关于	这	力量	和	真理	的	达特茅斯的	爱

[fɔː(r); fə(r)][wɪə(r)] ,

for	Weir	,
为了	堰	,

达特茅斯对威尔的爱是真挚而强烈的，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf] ;

and	he	had	yet	to	be	daunted	by	anything	in	life	;
和	他	有	然而	到	是	畏惧	经过	任何事物	在	生活	;

他在生活中还没有被任何事情吓倒过；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [flɔː] .

consequently	he	found	his	present	course	of	psychological	research	without	flaw	.
最后	他	成立	他的	展示	课程	的	心理	研究	没有	缺陷	.

因此，他发现自己目前的心理学研究方向毫无瑕疵。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][pə:'veid, pə-][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz] .

Moreover	,	the	quaintness	of	her	nature	pervaded	all	her	ideas	.
而且	,	这	古雅	的	她	自然	弥漫	全部	她	想法	.

此外，她性格中的古怪之处也渗透到她的所有思想中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ,

She	had	an	old	-	fashioned	simplicity	and	directness	which	,
她	有	一个	老的	-	造型	简单	和	直接	哪个	,

她有一种老派的朴实和直率，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

combined	with	a	charming	quality	of	mind	and	an	unusual	amount	of
合并	和	一个	迷人	质量	的	头脑	和	一个	异常	数量	的

['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

mental	development	,
精神的	发展	,

兼具迷人的才智和非凡的智力发展水平，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪm'pres] [ɒv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd] [biːn]

gave	her	that	impress	of	originality	which	he	had	recognized	and	been
给予	她	那	令人印象深刻	的	独创性	哪个	他	有	认可	和	到过

[ə'træktɪd] [baɪ] .

attracted	by	.
吸引	经过	.

她身上散发着他所欣赏并被其吸引的那种独特气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['steɪtlinəs] , ['ɔːlməʊst] ['primnis] ,

He	was	gratified	also	to	find	that	the	old	-	time	stateliness	,	almost	primness	,
他	曾是	满意	还	到	寻找	那	这	老的	-	时间	庄严	,	几乎	呆滞	,

他也欣慰地发现，旧时的庄重，近乎拘谨，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hɜː(r); hə(r)] [tʃ'iːfəst] [ɪk'stɪəriə(r)] [tʃɑːm] [dɪd][nɒt]

which	had	been	to	him	from	the	first	her	chiefest	exterior	charm	did	not
哪个	有	到过	到	他	从	这	第一的	她	酋长	外部的	魅力	做过	不是

[ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪð] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

disappear	with	association	.
消失	和	协会	.

从一开始就吸引着他的，她最主要的外部魅力并没有随着与她的交往而消失。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['mʌfld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn][fɜːrz] ,

She	might	sit	on	a	rock	muffled	to	her	ears	in	furs	,
她	可能	坐	在	一个	岩石	闷音	到	她	耳朵	在	毛皮	,

她可能会坐在岩石上，用毛皮捂住耳朵，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

and	with	her	feet	dangling	in	the	air	,
和	和	她	脚	悬挂	在	这	空气	,

她的双脚悬在空中，

[ænd; ənd] [jet] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

and	yet	manage	to	look	as	dignified	as	a	duchess	.
和	然而	管理	到	看	作为	凝重	作为	一个	公爵夫人	.

然而，她看起来却像个公爵夫人一样端庄优雅。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [reɪs] [wɪð] [hɪm][ɒn] ['hɔːsbæk] [ænd; ənd]['klæmbə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [klɪf] [wɪð] [ðə; ði]

She	might	race	with	him	on	horseback	and	clamber	down	a	cliff	with	the
她	可能	种族	和	他	在	马背	和	攀	向下	一个	悬崖	和	这

['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

thoughtlessness	of	a	child	,
考虑不周	的	一个	孩子	,

她可能会和他骑马赛跑，也可能像孩子一样天真无邪地从悬崖上爬下去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃesbɔ:d] .

but	she	always	looked	as	if	she	had	been	brought	up	on	a	chessboard	.
但	她	总是	看起来	作为	如果	她	有	到过	带来	向上	在	一个	棋盘	.

但她看起来总是像在棋盘上长大一样。

['dɑ:tməθ] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪ'kju:liəli] [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti]

Dartmouth	used	to	tell	her	that	her	peculiarly	erect	carriage	and	lofty
达特茅斯	用过的	到	告诉	她	那	她	奇特地	直立	运输	和	高远

['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sɜ:'veɪləns] ['əʊvə(r)]

fashion	of	carrying	her	head	gave	her	the	effect	of	surveillance	over
时尚	的	携带	她	头	给予	她	这	影响	的	监视	超过

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kraʊn] [wɪð] [æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][fɪt] ,

an	invisible	crown	with	an	unreliable	fit	,
一个	无形的	王冠	和	一个	不可靠的	合身	,

达特茅斯学院过去常跟她说，她那异乎寻常的挺拔身姿和高昂的头颅姿态，让她看起来像戴着一顶不太合身的隐形王冠，时刻监视着着别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stept] [laɪk] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] [hu:] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

and	that	she	stepped	like	the	maiden	in	the	fairy	tale	who	was	obliged	to
和	那	她	步	喜欢	这	少女	在	这	仙女	故事	WHO	曾是	有义务	到

[wɔ:k] [ə'pɒn] ['pi:z] .

walk	upon	peas	.
走	之上	豌豆	.

她迈着步子，就像童话故事里被迫踩在豌豆上的少女一样。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][tɪn]['heɪləʊ][wʌn] [deɪ] ,

He	made	a	tin	halo	one	day	,
他	制成	一个	锡	光环	一	天	,

有一天，他做了一个锡制光环。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] ,

and	put	it	suddenly	on	her	head	when	her	back	was	turned	,
和	放	它	突然	在	她	头	什么时候	她	后退	曾是	转向	,

趁她背过身去，突然把帽子戴在她头上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'vendʒ] [hɜ:'self] [baɪ] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [went] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd]

and	she	avenged	herself	by	wearing	it	until	he	went	down	on	his	knees	and
和	她	复仇	她自己	经过	穿着	它	直到	他	去	向下	在	他的	膝盖	和

[begd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

begged	her	to	take	it	off	.
乞求	她	到	拿	它	离开	.

她戴着它报复，直到他跪下来求她脱掉它。

[wen] [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:rvd] [haɪ] - [bæk] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

When	she	sat	in	her	carved	high	-	back	chair	at	the	head	of	her	father's
什么时候	她	卫星	在	她	雕刻	高的	-	后退	椅子	在	这	头	的	她	父亲的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

当她坐在父亲餐桌首位那把雕花高背椅上时，

[wɪð] [ðə; ði] [di:p] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['hevi] [leɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

with	the	deep	collar	and	cuffs	of	linen	and	heavy	lace	to	which	she	was
和	这	深的	衣领	和	袖口	的	亚麻布	和	重的	蕾丝	到	哪个	她	曾是

[ə'dɪktɪd] ,

addicted	,
上瘾	,

她迷恋亚麻布和厚重蕾丝制成的深领口和袖口，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['senʃuəs] , ['hɔːti] , ['tendə(r)] [feɪs] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]

and	her	dark	,	sensuous	,	haughty	,	tender	face	motionless	for	the	moment
和	她	黑暗的	,	感性的	,	傲慢	,	投标	脸	静止不动	为了	这	片刻

,

,

,

她那张深邃、性感、傲慢又温柔的脸庞，此刻一动不动。

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [væn'daɪk] ;

against	the	dark	background	of	the	leather	,	she	looked	like	a	Vandyke	;
反对	这	黑暗的	背景	的	这	皮革	,	她	看起来	喜欢	一个	范戴克	;

在深色皮革的映衬下，她看起来像个范戴克式发型；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['dɑːrtməθs] [ɑː'tɪstɪk] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['kiːnli] [rɪ'spɒnsɪv] , [ænd; ənd]

and	at	such	times	Dartmouth's	artistic	nature	was	keenly	responsive	,	and
和	在	这样的	时代	达特茅斯的	艺术	自然	曾是	敏锐地	响应式设计	,	和

[hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] .

he	forgot	to	chaff	.
他	忘了	到	糠	.

而每当这时，达特茅斯的艺术天性就会被敏锐地激发出来，让他忘记了剥壳。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['dɑːtməθ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] - - ['ælwin] [tuː] [wiːks] ,

Dartmouth	had	been	at	Rhyd	-	Alwyn	two	weeks	,
达特茅斯	有	到过	在	-	-	艾尔文	二	周	,

达特茅斯在里德-阿尔温已经待了两周了，

[wen] [sɜː(r)] [ɪltəd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

when	Sir	Iltyd	turned	to	him	one	night	as	he	was	leaving	the	dining	-	room
什么时候	先生	伊尔蒂德	转向	到	他	一	夜晚	作为	他	曾是	离开	这	用餐	-	房间

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['moments] .

and	asked	him	to	follow	him	into	the	library	for	a	few	moments	.
和	问	他	到	跟随	他	进入	这	图书馆	为了	一个	很少	时刻	.

一天晚上，伊尔蒂德爵士离开餐厅时，转身对他说，请他跟自己到图书馆去一会儿。

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə'lɑːmd] , " [sed] ['hærəld][tuː; tə][wɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

"	I	feel	quite	alarmed	,	"	said	Harold	to	Weir	,	as	the	door	closed	behind	her
"	我	感觉	相当	惊慌	,	"	说	哈罗德	到	堰	,	作为	这	门	关闭	在后面	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“我感到非常不安，”哈罗德对威尔说，这时她父亲身后的门关上了。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ? "

"	Do	you	suppose	he	is	going	to	tell	me	that	I	do	not	give	satisfaction	?	"
"	做	你	认为	他	是	去	到	告诉	我	那	我	做	不是	给	满意	?	"

“你觉得他会告诉我我没让他满意吗？”

" ['hærəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [wɪə(r)] , [rɪ'pruːvɪŋli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Harold	!	"	exclaimed	Weir	,	reprovingly	,	"	I	wish	you	would	not	talk	as	if	you
"	哈罗德	!	"	惊呼	堰	,	责备地	,	"	我	希望	你	会	不是	讲话	作为	如果	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] ;

were	a	butler	;
是	一个	管家	;

“哈罗德！”韦尔责备地喊道，“我希望你不要像个管家一样说话；

[juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [tɔːk] .

you	look	much	more	dignified	than	you	ever	talk	.
你	看	很多	更多的	凝重	比	你	曾经	讲话	.

你看上去比说话时更有尊严得多。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['eni] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [mæn]

You	look	like	an	English	nobleman	,	and	you	talk	like	any	ordinary	young	man
你	看	喜欢	一个	英语	贵族	,	和	你	讲话	喜欢	任何	普通的	年轻的	男人

[ə'baʊt] [taʊn] . "

about	town	.	"
关于	镇	.	"

你长得像个英国贵族，说话却像个普通的城里年轻人。

" [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] ?

"	My	dearest	girl	,	would	you	have	me	a	Sir	Charles	Grandison	?
"	我的	亲爱的	女孩	,	会	你	有	我	一个	先生	查尔斯	格兰迪森	?

“我亲爱的姑娘，你愿意嫁给我吗？查尔斯·格兰迪森爵士？”

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [pə'ræmbjuleit]

The	English	nobleman	of	your	imagination	is	the	gentleman	who	perambulates
这	英语	贵族	的	你的	想像力	是	这	绅士	WHO	步行者

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [mɪs] [bɜ˞ːniːz] ['nɒv(ə)lz] .

the	pages	of	Miss	Burney's	novels	.
这	页面	的	错过	伯尼	小说	.

你想象中的英国贵族就是伯尼小姐小说中漫步的那位绅士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] ['ænɪmlz] . "

The	present	species	and	the	young	man	about	town	are	synonymous	animals	.	"
这	展示	物种	和	这	年轻的	男人	关于	镇	是	同义词	动物	.	"

“现在的这种人和城里的年轻男子简直就是同义词。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !

"	There	you	are	again	!
"	那里	你	是	再次	!

你又来了！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] ; [aɪ] ['kænɒt] [help] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]

You	always	make	me	laugh	;	I	cannot	help	that	;	but	I	wish	you	would	do
你	总是	制作	我	笑	;	我	不能	帮助	那	;	但	我	希望	你	会	做

[jɔː'self] ['dʒʌstɪs] ,

yourself	justice	,
你自己	正义	,

你总是逗我笑，我没办法；但我希望你能对自己负责。

[ˌnevəðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

尽管如此。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	may	not	know	it	,
你	可能	不是	知道	它	,

你可能不知道，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['sætɪn] ['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz] [ænd; ənd] [wɪg]

but	if	you	would	only	put	on	a	ruff	and	satin	doublet	and	hose	and	wig
但	如果	你	会	仅有的	放	在	一个	粗糙	和	缎	双联体	和	软管	和	假发

,

,

,

但如果你愿意穿上褶领、缎面紧身衣、长筒袜和假发，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	all	the	rest	of	it	,
和	全部	这	休息	的	它	,

以及其他所有的一切，

[juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ]

you	would	look	exactly	like	one	of	the	courtiers	of	the	court	of	Queen	Elizabeth
你	会	看	确切地	喜欢	一	的	这	朝臣	的	这	法庭	的	女王	伊丽莎白

.

:

.

你看起来会和伊丽莎白女王宫廷里的一位侍臣一模一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈærɪstəkræt] . "

You	are	a	perfect	type	of	the	English	aristocrat	.	"
你	是	一个	完美的	类型	的	这	英语	贵族	.	"

你真是典型的英国贵族。

" [maɪ][dɪə(r)] [ˈleɪdi] [dʒeɪn] [greɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biː] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːl] ,

"	My	dear	Lady	Jane	Grey	,	if	you	had	been	an	American	girl	,
"	我的	亲爱的	女士	简	灰色的	,	如果	你	有	到过	一个	美国人	女孩	,

“我亲爱的简·格雷小姐，如果您是一位美国姑娘，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈdʒentlmən] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevə(r)][hæv; həv][ˈspəʊkən]

you	would	have	said	a	perfect	gentleman	,	and	I	should	never	have	spoken
你	会	有	说	一个	完美的	绅士	,	和	我	应该	绝不	有	说

[tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] .

to	you	again	.
到	你	再次	.

你会说你是一位完美的绅士，而我本不该再跟你说话。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsækrəlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [əˈdres] [juː; jʊ][ɪn][blæŋk] [vɜːs] ;

I	always	feel	it	a	sort	of	sacrilege	that	I	do	not	address	you	in	blank	verse	;
我	总是	感觉	它	一个	种类	的	亵渎神灵	那	我	做	不是	地址	你	在	空白的	诗	;

我总觉得，如果我不以无韵诗的形式与你交谈，那将是一种亵渎神灵的行为；

[ˈəʊnli][maɪ] [əˈtempts] [ðeərˈæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈveri] [bæd] .

only	my	attempts	thereat	are	so	very	bad	.
仅有的	我的	尝试	那里	是	所以	非常	坏的	.

只是我在这方面的尝试非常糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .

But	it	is	never	too	late	to	mend	.
但	它	是	绝不	也	晚的	到	修补	.

但亡羊补牢，为时未晚。

[wiː; wi] [wɪl] [riːd] [pəʊp] [təˈgeðə(r)] , [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] .

We	will	read	Pope	together	,	Shakespeare	,	and	all	the	rest	of	the	old	boys	.
我们	将要	读	教皇	一起	,	莎士比亚	,	和	全部	这	休息	的	这	老的	男孩们	.

我们将一起阅读蒲柏、莎士比亚以及其他所有经典作家的作品。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈsætʃəreɪt] [ˈaʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈrɪðəm] ,

We	will	saturate	our	minds	with	their	rhythm	,
我们	将要	饱和	我们的	思想	和	他们的	韵律	,

我们将让自己的思绪沉浸在它们的节奏中，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] [kə'mju:nɪkeɪt] [ɪn] ['steɪtli] [freɪz] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [pɪərɪədz] . "

and	we	will	thereafter	communicate	in	stately	phrase	and	rolling	periods	.	"
和	我们	将要	此后	交流	在	庄严	短语	和	滚动	时期	.	"

此后我们将以庄重的措辞和周期性的沟通方式进行交流。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betə(r)][ðæn; ðən] [slæŋ] [ænd; ənd] - [fə'si:ʃəsnəs] , - [æz; əz][ju:; jʊ]

"	It	would	be	a	great	deal	better	than	slang	and	-	facetiousness	,	-	as	you
"	它	会	是	一个	伟大的	交易	更好的	比	俚语	和	-	滑稽	,	-	作为	你

[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

call	it	.
称呼	它	.

“这比你所谓的俚语和‘滑稽话’要好得多。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] [bɛktɪv] ['hɑ:lɪŋtən] ; [ˌaɪ 'ti:][su:ts] [hɪm] ;

That	is	all	very	well	for	Lord	Bective	Hollington	;	it	suits	him	;
那	是	全部	非常	出色地	为了	主	贝克蒂夫	霍林顿	;	它	西装	他	;

这对贝克蒂夫·霍林顿勋爵来说当然很好；这很适合他；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['stændəd] .

but	you	should	aim	at	a	higher	standard	.
但	你	应该	目的	在	一个	更高	标准	.

但你应该追求更高的标准。

" ['dɑ:tməθ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [nɪə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

"	Dartmouth	,	who	was	standing	by	the	chimney	-	piece	near	the	chair	on	which	she
"	达特茅斯	,	WHO	曾是	常设	经过	这	烟囱	-	片	靠近	这	椅子	在	哪个	她

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

“达特茅斯当时站在壁炉架旁，就在她坐着的椅子附近，

[pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] ['kwɪzɪkli] [æz; əz]

put	his	hand	under	her	chin	and	raised	her	face	,	smiling	quizzically	as
放	他的	手	在下面	她	下巴	和	提高	她	脸	,	微笑	疑惑地	作为

[hi:; hi][dɪd][səʊ] .

he	did	so	.
他	做过	所以	.

他把手放在她的下巴下，抬起她的脸，脸上带着疑惑的笑容。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	My	dear	child	,	"	he	said	,
"	我的	亲爱的	孩子	,	"	他	说	,

“我亲爱的孩子，”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['klevə(r)][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒmən] ['erə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ'di:əlaɪz]

"	you	are	too	clever	to	fall	into	the	common	error	of	women	,	and	idealize
"	你	是	也	聪明的	到	落下	进入	这	常见的	错误	的	女性	,	和	理想化

[jɔ:(r); jə(r)]['lʌvə(r)] .

your	lover	.
你的	情人	.

“你太聪明了，不会犯女人常犯的错误，把你的爱人理想化。”

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɪz][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

The	tendency	is	a	constituent	part	of	the	feminine	nature	,	it	is	true	.
这	趋势	是	一个	组分	部分	的	这	女性	自然	,	它	是	真的	.

这种倾向确实是女性天性的一部分。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [wɪl] [aɪ'di:əlaɪz][ðə; ði][əʊld] [twi:d] [kəʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] [bæk] .

The	average	woman	will	idealize	the	old	tweed	coat	on	her	lover's	back	.
这	平均的	女士	将要	理想化	这	老的	粗花呢	外套	在	她	恋人的	后退	.

一般女人都会把爱人背上的旧粗花呢外套想象成一件完美的衣服。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

But	your	eyes	are	too	clear	for	that	sort	of	thing	.
但	你的	眼睛	是	也	清除	为了	那	种类	的	事物	.

但你的眼光太过清澈，不会做那种事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [mæn] , [maɪ][dɪə(r)] .

I	am	a	very	ordinary	young	man	,	my	dear	.
我	是	一个	非常	普通的	年轻的	男人	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我只是一个很普通的年轻人。

['beki] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz]['klevə(r)] — "

Becky	is	twice	as	clever	—	"
贝基	是	两次	作为	聪明的	—	"

贝基比她聪明两倍——

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] !

"	He	is	not	!
"	他	是	不是	!

“他不是！”

" [bɜːst] [ɪn][wɪə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	burst	in	Weir	,	indignantly	.
"	爆裂	在	堰	,	愤慨地	.

“威尔愤愤不平地喊道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd][dʒəʊk][ænd; ənd] [tɔːk] ['wɪti]

"	A	man	who	can	do	nothing	but	chaff	and	joke	and	talk	witty
"	一个	男人	WHO	能	做	没有什么	但	糠	和	开玩笑	和	讲话	机智

['nɒns(ə)ns] ! "

nonsense	!	"
废话	!	"

“一个只会胡说八道、开玩笑、说些轻佻废话的人！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ['betə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['pɜːsɪflɑːʒ] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ]

"	If	you	knew	him	better	you	would	know	that	under	all	that	persiflage	there	is	much
"	如果	你	知道	他	更好的	你	会	知道	那	在下面	全部	那	戏谑	那里	是	很多

[depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

depth	of	feeling	and	passion	.
深度	的	感觉	和	热情	.

“如果你更了解他，你就会知道，在他那副轻佻的外表下，隐藏着深厚的感情和激情。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [kleɪm] ['eni] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	do	not	claim	any	unusual	amount	of	intellectuality	for	him	,
我	做	不是	宣称	任何	异常	数量	的	知性	为了	他	,

我并不认为他拥有超凡的才智。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [hɑːd] ['kɒmən] - [sens] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli]

but	he	has	a	wonderful	supply	of	hard	common	-	sense	,	and	remarkably
但	他	有	一个	精彩的	供应	的	难的	常见的	-	感觉	,	和	非常

[kwɪk] [pər'sepʃən] .

quick	perceptions	.
快的	感知	.

但他拥有丰富的常识，以及非常敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] . "

And	I	have	great	respect	for	his	judgment	.	"
和	我	有	伟大的	尊重	为了	他的	判断	.	"

我非常尊重他的判断。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [wɪə(r)] , [ɪn'dɪfrəntli] ; " [ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	That	may	be	,	"	said	Weir	,	indifferently	;	"	I	care	nothing	about	him	.
"	那	可能	是	,	"	说	堰	,	漠不关心	;	"	我	关心	没有什么	关于	他	.

“也许是这样，”威尔冷漠地说，“我一点也不在乎他。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" She rose and stood in front of him and leaned her elbows on his
" 她 玫瑰 和 站立 在 正面 的 他 和 倾斜 她 肘部 在 他的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她站起身，走到他面前，将手肘搭在他的肩膀上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'reɪt] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" You may underrate yourself , if you like , " she went on ,
" 你 可能 低估 你自己 , 如果 你 喜欢 , " 她 去 在 ,

“如果你愿意的话，你可以低估自己，”她继续说道。

" [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" but I know that you are capable of accomplishing anything you wish ,
" 但 我 知道 那 你 是 有能力的 的 完成 任何事物 你 希望 ,
[ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [jɔː'self] .
and of distinguishing yourself .
和 的 区别 你自己 .

但我知道你有能力实现任何你想做的事情，并让自己脱颖而出。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪəriəs] ['mɔmənts] , [ɪf]
I recall the conversations I have had with you in your serious moments , if
我 记起 这 对话 我 有 有 和 你 在 你的 严肃的 时刻 , 如果
[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ,
you do not ,
你 做 不是 ,

如果你不记得了，我记得我们曾在你严肃的时候进行过的谈话。

[ænd; ənd] [ai] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [jet] .
and I expect you to be a great man yet .
和 我 预计 你 到 是 一个 伟大的 男人 然而 .

我相信你将来也会成为一个伟大的人。

" ['dɑːtməθ] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ɪm'peɪʃntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Dartmouth flung his cigar impatiently into the fire .
" 达特茅斯 扔 他的 雪茄 不耐烦地 进入 这 火 .

达特茅斯不耐烦地把雪茄扔进了火里。

" [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] ,
" My dear girl ,
" 我的 亲爱的 女孩 ,

“我亲爱的女孩，

[maɪ] ['grænmʌðə(r)] [priːtʃ] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] [əʊld]
my grandmother preached that same thing to me from the day I was old
我的 祖母 布道 那 相同的 事物 到 我 从 这 天 我 曾是 老的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
enough to reason ,
足够的 到 原因 ,

从我懂事起，我奶奶就一直这样教导我。

[tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
to the day she died .
到 这 天 她 死亡 .

直到她去世的那一天。

[bʌt; bət] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [wɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ˌem 'iː] .
But I tell you , Weir , I have not got it in me .
但 我 告诉 你 , 堰 , 我 有 不是 得到 它 在 我 .

但我告诉你，威尔，我没有那种能力。

[ai][hæv; həv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] — [jes] ; [bʌt; bət][nəʊ] [mɑːkt] [ə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['eni]

I	have	the	ambition	and	the	desire	—	yes	;	but	no	marked	ability	of	any
我	有	这	志向	和	这	欲望	—	是的	;	但	不	标记	能力	的	任何

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

我有抱负，也有渴望——没错；但没有任何突出的能力。

[sʌm; səm][deɪ] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [ai] [wɪl] [raɪt] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ]

Some	day	,	when	we	are	ready	to	settle	down	,	I	will	write	,	and	publish
一些	天	,	什么时候	我们	是	准备好	到	定居	向下	,	我	将要	写	,	和	发布

[wɒt] [ai] [raɪt] .

what	I	write	.
什么	我	写	.

总有一天，当我们准备安定下来的时候，我会写作，并发表我写的东西。

[men] [wɪl] [grɑːnt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['θɪŋkə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Men	will	grant	me	a	certain	standing	as	a	thinker	,	I	believe	,
男人	将要	授予	我	一个	肯定	常设	作为	一个	思想家	,	我	相信	,

我相信，人们会认可我作为思想家的地位。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [naɪs] [juːz][ɒv; əv] [wɜːdz] ;

and	perhaps	they	will	also	give	me	credit	for	a	certain	nice	use	of	words	;
和	也许	他们	将要	还	给	我	信用	为了	一个	肯定	好的	使用	的	字	;

或许他们还会因为我用词得当而给予肯定；

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [staɪl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	have	made	a	study	of	literary	style	all	my	life	.
我	有	制成	一个	学习	的	文学	风格	全部	我的	生活	.

我毕生致力于文学风格的研究。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ə'teɪn] .

But	that	is	the	most	I	shall	ever	attain	.
但	那	是	这	最多	我	将	曾经	达到	.

但这已是我所能达到的最高成就了。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['eni] ['dʒiːniəs][ɔː(r)][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

I	am	not	a	man	of	any	genius	or	originality	,
我	是	不是	一个	男人	的	任何	天才	或者	独创性	,

我并非天才或富有创造力的人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][æt; ət][wʌns] . "

and	you	may	as	well	make	up	your	mind	to	the	inevitable	at	once	.	"
和	你	可能	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	到	这	不可避免的	在	一次	.	"

你最好现在就下定决心接受这不可避免的事情。

" ['hærəld] , " [sed] [wɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] ,

"	Harold	,	"	said	Weir	,	without	taking	the	slightest	notice	of	his	outburst	,
"	哈罗德	,	"	说	堰	,	没有	采取	这	丝毫	注意	的	他的	爆发	,

“哈罗德，”威尔说道，丝毫没有理会他的爆发。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] ?

"	do	you	remember	that	extraordinary	experience	of	yours	that	night	in	Paris	?
"	做	你	记住	那	非凡的	经验	的	你的	那	夜晚	在	巴黎	?

你还记得那天晚上在巴黎的那次非凡经历吗?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪn][juː; jʊ] ,

I	believe	you	have	the	soul	of	a	poet	in	you	,
我	相信	你	有	这	灵魂	的	一个	诗人	在	你	,

我相信你拥有诗人的灵魂。

['əʊnli][æz; əz] [jet] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ['hæznt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .

only	as	yet	your	brain	hasn't	got	it	under	control	.
仅有的	作为	然而	你的	脑	还没有	得到	它	在下面	控制	.

只是你的大脑还没能完全控制它。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌæl'fiːri] ?

Did	you	ever	read	the	life	of	Alfieri	?
做过	你	曾经	读	这	生活	的	阿尔菲耶里	?

你读过阿尔菲耶里的传记吗?

[hiː; hi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

He	experienced	the	same	desire	to	write	,	over	and	over	again	,
他	经验丰富的	这	相同的	欲望	到	写	,	超过	和	超过	再次	,

他一次又一次地感受到同样的写作欲望。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] .

but	could	accomplish	nothing	until	after	he	was	thirty	.
但	可以	完成	没有什么	直到	后	他	曾是	三十	.

但直到三十岁以后，他才取得一些成就。

[dɪz'reɪli] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ɪn] - [ˌkɑːntə'riːni] ['flemɪŋ] - [məʊst] ['græfɪkli] ,

Disraeli	illustrated	his	struggles	for	speech	in	'	Contarini	Fleming	'	most	graphically	,
迪斯雷利	插图	他的	斗争	为了	演讲	在	-	孔塔里尼	弗莱明	-	最多	图形化	,

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] . "

you	remember	.	"
你	记住	.	"

你还记得吗？迪斯雷利在《康塔里尼·弗莱明》中以最生动的笔触描绘了他争取语言表达的挣扎。

" ['naɪðə(r)] [ˌæl'fiːri] [nɔː(r)][ˌkɑːntə'riːni] ['flemɪŋ] ['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [maɪn] .

"	Neither	Alfieri	nor	Contarini	Fleming	ever	had	any	such	experience	as	mine	.
"	两者都不	阿尔菲耶里	也不	孔塔里尼	弗莱明	曾经	有	任何	这样的	经验	作为	矿	.

“阿尔菲耶里和孔塔里尼·弗莱明都没有过像我这样的经历。”

[ðeə(r)] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kɒnsept] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

Their	impulse	to	write	was	not	only	a	mental	concept	as	well	as	a	spiritual
他们的	冲动	到	写	曾是	不是	仅有的	一个	精神的	概念	作为	出色地	作为	一个	精神

['lɒŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

他们的写作冲动不仅是一种思维概念，更是一种精神渴望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baɪdɪŋ] .

but	it	was	abiding	.
但	它	曾是	遵守	.

但它却始终如一。

[aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] [ɪk'sept] [ɒn] [ðæt] [naɪt] .

I	never	really	experienced	a	desire	to	write	poetry	except	on	that	night	.
我	绝不	真的	经验丰富的	一个	欲望	到	写	诗	除了	在	那	夜晚	.

除了那天晚上之外，我从未真正有过写诗的欲望。

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'bɪləti] ,

I	have	occasionally	wished	that	I	had	the	ability	,
我	有	偶尔	希望	那	我	有	这	能力	,

我偶尔会希望自己拥有这种能力，

[bʌt; bət] ['kɒmən] - [sens] [wɪð'held] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

but	common	-	sense	withheld	me	from	brooding	over	the	impossible	.
但	常见的	-	感觉	隐瞒	我	从	沉思	超过	这	不可能的	.

但理智让我没有去纠结于不可能的事情。

[ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

The	experience	of	that	night	is	one	which	can	be	explained	by	no	ordinary
这	经验	的	那	夜晚	是	一	哪个	能	是	解释	经过	不	普通的

['meθədz] .

methods	.
方法	.

那晚的经历无法用寻常的方法来解释。

[ai][kæn; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ai][prɪ'fɜː(r)] [nɒt][tuː; tə] [spiːk]

I	can	make	nothing	of	it	,	and	for	that	reason	I	prefer	not	to	speak
我	能	制作	没有什么	的	它	,	和	为了	那	原因	我	更喜欢	不是	到	说话

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我对此一无所知，因此我宁愿不去谈论它。

[ai] [ə'bɒmɪneɪt] ['mɪstəriz] . "

I	abominate	mysteries	.	"
我	鄙弃	谜团	.	"

我厌恶神秘事物。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Well	,	"	she	said	,	"	some	day	I	believe	it	will	be	explained	.
"	出色地	,	"	她	说	,	"	一些	天	我	相信	它	将要	是	解释	.

“嗯，”她说，“我相信总有一天会得到解释。”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [strɒŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

I	believe	it	was	nothing	more	than	an	extraordinarily	strong	impulse	to
我	相信	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	非常	强的	冲动	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

我相信这只不过是一种异常强烈的写作冲动而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [bæk]

and	that	you	exaggerate	it	into	the	supernatural	as	you	look	back
和	那	你	夸大	它	进入	这	超自然	作为	你	看	后退

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

当你回顾这件事时，你会把它夸大成超自然现象。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst][təʊld][ˌem 'iː] ;

I	did	not	think	so	when	you	first	told	me	;
我	做过	不是	思考	所以	什么时候	你	第一的	讲述	我	;

你第一次告诉我的时候，我并不这么认为；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][drə'mætɪk] [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] ,

you	were	so	dramatic	that	you	carried	me	off	my	feet	,
你	是	所以	戏剧性	那	你	携带	我	离开	我的	脚	,

你表现得太戏剧化了，把我迷得神魂颠倒。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ðə; ði] [siːn] .

and	I	was	an	actor	in	the	scene	.
和	我	曾是	一个	演员	在	这	场景	.

我当时是这场戏的演员。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] . "

But	that	is	the	way	I	look	at	it	now	,	and	I	believe	I	am	correct	.	"
但	那	是	这	方式	我	看	在	它	现在	,	和	我	相信	我	是	正确的	.	"

但我现在就是这么看的，而且我相信我的看法是对的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['dɑːtməθ] , ['muːdɪli] , " [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [ðæt]
" It may be , " said Dartmouth , moodily , " but I hope it won't affect me that
" 它 可能 是 , " 说 达特茅斯 , 情绪低落地 , " 但 我 希望 它 惯于 影响 我 那
[wei] [ə'gen] ,
way again ,
方式 再次 ,

“也许是这样，”达特茅斯闷闷不乐地说，“但我希望它不会再对我造成那样的影响。”

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
that is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" He caught her suddenly to him and kissed her .
" 他 捕捉 她 突然 到 他 和 亲吻 她 .

他突然将她拉向自己，吻了她。

" [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [kən'tentɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let us be contented as we are , " he said .
" 让 我们 是 满足 作为 我们 是 , " 他 说 .

“让我们安于现状吧，”他说。

" [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['lʌvz] [wɜːst] ['enəmi] .
" Ambition is love's worst enemy .
" 志向 是 爱的 最差 敌人 .

野心是爱情最大的敌人。

[dʒ'iːnɪəsɪz] [duː; də] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [waɪvz] ['hæpi] . "
Geniuses do not make their wives happy . "
天才 做 不是 制作 他们的 妻子们 快乐的 . "

天才无法让妻子满意。

" [ðeɪ] [duː; də] [wen] [ðeə(r)] [waɪvz] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['æbsəluːt] ['sɪmpəθi] [wɪð]
" They do when their wives understand and are in absolute sympathy with
" 他们 做 什么时候 他们的 妻子们 理解 和 是 在 绝对 同情 和
[ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
them , " she said ,
他们 , " 她 说 ,

“当他们的妻子理解他们并完全同情他们时，他们就会这样做，”她说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'res] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .
returning his caress ; " and that I should always be with you .
返回 他的 抚摸 ; " 和 那 我 应该 总是 是 和 你 .

回应他的爱抚；“并且我会永远和你在一起。”

[bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
But do not imagine that I am in love with the idea of your being a
但 做 不是 想象 那 我 是 在 爱 和 这 主意 的 你的 存在 一个
['feɪməs] [mæn] .
famous man .
著名的 男人 .

但请不要以为我迷恋的是你成为名人这件事。

[ai] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] [ɪn] [ɪt'self] .
I care nothing for fame in itself .
我 关心 没有什么 为了 名声 在 本身 .

我根本不在乎名利本身。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] ,
It is only that I believe you to be capable of great things ,
它 是 仅有的 那 我 相信 你 到 是 有能力的 的 伟大的 事物 ,

我只是相信你有能力成就一番伟业。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'veləpt] . "

and	that	you	would	be	happier	if	they	were	developed	.	"
和	那	你	会	是	更快乐	如果	他们	是	发达	.	"

如果它们得到开发，你会更快乐。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] ; " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Well	,	well	,	"	he	said	,	laughing	;	"	have	your	own	way	,	as	you	will	in	spite	of	me	.
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说	,	笑	;	"	有	你的	自己的	方式	,	作为	你	将要	在	尽管如此	的	我	.

“好吧，好吧，”他笑着说；“随你的便吧，尽管我反对你。”

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['faɪə(r)] [leɪz] [ˌem 'iː][ɪn] ['æʃɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'dɪkʃən] .

If	ever	the	divine	fire	lays	me	in	ashes	,	you	may	triumph	in	your	predictions	.
如果	曾经	这	神圣的	火	躺下	我	在	灰烬	,	你	可能	胜利	在	你的	预测	.

如果神圣的烈火将我化为灰烬，那么你的预言或许会成真。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɒŋ] [ɔːl'redi] .

But	I	must	go	and	interview	your	father	;	I	have	kept	him	waiting	too	long	already	.
但	我	必须	去	和	面试	你的	父亲	;	我	有	保留	他	等待	也	长的	已经	.

但我必须去采访你父亲；我已经让他等得太久了。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	They	went	out	into	the	hall	,	and	Dartmouth	left	her	there	and	went	to	the	library	.
"	他们	去	出去	进入	这	大厅	,	和	达特茅斯	左边	她	那里	和	去	到	这	图书馆	.

“他们走到大厅里，达特茅斯把她留在那里，自己去了图书馆。”

[sɜː(r)] [ɪltəd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] , ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stuːdənts] [læmp] ,

Sir	Iltyd	was	sitting	before	a	large	table	,	reading	by	the	light	of	a	student's	lamp	,
先生	伊尔蒂德	曾是	坐着	前	一个	大的	桌子	,	阅读	经过	这	光	的	一个	学生	灯	,

伊尔蒂德爵士坐在大桌子前，借着学生台灯的光亮读书。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['lɒfti] , ['eɪnʃənt] [ruːm] .

which	looked	like	an	anachronism	in	the	lofty	,	ancient	room	.
哪个	看起来	喜欢	一个	时代错置	在	这	高远	,	古老的	房间	.

在这座高耸古老的房间里，它显得格格不入。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz] ['dɑːtməθ] ['entəd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

He	closed	his	book	as	Dartmouth	entered	,	and	rising	,
他	关闭	他的	书	作为	达特茅斯	进入	,	和	上升	,

他合上书，达特茅斯走了进来，然后起身。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

waved	his	hand	toward	a	chair	on	the	other	side	of	the	table	.
挥手	他的	手	朝向	一个	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.

他朝桌子另一边的一把椅子挥了挥手。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Will	you	sit	down	?	"	he	said	;	"	I	should	like	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	将要	你	坐	向下	?	"	他	说	;	"	我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“请坐下好吗？”他说，“我想和你谈谈。”

" ['dɑ:tməθ] [əu'bei] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ðə; ði]

"	Dartmouth	obeyed	,	and	waited	for	the	old	gentleman	to	introduce	the
"	达特茅斯	服从	,	和	等待	为了	这	老的	绅士	到	介绍	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

“达特茅斯照做了，等着这位老先生提出这个话题。

[sɜ:(r)] [ɪltəd] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Sir	Iltyd	continued	in	a	moment	,
先生	伊尔蒂德	持续	在	一个	片刻	,

伊尔蒂德爵士片刻后继续说道：

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['leŋθwaɪz] [ɒn][ðə; ði] [desk] [æt; ət]

taking	up	a	small	book	and	bringing	it	down	lengthwise	on	the	desk	at
采取	向上	一个	小的	书	和	带来	它	向下	纵向	在	这	桌子	在

['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] :

regular	intervals	while	he	spoke	:
常规的	间隔	尽管	他	辐	:

他一边说话，一边拿起一本小册子，不时地纵向放在桌子上。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['hærəld] ,

"	Of	course	,	you	must	know	,	Harold	,
"	的	课程	,	你	必须	知道	,	哈罗德	,

“当然，你肯定知道，哈罗德，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt]['teɪkən][ˌem 'i:] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][maɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d]

that	it	has	not	taken	me	two	weeks	to	discover	my	personal	feelings	toward
那	它	有	不是	已采取	我	二	周	到	发现	我的	个人的	情怀	朝向

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我并没有花两周时间才发现自己对你的个人感情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɔ:(r)] [dɪs'laɪkt] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [met] , [ænd; ənd] ,

I	should	have	liked	or	disliked	you	on	the	first	evening	we	met	,	and	,
我	应该	有	喜欢	或者	不喜欢	你	在	这	第一的	晚上	我们	遇见	,	和	,

在初次见面的那个晚上，我就应该对你产生好感或厌恶之情，而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [maɪ] [sen'seiʃən] [tə'wɔ:dz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [nəʊ] [tʃeɪndʒ]

as	a	matter	of	fact	,	my	sensations	towards	you	have	undergone	no	change
作为	一个	事情	的	事实	,	我的	感觉	向	你	有	经历	不	改变

[sɪns] [ðæt] [naɪt] .

since	that	night	.
自从	那	夜晚	.

事实上，自从那天晚上之后，我对你的感觉没有任何改变。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [ju:; jʊ] ,

If	it	had	happened	that	I	disliked	you	,
如果	它	有	发生	那	我	不喜欢	你	,

如果我碰巧不喜欢你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði][fækt][tu:; tə]['baɪəs][maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ɔ:(r)]

I	should	not	have	allowed	the	fact	to	bias	my	judgment	as	to	whether	or
我	应该	不是	有	允许	这	事实	到	偏见	我的	判断	作为	到	无论	或者

[nɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

not	you	were	a	suitable	husband	for	my	daughter	,
不是	你	是	一个	合适的	丈夫	为了	我的	女儿	,

我不应该让这件事影响我对你是否适合做我女儿丈夫的判断。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [tuː] [wiːks] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

but	it	would	not	have	taken	me	two	weeks	to	make	up	my	mind	.
但	它	会	不是	有	已采取	我	二	周	到	制作	向上	我的	头脑	.

但我不会花两周时间才做决定。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [dɪ'leɪd] [maɪ] [kən'sent] [æz; əz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔː'mæləti]

As	it	is	I	have	merely	delayed	my	consent	as	an	unnecessary	formality
作为	它	是	我	有	仅仅	延迟	我的	同意	作为	一个	不必要	正式

;
;
;

我现在只是出于不必要的形式主义而推迟了同意；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri]

but	perhaps	the	time	has	come	to	say	in	so	many	words	that	I	shall	be	very
但	也许	这	时间	有	来	到	说	在	所以	许多	字	那	我	将	是	非常

[glæd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

glad	to	give	my	daughter	to	you	.	"
高兴的	到	给	我的	女儿	到	你	.	"

但或许现在是时候明确地告诉你，我非常乐意把我的女儿嫁给你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːtməθ] .

"	Thank	you	,	"	said	Dartmouth	.
"	感谢	你	,	"	说	达特茅斯	.

“谢谢，”达特茅斯说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] ['rɑːðə(r)][bɔːld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

The	words	sounded	rather	bald	,	but	it	was	an	unusual	situation	,
这	字	听起来	相当	秃	,	但	它	曾是	一个	异常	情况	,

这番话听起来有些直白，但情况确实特殊。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	he	did	not	know	exactly	what	to	say	.
和	他	做过	不是	知道	确切地	什么	到	说	.

他一时不知该说些什么。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn]

Something	more	was	evidently	expected	of	him	,	however	,	and	he	plunged	in
某物	更多的	曾是	显然	预期的	的	他	,	然而	,	和	他	暴跌	在

['rekləsli] :

recklessly	:
鲁莽地	:

显然，人们对他寄予厚望，于是他鲁莽地投身其中：

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['ɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd]

"	I	am	sure	I	need	not	say	that	I	am	highly	honored	by	your	regard	and
"	我	是	当然	我	需要	不是	说	那	我	是	高度	荣幸	经过	你的	看待	和

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

your	confidence	,
你的	信心	,

“我想我无需赘言，您的关注和信任令我深感荣幸。”

[nɔː(r)]['prəʊtest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	protest	that	you	will	never	regret	it	.
也不	反对	那	你	将要	绝不	后悔	它	.

也不要抗议说你永远不会后悔。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [wɪə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] [traɪt] ,

To	tell	you	that	I	loved	Weir	with	all	my	heart	would	be	trite	,
到	告诉	你	那	我	喜爱	堰	和	全部	我的	心	会	是	老套	,

要说我全心全意地爱着威尔，那就太老套了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][mæn]

and	perhaps	it	is	also	unnecessary	to	add	that	I	am	not	a	man
和	也许	它	是	还	不必要	到	添加	那	我	是	不是	一个	男人

[ɒv; əv] - ['vɪərɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] - — [ðæt] [ɪz] ,

of	'	veering	passions	'	—	that	is	,
的	-	转向	激情	-	—	那	是	,

或许也无需赘述，我并非一个“喜怒无常”的人——也就是说，

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [wel] .

of	course	when	my	heart	is	engaged	as	well	.
的	课程	什么时候	我的	心	是	已订婚的	作为	出色地	.

当然，前提是我的心也投入其中。

" [sɜː(r)] [ɪltəd] [smaɪld] .

"	Sir	Iltyd	smiled	.
"	先生	伊尔蒂德	微笑	.

伊尔蒂德爵士笑了。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [əd'vaɪzədli] .

"	I	should	imagine	that	the	last	clause	was	added	advisedly	.
"	我	应该	想象	那	这	最后的	条款	曾是	额外	谨慎地	.

“我认为最后一条是经过深思熟虑后添加的。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

I	was	a	man	of	the	world	myself	in	my	young	days	,
我	曾是	一个	男人	的	这	世界	我	在	我的	年轻的	天	,

我年轻时也是个见多识广的人。

[ænd; ənd][ai] ['rekəgnaɪz] [wʌn][ɪn][juː; jʊ] .

and	I	recognize	one	in	you	.
和	我	认出	一	在	你	.

我从你身上看到了这一点。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌpɜːsə'nælәti] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

Judging	from	your	physiognomy	and	general	personality	I	should	say	that	you
评判	从	你的	面相学	和	一般的	性格	我	应该	说	那	你

[hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] ,

have	loved	a	good	many	women	,
有	喜爱	一个	好的	许多	女性	,

从你的相貌和性格来看，我认为你曾爱过很多女人。

[ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['waɪdɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] . "

and	have	lived	in	the	widest	sense	of	the	word	.	"
和	有	居住地	在	这	最宽	感觉	的	这	单词	.	"

并且从最广义的意义上来说，都生活过。

" [wel] — [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['dɑːtməθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Well	—	yes	,	"	admitted	Dartmouth	,	with	a	laugh	.
"	出色地	—	是的	,	"	承认	达特茅斯	,	和	一个	笑	.

“嗯——是的，”达特茅斯笑着承认道。

" [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [liːvz] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ʌn'tʌtʃt] , [haʊ'evə(r)] . "

"	That	sort	of	thing	leaves	a	man's	heart	untouched	,	however	.	"
"	那	种类	的	事物	树叶	一个	男人的	心	未受触碰	,	然而	.	"

“然而，那种事却无法触动男人的心。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

"	It	may	,	and	I	am	willing	to	believe	that	you	have	given	your	heart
"	它	可能	,	和	我	是	愿意的	到	相信	那	你	有	给定	你的	心

[tuː; tə]

to
到

“或许如此，而且我愿意相信你已经全心全意地爱上了……”

[wɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] . "

Weir	for	good	and	all	.	"
堰	为了	好的	和	全部	.	"

威尔，一切顺利。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['dɑːtməθ] .

"	I	think	I	have	,	"	said	Dartmouth	.
"	我	思考	我	有	,	"	说	达特茅斯	.

“我想我已经做到了，”达特茅斯说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['setlmənts] [wɒz; wəz] [brəutʃ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

And	then	the	question	of	settlements	was	broached	,	and	when	it
和	然后	这	问题	的	定居点	曾是	已提出	,	和	什么时候	它

[hæd; həd] [biːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] ,

had	been	satisfactorily	arranged	,
有	到过	令人满意地	安排	,

然后，双方提出了和解问题，并在达成令人满意的协议后，

['dɑːtməθ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [lɒŋgə(r)][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][həʊst] , [ænd; ənd] [ðen]

Dartmouth	lingered	a	few	moments	longer	in	conversation	with	his	host	,	and	then
达特茅斯	徘徊不去	一个	很少	时刻	更长	在	对话	和	他的	主持人	,	和	然后

[rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

rose	to	go	.
玫瑰	到	去	.

达特茅斯与主人又交谈了一会儿，然后起身离开。

[sɜː(r)] [ɪltəd] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Sir	Iltyd	rose	also	and	walked	with	him	to	the	door	.
先生	伊尔蒂德	玫瑰	还	和	步行	和	他	到	这	门	.

伊尔蒂德爵士也起身，和他一起走到门口。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [ɑːskt] ['dɑːtməθ] , [æz; əz] [ðeɪ]

"	Do	you	mind	our	being	married	in	a	month	?	"	asked	Dartmouth	,	as	they
"	做	你	头脑	我们的	存在	已婚	在	一个	月	?	"	问	达特茅斯	,	作为	他们

[krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

crossed	the	room	.
交叉	这	房间	.

“你不介意我们一个月后结婚吧？”达特茅斯一边问，一边和达特茅斯穿过房间。

" [ðæt] [wɪl] [gɪv] [wɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ,

"	That	will	give	Weir	all	the	time	she	wants	,
"	那	将要	给	堰	全部	这	时间	她	想要	,

“那将给威尔她想要的所有时间。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [rəʊm] . "

and	we	should	like	to	spend	the	spring	in	Rome	.	"
和	我们	应该	喜欢	到	花费	这	春天	在	罗马	.	"

我们想在罗马度过春天。

" ['veri] [wel] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	Very	well	;	let	it	be	in	a	month	.
"	非常	出色地	;	让	它	是	在	一个	月	.

“好的，那就一个月后吧。”

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

I	cannot	see	that	the	date	is	of	any	importance	;
我	不能	看	那	这	日期	是	的	任何	重要性	;

我认为日期并不重要；

['əʊnli][duː; də][nɒt] [fə'get] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] . "

only	do	not	forget	me	in	the	summer	.	"
仅有的	做	不是	忘记	我	在	这	夏天	.	"

夏天的时候，请不要忘记我。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['dɑːtməθ] ;
" Oh , no , " said Dartmouth ;
" 哦 , 不 , " 说 达特茅斯 ;

“哦，不，”达特茅斯说道；

" [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [juː 'es] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə'raʊnd] .
" we expect you to harbor us off and on all the year around .
" 我们 预计 你 到 港口 我们 离开 和 在 全部 这 年 大约 .

“我们希望你们一年到头都能时不时地收留我们。”

" [ænd; ənd] [ðen] [sɜː(r)] [ɪltəd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] - [taɪm] ['kɔːtiə(r)] - [laɪk] ['dɪgnəti] ,
" And then Sir Iltyd opened the door and bowed with his old - time courtier - like dignity ,
" 和 然后 先生 伊尔蒂德 打开 这 门 和 鞠躬 和 他的 老的 - 时间 朝臣 - 喜欢 尊严 ,

“然后伊尔蒂德爵士打开门，以他那旧式朝臣般的尊严鞠了一躬。”

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
and Dartmouth passed out and into the hall .
和 达特茅斯 通过了 出去 和 进入 这 大厅 .

达特茅斯昏倒在走廊里。

[viː] .
V .
V .

五、

[hiː; hi] [faʊnd] [wɪə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] .
He found Weir kneeling on the hearth - rug .
他 成立 堰 跪着 在 这 炉 - 小地毯 .

他发现威尔跪在壁炉地毯上。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mens] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] [ʌp'held] [baɪ] ['mæsɪv] [biːmz] ;
The hall was an immense place with a vaulted ceiling upheld by massive beams ;
这 大厅 曾是 一个 巨大 地方 和 一个 拱形 天花板 维持 经过 大量的 光束 ;

大厅非常巨大，拱形天花板由巨大的横梁支撑；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪnskɒtɪd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [wɪð] [əʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]
the walls were wainscotted almost to the top with oak which had been
这 墙壁 是 护墙板 几乎 到 这 顶部 和 橡木 哪个 有 到过
['pɒlɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ;
polished for many a century ;
抛光 为了 许多 一个 世纪 ;

墙壁几乎一直到顶部都贴着橡木护墙板，这些橡木已经打磨了几个世纪；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['pɒlɪʃt] ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [rʌgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['veri]
and the floor , polished also , was covered with rugs which had been very
和 这 地面 , 抛光 还 , 曾是 涵盖 和 地毯 哪个 有 到过 非常
['hænsəm] [ɪn] [ðeə(r)] [deɪ] .
handsome in their day .
英俊的 在 他们的 天 .

地板也打磨得锃亮，上面铺着地毯，这些地毯在当时非常漂亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [suː'pɜːb] [suːts] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['mæsɪv] ,
There were several superb suits of armor and a quantity of massive ,
那里 是 一些 高超 西装 的 盔甲 和 一个 数量 的 大量的 ,
[kɑːrvd] ['əʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
carved oaken furniture ,
雕刻 橡木 家具 ,

那里有好几套精美的盔甲和大量厚重的雕花橡木家具。

[ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] .
extremely **uncomfortable** **but** **very** **picturesque** **.**
极其 不舒服 但 非常 如画 .

非常不舒服，但风景如画。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][held] ['meni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['hærəld][ænd; ənd]
In **the** **open** **fire** **-** **place** **,** **which** **would** **have** **held** **many** **more** **than** **Harold** **and**
在 这 打开 火 - 地方 , 哪个 会 有 握住 许多 更多的 比 哈罗德 和
[wɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] ,
Weir **within** **its** **depths** **,**
堰 之内 它是 深度 ,

在敞开式壁炉里，它的深处足以容纳比哈罗德和威尔多得多的人，

[greɪt] [lɒgz][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
great **logs** **were** **burning** **.**
伟大的 日志 是 燃烧 .

巨大的木柴在燃烧。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn][bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tɜːnd] [ʌp] ,
The **lamps** **had** **been** **brought** **in** **but** **had** **not** **been** **turned** **up** **,**
这 灯 有 到过 带来 在 但 有 不是 到过 转向 向上 ,

灯已经搬进来了，但是还没有打开。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt]
and **save** **for** **the** **firelight** **the** **great** **cathedral** **apartment** **was** **a** **thicket**
和 节省 为了 这 火光 这 伟大的 大教堂 公寓 曾是 一个 灌木丛
[ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
of **shadows** **,**
的 阴影 ,

除了炉火的光芒，大教堂公寓里到处都是阴影。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stiːl] ['wɒrɪəz] [gliːm] , ['menəsɪŋ] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
out **of** **which** **the** **steel** **warriors** **gleamed** **,** **menacing** **guardians** **of** **the** **girl** **.**
出去 的 哪个 这 钢 战士 闪闪发光 , 威胁 守护者 的 这 女孩 .

钢铁战士从中闪耀而出，他们是女孩的威慑守护者。

[wɪə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,
Weir **made** **a** **pretty** **picture** **kneeling** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **,**
堰 制成 一个 漂亮的 图片 跪着 在 这 炉 - 小地毯 ,

威尔跪在壁炉地毯上，拍了一张很美的照片。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] ['pleɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [feɪs] [ænd; ənd]['plaɪənt]['fɪgə(r)] , [ɪn][ɪts] ['kləʊsli] -
with **the** **fire** **-** **light** **playing** **on** **her** **dark** **face** **and** **pliant** **figure** **,** **in** **its** **closely** **-**
和 这 火 - 光 玩耍 在 她 黑暗的 脸 和 柔韧的 数字 , 在 它是 密切 -
['fɪtɪŋ] [blæk] [gaʊn] ,
fitting **black** **gown** **,**
配件 黑色的 袍 ,

火光映照在她黝黑的脸上和柔美的身躯上，她身穿紧身黑色长裙。

['θrəʊɪŋ] ['gəʊldən] ['flɪkəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [ðə; ði] ['læntənz] [ɪn]
throwing **golden** **flickers** **on** **her** **hair** **,** **and** **coquetting** **with** **the** **lanterns** **in**
投掷 金的 闪烁 在 她 头发 , 和 卖弄风情 和 这 灯笼 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

金色的光芒在她发间闪烁，她眼中闪烁着灯笼般的光芒，妩媚动人。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] ['dɑːtməθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brɪlɪənt]

She	rose	as	Dartmouth	approached	,	and	he	gave	her	one	of	his	brilliant
她	玫瑰	作为	达特茅斯	接近	,	和	他	给予	她	一	的	他的	杰出的

, ['sætɪsfaɪd] [smaɪlz] .

,	satisfied	smiles	.
,	使满意	微笑	.

当达特茅斯走近时，她站了起来，他给了她一个灿烂而满意的微笑。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	are	to	be	married	a	month	from	to	-	day	,	"	he	said	.
"	我们	是	到	是	已婚	一个	月	从	到	-	天	,	"	他	说	.

“我们还有一个月就要结婚了，”他说。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] ['jʊərəp] [ænd; ənd]

"	A	month	from	to	-	day	and	we	shall	be	knocking	about	Europe	and
"	一个	月	从	到	-	天	和	我们	将	是	敲门	关于	欧洲	和

['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

pining	for	English	civilization	.
思念	为了	英语	文明	.

“再过一个月，我们就会在欧洲四处游荡，怀念英国文明了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] [ðæt] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ] [ðə; ði]

"	He	drew	her	down	on	the	cushioned	seat	that	ran	along	the	wall	by	the
"	他	画	她	向下	在	这	缓冲	座位	那	跑	沿着	这	墙	经过	这

['tʃɪmni] - [piːs] .

chimney	-	piece	.
烟囱	-	片	.

他把她拉到壁炉旁靠墙的软垫座椅上。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	We	cannot	go	out	to	-	night	;	there	is	a	storm	coming	up	.
"	我们	不能	去	出去	到	-	夜晚	;	那里	是	一个	风暴	未来	向上	.

“我们今晚不能出门；暴风雨要来了。”

[ɑː] , [dɪd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?

Ah	,	did	I	not	tell	you	?
啊	,	做过	我	不是	告诉	你	?

啊，我不是跟你说过吗?

" [æz; əz] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [sæʃ] .

"	as	a	gust	of	wind	shrieked	and	rattled	the	sash	.
"	作为	一个	阵风	的	风	尖叫	和	摇晃	这	窗扇	.

“一阵狂风呼啸而过，窗户嘎嘎作响。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [druː] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

She	gave	a	little	shiver	and	drew	closer	to	him	.
她	给予	一个	小的	颤抖	和	画	更近	到	他	.

她微微颤抖了一下，然后向他靠得更近了。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [stɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hate	a	storm	,	"	she	said	.
"	我	恨	一个	风暴	,	"	她	说	.

“我讨厌暴风雨，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [bæk] — " [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

"	It	always	brings	back	—	"	she	stopped	abruptly	.
"	它	总是	带来	后退	—	"	她	停止	突然	.

“它总是让我想起——”她突然停了下来。

" [brɪŋz] [bæk] [wɒt] ? "

"	Brings	back	what	?	"
"	带来	后退	什么	?	"

“带回什么？”

" ['nʌθɪŋ] , " ['heɪstɪli] .
" Nothing , " hastily .
" 没有什么 , " 草草 .

“没什么，”他匆匆说道。

" [səʊ]['fɑːðə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] ?
" So father has given his consent ?
" 所以 父亲 有 给定 他的 同意 ?

“所以父亲已经同意了？”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .
But I knew he would .
但 我 知道 他 会 .

但我知道他会的。

[ai] [njuː] [hiː; hi] [laɪkt] [juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [met] ;
I knew he liked you the moment you met ;
我 知道 他 喜欢 你 这 片刻 你 遇见 ;

我第一眼就知道他喜欢你；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈljuːd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ai] [njuː] [ðæt]
and when he alluded that night to your small hands and feet I knew that
和 什么时候 他 暗示 那 夜晚 到 你的 小的 双手 和 脚 我 知道 那
[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [wʌn] .
the cause was won .
这 原因 曾是 韩元 .

那天晚上，当他提到你的小手小脚时，我就知道这场胜利已经到来。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [æt; ət] [fɔːlt] ,
Had they been at fault ,
有 他们 到过 在 过错 ,

如果他们有过错的话，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [red]
nothing could have persuaded him that you did not have a broad river of red
没有什么 可以 有 被说服 他 那 你 做过 不是 有 一个 广阔 河 的 红色的
[blʌd] [ɪn][juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ,
blood in you somewhere ,
血 在 你 某处 ,

没有什么能让他相信你体内没有奔涌的鲜血。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ðə; ði] ['mɒnək]
and he never would have approved of you had you been the monarch
和 他 绝不 会 有 得到正式认可的 的 你 有 你 到过 这 君主
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
of a kingdom .
的 一个 王国 .

即使你是一个王国的君主，他也绝不会认可你。

" ['dɑːtməθ] [smaɪld] .
" Dartmouth smiled .
" 达特茅斯 微笑 .

达特茅斯笑了。

" [ðə; ði] [men] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
" The men at college used to laugh at my hands ,
" 这 男人 在 大学 用过的 到 笑 在 我的 双手 ,

“大学里的男生过去常常嘲笑我的手，

[ʌn'tɪl] [ai] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [wʌn] [deɪ] ,
until I nearly choked one of them to death one day ,
直到 我 几乎 窒息 一 的 他们 到 死亡 一 天 ,

直到有一天我差点把其中一个掐死。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] .

after	which	they	never	laughed	at	them	again	.
后	哪个	他们	绝不	笑了	在	他们	再次	.

此后，他们再也没有嘲笑过他们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [biːn] ['destɪnd] [æt; ət] [bɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [welʃ]

There	is	no	doubt	now	about	my	having	been	destined	at	birth	for	a	Welsh
那里	是	不	怀疑	现在	关于	我的	拥有	到过	注定	在	出生	为了	一个	威尔士语

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

现在毫无疑问，我生来就注定要娶一位威尔士少女。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	equipped	accordingly	.
和	配备	因此	.

并配备了相应的设备。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['prɪti] ['θʌrəli] . "

But	you	know	your	father	pretty	thoroughly	.	"
但	你	知道	你的	父亲	漂亮的	彻底	.	"

但你对你父亲非常了解。

" [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	I	have	lived	alone	with	him	so	long	that	I	can	almost	read	his	mind	,
"	我	有	居住地	独自的	和	他	所以	长的	那	我	能	几乎	读	他的	头脑	,

“我和他单独生活了这么久，我几乎能读懂他的心思了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] . "

and	I	certainly	know	his	peculiarities	.	"
和	我	当然	知道	他的	特殊性	.	"

我当然了解他的怪癖。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['terəbli] ['ləʊnli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	It	must	have	been	a	terribly	lonely	life	for	you	.
"	它	必须	有	到过	一个	可怕	孤独	生活	为了	你	.

“你的生活一定非常孤独。”

[haʊ] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ?

How	old	were	you	when	your	mother	died	?
如何	老的	是	你	什么时候	你的	母亲	死亡	?

你母亲去世时你多大?

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['məʊʃn] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

"	She	moved	with	the	nervous	motion	habitual	to	her	whenever	her	mother's
"	她	已搬	和	这	紧张的	运动	习惯性的	到	她	每当	她	母亲的

[neɪm] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

name	was	mentioned	.
姓名	曾是	提及	.

“每当提到母亲的名字，她都会不由自主地紧张地动一下。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	was	about	nine	,	"	she	said	.
"	我	曾是	关于	九	,	"	她	说	.

“我当时大概九岁，”她说。

" [naɪn] ?

"	Nine	?
"	九	?

“九?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

And	yet	you	remember	nothing	of	her	?
和	然而	你	记住	没有什么	的	她	?

然而，你竟然对她毫无印象？

[wɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . "

Weir	,	it	is	impossible	that	you	cannot	remember	her	.	"
堰	,	它	是	不可能的	那	你	不能	记住	她	.	"

威尔，你不可能不记得她。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	not	remember	her	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	记住	她	,	"	她	说	.

“我不记得她了，”她说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	saw	her	picture	in	the	library	to	-	night	.
"	我	锯	她	图片	在	这	图书馆	到	-	夜晚	.

“我今晚在图书馆看到了她的照片。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['verɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]

She	must	have	been	very	beautiful	,	but
她	必须	有	到过	非常	美丽的	,	但

她一定非常漂亮，但是

[laɪk] [juː; jʊ]['əʊnlɪ][ɪn] ['biːɪŋ] [dɑːk] .

like	you	only	in	being	dark	.
喜欢	你	仅有的	在	存在	黑暗的	.

就像你只有在黑暗中才会那样。

['ʌðəwaɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] .

Otherwise	,	there	is	not	a	trace	of	resemblance	.
否则	,	那里	是	不是	一个	痕迹	的	相似	.

否则，两者之间就没有任何相似之处。

[bʌt; bət]['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] .

But	surely	you	must	remember	her	,	Weir	;	you	are	joking	.
但	一定	你	必须	记住	她	,	堰	;	你	是	开玩笑	.

但你肯定记得她，威尔；你在开玩笑吧。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ['pɜːfɪktlɪ] , [ænd; ənd] ['menɪ] [θɪŋz]

I	can	remember	when	I	was	four	years	of	age	perfectly	,	and	many	things
我	能	记住	什么时候	我	曾是	四	年	的	年龄	完美	,	和	许多	事物

[ðæt] ['hæpənd] . "

that	happened	.	"
那	发生	.	"

我清楚地记得我四岁时发生的许多事情。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	remember	nothing	that	happened	before	I	was	nine	years	old	,	"	she	said	.
"	我	记住	没有什么	那	发生	前	我	曾是	九	年	老的	,	"	她	说	.

“我九岁之前发生的事情我什么都不记得了，”她说。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] ['sʌd(ə)nlɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	bent	down	suddenly	and	looked	into	her	face	.
他	弯曲	向下	突然	和	看起来	进入	她	脸	.

他突然弯下腰，看着她的脸。

" [wɪə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Weir	,	what	do	you	mean	?
"	堰	,	什么	做	你	意思是	?

“威尔，你是什么意思？”

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wen'evə(r)] [wʌn] [spiːks] [ɒv; əv]

There	is	always	an	uncomfortable	suggestion	of	mystery	whenever	one	speaks	of
那里	是	总是	一个	不舒服	建议	的	神秘	每当	一	说话	的

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

your	mother	or	your	childhood	.
你的	母亲	或者	你的	童年	.

每当人们谈起母亲或童年时，总会隐隐透出一种神秘感，让人感到不安。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] ?

What	is	the	reason	you	cannot	remember	?
什么	是	这	原因	你	不能	记住	?

你为什么想不起来?

[dɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvəd] , [faɪnd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk]

Did	you	have	brain	fever	,	and	when	you	recovered	,	find	your	mind	a	blank
做过	你	有	脑	发烧	,	和	什么时候	你	恢复	,	寻找	你的	头脑	一个	空白的

?

?
?

你是否得过脑热，康复后却发现自己一片空白?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] . "

Such	things	have	happened	.	"
这样的	事物	有	发生	.	"

这种事确实发生过。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['despərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɜːvd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['efət] .

"	No	,	"	she	said	,	desperately	,	as	if	she	had	nerved	herself	for	an	effort	.
"	不	,	"	她	说	,	绝望地	,	作为	如果	她	有	神经质	她自己	为了	一个	努力	.

“不,”她绝望地说，仿佛鼓起勇气准备尝试一下。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	not	it	.
"	那	曾是	不是	它	.

事情并非如此。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	wanted	to	tell	you	,	but	I	cannot	bear	to	speak	of	it	.
我	有	经常	通缉	到	告诉	你	,	但	我	不能	熊	到	说话	的	它	.

我常常想告诉你，但我实在不忍心说出口。

[ðə; ðɪ][əʊld]['hɒrə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [bæk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	old	horror	always	comes	back	when	I	think	of	it	.
这	老的	恐怖	总是	来	后退	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想起这件事，那种恐惧感就会再次袭来。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] ,

But	I	feel	that	I	ought	to	tell	you	before	we	are	married	,
但	我	感觉	那	我	应该	到	告诉	你	前	我们	是	已婚	,

但我觉得在结婚前应该告诉你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] [naʊ] [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	do	so	now	since	we	are	speaking	of	it	.
和	我	将要	做	所以	现在	自从	我们	是	请讲	的	它	.

既然说到这儿，那我就现在去做吧。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [breɪn] ['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] — [aɪ][daɪd] . "

I	did	not	have	brain	fever	,	but	when	I	was	nine	years	old	—	I	died	.	"
我	做过	不是	有	脑	发烧	,	但	什么时候	我	曾是	九	年	老的	—	我	死亡	.	"

我没有得脑膜炎，但在我九岁那年——我死了。

" [juː; jʊ] [wɒt] ？ "
" You what ？ "
" 你 什么 ？ "

你说什么？

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .
" Yes , it is true .
" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第5/8页

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkætəlepsi] , [ə; eɪ] [trɑːns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ; [ai][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ded] .

They	called	it	catalepsy	,	a	trance	;	but	it	was	not	;	I	was	really	dead	.
他们	称为	它	僵直症	,	一个	发呆	;	但	它	曾是	不是	;	我	曾是	真的	死的	.

他们称之为僵直症，一种恍惚状态；但那不是；我真的死了。

[ai][wɒz; wəz] [θrəʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɔːs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈmʌðərz] [deθ] , [ænd; ənd]

I	was	thrown	from	a	horse	a	few	months	after	my	mother's	death	,	and
我	曾是	抛掷	从	一个	马	一个	很少	几个月	后	我的	母亲的	死亡	,	和

[kɪld] [ˈɪnstəntli] .

killed	instantly	.
被杀	即刻	.

母亲去世几个月后，我从马上摔了下来，当场死亡。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] ,

They	laid	me	in	the	family	vault	,
他们	铺设	我	在	这	家庭	金库	,

他们把我安葬在了家族墓穴里。

[bʌt; bət][maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][aɪs] [pʊt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈkʌvəd] ,

but	my	father	had	ice	put	about	me	and	would	not	have	me	covered	,
但	我的	父亲	有	冰	放	关于	我	和	会	不是	有	我	涵盖	,

但我父亲却在我身上放了冰块，不肯给我盖上衣服。

[ænd; ənd] [went] [ˈevri] [ˈaʊə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwəd] .

and	went	every	hour	to	see	me	,	as	he	told	me	afterward	.
和	去	每一个	小时	到	看	我	,	作为	他	讲述	我	之后	.

后来他告诉我，他每隔一小时就来看我一次。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ;

I	remember	nothing	;
我	记住	没有什么	;

我什么都不记得了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv]

and	they	say	that	when	people	are	in	a	trance	they	are	conscious	of
和	他们	说	那	什么时候	人们	是	在	一个	发呆	他们	是	有意识的	的

['evriθɪŋ] [ðæt] ['pɑːsɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

everything	that	passes	around	them	.
一切	那	通过	大约	他们	.

他们说，当人们处于恍惚状态时，他们会意识到周围发生的一切。

[ai] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [naɪt] [ai] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

I	knew	nothing	until	one	night	I	suddenly	opened	my	eyes	and	looked	about	me	.
我	知道	没有什么	直到	一	夜晚	我	突然	打开	我的	眼睛	和	看起来	关于	我	.

我之前一无所知，直到一天晚上，我突然睁开眼睛环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , ['əʊnli][ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz]

It	was	just	such	a	night	as	this	,	only	in	mid	-	winter	;	the	wind	was
它	曾是	只是	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	仅有的	在	中	-	冬天	;	这	风	曾是

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] ,

howling	and	shrieking	,
嚎叫	和	尖叫	,

那晚正是这样的景象，只不过是在隆冬时节；狂风呼啸，怒吼不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [gʌst] [ʃʊk] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

and	the	terrible	gusts	shook	the	vault	in	which	I	lay	.
和	这	糟糕的	阵风	摇晃	这	金库	在	哪个	我	躺	.

狂风巨浪摇晃着我躺着的墓穴。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [rɔ:d] [laɪk] ['θʌndə(r)] ,

The	ocean	roared	like	thunder	,
这	海洋	咆哮	喜欢	雷	,

海浪像雷鸣般咆哮，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:l] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] ['fjʊəri] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

and	I	could	hear	it	hurl	itself	in	its	fury	against	the	rocks	at	the	foot	of
和	我	可以	听到	它	投	本身	在	它是	愤怒	反对	这	岩石	在	这	脚	的

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

我能听到它愤怒地撞击在城堡脚下的岩石上。

[ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

A	lamp	was	burning	at	my	feet	,
一个	灯	曾是	燃烧	在	我的	脚	,

我脚边有一盏灯在燃烧。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðeə(r)]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:]

and	by	its	flickering	light	I	could	see	in	their	niches	on	every	side	of	me
和	经过	它是	闪烁	光	我	可以	看	在	他们的	利基市场	在	每一个	边	的	我

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] [ded] [hu:] [hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

the	long	lines	of	dead	who	had	lain	there	for	centuries	.
这	长的	线条	的	死的	WHO	有	莱恩	那里	为了	几个世纪	.

借着它摇曳的灯光，我能看到我周围各个壁龛里躺着的长长的死者队伍，他们已经在那里躺了几个世纪了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [lɒkt] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [wɪ'ðɪn]

And	I	was	alone	with	them	,	locked	in	with	them	;	no	living	creature	within
和	我	曾是	独自的	和	他们	,	已锁定	在	和	他们	;	不	活的	生物	之内

[kɔ:l] !

call	!
称呼	!

我独自一人和它们待在一起，被困在里面；周围没有任何活物可以呼唤我！

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['deθli] [kəʊld] .

And	I	was	so	deathly	cold	.
和	我	曾是	所以	致命的	寒冷的	.

我当时冷得要命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blɒk] [ɒv; əv][aɪs][ɒn][maɪ] [tʃest] ,

There	was	a	great	block	of	ice	on	my	chest	,
那里	曾是	一个	伟大的	堵塞	的	冰	在	我的	胸部	,

我胸口压着一大块冰。

[ænd; ənd][slæbz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ə'baʊt] [maɪ] [lɪmz] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

and	slabs	of	it	were	packed	about	my	limbs	so	tightly	that	I	could	not
和	板	的	它	是	包装	关于	我的	四肢	所以	紧紧	那	我	可以	不是

[mu:v] .

move	.
移动	.

一块块的石块紧紧地包裹着我的四肢，让我动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fi:l] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ,

I	could	only	feel	that	horrible	,
我	可以	仅有的	感觉	那	可怕	,

我当时只觉得那太可怕了。

['glɑːsi] [kəʊld] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɪn][maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ]

glassy	cold	which	I	knew	had	frozen	the	marrow	in	my	bones	and	turned	my
玻璃状	寒冷的	哪个	我	知道	有	冷冻	这	骨髓	在	我的	骨头	和	转向	我的

[blʌd] [tuː; tə]['dʒeli] ;

blood	to	jelly	;
血	到	果冻	;

冰冷刺骨，我知道它已经冻住了我骨髓里的血液，使我血液凝固成胶状；

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	the	pain	of	it	was	something	which	I	have	no	words	to	describe	.
和	这	疼痛	的	它	曾是	某物	哪个	我	有	不	字	到	描述	.

那种痛苦，我无法用语言来形容。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

I	tried	to	call	out	,	but	the	ice	was	on	my	chest	,	and	I	could	hardly
我	尝试	到	称呼	出去	,	但	这	冰	曾是	在	我的	胸部	,	和	我	可以	几乎

[briːð] .

breathe	.
呼吸	.

我试图呼救，但冰块冻在我的胸口，我几乎无法呼吸。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [leɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] .

Then	for	a	moment	I	lay	trying	to	collect	my	thoughts	.
然后	为了	一个	片刻	我	躺	尝试	到	收集	我的	想法	.

然后我躺了一会儿，努力整理思绪。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] .

I	did	not	know	where	I	was	.
我	做过	不是	知道	在哪里	我	曾是	.

我不知道自己身在何处。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

I	did	not	know	that	I	was	in	the	vault	of	my	ancestors	.
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	在	这	金库	的	我的	祖先	.

我之前并不知道自己身处祖先的陵墓之中。

[ai]['əʊnli] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] ,

I	only	felt	that	I	had	been	wandering	and	wandering	in	some	dim	,
我	仅有的	毛毡	那	我	有	到过	漫游	和	漫游	在	一些	暗淡	,

我只觉得我一直在昏暗的环境中漫无目的地游荡，

[fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][faɪnd] ,

far	-	off	land	looking	for	someone	I	could	never	find	,
远的	-	离开	土地	寻找	为了	某人	我	可以	绝不	寻找	,

远在他乡寻找一个我永远也找不到的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ai][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [faʊnd] [rest] .

and	that	suddenly	I	had	come	into	another	world	and	found	rest	.
和	那	突然	我	有	来	进入	其他	世界	和	成立	休息	.

突然间，我仿佛进入了另一个世界，找到了安宁。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [æt; ət] - - ['ælwin] ,

But	although	I	did	not	know	that	I	was	in	the	vault	at	Rhyd	-	Alwyn	,
但	虽然	我	做过	不是	知道	那	我	曾是	在	这	金库	在	-	-	艾尔文	,

但我当时并不知道自己身处里德-阿尔温的保险库中，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] , [ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [leɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	my	name	was	Weir	Penrhyn	,	I	knew	that	I	was	laid	out	as	a
和	那	我的	姓名	曾是	堰	彭林	,	我	知道	那	我	曾是	铺设	出去	作为	一个

[kɔːps] ,

corpse	,
尸体	,

我知道我的名字叫威尔·彭林，我知道自己被当作尸体摆放着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

and	that	the	dead	were	about	me	.
和	那	这	死的	是	关于	我	.

死者就在我身边。

[tʃaɪld] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

Child	as	I	was	,
孩子	作为	我	曾是	,

虽然我当时还是个孩子，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][mʌst; məst][gəʊ][ˈfræntɪk] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

it	seemed	to	me	that	I	must	go	frantic	with	the	horror	of	the	thing	,
它	似乎	到	我	那	我	必须	去	疯狂的	和	这	恐怖	的	这	事物	,

我当时觉得我必须被那件可怕的事情吓得发疯。

[stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [ˈgɑːstli] [pleɪs] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd]

stretched	out	in	that	ghastly	place	,	a	storm	roaring	about	me	,	bound	hand	and
拉伸	出去	在	那	阴森	地方	,	一个	风暴	咆哮	关于	我	,	边界	手	和

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

我被绑着手脚，摊开身子躺在那可怕的地方，周围狂风暴雨。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help] .

unable	to	cry	for	help	.
无法	到	哭	为了	帮助	.

无法呼救。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [left] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [əˈgen] [ɔː(r)] [lɒst]

I	think	that	if	I	had	been	left	there	all	night	I	should	have	died	again	or	lost
我	思考	那	如果	我	有	到过	左边	那里	全部	夜晚	我	应该	有	死亡	再次	或者	丢失的

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

我想如果我被留在那里一整夜，我可能还会再次死去或者精神崩溃。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [menz] ['vɔɪsɪz] .

but	in	a	moment	I	heard	a	noise	at	the	grating	and	men's	voices	.
但	在	一个	片刻	我	听到	一个	噪音	在	这	格栅	和	男士	声音	.

但过了一会儿，我听到栅栏发出响声，还有男人的声音。

" - [ai][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , - [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [seɪ] .

"	'	I	must	go	in	and	see	her	once	more	,	'	I	heard	a	strange	voice	say	.
"	-	我	必须	去	在	和	看	她	一次	更多的	,	-	我	听到	一个	奇怪的	嗓音	说	.

“‘我必须再进去见她一面，’我听到一个陌生的声音说道。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] . -

'	It	seems	cruelty	to	leave	her	alone	in	this	storm	.	'
-	它	似乎	残酷	到	离开	她	独自的	在	这	风暴	.	-

“把她一个人留在暴风雨中，似乎太残忍了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] .

And	then	a	man	came	in	and	bent	over	me	.
和	然后	一个	男人	来了	在	和	弯曲	超过	我	.

然后一个男人走了进来，弯下腰看着我。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːpli] , - ['mædək] ! — [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [lait] . -

In	a	moment	he	called	sharply	,	'	Madoc	!	—	bring	me	the	light	.	'
在	一个	片刻	他	称为	尖锐地	,	-	马多克	!	—	带来	我	这	光	.	-

片刻后，他厉声喊道：“马多克！——把灯拿来给我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [tuː] [streɪndʒ] , ['iːgə(r)] , ['ɔːlməʊst]

And	**then**	**another**	**man**	**came**	**,**	**and**	**I**	**looked**	**up**	**into**	**two**	**strange**	**,**	**eager**	**,**	**almost**
和	然后	其他	男人	来了	,	和	我	看起来	向上	进入	二	奇怪的	,	渴望的	,	几乎

['terɪfaɪd] ['feɪsɪz] .

terrified	**faces**	**.**
恐惧	面孔	.

然后又来了一个人，我抬头一看，看到了两张陌生、渴望、近乎恐惧的脸。

[ai] [hɜːd] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ,

I	**heard**	**incoherent**	**and**	**excited**	**voices**	**,**
我	听到	语无伦次	和	兴奋的	声音	,

我听到了一些语无伦次但又激动人心的声音，

[ðen] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] [dæʃt] [ɒf] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

then	**the**	**ice**	**was**	**dashed**	**off**	**my**	**chest**	**and**	**I**	**was**	**caught**	**up**	**in**	**a**	**pair**	**of**
然后	这	冰	曾是	虚线	离开	我的	胸部	和	我	曾是	捕捉	向上	在	一个	一对	的

[strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɔːn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

strong	**arms**	**and**	**borne**	**swiftly**	**to**	**the**	**house**	**.**
强的	武器	和	出生	迅速地	到	这	房子	.

然后，我胸口的冰块被踢开，我被一双强壮的手臂抱住，迅速地被带到了房子里。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː][ɪn] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd]

They	**took**	**me**	**to**	**a**	**great**	**blazing**	**fire**	**and**	**wrapped**	**me**	**in**	**blankets**	**and**
他们	采取	我	到	一个	伟大的	炽烈	火	和	包装	我	在	毯子	和

[pɔː] [hɒt] [drɪŋks] [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] ,

poured	**hot**	**drinks**	**down**	**my**	**throat**	**,**
倾倒	热的	饮料	向下	我的	喉	,

他们把我带到熊熊燃烧的篝火旁，用毯子把我裹起来，然后往我嘴里灌热饮。

[ænd; ənd] [suːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [tʃɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʒiːld] [blʌd] [ɪn][maɪ]

and	**soon**	**that**	**terrible**	**chill**	**began**	**to**	**leave**	**me**	**and**	**the**	**congealed**	**blood**	**in**	**my**
和	很快	那	糟糕的	寒意	开始	到	离开	我	和	这	凝固	血	在	我的

[veɪns] [tuː; tə] [θɔː] .

veins	**to**	**thaw**	**.**
静脉	到	解冻	.

很快，那股可怕的寒意开始从我身上消退，我血管里凝固的血液也开始融化。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .

And	**in**	**a**	**few**	**days**	**I**	**was**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**again**	**.**
和	在	一个	很少	天	我	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

几天后，我就完全康复了。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [nəʊ][wʌn] .

But	**I**	**remembered**	**no**	**one**	**.**
但	我	记得	不	一	.

但我谁也不记得了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['veriɪst] ['strendʒər] .

I	**had**	**to**	**become**	**acquainted**	**with**	**them**	**all**	**as**	**with**	**the**	**veriest**	**strangers**	**.**
我	有	到	变得	熟人	和	他们	全部	作为	和	这	最真实的	陌生人	.

我必须像对待最陌生的人一样去熟悉他们所有人。

[ai][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	**had**	**the**	**natural**	**intelligence**	**of**	**my**	**years**	**,**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
我	有	这	自然的	智力	的	我的	年	,	但	没有什么	更多的	.

我拥有与年龄相符的智力，但仅此而已。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [soʊlz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'tɜːn]

Between	the	hour	of	my	soul's	flight	from	its	body	and	that	of	its	return
之间	这	小时	的	我的	灵魂的	航班	从	它是	身体	和	那	的	它是	返回

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [rɔb] [ɒv; əv] ['evri] ['meməri] .

it	had	been	robbed	of	every	memory	.
它	有	到过	被抢劫	的	每一个	记忆	.

从我的灵魂离开肉体到它返回肉体的这段时间里，它失去了所有的记忆。

[ai] [rɪ'membəd] ['naɪðə(r)][maɪ]['mʌðə(r)][nɔː(r)]['eni] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	remembered	neither	my	mother	nor	any	incident	of	my	childhood	.
我	记得	两者都不	我的	母亲	也不	任何	事件	的	我的	童年	.

我既不记得我的母亲，也不记得我童年的任何事。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][maɪ] [weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

I	could	not	find	my	way	over	the	castle	,
我	可以	不是	寻找	我的	方式	超过	这	城堡	,

我找不到穿过城堡的路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [sɪns] ['ɪnfənsi] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] [tuː; tə]

and	the	rocks	on	which	I	had	lived	since	infancy	were	strangers	to
和	这	岩石	在	哪个	我	有	居住地	自从	婴儿期	是	陌生人	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我从小居住的岩石，对我来说却变得陌生起来。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑʊə(r)] [wen] [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd]

Everything	was	a	blank	up	to	the	hour	when	I	opened	my	eyes	and	found
一切	曾是	一个	空白的	向上	到	这	小时	什么时候	我	打开	我的	眼睛	和	成立

[maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] . "

myself	between	the	narrow	walls	of	a	coffin	.	"
我	之间	这	狭窄的	墙壁	的	一个	棺材	.	"

直到我睁开眼睛的那一刻，我眼前一片空白，然后发现自己身处一口狭窄的棺材里。

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːtməθ] .

"	Upon	my	word	!	"	exclaimed	Dartmouth	.
"	之上	我的	单词	!	"	惊呼	达特茅斯	.

“我发誓！”达特茅斯喊道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɒv(ə)l] .

"	Why	,	you	are	a	regular	heroine	of	a	sensational	novel	.
"	为什么	,	你	是	一个	常规的	女英雄	的	一个	轰动一时	小说	.

“你简直就是轰动一时的小说里的女主角。”

" [wɪə(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fɪəsli] [tə'geðə(r)] ,

"	Weir	sprang	to	her	feet	and	struck	her	hands	fiercely	together	,
"	堰	弹簧	到	她	脚	和	击	她	双手	激烈地	一起	,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

her	eyes	blazing	.
她	眼睛	炽烈	.

“威尔猛地站起身，双手猛地拍在一起，双眼怒火中烧。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

"	You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	"	she	cried	,	passionately	.
"	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	"	她	哭	,	热情地	.

“你应该感到羞耻！”她激动地喊道。

" [kæn; kən][juː; jʊ]['nevə(r)][biː; bi] ['sɪəriəs] ?

"	Can	you	never	be	serious	?
"	能	你	绝不	是	严肃的	?

你难道就不能认真一点吗?

[mʌst; məst][juː; jʊ][dʒəʊk][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ?

Must	**you**	**joke**	**about**	**everything**	**?**
必须	你	开玩笑	关于	一切	?

你非得什么事都开玩笑吗?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] .

I	**believe**	**you**	**will**	**find**	**something**	**to**	**laugh**	**at**	**in**	**the**	**marriage**	**service**	**.**
我	相信	你	将要	寻找	某物	到	笑	在	在	这	婚姻	服务	.

我相信你会在婚礼仪式上找到一些让你发笑的事情。

[ðæt] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ]

That	**thing**	**I**	**have**	**told**	**you**	**is**	**the**	**most**	**serious**	**and**	**horrible**	**experience**	**of**	**my**
那	事物	我	有	讲述	你	是	这	最多	严肃的	和	可怕	经验	的	我的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

我跟你说的那件事是我人生中最严重、最可怕的经历。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [ɪn][ə; eɪ]

and	**yet**	**you**	**treat**	**it**	**as**	**if**	**I**	**were**	**acting**	**a**	**part**	**in**	**a**	**melodrama**	**in**	**a**
和	然而	你	对待	它	作为	如果	我	是	表演	一个	部分	在	一个	情节剧	在	一个

[θɜːd] - [reɪt] ['θɪətə(r)] !

third	**-**	**rate**	**theatre**	**!**
第三	-	速度	剧院	!

然而，你却把我当成是在三流剧院里演一出情节剧的角色!

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai] [heɪt] [juː; jʊ] .

Sometimes	**I**	**think**	**I**	**hate**	**you**	**.**
有时	我	思考	我	恨	你	.

有时我觉得我恨你。

" ['dɑːtməθ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen]

"	**Dartmouth**	**caught**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**forced**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**again**
"	达特茅斯	捕捉	她	在	他的	武器	和	强制	她	到	坐	向下	再次

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

“达特茅斯一把将她抱在怀里，强迫她重新坐在他身边。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**My**	**dear**	**girl**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	他	说	,

“我亲爱的姑娘，”他说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [məʊst]

"	**why**	**is**	**it**	**that**	**a**	**woman**	**can**	**never**	**understand**	**that**	**when**	**a**	**man**	**feels**	**most**
"	为什么	是	它	那	一个	女士	能	绝不	理解	那	什么时候	一个	男人	感觉	最多

[hiː; hi][tʃɑːf, tʃæf] ,

he	**chaffs**	**,**
他	谷壳	,

为什么女人永远无法理解，当男人情绪最激动的时候，他会恼怒呢?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['biːstli] ['hæbɪt] .

especially	**if**	**he**	**has**	**cultivated**	**the**	**beastly**	**habit**	**.**
尤其	如果	他	有	栽培	这	兽	习惯	.

尤其是如果他已经养成了这种兽性习惯的话。

[jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [stɜːd] [ˌem 'iː] ['paʊəfəli] ; [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː; də][nɒt]

Your	story	stirred	me	powerfully	;	the	more	so	because	such	things	do	not
你的	故事	搅拌	我	强大的	;	这	更多的	所以	因为	这样的	事物	做	不是

['hæpən] [tuː; tə] ['evri] - [deɪ] [g'ɜːlz] — "

happen	to	every	-	day	girls	—	"
发生	到	每一个	-	天	女孩们	—	"

你的故事深深打动了我；尤其因为这种事并非发生在普通女孩身上——

" ['hærəld] ! "

"	Harold	!	"
"	哈罗德	!	"

“哈罗德！”

" [duː; də][nɒt] [rɒŋ] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] .

"	Do	not	wrong	me	;	I	am	in	dead	earnest	.
"	做	不是	错误的	我	;	我	是	在	死的	认真	.

“请不要误解我的意思；我是认真的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

As	a	plain	matter	of	fact	,	I	never	heard	of	anything	so	horrible	.
作为	一个	清楚的	事情	的	事实	,	我	绝不	听到	的	任何事物	所以	可怕	.

事实上，我从未听说过如此可怕的事情。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [jʌŋ] !

Thank	heaven	it	happened	when	you	were	so	young	!
感谢	天堂	它	发生	什么时候	你	是	所以	年轻的	!

幸好这件事发生在你还小的时候！

[nəʊ] ['wʊmənz] [wɪl] [ænd; ənd]['spɪrɪt][kʊd; kəd][raɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meməri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

No	woman's	will	and	spirit	could	rise	superior	to	such	a	memory	if	it
不	女性的	将要	和	精神	可以	上升	优越的	到	这样的	一个	记忆	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wʌn] .

were	a	recent	one	.
是	一个	最近的	一	.

如果这是最近发生的一件事，任何女人的意志和精神都无法超越这样的记忆。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai] [fə'gɪvn] ? "

But	am	I	forgiven	?	"
但	是	我	已原谅	?	"

但我被原谅了吗?

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] ['biːɪŋ] ['æŋgri] [wɪð]

"	As	you	are	perfectly	incorrigible	,	I	suppose	there	is	no	use	being	angry	with
"	作为	你	是	完美	不可救药	,	我	认为	那里	是	不	使用	存在	生气的	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“既然你无可救药，我想生你的气也没什么用。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	she	said	,	still	with	a	little	pout	on	her	lips	.
"	她	说	,	仍然	和	一个	小的	噘	在	她	嘴唇	.

“她说着，嘴唇上还带着一丝撅起的撅嘴。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ['əʊnli] . "

"	But	I	will	forgive	you	on	one	condition	only	.	"
"	但	我	将要	原谅	你	在	一	状况	仅有的	.	"

“但我只会在一个条件下原谅你。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Name	it	.	"
"	姓名	它	.	"

“说出它的名字。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "

"	You	are	never	to	mention	the	subject	to	me	again	after	to	-	night	.	"
"	你	是	绝不	到	提到	这	主题	到	我	再次	后	到	-	夜晚	.	"

“今晚之后，你不许再跟我提起这件事。”

" [aɪ]['nevə(r)] [wɪl] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	I	never	will	;	but	tell	me	,
"	我	绝不	将要	;	但	告诉	我	,

我永远不会；但请告诉我，

[hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ? "

has	the	memory	of	your	childhood	never	come	back	for	a	moment	?	"
有	这	记忆	的	你的	童年	绝不	来	后退	为了	一个	片刻	?	"

你的童年记忆是否从未有过片刻的回忆?

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

All	I	remember	is	that	sense	of	everlasting	wandering	and	looking	for
全部	我	记住	是	那	感觉	的	永恒	漫游	和	寻找	为了

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

我只记得那种永无止境的漂泊感和寻找某物的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]

For	a	long	while	I	was	haunted	with	the	idea	that	there	was	something	I
为了	一个	长的	尽管	我	曾是	闹鬼的	和	这	主意	那	那里	曾是	某物	我

[stɪl] [mʌst; məst][faɪnd] .

still	must	find	.
仍然	必须	寻找	.

很长一段时间以来，我一直被一种想法困扰着，那就是我还有一些东西尚未找到。

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I	never	could	discover	what	it	was	,	but	it	has	left	me	now	.
我	绝不	可以	发现	什么	它	曾是	,	但	它	有	左边	我	现在	.

我始终没能弄明白那是什么，但现在它已经离开了我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] ,

If	you	had	not	been	so	unkind	,
如果	你	有	不是	到过	所以	不友善	,

如果你当初没有那么刻薄的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]

I	should	have	said	that	it	is	because	I	am	too	happy	for	mysterious	and
我	应该	有	说	那	它	是	因为	我	是	也	快乐的	为了	神秘	和

['sʌmwɒt] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['lɒŋɪŋ] . "

somewhat	supernatural	longings	.	"
有些	超自然	渴望	.	"

我应该说，那是因为我太幸福了，以至于无法产生那些神秘的、略带超自然色彩的渴望。

" [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][woʊnt] .

"	But	as	it	is	,	you	won't	.
"	但	作为	它	是	,	你	惯于	.

但实际上，你不会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] , [ðəʊ] .

It	was	an	odd	feeling	to	have	,	though	.
它	曾是	一个	奇怪的	感觉	到	有	,	尽管	.

这确实是一种很奇怪的感觉。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] — [fɔː(r); fə(r)]
Perhaps **it** **was** **a** **quest** **for** **the** **memories** **of** **your** **childhood** **—** **for**
也许 它 曾是 一个 寻求 为了 这 回忆 的 你的 童年 — 为了
[ə; eɪ] [lɒst] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
a **lost** **existence** **,** **as** **it** **were** **.**
一个 丢失的 存在 , 作为 它 是 .

也许这是一次对童年记忆的追寻——或者说，是对逝去时光的追寻。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] , [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]
If **ever** **it** **comes** **again** **,** **tell** **me** **,** **and** **we** **will** **try** **and** **work** **it** **out**
如果 曾经 它 来 再次 , 告诉 我 , 和 我们 将要 尝试 和 工作 它 出去
[tə'geðə(r)] . "
together **.** **"**
一起 . "

如果以后再遇到这种情况，告诉我，我们一起想办法解决。

" ['hærəld] !
" **Harold** **!**
" 哈罗德 !

“哈罗德!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['smaɪlɪŋ] ['aʊtraɪt] [ðɪs] [taɪm] ,
" **she** **exclaimed** **,** **smiling** **outright** **this** **time** **,**
" 她 惊呼 , 微笑 直接 这 时间 ,

“她惊呼道，这次她露出了灿烂的笑容，”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . "
" **you** **will** **be** **trying** **to** **analyze** **the** **cobwebs** **of** **heaven** **before** **long** **.** **"**
" 你 将要 是 尝试 到 分析 这 蜘蛛网 的 天堂 前 长的 . "

“不久之后，你就会试图分析天堂的蛛网了。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dens] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **they** **are** **too** **dense** **.**
" 不 , " 他 说 , " 他们 是 也 稠密 .

“不,”他说，“它们太密实了。”

" ['sɪksθ] .
" **VI** **.**
" 六年级 .

六、

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [wen] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
It **was** **eleven** **o'clock** **when** **they** **parted** **for** **the** **night** **.**
它 曾是 十一 点钟 什么时候 他们 分手了 为了 这 夜晚 .

他们晚上十一点就分开了。

['dɑːtməθ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
Dartmouth **went** **up** **to** **his** **room** **and** **sat** **down** **at** **his** **desk** **to** **write** **a**
达特茅斯 去 向上 到 他的 房间 和 卫星 向下 在 他的 桌子 到 写 一个
['letə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
letter **to** **his** **father** **.**
信 到 他的 父亲 .

达特茅斯回到自己的房间，坐在书桌前，准备给父亲写一封信。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)]
In **a** **moment** **he** **threw** **down** **the** **pen** **;** **he** **was** **not** **in** **a** **humor** **for**
在 一个 片刻 他 扔 向下 这 笔 ; 他 曾是 不是 在 一个 幽默 为了
['raɪtɪŋ] .
writing **.**
写作 .

他随即扔下笔；他没心情写作。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] ([hiː; hi]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [bed] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['sliːpi]) ,

He	picked	up	a	book	(	he	never	went	to	bed	until	he	felt	sleepy	)	,
他	挑选	向上	一个	书	(	他	绝不	去	到	床	直到	他	毛毡	困	)	,

他拿起一本书（他不到困倦绝不睡觉），

[ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

and	crossed	the	room	and	sat	down	before	the	fire	.
和	交叉	这	房间	和	卫星	向下	前	这	火	.

然后穿过房间，在火炉前坐了下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [riːd] [tuː] ['peɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˌsklə'meɪʃ(ə)n]

But	he	had	not	read	two	pages	when	he	dropped	it	with	an	exclamation
但	他	有	不是	读	二	页面	什么时候	他	掉落	它	和	一个	感叹

[ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] :

of	impatience	:
的	不耐烦	:

但他还没看两页就不耐烦地把书扔到一边，惊呼一声：

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'twiːn] ['evri] [laɪn] .

the	story	Weir	had	told	him	was	written	between	every	line	.
这	故事	堰	有	讲述	他	曾是	书面	之间	每一个	线	.

威尔讲述的故事，字里行间都写着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm]

She	had	told	it	so	vividly	and	realistically	that	she	had	carried	him
她	有	讲述	它	所以	生动地	和	现实地	那	她	有	携带	他

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['kɜːdld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

with	her	and	almost	curdled	his	blood	.
和	她	和	几乎	凝固	他的	血	.

她把事情描述得如此生动逼真，以至于他都被带入了故事中，几乎感到毛骨悚然。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

He	had	answered	her	with	a	joke	,	because	,
他	有	回答	她	和	一个	开玩笑	,	因为	,

他用玩笑回答了她，因为

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['strɒŋli] [ə'fektɪd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] [æz; əz]

in	spite	of	the	fact	that	he	had	been	strongly	affected	,	he	was	angry	as
在	尽管如此	的	这	事实	那	他	有	到过	强烈	做作的	,	他	曾是	生气的	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

尽管他受到了很大的影响，但他也很生气。

[hiː; hi] [heit] ['melədrɑːmə] ,

He	hated	melodrama	,
他	憎恨	情节剧	,

他讨厌情节剧，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ]

and	the	idea	of	Weir	having	had	an	experience	which	read	like	a
和	这	主意	的	堰	拥有	有	一个	经验	哪个	读	喜欢	一个

[sen'seɪʃən(ə)l] ['kɒləm] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪm] .

sensational	column	in	a	newspaper	was	extremely	distasteful	to	him	.
轰动一时	柱子	在	一个	报纸	曾是	极其	令人厌恶的	到	他	.

威尔的经历就像报纸上耸人听闻的专栏文章一样，这让他非常反感。

[hiː; hi] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	sympathized	with	her	with	all	his	heart	,
他	同情	和	她	和	全部	他的	心	,

他由衷地同情她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['seivəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	had	a	strong	distaste	for	anything	which	savored	of	the
但	他	有	一个	强的	厌恶	为了	任何事物	哪个	细细品味	的	这

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

supernatural	.
超自然	.

但他对任何带有超自然色彩的事物都深恶痛绝。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ,

Nevertheless	,	he	was	obliged	to	acknowledge	that	this	horrible	,
尽管如此	,	他	曾是	有义务	到	承认	那	这	可怕	,

然而，他不得不承认，这可怕的……

[ɪf] ['kɒmənpleɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wɪrz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

if	commonplace	experience	of	Weir's	had	taken	possession	of	his	mind	,
如果	平凡	经验	的	堰的	有	已采取	拥有	的	他的	头脑	,

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɪktɪd] .

and	refused	to	be	evicted	.
和	拒绝	到	是	被驱逐	.

如果韦尔的平凡经验占据了他的思想，并且拒绝被驱逐。

[ðə; ði] [siːn] [kept] [prɪ'zentɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['diːteɪlz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

The	scene	kept	presenting	itself	in	all	its	details	again	and	again	,
这	场景	保留	呈现	本身	在	全部	它是	细节	再次	和	再次	,

这一幕一遍又一遍地以所有细节呈现在眼前。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	finally	he	jumped	to	his	feet	in	disgust	and	determined	to	go	to
和	最后	他	跳了起来	到	他的	脚	在	厌恶	和	决定	到	去	到

[ðə; ði] [lɒŋ] ['gæləri] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [siː] ,

the	long	gallery	which	overhung	the	sea	,
这	长的	画廊	哪个	悬垂	这	海	,

最后，他厌恶地跳了起来，决心前往悬于海面之上的长廊。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːm] .

and	watch	the	storm	.
和	手表	这	风暴	.

静观风暴。

- - ['ælwin] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] ,

Rhyd	-	Alwyn	was	built	on	a	steep	cliff	directly	on	the	coast	,
-	-	艾尔文	曾是	建造	在	一个	陡	悬崖	直接地	在	这	海岸	,

Rhyd-Alwyn 建在海岸边的一处陡峭悬崖上，

[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] .

and	exposed	to	all	the	fury	of	the	elements	.
和	裸露	到	全部	这	愤怒	的	这	元素	.

并暴露在各种恶劣天气的侵袭之下。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [stɔːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ,

In	times	of	storm	,	and	when	the	waves	were	high	,
在	时代	的	风暴	,	和	什么时候	这	波浪	是	高的	,

在暴风雨来临、巨浪滔天之时，

[ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

the	spray	flew	up	against	the	lower	windows	.
这	喷	飞翔	向上	反对	这	降低	视窗	.

水花飞溅到下方的窗户上。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [ðen] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] ,

He	left	his	room	and	went	down	the	wide	hall	,	then	turned	into	a	corridor	,
他	左边	他的	房间	和	去	向下	这	宽的	大厅	,	然后	转向	进入	一个	走廊	,

他离开房间，沿着宽阔的走廊走去，然后拐进了一条过道。

[wɪtʃ] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [əb'zɜːvətri] .

which	terminated	in	a	gallery	that	had	been	built	as	a	sort	of	observatory	.
哪个	终止	在	一个	画廊	那	有	到过	建造	作为	一个	种类	的	天文台	.

尽头是一个用作天文台的画廊。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][biə(r)] .

The	gallery	was	long	and	very	narrow	,	and	the	floor	was	bare	.
这	画廊	曾是	长的	和	非常	狭窄的	,	和	这	地面	曾是	裸	.

画廊又长又窄，地面空空如也。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

But	there	were	seats	under	the	windows	,	and	on	a	table	were	a
但	那里	是	座位	在下面	这	视窗	,	和	在	一个	桌子	是	一个

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ;

number	of	books	;
数字	的	图书	;

但窗下有座位，桌子上放着一些书；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] ['dɑːtməθ] [ænd; ənd][wɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

it	was	a	place	Dartmouth	and	Weir	were	very	fond	of	when	it
它	曾是	一个	地方	达特茅斯	和	堰	是	非常	喜爱	的	什么时候	它

[wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [kəʊld] .

was	not	too	cold	.
曾是	不是	也	寒冷的	.

天气不太冷的时候，达特茅斯和威尔都很喜欢去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['muːnlɪt] [naɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

It	was	a	clear	,	moonlit	night	,	in	spite	of	the	storm	.
它	曾是	一个	清除	,	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	在	尽管如此	的	这	风暴	.

尽管暴风雨肆虐，但那仍然是一个晴朗的月夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][reɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] .

There	was	no	rain	;	it	was	simply	a	battle	of	wind	and	waves	.
那里	曾是	不	雨	;	它	曾是	简单地	一个	战斗	的	风	和	波浪	.

没有下雨，只有狂风和巨浪。

['dɑːtməθ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['æŋgri] ['wɔːtəz]

Dartmouth	stood	at	one	of	the	windows	and	looked	out	over	the	angry	waters
达特茅斯	站立	在	一	的	这	视窗	和	看起来	出去	超过	这	生气的	水

.

:

.

达特茅斯站在其中一扇窗户前，眺望着波涛汹涌的河水。

[ðə; ði] ['biləu] [wɜː(r); wə(r)]['paɪlɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [blæk] , [fəʊm] - ['krestɪd] ,

The	billows	were	piling	one	above	the	other	,	black	,	foam	-	crested	,
这	波澜	是	桩	一	多于	这	其他	,	黑色的	,	泡沫	-	冠状	,

巨浪层层叠叠，黑色的，浪尖上泛着泡沫。

['reɪdʒɪŋ] [laɪk] [waɪld] ['ænɪmlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [wɪnd] .

raging	like	wild	animals	beneath	the	lash	of	the	shrieking	wind	.
愤怒	喜欢	荒野	动物	下面	这	睫毛	的	这	尖叫	风	.

在呼啸的狂风鞭笞下，它们像野兽般狂暴。

[muːn] [ænd; ənd] [stɑːz] [geɪzd] [daʊn] ['kɑːmli] , ['ɔːlməʊst] ['wʌndrɪŋli] , ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌnpə'tɜːbd]

Moon	and	stars	gazed	down	calmly	,	almost	wonderingly	,	holding	their	unperturbed
月亮	和	明星	凝视	向下	平静地	,	几乎	惊奇地	,	保持	他们的	镇定自若

[wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .

watch	over	the	war	below	.
手表	超过	这	战争	以下	.

月亮和星星平静地、近乎惊奇地俯瞰着下方的战争，神态自若。

[sə'blaɪm] , ['fɔːsfl] , [ðə; ði] [saɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtɪd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

Sublime	**,**	**forceful**	**,**	**the**	**sight**	**suited**	**the**	**somewhat**	**excited**	**condition**	**of**
升华	,	有力	,	这	视线	适合	这	有些	兴奋的	状况	的

['dɑːrtməθs] [maɪnd] .

Dartmouth's	**mind**	**.**
达特茅斯的	头脑	.

壮丽、震撼，这景象与达特茅斯当时略显激动的心情十分契合。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪdiəsli]

Moreover	**,**	**he**	**was**	**beginning**	**to**	**feel**	**that**	**one**	**of**	**his**	**moods**	**was**	**insidiously**
而且	,	他	曾是	开始	到	感觉	那	一	的	他的	情绪	曾是	阴险地

['kriːpɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] :

creeping	**upon**	**him**	**:**
爬行	之上	他	:

此外，他开始感觉到自己的一种情绪正在悄悄地侵蚀他：

[nɒt] [æn; ən] [ə'tæk] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

not	**an**	**attack**	**like**	**the**	**last**	**,**	**but**	**a**	**general**	**feeling**	**of**	**melancholy**	**.**
不是	一个	攻击	喜欢	这	最后的	,	但	一个	一般的	感觉	的	忧郁	.

不是像上次那样的袭击，而是一种普遍的忧郁感。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [pʊt] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː] [vɜːs] ,

If	**he**	**could**	**only**	**put**	**that**	**wonderful**	**scene**	**before**	**him**	**into**	**verse**	**,**
如果	他	可以	仅有的	放	那	精彩的	场景	前	他	进入	诗	,

如果他能把眼前这美妙的景象谱成诗歌就好了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['spləs] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

what	**a**	**solace**	**and**	**distraction**	**the**	**doing**	**of**	**it**	**would**	**be**	**!**
什么	一个	慰藉	和	分心	这	正在做	的	它	会	是	!

做这件事会是多么令人欣慰和分心的事啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fə'get] — [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] .

He	**could**	**forget**	**—**	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**with**	**something**	**like**	**terror**	**.**
他	可以	忘记	—	他	拉	他自己	一起	和	某物	喜欢	恐怖	.

他可能会忘记——他强忍着恐惧，让自己振作起来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['pærɪs] .

In	**another**	**moment**	**there**	**would**	**be**	**a**	**repetition**	**of**	**that**	**night**	**in**	**Paris**	**.**
在	其他	片刻	那里	会	是	一个	重复	的	那	夜晚	在	巴黎	.

片刻之后，巴黎的那个夜晚将会重演。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [teɪk]

The	**best**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**room**	**and**	**take**
这	最好的	事物	他	可以	做	曾是	到	去	后退	到	他的	房间	和	拿

[æn; ən] ['ænədaɪn] .

an	**anodyne**	**.**
一个	镇痛剂	.

他能做的最好的事情就是回到房间服用止痛药。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [pɔːzd] ['sʌd(ə)nli] .

He	**turned**	**to**	**leave**	**the**	**gallery**	**,**	**but**	**as**	**he**	**did**	**so**	**he**	**paused**	**suddenly**	**.**
他	转向	到	离开	这	画廊	,	但	作为	他	做过	所以	他	暂停	突然	.

他转身要离开画廊，但就在这时，他突然停住了脚步。

[fɑː(r)] [daʊn] , [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Far	**down**	**,**	**at**	**the**	**other**	**end**	**,**	**something**	**was**	**slowly**	**coming**	**toward**	**him**	**.**
远的	向下	,	在	这	其他	结尾	,	某物	曾是	缓慢地	未来	朝向	他	.

在远处的另一端，有什么东西正缓缓向他靠近。

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] , [ɪn'friːkwənt] ['wɪndəʊz] ,

The	**gallery**	**was**	**very**	**long**	**and**	**ill**	**-**	**lighted**	**by**	**the**	**narrow**	**,**	**infrequent**	**windows**	**,**
这	画廊	曾是	非常	长的	和	患病的	-	照明	经过	这	狭窄的	,	不频繁	视窗	,

画廊很长，但窗户狭窄且稀疏，光线昏暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	he	could	not	distinguish	whom	it	was	.
和	他	可以	不是	区分	谁	它	曾是	.

他无法分辨对方是谁。

[hiː; hi] [stʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'vɒləntrəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

He	stood	,	however	,	involuntarily	waiting	for	it	to	approach	him	.
他	站立	,	然而	,	不由自主	等待	为了	它	到	方法	他	.

然而，他却不由自主地站在那里，等待着它向他靠近。

[bʌt; bət] [haʊ] ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][wʌn] ['grəʊpɪŋ] [ɔː(r)][wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

But	how	slowly	it	came	,	as	one	groping	or	one	walking	in	a	dream	!
但	如何	缓慢地	它	来了	,	作为	一	摸索	或者	一	步行	在	一个	梦	!

但它来得多么缓慢啊，就像在梦中摸索或行走一样！

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [nɪə] [hɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] ,

Then	,	as	it	gradually	neared	him	,	he	saw	that	it	was	a	woman	,	dimly	outlined	,
然后	,	作为	它	逐步地	接近	他	,	他	锯	那	它	曾是	一个	女士	,	依稀	概述	,

然后，当那东西渐渐靠近他时，他才看清那是一个轮廓模糊的女人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	still	unmistakably	a	woman	.
但	仍然	毫无疑问	一个	女士	.

但毫无疑问，她仍然是一位女性。

[hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] .

He	spoke	,	but	there	was	no	answer	,	nothing	but	the	echo	of	his	voice	through	the	gallery	.
他	辐	,	但	那里	曾是	不	回答	,	没有什么	但	这	回声	的	他的	嗓音	通过	这	画廊	.

他开口说话了，但没有回应，只有他的声音在画廊里回荡。

['sʌmwʌn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] [ə'pɒn] [hɪm] !

Someone	trying	to	play	a	practical	joke	upon	him	!
某人	尝试	到	玩	一个	实际的	开玩笑	之上	他	!

有人想跟他开玩笑！

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	it	was	Weir	:	it	would	be	just	like	her	.
也许	它	曾是	堰	:	它	会	是	只是	喜欢	她	.

或许是威尔干的：这很符合她的作风。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] ,

He	walked	forward	quickly	,
他	步行	向前	迅速地	,

他快步向前走去，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

but	before	he	had	taken	a	dozen	steps	the	advancing	figure	came	opposite	one	of	the	windows	,
但	前	他	有	已采取	一个	打	步骤	这	前进	数字	来了	对面的	一	的	这	视窗	,

但他还没走十几步，那个人影就来到其中一扇窗户对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	moonlight	fell	about	it	.
和	这	月光	跌倒	关于	它	.

月光洒在它周围。

['dɑːtməθ]	['stɑːtɪd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	[æz; əz]	[ɪf]	['sʌmwʌn]	[hæd; həd]	[strʌk]	[hɪm]	.
Dartmouth	**started**	**back**	**and**	**caught**	**his**	**breath**	**as**	**if**	**someone**	**had**	**struck**	**him**	**.**
达特茅斯	开始	后退	和	捕捉	他的	气息	作为	如果	某人	有	击	他	.

达特茅斯猛地后退一步，喘着粗气，仿佛被人打了一拳。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]	['pʌlsɪz]	[stʊd]	[stɪl]	,	[ænd; ənd]	[sens]	[siːmd]	[sə'spendɪd]	.
For a moment his	**pulses**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**sense**	**seemed**	**suspended**	**.**
为了 一个 片刻 他的	脉冲	站立	仍然	,	和	感觉	似乎	暂停	.

他的脉搏仿佛停止了跳动，意识也仿佛消失了。

[ðen]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	['kwɪkli]	['fɔːwəd]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	.
Then	**he**	**walked**	**quickly**	**forward**	**and**	**stood**	**in**	**front**	**of her**	**.**
然后	他	步行	迅速地	向前	和	站立	在	正面	的 她	.

然后他快步上前，站在她面前。

"	-	!
" Sionèd !		
"	-	!

“Sionèd!

" [hiː; hi] [sed]	, [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]	[vɔɪs]	[wɪtʃ]	[θrɪld]	[θruː]	[ðə; ði] [ruːm]	.
" he said , in a low voice which thrilled through the room .							
" 他 说	, 在 一个 低的	嗓音	哪个	激动不已	通过	这 房间	.

“他低声说道，声音低沉而震撼，回荡在房间里。”

"	-	!
" Sionèd !		
"	-	!

“Sionèd!

" [hiː; hi] [pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz][hænd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[hɜːz]	.
" He put out his hand and took hers .						
" 他 放	出去	他的	手	和	采取	她的 .

他伸出手，握住了她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪs]	-	[kəʊld]	,	[ænd; ənd][ɪts]	['kɒntækt]	[tʃɪld]	[hɪm][tuː; tə][ðə; ði]	[bəʊn]	;
It was ice	**-**	**cold**	**,**	**and its contact**		**chilled**	**him to the**	**bone**	**;**
它 曾是 冰	-	寒冷的	,	和 它是	接触	冷藏	他 到 这	骨	;

它冰冷刺骨，接触到它让他感到彻骨的寒冷；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klɑːsp]	[gruː]	['kləuzə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[aɪz]	[geɪzd]	['ɪntuː][hɜːz]	[wɪð]	['pæʃənət]	['lɒŋɪŋ]	.
but his clasp	**grew**	**closer and his**	**eyes**	**gazed**	**into hers**	**with**	**passionate**	**longing**	**.**
但 他的 搭扣	生长	更近 和 他的	眼睛	凝视	进入 她的	和	热情的	渴望	.

但他的手越握越近，他的目光充满渴望地凝视着她。

" [ai][ˌeɪ 'em]	[ded]	,	" [ʃiː; ʃi]	[sed]	.
" I am	**dead**	**, " she**	**said**	**.**	
" 我 是	死的	, " 她	说	.	

“我已经死了，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em]	[ded]	, [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld]	.
" I am	**dead**	**, and I am so**	**cold .**
" 我 是	死的	, 和 我 是 所以	寒冷的 .

“我已经死了，我好冷。”

" [ʃiː; ʃi]	[druː]	['kləuzə(r)][ænd; ənd]	[pɪə]	[ʌp]	['ɪntuː][hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
" She	**drew**	**closer and**	**peered**	**up**	**into his**	**face**	**.**
" 她	画	更近 和	窥视	向上	进入 他的	脸	.

她走近他，仰头凝视着他的脸。

" [ai][hæv; həv]	[faʊnd]	[juː; jʊ][æt; ət][lɑːst]	,	" [ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	,	" [bʌt; bət][ai]	['wɔndə]	[səʊ][fɑː(r)]	.
" I have	**found**	**you at last**	**,**	**" she**	**went**	**on**	**,**	**" but I**	**wandered**	**so far**	**.**
" 我 有	成立	你 在 最后的	,	" 她	去	在	,	" 但 我	漫步	所以 远的	.

“我终于找到你了，”她继续说道，“但我走了很远的路。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [nʊk] [ɔː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [sɜːtʃ] .

There	was	no	nook	or	corner	of	Eternity	in	which	I	did	not	search	.
那里	曾是	不	角落	或者	角落	的	永恒	在	哪个	我	做过	不是	搜索	.

永恒的每一个角落，我都曾探寻过。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] ,

But	although	we	went	together	,
但	虽然	我们	去	一起	,

虽然我们一起去了，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [həːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [pəʊlz][ɒv; əv] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [aɪz]

we	were	hurled	to	the	opposite	poles	of	space	before	our	spiritual	eyes
我们	是	投掷	到	这	对面的	杆子	的	空间	前	我们的	精神	眼睛

[hæd; həd][met] ,

had	met	,
有	遇见	,

在我们精神的目光相遇之前，我们就被抛到了宇宙的两极。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd][daɪ'rɛktɪd][ˌjuː 'es]['evə(r)][ə'pɑːt] .

and	an	unseen	hand	directed	us	ever	apart	.
和	一个	看不见	手	指导	我们	曾经	除	.

一只看不见的手将我们永远地分开了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪ] , ['baʊndləs] [lænd] ,

I	was	alone	,	alone	,	in	a	great	,	gray	,	boundless	land	,
我	曾是	独自的	,	独自的	,	在	一个	伟大的	,	灰色的	,	无边无际	土地	,

我孤身一人，孤身一人，身处一片广袤无垠的灰色土地上。

[wɪð] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [briːf] ['momənts] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][set][æt; ət][beɪ]

with	but	the	memory	of	those	brief	moments	of	happiness	to	set	at	bay
和	但	这	记忆	的	那些	简短的	时刻	的	幸福	到	放	在	湾

[ðə; ðɪ] ['ʃriːkɪŋ] [həʊst][ɒv; əv] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

the	shrieking	host	of	regrets	and	remorse	and	repentance	which	crowded	about
这	尖叫	主持人	的	遗憾	和	悔恨	和	悔改	哪个	挤	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有那些短暂幸福时刻的回忆，才能驱散围绕在我周围的无数懊悔、悔恨和忏悔的尖叫声。

[aɪ] ['fləʊtɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] ; [bʌt; bət]

I	floated	on	and	on	and	on	for	millions	and	millions	of	miles	;	but
我	漂浮	在	和	在	和	在	为了	百万	和	百万	的	英里	;	但

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

我漂浮了数百万英里，却只为了你。

[maɪ][wʌn] [θɔːt] [ɒn] [ɜːθ] , [maɪ][wʌn] [θɔːt] [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] ,

my	one	thought	on	earth	,	my	one	thought	in	Eternity	,	I	could	find	no	trace	,
我的	一	想法	在	地球	,	我的	一	想法	在	永恒	,	我	可以	寻找	不	痕迹	,

我在人世间唯一的念头，我在永恒中唯一的念头，我都找不到踪迹。

[nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

not	even	the	whisper	of	your	voice	in	passing	.
不是	甚至	这	耳语	的	你的	嗓音	在	通过	.

甚至连你路过时的一声低语都没有。

[aɪ] [tɒst] [maɪ'self][ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	tossed	myself	upon	a	hurrying	wind	and	let	it	carry	me	whither	it	would	.
我	抛掷	我	之上	一个	匆忙	风	和	让	它	携带	我	往哪里去	它	会	.

我乘着疾风，随它飘荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [streŋθ] [ænd; ənd] [heɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	gathered	strength	and	haste	as	it	flew	,	and	whirled	me	out	into	the
它	聚集	力量	和	匆忙	作为	它	飞翔	,	和	旋转	我	出去	进入	这

[naɪt] , ['nəʊweə(r)] , ['evriweə(r)] .

night	,	nowhere	,	everywhere	.
夜晚	,	无处	,	到处	.

它飞速掠过，力量和速度都越来越大，把我卷入夜色中，仿佛无处可去，又仿佛无处不在。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['slækən] — [ænd; ənd] [məʊn] — [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [wʌn] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] ,

And	then	it	slackened	—	and	moaned	—	and	then	,	with	one	great	sob	,
和	然后	它	松弛	—	和	呻吟	—	和	然后	,	和	一	伟大的	哭泣	,

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] ,

it	died	,
它	死亡	,

然后它渐渐松弛下来，发出呜咽声，最后，伴随着一声巨大的抽泣，它死了。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

and	once	more	I	was	alone	in	space	and	an	awful	silence	.
和	一次	更多的	我	曾是	独自的	在	空间	和	一个	可怕	沉默	.

我又一次独自一人置身于太空，周围一片可怕的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [gəʊ] [daʊn] ;

And	then	a	voice	came	from	out	the	void	and	said	to	me	,	'	Go	down	;
和	然后	一个	嗓音	来了	从	出去	这	空白	和	说	到	我	,	-	去	向下	;

然后，一个声音从虚空中传来，对我说：“下去吧；

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] ; - [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

he	is	there	;	'	and	I	knew	that	he	meant	to	Earth	,
他	是	那里	;	-	和	我	知道	那	他	意思是	到	地球	,

他在那里；我知道他对于地球来说意义非凡。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [rɪ'beld] .

and	for	a	moment	I	rebelled	.
和	为了	一个	片刻	我	叛乱	.

我曾有过一丝反抗。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l] — [bʌt; bət][ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [səʊ]

To	go	back	to	that	terrible	—	But	on	Earth	there	had	been	nothing	so
到	去	后退	到	那	糟糕的	—	但	在	地球	那里	有	到过	没有什么	所以

['desələt] [æz; əz] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] !

desolate	as	this	—	and	if	you	were	there	!
荒凉	作为	这	—	和	如果	你	是	那里	!

回到那可怕的地方——但在地球上，从来没有比这更荒凉的地方——如果你在那里！

[səʊ][aɪ] [keɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

So	I	came	—	and	I	have	found	you	at	last	.
所以	我	来了	—	和	我	有	成立	你	在	最后的	.

所以我来了——我终于找到你了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði] [ləʊ] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

"	She	put	her	arms	about	him	and	drew	him	down	onto	the	low	window	-	seat	.
"	她	放	她	武器	关于	他	和	画	他	向下	到	这	低的	窗户	-	座位	.

她用双臂环抱住他，把他拉到低矮的窗边座位上。

[hiː; hi] ['ʃivə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [felt] [nəʊ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

He	shivered	at	her	touch	,	but	felt	no	impulse	to	resist	her	will	,
他	瑟瑟发抖	在	她	触碰	,	但	毛毡	不	冲动	到	抵抗	她	将要	,

她的触碰让他浑身一颤，但他却没有丝毫反抗的念头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [brest] .

and	she	pressed	his	head	down	upon	her	cold	breast	.
和	她	按下	他的	头	向下	之上	她	寒冷的	胸部	.

她将他的头按在自己冰冷的胸膛上。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ,

Then	,	suddenly	,	all	things	changed	;	the	gallery	,	the	moonlight	,	the	white	-	robed	,
然后	,	突然	,	全部	事物	已更改	;	这	画廊	,	这	月光	,	这	白色的	-	身着长袍	,

[aɪs] - [kəʊld] ['wʊmən] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [sens] .

ice	-	cold	woman	faded	from	sense	.
冰	-	寒冷的	女士	褪色	从	感觉	.

然后，突然间，一切都变了；画廊、月光、身穿白袍、冷若冰霜的女人都从记忆中消失了。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

The	storm	was	no	longer	in	his	ears	nor	were	the	waves	at	his	feet	.
这	风暴	曾是	不	更长	在	他的	耳朵	也不	是	这	波浪	在	他的	脚	.

暴风雨不再在他耳边肆虐，海浪也不再拍打着他的双脚。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] ['i:stən] [ru:m] , [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tu:; tə][hɪm] .

He	was	standing	in	a	dusky	Eastern	room	,	familiar	and	dear	to	him	.
他	曾是	常设	在	一个	昏暗	东	房间	,	熟悉的	和	亲爱的	到	他	.

他站在一间光线昏暗的东方房间里，这间房间对他来说既熟悉又亲切。

['tæpɪstri:z] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [stʌf] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ɒv; əv][waɪld] ['ænɪmlz]

Tapestries	of	rich	stuffs	were	about	him	,	and	the	skins	of	wild	animals
挂毯	的	富有的	东西	是	关于	他	,	和	这	皮肤	的	荒野	动物

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

beneath	his	feet	.
下面	他的	脚	.

他周围挂满了华丽的挂毯，脚下踩着野生动物的皮毛。

[bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stəʊl] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ri:tʃ] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] .

Beyond	,	the	twilight	stole	through	a	window	,	but	did	not	reach	where	he	stood	.
超过	,	这	暮	偷窃	通过	一个	窗户	,	但	做过	不是	抵达	在哪里	他	站立	.

远处，暮色透过窗户悄悄袭来，但并未到达他站立的地方。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊz] [ɪm'breɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

And	in	his	close	embrace	was	the	woman	he	loved	,
和	在	他的	关闭	拥抱	曾是	这	女士	他	喜爱	,

他紧紧拥抱着他心爱的女人。

[wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

with	the	stamp	on	her	face	of	suffering	,	of	desperate	resolution	,	and	of
和	这	邮票	在	她	脸	的	痛苦	,	的	绝望的	解决	,	和	的

['kɒnʃəs] , ['welkəm] ['wi:knəs] .

conscious	,	welcomed	weakness	.
有意识的	,	欢迎	弱点	.

她的脸上带着痛苦、绝望的决心和自觉的、欣然接受的软弱。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪstɪd] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

And	in	his	face	was	the	regret	for	wasted	years	and	possibilities	,
和	在	他的	脸	曾是	这	后悔	为了	浪费	年	和	可能性	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['pæʃənət] ['glædnəs] ;

and	a	present	,	passionate	gladness	;
和	一个	展示	,	热情的	欢乐	;

他的脸上既有对虚度光阴和错失良机的遗憾，也有当下热烈的喜悦；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz][wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli]

that	he	could	see	in	the	mirror	of	the	eyes	over	which	the	lids	were	slowly
那	他	可以	看	在	这	镜子	的	这	眼睛	超过	哪个	这	盖子	是	缓慢地

['fɔ:lɪŋ] ... .

falling	...	.
坠落	...	.

他从镜子里看到，那双眼睛的眼睑正缓缓垂下.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv]

And	the	woman	wore	a	clinging	,	shining	yellow	gown	,	and	a	blaze	of
和	这	女士	穿着	一个	依恋	,	灼灼	黄色的	袍	,	和	一个	火焰	的

['dʒuːəlz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

jewels	in	her	hair	.
珠宝	在	她	头发	.

那女子身穿一件紧身闪亮的黄色长裙，头发上戴着耀眼的珠宝。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] .

What	was	said	he	hardly	knew	.
什么	曾是	说	他	几乎	知道	.

他几乎不知道对方说了些什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] - [bɔːn] ,

It	was	enough	to	feel	that	a	suddenly	-	born	,
它	曾是	足够的	到	感觉	那	一个	突然	-	出生	,

仅仅感受到一个突然诞生的……就足够了。

['pæʃənət] [dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [liːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [riːl] ;

passionate	joy	was	making	his	pulses	leap	and	his	head	reel	;
热情的	喜悦	曾是	制作	他的	脉冲	飞跃	和	他的	头	卷轴	;

强烈的喜悦让他心跳加速，头晕目眩；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [spft] , ['kwaɪət] ['sʌðən] [naɪt] .

to	know	that	heaven	had	come	to	him	in	this	soft	,	quiet	Southern	night	.
到	知道	那	天堂	有	来	到	他	在	这	柔软的	,	安静的	南方	夜晚	.

在这宁静柔和的南方夜晚，他仿佛感受到了天堂的降临。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

['dɑːtməθ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Dartmouth	opened	his	eyes	and	looked	about	him	.
达特茅斯	打开	他的	眼睛	和	看起来	关于	他	.

达特茅斯睁开眼睛，环顾四周。

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][daɪd] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

The	storm	had	died	,	the	waves	were	at	rest	,	and	he	was	alone	.
这	风暴	有	死亡	,	这	波浪	是	在	休息	,	和	他	曾是	独自的	.

暴风雨停了，海浪平静下来，他独自一人。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	let	his	head	fall	back	against	the	frame	of	the	window	,
他	让	他的	头	落下	后退	反对	这	框架	的	这	窗户	,

他让头向后仰靠在窗框上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	his	eyes	closed	once	more	.
和	他的	眼睛	关闭	一次	更多的	.

他的眼睛再次闭上了。

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] ! — [səʊ]['vɪvɪd] ! — [səʊ][ˌriːə'lɪstɪk] !

What	a	dream	!	—	so	vivid	!	—	so	realistic	!
什么	一个	梦	!	—	所以	生动	!	—	所以	实际的	!

多么梦幻！——如此生动！——如此逼真！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][laɪf] ?

Was	it	not	his	actual	life	?
曾是	它	不是	他的	实际的	生活	?

那难道不是他的真实生活吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ?

Could	he	take	up	the	threads	of	another	?
可以	他	拿	向上	这	线程	的	其他	?

他能否接过别人的衣钵?

[hiː; hi] [felt] [ten] [j'iəz] ['əʊldə] ; [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] , [rɪ'məʊt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

He	felt	ten	years	older	;	and	,	retreating	down	the	dim	,	remote	corridors	of	his	brain	,
他	毛毡	十	年	老	;	和	,	撤退	向下	这	暗淡	,	偏僻的	走廊	的	他的	脑	,

他感觉自己老了十岁；于是，他退回到大脑昏暗、偏僻的走廊里，

[wɜː(r); wə(r)] ['truːpɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɪ'gretɪd] , ['trʌbld] , [ɪ'ventf(ə)l] [pɑːst] .

were	trooping	memories	of	a	long	,	regretted	,	troubled	,	eventful	past	.
是	军队集结	回忆	的	一个	长的	,	后悔	,	麻烦	,	多事	过去的	.

那是对一段漫长、充满遗憾、动荡不安、跌宕起伏的过去的回忆。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [gəʊsts] [ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] ;

In	a	moment	they	had	vanished	like	ghosts	and	left	no	trace	;
在	一个	片刻	他们	有	消失了	喜欢	鬼魂	和	左边	不	痕迹	;

转眼间，他们如同幽灵般消失得无影无踪；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

he	could	recall	none	of	them	.
他	可以	记起	没有任何	的	他们	.

他一个也想不起来。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

He	opened	his	eyes	again	and	looked	down	the	gallery	,
他	打开	他的	眼睛	再次	和	看起来	向下	这	画廊	,

他再次睁开眼睛，向下望去，看向画廊。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [grɑːsp, græsp] [ɪts] [fə'mɪliə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	gradually	his	perceptions	grasped	its	familiar	lines	,	and	he	was	himself	once	more	.
和	逐步地	他的	感知	抓住	它是	熟悉的	线条	,	和	他	曾是	他自己	一次	更多的	.

渐渐地，他的感知抓住了那些熟悉的线条，他又变回了自己。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	rose	to	his	feet	and	put	his	hand	to	his	head	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	放	他的	手	到	他的	头	.

他站起身来，用手扶住头。

[ðæt] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [wʌn] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] [hæd; həd] [biːn] [wɪə(r)] ,

That	woman	whom	he	had	taken	for	the	ghost	of	one	dead	and	gone	had	been	Weir	,
那	女士	谁	他	有	已采取	为了	这	鬼	的	一	死的	和	已消失	有	到过	堰	,

他一直以为是亡灵的那个女人，其实是威尔。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] [əˈtaɪəd] [hɜːˈself] [laɪk][ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] [huːz]

She	had	arisen	in	her	sleep	and	attired	herself	like	the	grandmother	whose
她	有	出现	在	她	睡觉	和	穿着	她自己	喜欢	这	祖母	谁

[ˈlɪvɪŋ] [ˈpɔːtreɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

living	portrait	she	was	;
活的	肖像	她	曾是	;

她在睡梦中醒来，把自己打扮得像极了她所扮演的祖母一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [paɪld] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] [ʌp] [ˈʌndə(r)]

she	had	piled	up	her	hair	and	caught	her	white	gown	up	under
她	有	堆积	向上	她	头发	和	捕捉	她	白色的	袍	向上	在下面

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] ;

her	bosom	;
她	怀	;

她把头发盘了起来，把白色长裙撩到胸前；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [ˈmɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [naɪt] ,

and	,	in	the	shadows	and	mystery	of	night	,
和	,	在	这	阴影	和	神秘	的	夜晚	,

在夜的阴影和神秘之中，

[smɔːl] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈkænvəs][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [bɪˈləʊ] [hæd; həd]

small	wonder	that	she	had	looked	as	if	the	canvas	in	the	gallery	below	had
小的	想知道	那	她	有	看起来	作为	如果	这	帆布	在	这	画廊	以下	有

[ˈjiːldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

yielded	her	up	!
产生	她	向上	!

难怪她看起来就像是楼下画廊里的画布向她吐露了她的真面目！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ment] ? — [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [driːm] ?

But	what	had	her	words	meant	?	—	her	words	,	and	that	dream	?
但	什么	有	她	字	意思是	?	—	她	字	,	和	那	梦	?

但她的话究竟意味着什么？——她的话语，以及那个梦？

— [bʌt; bət][nəʊ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] .

—	but	no	—	they	were	not	what	he	wanted	.
—	但	不	—	他们	是	不是	什么	他	通缉	.

——但是不——它们并不是他想要的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

There	had	been	something	else	—	what	was	it	?
那里	有	到过	某物	别的	—	什么	曾是	它	?

之前还有别的事——那是什么？

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪst] [hæd; həd] [ˈnjuːli] [əˈrɪz(ə)n][tuː; tə] [klaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] .

He	felt	as	if	a	mist	had	newly	arisen	to	cloud	his	faculties	.
他	毛毡	作为	如果	一个	薄雾	有	新	出现	到	云	他的	学院	.

他感觉仿佛有一层新的迷雾笼罩着他，使他的思维变得模糊不清。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [nɒt] [kwaɪt] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi]

There	had	been	something	else	which	had	made	him	not	quite	himself	as	he
那里	有	到过	某物	别的	哪个	有	制成	他	不是	相当	他自己	作为	他

[hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪə(r)] ,

had	stood	there	with	his	arms	about	the	woman	who	had	been	Weir	,
有	站立	那里	和	他的	武器	关于	这	女士	WHO	有	到过	堰	,

当时，他搂着威尔（Weir）站在那里，还有其他一些事情让他感觉不太自在。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][wɪə(r)] .

and	yet	not	Weir	.
和	然而	不是	堰	.

然而，威尔却不是。

[əˈbʌv] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɪm] ,
Above **the** **pain** **and** **joy** **and** **passion** **which** **had** **shaken** **him** **,**
多于 这 疼痛 和 喜悦 和 热情 哪个 有 摇晃 他 ,

超越了曾令他心神震颤的痛苦、喜悦和激情，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] — [æn; ən][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] — [ə; eɪ]
there **had** **been** **an** **unmistakable** **perception** **of** **—** **an** **attribute** **—** **a**
那里 有 到过 一个 毋庸置疑 洞察力 的 — 一个 属性 — 一个
[ˈkwɒlətɪ] — [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] — [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
quality **—** **of** **another** **sort** **—** **of** **a** **power** **,** **of** **which** **he** **,**
质量 — 的 其他 种类 — 的 一个 力量 , 的 哪个 他 ,

他曾清晰地感知到一种——某种属性——某种品质——另一种力量，而他，

[ˈhærəld] [ˈdɑːtməθ] , [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈkɒnʃəs] — [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ɑː] , [jes] !
Harold **Dartmouth** **,** **had** **never** **been** **conscious** **—** **of** **—** **of** **—** **ah** **,** **yes** **!**
哈罗德 达特茅斯 , 有 绝不 到过 有意识的 — 的 — 的 — 啊 , 是的 !

哈罗德·达特茅斯从未意识到——啊，是的！

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] , [ɪn] [ˈrɪtʃɪst] [vɜːs] ,
of **the** **power** **to** **pour** **out** **at** **the** **feet** **of** **that** **woman** **,** **in** **richest** **verse** **,**
的 这 力量 到 倒 出去 在 这 脚 的 那 女士 , 在 最富有的 诗 ,

用最丰富的诗句，将那份力量倾注在那位女性的脚下。

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
the **love** **she** **had** **awakened** **,** **and** **make** **them** **both** **immortal** **.**
这 爱 她 有 觉醒 , 和 制作 他们 两个都 不朽 .

她唤醒的爱情，将使他们永生。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ?
What **were** **the** **words** **?**
什么 是 这 字 ?

那些话是什么?

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ˈledʒəbli][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ; [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [naʊ] .
They **had** **been** **written** **legibly** **in** **his** **brain** **;** **he** **remembered** **now** **.**
他们 有 到过 书面 清晰易读 在 他的 脑 ; 他 记得 现在 .

它们清晰地刻在他的脑海里；他现在想起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] — [jes] , [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] !
He **had** **seen** **and** **read** **them** **—** **yes** **,** **at** **last** **,** **at** **last** **!**
他 有 已见 和 读 他们 — 是的 , 在 最后的 , 在 最后的 !

他已经看过并读过它们了——是的，终于，终于！

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
" **Her** **face** **!**
" 她 脸 !

“她的脸！”

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] !
her **form** **!**
她 形式 !

她的形态!

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] [əˈgen] .
" **No** **!** **no** **!** **not** **that** **again** **.**
" 不 ! 不 ! 不是 那 再次 .

“不！不！不要再这样了。”

[əʊ] , [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [nɒt] [kʌm] ?
Oh **,** **why** **would** **they** **not** **come** **?**
哦 , 为什么 会 他们 不是 来 ?

哦，他们为什么不来呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] ; [ðə; ði] [sens] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

They	had	been	there	,	the	words	;	the	sense	must	be	there	,	the	inspiration	,
他们	有	到过	那里	,	这	字	;	这	感觉	必须	是	那里	,	这	灵感	,

它们曾在那里，那些文字；那种感觉一定在那里，那种灵感也一定在那里。

[ðə; ði] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

the	battling	for	voice	and	victory	.
这	战斗	为了	嗓音	和	胜利	.

争夺话语权和胜利的斗争。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][pɔː(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

They	were	ready	to	pour	through	his	speech	in	a	flood	of	song	,
他们	是	准备好	到	倒	通过	他的	演讲	在	一个	洪水	的	歌曲	,

他们准备用歌声来回应他的演讲，

[bʌt; bət] [ðæt] ['aɪən][hænd] [fɔːst] [ðem; ðəm] [bæk] — [daʊn] , [daʊn] , ['setɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] [ɒn]

but	that	iron	hand	forced	them	back	—	down	,	down	,	setting	blood	and	brain	on
但	那	铁	手	强制	他们	后退	—	向下	,	向下	,	环境	血	和	脑	在

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

但那铁腕迫使他们退缩——退缩，退缩，鲜血和大脑都燃烧起来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[fɑː(r)] [ɒf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] ['gæləri] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] , ['daɪɪŋ] [streɪn]

Far	off	,	at	the	end	of	some	long	gallery	,	there	was	a	sweet	,	dying	strain
远的	离开	,	在	这	结尾	的	一些	长的	画廊	,	那里	曾是	一个	甜的	,	垂死	拉紧

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

远处，在一条长廊的尽头，传来一阵甜美而即将消逝的音乐声。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] — ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['vɒljuːm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] ; [ðeɪ]

and	there	were	words	—	gathering	in	volume	;	they	were	rolling	on	;	they
和	那里	是	字	—	采集	在	体积	;	他们	是	滚动	在	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

were	coming	;
是	未来	;

声音越来越大，越来越响亮，越来越近；它们滚滚向前，越来越近；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kɔːrəs] !

they	were	thundering	through	his	brain	in	a	mighty	chorus	!
他们	是	雷鸣	通过	他的	脑	在	一个	强大的	合唱	!

它们如同雷鸣般在他的脑海中汇成一曲雄浑的合唱!

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[hiː; hi][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðem; ðəm] — [nəʊ] ! [ðæt] ['aɪən][hænd][hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðem; ðəm] —

he	had	grasped	them	—	No	!	that	iron	hand	had	grasped	them	—
他	有	抓住	他们	—	不	!	那	铁	手	有	抓住	他们	—

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	was	hurling	them	back	.
和	曾是	投掷	他们	后退	.

他抓住了它们——不！是那只铁手抓住了它们——并将它们扔了回去。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [sel] [ænd; ənd] [tɜːnd]

In	another	moment	it	would	have	forced	them	down	into	their	cell	and	turned
在	其他	片刻	它	会	有	强制	他们	向下	进入	他们的	细胞	和	转向

[ðə; ði] [kiː] !

the	key	!
这	钥匙	!

再过一会儿，它就会把他们逼进牢房，然后转动钥匙！

[hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ænd; ənd][həʊld][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

He	must	catch	and	hold	one	of	them	!
他	必须	抓住	和	抓住	一	的	他们	!

他必须抓住并控制住其中一个！

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	he	had	it	!
是的	,	他	有	它	!

是的，他有！

[əʊ] ! ['vɪktəri] ! — " [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

Oh	!	victory	!	—	"	Her	eyes	,	her	hair	.
哦	!	胜利	!	—	"	她	眼睛	,	她	头发	.

哦！胜利！——“她的眼睛，她的头发。

" ['dɑːtməθ] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['enəmi] ,

"	Dartmouth	thrust	out	his	hands	as	if	fighting	with	a	physical	enemy	,
"	达特茅斯	推力	出去	他的	双手	作为	如果	斗争	和	一个	身体的	敌人	,

达特茅斯伸出双手，仿佛在与一个真正的敌人搏斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

and	he	looked	as	if	he	had	been	through	the	agonies	of	death	.
和	他	看起来	作为	如果	他	有	到过	通过	这	痛苦	的	死亡	.

他看上去像是经历了死亡的痛苦。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wɒz; wəz]

The	conflict	in	his	brain	had	suddenly	ceased	,	but	his	physical	strength	was
这	冲突	在	他的	脑	有	突然	停止	,	但	他的	身体的	力量	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

他脑海中的冲突突然停止了，但他的体力却已耗尽。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'sɜːtnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

He	turned	and	walked	uncertainly	to	his	room	;
他	转向	和	步行	不确定性	到	他的	房间	;

他转身，茫然地走向自己的房间；

[ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [wɪts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][drɒp][sʌm; səm] ['lɔːdənəm] [ænd; ənd]

then	he	collected	his	scattered	wits	sufficiently	to	drop	some	laudanum	and
然后	他	集	他的	疏散	智慧	足够	到	降低	一些	鸦片酊	和

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

然后他勉强恢复了些许理智，服用了一些鸦片酊。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɔːd] [ɒf] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
that **he** **might** **ward** **off** **,** **if** **possible** **,**
那 他 可能 病房 离开 , 如果 可能的 ,

以便他能尽可能地阻止……

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [prɒ'streɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]
the **attack** **of** **physical** **and** **spiritual** **prostration** **which** **had** **been** **the** **result** **of**
这 攻击 的 身体的 和 精神 俯伏 哪个 有 到过 这 结果 的
[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] .
a **former** **experience** **of** **a** **similar** **kind** **.**
一个 以前的 经验 的 一个 相似的 种类 .

这是由于之前有过类似的经历而导致的身体和精神上的彻底崩溃。

[ðen] , [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slept] .
Then **,** **dressed** **as** **he** **was** **,** **he** **flung** **himself** **on** **the** **bed** **and** **slept** **.**
然后 , 穿着 作为 他 曾是 , 他 扔 他自己 在 这 床 和 睡着了 .

然后，他穿着同样的衣服，扑倒在床上睡着了。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wen] ['dɑːtməθ] [ə'wəʊk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
When **Dartmouth** **awoke** **the** **next** **day** **,**
什么时候 达特茅斯 醒来 这 下一个 天 ,

第二天达特茅斯醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][dʒoʊnzɪz] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ]
the **sun** **was** **streaming** **across** **the** **bed** **and** **Jones's** **anxious** **face** **was** **bending**
这 太阳 曾是 流媒体 穿过 这 床 和 琼斯 焦虑的 脸 曾是 弯曲
['əʊvə(r)][hɪm] .
over **him** **.**
超过 他 .

阳光洒在床上，琼斯焦虑的脸庞俯视着他。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . - [æroʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒəunz] , " [juːv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" **Oh** **,** **Mr** **.** **'** **Arold** **,** **"** **exclaimed** **Jones** **,** **"** **you've** **got** **it** **again** **.**
" 哦 , 先生 . - 阿罗德 , " 惊呼 琼斯 , " 你已经 得到 它 再次 .

“哦，阿罗德先生，”琼斯惊呼道，“你又来了。”

" ['dɑːtməθ] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" **Dartmouth** **laughed** **aloud** **.**
" 达特茅斯 笑了 大声 .

达特茅斯放声大笑。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][dɪˌlɪrɪəm 'triːmenz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **One** **would** **think** **I** **had** **delirium** **tremens** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一 会 思考 我 有 谵妄 震颤 , " 他 说 .

“人们会以为我得了震颤性谵妄，”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
He **put** **his** **hand** **over** **his** **eyes** **,** **and** **struggled** **with** **the** **desire** **to** **have**
他 放 他的 手 超过 他的 眼睛 , 和 挣扎 和 这 欲望 到 有
[ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] .
the **room** **darkened** **.**
这 房间 变暗 .

他用手捂住眼睛，努力克制住想要把房间弄暗的冲动。

[ðə; ði] ['melənkəli] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The **melancholy** **had** **fastened** **itself** **upon** **him** **,**
这 忧郁 有 系紧 本身 之上 他 ,

忧郁的情绪笼罩着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm]

and	he	knew	that	for	three	or	four	days	he	was	to	be	the	victim
和	他	知道	那	为了	三	或者	四	天	他	曾是	到	是	这	受害者

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnh'æpɪəst] [muːdz] .

of	one	of	his	unhappiest	moods	.
的	一	的	他的	最不快乐	情绪	.

他知道，接下来的三四天里，他将陷入自己最不快乐的情绪之中。

[ðə; ði] ['lɔːdənəm] [hæd; həd] [lʌl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['vaɪələnt] [rɪ'ækʃn] ['ɑːftə(r)][ɪts]

The	laudanum	had	lulled	his	brain	and	prevented	violent	reaction	after	its
这	鸦片酊	有	昏昏欲睡	他的	脑	和	阻止	暴力	反应	后	它是

[prə'lɒŋd] ['tenʃ(ə)n] ;

prolonged	tension	;
延长	紧张	;

鸦片酊使他的大脑平静下来，防止了长时间紧张后出现剧烈反应；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['zɪərəʊ] ,

but	his	spirits	were	at	zero	,
但	他的	烈酒	是	在	零	,

但他精神状态极差。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [sə'kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi]

and	his	instinct	was	to	shut	out	the	light	and	succumb	to	his	enemy
和	他的	本能	曾是	到	关闭	出去	这	光	和	屈服	到	他的	敌人

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

without	resistance	.
没有	反抗	.

他的本能反应是封闭自己，不加抵抗地向敌人屈服。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət] - - ['ælwin] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt]

If	he	had	been	anywhere	but	at	Rhyd	-	Alwyn	he	would	not	have	thought
如果	他	有	到过	任何地方	但	在	-	-	艾尔文	他	会	不是	有	想法

[twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

twice	about	it	;
两次	关于	它	;

如果他当时不在里德-阿尔温，他肯定不会犹豫。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [nɒt] ['əʊnli] [wʊd] [wɪə(r)][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd]

but	if	he	shut	himself	up	in	his	room	,	not	only	would	Weir	be	frightened
但	如果	他	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	,	不是	仅有的	会	堰	是	害怕

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

and	unhappy	,
和	不开心	,

但如果他把自己关在房间里，威尔不仅会感到害怕和不快乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sɜː(r)] [ɪltəd] [wʊd] ['kwestʃən] [ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn]

but	it	was	probable	that	Sir	Iltyd	would	question	the	desirability	of	a	son
但	它	曾是	可能	那	先生	伊尔蒂德	会	问题	这	理想性	的	一个	儿子

- [ɪn] - [lɔː] [huː] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði]

-	in	-	law	who	was	given	to	prolonged	and	uncontrollable	attacks	of	the
-	在	-	法律	WHO	曾是	给定	到	延长	和	不可控的	攻击	的	这

[bluːz] .

blues	.
蓝调	.

但伊尔蒂德爵士很可能会质疑，一个经常患上无法控制的长期忧郁症的女婿是否合适。

[hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] - [steəz] , [bʌt; bət][wɪə(r)][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

He	dressed	and	went	down	-	stairs	,	but	Weir	was	nowhere	to	be	found	,
他	穿着	和	去	向下	-	楼梯	,	但	堰	曾是	无处	到	是	成立	,

他穿好衣服下楼，却不见威尔的踪影。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

and	after	a	search	through	the	various	rooms	and	corners	of	the	castle
和	后	一个	搜索	通过	这	各种各样的	房间	和	角落	的	这	城堡

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['friːkwənt, fri'kwent] ,

which	she	was	in	the	habit	of	frequenting	,
哪个	她	曾是	在	这	习惯	的	经常	,

在搜遍了她经常出入的城堡的各个房间和角落之后，

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel]

he	met	her	maid	and	was	informed	that	Miss	Penrhyn	was	not	well
他	遇见	她	女佣	和	曾是	知情的	那	错过	彭林	曾是	不是	出色地

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] - [steəz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

and	would	not	come	down	-	stairs	before	dinner	.
和	会	不是	来	向下	-	楼梯	前	晚餐	.

他遇到了她的女仆，女仆告诉他彭林小姐身体不舒服，晚饭前不会下楼。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['dɑːtməθ] .

The	news	was	very	unwelcome	to	Dartmouth	.
这	消息	曾是	非常	不受欢迎	到	达特茅斯	.

这条消息对达特茅斯来说非常令人失望。

[wɪə(r)][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] .

Weir	at	least	would	have	been	a	distraction	.
堰	在	至少	会	有	到过	一个	分心	.

威尔至少能分散一下注意力。

[naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [θruː] [ə; eɪ]['dɪzməl] [deɪ] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ] [hɪm'self] .

Now	he	must	get	through	a	dismal	day	,	and	fight	his	enemy	by	himself	.
现在	他	必须	得到	通过	一个	惨淡	天	,	和	斗争	他的	敌人	经过	他自己	.

现在他必须独自度过这糟糕的一天，与敌人作战。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt][ænd; ənd]

To	make	matters	worse	,	it	was	raining	,	and	he	could	not	go	out	and
到	制作	事情	更糟	,	它	曾是	下雨	,	和	他	可以	不是	去	出去	和

[raɪd][ɔː(r)] [hʌnt] .

ride	or	hunt	.
骑	或者	打猎	.

更糟糕的是，当时正在下雨，他既不能出去骑马也不能出去打猎。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][sɜː(r)] - ['laɪbrəri][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

He	went	into	Sir	Iltyd's	library	and	talked	to	him	for	the	rest	of	the
他	去	进入	先生	-	图书馆	和	谈话	到	他	为了	这	休息	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他走进伊尔蒂德爵士的书房，和他聊了一上午。

[sɜː(r)] [ɪltəd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Sir	Iltyd	was	not	exciting	,	at	his	best	,	and	to	-	day	he	had	a
先生	伊尔蒂德	曾是	不是	激动人心	,	在	他的	最好的	,	和	到	-	天	他	有	一个

[bæd][kəʊld] ;

bad	cold	;
坏的	寒冷的	;

伊尔蒂德爵士即便在最好的情况下也并不令人兴奋，而且今天他还得了重感冒；

[səʊ]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ['dɑːtməθ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taʊə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	after	lunch	Dartmouth	went	up	to	his	tower	and	resigned	himself	to	his
所以	后	午餐	达特茅斯	去	向上	到	他的	塔	和	辞职	他自己	到	他的

[əʊn] ['kʌmpəni] .

own	company	.
自己的	公司	.

午饭后，达特茅斯回到他的塔楼，独自一人开始了独处的生活。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	sat	down	before	the	fire	,
他	卫星	向下	前	这	火	,

他坐在火堆前，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz][tuː; tə] ['traɪʌmf] .

and	taking	his	head	between	his	hands	allowed	the	blue	devils	to	triumph	.
和	采取	他的	头	之间	他的	双手	允许	这	蓝色的	魔鬼	到	胜利	.

他双手抱头，让蓝魔队取得了胜利。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'prest] ;

He	felt	dull	as	well	as	depressed	;
他	毛毡	乏味的	作为	出色地	作为	郁闷	;

他感到精神萎靡，情绪低落；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	for	a	time	he	made	an	attempt	to	solve	the	problem	of	the
但	为了	一个	时间	他	制成	一个	试图	到	解决	这	问题	的	这

[fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [səb'dʒektɪd] .

phenomenon	to	which	he	had	been	twice	subjected	.
现象	到	哪个	他	有	到过	两次	受	.

但有一段时间，他试图解决他曾两次遭遇的这种现象所引发的问题。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] .

That	it	was	a	phenomenon	he	did	not	see	any	reason	to	doubt	.
那	它	曾是	一个	现象	他	做过	不是	看	任何	原因	到	怀疑	.

他认为这种现象没有任何理由怀疑。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri][ænd; ənd][æn; ən]

If	he	had	spent	his	life	in	a	vain	attempt	to	write	poetry	and	an
如果	他	有	花费	他的	生活	在	一个	徒劳	试图	到	写	诗	和	一个

[ʌn'siːsɪŋ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

unceasing	wish	for	the	necessary	inspiration	,
不断	希望	为了	这	必要的	灵感	,

如果他一生都在徒劳地尝试写诗，并不断渴望获得必要的灵感，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn]['hɪz; ɪz][maɪnd] ['jiːldɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

there	would	be	nothing	remarkable	in	his	mind	yielding	suddenly	to	the	impetus
那里	会	是	没有什么	卓越	在	他的	头脑	屈服	突然	到	这	动力

[ɒv; əv] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['preʃə(r)] ,

of	accumulated	pressure	,
的	积累	压力	,

在他看来，突然屈服于积压的压力并没有什么特别之处。

['rentʃɪŋ] [ɪt'self] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪlz] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][waɪld] [ɪk'skɜːʃn]

wrenching	itself	free	of	the	will's	control	,	and	dashing	off	on	a	wild	excursion
扭动	本身	自由的	的	这	遗嘱	控制	,	和	帅气	离开	在	一个	荒野	短途旅行

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

它挣脱了意志的控制，开始了属于它自己的疯狂之旅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['vɒləntrəli] ['teɪkən][ə; eɪ][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [meɪk] [vɜːs] ,

But	he	had	never	voluntarily	taken	a	pen	in	his	hand	to	make	verse	,
但	他	有	绝不	自愿	已采取	一个	笔	在	他的	手	到	制作	诗	,

但他从未主动拿起笔写诗。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [gɪft] ,

nor	had	he	even	felt	the	desire	to	possess	the	gift	,
也不	有	他	甚至	毛毡	这	欲望	到	具有	这	礼物	,

他甚至从未想过要拥有这份天赋。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][æm'bɪʃ(ə)n] .

except	as	a	part	of	general	ambition	.
除了	作为	一个	部分	的	一般的	志向	.

除非是出于整体抱负。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mɔːtəlaɪz] [hɪm'self] [baɪ]

He	may	have	acknowledged	the	regret	that	he	could	not	immortalize	himself	by
他	可能	有	已确认	这	后悔	那	他	可以	不是	永垂不朽	他自己	经过

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] ,

writing	a	great	poem	,
写作	一个	伟大的	诗	,

他或许曾遗憾自己没能写出一首伟大的诗篇而名垂青史。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'gret] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] , [nɒt][ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ]

but	the	regret	was	the	offspring	of	personal	ambition	,	not	of	yearning
但	这	后悔	曾是	这	后代	的	个人的	志向	,	不是	的	渴望

[pəʊ'etɪkəl] ['ɪnstɪŋkt] .

poetical	instinct	.
诗意的	本能	.

但这种遗憾源于个人野心，而不是源于对诗意的向往。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst]

But	the	most	extraordinary	phase	of	the	matter	was	that	such	a	tempest
但	这	最多	非凡的	阶段	的	这	事情	曾是	那	这样的	一个	暴风雨

[kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] [wel] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

could	take	place	in	a	brain	as	well	regulated	as	his	own	.
可以	拿	地方	在	一个	脑	作为	出色地	受监管	作为	他的	自己的	.

但最令人匪夷所思的是，如此剧烈的风暴竟然会发生在他这样思维缜密的头脑中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] .

He	was	eminently	a	practical	man	,	and	a	good	deal	of	a	thinker	.
他	曾是	非常	一个	实际的	男人	,	和	一个	好的	交易	的	一个	思想家	.

他是一个非常务实的人，同时也是一位颇具思想的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [flaɪts] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	never	been	given	to	flights	of	imagination	,	and	even	in	his
他	有	绝不	到过	给定	到	航班	的	想像力	,	和	甚至	在	他的

[ə'tæks] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ,

attacks	of	melancholy	,
攻击	的	忧郁	,

他向来不喜天马行空的想象，即使在他忧郁发作的时候，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ɪn'fiːbld] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [wɜːk] ['klɪəli]

although	his	will	might	be	somewhat	enfeebled	,	his	brain	could	always	work	clearly
虽然	他的	将要	可能	是	有些	虚弱的	,	他的	脑	可以	总是	工作	清楚地

[ænd; ənd] ['klevəli] .

and	cleverly	.
和	巧妙地	.

虽然他的意志力可能有些薄弱，但他的大脑却始终能够清晰而巧妙地运转。

[ðə; ði] ['leθədʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [gɒt][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɪm] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [biːn]

The	lethargy	which	had	occasionally	got	the	best	of	him	had	invariably	been
这	昏睡	哪个	有	偶尔	得到	这	最好的	的	他	有	总是	到过

[djuː] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [ɔː(r)] [streɪn] ,

due	to	violent	nervous	shock	or	strain	,
到期的	到	暴力	紧张的	震惊	或者	拉紧	,

他偶尔出现的倦怠感，通常都是由于剧烈的精神冲击或压力造成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] [ɪk'sesɪv] ['bɒdɪli] ['læŋgə(r)]['ɑːftə(r)]['vaɪələnt] ['fɪzɪk(ə)l] ['efət] .

and	was	as	natural	as	excessive	bodily	languor	after	violent	physical	effort	.
和	曾是	作为	自然的	作为	过多的	身体上的	倦怠	后	暴力	身体的	努力	.

就像剧烈运动后身体过度疲劳一样自然。

[waɪ] , [ðen] ,
Why , then ,
为什么 , 然后 ,

那么，为什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [twaɪs] [hæv; həv] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [səʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ɪk'sentrɪk]
should his brain twice have acted as if he had sown it with eccentric
应该 他的 脑 两次 有 行动 作为 如果 他 有 播种 它 和 偏心
[wi:dz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
weeds all his life ,
杂草 全部 他的 生活 ,

难道他的大脑两次都像他一生都在里面播撒古怪杂草一样运作吗?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['plɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [si:dz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,
instead of planting it with the choicest seeds he could obtain ,
反而 的 种植 它 和 这 精选 种子 他 可以 获得 ,

他没有用自己能找到的最好的种子来种植它，

[ænd; ənd] ['wɔ:tərɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntrəst]
and watering and cultivating them with a patience and an interest
和 浇水 和 耕作 他们 和 一个 耐心 和 一个 兴趣
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'taɪərɪŋ] ?
which had been untiring ?
哪个 有 到过 不懈 ?

并且以孜孜不倦的耐心和兴趣浇灌、培育它们?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'bɔ:n] ['pəʊɪm] ['ɪntu:] [wɜ:dz] [geɪv]
But the explanation of his attempt to put his unborn poem into words gave
但 这 解释 的 他的 试图 到 放 他的 未出生的 诗 进入 字 给予
[hɪm] [les] [θɔ:t] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɑ:ftə(r)] [ɪts] [fɜ:st] [ə'kʌrəns] ;
him less thought to - day than it had after its first occurrence ;
他 较少的 想法 到 - 天 比 它 有 后 它是第一的 发生 ;

但如今，他对于试图将自己尚未成形的诗歌用文字表达出来的解释，并没有像第一次发生时那样深思熟虑;

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [lɑ:st] [naɪts] [ɪk'spɪərɪəns] [w'iədɐ] [ænd; ənd] [mɔ:(r)]
there were other phases of last night's experience weirder and more
那里 是 其他 阶段 的 最后的 夜晚 经验 更怪异 和 更多的
[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] [stɪl] .
unexplainable still .
无法解释 仍然 .

昨晚的经历还有其他一些阶段，更加怪异，更加无法解释。

['pærəmaʊnt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Paramount , of course ,
派拉蒙 , 的 课程 ,

当然是派拉蒙影业。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɔ:(r)] [dri:m] — [wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'dju:st] [baɪ] [sʌm; səm]
was the vision or dream — which would seem to have been induced by some
曾是 这 想象 或者 梦 — 哪个 会 似乎 到 有 到过 诱导 经过 一些
[mæg'netɪk] ['prɒpəti] [pə'zest] [ænd; ənd] [ig'zɔ:tid] [baɪ] [wɪə(r)] .
magnetic property possessed and exerted by Weir .
磁的 财产 拥有 和 施加 经过 堰 .

那幻象或梦境——似乎是由威尔所拥有和施加的某种磁性所引起的。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [du:; də] [nɒt] [ə'kɜ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ,
Such things do not occur without cause ,
这样的 事物 做 不是 发生 没有 原因 ,

这种事不会无缘无故发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv][mæn][tuː; tə][jiːld][hɪm'self] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]

and	he	was	not	the	sort	of	man	to	yield	himself	,	physically	and
和	他	曾是	不是	这	种类	的	男人	到	屈服	他自己	,	身体	和

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

他不是那种会在身心上屈服的人。

[hɪz; ɪz][wɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [kə'priːs][ɒv; əv][ə; eɪ][sɒm'næmbjəlɪst]

his	will	and	his	perceptions	,	to	the	unconscious	caprice	of	a	somnambulist
他的	将要	和	他的	感知	,	到	这	无意识	任性	的	一个	梦游者

.

:
.

他的意志和感知，如同梦游者般无意识的任性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][kʌt][ɪt'self][səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæblɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt]

And	the	scene	had	cut	itself	so	deeply	into	the	tablets	of	his	memory	that
和	这	场景	有	切	本身	所以	深	进入	这	片剂	的	他的	记忆	那

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fər'get] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æktʃuəl]

he	found	himself	forgetting	more	than	once	that	it	was	not	an	actual
他	成立	他自己	遗忘	更多的	比	一次	那	它	曾是	不是	一个	实际的

['epɪsəʊd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .

episode	of	his	past	.
插曲	的	他的	过去的	.

而这一幕深深地烙印在他的记忆中，以至于他不止一次地忘记了，这并不是他过去的真实经历。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][siː][wɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]

He	wished	he	could	see	Weir	,	and	hear	her	account	of	her	mental
他	希望	他	可以	看	堰	,	和	听到	她	帐户	的	她	精神的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aʊəz] .

experiences	of	those	hours	.
经历	的	那些	小时	.

他很想见见威尔，听她讲述那几个小时里她的精神体验。

[ɪf][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

If	her	dream	should	have	been	a	companion	to	his	,
如果	她	梦	应该	有	到过	一个	伴侣	到	他的	,

如果她的梦想本应与他的梦想相伴，

[ðen] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [sə'dʒest][ɪt'self][ðæt][ðə; ði] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['veɪgərɪ]

then	the	explanation	would	suggest	itself	that	the	scene	might	have	been	a	vagary
然后	这	解释	会	建议	本身	那	这	场景	可能	有	到过	一个	反复无常

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][breɪn] ;

of	her	brain	;
的	她	脑	;

那么，解释就不言而喻了，那一幕或许只是她脑海中一时兴起的幻想；

[ðæt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] [hɪm]

that	in	some	way	which	he	did	not	pretend	to	explain	,	she	had	hypnotized	him
那	在	一些	方式	哪个	他	做过	不是	假装	到	解释	,	她	有	被催眠	他

,

,
,

她以某种他无法解释的方式催眠了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n]

and	that	his	brain	had	received	a	photographic	imprint	of	what	had	been
和	那	他的	脑	有	已收到	一个	摄影	印记	的	什么	有	到过

[ɪn] [hɜ:z] .

in	hers	.
在	她的	.

他的大脑仿佛接收到了她大脑中的一切的影像印记。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [tə'lepəθi] .

It	would	then	be	merely	a	sort	of	telepathy	.
它	会	然后	是	仅仅	一个	种类	的	心灵感应	.

那它就仅仅是一种心灵感应了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]

But	why	should	she	have	dreamed	a	dream	in	which	they	both	were	so
但	为什么	应该	她	有	梦见	一个	梦	在	哪个	他们	两个都	是	所以

[ʌn'hæpɪli] [ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus] ?

unhappily	metamorphosed	?
不幸地	变态	?

但她为什么会做这样一个梦，梦里他们俩都发生了如此不幸的转变呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [prə'dju:st] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ]

and	why	should	it	have	produced	so	powerful	an	impression	upon	his	waking
和	为什么	应该	它	有	生产	所以	强大的	一个	印象	之上	他的	醒来

[sens] ?

sense	?
感觉	?

为什么它会在他清醒的意识中留下如此深刻的印象?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['streɪndʒɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [hæd; həd] [hi:; hi] , [wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [self] - [sə'praɪz] , [gɒn]

And	why	,	strangest	of	all	,	had	he	,	without	thought	or	self	-	surprise	,	gone
和	为什么	,	最奇怪的	的	全部	,	有	他	,	没有	想法	或者	自己	-	惊喜	,	已消失

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

最奇怪的是，他为什么会不假思索、毫无波澜地走向她呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] [stɜ:d] [tu:; tə] [ɪts] [depθs] , [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] " - " ?

and	with	his	soul	stirred	to	its	depths	,	called	her	"	Sionèd	"	?
和	和	他的	灵魂	搅拌	到	它是	深度	,	称为	她	"	-	"	?

他内心深处被深深触动，称她为“西奥妮德”?

[tru:] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:ləʊst] [dɪs'gaɪzd] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['kaʊntəfɪt]

True	,	she	had	almost	disguised	herself	,	and	had	been	the	living	counterfeit
真的	,	她	有	几乎	伪装	她自己	,	和	有	到过	这	活的	伪造

[ɒv; əv] - ['pɛnˌrɪn] ;

of	Sionèd	Penrhyn	;
的	-	彭林	;

没错，她几乎完全伪装了自己，简直就是西奥妮德·彭林的活生生的冒牌货;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

but	that	was	no	reason	why	he	should	have	called	a	woman	who	had
但	那	曾是	不	原因	为什么	他	应该	有	称为	一个	女士	WHO	有

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['græn ˌmʌðərz] [taɪm] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [neɪm] .

belonged	to	his	grandmother's	time	by	her	first	name	.
属于	到	他的	祖母的	时间	经过	她	第一的	姓名	.

但这并不是他应该直呼一位与他祖母同时代的女性的名字的理由。

[kʊd; kəd][wɪə(r)] , ['θʌrəli] [im'bju:] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli]

Could	Weir	,	thoroughly	imbued	with	the	character	she	was	unconsciously
可以	堰	,	彻底	注入	和	这	特点	她	曾是	不知不觉

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

representing	,
代表	,

威尔完全沉浸在她无意识中扮演的角色中，她能做到吗?

[hæv; həv] ['eksəd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪp'nɒtɪk] ['paʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['gæləri]

have	exercised	her	hypnotic	power	from	the	moment	she	entered	the	gallery
有	锻炼	她	催眠的	力量	从	这	片刻	她	进入	这	画廊

,

,
,

从她进入画廊的那一刻起，她就展现出了她的催眠能力。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:(r)] [fi:l] [ɪk'sept] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɔ:ltəd]

and	left	him	without	power	to	think	or	feel	except	through	her	own	altered
和	左边	他	没有	力量	到	思考	或者	感觉	除了	通过	她	自己的	已修改

[pər'sepʃən] ?

perceptions	?
感知	?

她让他丧失了思考和感受的能力，只能通过她自身改变后的感知来理解?

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['fendə(r)] , ['ɔ:ləʊst] [ˌoʊvər'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

He	thrust	out	his	foot	against	the	fender	,	almost	overturning	it	,	and	,
他	推力	出去	他的	脚	反对	这	挡泥板	,	几乎	推翻	它	,	和	,

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

throwing	back	his	head	,
投掷	后退	他的	头	,

他一脚踹在挡泥板上，几乎把它踹翻，然后仰起头，

[klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['si:lɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .

clasped	his	hands	behind	it	and	scowled	at	the	black	ceiling	above	him	.
紧握	他的	双手	在后面	它	和	皱着眉头	在	这	黑色的	天花板	多于	他	.

他双手背在身后，怒视着头顶的黑色天花板。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [laɪkt] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] ,

He	was	a	man	who	liked	things	explained	,
他	曾是	一个	男人	WHO	喜欢	事物	解释	,

他是个喜欢把事情解释清楚的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [bəuθ] ['sʌlən] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]

and	he	felt	both	sullen	and	angry	that	he	should	have	had	an
和	他	毛毡	两个都	忧郁	和	生气的	那	他	应该	有	有	一个

[ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] ['bæfld] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] .

experience	which	baffled	his	powers	of	analysis	and	reason	.
经验	哪个	困惑	他的	权力	的	分析	和	原因	.

他感到既沮丧又愤怒，因为他经历了一件令他分析和推理能力都束手无策的事情。

[hɪz; ɪz] ['pɑ:ʃ(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] [nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

His	partial	solution	gave	him	no	satisfaction	,	and	he	had	the	uncomfortable
他的	部分的	解决方案	给予	他	不	满意	,	和	他	有	这	不舒服

[sens] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['mɪst(ə)ri] ,

sense	of	actual	mystery	,
感觉	的	实际的	神秘	,

他得到的这个不完整的解决方案并没有让他感到满意，反而让他感到一种难以言喻的神秘感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [kʌm] .

and	a	premonition	of	something	more	to	come	.
和	一个	预感	的	某物	更多的	到	来	.

预示着未来会有更多事情发生。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'prest] [kən'dɪʃn]

This	,	however	,	he	was	willing	to	attribute	to	the	depressed	condition
这	,	然而	,	他	曾是	愿意的	到	属性	到	这	郁闷	状况

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

of	his	spirits	,
的	他的	烈酒	,

然而，他却将此归因于自己低落的情绪。

[wɪtʃ] [θru:] [ɪts] [glu:m] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['æbstrækt][ænd; ənd] ['kɒŋkri:t] ,

which	threw	its	gloom	over	every	object	,	abstract	and	concrete	,
哪个	扔	它是	愁云	超过	每一个	目的	,	抽象的	和	具体的	,

它将阴霾笼罩了所有物体，无论是抽象的还是具体的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] ['tendənsi] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['eni] [streɪndʒ] [ɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt]

and	which	induced	the	tendency	to	exaggerate	any	strange	or	unpleasant
和	哪个	诱导	这	趋势	到	夸大	任何	奇怪的	或者	令人不快的

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

experience	of	which	he	had	been	the	victim	.
经验	的	哪个	他	有	到过	这	受害者	.

这使得他倾向于夸大自己所经历的任何奇怪或不愉快的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;

It	was	useless	to	try	to	think	of	anything	else	;
它	曾是	无用	到	尝试	到	思考	的	任何事物	别的	;

试图去想其他事情也是徒劳的;

[hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] ,

his	brain	felt	as	if	it	had	resolved	itself	into	a	kaleidoscope	,
他的	脑	毛毡	作为	如果	它	有	已解决	本身	进入	一个	万花筒	,

他感觉自己的大脑仿佛变成了一个万花筒，

[θru:] [wɪtʃ] [ðəʊz] [θri:] [si:nz] ['ʃɪftɪd] [ɪ'tɜ:nəli] .

through	which	those	three	scenes	shifted	eternally	.
通过	哪个	那些	三	场景	转移	永恒	.

这三个场景在永恒中不断转换。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres]

Finally	,	he	fell	asleep	,	and	did	not	awaken	until	it	was	time	to	dress
最后	,	他	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	觉醒	直到	它	曾是	时间	到	裙子

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

最后，他睡着了，直到该穿衣服吃晚饭的时候才醒来。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [wɪrz] [meɪd] [nɒkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ]

Before	he	left	his	room	,	Weir's	maid	knocked	at	his	door	and	handed	him	a
前	他	左边	他的	房间	,	堰的	女佣	敲门	在	他的	门	和	递交	他	一个

[nəʊt] ,

note	,
笔记	,

在威尔离开房间之前，他的女仆敲了敲他的门，递给他一张纸条。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] - - ['ælwɪn] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)]

in	which	the	lady	of	Rhyd	-	Alwyn	apologized	for	leaving	him	to	himself	for
在	哪个	这	女士	的	-	-	艾尔文	道歉	为了	离开	他	到	他自己	为了

[æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] ,

an	entire	day	,
一个	全部的	天	,

瑞德-阿尔温的夫人向他道歉，因为她让他独自待了一整天。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

and	announced	that	she	would	not	appear	at	dinner	,
和	宣布	那	她	会	不是	出现	在	晚餐	,

并宣布她将不会出席晚宴。

[bʌt; bət] [wʊd] [mi:t] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪ'mi:diətli] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] .

but	would	meet	him	in	the	drawing	-	room	immediately	thereafter	.
但	会	见面	他	在	这	绘画	-	房间	立即地	此后	.

但随后会立即在客厅与他见面。

['dɑ:tməθ] [ri:d] [ðə; ði] [nəʊt] [θru:] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɔ:m(ə)l]

Dartmouth	read	the	note	through	with	a	puzzled	expression	:	it	was	formal
达特茅斯	读	这	笔记	通过	和	一个	困惑	表达	:	它	曾是	正式的

[ænd; ənd] ['stɪltɪd] , ['i:v(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪə(r)] .

and	stilted	,	even	for	Weir	.
和	僵硬的	,	甚至	为了	堰	.

达特茅斯一脸困惑地读完了这张纸条：即使对威尔来说，这张纸条也显得正式而生硬。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

She	was	gone	when	he	came	to	his	senses	in	the	gallery	the	night	before	.
她	曾是	已消失	什么时候	他	来了	到	他的	感官	在	这	画廊	这	夜晚	前	.

前一天晚上，当他在画廊里回过神来时，她已经离开了。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

Had	she	awakened	and	become	conscious	of	the	situation	?
有	她	觉醒	和	变得	有意识的	的	这	情况	?

她是否已经醒来并意识到自己的处境?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜ:l] [tu:; tə] [hæv; həv] ,

It	was	not	a	pleasant	reminiscense	for	a	girl	to	have	,
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	-	为了	一个	女孩	到	有	,

对一个女孩来说，那不是一段愉快的记忆。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] ['ɒnɪstli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	felt	honestly	sorry	for	her	.
和	他	毛毡	诚实地	对不起	为了	她	.

他真心为她感到难过。

[ðen] [hi:; hi] [grəʊn] [ɪn] ['spɪrɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊərz] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [sɜ:(r)] [ɪltəd] .

Then	he	groaned	in	spirit	at	the	prospect	of	an	hour's	tête	-	à	-	tête	with	Sir	Iltyd	.
然后	他	呻吟	在	精神	在	这	前景	的	一个	小时	头	-	-	-	头	和	先生	伊尔蒂德	.

想到要和伊尔蒂德爵士单独谈话一个小时，他就忍不住在心里呻吟起来。

[hi:; hi] [laɪkt] [sɜ:(r)] [ɪltəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [hɪm] [pə'zest] [ɒv; əv] ['sevrəl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ['væljuəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

He	liked	Sir	Iltyd	very	much	,	and	thought	him	possessed	of	several	qualifications	valuable	in	a	father	-	in	-	law	,
他	喜欢	先生	伊尔蒂德	非常	很多	,	和	想法	他	拥有	的	一些	资格	有价值的	在	一个	父亲	-	在	-	法律	,

他非常喜欢伊尔蒂德爵士，认为他具备一位优秀岳父应有的几项素质。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ;

among	them	his	devotion	to	his	library	;
之中	他们	他的	虔诚	到	他的	图书馆	;

其中就包括他对图书馆的热爱;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][hiː; hi] [felt] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['pɒlətɪks]

but	in	his	present	frame	of	mind	he	felt	that	history	and	politics
但	在	他的	展示	框架	的	头脑	他	毛毡	那	历史	和	政治

[wɜː(r); wə(r)]['tɑːpɪks][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['relɪgeɪt] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

were	topics	he	would	like	to	relegate	out	of	existence	.
是	主题	他	会	喜欢	到	贬谪	出去	的	存在	.

但就他目前的心境而言，他觉得历史和政治是他想要彻底遗忘的话题。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

He	put	the	best	face	on	the	situation	he	could	muster	,	however	,
他	放	这	最好的	脸	在	这	情况	他	可以	鼓起	,	然而	,

然而，他还是尽力表现得最好。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][sɜː(r)] [ɪltəd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

and	managed	to	conceal	from	Sir	Iltyd	the	fact	that	his	spirits	were	in
和	管理	到	隐藏	从	先生	伊尔蒂德	这	事实	那	他的	烈酒	是	在

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] .

other	than	their	normal	condition	.
其他	比	他们的	普通的	状况	.

并设法向伊尔蒂德爵士隐瞒了他的灵魂状态异常的事实。

[ðə; ði][əʊld] [-] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [ʃɑːp] , [pə'tɪkjələli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld]

The	old	baronet's	eyes	were	not	very	sharp	,	particularly	when	he	had	a	cold
这	老的	男爵的	眼睛	是	不是	非常	锋利的	,	特别	什么时候	他	有	一个	寒冷的

,

,

,

这位老男爵的视力不太好，尤其是在感冒的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə]['nəʊtɪs] ['herəldz] ['pælə(r)][ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts][ɒv; əv]

and	he	was	not	disposed	to	notice	Harold's	pallor	and	occasional	fits	of
和	他	曾是	不是	处置	到	注意	哈罗德的	苍白	和	偶然	适合	的

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

他并没有注意到哈罗德脸色苍白，也没有注意到他偶尔的走神。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

so	long	as	one	of	his	favorite	topics	was	under	discussion	.
所以	长的	作为	一	的	他的	最喜欢的	主题	曾是	在下面	讨论	.

只要讨论的话题是他最喜欢的话题之一。

[wen] ['dɑːtməθ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['dɪnə(r)] ,

When	Dartmouth	found	that	he	had	got	safely	through	the	dinner	,
什么时候	达特茅斯	成立	那	他	有	得到	安全	通过	这	晚餐	,

当达特茅斯发现自己已经安全吃完晚饭时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [ðə; ði] [hɑːt]

he	felt	that	he	had	accomplished	a	feat	which	would	have	rejoiced	the	heart
他	毛毡	那	他	有	完成	一个	特技	哪个	会	有	欣喜若狂	这	心

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

of	his	grandmother	,
的	他的	祖母	,

他觉得自己完成了一件足以让祖母欣喜不已的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] [ə; eɪ]['məʊmənt] [tuː] [suːn] .

and	he	thought	that	his	reward	could	not	come	a	moment	too	soon	.
和	他	想法	那	他的	报酬	可以	不是	来	一个	片刻	也	很快	.

他认为，他的回报来得越早越好。

[əˈkɔːdɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] - - [ˈælwin] ,

Accordingly	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**been**	**at**	**Rhyd**	**-**	**Alwyn**	**,**
因此	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	到过	在	-	-	艾尔文	,

因此，自从他来到里德-阿尔温以来，第一次

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [sɜː(r)] [ɪltəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] ,

he	**declined**	**to**	**sit**	**with**	**Sir**	**Iltyd**	**over**	**the**	**wine**	**,**
他	拒绝	到	坐	和	先生	伊尔蒂德	超过	这	葡萄酒	,

他拒绝与伊尔蒂德爵士一起品酒。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][wɪə(r)] .

and	**went**	**at**	**once**	**in**	**search**	**of**	**Weir**	**.**
和	去	在	一次	在	搜索	的	堰	.

于是立即去找威尔。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ˈsemi] -

As	**he**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**he**	**found**	**the**	**room**	**in**	**semi**	**-**
作为	他	打开	这	门	的	这	绘画	-	房间	他	成立	这	房间	在	半	-

[ˈdɑːknəs] ,

darkness	**,**
黑暗	,

他打开客厅的门，发现房间里光线昏暗。

[ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði][lɑːst] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] , [wɪtʃ] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

lighted	**only**	**by**	**the**	**last**	**rays**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**,**	**which**	**strayed**	**through**	**the**	**window**	**.**
照明	仅有的	经过	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,	哪个	迷路了	通过	这	窗户	.

只有夕阳最后一缕光线透过窗户照射进来，照亮了房间。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [siː] [wɪə(r)] .

He	**went**	**in**	**,**	**but**	**did**	**not**	**see**	**Weir**	**.**
他	去	在	,	但	做过	不是	看	堰	.

他进去了，但没有见到威尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌstəmd] [siːt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

She	**was**	**not**	**in**	**her**	**accustomed**	**seat**	**by**	**the**	**fire**	**,**
她	曾是	不是	在	她	习惯	座位	经过	这	火	,

她没有坐在往常炉火旁的座位上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

and	**he**	**was**	**about**	**to**	**call**	**her**	**name**	**,**	**when**	**he**	**came**	**to**	**a**	**sudden**
和	他	曾是	关于	到	称呼	她	姓名	,	什么时候	他	来了	到	一个	突然

[hɔːlt] ,

halt	**,**
停止	,

他正要喊她的名字，却突然停住了脚步。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][bʌt; bət][wʌn] [siːmd] [səˈspendɪd] .

and	**for**	**the**	**moment**	**every**	**faculty**	**but**	**one**	**seemed**	**suspended**	**.**
和	为了	这	片刻	每一个	学院	但	一	似乎	暂停	.

此刻，除了一个部门之外，其他所有部门似乎都停摆了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

A	**woman**	**was**	**standing**	**by**	**the**	**open**	**window**	**looking**	**out**	**over**	**the**	**water**	**.**
一个	女士	曾是	常设	经过	这	打开	窗户	寻找	出去	超过	这	水	.

一位女士站在敞开的窗户旁，眺望着水面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**had**	**not**	**heard**	**him**	**,**	**and**	**had**	**not**	**turned**	**her**	**head**	**.**
她	有	不是	听到	他	,	和	有	不是	转向	她	头	.

她没有听到他的话，也没有转头去看。

['dɑːtməθ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læŋgə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['driːmɪŋ] ,

Dartmouth	**felt**	**a**	**certain**	**languor**	**,**	**as**	**of**	**one**	**who**	**is**	**dreaming**	**,**
达特茅斯	毛毡	一个	肯定	倦怠	,	作为	的	一	WHO	是	做梦	,

达特茅斯感到一种慵懒，如同置身梦乡一般。

[ænd; ənd][ɪz][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['driːmɪŋ] ,

and	**is**	**half**	**-**	**conscious**	**that**	**he**	**is**	**dreaming**	**,**
和	是	一半	-	有意识的	那	他	是	做梦	,

他半梦半醒地意识到自己正在做梦。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [jiːldz] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][præŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [breɪn] .

and	**therefore**	**yields**	**unresistingly**	**to**	**the**	**pranks**	**of**	**his**	**sleeping**	**brain**	**.**
和	所以	产量	毫不抵抗地	到	这	恶作剧	的	他的	睡眠	脑	.

因此，他毫无抵抗地屈服于沉睡的大脑的恶作剧。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪə(r)] ,

Was	**it**	**Weir**	**,**
曾是	它	堰	,

是威尔吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [lɑːst] [naɪt] ?

or	**was**	**it**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**been**	**a**	**part**	**of**	**his**	**vision**	**last**	**night**	**?**
或者	曾是	它	这	女士	WHO	有	到过	一个	部分	的	他的	想象	最后的	夜晚	?

或者，是昨晚出现在他幻象中的那个女人?

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [dres] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [nek] [wɜː(r); wə(r)]

She	**wore**	**a**	**long**	**,**	**shining**	**yellow**	**dress**	**,**	**and**	**her**	**arms**	**and**	**neck**	**were**
她	穿着	一个	长的	,	灼灼	黄色的	裙子	,	和	她	武器	和	脖子	是

[beə(r)] .

bare	**.**
裸	.

她身穿一件闪亮的黄色长裙，露出双臂和脖颈。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] !

Surely	**it**	**was**	**the**	**other**	**woman**	**!**
一定	它	曾是	这	其他	女士	!

肯定是另一个女人!

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] ;

She	**turned**	**her**	**head**	**a**	**little**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**face**	**in**	**profile**	**;**
她	转向	她	头	一个	小的	,	和	他	锯	她	脸	在	轮廓	;

她微微转过头，他看到了她的侧脸;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [stæmp][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pælə(r)] .

there	**was**	**the**	**same**	**stamp**	**of**	**suffering**	**,**	**the**	**same**	**pallor**	**.**
那里	曾是	这	相同的	邮票	的	痛苦	,	这	相同的	苍白	.

都带着同样的痛苦印记，同样的苍白脸色。

[wɪə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] ; [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Weir	**had**	**never**	**looked**	**like**	**that**	**;**	**before**	**he**	**had**	**known**	**her**	**she**	**had**
堰	有	绝不	看起来	喜欢	那	;	前	他	有	已知	她	她	有

[hæd; həd] , ['sʌmtaɪmz] ,

had	**,**	**sometimes**	**,**
有	,	有时	,

威尔以前从未是这副模样；在他认识她之前，她有时会.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk]

a	**little**	**expression**	**of**	**sadness**	**and**	**abstraction**	**which**	**had**	**made**	**her**	**look**
一个	小的	表达	的	悲伤	和	抽象	哪个	有	制成	她	看

['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ,

very	**picturesque**	**,**
非常	如画	,

她脸上带着一丝淡淡的忧伤和忧郁，使她看起来非常美丽动人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

but	which	had	borne	no	relationship	to	suffering	or	experience	.
但	哪个	有	出生	不	关系	到	痛苦	或者	经验	.

但这与痛苦或经历没有任何关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] !

And	the	scene	!
和	这	场景	!

还有那场面！

[ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð] ['daɪɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] ,

the	room	filled	with	dying	light	,	the	glimpse	of	water	beyond	,
这	房间	已填	和	垂死	光	,	这	一瞥	的	水	超过	,

房间里光线昏暗，隐约可见远处的水面。

[ðə; ði] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]

the	very	attitude	of	the	woman	at	the	casement	—	all	were	strangely	and
这	非常	态度	的	这	女士	在	这	窗扇	—	全部	是	奇怪的	和

['diːpli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

deeply	familiar	to	him	,
深	熟悉的	到	他	,

窗边那位女士的姿态——这一切对他来说都既陌生又熟悉。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .

although	not	the	details	of	the	vision	of	last	night	.
虽然	不是	这	细节	的	这	想象	的	最后的	夜晚	.

虽然我并不记得昨晚幻象的细节。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['iːstən] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði]

The	only	things	that	were	wanting	were	the	Eastern	hangings	to	cover	the
这	仅有的	事物	那	是	想要	是	这	东	绞刑	到	覆盖	这

[dɑːk] ['weɪnskɒtɪd] [əʊld] [wɔːlz] ,

dark	wainscotted	old	walls	,
黑暗的	护墙板	老的	墙壁	,

唯一缺少的就是用来遮盖深色护墙板老墙的东方挂毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ɒn][ðə; ði] [blæk] , [taɪm] - [steɪnd] [flɔː(r)] .

and	the	skins	on	the	black	,	time	-	stained	floor	.
和	这	皮肤	在	这	黑色的	,	时间	-	染色	地面	.

还有散落在黑色、饱经风霜的地板上的兽皮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] [ɒv; əv] [wɪl] [hiː; hi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hæd; həd]

With	a	sudden	effort	of	will	he	threw	off	the	sense	of	mystery	which	had
和	一个	突然	努力	的	将要	他	扔	离开	这	感觉	的	神秘	哪个	有

[ə'gen] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] ,

again	taken	possession	of	him	,
再次	已采取	拥有	的	他	,

他突然凭借意志力摆脱了再次占据他心头的神秘感。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] .

and	walked	forward	quickly	.
和	步行	向前	迅速地	.

然后快步向前走去。

[æz; əz][wɪə(r)] [hɜːd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

As	Weir	heard	him	,	she	turned	her	head	and	met	his	eyes	,
作为	堰	听到	他	,	她	转向	她	头	和	遇见	他的	眼睛	,

威尔听到他的话，转过头与他对视。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ][ˈkləuzə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈstɑːtld] [hɪm] [əˈfreʃ] , [hɪz; ɪz][breɪn]

and	although	a	closer	look	at	her	face	startled	him	afresh	,	his	brain
和	虽然	一个	更近	看	在	她	脸	惊慌	他	重新	,	他的	脑

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈgen] ,

was	his	own	again	,
曾是	他的	自己的	再次	,

虽然仔细观察她的脸让他再次感到震惊，但他的大脑又恢复了正常。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [səʊ] .

and	he	was	determined	that	it	should	remain	so	.
和	他	曾是	决定	那	它	应该	保持	所以	.

他决心要维持现状。

[hiː; hi] [maɪt] [jiːld] [tuː; tə][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [ɪmˈpreʃnz] [wen] [ˌʌnprɪˈpeəd] ,

He	might	yield	to	supernatural	impressions	when	unprepared	,
他	可能	屈服	到	超自然	印象	什么时候	毫无准备	,

他可能会在毫无准备的情况下受到超自然力量的影响。

[bʌt; bət] [nɒt] [wen] [bəuθ] [breɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfaɪəntli] [ɒn][ðə; ði] [əˈlɜːt] .

but	not	when	both	brain	and	will	were	defiantly	on	the	alert	.
但	不是	什么时候	两个都	脑	和	将要	是	公然挑衅	在	这	警报	.

但当大脑和意志都处于高度警惕状态时，情况就不同了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈɔːltəd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] ,

That	she	was	not	only	unaccountably	altered	,	but	that	she	shrank	from	him	,
那	她	曾是	不是	仅有的	无故	已修改	,	但	那	她	缩小	从	他	,

[wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] ;

was	evident	;
曾是	明显	;

她不仅莫名其妙地变了个人，而且还明显地躲避他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ədˈventʃə(r)]

and	he	was	determined	to	hear	her	version	of	last	night's	adventure
和	他	曾是	决定	到	听到	她	版本	的	最后的	夜晚	冒险

[wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

without	delay	.
没有	延迟	.

他决心立刻听听她讲述昨晚的奇遇。

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈkɒnʃəsli] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [flʌd]

He	believed	that	she	would	unconsciously	say	something	which	would	throw	a	flood
他	相信	那	她	会	不知不觉	说	某物	哪个	会	扔	一个	洪水

[ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] .

of	light	on	the	whole	matter	.
的	光	在	这	所有的	事情	.

他相信她会在无意中说出一些话，从而让整件事豁然开朗。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [dres] ?

"	Where	did	you	get	that	dress	?
"	在哪里	做过	你	得到	那	裙子	?

“你的裙子是从哪里买的？”

" [hiː; hi] [sed] , [əˈbrʌptli] .

"	he	said	,	abruptly	.
"	他	说	,	突然	.

他突然说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ðen] ,

She	started	sharply	,	and	the	color	flew	to	the	roots	of	her	hair	,	then	,
她	开始	尖锐地	,	和	这	颜色	飞翔	到	这	根	的	她	头发	,	然后	,

[riˈsiːdɪŋ] ,

receding	,
消退	,

她猛地一抖，颜色瞬间染到了发根，然后又慢慢消退。

[left] [hɜː(r); hə(r)]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

left	her	paler	than	before	.
左边	她	肤色较浅	比	前	.

让她脸色比以前更苍白了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	me	that	?
"	为什么	做	你	问	我	那	?

你为什么问我这个问题?

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [wɪð] [ˌʌnkənˈsiːld] , ['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] .

"	she	demanded	,	with	unconcealed	,	almost	terrified	suspicion	in	her	tones	.
"	她	要求	,	和	未隐藏的	,	几乎	恐惧	怀疑	在	她	音调	.

“她质问道，语气中毫不掩饰地流露出近乎恐惧的怀疑。”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ai][hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)]

"	Because	,	"	he	said	,	looking	straight	into	her	eyes	,	"	I	had	a	peculiar
"	因为	,	"	他	说	,	寻找	直的	进入	她	眼睛	,	"	我	有	一个	奇特

[driːm] [lɑːst] [naɪt] ,

dream	last	night	,
梦	最后的	夜晚	,

“因为，”他直视着她的眼睛说，“我昨晚做了一个奇怪的梦。”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðɪs] .

in	which	you	wore	a	dress	exactly	like	this	.
在	哪个	你	穿着	一个	裙子	确切地	喜欢	这	.

你当时穿的裙子和这条一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [kəʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə] - [naɪt] . "

It	is	rather	a	remarkable	coincidence	that	you	should	put	it	on	to	-	night	.	"
它	是	相当	一个	卓越	巧合	那	你	应该	放	它	在	到	-	夜晚	.	"

你今晚竟然要放这部电影，这真是个惊人的巧合。

" ['hærəld] !

"	Harold	!
"	哈罗德	!

“哈罗德!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kənˈvʌlsɪvli] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]

"	she	cried	,	springing	forward	and	catching	his	arm	convulsively	in	both	her
"	她	哭	,	弹簧	向前	和	捕捉	他的	手臂	痉挛地	在	两个都	她

[hændz] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

hands	,	"	what	has	happened	?
双手	,	"	什么	有	发生	?

她喊道，猛地扑上前去，双手紧紧抓住他的手臂，“发生什么事了？”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ['kɑːmli] [wen] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] —

And	how	can	you	talk	so	calmly	when	to	me	it	seems	—
和	如何	能	你	讲话	所以	平静地	什么时候	到	我	它	似乎	—

你怎么能如此平静地说话呢？在我看来，这似乎——

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	put	his	arm	around	her	.
"	他	放	他的	手臂	大约	她	.

他搂住了她。

" [siːm] [wɒt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .

"	Seems	what	?	"	he	said	,	soothingly	.
"	似乎	什么	?	"	他	说	,	舒缓地	.

“看起来怎么样？”他轻声安慰道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː] ? "

"	Did	you	have	a	dream	,	too	?	"
"	做过	你	有	一个	梦	,	也	?	"

你也做过梦吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] , " [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [driːm] . "

"	Yes	,	"	she	said	,	her	face	turning	a	shade	paler	,	"	I	had	a	dream	.	"
"	是的	,	"	她	说	,	她	脸	转弯	一个	阴影	肤色较浅	,	"	我	有	一个	梦	.	"

“是的，”她说，脸色变得苍白了一些，“我做了一个梦。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɔː(r)] [ðɪs] [dres] ? "

"	And	in	it	you	wore	this	dress	?	"
"	和	在	它	你	穿着	这	裙子	?	"

“你在里面穿的就是这条裙子？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] . "

"	Tell	me	your	dream	.	"
"	告诉	我	你的	梦	.	"

“告诉我你的梦想。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] ['kænɒt] .

"	she	exclaimed	,	"	I	cannot	.
"	她	惊呼	,	"	我	不能	.

她惊呼道：“我不能。”

" ['dɑːtməθ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk]

"	Dartmouth	put	his	hand	under	her	chin	and	pushed	her	head	back
"	达特茅斯	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	推动	她	头	后退

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

against	his	shoulder	,
反对	他的	肩膀	,

达特茅斯把手放在她的下巴下面，把她的头向后推到自己的肩膀上。

[ʌpˈtɜːrn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

upturning	her	face	.
翻转	她	脸	.

她抬起头来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; " ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	You	must	tell	me	,	"	he	said	,	quietly	;	"	every	word	of	it	!
"	你	必须	告诉	我	,	"	他	说	,	悄悄	;	"	每一个	单词	的	它	!

“你必须告诉我，”他平静地说，“每一个字都要告诉我！”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

I	am	not	asking	you	out	of	curiosity	,
我	是	不是	问	你	出去	的	好奇心	,

我问这个问题并非出于好奇，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [driːm] [ai] [hæd; həd] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

but	because	the	dream	I	had	was	too	remarkable	to	be	without	meaning
但	因为	这	梦	我	有	曾是	也	卓越	到	是	没有	意义

.

:

.

但我做的这个梦太过奇特，不可能毫无意义。

[ai] ['kænɒt] [riːtʃ] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ˌʌnə'sɪstɪd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] [ai] [bɪ'liːv] [ai] [kæn; kən] .

I	cannot	reach	that	meaning	unassisted	;	but	with	your	help	I	believe	I	can	.
我	不能	抵达	那	意义	独自一人	;	但	和	你的	帮助	我	相信	我	能	.

我独自一人无法领悟那种含义；但我相信，有了你的帮助，我可以做到。

[səʊ] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] . "

So	tell	me	at	once	.	"
所以	告诉	我	在	一次	.	"

所以请立刻告诉我。

" [əʊ] , ['hærəld] !

"	Oh	,	Harold	!
"	哦	,	哈罗德	!

“哦，哈罗德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	she	cried	,	throwing	her	arms	suddenly	about	him	and	clinging	to	him	,
"	她	哭	,	投掷	她	武器	突然	关于	他	和	依恋	到	他	,

她哭着，突然张开双臂抱住他，紧紧地搂着他。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][juː; jʊ] : [ai] ['kænɒt] [tel] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	I	have	no	one	else	to	speak	to	but	you	:	I	cannot	tell	my	father	;
"	我	有	不	一	别的	到	说话	到	但	你	:	我	不能	告诉	我的	父亲	;

“除了你，我没有其他人可以说话了：我不能告诉我的父亲；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

he	would	not	understand	.
他	会	不是	理解	.

他不会明白的。

[nəʊ][gɜːl]['evə(r)] [felt] [səʊ] ['hɒrəbli] [ə'ləʊn] [æz; əz][ai][hæv; həv] [felt] [tuː; tə] - [deɪ] .

No	girl	ever	felt	so	horribly	alone	as	I	have	felt	to	-	day	.
不	女孩	曾经	毛毡	所以	糟糕透了	独自的	作为	我	有	毛毡	到	-	天	.

没有哪个女孩像我今天这样感到如此可怕的孤独。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ'self] ;

If	it	had	not	been	for	you	I	believe	I	should	have	killed	myself	;
如果	它	有	不是	到过	为了	你	我	相信	我	应该	有	被杀	我	;

如果不是你，我想我早就自杀了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['əʊnli] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

but	you	are	everything	to	me	,	only	—	how	can	I	tell	you	?
但	你	是	一切	到	我	,	仅有的	—	如何	能	我	告诉	你	?

但你对我来说就是一切，只是——我该如何告诉你呢?

" [hiː; hi] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	tightened	his	arms	about	her	and	kissed	her	.
"	他	收紧	他的	武器	关于	她	和	亲吻	她	.

他紧紧地搂住她，吻了她。

" [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːpli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] .

"	Don't	kiss	me	,	"	she	exclaimed	sharply	,	trying	to	free	herself	.
"	不	吻	我	,	"	她	惊呼	尖锐地	,	尝试	到	自由的	她自己	.

“别吻我！”她厉声喊道，试图挣脱束缚。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	Why	not	?	"	he	demanded	,	in	surprise	.
"	为什么	不是	?	"	他	要求	,	在	惊喜	.

“为什么不行？”他惊讶地问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	not	kiss	you	?
"	为什么	应该	我	不是	吻	你	?

我为什么不能吻你?

" [ʃiː; ʃi][let][hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒp] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	She	let	her	head	drop	again	to	his	shoulder	.
"	她	让	她	头	降低	再次	到	他的	肩膀	.

她再次将头垂到他的肩膀上。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt] ?

"	True	,	"	she	said	;	"	why	should	you	not	?
"	真的	,	"	她	说	;	"	为什么	应该	你	不是	?

“没错，”她说，“你为什么不应该呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ai] [fə'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [driːmd] [ai][wɒz; wəz] ;

It	is	only	that	I	forget	that	I	am	not	the	woman	I	dreamed	I	was	;
它	是	仅有的	那	我	忘记	那	我	是	不是	这	女士	我	梦见	我	曾是	;

只是我常常忘记，我并不是我梦想中的那个女人；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] . "

and	for	her	—	it	was	wrong	to	kiss	you	.	"
和	为了	她	—	它	曾是	错误的	到	吻	你	.	"

对她来说——吻你是错的。

" [wɪə(r)] , [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [æt; ət][wʌns] .

"	Weir	,	tell	me	your	dream	at	once	.
"	堰	,	告诉	我	你的	梦	在	一次	.

“威尔，快告诉我你的梦。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] [ðæt] [ai][ɪn'sɪst] .

It	is	for	your	good	as	well	as	mine	that	I	insist	.
它	是	为了	你的	好的	作为	出色地	作为	矿	那	我	坚持	.

我坚持这样做，既是为了你，也是为了我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['sʌmwʌn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns]

You	will	be	miserable	and	terrified	until	you	take	someone	into	your	confidence
你	将要	是	悲惨的	和	恐惧	直到	你	拿	某人	进入	你的	信心

.

:

.

在你向别人敞开心扉之前，你会一直感到痛苦和恐惧。

[ai] [bɪ'liːv] [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] ,

I	believe	I	can	explain	your	dream	,
我	相信	我	能	解释	你的	梦	,

我相信我能解释你的梦。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

as	well	as	give	you	the	comfort	of	talking	it	over	with	you	.
作为	出色地	作为	给	你	这	舒适	的	说	它	超过	和	你	.

同时，也能让你感到安心，因为可以和你倾诉。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]

"	She	slipped	suddenly	out	of	his	arms	and	walked	quickly	to	the	end	of
"	她	滑倒了	突然	出去	的	他的	武器	和	步行	迅速地	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] ,

the	room	and	back	,
这	房间	和	后退	,

她突然从他怀里挣脱出来，快步走到房间另一头又走了回来。

['pɔːzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][hɪm] .

pausing	within	a	few	feet	of	him	.
暂停	之内	一个	很少	脚	的	他	.

在离他几英尺远的地方停了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] ,

The	room	was	growing	dark	,
这	房间	曾是	生长	黑暗的	,

房间渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][tɔːl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	he	could	distinguish	little	of	her	beyond	the	tall	outline	of	her
和	他	可以	区分	小的	的	她	超过	这	高的	大纲	的	她

[fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

form	and	the	unnatural	brilliancy	of	her	eyes	,
形式	和	这	不自然	才华横溢	的	她	眼睛	,

除了她高挑的身形轮廓和她那双异乎寻常明亮的眼睛之外，他几乎看不清她的其他特征。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

but	he	respected	her	wish	and	remained	where	he	was	.
但	他	受人尊敬	她	希望	和	剩余	在哪里	他	曾是	.

但他尊重她的意愿，留在了原地。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ræpɪdli] .

"	Very	well	,	"	she	said	,	rapidly	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	,	快速	.

“很好，”她迅速说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	will	tell	you	.
"	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['terə(r)] ,

I	went	to	sleep	without	much	terror	,
我	去	到	睡觉	没有	很多	恐怖	,

我睡着时并没有感到太多恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][təʊld][maɪ][meɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

for	I	had	told	my	maid	to	sleep	in	my	dressing	-	room	.
为了	我	有	讲述	我的	女佣	到	睡觉	在	我的	敷料	-	房间	.

因为我吩咐女仆睡在我的更衣室里。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][hæd; həd] [ʌn'setld] [maɪ]

But	I	suppose	the	storm	and	the	story	I	had	told	you	had	unsettled	my
但	我	认为	这	风暴	和	这	故事	我	有	讲述	你	有	不安的	我的

[nɜːvz] ,

nerves	,
神经	,

但我猜想，那场暴风雨和我跟你讲的故事让我心神不宁。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [driːm] .

for	I	soon	began	to	dream	a	horrid	dream	.
为了	我	很快	开始	到	梦	一个	可怕的	梦	.

因为我很快就做了一个可怕的梦。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [ded] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	thought	I	was	dead	once	more	.
我	想法	我	曾是	死的	一次	更多的	.

我以为自己又一次死了。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [tʃɪl] [ænd; ənd][peɪn] , [ðə; ði][kləʊz] - [pækt] [aɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	could	feel	the	horrible	chill	and	pain	,	the	close	-	packed	ice	about	me	.
我	可以	感觉	这	可怕	寒意	和	疼痛	,	这	关闭	-	包装	冰	关于	我	.

我能感觉到可怕的寒冷和疼痛，周围都是密密麻麻的冰。

[ai][wɒz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	was	dead	,	but	yet	there	was	a	spirit	within	me	.
我	曾是	死的	,	但	然而	那里	曾是	一个	精神	之内	我	.

我虽然死了，但我的体内却仍有灵魂。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ɪt'self] ,

I	could	feel	it	whispering	to	itself	,
我	可以	感觉	它	耳语	到	本身	,

我能感觉到它在低声自语，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [spred] [ɪts]['faɪə(r)] [θruː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː]

although	it	had	not	as	yet	spread	its	fire	through	me	and	awakened	me
虽然	它	有	不是	作为	然而	传播	它是	火	通过	我	和	觉醒	我

['ɪntuː][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

虽然它尚未将火焰燃遍我的全身，唤醒我的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

It	whispered	that	it	was	tired	,	and	disheartened	,	and	disappointed	,
它	低声说道	那	它	曾是	疲劳的	,	和	沮丧	,	和	失望的	,

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [rest] ;

and	wanted	rest	;
和	通缉	休息	;

它低声说它很累，很沮丧，很失望，想要休息；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fruːtləs] ['dʒɜːni] ,

that	it	had	been	on	a	long	,	fruitless	journey	,
那	它	有	到过	在	一个	长的	,	徒劳无功	旅行	,

它经历了一段漫长而徒劳的旅程，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][laɪf] [ə'gen] [dʒʌst]

and	was	so	weary	that	it	would	not	take	up	the	burden	of	life	again	just
和	曾是	所以	厌倦	那	它	会	不是	拿	向上	这	负担	的	生活	再次	只是

[jet] .

yet	.
然而	.

它太过疲惫，暂时无法再次承担生活的重担。

[bʌt; bət][ɪts] [rest] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][faɪnd] ,

But	its	rest	could	not	be	long	;	there	was	someone	it	must	find	,
但	它是	休息	可以	不是	是	长的	;	那里	曾是	某人	它	必须	寻找	,

但它的休息时间不会太长；它必须找到某个人。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['baʊndləs] [lænd] ,

and	before	he	had	gone	again	to	that	boundless	land	,
和	前	他	有	已消失	再次	到	那	无边无际	土地	,

在他再次前往那片无垠的土地之前，

[huːz] ['hɔːntɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz] [flek] [ɒv; əv] [mɪst] .

whose	haunting	spirits	were	impalpable	as	flecks	of	mist	.
谁	令人难忘	烈酒	是	无形的	作为	斑点	的	薄雾	.

它们的幽灵如同薄雾般难以捉摸。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [məʊn] [ænd; ənd] [wept] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][ɪts][pɑːst] ,

And	then	it	moaned	and	wept	,	and	seemed	to	live	over	its	past	,
和	然后	它	呻吟	和	哭泣	,	和	似乎	到	居住	超过	它是	过去的	,

然后它呻吟哭泣，似乎在重温过去。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'faɪn] .

and	I	went	back	with	it	,	or	I	was	one	with	it	—	I	cannot	define	.
和	我	去	后退	和	它	,	或者	我	曾是	一	和	它	—	我	不能	定义	.

我带着它回去了，或者说我和它融为一体了——我无法定义。

[ˌaɪ 'tiː][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['meni] [siːnz] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][maɪ] ['meməri] ;

It	recalled	many	scenes	,	but	only	one	made	an	impression	on	my	memory	;
它	召回	许多	场景	,	但	仅有的	一	制成	一个	印象	在	我的	记忆	;

它唤起了许多场景，但只有一个场景给我留下了深刻的印象；

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [nəʊ]['ʌðə(r)] .

I	can	recall	no	other	.
我	能	记起	不	其他	.

我记不起还有别的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [bʌt; bət] ['dɑːtməθ] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] ; [hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn]

"	She	paused	abruptly	,	but	Dartmouth	made	no	comment	;	he	stood	motionless	in
"	她	暂停	突然	,	但	达特茅斯	制成	不	评论	;	他	站立	静止不动	在

['breθləs] [ɪk'spektənsi] .

breathless	expectancy	.
喘不过气	预期	.

她突然停顿了一下，但达特茅斯没有发表任何评论；他屏住呼吸，一动不动地站在那里，满怀期待。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'tɪnjuːd]

She	put	her	hand	to	her	head	,	and	after	a	moment	continued
她	放	她	手	到	她	头	,	和	后	一个	片刻	持续

['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] :

haltingly	:
断断续续地	:

她用手扶着头，过了一会儿，断断续续地继续说道：

" [aɪ] — [əʊ] — [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	oh	—	I	hardly	know	how	to	tell	it	.
"	我	—	哦	—	我	几乎	知道	如何	到	告诉	它	.

“我——哦——我真不知道该怎么说。”

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni]

I	seemed	to	be	standing	with	you	in	a	room	more	familiar	to	me	than	any
我	似乎	到	是	常设	和	你	在	一个	房间	更多的	熟悉的	到	我	比	任何

[ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ;

room	in	this	castle	;
房间	在	这	城堡	;

我感觉自己仿佛和你站在一个比这座城堡里任何房间都更熟悉的房间里；

[ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [skɪnz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ;

a	room	full	of	tapestries	and	skins	and	cushions	and	couches	;
一个	房间	满的	的	挂毯	和	皮肤	和	靠垫	和	沙发	;

房间里摆满了挂毯、兽皮、靠垫和沙发；

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

a	room	which	if	I	had	seen	it	in	a	picture	I	should	have	recognized	as
一个	房间	哪个	如果	我	有	已见	它	在	一个	图片	我	应该	有	认可	作为

[ˌɔːri'ent(ə)l] ,

Oriental	,
东方	,

如果我事先在照片上看到这间房间，我一定会认出它是东方风格的。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [ruːm] .

although	I	have	never	seen	an	Oriental	room	.
虽然	我	有	绝不	已见	一个	东方	房间	.

虽然我从未见过东方风格的房间。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

I	have	always	had	an	indescribable	longing	to	see	Constantinople	,
我	有	总是	有	一个	无法形容	渴望	到	看	君士坦丁堡	,

我一直以来都无比渴望能亲眼看看君士坦丁堡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [driːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	me	in	that	dream	as	if	I	had	but	to	walk	to
和	它	似乎	到	我	在	那	梦	作为	如果	我	有	但	到	走	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

the	window	and	look	down	upon	it	—	as	if	I	had	looked	down	upon	it
这	窗户	和	看	向下	之上	它	—	作为	如果	我	有	看起来	向下	之上	它

['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [lʌvd] [ɪts] ['bjuːti] .

many	times	and	loved	its	beauty	.
许多	时代	和	喜爱	它是	美丽	.

在那个梦里，我感觉自己好像只要走到窗边往下看——好像我曾经无数次地俯瞰过它，并喜爱它的美丽。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

But	although	I	was	with	you	,	and	your	arms	were	about	me	,
但	虽然	我	曾是	和	你	,	和	你的	武器	是	关于	我	,

但是，尽管我与你在一起，你的臂膀环绕着我，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] — [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [driːm] :

we	were	not	as	we	are	now	—	as	we	were	before	the	dream	:
我们	是	不是	作为	我们	是	现在	—	作为	我们	是	前	这	梦	:

我们不再是现在的我们——不再是梦想成真之前的样子：

[wiː; wi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['sʌfə(r)] [huː] [lʌv]

we	had	suffered	all	that	a	man	and	a	woman	can	suffer	who	love
我们	有	遭受	全部	那	一个	男人	和	一个	女士	能	遭受	WHO	爱

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [held] [əˈpɑːt] .

and	are	held	apart	.
和	是	握住	除	.

我们经历了所有相爱却被迫分离的男女所能承受的痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] , [jet] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] .

And	you	looked	as	you	do	now	,	yet	utterly	different	.
和	你	看起来	作为	你	做	现在	,	然而	完全地	不同的	.

你现在的样子和以前一样，但又截然不同。

[juː; jʊ] [lʊkt] [jˈiəz] ['əʊldə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [səʊ] ['streɪndʒli] .

You	looked	years	older	,	and	you	were	dressed	so	strangely	.
你	看起来	年	老	,	和	你	是	穿着	所以	奇怪的	.

你看起来比实际年龄大很多岁，而且穿着打扮也很奇怪。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʊkt] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [ai] [felt] .

I	do	not	know	how	I	looked	,	but	I	know	how	I	felt	.
我	做	不是	知道	如何	我	看起来	,	但	我	知道	如何	我	毛毡	.

我不知道自己当时的样子，但我知道自己的感受。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ] ['dedli] [sɪn] ,

I	felt	that	I	had	made	up	my	mind	to	commit	a	deadly	sin	,
我	毛毡	那	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	犯罪	一个	致命	罪	,

我感觉自己已经下定决心要犯下滔天大罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	I	gloried	in	it	.
和	那	我	光荣的	在	它	.

我为此感到无比自豪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第6/8页

[ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ;

I	had	suffered	because	to	love	you	was	a	sin	;
我	有	遭受	因为	到	爱	你	曾是	一个	罪	;

我曾饱受痛苦，因为爱你是一种罪过；

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [lʌvd] [ju:; jʊ][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] .

but	I	only	loved	you	the	more	for	that	reason	.
但	我	仅有的	喜爱	你	这	更多的	为了	那	原因	.

正因如此，我反而更加爱你。

[ðen] [ju:; jʊ] ['sləʊli] [dru:] [ˌem 'i:] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['kləʊsli] [ɪn]

Then	you	slowly	drew	me	further	into	the	room	and	pressed	me	more	closely	in
然后	你	缓慢地	画	我	更远	进入	这	房间	和	按下	我	更多的	密切	在

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] [ə'gen] ,

your	arms	and	kissed	me	again	,
你的	武器	和	亲吻	我	再次	,

然后你慢慢地把我拉进房间深处，把我更紧地搂在怀里，又吻了我。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] — [əʊ] — [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] [veɪg] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt]

and	then	—	I	—	oh	—	I	do	not	know	—	it	is	all	so	vague	I	don't	know	what
和	然后	—	我	—	哦	—	我	做	不是	知道	—	它	是	全部	所以	模糊的	我	不	知道	什么

[ˌaɪ 'ti:] [ment] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:(r); wə(r)]

it	meant	—	but	it	seemed	as	if	the	very	foundations	of	my	life	were
它	意思是	—	但	它	似乎	作为	如果	这	非常	基础	的	我的	生活	是

['bi:ɪŋ] [swept] [ə'weɪ] .

being	swept	away	.
存在	扫荡	离开	.

然后——我——哦——我不知道——这一切都太模糊了，我不知道这意味着什么——但感觉就像我生活的根基都被摧毁了一样。

[ænd; ənd] [jet] — [əʊ] , [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] !

And	yet	—	oh	,	I	cannot	explain	!
和	然而	—	哦	,	我	不能	解释	!

然而——哦，我无法解释!

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [maɪ'self] .

I	do	not	know	,	myself	.
我	做	不是	知道	,	我	.

我自己也不知道。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [hɜ:'self] ['hedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][hæd; həd][nɒt] ['dɑ:tməθ]

"	And	she	would	have	thrown	herself	headlong	on	the	sofa	had	not	Dartmouth
"	和	她	会	有	抛掷	她自己	一头扎	在	这	沙发	有	不是	达特茅斯

[spræŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

sprang	forward	and	caught	her	.
弹簧	向前	和	捕捉	她	.

“如果不是达特茅斯及时上前接住了她，她就会一头栽倒在沙发上。”

" [ðeə(r)] , ['nevə(r)][maɪnd] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	There	,	never	mind	,	"	he	said	,	quickly	.
"	那里	,	绝不	头脑	,	"	他	说	,	迅速地	.

“算了，没事了。”他迅速说道。

" [let] [ðæt] [gəʊ] .

"	Let	that	go	.
"	让	那	去	.

放下这件事吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

It	is	of	no	consequence	.
它	是	的	不	结果	.

这无关紧要。

[ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ˌɪnkəʊˈhɪərəns] [ænd; ənd]

A	dream	like	that	must	necessarily	end	in	a	climax	of	incoherence	and
一个	梦	喜欢	那	必须	一定	结尾	在	一个	高潮	的	语无伦次	和

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

这样的梦境必然会以混乱和兴奋的高潮告终。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [sed] ['nʌθɪŋ]

"	He	drew	her	down	on	the	sofa	,	and	for	a	moment	said	nothing
"	他	画	她	向下	在	这	沙发	,	和	为了	一个	片刻	说	没有什么

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

他把她拉到沙发上，一言不发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n]

He	had	to	acknowledge	that	she	had	deepened	the	mystery	,	and	given
他	有	到	承认	那	她	有	加深	这	神秘	,	和	给定

[nəʊ]

no
不

他不得不承认，她加深了谜团，而且没有给出任何解释。

[kiː] .

key	.
钥匙	.

钥匙。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [muːvd] .

A	silence	fell	,	and	neither	moved	.
一个	沉默	跌倒	,	和	两者都不	已搬	.

一片寂静，两人都一动不动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Suddenly	she	raised	her	head	.
突然	她	提高	她	头	.

她突然抬起头。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	was	your	dream	?	"	she	demanded	.
"	什么	曾是	你的	梦	?	"	她	要求	.

“你的梦是什么？”她追问道。

" [ðə; ði] [seɪm] .

"	The	same	.
"	这	相同的	.

“相同。

[aɪ] [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	pretend	to	explain	it	.
我	不	假装	到	解释	它	.

我并不打算解释它。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [baɪ] [ɪnˈventɪŋ] [wiːk] [ɪkˈskjuːzɪz] .

And	I	shall	not	insult	your	understanding	by	inventing	weak	excuses	.
和	我	将	不是	侮辱	你的	理解	经过	发明	虚弱的	借口	.

我不会编造蹩脚的借口来侮辱您的理解力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒbləm] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː]

If	it	means	anything	we	will	give	the	problem	no	rest	until	we	have	solved	it
如果	它	方法	任何事物	我们	将要	给	这	问题	不	休息	直到	我们	有	已解决	它

.

:

.

如果这意味着什么，我们将不懈努力，直到解决这个问题为止。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	we	cannot	solve	it	,
如果	我们	不能	解决	它	,

如果我们无法解决这个问题，

[ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

then	we	are	justified	in	coming	to	the	conclusion	that	there	is	nothing	in	it	.
然后	我们	是	合理的	在	未来	到	这	结论	那	那里	是	没有什么	在	它	.

那么我们就有理由得出结论：其中没有任何内容。

[bʌt; bət] [ai] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

But	I	believe	we	shall	get	to	the	bottom	of	it	yet	.	"
但	我	相信	我们	将	得到	到	这	底部	的	它	然而	.	"

但我相信我们最终会查明真相。

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪərəli] ; " [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

"	Perhaps	,	"	she	said	,	wearily	;	"	I	do	not	know	.
"	也许	,	"	她	说	,	疲劳	;	"	我	做	不是	知道	.

“也许吧，”她疲惫地说，“我不知道。”

[ai] ['əʊnli] [fiːl] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [maɪ'self] [ə'gen] ,

I	only	feel	that	I	shall	never	be	myself	again	,
我	仅有的	感觉	那	我	将	绝不	是	我	再次	,

我只觉得我再也找不回自己了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [gəʊ] [θruː] [laɪf] [wɪð] [ðæt] ['wʊmənz] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

but	must	go	through	life	with	that	woman's	burden	of	sin	and	suffering
但	必须	去	通过	生活	和	那	女性的	负担	的	罪	和	痛苦

[weɪɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] .

weighing	me	down	.
称重	我	向下	.

但我必须背负着那个女人的罪孽和苦难的重担度过余生。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [ɪn] [ðæt] [driːm] [ai] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dres] [laɪk]

"	She	paused	a	moment	,	and	then	continued	:	"	In	that	dream	I	wore	a	dress	like
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	持续	:	"	在	那	梦	我	穿着	一个	裙子	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

她停顿了一下，然后继续说道：“在那个梦里，我穿了一件像这样的裙子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	that	is	the	reason	I	put	it	on	to	-	night	.
和	那	是	这	原因	我	放	它	在	到	-	夜晚	.

这就是我今晚播放它的原因。

[ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] ['pærɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ,

I	was	getting	some	things	in	Paris	before	I	left	,
我	曾是	获得	一些	事物	在	巴黎	前	我	左边	,

我离开巴黎前顺便买了一些东西。

[ænd; ənd] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	bought	it	thinking	you	would	like	it	;
和	我	买	它	思维	你	会	喜欢	它	;

我买它的时候以为你会喜欢；

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['jeləʊ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)] .

I	had	heard	you	say	that	yellow	was	your	favorite	color	.
我	有	听到	你	说	那	黄色的	曾是	你的	最喜欢的	颜色	.

我曾听你说过黄色是你最喜欢的颜色。

[wen] [maɪ][meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['wɔːdrəʊb] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [dres]

When	my	maid	opened	the	door	of	my	wardrobe	to	-	night	to	take	out	a	dress
什么时候	我的	女佣	打开	这	门	的	我的	衣柜	到	-	夜晚	到	拿	出去	一个	裙子

,

,

,

今晚，当我的女佣打开我的衣橱门拿出一件连衣裙时，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	I	saw	this	hanging	there	,
和	我	锯	这	绞刑	那里	,

我看到这个挂在那里，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ai] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

it	gave	me	such	a	shock	that	I	caught	at	a	chair	to	keep	from	falling	.
它	给予	我	这样的	一个	震惊	那	我	捕捉	在	一个	椅子	到	保持	从	坠落	.

我吓了一跳，赶紧抓住椅子才没摔倒。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [felt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

And	then	I	felt	irresistibly	impelled	to	put	it	on	.
和	然后	我	毛毡	无法抗拒地	被迫	到	放	它	在	.

然后我就情不自禁地穿上了它。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃraʊd] , ['vɪvɪd] [ɪn]['kʌlə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

I	felt	as	if	it	were	a	shroud	,	vivid	in	color	as	it	is	;
我	毛毡	作为	如果	它	是	一个	裹尸布	,	生动	在	颜色	作为	它	是	;

我感觉它就像一件裹尸布，尽管它的颜色很鲜艳；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kæni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	it	had	an	uncanny	fascination	for	me	,
但	它	有	一个	不可思议	魅力	为了	我	,

但它却对我有着一种难以言喻的吸引力。

[ænd; ənd][ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [bəuθ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [fleʃ] [rɪ'vəʊlt] ,

and	I	experienced	a	morbid	delight	in	feeling	both	spirit	and	flesh	revolt	,
和	我	经验丰富的	一个	病态的	喜	在	感觉	两个都	精神	和	肉	反叛	,

我从精神和肉体的双重反抗中体验到了一种病态的快感。

[ænd; ənd] [jet] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɪl] .

and	yet	compelling	them	to	do	my	will	.
和	然而	引人注目的	他们	到	做	我的	将要	.

然而，我却能强迫他们服从我的意志。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [səʊ] ,

I	never	knew	that	it	was	in	me	to	feel	so	,
我	绝不	知道	那	它	曾是	在	我	到	感觉	所以	,

我从未想过自己会有这样的感受。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [baɪ][səʊ][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ['lɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen]

but	I	suppose	I	am	utterly	demoralized	by	so	realistically	living	over	again
但	我	认为	我	是	完全地	士气低落	经过	所以	现实地	活的	超过	再次

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

that	awful	experience	of	my	childhood	.
那	可怕	经验	的	我的	童年	.

但我想，我大概是因为如此真实地重温了童年时期那段可怕的经历而彻底沮丧了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [biː; bi] ['kærɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd]

If	it	happened	again	I	should	either	be	carried	back	to	the	vault	for	good
如果	它	发生	再次	我	应该	任何一个	是	携带	后退	到	这	金库	为了	好的

[ænd; ənd] [ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

如果再次发生这种事，我应该被永远地送回地窖里去。

[ɔː(r)] [end] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kiːpə(r)] ,

or	end	my	days	in	the	topmost	tower	of	the	castle	,	with	a	keeper	,
或者	结尾	我的	天	在	这	最顶层	塔	的	这	城堡	,	和	一个	守门员	,

或者在城堡最高的塔楼里，由一名守卫度过余生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [siː] - [gʌlz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [kəm'pænjənz] .

and	the	storms	and	sea	-	gulls	for	sole	companions	.
和	这	暴风雨	和	海	-	海鸥	为了	唯一	同伴	.

唯有暴风雨和海鸥陪伴着它们。

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	She	sat	up	in	a	moment	,	and	putting	her	hand	on	his	shoulder	,
"	她	卫星	向上	在	一个	片刻	,	和	推杆	她	手	在	他的	肩膀	,

她立刻坐了起来，把手放在他的肩膀上，

[lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

looked	him	full	in	the	face	for	the	first	time	.
看起来	他	满的	在	这	脸	为了	这	第一的	时间	.

她第一次正眼看了看他。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	seems	to	me	that	I	know	you	now	,	"	she	said	,
"	它	似乎	到	我	那	我	知道	你	现在	,	"	她	说	,

“我觉得我现在好像认识你了，”她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

"	and	that	I	never	knew	you	before	.
"	和	那	我	绝不	知道	你	前	.

“而且我以前根本不认识你。”

[wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] : [waɪ] , [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] ,

When	I	first	saw	you	to	-	night	I	shrank	from	you	:	why	,	I	hardly	know	,
什么时候	我	第一的	锯	你	到	-	夜晚	我	缩小	从	你	:	为什么	,	我	几乎	知道	,

今晚我第一次见到你时，就下意识地躲开了：至于为什么，我也不太清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] ['wəʊv(ə)n] [ɪt'self] [səʊ] ['strɒŋlɪ] ['ɪntuː] [maɪn]

except	that	the	personality	of	that	woman	had	woven	itself	so	strongly	into	mine
除了	那	这	性格	的	那	女士	有	编织	本身	所以	强烈	进入	矿

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

that	for	the	moment	I	felt	I	had	no	right	to	love	you	.
那	为了	这	片刻	我	毛毡	我	有	不	正确的	到	爱	你	.

只是那个女人的性格已经深深地融入了我的性格之中，以至于那一刻我觉得我没有资格爱你。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [driːm] ,

But	I	have	never	loved	you	as	I	do	to	-	night	,	because	that	dream	,
但	我	有	绝不	喜爱	你	作为	我	做	到	-	夜晚	,	因为	那	梦	,

但我从未像今晚这样爱你，因为那个梦，

[haʊ'evə(r)] ['lɪt(ə)l] [els] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] [æt; ət]

however	little	else	I	may	have	to	thank	it	for	,	did	for	me	this	at
然而	小的	别的	我	可能	有	到	感谢	它	为了	,	做过	为了	我	这	在

[liːst] :

least	:
至少	:

尽管我可能在其他方面不太感激它，但它至少为我做了这件事：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

it	seemed	to	give	me	a	glimpse	into	every	nook	and	corner	of	your
它	似乎	到	给	我	一个	一瞥	进入	每一个	角落	和	角落	的	你的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

它似乎让我窥见了你性格的每一个角落；

[ai] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] ['neɪtʃə(r)][ɪz] ['æbsəluːt] .

I	feel	now	that	my	understanding	of	your	strange	nature	is	absolute	.
我	感觉	现在	那	我的	理解	的	你的	奇怪的	自然	是	绝对	.

我现在觉得我对你古怪的性格已经完全了解了。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,

I	had	seen	only	one	side	of	it	before	,
我	有	已见	仅有的	一	边	的	它	前	,

我之前只见过它的一面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪv] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [rest] ;

and	had	made	but	instinctive	guesses	at	the	rest	;
和	有	制成	但	本能	猜测	在	这	休息	;

对于其余部分，他只是凭直觉做出了猜测；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [stʊd] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [driːm] , [ai][hæd; həd] , ['greɪv(ə)n][ɒn][maɪ] ['meməri] ,

but	as	I	stood	with	you	in	that	dream	,	I	had	,	graven	on	my	memory	,
但	作为	我	站立	和	你	在	那	梦	,	我	有	,	雕刻	在	我的	记忆	,

但当我在梦中与你相伴时，我的记忆中却深深地烙印着：

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [saɪd][ænd; ənd] [feɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]

the	knowledge	of	every	side	and	phase	of	your	character	as	you	had
这	知识	的	每一个	边	和	阶段	的	你的	特点	作为	你	有

[rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] ;

revealed	it	to	me	many	times	;
揭晓	它	到	我	许多	时代	;

我了解了你性格的方方面面，就像你多次向我展现的那样；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ə'baidz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	that	memory	abides	with	me	.
和	那	记忆	遵守	和	我	.

那段记忆一直伴随着我。

[ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['diːteɪlz] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ;

I	remember	no	details	,	but	that	makes	no	difference	;
我	记住	不	细节	,	但	那	制作	不	不同之处	;

我记不清细节了，但这无关紧要；

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)] .

if	I	were	one	with	you	I	could	not	know	you	better	.
如果	我	是	一	和	你	我	可以	不是	知道	你	更好的	.

即使我与你融为一体，我也无法更了解你。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə]

"	She	slipped	her	arms	about	his	neck	and	pressed	her	face	close	to
"	她	滑倒了	她	武器	关于	他的	脖子	和	按下	她	脸	关闭	到

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

她双臂环住他的脖子，将脸贴近他的脸。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tæks] [ɒv; əv] ['melənkəli] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	You	have	one	of	your	attacks	of	melancholy	to	-	night	,	"	she	murmured	.
"	你	有	一	的	你的	攻击	的	忧郁	到	-	夜晚	,	"	她	低声说道	.

“你今晚又犯了忧郁症，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['efət] [meɪd] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [kəʊld] .

"	You	tried	to	conceal	it	,	and	the	effort	made	you	appear	cold	.
"	你	尝试	到	隐藏	它	,	和	这	努力	制成	你	出现	寒冷的	.

“你试图掩饰，但这种努力反而让你显得冷漠。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ,

It	was	the	first	thing	I	thought	of	when	I	turned	and	saw	you	,
它	曾是	这	第一的	事物	我	想法	的	什么时候	我	转向	和	锯	你	,

我转身看到你时，脑海中第一个浮现的就是这件事。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] .

in	spite	of	all	I	felt	myself	.
在	尽管如此	的	全部	我	毛毡	我	.

尽管如此，我还是感觉到了自己。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðəʊz] [ə'tæks] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd]

And	although	you	had	described	those	attacks	before	,	the	description	had
和	虽然	你	有	描述	那些	攻击	前	,	这	描述	有

[kən'veɪd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

conveyed	little	to	me	;
传递	小的	到	我	;

虽然你之前描述过那些袭击事件，但你的描述并没有给我留下什么深刻的印象；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [muːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [bluːz] [hæd; həd] ['hɑːdli]

that	your	moods	were	different	from	other	people's	blues	had	hardly
那	你的	情绪	是	不同的	从	其他	人们的	蓝调	有	几乎

[ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

occurred	to	me	,
发生	到	我	,

我几乎没有意识到你的情绪与其他人的忧郁情绪有所不同。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hæpi] .

we	had	been	so	happy	.
我们	有	到过	所以	快乐的	.

我们当时非常开心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

But	now	I	understand	.
但	现在	我	理解	.

但我现在明白了。

[aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [laɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

I	pay	for	the	knowledge	with	a	high	price	;	but	that	is	life	,	I	suppose	.
我	支付	为了	这	知识	和	一个	高的	价格	;	但	那	是	生活	,	我	认为	.

我为获得这些知识付出了高昂的代价；但我想，这就是生活吧。

" [ɪks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['dɑːtməθ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts]

Two	Days	later	Dartmouth	received	a	despatch	from	the	steward	of	his	estates
二	天	之后	达特茅斯	已收到	一个	调度	从	这	管家	的	他的	庄园

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

in	the	north	of	England	announcing	that	there	was	serious	trouble	among	his
在	这	北	的	英格兰	宣布	那	那里	曾是	严肃的	麻烦	之中	他的

['tenəntri] ,

tenantry	,
承租人	,

两天后，达特茅斯收到他位于英格兰北部庄园的管家发来的消息，称他的佃户中发生了严重的骚乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [di'mɑ:nd, -'mænd][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	his	interests	demanded	he	should	be	on	the	scene	at	once	.
和	那	他的	兴趣	要求	他	应该	是	在	这	场景	在	一次	.

他的利益要求他立即赶到现场。

[ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [də'rektli] [daʊn] [tu:; tə]

The	despatch	was	brought	to	his	room	,	and	he	went	directly	down	to
这	调度	曾是	带来	到	他的	房间	,	和	他	去	直接地	向下	到

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

信被送到他的房间，他径直下楼去了走廊。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [wɪə(r)] , [ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)]

where	he	had	left	Weir	,	and	told	her	he	must	leave	her
在哪里	他	有	左边	堰	,	和	讲述	她	他	必须	离开	她

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

for	a	few	days	.
为了	一个	很少	天	.

他把威尔留在原地，并告诉她他必须离开她几天。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ['wɔ:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

She	had	been	standing	by	the	fire	-	place	warming	her	foot	on	the	fender	,
她	有	到过	常设	经过	这	火	-	地方	变暖	她	脚	在	这	挡泥板	,

她当时正站在壁炉旁，用挡泥板暖脚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

but	she	sat	suddenly	down	on	a	chair	as	he	explained	to	her	the	nature
但	她	卫星	突然	向下	在	一个	椅子	作为	他	解释	到	她	这	自然

[ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .

of	the	telegram	.
的	这	电报	.

但当他向她解释电报的内容时，她突然坐到了椅子上。

" ['hærəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] . "

"	Harold	,	"	she	said	,	"	if	you	go	you	will	never	come	back	.	"
"	哈罗德	,	"	她	说	,	"	如果	你	去	你	将要	绝不	来	后退	.	"

“哈罗德，”她说，“如果你走了，就再也回不来了。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [spi:tʃ] [ɪz] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

"	My	dear	girl	,	"	he	said	,	"	that	speech	is	unworthy	of	you	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	他	说	,	"	那	演讲	是	不配	的	你	.

“我的姑娘，”他说，“你这样说话有失身份。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [pri'zentimənt]

You	are	not	the	sort	of	woman	to	believe	in	such	nonsense	as	presentiments
你	是	不是	这	种类	的	女士	到	相信	在	这样的	废话	作为	预感

. "

: "

. "

你不是那种会相信预感这种无稽之谈的女人。

" [pri'zentimənt] [meɪ] [bi:; bi][ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [nɒt] [mɔ:(r)][səʊ]

"	Presentiments	may	be	supernatural	,	"	she	said	,	"	but	not	more	so
"	预感	可能	是	超自然	,	"	她	说	,	"	但	不是	更多的	所以

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] .

than	the	experience	we	have	had	.
比	这	经验	我们	有	有	.

“情感或许是超自然的，”她说，“但绝不会比我们所经历的更超自然。”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [fiːl] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'trʌb(ə)ld] ,

So	long	as	you	are	with	me	I	feel	comparatively	untroubled	,
所以	长的	作为	你	是	和	我	我	感觉	比较	平静无波	,

只要有你在我身边，我就感觉相对轻松自在。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

but	if	you	go	I	know	that	something	will	happen	.
但	如果	你	去	我	知道	那	某物	将要	发生	.

但如果你去了，我知道肯定会出事。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	sat	down	on	the	arm	of	her	chair	and	took	her	hand	.
"	他	卫星	向下	在	这	手臂	的	她	椅子	和	采取	她	手	.

他坐在她椅子的扶手上，握住了她的手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]

"	You	are	low	-	spirited	yet	,	"	he	said	,	"	and	consequently	you	take	a
"	你	是	低的	-	精神抖擞	然而	,	"	他	说	,	"	和	最后	你	拿	一个

['mɔːbɪd] [vjuː] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

morbid	view	of	everything	.
病态的	看法	的	一切	.

“你仍然意志消沉，”他说，“因此你对一切都抱持着悲观的看法。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [driːm] [wiː; wi][hæd; həd][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

I	am	beginning	to	doubt	if	the	dream	we	had	was	anything	more	than
我	是	开始	到	怀疑	如果	这	梦	我们	有	曾是	任何事物	更多的	比

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [driːm] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

the	most	remarkable	dream	on	record	;
这	最多	卓越	梦	在	记录	;

我开始怀疑我们做的那个梦是不是有史以来最非凡的梦；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

if	it	were	otherwise	,
如果	它	是	否则	,

否则，

[tuː] [sʌtʃ] [waɪz] [hedz] [æz; əz]['aʊəz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

two	such	wise	heads	as	ours	would	have	discovered	the	hidden	meaning	by	this	time
二	这样的	明智的	头部	作为	我们的	会	有	发现	这	隐	意义	经过	这	时间

.

:

.

像我们这样两位智者，此时应该已经领悟到其中的深意了。

[ænd; ənd] , ['grɑːntɪŋ] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][grɑːnt] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

And	,	granting	that	,	you	must	also	grant	that	if	anything	were	going	to
和	,	授予	那	,	你	必须	还	授予	那	如果	任何事物	是	去	到

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

而且，即便如此，你也必须承认，如果真要发生什么事，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [nɔː(r)] [wɪl] [prɪ'dɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

you	could	not	possibly	know	it	;	nor	will	predicting	it	bring	it	about	.
你	可以	不是	可能	知道	它	;	也不	将要	预测	它	带来	它	关于	.

你不可能知道它；预测它也不会让它发生。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

I	will	be	with	you	in	two	days	from	this	hour	,
我	将要	是	和	你	在	二	天	从	这	小时	,

两天后，我将与你相聚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

and	you	will	only	remember	how	glad	you	were	to	get	rid	of	me	.	"
和	你	将要	仅有的	记住	如何	高兴的	你	是	到	得到	摆脱	的	我	.	"

你只会记得摆脱我后你有多高兴。

" [ai] [həʊp] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	hope	so	,	"	she	said	.
"	我	希望	所以	,	"	她	说	.

“我希望如此，”她说。

" [bʌt; bət] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ? "

"	But	—	is	it	absolutely	necessary	for	you	to	go	?	"
"	但	—	是	它	绝对地	必要的	为了	你	到	去	?	"

“但是——你真的非去不可吗？”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

"	Not	if	you	don't	mind	living	on	bread	and	cheese	for	a	year	or	two	.
"	不是	如果	你	不	头脑	活的	在	面包	和	奶酪	为了	一个	年	或者	二	.

“除非你不介意靠面包和奶酪过一两年的生活。”

[ðə; ði][fɑːrmz][ɒv; əv][maɪ] [æn'sestrəl] [həʊm] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [rent] - [rəʊl] ,

The	farms	of	my	ancestral	home	make	a	pretty	good	rent	-	roll	,
这	农场	的	我的	祖先的	家	制作	一个	漂亮的	好的	租	-	卷	,

我祖宅的农场租金收入相当可观。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['tenənts] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌn'træmld] ['kɑːmjənɪsts] [maɪ] ['stjuːəd] [pri'dikt] ,

but	if	my	tenants	become	the	untrammelled	communists	my	steward	predicts	,
但	如果	我的	租户	变得	这	奔放	共产党	我的	管家	预测	,

但如果我房客们真的像我的管家预言的那样，变成了不受约束的共产主义者，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][kæmp] [aʊt] [ɒn] [bɜːnt] ['stʌbl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

we	may	have	to	camp	out	on	burnt	stubble	for	some	time	to	come	.
我们	可能	有	到	营	出去	在	烧焦的	茬	为了	一些	时间	到	来	.

我们可能不得不在烧焦的茬地上露营一段时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]

It	is	in	the	hope	of	inducing	them	to	leave	me	at	least	the	Hall	to
它	是	在	这	希望	的	诱导	他们	到	离开	我	在	至少	这	大厅	到

[teɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .

take	a	bride	to	that	I	go	to	interview	them	at	once	.
拿	一个	新娘	到	那	我	去	到	面试	他们	在	一次	.

我之所以立即去面试他们，就是希望至少能让他们把宴会厅留给我，好让我带新娘去。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ] [best] . "

I	may	be	too	late	,	but	I	will	do	my	best	.	"
我	可能	是	也	晚的	,	但	我	将要	做	我的	最好的	.	"

我可能来晚了，但我会尽力而为。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dʒəʊk] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [bæk]

"	You	will	always	joke	,	I	suppose	,	"	she	said	,	smiling	a	little	;	"	but	come	back
"	你	将要	总是	开玩笑	,	我	认为	,	"	她	说	,	微笑	一个	小的	;	"	但	来	后退

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我想你总是会开玩笑的，”她微微一笑说道，“但请回到我身边。”

" [hiː; hi] [left] - - ['ælwin] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [hɔːl] [ðə; ðɪ] [nekst]

"	He	left	Rhyd	-	Alwyn	that	evening	and	arrived	at	Crumford	Hall	the	next
"	他	左边	-	-	艾尔文	那	晚上	和	到达的	在	-	大厅	这	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“他当晚离开里德-阿尔温，第二天早上到达了克拉姆福德庄园。”

[hiː; hi] [slept] ['lɪt(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

He	slept	little	during	the	journey	.
他	睡着了	小的	期间	这	旅行	.

旅途中他几乎没怎么睡觉。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn] [hɪm] ,

His	mood	was	still	upon	him	,
他的	情绪	曾是	仍然	之上	他	,

他仍然沉浸在坏情绪中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]

and	without	consideration	for	Weir	as	an	incentive	it	was	more
和	没有	考虑	为了	堰	作为	一个	激励	它	曾是	更多的

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

difficult	to	fight	it	off	,
难的	到	斗争	它	离开	,

如果没有把威尔作为激励因素考虑在内，就更难抵制这种做法了。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

indeed	,	it	was	almost	a	luxury	to	yield	to	it	.
的确	,	它	曾是	几乎	一个	奢华	到	屈服	到	它	.

事实上，屈服于它几乎成了一种奢侈。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

although	it	had	been	easy	enough	to	say	he	would	think	no	more	about	his
虽然	它	有	到过	简单的	足够的	到	说	他	会	思考	不	更多的	关于	他的

['vɪʒn] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

vision	and	its	accompanying	incidents	,
想象	和	它是	随同	事件	,

尽管他很容易就能说自己不会再去想他的幻觉及其伴随的事件，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

it	was	not	so	easy	to	put	the	determination	into	practice	,
它	曾是	不是	所以	简单的	到	放	这	决心	进入	实践	,

但将决心付诸实践并非易事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ðɪ]

and	he	found	himself	spending	the	night	in	the	vain	attempt	to	untangle	the
和	他	成立	他自己	开支	这	夜晚	在	这	徒劳	试图	到	解开	这

[web] ,

web	,
网站	,

他发现自己整夜都在徒劳地试图解开这张网。

[ænd; ənd] [ɪn] [in'devə] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] ,

and	in	endeavoring	to	analyze	the	subtle	,
和	在	努力	到	分析	这	微妙的	,

在努力分析微妙之处的过程中，

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪ'vents] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

uncomfortable	sense	of	mystery	which	those	events	had	left	behind	them	.
不舒服	感觉	的	神秘	哪个	那些	活动	有	左边	在后面	他们	.

那段事件给他们留下了一种令人不安的神秘感。

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm'self] ,

Toward	morning	he	lost	all	patience	with	himself	,
朝向	早晨	他	丢失的全部		耐心	和	他自己	,

临近清晨，他对自己彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	taking	a	novel	out	of	his	bag	fixed	his	mind	deliberately	upon	it	;
和	采取	一个	小说	出去	的	他的	包	固定的	他的	头脑	故意地	之上	它	;

他从包里拿出一本小说，专心致志地阅读起来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['stjuːpɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	as	the	story	was	rather	stupid	,	it	had	the	comfortable	effect	of
和	作为	这	故事	曾是	相当	愚蠢的	,	它	有	这	舒服的	影响	的

['sendɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] .

sending	him	to	sleep	.
发送	他	到	睡觉	.

由于故事相当愚蠢，所以让他昏昏欲睡。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [les] ['sɪəriəs]

When	he	arrived	at	his	place	he	found	that	the	trouble	was	less	serious
什么时候	他	到达的	在	他的	地方	他	成立	那	这	麻烦	曾是	较少的	严肃的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] .

than	his	steward	had	represented	.
比	他的	管家	有	代表	.

他到达目的地后发现，事情并没有他的管家所描述的那么严重。

[ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnprə'dʌktɪv] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tenənts] [hæd; həd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ə; eɪ]

The	year	had	been	unproductive	,	and	his	tenants	had	demanded	a
这	年	有	到过	低效的	,	和	他的	租户	有	要求	一个

['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rents] ;

lowering	of	their	rents	;
降低	的	他们的	租金	;

这一年收成不佳，他的佃户们要求降低租金；

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [fleɪmz] [nɔː(r)] [ˌimpri'keiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

but	neither	flames	nor	imprecations	were	in	order	.
但	两者都不	火焰	也不	诅咒	是	在	命令	.

但无论是焚烧火焰还是诅咒，都不合适。

['dɑːtməθ] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌst] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz]

Dartmouth	was	inclined	to	be	a	just	man	,	and	,	moreover	,	he	was
达特茅斯	曾是	倾斜	到	是	一个	只是	男人	,	和	,	而且	,	他	曾是

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

very	much	in	love	,
非常	很多	在	爱	,

达特茅斯倾向于做一个公正的人，而且，他深爱着她。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,

and	anxious	to	get	away	;	consequently	,
和	焦虑的	到	得到	离开	;	最后	,

急于逃离；因此，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] ,

after	a	two	days	'	examination	of	the	situation	in	all	its	bearings	,
后	一个	二	天	-	考试	的	这	情况	在	全部	它是	轴承	,

经过两天对各方面情况的全面考察，

[hiː; hi] [æk'siːd] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [leftenənt] ['ɔːdərs] [tuː; tə]

he	acceded	in	great	part	to	their	demands	and	gave	his	lieutenant	orders	to
他	同意	在	伟大的	部分	到	他们的	需求	和	给予	他的	中尉	订单	到

[həʊld][ðə; ði] [reɪnz] ['laɪtli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .

hold	the	reins	lightly	during	the	coming	year	.
抓住	这	缰绳	轻轻	期间	这	未来	年	.

他很大程度上满足了他们的要求，并命令他的副手在接下来的一年里谨慎行事。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][wɪə(r)]

On	the	second	night	after	his	arrival	he	went	into	his	study	to	write	to	Weir
在	这	第二	夜晚	后	他的	到达	他	去	进入	他的	学习	到	写	到	堰

.

:

.

抵达后的第二个晚上，他走进书房给威尔写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

He	had	been	so	busy	heretofore	that	he	had	sent	her	but	a	couple
他	有	到过	所以	忙碌的	此前	那	他	有	发送	她	但	一个	夫妻

[ɒv; əv] [laɪnz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

of	lines	at	different	times	,
的	线条	在	不同的	时代	,

他之前一直很忙，只零零散散地给她发过几行字的信息。

['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊt] [bʊk] ,

scribbled	on	a	leaf	of	his	note	book	,
潦草的	在	一个	叶子	的	他的	笔记	书	,

他潦草地写在笔记本的一页上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] .

and	he	was	glad	to	find	the	opportunity	to	write	her	a	letter	.
和	他	曾是	高兴的	到	寻找	这	机会	到	写	她	一个	信	.

他很高兴有机会给她写信。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sted] ,

He	had	hoped	to	return	to	her	instead	,
他	有	希望	到	返回	到	她	反而	,

他原本希望回到她身边。

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	had	found	several	other	matters	which	demanded	his	attention	,
但	有	成立	一些	其他	事情	哪个	要求	他的	注意力	,

但他发现还有其他几件事需要他处理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] ,

and	he	preferred	to	look	into	them	at	once	,
和	他	首选	到	看	进入	他们	在	一次	,

他更倾向于立即调查这些问题。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['leɪtə(r)][ɒn] .

otherwise	he	would	be	obliged	to	return	later	on	.
否则	他	会	是	有义务	到	返回	之后	在	.

否则他将不得不稍后返回。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [den] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,

His	study	was	a	comfortable	little	den	just	off	the	library	,
他的	学习	曾是	一个	舒服的	小的	丹	只是	离开	这	图书馆	,

他的书房是图书馆旁边一间舒适的小房间。

[ænd; ənd][ɪts][fɔː(r)] [wɔːlz] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːdz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

and	its	four	walls	had	witnessed	the	worst	of	his	moods	and	the	most
和	它是	四	墙壁	有	目击者	这	最差	的	他的	情绪	和	这	最多

['rəʊziət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] .

roseate	of	his	dreams	.
玫瑰	的	他的	梦境	.

它的四面墙壁见证了他最糟糕的情绪和他最美好的梦想。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

In	it	he	had	frequently	sat	up	all	night	talking	with	his	grandmother	,
在	它	他	有	频繁地	卫星	向上	全部	夜晚	说	和	他的	祖母	,

在书中，他经常整夜和祖母聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæd; həd][vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm][hɒt][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

and	the	atmosphere	had	vibrated	with	some	hot	disputes	.
和	这	气氛	有	振动	和	一些	热的	争议	.

现场气氛一度紧张，双方爆发了激烈的争论。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'væn] [ə'krɒs] [wʌn] [end] , [sʌm; səm] ['bʊkʃelvz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

There	was	a	divan	across	one	end	,	some	bookshelves	across	the	other	,
那里	曾是	一个	迪万	穿过	一	结尾	,	一些	书架	穿过	这	其他	,

房间一端摆放着一张沙发床，另一端摆放着一些书架。

[ænd; ənd][ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	on	one	side	was	a	desk	with	a	revolving	chair	before	it	.
和	在	一	边	曾是	一个	桌子	和	一个	旋转	椅子	前	它	.

一边是办公桌，桌前是一把转椅。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] .

Above	the	desk	hung	a	battle	-	axe	which	he	had	brought	from	America	.
多于	这	桌子	悬挂	一个	战斗	-	斧头	哪个	他	有	带来	从	美国	.

书桌上方挂着一把他从美国带来的战斧。

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪli] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː]

Opposite	was	a	heavily	curtained	window	,	and	near	it	a	door	which	led	into
对面的	曾是	一个	重度	帘幕	窗户	,	和	靠近	它	一个	门	哪个	引领	进入

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] .

his	private	apartments	.
他的	私人的	公寓	.

对面是一扇挂着厚重窗帘的窗户，旁边有一扇通往他私人公寓的门。

[bɪ'twiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][baɪ'zæntaɪn][ˌmænju'fæktʃə(r)] .

Between	was	a	heavy	piece	of	furniture	of	Byzantine	manufacture	.
之间	曾是	一个	重的	片	的	家具	的	拜占庭	生产	.

中间摆放着一件拜占庭时期制造的厚重家具。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

As	he	entered	the	little	room	for	the	first	time	since	his	arrival	,
作为	他	进入	这	小的	房间	为了	这	第一的	时间	自从	他的	到达	,

他自抵达后第一次走进这间小屋，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	stood	for	a	moment	with	a	retrospective	smile	in	his	eyes	.
他	站立	为了	一个	片刻	和	一个	回顾性	微笑	在	他的	眼睛	.

他站在那里，眼中带着一丝回味的微笑。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hɑːf] - [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][wʌn][end][ɒv; əv]

He	almost	fancied	he	could	see	his	grandmother	half	-	reclining	on	one	end	of
他	几乎	幻想	他	可以	看	他的	祖母	一半	-	斜倚	在	一	结尾	的

[ðə; ði][dɪ'væn] ,

the	divan	,
这	迪万	,

他几乎感觉自己能看到祖母半斜倚在沙发的一端。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] , [wɪð] [ɪts]['taʊə(r)][ɒv; əv] [waɪt]
with a pillow beneath her elbow , her stately head , with its tower of white
和 一个 枕头 下面 她 弯头 , 她 庄严 头 , 和 它是 塔 的 白色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

她手肘下垫着枕头，端庄的头颅上顶着一头银发。

[θrəʊn] [ɪm'pɪəriəsli] , ['sʌmwʊt] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] [bæk] ,
thrown imperiously , somewhat superciliously back ,
抛掷 专横跋扈 , 有些 傲慢地 后退 ,

傲慢地、带着几分轻蔑地推开

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [pɔː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]
as her eyes flashed and her mouth poured forth a torrent of
作为 她 眼睛 闪光灯 和 她 嘴 倾倒 前进 一个 激流 的
[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['ɑːgjumənt] .
overwhelming argument .
压倒 争论 .

她双眼闪闪发光，口中喷涌而出一连串令人信服的论点。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][gɜːl] !
" Poor old girl !
" 贫穷的 老的 女孩 !

“可怜的老太太！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " [waɪ] [duː; də] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ] ?
" he thought ; " why do women like that have to die ?
" 他 想法 ; " 为什么 做 女性 喜欢 那 有 到 死 ?

他心想：“为什么像她这样的女人就一定要死呢？”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][wɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] — ['ɑːgjuːd] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
How she and Weir would have — argued , to put it mildly .
如何 她 和 堰 会 有 — 争论 , 到 放 它 轻微地 .

她和威尔会如何争吵，说得委婉点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
I am afraid I should have had to put a continent between them .
我 是 害怕的 我 应该 有 有 到 放 一个 大陆 之间 他们 .

恐怕我应该在它们之间放一个大陆才对。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
But I would give a good deal to see her again , all the same .
但 我 会 给 一个 好的 交易 到 看 她 再次 , 全部 这 相同的 .

但我仍然愿意付出很多代价再次见到她。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] ,
" He shut the door , sat down before his desk ,
" 他 关闭 这 门 , 卫星 向下 前 他的 桌子 ,

他关上门，在办公桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
and took a bunch of keys from his pocket .
和 采取 一个 束 的 钥匙 从 他的 口袋 .

然后从口袋里掏出一串钥匙。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] ,
As he did so , his eyes fell upon one of curious workmanship ,
作为 他 做过 所以 , 他的 眼睛 跌倒 之上 一 的 好奇的 做工 ,

这时，他的目光落在了一件做工精良的物品上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	he	felt	a	sudden	sense	of	pleasant	anticipation	.
和	他	毛毡	一个	突然	感觉	的	令人愉快的	预期	.

他突然感到一阵愉悦的期待。

[ðæt] [kiː] ['əʊpənd] [ðə; ði][baɪ'zæntaɪn] [tʃest] ['ɒpəzɪt] , ['sʌmweə(r)] [ɪn] [huːz] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n]

That	key	opened	the	Byzantine	chest	opposite	,	somewhere	in	whose	cunningly	hidden
那	钥匙	打开	这	拜占庭	胸部	对面的	,	某处	在	谁	狡猾地	隐

[rɪ'sesɪz] [leɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,

recesses	lay	,	he	was	convinced	,
凹陷处	躺	,	他	曾是	确信	,

他确信，那把钥匙能打开对面的拜占庭宝箱，宝箱里某个巧妙隐藏的角落里藏着宝贝。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænˌmʌðərz] [klentʃt] [hændz] .

the	papers	which	he	had	once	seen	in	his	grandmother's	clenched	hands	.
这	文件	哪个	他	有	一次	已见	在	他的	祖母的	紧握	双手	.

他曾在祖母紧握的手中见过这些文件。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ;

He	did	not	believe	she	had	destroyed	them	;
他	做过	不是	相信	她	有	损毁	他们	;

他不相信是她毁掉了它们;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sʌd(ə)n]

she	had	remarked	a	few	days	before	her	death	—	which	had	been	sudden
她	有	评论	一个	很少	天	前	她	死亡	—	哪个	有	到过	突然

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'vəʊt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	unexpected	—	that	she	must	soon	devote	an	unpleasant	hour	to	the
和	意外	—	那	她	必须	很快	奉献	一个	令人不快的	小时	到	这

['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] .

burning	of	old	letters	and	papers	.
燃烧	的	老的	信件	和	文件	.

在她去世前几天——她的去世是突然且出乎意料的——她曾说过，她很快就要花一个小时的时间去焚烧旧信件和文件，这让她感到很不愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ['laɪtli] ,

She	had	spoken	lightly	,
她	有	说	轻轻	,

她说话很轻松。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv]

but	there	had	been	a	gleam	in	her	eyes	and	a	tightening	of
但	那里	有	到过	一个	闪耀	在	她	眼睛	和	一个	收紧	的

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æz; əz]

her	lips	which	had	suggested	the	night	he	had	seen	her	look	as
她	嘴唇	哪个	有	建议	这	夜晚	他	有	已见	她	看	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] [θrəʊt] .

if	she	wished	that	the	papers	between	her	fingers	were	a	human	throat	.
如果	她	希望	那	这	文件	之间	她	手指	是	一个	人类	喉	.

但她眼中闪过一丝光芒，嘴唇紧抿，这表明，在他看到她的那天晚上，她似乎希望自己指间的纸张能变成人的喉咙。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][faɪnd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] ?

Should	he	find	those	papers	and	pass	away	a	dull	evening	?
应该	他	寻找	那些	文件	和	经过	离开	一个	乏味的	晚上	?

他应该找到那些文件，然后度过一个无聊的夜晚吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [prɪ'vent] ,

There	was	certainly	nothing	but	the	obstinacy	of	the	chest	to	prevent	,
那里	曾是	当然	没有什么	但	这	固执	的	这	胸部	到	防止	,

除了胸腔的顽固阻力之外，肯定没有任何其他因素可以阻止这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'gɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

and	she	would	forgive	him	more	than	that	.
和	她	会	原谅	他	更多的	比	那	.

她会原谅他的远不止这些。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['peɪpəz] ,

He	had	always	had	a	strong	curiosity	in	regard	to	those	papers	,
他	有	总是	有	一个	强的	好奇心	在	看待	到	那些	文件	,

他一直对那些文件抱有浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][səʊ][fɑː(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪn'æktɪv] [wʌn] ;

but	his	curiosity	so	far	had	been	an	inactive	one	;
但	他的	好奇心	所以	远的	有	到过	一个	不活跃	一	;

但他的好奇心至今仍未表现出来；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [deθ] .

he	had	never	before	been	alone	at	the	Hall	since	his	grandmother's	death	.
他	有	绝不	前	到过	独自的	在	这	大厅	自从	他的	祖母的	死亡	.

自祖母去世以来，他从未独自一人待在大厅里。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪmzɪk(ə)li] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'væn] .

He	wheeled	about	on	his	chair	and	looked	whimsically	at	the	divan	.
他	带轮子的	关于	在	他的	椅子	和	看起来	异想天开地	在	这	迪万	.

他转动椅子，若有所思地看着沙发。

" [hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [əʊ][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['grænd,mʌðə] ?

"	Have	I	your	permission	,	O	most	fascinating	of	grandmothers	?
"	有	我	你的	允许	,	哦	最多	迷人	的	祖母们	?

“请问我可以这样做吗，最迷人的祖母们？”

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ə'laʊd] .

"	he	demanded	aloud	.
"	他	要求	大声	.

他大声质问道。

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðæt] [miːnz] [ai][hæv; həv] .

That	means	I	have	.
那	方法	我	有	.

这意味着我已经拥有了。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

" [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][wɪə(r)] , [ðen] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [niːld] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃest]

"	He	wrote	to	Weir	,	then	went	over	and	kneeled	on	one	knee	before	the	chest
"	他	写道	到	堰	,	然后	去	超过	和	跪着	在	一	膝盖	前	这	胸部

.

:
.

“他给威尔写了封信，然后走过去，单膝跪在胸前。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['aʊtwədli] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] , [diːp] [bɒks] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['hevi]

It	looked	outwardly	like	a	high	,	deep	box	,	and	was	covered	with	heavy
它	看起来	向外	喜欢	一个	高的	,	深的	盒子	,	和	曾是	涵盖	和	重的

['smɜːrnə] [klɒθ] ,

Smyrna	cloth	,
士麦那	布	,

它外表看起来像一个又高又深的箱子，上面覆盖着厚重的士麦那布。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ɪ'mens] [brɑːs] ['hænd(ə)lz] [ænd; ənd] [lɒk] .

and	ornamented	with	immense	brass	handles	and	lock	.
和	装饰	和	巨大	黄铜	把手	和	锁	.

并饰有巨大的黄铜把手和锁。

['dɑːtməθ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] - [həʊl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd]

Dartmouth	fitted	the	key	into	a	small	key	-	hole	hidden	in	the	carving	on	the	side
达特茅斯	适配	这	钥匙	进入	一个	小的	钥匙	-	洞	隐	在	这	雕刻	在	这	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk] ,

of	the	lock	,
的	这	锁	,

达特茅斯将钥匙插入锁侧面雕刻中隐藏的小钥匙孔里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [fel] ['aʊtwəd] .

and	the	front	of	the	chest	fell	outward	.
和	这	正面	的	这	胸部	跌倒	向外	.

胸部前部向外塌陷。

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .

He	let	it	down	to	the	floor	,	then	gave	his	attention	to	the	interior	.
他	让	它	向下	到	这	地面	,	然后	给予	他的	注意力	到	这	内部的	.

他把它放到地板上，然后把注意力转向了室内。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

It	was	as	complicated	as	the	exterior	was	plain	.
它	曾是	作为	复杂的	作为	这	外部的	曾是	清楚的	.

它的内部结构与它朴素的外观形成了鲜明的对比，非常复杂。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [drɔːz] ,

On	one	side	of	the	central	partition	were	dozens	of	little	drawers	,
在	一	边	的	这	中央	分割	是	几十个	的	小的	抽屉	,

中央隔板的一侧有几十个小抽屉，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['meni] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] [ænd; ənd] ['ælkəuv] .

on	the	other	as	many	slides	and	pigeon	-	holes	and	alcoves	.
在	这	其他	作为	许多	幻灯片	和	鸽子	-	孔	和	壁龛	.

另一方面，还有许多滑梯、隔间和壁龛。

[ɒn] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [wʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] , [iːtʃ] ['dɪfrənt] , [iːtʃ] ['telɪŋ]

On	every	square	inch	of	wood	was	a	delicate	tracery	,	each	different	,	each	telling
在	每一个	正方形	英寸	的	木头	曾是	一个	精美的	花饰	,	每个	不同的	,	每个	讲述

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

a	story	.
一个	故事	.

每一寸木头上都有精致的纹饰，每个纹饰都各不相同，每个纹饰都讲述着一个故事。

[ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɔːz] , [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælkəuv] ,

The	handles	of	the	drawers	,	the	arcades	of	the	alcoves	,
这	把手	的	这	抽屉	,	这	街机	的	这	壁龛	,

抽屉的把手，壁龛的拱廊，

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [həʊlz] — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['aɪvəri] ,

the	pillars	of	the	pigeon	-	holes	—	all	were	of	ivory	,
这	柱子	的	这	鸽子	-	孔	—	全部	是	的	象牙	,

鸽舍的柱子——全都是象牙做的，

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [kɑ:rvd] [wɪð] [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌsəlmən] .

and	all	were	carved	with	the	fantastic	art	of	the	Mussulman	.
和	全部	是	雕刻	和	这	极好的	艺术	的	这	穆斯林	.

所有物品都雕刻着穆斯林精湛的艺术。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['ɪntrɪkət] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ['dɑ:tməθ] [fə'gɒt]

It	was	so	beautiful	and	so	intricate	that	for	a	time	Dartmouth	forgot
它	曾是	所以	美丽的	和	所以	错综复杂	那	为了	一个	时间	达特茅斯	忘了

[ðə; ði] ['peɪpəz] .

the	papers	.
这	文件	.

它太美了，也太精巧了，以至于达特茅斯学院一度忘记了那些文件。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ,

He	had	seen	it	before	,
他	有	已见	它	前	,

他以前见过它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] ['mɪnɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi]

but	it	was	a	work	of	art	which	required	minute	observation	and	study
但	它	曾是	一个	工作	的	艺术	哪个	必需的	分钟	观察	和	学习

[ɒv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] .

of	its	details	to	be	appreciated	.
的	它是	细节	到	是	感谢	.

但这是一件艺术品，需要仔细观察和研究其细节才能欣赏。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [ri'kə:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kwest][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [drɔ:z] [aʊt] ,

After	a	time	,	however	,	he	recurred	to	his	quest	and	took	the	drawers	out	,
后	一个	时间	,	然而	,	他	复发	到	他的	寻求	和	采取	这	抽屉	出去	,

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

然而过了一段时间，他又重拾旧业，将抽屉一个接一个地取了出来。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

laying	them	on	the	floor	.
躺下	他们	在	这	地面	.

把它们放在地板上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [smɔ:l] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

They	were	very	small	,	and	not	one	of	them	contained	so	much	as	a
他们	是	非常	小的	,	和	不是	一	的	他们	包含	所以	很多	作为	一个

-

roseleaf	.
-	.

它们非常小，而且没有一个里面连一片玫瑰叶都没有。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [i:tʃ] [fɔ:θ] [ʃelf] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [drɔ:z] , [wɒz; wəz]

At	the	end	of	each	fourth	shelf	which	separated	the	rows	of	drawers	,	was
在	这	结尾	的	每个	第四	架子	哪个	分开	这	行	的	抽屉	,	曾是

[ə; eɪ] [nɒb] .

a	knob	.
一个	旋钮	.

每四层隔板的末端都有一个旋钮，隔板将各排抽屉分隔开来。

['dɑ:tməθ] [tɜ:nd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelf] [fel] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

Dartmouth	turned	one	and	the	shelf	fell	from	its	place	.
达特茅斯	转向	一	和	这	架子	跌倒	从	它是	地方	.

达特茅斯学院满一岁了，书架从原位掉了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

He	saw	the	object	.
他	锯	这	目的	.

他看到了那个物体。

[bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [fɔː(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [drɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] .

Behind	each	four	rows	of	drawers	was	a	room	.
在后面	每个	四	行	的	抽屉	曾是	一个	房间	.

每四排抽屉后面都是一个房间。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][hæd; həd][ðə; ði] [dəʊm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][baɪ'zæntaɪn] ['pɪlər] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Each	of	these	rooms	had	the	dome	ceiling	and	Byzantine	pillars	of	a
每个	的	这些	房间	有	这	穹顶	天花板	和	拜占庭	柱子	的	一个

[mɒsk] ,

mosque	,
清真寺	,

这些房间都拥有清真寺的穹顶和拜占庭式柱子。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [prɪ'zjuːməbli] [ðæt] [ɒv; əv]

and	each	represented	a	different	portion	of	the	building	—	presumably	that	of
和	每个	代表	一个	不同的	部分	的	这	建筑	—	想必	那	的

[ˌes 'tiː] . [sə'fiːə; sə'faɪə] .

St	.	Sophia	.
英石	.	索菲亚	.

每一幅都代表了建筑物的不同部分——大概是指圣索菲亚大教堂的部分。

[ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , [fjuː] ['biːɪŋ] ['djʊplə,ket] ,

The	capitals	of	the	pillars	were	exquisite	,	few	being	duplicated	,
这	首都	的	这	柱子	是	精美的	,	很少	存在	重复	,

柱头造型精美，鲜有重复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜː(r); wə(r)]['splɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv] [blæk] ['mɑːb(ə)l] , [sə'pɔːrtɪd] [ɒn]['beɪsiːz][ɒv; əv]

and	the	shafts	were	solid	columns	of	black	marble	,	supported	on	bases	of
和	这	轴	是	坚硬的	列	的	黑色的	大理石	,	有	在	基地	的

['pɔːfəri] .

porphyry	.
斑岩	.

这些柱子是黑色大理石实心柱，由斑岩柱基支撑。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv][məʊ'zeɪɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bleɪz]

The	floor	was	a	network	of	mosaics	,	and	the	walls	were	a	blaze
这	地面	曾是	一个	网络	的	马赛克	,	和	这	墙壁	是	一个	火焰

[ɒv; əv] ['kʌləd] ['mɑːb(ə)lz] .

of	colored	marbles	.
的	有色	弹珠	.

地板由马赛克拼成，墙壁则铺满了彩色大理石。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [ruːm] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [wɪð] ['træpɪŋz] [ɒv; əv]

The	altar	,	which	stood	in	the	central	room	,	was	of	silver	,	with	trappings	of
这	坛	,	哪个	站立	在	这	中央	房间	,	曾是	的	银	,	和	服饰	的

[gəʊld] - [im'brɔɪdəd] ['velvɪt] ,

gold	-	embroidered	velvet	,
金子	-	绣花	天鹅绒	,

祭坛位于房间中央，由银制成，饰以金线刺绣的天鹅绒。

[ænd; ənd] [ˌpærəfə'neɪlɪə] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	paraphernalia	of	gold	.
和	用具	的	金子	.

以及各种黄金制品。

['dɑːtməθ] [wɒz; wəz] [ɪn'trɑːnst] .

Dartmouth	**was**	**entranced**	**.**
达特茅斯	曾是	着迷	.

达特茅斯被深深吸引了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [lʌv] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ə,priːʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt] ,

He	**had**	**a**	**keen**	**love**	**of**	**and**	**appreciation**	**for**	**art**	**,**
他	有	一个	敏锐的	爱	的	和	欣赏	为了	艺术	,

他对艺术有着浓厚的兴趣和鉴赏力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

but	**he**	**had**	**never**	**found**	**anything**	**as**	**interesting**	**as**	**this**	**.**
但	他	有	绝不	成立	任何事物	作为	有趣的	作为	这	.

但他从未发现过如此有趣的东西。

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] .

He	**congratulated**	**himself**	**upon**	**the**	**prospect**	**of**	**many**	**pleasant**	**hours**	**in**	**its**	**company**	**.**
他	恭喜	他自己	之上	这	前景	的	许多	令人愉快的	小时	在	它是	公司	.

他暗自庆幸能与它共度许多愉快的时光。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [ə'genst] ['evri] [ɪntʃ]

He	**let**	**it**	**go**	**for**	**the**	**present**	**and**	**pressed**	**his**	**finger**	**against**	**every**	**inch**
他	让	它	去	为了	这	展示	和	按下	他的	手指	反对	每一个	英寸

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)][ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] ,

of	**the**	**walls**	**and**	**floor**	**and**	**ceilings**	**of**	**the**	**mosque**	**,**
的	这	墙壁	和	地面	和	天花板	的	这	清真寺	,

他暂时放下这件事，用手指按压着清真寺的每一寸墙壁、地板和天花板。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [ə'pɑːtmənts] .

and	**of**	**the**	**various**	**other**	**apartments**	**.**
和	的	这	各种各样的	其他	公寓	.

以及其他各种公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊərz] [wɜːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd][nɒn] - [sək'ses]

It	**was**	**a**	**good**	**half**	**-**	**hour's**	**work**	**,**	**and**	**the**	**monotony**	**and**	**non**	**-**	**success**
它	曾是	一个	好的	一半	-	小时	工作	,	和	这	单调	和	非	-	成功

[ɪn'djuːst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɜːvəsnəs] .

induced	**a**	**certain**	**nervousness**	**.**
诱导	一个	肯定	紧张	.

这是一项耗时半小时的工作，单调乏味且毫无成效，让人感到有些焦虑。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

His	**head**	**ached**	**and**	**his**	**hand**	**trembled**	**a**	**little**	**.**
他的	头	疼痛	和	他的	手	颤抖	一个	小的	.

他头疼，手微微颤抖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][nəʊ]['pæn(ə)l][hæd; həd] [fləʊn] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,

When	**he**	**had**	**finished**	**,**	**and**	**no**	**panel**	**had**	**flown**	**back**	**at**	**his**	**touch**	**,**
什么时候	他	有	完成的	,	和	不	控制板	有	飞行	后退	在	他的	触碰	,

当他完工后，没有一块面板在他触碰下弹开，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][wʌn][hænd] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

he	**threw**	**himself**	**down**	**on**	**one**	**hand**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**impatience**	**,**
他	扔	他自己	向下	在	一	手	和	一个	感叹	的	不耐烦	,

他不耐烦地叫了一声，单手撑地。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	**gazed**	**with**	**a**	**scowl**	**at**	**the**	**noncommittal**	**beauty**	**before**	**him**	**.**
和	凝视	和	一个	皱眉头	在	这	不置可否	美丽	前	他	.

他皱着眉头，凝视着眼前这位不置可否的美女。

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['bjuːti] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	cared	nothing	for	its	beauty	at	that	moment	.
他	关心	没有什么	为了	它是	美丽	在	那	片刻	.

那一刻，他丝毫不在乎它的美。

[wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd]

What	he	wanted	were	the	papers	,	and	he	was	determined	to	find
什么	他	通缉	是	这	文件	,	和	他	曾是	决定	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他想要的是那些文件，他决心要找到它们。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃest] .

He	stood	up	and	examined	the	top	of	the	chest	.
他	站立	向上	和	检查	这	顶部	的	这	胸部	.

他站起身，检查了胸口上方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['vɪzəb(ə)l] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][ænd; ənd]

There	was	certainly	a	space	between	the	visible	depths	of	the	interior	and
那里	曾是	当然	一个	空间	之间	这	可见的	深度	的	这	内部的	和

[ðə; ðɪ] [bæk] [wɔːl] .

the	back	wall	.
这	后退	墙	.

内部可见的深度与后墙之间确实存在空间。

[hiː; hi] [ræpt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stʌf] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd]

He	rapped	loudly	,	but	the	wood	and	the	stuff	with	which	it	was	covered
他	说唱	高声	,	但	这	木头	和	这	东西	和	哪个	它	曾是	涵盖

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪk] ;

were	too	thick	;
是	也	厚的	;

他用力敲击，但木头和覆盖木头的材料太厚了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [rɪŋ] .

there	was	no	answering	ring	.
那里	曾是	不	回答	戒指	.

铃声无人应答。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɪnɪkli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['frægmənts] [ɒv; əv]

He	recalled	the	night	when	he	had	cynically	examined	the	fragments	of
他	召回	这	夜晚	什么时候	他	有	愤世嫉俗地	检查	这	片段	的

[ðə; ðɪ]['brəʊkən]['kæbɪnət][æt; ət] - - ['ælwin] .

the	broken	cabinet	at	Rhyd	-	Alwyn	.
这	破碎的	内阁	在	-	-	艾尔文	.

他回忆起那天晚上，他曾冷嘲热讽地查看了 Rhyd-Alwyn 破碎橱柜的碎片。

[hiː; hi] [felt] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪnɪk(ə)l] [naʊ] ; [ɪn'diːd] ,

He	felt	anything	but	cynical	now	;	indeed	,
他	毛毡	任何事物	但	愤世嫉俗	现在	;	的确	,

他现在丝毫没有愤世嫉俗的感觉；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['iːgənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɒgɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð]

he	was	conscious	of	a	restless	eagerness	and	a	dogged	determination	with
他	曾是	有意识的	的	一个	不安	渴望	和	一个	顽强	决心	和

[wɪtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

which	curiosity	had	little	to	do	.
哪个	好奇心	有	小的	到	做	.

他意识到自己有一种躁动不安的渴望和一种顽强的决心，而这种渴望和决心与好奇心关系不大。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪf] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .

He	would	find	those	papers	if	he	died	in	the	attempt	.
他	会	寻找	那些	文件	如果	他	死亡	在	这	试图	.

如果他死在这次行动中，他就能找到那些文件。

[hiː; hi] [nelt] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪts]

He	knelt	once	more	before	the	chest	,	and	once	more	pressed	his	finger	along	its
他	跪下	一次	更多的	前	这	胸部	,	和	一次	更多的	按下	他的	手指	沿着	它是

[ɪn'tɪəriə(r)] ,

interior	,
内部的	,

他再次跪在箱子前，再次用手指按压箱子的内壁。

['fɒləʊɪŋ] ['regjələ(r)] [laɪnz] .

following	regular	lines	.
下列的	常规的	线条	.

沿着常规路线。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪlər] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] [ɪn] [iːtʃ] [məʊst] ['mɪnɪt]

Then	he	shook	the	pillars	,	and	inserted	his	penknife	in	each	most	minute
然后	他	摇晃	这	柱子	,	和	插入	他的	小刀	在	每个	最多	分钟

[ɪn'tɜːstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] ;

interstice	of	the	carving	;
空隙	的	这	雕刻	;

然后他摇晃柱子，将小刀插入雕刻的每一个最细小的缝隙中；

[hiː; hi] [prɔd] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] ,

he	prodded	the	ribs	of	the	arches	,
他	催促	这	肋骨	的	这	拱门	,

他戳了戳拱形肋骨，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] ['vaɪələntli] [ɒn] [ðə; ði] ['seprət] [flɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒsk] .

and	brought	his	fist	down	violently	on	the	separate	floors	of	the	mosque	.
和	带来	他的	拳头	向下	暴力	在	这	分离	楼层	的	这	清真寺	.

然后他猛地挥拳砸向清真寺的各个楼层。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['smʌðə] [əʊθ] ,

At	the	end	of	an	hour	he	sprang	to	his	feet	with	a	smothered	oath	,
在	这	结尾	的	一个	小时	他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	窒息	誓言	,

一个小时后，他猛地站起身，压抑着怒吼。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] ,

and	cutting	a	slit	in	the	cover	of	the	chest	with	his	penknife	,
和	切割	一个	缝隙	在	这	覆盖	的	这	胸部	和	他的	小刀	,

他用小刀在箱子盖上划了一道口子，

[tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] [saɪdz] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streɪnd]

tore	it	off	and	examined	the	top	and	sides	as	carefully	as	his	strained
撕裂	它	离开	和	检查	这	顶部	和	侧面	作为	小心	作为	他的	紧张

[aɪz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [hændz] [wʊd] [ə'laʊ] .

eyes	and	trembling	hands	would	allow	.
眼睛	和	发抖	双手	会	允许	.

他把它撕下来，用他那疲惫的双眼和颤抖的双手，尽可能仔细地检查了顶部和侧面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]

He	was	ashamed	of	his	nervousness	,	but	he	was	powerless	to
他	曾是	羞愧	的	他的	紧张	,	但	他	曾是	无力	到

[ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

overcome	it	.
克服	它	.

他为自己的紧张感到羞愧，但却无力克服。

[hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [met] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [sək'ses] ,

His	examination	met	with	no	better	success	,
他的	考试	遇见	和	不	更好的	成功	,

他的考试也没有取得更好的结果。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [æks]

and	he	suddenly	sprang	across	the	room	and	snatched	the	battle	-	axe
和	他	突然	弹簧	穿过	这	房间	和	抢夺	这	战斗	-	斧头

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

他突然跃过房间，从墙上夺过战斧。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] .

He	walked	quickly	back	to	the	chest	.
他	步行	迅速地	后退	到	这	胸部	.

他快步走回箱子旁。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

For	a	moment	he	hesitated	,	the	thing	was	so	beautiful	!
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	这	事物	曾是	所以	美丽的	!

他犹豫了片刻，这东西太美了！

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðə; ði][ˌəuvə'mɑːstə, -'mæs-][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ɔːl]

The	overmastering	desire	to	feel	those	papers	in	his	hands	had	driven	out	all
这	过度掌握	欲望	到	感觉	那些	文件	在	他的	双手	有	驱动	出去	全部

[rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] .

regard	for	art	.
看待	为了	艺术	.

他极度渴望触摸那些纸张，这种渴望让他丧失了对艺术的所有尊重。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][ɒn] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɪð]

He	lifted	the	axe	on	high	and	brought	it	down	on	the	top	of	the	chest	with
他	抬起	这	斧头	在	高的	和	带来	它	向下	在	这	顶部	的	这	胸部	和

[ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ekəʊ] .

a	blow	which	made	the	little	room	echo	.
一个	吹	哪个	制成	这	小的	房间	回声	.

他高举斧头，猛地砍在箱子顶部，斧刃划破空气，在狭小的房间里回荡起巨大的声响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][æks][wɒz; wəz] [ɪm'bedɪd] [tuː; tə][ɪts][hɑːft] .

He	was	a	powerful	man	,	and	the	axe	was	imbedded	to	its	haft	.
他	曾是	一个	强大的	男人	,	和	这	斧头	曾是	嵌入式	到	它是	半柄	.

他是个力大无比的人，斧头深深地嵌在斧柄里。

[hiː; hi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] [wʊd] [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] ,

He	worked	it	out	of	the	tough	wood	and	planted	another	blow	,
他	工作	它	出去	的	这	艰难的	木头	和	已种植	其他	吹	,

他从坚硬的木头里拔出木棍，又补了一棍。

[wɪtʃ] ['waɪdnd] [ðə; ði] [rɪft] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] [tʃest] [kriːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .

which	widened	the	rift	and	made	the	stout	old	chest	creak	like	a	falling	tree	.
哪个	扩大	这	裂痕	和	制成	这	肥硕	老的	胸部	吱嘎声	喜欢	一个	坠落	树	.

这使得裂缝变宽，也让那结实的老胸膛发出像倒下的大树一样的嘎吱声。

[ðə; ði]['mjuːtɪleɪtɪd] [wʊd] ['æktɪd] [ə'pɒn] ['dɑːtməθ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wʊlf] :

The	mutilated	wood	acted	upon	Dartmouth	like	the	smell	of	blood	upon	a	wolf	:
这	残缺	木头	行动	之上	达特茅斯	喜欢	这	闻	的	血	之上	一个	狼	:

那片残缺的木头对达特茅斯的影响，就像血腥味对狼的影响一样：

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [liːpt] [ʌp][ænd; ənd] [bleiz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] ,

the	spirit	of	destruction	leaped	up	and	blazed	within	him	,	a	devouring	flame	,
这	精神	的	破坏	跳跃	向上	和	燃烧的	之内	他	,	一个	吞噬	火焰	,

毁灭之灵在他体内跃起熊熊燃烧，如同吞噬一切的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊz] [fel] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] .

and	the	blows	fell	thick	and	fast	.
和	这	打击	跌倒	厚的	和	快速地	.

拳头如雨点般落下。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['hævək][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	felt	a	fierce	delight	in	the	havoc	he	was	making	,
他	毛毡	一个	凶猛的	喜	在	这	混乱	他	曾是	制作	,

他从自己造成的破坏中感受到了一种强烈的快感。

[ɪn][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːɪnɪŋ] [bɪ'jɒnd] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] .

in	the	rare	and	exquisite	beauty	he	was	ruining	beyond	hope	of	redemption	.
在	这	稀有的	和	精美的	美丽	他	曾是	毁坏	超过	希望	的	赎回	.

他正在摧毁这罕见而精致的美丽，使其无可挽回。

[hiː; hi] [liːnd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][æks] ['aʊtwəd] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]

He	leaned	down	,	and	swinging	the	axe	outward	,	sent	it	straight	through	the
他	倾斜	向下	,	和	摇摆	这	斧头	向外	,	发送	它	直的	通过	这

[ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] ['pɪlər] ,

arcades	and	pillars	,
街机	和	柱子	,

他俯下身，挥动斧头，斧刃径直穿过拱廊和柱子。

[ðə; ði] [mɒsks] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] , ['ʃætərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['bɪts] .

the	mosques	and	images	,	shattering	them	to	bits	.
这	清真寺	和	图片	,	破碎	他们	到	比特	.

清真寺和画像，被砸得粉碎。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][æks] [ə'gen] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [siːm] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd]

Then	he	raised	the	axe	again	and	brought	it	down	on	the	seam	which	joined
然后	他	提高	这	斧头	再次	和	带来	它	向下	在	这	接缝	哪个	加入

[ðə; ði] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

the	back	to	the	top	.
这	后退	到	这	顶部	.

然后他又举起斧头，砍向连接后部和顶部的接缝处。

[ðə; ði] [bləʊ] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bləʊz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

The	blow	made	but	little	impression	,	but	a	succession	of	blows	produced	a
这	吹	制成	但	小的	印象	,	但	一个	演替	的	打击	生产	一个

[waɪd] [gæp] .

wide	gap	.
宽的	差距	.

这一击并未造成太大影响，但连续的打击却造成了一道宽阔的缺口。

['hærəld] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði][æks][ɪn][ðə; ði][rɪft] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,

Harold	inserted	the	axe	in	the	rift	,	and	kneeling	on	the	chest	,
哈罗德	插入	这	斧头	在	这	裂痕	,	和	跪着	在	这	胸部	,

哈罗德将斧头插入裂缝，跪在胸口，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] ['aʊtwəd] .

attempted	to	force	the	back	wall	outward	.
尝试过	到	力量	这	后退	墙	向外	.

试图将后墙向外推。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [wei] ,

For	a	time	it	resisted	his	efforts	,	then	it	suddenly	gave	way	,
为了	一个	时间	它	抵抗	他的	努力	,	然后	它	突然	给予	方式	,

它起初抵抗了他的努力，但随后突然屈服了。

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [drɒpt] [ðə; ði][æks] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] .

and	Dartmouth	dropped	the	axe	with	a	cry	.
和	达特茅斯	掉落	这	斧头	和	一个	哭	.

达特茅斯大叫一声，扔掉了斧头。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['aʊtwəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] ,

From	a	shelf	below	the	roof	a	package	had	sprung	outward	with	the	shock	,
从	一个	架子	以下	这	屋顶	一个	包裹	有	弹簧	向外	和	这	震惊	,

震动导致一个包裹从屋顶下方的架子上弹了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [wɔːl] .

and	a	small	object	had	fallen	with	a	clatter	on	the	prostrate	wall	.
和	一个	小的	目的	有	倒下	和	一个	哒	在	这	前列腺	墙	.

一个小物体哐当一声掉在了倒塌的墙壁上。

['dɑːtməθ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Dartmouth	picked	it	up	in	one	hand	and	the	papers	in	the	other	,
达特茅斯	挑选	它	向上	在	一	手	和	这	文件	在	这	其他	,

达特茅斯一手拿起它，一手拿着文件。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['kləʊzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə]

his	fingers	closing	over	the	latter	with	a	joy	which	thrilled	him	from	head	to
他的	手指	结束	超过	这	后者	和	一个	喜悦	哪个	激动不已	他	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

他的手指紧紧地握住了后者，一种喜悦之情让他从头到脚都感到兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [piːs] ;

It	was	a	joy	so	great	that	it	filled	him	with	a	profound	peace	;
它	曾是	一个	喜悦	所以	伟大的	那	它	已填	他	和	一个	深刻的	和平	;

那是一种如此巨大的喜悦，让他内心充满了深深的平静；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm] .

the	excitement	of	the	past	hour	suddenly	left	him	.
这	激动	的	这	过去的	小时	突然	左边	他	.

过去一个小时的兴奋感突然从他身上消失了。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	over	to	his	desk	and	sat	down	before	it	.
他	去	超过	到	他的	桌子	和	卫星	向下	前	它	.

他走到办公桌前坐下。

[wɪð] [ðə; ði] ['peɪpəz] [stɪl] [held] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] .

With	the	papers	still	held	firmly	in	his	hand	,	he	opened	the	locket	.
和	这	文件	仍然	握住	牢牢	在	他的	手	,	他	打开	这	吊坠	.

他手里仍然紧紧攥着文件，打开了小盒。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['pɪktʃəz] [wɪ'ðɪn] ,

There	were	two	pictures	within	,
那里	是	二	图片	之内	,

里面有两幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt]

and	as	he	held	them	up	to	the	light	he	was	vaguely	conscious	that
和	作为	他	握住	他们	向上	到	这	光	他	曾是	依稀	有意识的	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

he	should	feel	a	shock	of	surprise	;
他	应该	感觉	一个	震惊	的	惊喜	;

当他把它们举到光下时，他隐约意识到自己应该感到一阵震惊；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd] — [hɪm'self] !

The	pictures	were	those	of	Lady	Sionèd	Penrhyn	and	—	himself	!
这	图片	是	那些	的	女士	-	彭林	和	—	他自己	!

照片上的人分别是西奥妮德·彭林夫人和——他本人！

[wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pærənt] [læk] [ɒv; əv]['ment(ə)l] ['prɒmptɪŋ] [æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæləri]

With	the	same	apparent	lack	of	mental	prompting	as	on	the	night	in	the	gallery
和	这	相同的	明显	缺少	的	精神的	提示	作为	在	这	夜晚	在	这	画廊

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [wɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

when	he	had	addressed	Weir	with	the	name	of	her	grandmother	,
什么时候	他	有	已解决	堰	和	这	姓名	的	她	祖母	,

就像那天晚上在画廊里，他毫无预兆地叫出韦尔祖母的名字一样，他似乎完全没有受到任何心理暗示。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒndli] .

he	raised	the	picture	of	the	woman	to	his	lips	and	kissed	it	fondly	.
他	提高	这	图片	的	这	女士	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	深情地	.

他举起女人的照片，送到唇边，深情地亲吻了一下。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd][ðə; ðɪ] ['pækɪt] .

Then	he	laid	it	down	and	opened	the	packet	.
然后	他	铺设	它	向下	和	打开	这	包	.

然后他把它放下，打开了包装。

[wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪk] [piːs] [ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] .

Within	were	a	thick	piece	of	manuscript	and	a	bundle	of	letters	.
之内	是	一个	厚的	片	的	手稿	和	一个	捆	的	信件	.

里面有一份厚厚的手稿和一捆信件。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['lʌvɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] ,

He	pressed	his	hand	lovingly	over	the	closely	written	sheets	of	the	manuscript	,
他	按下	他的	手	深情地	超过	这	密切	书面	纸张	的	这	手稿	,

他爱怜地将手按在密密麻麻写满字的手稿纸上，

[bʌt; bət][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] .

but	laid	them	down	and	gave	his	attention	to	the	letters	.
但	铺设	他们	向下	和	给予	他的	注意力	到	这	信件	.

但他放下手中的东西，专心致志地阅读信件。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌfli] [taɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [strɪŋ] .

They	were	roughly	tied	into	a	bundle	with	a	bit	of	string	.
他们	是	大致	系	进入	一个	捆	和	一个	少量	的	细绳	.

它们被用一小段绳子粗略地捆成了一捆。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] [wɪtʃ]

He	slipped	the	string	off	and	glanced	at	the	address	of	the	letter	which
他	滑倒了	这	细绳	离开	和	瞥了一眼	在	这	地址	的	这	信	哪个

[leɪ] ['ʌpəməʊst] .

lay	uppermost	.
躺	最上层	.

他解下绳子，瞥了一眼放在最上面的那封信的地址。

[ðə; ðɪ][ɪŋk] , [ðəʊ] ['feɪdɪd] , [wɒz; wəz]['ledʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — " ['leɪdi] - - [ˌeɪ 'piː] - ['pɛnˌrɪn] ,

The	ink	,	though	faded	,	was	legible	enough	—	"	Lady	Sionèd	-	ap	-	Penrhyn	,
这	墨水	,	尽管	褪色	,	曾是	清晰易读	足够的	—	"	女士	-	-	ap	-	彭林	,

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

Constantinople	.
君士坦丁堡	.

墨迹虽然褪色了，但仍然清晰可辨——“锡奥内德·阿普·彭林夫人，君士坦丁堡。”

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] .

"	He	opened	the	letter	and	glanced	at	the	signature	.
"	他	打开	这	信	和	瞥了一眼	在	这	签名	.

他打开信，瞥了一眼签名。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [saɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['laɪən(ə)l] ['dɑːtməθ] .

The	note	was	signed	with	the	initials	of	his	grandfather	,	Lionel	Dartmouth	.
这	笔记	曾是	签名	和	这	首字母	的	他的	祖父	,	莱昂内尔	达特茅斯	.

纸条上署有他祖父莱昂内尔·达特茅斯的姓名首字母。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [fɔːmd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [bʊks] .

They	were	peculiarly	formed	,	and	were	in	many	of	the	library	books	.
他们	是	奇特地	形成	,	和	是	在	许多	的	这	图书馆	图书	.

它们的形状很奇特，在图书馆的许多书籍中都能找到。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] .

He	turned	back	to	the	first	page	.
他	转向	后退	到	这	第一的	页	.

他翻回了第一页。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	did	so	he	was	aware	of	a	new	sensation	,	which	seemed	,	however	,
作为	他	做过	所以	他	曾是	意识到的	的	一个	新的	感觉	,	哪个	似乎	,	然而	,

这样做的时候，他意识到了一种新的感觉，然而，这种感觉似乎……

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .

but	a	natural	evolution	in	his	present	mental	and	spiritual	exaltation	.
但	一个	自然的	进化	在	他的	展示	精神的	和	精神	提高	.

但这是他目前精神和心灵升华的自然演进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][peɪdʒ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wiːldɪŋ]

It	was	as	if	the	page	were	a	blank	sheet	and	he	were	wielding
它	曾是	作为	如果	这	页	是	一个	空白的	床单	和	他	是	挥舞

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][pen] .

an	invisible	pen	.
一个	无形的	笔	.

仿佛眼前是一张白纸，而他手中握着一支看不见的笔。

[ɔːl'ðəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

Although	,	before	he	took	up	the	letter	,
虽然	,	前	他	采取	向上	这	信	,

虽然，在他拿起信之前，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['fɔːmləs] , ['dʒen(ə)rəl][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,

he	had	had	no	idea	of	its	contents	beyond	a	formless	,	general	intuition	,
他	有	有	不	主意	的	它是	内容	超过	一个	无形	,	一般的	直觉	,

除了模糊的、笼统的直觉之外，他对其中的内容一无所知。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['kʌmɪŋ] [wɜːd]

as	soon	as	he	began	to	read	he	was	clearly	aware	of	every	coming	word
作为	很快	作为	他	开始	到	读	他	曾是	清楚地	意识到的	的	每一个	未来	单词

[ænd; ənd] ['sentəns] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sentence	and	sentiment	in	it	.
和	句子	和	情绪	在	它	.

他一开始阅读，就能清楚地意识到接下来要读的每一个字、每一句话以及其中的情感。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [wʌns][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] [drɒpt] [ðə; ði][nəʊt][ænd; ənd]

So	strong	was	the	impression	,	that	once	he	involuntarily	dropped	the	note	and
所以	强的	曾是	这	印象	,	那	一次	他	不由自主	掉落	这	笔记	和

, ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][pen] ,

,	picking	up	a	pen	,
,	挑选	向上	一个	笔	,

这种印象如此强烈，以至于他不由自主地将纸条掉在了地上，然后捡起一支笔，

[bɪ'gæn] ['heɪstɪli] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'red] [peɪdʒ] .

began	hastily	writing	what	he	knew	was	on	the	unread	page	.
开始	草草	写作	什么	他	知道	曾是	在	这	未读	页	.

他开始匆忙地把未读页面上的内容写下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'keɪm] ['fɒgi] [æt; ət][wʌns] ,

But	his	mind	became	foggy	at	once	,
但	他的	头脑	成为	雾蒙蒙的	在	一次	,

但他的头脑立刻变得昏昏沉沉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

and	he	threw	down	the	pen	and	returned	to	the	letter	.
和	他	扔	向下	这	笔	和	返回	到	这	信	.

他扔下笔，继续看信。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [rɪ'tɜːnd] .

Then	the	sense	of	authorship	and	familiarity	returned	.
然后	这	感觉	的	作者身份	和	熟悉	返回	.

然后，创作感和熟悉感又回来了。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

He	read	the	letters	in	the	order	in	which	they	came	,
他	读	这	信件	在	这	命令	在	哪个	他们	来了	,

他按照信件来的顺序阅读了这些信件。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪtɪŋ] .

which	was	the	order	of	their	writing	.
哪个	曾是	这	命令	的	他们的	写作	.

这就是他们的写作顺序。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [vɜːs] :

Among	them	were	some	pages	of	exquisite	verse	:
之中	他们	是	一些	页面	的	精美的	诗	:

其中还有一些精美的诗句：

[ænd; ənd]['vɜːrsəz][ænd; ənd] ['lɛtəz] [ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	verses	and	letters	alike	were	the	words	of	a	man	to	a	woman
和	诗句	和	信件	同样	是	这	字	的	一个	男人	到	一个	女士

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪətri] ,

whom	he	loved	with	all	the	concentration	and	intensity	of	a	solitary	,
谁	他	喜爱	和	全部	这	专注	和	强度	的	一个	孤	,

诗歌和书信都是一个男人用孤独者全部的专注和热情写给他所爱的女人的话语。

['tɜːbjələnt] , ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] ; [huː] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lʌv] [leɪ] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['hæpinəs] ;

turbulent	,	passionate	nature	;	who	knew	that	in	this	love	lay	his	and	her	only	happiness	;
湍流	,	热情的	自然	;	WHO	知道	那	在	这	爱	躺	他的	和	她	仅有的	幸福	;

性情奔放、热情似火；谁曾料到，这份爱竟是他们唯一的幸福所在；

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [kɑːst][ə'saɪd][ðə; ði] ['ɔːθədɒksi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] ['bæləns] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'fektɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

and	who	would	cast	aside	the	orthodoxy	of	the	world	as	beneath	consideration	when	balanced	against	the	perfecting	of	two	human	lives	.
和	WHO	会	投掷	旁边	这	正统	的	这	世界	作为	下面	考虑	什么时候	均衡	反对	这	完善	的	二	人类	生活	.

谁会认为世俗的正统观念不值一提，而当它与完善两个人的生命相比时，又有什么人会选择放弃这些观念呢？

[ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['meləŋkəli] , [ɪl] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

They	reflected	the	melancholy	,	ill	-	regulated	nature	of	the	man	,
他们	反映	这	忧郁	,	患病的	-	受监管	自然	的	这	男人	,

它们反映了这个人忧郁、缺乏自制的性格。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]

but	they	rang	with	a	tenderness	and	a	passion	which	were	as
但	他们	响铃	和	一个	压痛	和	一个	热情	哪个	是	作为

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ;

unmistakable	as	the	genius	of	the	writer	;
毋庸置疑	作为	这	天才	的	这	作家	;

但它们所流露出的温柔和热情，与作者的才华一样显而易见；

[ænd; ənd]['hærəld] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [hi:; hi]

and	Harold	knew	that	if	the	dead	poet	had	never	loved	another	woman	he
和	哈罗德	知道	那	如果	这	死的	诗人	有	绝不	喜爱	其他	女士	他

[hæd; həd] [lʌvd] - ['pɛnˌrɪn] .

had	loved	Sionèd	Penrhyn	.
有	喜爱	-	彭林	.

哈罗德知道，即使死去的诗人从未爱过其他女人，他也一定爱过西奥妮德·彭林。

[ɔ:(r)][hæd; həd][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪm'self] ?

Or	had	he	loved	her	himself	?
或者	有	他	喜爱	她	他自己	?

或者，他自己是否也爱过她?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wɪə(r)] ?

Or	was	it	Weir	?
或者	曾是	它	堰	?

还是威尔?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ði:z] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

Surely	these	letters	were	his	.
一定	这些	信件	是	他的	.

这些信件肯定是他的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:k] - [aɪd] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði]['dʒu:əlz]

He	had	written	them	to	that	beautiful	dark	-	eyed	woman	with	the	jewels
他	有	书面	他们	到	那	美丽的	黑暗的	-	眼睛	女士	和	这	珠宝

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

about	her	head	.
关于	她	头	.

他把信写给了那位有着美丽黑眼睛、头上戴着珠宝的女子。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] ; [hi:; hi] [nju:] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:t] ;

He	could	read	the	answers	between	the	lines	;	he	knew	them	by	heart	;
他	可以	读	这	答案	之间	这	线条	;	他	知道	他们	经过	心	;

他能读懂字里行间的意思；他把这些话都背得滚瓜烂熟；

[ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] ['kwikən] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]

the	passionate	words	of	the	unhappy	woman	who	had	quickened	his	genius
这	热情的	字	的	这	不开心	女士	WHO	有	加速	他的	天才

[frɒm; frəm][ɪts] [sli:p] .

from	its	sleep	.
从	它是	睡觉	.

那位不幸女子充满激情的话语，唤醒了他沉睡的才华。

[ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪə(r)] ! — [nəʊ] — - [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]

Ah	,	how	he	loved	her	,	his	beautiful	Weir	!	—	No	—	Sionèd	was	her
啊	,	如何	他	喜爱	她	,	他的	美丽的	堰	!	—	不	—	-	曾是	她

[neɪm] , - ['pɛnˌrɪn] ,

name	,	Sionèd	Penrhyn	,
姓名	,	-	彭林	,

啊，他多么爱她，他美丽的威尔！——不——她的名字叫西奥妮德，西奥妮德·彭林。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [stɔːrmz] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ]

and	her	picture	hung	in	the	castle	where	the	storms	beat	upon	the	grey
和	她	图片	悬挂	在	这	城堡	在哪里	这	暴风雨	打	之上	这	灰色的

[welʃ] [klɪfs] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ... .

Welsh	cliffs	thousands	of	miles	away	...	.
威尔士语	悬崖	数千	的	英里	离开	...	.

她的画像挂在城堡里，从那里可以俯瞰数千英里之外威尔士灰色的悬崖，感受暴风雨的拍打……

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][met][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] — [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə] - [deɪ][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðæt]

If	he	had	but	met	her	earlier	—	he	might	to	-	day	be	one	of	that
如果	他	有	但	遇见	她	早些时候	—	他	可能	到	-	天	是	一	的	那

['brɪlɪənt] ['gæləksi][ɒv; əv]['poʊəts] [huːz] ['mjuːzɪk][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ['ɒnəd] .

brilliant	galaxy	of	poets	whose	music	the	whole	world	honored	.
杰出的	星系	的	诗人	谁	音乐	这	所有的	世界	荣幸	.

如果他早点遇到她——他今天或许会成为那些才华横溢、令全世界敬仰的诗人之一。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	wasted	years	of	his	life	,
这	浪费	年	的	他的	生活	,

他虚度的青春岁月，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən]

and	his	half	-	hearted	attempts	to	give	to	the	world	those	wonderful	children
和	他的	一半	-	心地	尝试	到	给	到	这	世界	那些	精彩的	孩子们

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] !

of	his	brain	!
的	他的	脑	!

以及他那漫不经心的尝试，试图将他脑海中那些美好的孩子们带给世界!

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [biːn] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ,

He	had	loved	and	been	jealous	of	them	,	those	children	,
他	有	喜爱	和	到过	嫉妒的	的	他们	,	那些	孩子们	,

他既爱那些孩子，又嫉妒他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pruːv]

and	they	had	multiplied	until	it	had	seemed	as	if	they	would	prove
和	他们	有	乘以	直到	它	有	似乎	作为	如果	他们	会	证明

[strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɪl] .

stronger	than	his	will	.
更强	比	他的	将要	.

它们不断繁衍，以至于似乎要战胜他的意志。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ;

But	he	had	let	them	sing	for	himself	alone	;
但	他	有	让	他们	唱歌	为了	他自己	独自的	;

但他却让他们独自一人歌唱;

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt] ['densli] ['piːp(ə)ld] [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	give	the	world	nothing	until	one	day	in	that	densely	peopled	land	of	his
他	会	给	这	世界	没有什么	直到	一	天	在	那	密集地	人	土地	的	他的

[breɪn] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['piːən] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

brain	there	should	go	up	a	paean	of	rejoicing	that	a	child	,
脑	那里	应该	去	向上	一个	颂歌	的	欢欣鼓舞	那	一个	孩子	,

他不会给这个世界带来任何东西，直到有一天，在他那人口稠密的脑海里，会响起一首欢庆的颂歌，歌颂一个孩子，

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈglɔːri] [peɪld] , [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .

before	which	their	own	glory	paled	,	had	been	born	.
前	哪个	他们的	自己的	荣耀	苍白	,	有	到过	出生	.

在他们自身的荣耀面前黯然失色，他们诞生了。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][ˈtjuːmʌlt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk][æz; əz]

And	above	the	tumult	should	rise	the	sound	of	such	a	strain	of	music	as
和	多于	这	骚乱	应该	上升	这	声音	的	这样的	一个	拉紧	的	音乐	作为

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [hɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ;

had	never	been	heard	out	of	heaven	;
有	绝不	到过	听到	出去	的	天堂	;

在喧嚣之上，应该升起一种从未从天而降的美妙乐声；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [tuː; tə] [ɪts] [niːz] ... .

and	before	it	the	world	should	sink	to	its	knees	...	.
和	前	它	这	世界	应该	下沉	到	它是	膝盖	...	.

而在此之前，整个世界都应该臣服于它.....

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət] [lɑːst] , [ðɪs] [driːm] .

And	it	had	come	to	pass	at	last	,	this	dream	.
和	它	有	来	到	经过	在	最后的	,	这	梦	.

这个梦想终于实现了。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][frɒm; frəm] [ɪts][ˈtɔːpə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [lʌv]

This	woman	had	awakened	his	nature	from	its	torpor	,	and	with	the	love
这	女士	有	觉醒	他的	自然	从	它是	麻木	,	和	和	这	爱

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

这个女人唤醒了他沉睡的本性，随之而来的是爱。

['liːpɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] ,

leaping	,	rushing	,	thundering	,
跳跃	,	匆忙	,	雷鸣	,

跳跃的，奔腾的，雷鸣般的，

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [vɜːs] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɜːst] [frɒm; frəm][nəʊ] [mænz] [breɪn] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ] .

a	torrent	of	verse	such	as	had	burst	from	no	man's	brain	in	any	age	.
一个	激流	的	诗	这样的	作为	有	爆裂	从	不	男人的	脑	在	任何	年龄	.

滔滔不绝的诗篇，在任何时代都无人能及。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːt(ə)l] [neɪm]

And	to	her	he	owed	his	future	,	his	fame	,	and	his	immortal	name
和	到	她	他	欠款	他的	未来	,	他的	名声	,	和	他的	不朽	姓名

.

:

.

他的未来、他的名声、他的不朽之名都归功于她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

And	she	would	be	with	him	always	.
和	她	会	是	和	他	总是	.

她将永远陪伴在他身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [spiːtʃ] ,

She	had	struggled	and	resisted	and	refused	him	speech	,
她	有	挣扎	和	抵抗	和	拒绝	他	演讲	,

她曾奋力反抗，拒绝与他交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['neɪʃə(r)][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] ['dɔgməz]

but	the	terrible	strength	of	her	nature	had	triumphed	over	dogmas
但	这	糟糕的	力量	的	她	自然	有	胜利	超过	教条

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lesə(r)] ['dju:tiz] [ʃi:; ʃi] [əud] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ;

and	over	the	lesser	duties	she	owed	to	others	;
和	超过	这	较少	职责	她	欠款	到	其他的	;

但她天性中可怕的力量战胜了教条和她对他人应尽的次要义务;

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fri:] [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

of	her	free	will	she	had	sent	for	him	.
的	她	自由的	将要	她	有	发送	为了	他	.

她出于自愿派人去接他。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	would	be	with	her	in	an	hour	,
他	会	是	和	她	在	一个	小时	,

他一个小时后就会到她身边。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [kəʊdz] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	to	-	morrow	they	would	have	left	codes	and	conventions	behind	them	.
和	到	-	明天	他们	会	有	左边	代码	和	惯例	在后面	他们	.

明天，他们就会把各种规则和习俗抛在身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n]

There	was	a	pang	in	leaving	this	beautiful	room	where	his	poem	had	been	born
那里	曾是	一个	疼痛	在	离开	这	美丽的	房间	在哪里	他的	诗	有	到过	出生

,

,

,

离开这间孕育了他诗歌的美好房间，心中不禁涌起一阵不舍。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][mæn] [si:z] ['nəʊweə(r)] [els] [ɒn] [ɜ:θ] .

and	beneath	which	lay	such	a	picture	as	man	sees	nowhere	else	on	earth	.
和	下面	哪个	躺	这样的	一个	图片	作为	男人	看到	无处	别的	在	地球	.

而在这之下，隐藏着一幅世间罕见的景象。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

But	to	that	which	was	to	come	,	what	was	this	?
但	到	那	哪个	曾是	到	来	,	什么	曾是	这	?

但对于即将到来的事物而言，这一切又算得了什么呢?

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	would	write	a	few	lines	to	the	woman	who	bore	his	name	,
他	会	写	一个	很少	线条	到	这	女士	WHO	钻孔	他的	姓名	,

他会给那位与他同名的女子写几行字，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][gəʊ] .

and	then	the	time	would	have	come	to	go	.
和	然后	这	时间	会	有	来	到	去	.

然后，离开的时候就到了。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

She	too	was	a	beautiful	and	a	brilliant	woman	,	but	her	nature	was
她	也	曾是	一个	美丽的	和	一个	杰出的	女士	,	但	她	自然	曾是

['nærəʊ] [ænd; ənd][kəʊld] ,

narrow	and	cold	,
狭窄的	和	寒冷的	,

她也是一位美丽聪慧的女子，但性格狭隘冷漠。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	she	had	never	understood	him	for	a	moment	.
和	她	有	绝不	理解	他	为了	一个	片刻	.

她从来就没理解过他。

[ðeə(r)] !
There **!**
那里 !

那里!

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
he **had** **finished** **,** **and** **she** **would** **be** **happier** **without** **him** **.**
他 有 完成的 , 和 她 会 是 更快乐 没有 他 .

他已经结束了，没有他她会更快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] ! — [bʌt; bət] [ðɪs]
She **had** **her** **world** **and** **her** **child** **—** **that** **beautiful** **boy** **!** **—** **But** **this**
她 有 她 世界 和 她 孩子 — 那 美丽的 男生 ! — 但 这
[wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pæŋ] .
was **no** **time** **for** **pangs** **.**
曾是 不 时间 为了 疼痛 .

她拥有自己的世界和孩子——那个漂亮的男孩！——但现在不是悲伤的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] ['destəni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [hæv; həv][ɔːl] [θɪŋz] .
He **had** **chosen** **his** **destiny** **,** **and** **a** **man** **cannot** **have** **all** **things** **.**
他 有 选定 他的 命运 , 和 一个 男人 不能 有 全部 事物 .

他已经选择了自己的命运，而人不可能拥有一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
It **was** **time** **to** **go** **.**
它 曾是 时间 到 去 .

该走了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [wʌn] [lɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ?
Should **he** **take** **one** **last** **glance** **at** **the** **boy** **laughing** **in** **the** **room** **beyond** **?**
应该 他 拿 一 最后的 瞥一眼 在 这 男生 笑 在 这 房间 超过 ?

他要不要最后看一眼隔壁房间里那个正在大笑的男孩?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ə'saɪd] , [jes] — [ðeə(r)] — [gɒd] !
He **had** **but** **to** **push** **the** **tapestry** **aside** **,** **yes** **—** **there** **—** **God** **!**
他 有 但 到 推 这 挂毯 旁边 , 是的 — 那里 — 上帝 !

他只需把挂毯推到一边，是的——就在那里——上帝!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)]
Ah **,** **it** **was** **grateful** **to** **get** **into** **the** **cool** **air** **of** **the** **street** **,** **and** **before**
啊 , 它 曾是 感激的 到 得到 进入 这 凉爽的 空气 的 这 街道 , 和 前
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

啊，能呼吸到街道上凉爽的空气真是太好了，在他面前，

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] .
only **a** **short** **distance** **away** **,** **were** **the** **towers** **of** **the** **Embassy** **.**
仅有的 一个 短的 距离 离开 , 是 这 塔楼 的 这 大使馆 .

不远处便是大使馆的塔楼。

[wʊd] [hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ?
Would **he** **never** **reach** **them** **?**
会 他 绝不 抵达 他们 ?

他永远也联系不上他们吗?

[ðə; ði] [wei] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]
The **way** **had** **been** **so** **long** **—** **could** **it** **be** **that** **his** **footsteps** **were** **already**
这 方式 有 到过 所以 长的 — 可以 它 是 那 他的 脚步声 是 已经
['ekəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ?
echoing **on** **the** **marble** **floor** **which** **led** **to** **that** **chamber** **?**
回声 在 这 大理石 地面 哪个 引领 到 那 房间 ?

路途如此漫长——难道他的脚步声已经在通往那间房间的大理石地板上回荡了吗?

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒæzmɪn] - ['leɪdn] [ruːm] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Yes	,	and	the	perfume	of	that	jasmine	-	laden	room	was	stealing	over	his
是的	,	和	这	香水	的	那	茉莉花	-	满载	房间	曾是	偷窃	超过	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

是的，那间弥漫着茉莉花香的房间正悄然侵蚀着他的感官。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	the	woman	he	loved	was	in	his	arms	.
和	这	女士	他	喜爱	曾是	在	他的	武器	.

他心爱的女人就在他的怀里。

[haʊ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnset] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [dəʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [bɪ'ləʊ] !

How	the	golden	sunset	lay	on	the	domes	and	minarets	below	!
如何	这	金的	日落	躺	在	这	穹顶	和	宣礼塔	以下	!

金色的夕阳洒在下方的圆顶和尖塔上，多么壮观！

[haʊ] ['sɒnərəs] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn][æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

How	sonorous	sounded	the	voices	of	the	muezzins	as	they	called	the	people
如何	响亮的	听起来	这	声音	的	这	宣礼员	作为	他们	称为	这	人们

[tuː; tə] [preə(r)] !

to	prayer	!
到	祷告	!

宣礼员召唤人们祈祷的声音多么洪亮啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] ['sʌmweə(r)] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weil] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [daʊn] [ɪn]

There	was	music	somewhere	,	or	was	it	the	wails	for	the	dead	down	in
那里	曾是	音乐	某处	,	或者	曾是	它	这	哀嚎	为了	这	死的	向下	在

[gə'lɑːtə] ?

Galata	?
加拉塔	?

某个地方传来音乐声，还是加拉塔山下死者的哀嚎声？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

It	was	all	like	a	part	of	a	dream	,
它	曾是	全部	喜欢	一个	部分	的	一个	梦	,

这一切都像梦境的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

and	the	outlines	were	blurred	and	confused	—	What	was	that	?
和	这	概述	是	模糊	和	使困惑	—	什么	曾是	那	?

轮廓模糊不清——那是什么？

[ə; eɪ] ['θʌndəklæp] ?

A	thunderclap	?
一个	霹雳	?

一声雷鸣？

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ænd; ənd] - ['laɪɪŋ] ['prɒstreɪt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd]

Why	were	he	and	Sionèd	lying	prostrate	there	,	she	with	horror	in	her	wide
为什么	是	他	和	-	说谎	前列腺	那里	,	她	和	恐怖	在	她	宽的

['əʊpən] , ['glɑːsi] [aɪz] ,

open	,	glassy	eyes	,
打开	,	玻璃状	眼睛	,

他和西奥妮德为什么会俯卧在那里？她睁大了眼睛，眼神空洞，充满了恐惧。

[hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] [ɒn] [ðə; ði] [blʌd] [steɪnd] [flɔː(r)]

he	with	the	arms	which	had	held	her	lying	limply	on	the	blood	stained	floor
他	和	这	武器	哪个	有	握住	她	说谎	软弱无力	在	这	血	染色	地面

[bɪ'saɪd] [hɪm] ?

beside	him	?
旁	他	?

他用那双曾抱着她、如今却无力地躺在他身旁血迹斑斑的地板上的手臂?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'bʌv] .

He	seemed	to	see	them	both	as	he	hovered	above	.
他	似乎	到	看	他们	两个都	作为	他	悬停	多于	.

他盘旋在上方，似乎看到了他们两个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deθ] ?

It	was	death	?
它	曾是	死亡	?

是死亡吗?

[wel] , [wɒt] ['mætə(r)] ?

Well	,	what	matter	?
出色地	,	什么	事情	?

那又怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [klaʊd] - [wɔːld] ['kɑːs(ə)l] , ['mɜːmərəs] [wɪð]

She	had	gone	out	with	him	,	and	in	some	cloud	-	walled	castle	,	murmurous	with
她	有	已消失	出去	和	他	,	和	在	一些	云	-	有围墙的	城堡	,	低语	和

['hɑːməni] [ɒv; əv] ['kwaɪərɪŋ] [sfɪrz] ,

harmonies	of	quiring	spheres	,
和声	的	问询	球体	,

她曾和他一起出去，在某个云雾缭绕的城堡里，回荡着天体和谐的低语，

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['reɪdiəns] , [ðeɪ] [wʊd] [dwel] [tə'geðə(r)] .

and	gleaming	with	their	radiance	,	they	would	dwell	together	.
和	闪闪发光	和	他们的	辐射	,	他们	会	住	一起	.

它们将沐浴在耀眼的光芒中，共同生活。

['hjuːmən] ['vendʒəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ]

Human	vengeance	could	not	reach	them	there	,	and	for	love	there	is	no
人类	复仇	可以	不是	抵达	他们	那里	,	和	为了	爱	那里	是	不

[deθ] .

death	.
死亡	.

人类的复仇无法触及他们，而对于爱情来说，死亡是不存在的。

[ðə; ði] [səʊl] ['kænɒt] [daɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ɪts] [tʃ'iːfəst] ['ɒfsprɪŋ] , [ʃer] [ɪts] [ˌɪmɔː'tæləti] .

The	soul	cannot	die	,	and	love	,	its	chiefest	offspring	,	shares	its	immortality	.
这	灵魂	不能	死	,	和	爱	,	它是	酋长	后代	,	分享	它是	不朽	.

灵魂不会消亡，而爱，作为灵魂最杰出的产物，也拥有灵魂的不朽。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sist, -'zist] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ðæt] ['nevə(r)] [siːs] .

It	persists	throughout	the	ages	,	like	the	waves	of	music	that	never	cease	.
它	持续	自始至终	这	年龄	,	喜欢	这	波浪	的	音乐	那	绝不	停止	.

它历经岁月而不衰，如同永不停息的音乐之波。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpwəd] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

He	would	take	her	hand	and	lead	her	upward	—	Where	was	she	?
他	会	拿	她	手	和	带领	她	向上	—	在哪里	曾是	她	?

他会牵着她的手，领着她向上走——她在哪里?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Surely	she	must	be	by	his	side	.
一定	她	必须	是	经过	他的	边	.

她肯定在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] , [fiːl] [nəʊ] ['prez(ə)ns] .

But	he	could	see	no	one	,	feel	no	presence	.
但	他	可以	看	不	一	,	感觉	不	在场	.

但他看不到任何人，也感觉不到任何人的存在。

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ?

had	he	lost	her	?
有	他	丢失的	她	?

他失去她了吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [bɔːn] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] ,

Had	she	been	borne	upward	and	away	,	while	he	had	lingered	,
有	她	到过	出生	向上	和	离开	,	尽管	他	有	徘徊不去	,

如果她在他逗留期间被带向天空远去，

['fæsɪneɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [kleɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [laɪf]

fascinated	with	the	empty	clay	that	a	moment	since	had	been	throbbing	with	life
着迷	和	这	空的	黏土	那	一个	片刻	自从	有	到过	悸动	和	生活

[ænd; ənd] ['kiːnɪst] ['hæpinəs] ?

and	keenest	happiness	?
和	最热衷	幸福	?

难道你对眼前这片空荡荡的黏土感到着迷了吗？它刚才还充满活力，洋溢着无比的快乐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n][dɪd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

But	he	would	find	her	—	even	did	he	go	to	the	confines	of	Eternity	.
但	他	会	寻找	她	—	甚至	做过	他	去	到	这	限制	的	永恒	.

但他会找到她——即使他去了永恒的尽头。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

But	where	was	he	?
但	在哪里	曾是	他	?

但他当时在哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪfləs] [ʃelz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	could	see	the	lifeless	shells	no	longer	.
他	可以	看	这	无生命	贝壳	不	更长	.

他再也看不到那些毫无生气的贝壳了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] — [ɒn] — [ɒn] — [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] , [greɪ] , ['pɑːθlɪs] [lænd] , [wɪ'ðaʊt] [laɪt] ,

He	was	roaming	—	on	—	on	—	in	a	vast	,	grey	,	pathless	land	,	without	light	,
他	曾是	漫游	—	在	—	在	—	在	一个	广阔的	,	灰色的	,	无路	土地	,	没有	光	,

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] , [ˌʌn'piːpld] , [fə'seɪkən] .

without	sound	,	unpeopled	,	forsaken	.
没有	声音	,	无人居住的	,	被遗弃的	.

他漫无目的地游荡在一片广袤无垠、灰蒙蒙、没有道路的土地上，那里没有光亮，没有声音，没有人烟，被遗弃了。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ! — [ðə; ði] ['meʒələs] , ['baʊndləs] , [sʌn] -

These	were	the	plains	of	Eternity	!	—	the	measureless	,	boundless	,	sun	-
这些	是	这	平原	的	永恒	!	—	这	无量	,	无边无际	,	太阳	-

[fə'gɒtn] ['riːdʒən] , [huːz] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [deθ] ,

forgotten	region	,	whose	monarch	was	Death	,
被遗忘的	地区	,	谁	君主	曾是	死亡	,

这里是永恒的平原！——一片无垠的、被太阳遗忘的土地，死神是它的统治者。

[ænd; ənd] [huːz] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] — ['saɪləns] !

and	whose	avenging	angel	—	Silence	!
和	谁	复仇	天使	—	沉默	!

而他的复仇天使——沉默!

[æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['twaɪlaɪt] [mɔː(r)] ['desələt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] ,

An	eternal	twilight	more	desolate	than	the	blackness	of	night	,
一个	永恒	暮	更多的	荒凉	比	这	黑	的	夜晚	,

比黑夜更凄凉的永恒暮色

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] ['læntənz] ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌlələs] [reɪz] [ə'pɒn]

a	twilight	as	of	myriads	of	ghostly	lanterns	shedding	their	colorless	rays	upon
一个	暮	作为	的	无数	的	幽灵般的	灯笼	脱落	他们的	无色	射线	之上

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

an	awful	,
一个	可怕	,

暮色如同无数幽灵般的灯笼，将它们无色的光芒洒向可怕的……

['ekəʊləs] ['sɒlətjuːd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)]

echoless	solitude	He	would	never	find	her	here	The	dead	of	ages	were
无回声	孤独	他	会	绝不	寻找	她	这里	这	死的	的	年龄	是

[ə'baʊt] [hɪm] — [ðə; ði] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [huː] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [peɪl] ,

about	him	—	the	troubled	spirits	who	had	approached	the	pale	,
关于	他	—	这	麻烦	烈酒	WHO	有	接近	这	苍白	,

无声的孤独 他永远不会在这里找到她 逝去的岁月环绕着他——那些接近苍白之地的不安灵魂，

[stɜːn] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['pɔːt(ə)lz] [nɒt] [rest] ,

stern	gates	of	the	Hereafter	with	rapture	,	and	found	within	their	portals	not	rest	,
船尾	大门	的	这	此后	和	狂喜	,	和	成立	之内	他们的	门户	不是	休息	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːsləs] ,

but	a	ceaseless	,
但	一个	不停歇	,

带着狂喜，他们来到了来世的严峻大门前，却发现门内没有安息，而是永无止境的……

['wɪəri] , ['pɜːpəsləs] ['wɒndərɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːld] ['taɪəd] [səʊlz] [ɒv; əv][eɪdʒd] [men] [pə'sjuːɪŋ] [ðeə(r)]['nevə(r)]

weary	,	purposeless	wandering	,	the	world	tired	souls	of	aged	men	pursuing	their	never
厌倦	,	无目的	漫游	,	这	世界	疲劳的	灵魂	的	老年人	男人	追求	他们的	绝不

- ['endɪŋ] [kwest] [ɪn] [miːk] ,

-	ending	quest	in	meek	,
-	结束	寻求	在	温顺	,

疲惫不堪、漫无目的的游荡，饱经世事的老人的灵魂在温顺中追寻着永无止境的使命。

['fɔːltərɪŋ] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊl] [wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːtʃ]

faltering	wonder	,	and	longing	for	the	goal	which	surely	they	must	reach
摇摇欲坠	想知道	,	和	渴望	为了	这	目标	哪个	一定	他们	必须	抵达

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [waɪt] ,

at	last	,	the	white	,
在	最后的	,	这	白色的	,

颤抖的惊奇，以及对他们最终必将到达的目标——白色的——的渴望，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [səʊlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['fləʊtɪŋ] [laɪk] ['hev(ə)nli] [streɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'hɜːd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði]

unquestioning	souls	of	children	floating	like	heavenly	strains	of	unheard	music	in	the
不加质疑	灵魂	的	孩子们	漂浮的	喜欢	天上	菌株	的	闻所未闻	音乐	在	这

[vɔɪd] [ɪ'mensəti] ,

void	immensity	,
空白	浩瀚无垠	,

孩童们无忧无虑的灵魂，如同天籁之音，在浩瀚无垠的虚空中飘荡。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'pɒndərəbl] .

but	one	and	all	invisible	imponderable	.
但	一	和	全部	无形的	难以估量	.

但所有这一切都是无形的、不可估量的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ðə; ði] ['mɔnəks] [ɒv; əv] ['berid] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː]

They	were	there	,	the	monarchs	of	buried	centuries	and	the	thousands	who
他们	是	那里	,	这	君主	的	埋葬	几个世纪	和	这	数千	WHO

[hæd; həd] [nelt] [æt; ət][ðeə(r)] [θrəʊnz] ,

had	knelt	at	their	thrones	,
有	跪下	在	他们的	王座	,

他们都在那里，那些被埋葬了几个世纪的君主，以及成千上万曾跪拜在他们王座前的臣民。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] , [ðə; ði]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraiv] ,

the	high	and	the	low	,	the	outcast	and	the	shrived	,
这	高的	和	这	低的	,	这	被排斥者	和	这	忏悔	,

上流社会与底层社会，被排斥者与受苦者，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [æz; əz][ə'ləʊn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['splətri] [ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ɔːl] [speɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

but	each	as	alone	as	if	the	solitary	inhabitant	of	all	Space	And	he	,
但	每个	作为	独自的	作为	如果	这	孤	居民	的	全部	空间	和	他	,

但每个人都像宇宙中唯一的居民一样孤独，而他，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ɒn] [ɜːθ] ,

who	would	have	fled	from	his	fellow	-	men	on	earth	,
WHO	会	有	逃亡	从	他的	同伴	-	男人	在	地球	,

他本会逃离尘世的同胞，

[mʌst; məst] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən]

must	long	in	vain	for	the	sound	of	human	voice	or	the	rapture	of	human
必须	长的	在	徒劳	为了	这	声音	的	人类	嗓音	或者	这	狂喜	的	人类

[tʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] — [ɒn] — [ɪn] [ðiːz] ['kʌlələs] ,

touch	He	must	go	on	—	on	—	in	these	colorless	,
触碰	他	必须	去	在	—	在	—	在	这些	无色	,

他必定徒劳地渴望人声，渴望人抚触的喜悦。他必定继续——继续——在这无色无味的，

['ʃædəʊləs] , ['hɔːntɪd] [pleɪnz] ,

shadowless	,	haunted	plains	,
无阴影	,	闹鬼的	平原	,

没有阴影的，闹鬼的平原，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['trʌmpɪt] - [blɑːst][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd]

until	the	last	trumpet	-	blast	should	awaken	the	echoes	of	the	Universe	and
直到	这	最后的	喇叭	-	爆炸	应该	觉醒	这	回声	的	这	宇宙	和

['sʌmən] [hɪm][tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]['meɪkə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [dʒʌdʒd] [əʊ] !

summon	him	to	confront	his	Maker	and	be	judged	Oh	!
召唤	他	到	面对	他的	制造商	和	是	评判	哦	!

直到最后的号角声唤醒宇宙的回响，召唤他去面对他的造物主并接受审判！哦！

[ɪf] [bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] !

if	but	once	more	he	could	see	the	earth	he	had	scorned	!
如果	但	一次	更多的	他	可以	看	这	地球	他	有	被鄙视	!

如果他能再看一眼他曾蔑视过的大地该多好啊！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ɒn][ɪts] [wei] [stɪl] , [ðæt] [dɑːk] , ['taɪni][bɔːl] ?

Was	it	spinning	on	its	way	still	,	that	dark	,	tiny	ball	?
曾是	它	旋转	在	它是	方式	仍然	,	那	黑暗的	,	微小的	球	?

那个黑色的小球，它还在继续旋转吗?

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [lɑːst] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ?

How	long	since	he	had	given	that	last	glance	of	farewell	?
如何	长的	自从	他	有	给定	那	最后的	瞥一眼	的	告别	?

他上次回眸告别是什么时候?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [æz; əz] ['rekən] [baɪ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

It	must	be	years	and	years	and	years	,	as	reckoned	by	the	time	of
它	必须	是	年	和	年	和	年	,	作为	估计	经过	这	时间	的

[men] ,

men	,
男人	,

按照人类的时间计算，那一定是漫长的岁月。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm] .

for	in	Eternity	there	is	no	time	.
为了	在	永恒	那里	是	不	时间	.

因为在永恒中没有时间。

[ænd; ənd] - — [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

And	Sionèd	—	where	was	she	?
和	-	—	在哪里	曾是	她	?

西奥妮德——她在哪里?

['desələt] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [ʃriːk] [æt; ət][baɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪndz; waɪndz] , ['flaɪɪŋ] ['terɪfaɪd]

Desolate	and	abandoned	,	shrieked	at	by	sudden	winds	,	flying	terrified
荒凉	和	弃	,	尖叫	在	经过	突然	风	,	飞行	恐惧

[ænd; ənd] ['helpləs] ['əʊvə(r)]['levə)l] ,

and	helpless	over	level	,
和	无助	超过	等级	,

荒凉而废弃，被突如其来的狂风呼啸着，惊恐而无助地飞越平原，

[hə'raɪzənlɪs] [pleɪnz] ['əʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] [dɛθs] ['nɔɪzləs]

horizonless	plains	only	to	fling	herself	upon	the	grey	waves	of	Death's	noiseless
无边无际	平原	仅有的	到	一扔	她自己	之上	这	灰色的	波浪	的	死亡人数	无声

['əʊʃ(ə)n] ?

ocean	?
海洋	?

一望无际的平原，只为纵身跃入死亡无声海洋的灰色波涛?

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] !

Oh	,	if	he	could	but	find	her	and	make	her	forget	!
哦	,	如果	他	可以	但	寻找	她	和	制作	她	忘记	!

哦，如果他能找到她，让她忘记这一切该多好啊!

[tə'geðə(r)] , [wɒt] [wʊd] ['mætə(r)] [deθ] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ʌn'rest] ?

Together	,	what	would	matter	death	and	silence	and	everlasting	unrest	?
一起	,	什么	会	事情	死亡	和	沉默	和	永恒	动荡	?

如果死亡、沉默和永恒的动荡结合在一起，又有什么意义呢?

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fə'gɒt] ,

All	would	be	forgot	,
全部	会	是	忘了	,

一切都将被遗忘，

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][ɒn]

all	but	the	exquisite	pain	of	the	regret	for	the	years	he	had	wasted	on
全部	但	这	精美的	疼痛	的	这	后悔	为了	这	年	他	有	浪费	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

除了对虚度光阴的悔恨所带来的锥心之痛之外，别无其他。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['splətri] ['herɪtɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [wɜːld] .

and	for	the	solitary	heritage	he	had	left	the	world	.
和	为了	这	孤	遗产	他	有	左边	这	世界	.

以及他留给世界的那份孤独的遗产。

[ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] !
Those children of his brain !
那些 孩子们 的 他的 脑 !

他脑子里那些孩子!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ɦɪm] [stɪl] .
They were with him still .
他们 是 和 他 仍然 .

他们仍然和他在一起。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
Would that he had left them below to sing his name down through the ages
会 那 他 有 左边 他们 以下 到 唱歌 他的 姓名 向下 通过 这 年龄
!
!
!

但愿他能让他们留在人间，让他们世世代代传颂他的名字!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə][hɪm][hɪə(r)] , [ɪn][ðeə(r)][fjuː'tɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .
They were a torment to him here , in their futility and inaction .
他们 是 一个 折磨 到 他 这里 , 在 他们的 无用 和 不作为 .

在这里，他们的徒劳和不作为让他备受煎熬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʃeɪpləs] [gəʊsts] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [biː; bi]
They could not sing to these shapeless ghosts about him ; their voices would be
他们 可以 不是 唱歌 到 这些 无形 鬼魂 关于 他 ; 他们的 声音 会 是
[ʌn'hiːdɪd] ['mjuːzɪk] ;
unheeded music ;
无人理会 音乐 ;

他们无法对着这些关于他的无形幽灵歌唱；他们的歌声将是无人理会的音乐；

[nɔː(r)] [wʊd] ['eni] [streɪn] [swiːp] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] [huːz] [tɪəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]
nor would any strain sweep downward to that world whose tears he might have
也不 会 任何 拉紧 扫 向下 到 那 世界 谁 眼泪 他 可能 有
[drɔːn] ,
drawn ,
绘制 ,

也不会有任何压力向下蔓延到那个他可能曾让他流泪的世界。

[huːz] [mɜːθ] [prə'vəʊkt] , [huːz] ['pæʃ(ə)nz] [pleɪd] [ə'pɒn][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
whose mirth provoked , whose passions played upon at his will .
谁 欢笑 挑衅 , 谁 激情 玩 之上 在 他的 将要 .

他激起人们的欢笑，任由人们的激情在他手中驰骋。

[ðə; ði][wʌn][grænd] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mʌst; məst][ə'ləʊn] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The one grand thing he had done must alone speak for him .
这 一 盛大 事物 他 有 完毕 必须 独自的 说话 为了 他 .

他所做的那件伟大的事本身就足以说明一切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['naɪðə(r)] ['peɪθɒs] [nɔː(r)] [mɜːθ] ;
There was in it neither pathos nor mirth ;
那里 曾是 在 它 两者都不 感伤 也不 欢笑 ;

其中既没有悲情，也没有欢乐；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊd] - [kæpt] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['hjuːmən]['dʒiːniəs] ,
it had sprung to the cloud - capped point of human genius ,
它 有 弹簧 到 这 云 - 封顶 观点 的 人类 天才 ,

它已经达到了人类天才的巅峰，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ɪts] [sə'blɪmətɪ] [wʊd] [pruːv] [ɪts]['bæriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pruːv(ə)l] .
and its sublimity would prove its barrier to the world's approval .
和 它是 崇高 会 证明 它是 障碍 到 这 世界的 赞同 .

而它的崇高性反而成了它无法获得世人认可的障碍。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [feɪm] [wen] — [gɒd] !

But	it	would	give	him	fame	when	—	God	!
但	它	会	给	他	名声	什么时候	—	上帝	!

但当——天哪！——的时候，他会名扬四海。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [θɔːt] ?

what	was	that	thought	?
什么	曾是	那	想法	?

那是什么想法?

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊɪm][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

The	manuscript	of	that	poem	had	lain	in	the	room	where	he	had	met	his
这	手稿	的	那	诗	有	莱恩	在	这	房间	在哪里	他	有	遇见	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

那首诗的手稿就放在他遇难的房间里。

[hæd; həd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [sleɪn] [hɪm] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][mɔː(r)]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [stɪl] ?

Had	the	hand	that	had	slain	him	executed	a	more	terrible	vengeance	still	?
有	这	手	那	有	被杀	他	执行	一个	更多的	糟糕的	复仇	仍然	?

杀害他的凶手是否还实施过更可怕的复仇?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] !

Oh	,	it	could	not	be	!
哦	,	它	可以	不是	是	!

哦，这不可能!

[nəʊ][mæn] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [beɪs] .

No	man	would	be	so	base	.
不	男人	会	是	所以	根据	.

没有哪个男人会如此卑鄙。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] ['mɜːsi] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ?

And	yet	,	what	mercy	had	he	the	right	to	expect	?
和	然而	,	什么	怜悯	有	他	这	正确的	到	预计	?

然而，他又有资格期待怎样的怜悯呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] — [kəʊld] — [rɪ'lentləs] — [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðə; ði][mæn] [huː]

And	the	nature	of	the	man	—	cold	—	relentless	—	To	consign	the	man	who
和	这	自然	的	这	男人	—	寒冷的	—	狠	—	到	交付	这	男人	WHO

[hæd; həd] [rɒŋd] [hɪm][tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'blɪviən] — [wʊd] [hiː; hi][nɒt] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

had	wronged	him	to	eternal	oblivion	—	would	he	not	feel	as	he	watched	the
有	冤枉	他	到	永恒	遗忘	—	会	他	不是	感觉	作为	他	观看	这

['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['breɪziə(r)] ,

ashes	in	the	brazier	,
灰烬	在	这	火盆	,

而他冷酷无情的本性，难道在他注视着火盆里的骨灰时，不会让他感到要将那个得罪他的人永远遗忘吗?

[ðæt] [sʌtʃ] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] ?

that	such	vengeance	was	sweeter	than	even	the	power	to	kill	?
那	这样的	复仇	曾是	更甜	比	甚至	这	力量	到	杀	?

这种复仇的快感甚至比杀戮的权力还要甜蜜?

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] !

And	he	was	impotent	!
和	他	曾是	阳痿	!

他竟然阳痿!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪf] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ,

He	was	a	waif	tossed	about	in	the	chaos	of	eternity	,
他	曾是	一个	孤儿	抛掷	关于	在	这	混乱	的	永恒	,

他是个孤儿，在永恒的混沌中被抛来抛去。

[wɪð] [nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [kraɪm] [hæd; həd] — [pə'hæps] — [biːn] ['greɪtə(r)]

with	no	power	to	smite	the	man	whose	crime	had	—	perhaps	—	been	greater
和	不	力量	到	惩击	这	男人	谁	犯罪	有	—	也许	—	到过	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm]

than	the	thrusting	of	two	lives	from	existence	a	few	years	before	their	time
比	这	推进	的	二	生活	从	存在	一个	很少	年	前	他们的	时间

.

:

.

他无力惩罚那个罪行——或许——比夺走两条生命更严重的人，而这两条生命仅仅比他们的寿命早几年。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['paʊələs] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['begə(r)] [huː] ['fləʊtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	was	as	powerless	as	the	invisible	beggar	who	floated	at	his	side	.
他	曾是	作为	无力	作为	这	无形的	乞丐	WHO	漂浮	在	他的	边	.

他就像漂浮在他身边的隐形乞丐一样无能为力。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] [jet] , [pə'tʃɑːns] , ['kəʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [praʊd]

And	that	man	was	on	earth	yet	,	perchance	,	coldly	indifferent	in	his	proud
和	那	男人	曾是	在	地球	然而	,	或许	,	冷冷地	冷漠	在	他的	自豪的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

而那个人当时或许还在世上，凭借着他骄傲的地位，冷漠无情。

['ɪnwədli] ['gləʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ... .

inwardly	gloating	at	the	fullness	of	his	revenge	...	.
内心	幸灾乐祸	在	这	饱腹感	的	他的	复仇	...	.

他内心得意洋洋地享受着复仇的胜利……

[j'iəz] , [j'iəz] , [j'iəz] !

Years	,	years	,	years	!
年	,	年	,	年	!

年，年，年！

[ðeɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

They	slipped	from	his	consciousness	like	water	from	the	smooth	surface	of
他们	滑倒了	从	他的	意识	喜欢	水	从	这	光滑的	表面	的

[ə; eɪ] [rɒk] .

a	rock	.
一个	岩石	.

它们像水从光滑的岩石表面滑落一样，从他的意识中消失了。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [hæd; həd] [prest] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ænd; ənd] [stʌŋ] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	yet	each	had	pressed	more	heavily	and	stung	more	sharply	than	the
和	然而	每个	有	按下	更多的	重度	和	被蜇了	更多的	尖锐地	比	这

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

然而，每一次都比上一次更加猛烈，更加刺痛。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt]

if	he	could	but	know	that	his	poem	had	been	given	to	the	world	—	that
如果	他	可以	但	知道	那	他的	诗	有	到过	给定	到	这	世界	—	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm] [ɪg'zɪstəns] !

it	had	not	been	blotted	from	existence	!
它	有	不是	到过	印迹	从	存在	!

如果他能知道他的诗作已经传世——没有从世上消失就好了！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [hel] .

This	was	what	was	meant	by	Hell	.
这	曾是	什么	曾是	意思是	经过	地狱	.

这就是地狱的含义。

[nəʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['evə(r)] ['pɪktʃəd] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][tɔː'ment, 'tɔːm-][ɒv; əv] [sʌtʃ]

No	torture	that	man	had	ever	pictured	could	approach	the	torments	of	such
不	酷刑	那	男人	有	曾经	如图所示	可以	方法	这	折磨	的	这样的

[rɪ'gret] , [sʌtʃ] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

regret	,	such	uncertainty	,
后悔	,	这样的	不确定	,

人类所能想象的任何酷刑都无法与这种悔恨和不确定带来的折磨相提并论。

[sʌtʃ] ['pɪtiəbl] ['ɪmpətəns] .

such	pitiable	impotence	.
这样的	可怜的	阳痿	.

如此可悲的无能。

['truːli] , [ɪf] [hɪz; ɪz][sɪn][hæd; həd] [biːn] [greɪt] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)] .

Truly	,	if	his	sin	had	been	great	,	his	punishment	was	greater	.
真的	,	如果	他的	罪	有	到过	伟大的	,	他的	惩罚	曾是	更大的	.

的确，他的罪孽越深重，受到的惩罚也就越重。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['gəʊɪŋ] ['daʊnwəd] ?

But	why	was	he	going	downward	?
但	为什么	曾是	他	去	向下	?

但他为什么会向下移动呢?

[wɒt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɹɪ'zɪstləsli] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz]

What	invisible	hand	was	this	which	was	resistlessly	guiding	him	through	the	portals
什么	无形的	手	曾是	这	哪个	曾是	毫不抗拒	指导	他	通过	这	门户

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [lænd] ,

of	the	shadow	land	,
的	这	阴影	土地	,

究竟是怎样一只无形的手，在无情地引导他穿过阴影之地的入口?

[pɑːst][ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [ænd; ənd] [wɜːld] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] , [ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðɪs] ['kwɪvərɪŋ]

past	the	great	sun	and	worlds	of	other	men	,	and	down	through	this	quivering
过去的	这	伟大的	太阳	和	世界	的	其他	男人	,	和	向下	通过	这	颤抖

['iːθə(r)] ?

ether	?
醚	?

越过伟大的太阳和其他人的世界，向下穿过这颤动的以太?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] ?

He	was	to	be	born	again	?
他	曾是	到	是	出生	再次	?

他要重生吗?

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [kleɪ] ['niːdɪd] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] ['ænɪmeɪt] [fɔːs] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] ,

A	bit	of	clay	needed	an	atom	of	animate	force	to	quicken	it	into	life	,
一个	少量	的	黏土	需要	一个	原子	的	动画	力量	到	加速	它	进入	生活	,

一小块黏土需要一丝生命力才能获得生命。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'gen] ?

and	he	must	go	again	?
和	他	必须	去	再次	?

他还要再去一次吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ?

And	**it**	**was**	**to**	**the**	**planet**	**Earth**	**he**	**was**	**going**	**?**
和	它	曾是	到	这	行星	地球	他	曾是	去	?

他要去的地方是地球吗?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm] !

his	**poem**	**!**
他的	诗	!

他的诗!

[hɪz; ɪz]['pəʊɪm] !

his	**poem**	**!**
他的	诗	!

他的诗!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['mætə(r)][ðə; ði] ['weɪstɪd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ?

He	**could**	**write**	**it**	**again**	**,**	**and**	**of**	**what**	**matter**	**the**	**wasted**	**generations**	**?**
他	可以	写	它	再次	,	和	的	什么	事情	这	浪费	几代人	?

他可以重写一遍，浪费掉的几代人又有什么关系呢?

[ænd; ənd] - — [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ə'gen] .

And	**Sionèd**	**—**	**they**	**would**	**meet**	**again**	**.**
和	-	—	他们	会	见面	再次	.

而西奥内德——他们还会再次相遇。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] ,

Sooner	**or**	**later**	**,**	**she**	**too**	**must**	**return**	**,**
俄克拉荷马	或者	之后	,	她	也	必须	返回	,

她迟早也要回来。

[ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] .

and	**on**	**Earth**	**they**	**would**	**find**	**what**	**had**	**been**	**denied**	**them**	**above**	**.**
和	在	地球	他们	会	寻找	什么	有	到过	否认	他们	多于	.

在地球上，他们将找到他们在天上未能得到的东西。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	**was**	**that**	**?**
什么	曾是	那	?

那是什么?

[hɪz; ɪz][pɑːst][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][blæŋk] ?

His	**past**	**must**	**become**	**a**	**blank**	**?**
他的	过去的	必须	变得	一个	空白的	?

他的过去必须变成一片空白吗?

[hɪz; ɪz] [səʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːn] [ɒv; əv][ɪts] [grəʊθ] ?

His	**soul**	**must**	**be**	**shorn**	**of**	**its**	**growth**	**?**
他的	灵魂	必须	是	剪	的	它是	生长	?

他的灵魂必须被剥夺成长的权利吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌʌn.rɪ'mem.bə.rɪŋ] , - ['ɪnfənsi] , [ænd; ənd] [grəʊ] [θruː]

He	**must**	**go**	**back**	**to**	**unremembering**	**,**	**unforseeing**	**infancy**	**,**	**and**	**grow**	**through**
他	必须	去	后退	到	遗忘	,	-	婴儿期	,	和	生长	通过

[lɒŋ] , [sləʊ] [jˈiəz] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ə'gen] ?

long	**,**	**slow**	**years**	**to**	**manhood**	**again**	**?**
长的	,	慢的	年	到	男子气概	再次	?

他必须回到懵懂无知的婴儿时期，再次经历漫长而缓慢的成长岁月才能长大成人吗?

[stɪl] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðeə(r)] ['elɪmənts] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

Still	**,**	**his**	**genius**	**and**	**his**	**intelligence**	**in**	**their**	**elements**	**would**	**be**	**the**	**same**	**,**
仍然	,	他的	天才	和	他的	智力	在	他们的	元素	会	是	这	相同的	,

然而，他在各自领域展现出的天赋和智慧依然不变。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [f'ɒndəst] [həʊps]

and	**with**	**development**	**would**	**come**	**at**	**last**	**the**	**fruition**	**of**	**all**	**his**	**fondest**	**hopes**
和	和	发展	会	来	在	最后的	这	果实	的	全部	他的	最爱	希望

.

:

.

随着发展，他所有最美好的愿望最终都会实现。

[ænd; ənd] - ?

And	**Sionèd**	**?**
和	-	?

西奥内德呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] .

He	**would**	**know**	**her**	**when**	**they**	**met**	**.**
他	会	知道	她	什么时候	他们	遇见	.

他们见面时他肯定会认出她。

[ðeə(r)] [səʊlz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːs] [hæd; həd]

Their	**souls**	**must**	**be**	**the**	**same**	**as**	**when**	**the**	**great**	**ocean**	**of**	**Force**	**had**
他们的	灵魂	必须	是	这	相同的	作为	什么时候	这	伟大的	海洋	的	力量	有

[tɒst] [ðem; ðəm][ʌp] ;

tossed	**them**	**up**	**;**
抛掷	他们	向上	;

他们的灵魂一定和当初被浩瀚的原力之海抛向空中时一样;

[ænd; ənd][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd] [wɜːk] [nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

and	**evolution**	**could**	**work**	**no**	**essential**	**change**	**.**
和	进化	可以	工作	不	基本的	改变	.

进化论认为无需进行任何本质改变。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [bluː] ['ætməsfɪə(r)] .

they	**had**	**entered**	**the**	**blue**	**atmosphere**	**.**
他们	有	进入	这	蓝色的	气氛	.

他们进入了蓝色大气层。

[ænd; ənd] , [jes] — [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

And	**,**	**yes**	**—**	**there**	**lay**	**the**	**earth**	**below**	**them**	**.**
和	,	是的	—	那里	躺	这	地球	以下	他们	.

是的，他们脚下就是泥土。

[haʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɪts] [griːn] [pleɪnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [bluː] ['wɔːtəz] !

How	**he**	**remembered**	**its**	**green**	**plains**	**and**	**white**	**cities**	**and**	**blue**	**waters**	**!**
如何	他	记得	它是	绿色的	平原	和	白色的	城市	和	蓝色的	水	!

他多么怀念那里的绿色平原、白色城市和蓝色水域啊!

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['aɪlənd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ɪ'nʌf] .

And	**that**	**great**	**island**	**—**	**yes**	**,**	**it**	**was**	**familiar**	**enough**	**.**
和	那	伟大的	岛	—	是的	,	它	曾是	熟悉的	足够的	.

而那座伟大的岛屿——是的，它足够熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [bɜːθ] ,

It	was	the	land	which	had	given	him	birth	,
它	曾是	这	土地	哪个	有	给定	他	出生	,

这是他出生的土地。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['grɑːntɪd][hɪm][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

and	which	should	have	knelt	at	his	feet	and	granted	him	a	resting	-	place
和	哪个	应该	有	跪下	在	他的	脚	和	的确	他	一个	休息	-	地方

[ə'mɪdst] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] [ded] .

amidst	its	illustrious	dead	.
在……之中	它是	杰出	死的	.

而那些圣地本应跪倒在他的脚下，让他安息在那些光荣的亡灵之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld]['kɑːs(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn] ?

And	this	old	castle	they	were	descending	upon	?
和	这	老的	城堡	他们	是	下降	之上	?

他们要去的这座古城堡呢?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	remember	it	.
他	做过	不是	记住	它	.

他不记得这件事了。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'gen] .

Well	,	he	was	to	be	of	the	chosen	of	earth	again	.
出色地	,	他	曾是	到	是	的	这	选定	的	地球	再次	.

他注定再次成为地球的天选之人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [praʊd] [neɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	have	a	proud	name	to	offer	her	,
他	会	有	一个	自豪的	姓名	到	提供	她	,

他会给她一个令人骄傲的名号。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] [wʌn] .

and	this	time	it	should	be	an	unsullied	one	.
和	这	时间	它	应该	是	一个	纯洁无瑕的	一	.

这一次，它应该会是纯洁无瑕的。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [nɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɒliz] .

This	time	the	world	should	ring	with	his	genius	,	not	with	his	follies	.
这	时间	这	世界	应该	戒指	和	他的	天才	,	不是	和	他的	愚行	.

这一次，世人将铭记他的才华，而不是他的愚行。

[ðɪs] [taɪm] — [əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

This	time	—	Oh	,	what	was	this	?
这	时间	—	哦	,	什么	曾是	这	?

这次——哦，这是什么?

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	;	he	could	not	part	with	it	.
不	;	他	可以	不是	部分	和	它	.

不，他舍不得它。

[ðə; ði][grænd] ,
The grand ,
这 盛大 ,

宏伟的，

[treɪnd] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [praʊd] — [ðə; ði] [pə'fektɪd] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ]
trained intellect of which he had been so proud — the perfected genius which
受过训练 智力 的 哪个 他 有 到过 所以 自豪的 — 这 完善 天才 哪个
[hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [strɪp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
had been his glory — they should not strip them from him — they were
有 到过 他的 荣耀 — 他们 应该 不是 条 他们 从 他 — 他们 是
[pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;
part of himself ;
部分 的 他自己 ;

他引以为傲的训练有素的智力——他引以为傲的完美天才——他们不应该剥夺它们——它们是他自身的一部分；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['es(ə)ns] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] !
they were his very essence ; he would not give them up !
他们 是 他的 非常 本质 ; 他 会 不是 给 他们 向上 !

它们是他的精神支柱；他绝不会放弃它们!

[əʊ] , [gɒd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] !
this horrible shrinking !
这 可怕 收缩 !

这可怕的缩水!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hel] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ˌɑːr 'iː] - [bɜːθ] .
This was Hell ; this was not re - birth .
这 曾是 地狱 ; 这 曾是 不是 关于 - 出生 .

这是地狱，这不是重生。

['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] ?
Physical torture ?
身体的 酷刑 ?

肉体虐待?

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['miːnɪŋləs] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['wɔːpɪŋ] ,
The words were meaningless beside this warping ,
这 字 是 无意义的 旁 这 变形 ,

在这种扭曲的景象面前，这些话语毫无意义。

[ðɪs] ['teərɪŋ] [ə'pɑːt][ɒv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][maɪnd] — [ðəʊz] ['preʃəs] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] —
this tearing apart of spirit and mind — those precious children of his brain —
这 撕裂 除 的 精神 和 头脑 — 那些 宝贵的 孩子们 的 他的 脑 —
[lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] .
limb from limb .
肢 从 肢 .

精神和心灵的撕裂——他大脑中那些珍贵的孩子——被肢解殆尽。

[ðeə(r)] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][help] ! — [ðeə(r)][kraɪz][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] !
Their shrieks for help ! — their cries of anguish and horror !
他们的 尖叫 为了 帮助 ! — 他们的 哭泣 的 痛苦 和 恐怖 !

他们发出求救的尖叫！——他们发出痛苦和恐惧的哭喊!

[ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] !
their clutches !
他们的 离合器 !

它们的爪子!

[ðeə(r)] [lɑːst] [spæz'mɒdɪk] — [dɪ'speərɪŋ] — ['wiːkənɪŋ] [ɪm'breɪs] !

their	**last**	**spasmodic**	**—**	**despairing**	**—**	**weakening**	**embrace**	**!**
他们的	最后的	痉挛性的	—	绝望	—	减弱	拥抱	!

他们最后一次痉挛般的、绝望的、虚弱的拥抱!

[hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ðem; ðəm] !

He	**would**	**hold**	**them**	**!**
他	会	抓住	他们	!

他会把它们抱起来!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第7/8页

[hɪz; ɪz][klɑːsp] [wʊd] [dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] !

His	**clasp**	**would**	**defy**	**all**	**the**	**powers**	**of**	**Earth**	**and**	**Air**	**!**
他的	搭扣	会	违抗	全部	这	权力	的	地球	和	空气	！

他的扣环将无视天地间的一切力量!

[nəʊ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .

No	**,**	**they**	**should**	**not**	**go**	**—**	**they**	**should**	**not**	**.**
不	,	他们	应该	不是	去	—	他们	应该	不是	.

不，他们不应该去——他们不应该去。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	！

哦!

[ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hænd] , [wɪð] [ɪts] [nɜːvz] [ɒv; əv] [stiːl] .

this	**cursed**	**hand**	**,**	**with**	**its**	**nerves**	**of**	**steel**	**.**
这	被诅咒的	手	,	和	它是	神经	的	钢	.

这只被诅咒的手，拥有钢铁般的神经。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɒŋkə(r)] [jet] , ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pres] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv]

It	**would**	**conquer**	**yet**	**,**	**conquer**	**and**	**compress**	**him**	**down**	**into**	**an**	**atom**	**of**
它	会	征服	然而	,	征服	和	压缩	他	向下	进入	一个	原子	的

['ɪmpətəns] — [ðeə(r)] !

impotence	**—**	**There**	**!**
阳痿	—	那里	！

它终将征服他，征服他，并将他压缩成一个无能的原子——瞧!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rentʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] — [gɒn] — [fər'evə(r)] .

it	**had**	**wrenched**	**them**	**from**	**him**	**;**	**they**	**were**	**gone**	**—**	**gone**	**—**	**forever**	**.**
它	有	扭动	他们	从	他	;	他们	是	已消失	—	已消失	—	永远	.

它将它们从他身边夺走；它们消失了——永远消失了。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ðeə(r)] [məʊnz] [fɔː(r); fə(r)][help] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs]

But	**no**	**,**	**they**	**were**	**there**	**beside**	**him**	**;**	**their**	**moans**	**for**	**help**	**filled**	**the**	**space**
但	不	,	他们	是	那里	旁	他	;	他们的	呻吟	为了	帮助	已填	这	空间

[ə'baʊt] [hɪm] ;

about	**him**	**;**
关于	他	；

不，他们就在他身边；他们的求救声充满了他的周围；

[jes] , [məʊnz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] —

yes	**,**	**moans**	**—**	**they**	**were**	**cries**	**no**	**longer**	**—**	**and**	**they**	**were**	**growing**	**fainter**	**—**
是的	,	呻吟	—	他们	是	哭泣	不	更长	—	和	他们	是	生长	较暗	—

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] — ['sɪŋkɪŋ] — ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] —

they	**were**	**fading**	**—**	**sinking**	**—**	**dying**	**—**	**and**	**he**	**was**	**shrinking**	**—**
他们	是	褪色	—	下沉	—	垂死	—	和	他	曾是	收缩	—

是的，呻吟声——不再是哭喊声了——而且越来越微弱——渐渐消失——沉入水中——消逝——而他也在萎缩——

[eks] .

X	**.**
X	.

X.

['hærəld] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Harold	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
哈罗德	打开	他的	眼睛	.

哈罗德睁开了眼睛。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [gɒn] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ;

The	night	had	gone	;	the	sun	was	struggling	through	the	heavy	curtains	;
这	夜晚	有	已消失	;	这	太阳	曾是	挣扎	通过	这	重的	窗帘	;

夜幕已逝，阳光透过厚重的窗帘洒了下来。

[ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kəʊld] .

the	lamps	and	the	fire	had	gone	out	,	and	the	room	was	cold	.
这	灯	和	这	火	有	已消失	出去	,	和	这	房间	曾是	寒冷的	.

灯和火都熄灭了，房间里很冷。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

He	was	faint	and	exhausted	.
他	曾是	头晕的	和	筋疲力尽的	.

他当时虚弱无力，精疲力竭。

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɒz; wəz] [dæmp] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

His	forehead	was	damp	with	horror	,	and	his	hands	were	shaking	.
他的	前额	曾是	潮湿	和	恐怖	,	和	他的	双手	是	摇晃	.

他惊恐万分，额头湿润，双手颤抖不已。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ɪts] [ə'teɪnmənts] [hæd; həd] [biːn] [rentʃ]

That	terrible	struggle	in	which	intellect	and	its	attainments	had	been	wrenched
那	糟糕的	斗争	在	哪个	智力	和	它是	成就	有	到过	扭动

[ə'pɑːt] ,

apart	,
除	,

那场可怕的斗争，将智力及其成就彻底撕裂。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['meməriz] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'sʌndə(r)] !

in	which	the	spirit	and	its	memories	had	been	torn	asunder	!
在	哪个	这	精神	和	它是	回忆	有	到过	撕裂	分离	!

精神和记忆都被撕裂了！

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [vaɪ'tæləti] .

He	closed	his	eyes	for	a	moment	in	obedience	to	his	exhausted	vitality	.
他	关闭	他的	眼睛	为了	一个	片刻	在	服从	到	他的	筋疲力尽的	活力	.

他顺从着疲惫的体力，闭上眼睛片刻。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː]

Then	he	rose	slowly	to	his	feet	,	went	into	his	bedroom	,	and	looked	into
然后	他	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	,	去	进入	他的	卧室	,	和	看起来	进入

[ðə; ði] [glɑːs] .

the	glass	.
这	玻璃	.

然后他缓缓站起身，走进卧室，望着镜子。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['hærəld] ['dɑːtməθ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ðeə(r)] ?

Was	it	Harold	Dartmouth	or	the	dead	poet	who	was	reflected	there	?
曾是	它	哈罗德	达特茅斯	或者	这	死的	诗人	WHO	曾是	反映	那里	?

那里映照出的是哈罗德·达特茅斯，还是那位已故诗人？

[hiː; hi] [went] [bæk] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [glɑːs] .

He	went	back	,	picked	up	the	locket	,	and	returned	to	the	glass	.
他	去	后退	,	挑选	向上	这	吊坠	,	和	返回	到	这	玻璃	.

他返回去，捡起小盒坠，然后回到玻璃柜旁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

He	looked	at	the	picture	,	then	at	his	own	face	,	and	again	at	the	picture
他	看起来	在	这	图片	,	然后	在	他的	自己的	脸	,	和	再次	在	这	图片

.

:

.

他看了看照片，又看了看自己的脸，然后又看了看照片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [kɜːv] [ɔː(r)][tɪnt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

They	were	identical	;	there	was	not	a	line	or	curve	or	tint	of	difference	.
他们	是	完全相同的	;	那里	曾是	不是	一个	线	或者	曲线	或者	着色	的	不同之处	.

它们完全相同；没有一丝线条、曲线或色调上的差异。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	returned	to	his	chair	and	rested	his	head	on	his	hand	.
他	返回	到	他的	椅子	和	休息	他的	头	在	他的	手	.

他回到椅子上，用手托着头。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðɪs] [mæn][ˌɑːr 'iː] - [bɔːn] ?

Was	he	this	man	re	-	born	?
曾是	他	这	男人	关于	-	出生	?

他是这个人转世吗?

[dɪd][ðə; ðɪ] [ded] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

Did	the	dead	come	back	and	live	again	?
做过	这	死的	来	后退	和	居住	再次	?

死者复生了吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm]

Was	it	a	dream	,	or	had	he	actually	lived	over	a	chapter	from
曾是	它	一个	梦	,	或者	有	他	实际上	居住地	超过	一个	章	从

[ə; eɪ][pɑːst] [ɪg'zɪstəns] ?

a	past	existence	?
一个	过去的	存在	?

那究竟是一场梦，还是他真的重温了前世的某个篇章?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wɜːld] , [nɒt][ə; eɪ] [veɪg] ['driːmə(r)] — [bʌt; bət][ɔːl]

He	was	a	practical	man	-	of	-	the	-	world	,	not	a	vague	dreamer	—	but	all
他	曾是	一个	实际的	男人	-	的	-	这	-	世界	,	不是	一个	模糊的	梦想家	—	但	全部

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ;

nature	was	a	mystery	;
自然	曾是	一个	神秘	;

他是一个务实的世故之人，而不是一个不切实际的空想家——但大自然的一切对他来说都是一个谜；

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self] .

this	would	be	no	stranger	than	the	general	mystery	of	life	itself	.
这	会	是	不	陌生人	比	这	一般的	神秘	的	生活	本身	.

这其实并不比生命本身的奥秘更奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ðɪs] [mæn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] ;

And	he	was	not	only	this	man	reproduced	in	every	line	and	feature	;
和	他	曾是	不是	仅有的	这	男人	复制品	在	每一个	线	和	特征	;

而且他不仅在每一个线条和特征上都复制了这个人；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] .

he	had	his	nature	as	well	.
他	有	他的	自然	作为	出色地	.

他也有他自己的本性。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

His	grandmother	had	never	mentioned	her	husband's	name	,	but	the
他的	祖母	有	绝不	提及	她	丈夫的	姓名	,	但	这

- [hæd; həd] [biːn] [les] ['retɪs(ə)nt] .

Dartmouths	had	been	less	reticent	.
-	有	到过	较少的	沉默寡言	.

他的祖母从未提及过她丈夫的名字，但达特茅斯一家则没那么沉默寡言。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [riːˈitəreit] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv]['laɪən(ə)l] ['dɑːrtməθs] ['lɔːləs] [juːθ] ,

They	were	fond	of	reiterating	anecdotes	of	Lionel	Dartmouth's	lawless	youth	,
他们	是	喜爱	的	重申	轶事	的	莱昂内尔	达特茅斯的	无法无天	青年	,

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːdi] , ['meləŋkəli] ['temprəmənt] ,

of	his	moody	,	melancholy	temperament	,
的	他的	情绪化	,	忧郁	气质	,

他们喜欢反复讲述莱昂内尔·达特茅斯年轻时无法无天的轶事，以及他喜怒无常、忧郁的性格。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [saɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['dʒiːniəs] .

and	above	all	,	of	the	infallible	signs	he	had	shown	of	great	genius	.
和	多于	全部	,	的	这	绝对正确	标志	他	有	所示	的	伟大的	天才	.

最重要的是，他展现出了非凡的天赋的无可辩驳的迹象。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][hæd; həd] [bɔːn] [nəʊ] [fruːt] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;

That	his	genius	had	borne	no	fruit	made	no	difference	in	their	estimate	;
那	他的	天才	有	出生	不	水果	制成	不	不同之处	在	他们的	估计	;

他的才华没有结出任何果实，但这并没有影响他们对他的评价；

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] [suːn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] — [daɪd][ɒv; əv]['fiːvə(r)][ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [ðə; ði]

he	had	died	too	soon	,	that	was	all	—	died	of	fever	in	Constantinople	,	the
他	有	死亡	也	很快	,	那	曾是	全部	—	死亡	的	发烧	在	君士坦丁堡	,	这

['stɔːri] [ræn] ;

story	ran	;
故事	跑	;

他英年早逝，仅此而已——据说他死于君士坦丁堡的发烧；

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

there	had	never	been	a	suggestion	of	scandal	.
那里	有	绝不	到过	一个	建议	的	丑闻	.

此前从未有过任何丑闻的迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

And	he	had	come	back	to	earth	to	fulfill	the	promise	of	long	ago	,
和	他	有	来	后退	到	地球	到	实现	这	承诺	的	长的	前	,

他重返人间，是为了实现很久以前许下的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði][wʌn] ['splendɪd] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

and	to	give	to	the	world	the	one	splendid	achievement	of	that	time	.
和	到	给	到	这	世界	这	一	灿烂	成就	的	那	时间	.

并将那个时代最辉煌的成就献给世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [deθ] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] — [bʌt; bət] — [hiː; hi]

It	had	triumphed	over	death	and	crime	and	revenge	—	but	—	He
它	有	胜利	超过	死亡	和	犯罪	和	复仇	—	但	—	他

[riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [naɪts] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

recalled	those	nights	of	conflict	in	his	mind	.
召回	那些	夜晚	的	冲突	在	他的	头脑	.

它战胜了死亡、犯罪和复仇——但是——他脑海中浮现出那些冲突的夜晚。

[wʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['evə(r)] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [mə'kænɪkl] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd]

Would	will	and	spirit	ever	conquer	that	mechanical	defect	in	his	brain	which	denied
会	将要	和	精神	曾经	征服	那	机械的	缺点	在	他的	脑	哪个	否认

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [spiːtʃ] ?

his	genius	speech	?
他的	天才	演讲	?

他的意志和精神能否克服大脑中导致他无法发挥天才语言能力的机械缺陷?

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] .

He	drew	his	hand	across	his	forehead	;	he	was	so	tired	.
他	画	他的	手	穿过	他的	前额	;	他	曾是	所以	疲劳的	.

他用手揉了揉额头，他太累了。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] ['lɛtəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] ,

He	pushed	the	manuscript	and	letters	into	a	drawer	of	the	desk	,
他	推动	这	手稿	和	信件	进入	一个	抽屉	的	这	桌子	,

他把手稿和信件推进了书桌的抽屉里。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː]

and	turning	the	key	upon	them	,	opened	the	window	and	stepped	out	into
和	转弯	这	钥匙	之上	他们	,	打开	这	窗户	和	步	出去	进入

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

然后他转动钥匙，打开窗户，走了出去。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][wɒz; wəz][æt; ət][æz; əz] [ləʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌəʊvə'wɜːk]

His	vitality	was	at	as	low	an	ebb	as	if	from	physical	overwork
他的	活力	曾是	在	作为	低的	一个	落潮	作为	如果	从	身体的	过度劳累

[ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] .

and	fasting	.
和	禁食	.

他的精力极其匮乏，仿佛是因为过度劳累和长期禁食造成的。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst][pɑːst] .

He	made	no	attempt	to	think	,	or	to	comment	on	the	events	just	past	.
他	制成	不	试图	到	思考	,	或者	到	评论	在	这	活动	只是	过去的	.

他没有试图思考，也没有对刚刚发生的事情发表评论。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [lɒst] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [strəul] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði]

For	the	moment	they	lost	their	interest	,	and	he	strolled	aimlessly	about	the
为了	这	片刻	他们	丢失的	他们的	兴趣	,	和	他	漫步	漫无目的地	关于	这

[pɑːk] ,

park	,
公园	,

他们暂时失去了兴趣，他漫无目的地在公园里闲逛。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] ['fɔːsɪz] ['sləʊli] [ri'kjuːpəreit] .

his	exhausted	forces	slowly	recuperating	.
他的	筋疲力尽的	力量	缓慢地	恢复期	.

他疲惫不堪的部队正在缓慢恢复。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊld]

At	the	end	of	an	hour	he	returned	to	the	house	and	took	a	cold
在	这	结尾	的	一个	小时	他	返回	到	这	房子	和	采取	一个	寒冷的

['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

shower	-	bath	and	ate	his	breakfast	.
淋浴	-	洗澡	和	吃	他的	早餐	.

一个小时后，他回到家，冲了个冷水澡，然后吃了早餐。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [hɪm'self] .

Then	he	felt	more	like	himself	.
然后	他	毛毡	更多的	喜欢	他自己	.

然后他感觉更像自己了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒst] ['mænjuskrɪpt]

He	had	a	strong	desire	to	return	to	his	study	and	the	lost	manuscript
他	有	一个	强的	欲望	到	返回	到	他的	学习	和	这	丢失的	手稿

, [bʌt; bət] ,

,	but	,
,	但	,

他非常渴望回到书房，找到那份遗失的手稿，但是，

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪlfl] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪz]

with	the	wilful	and	pleasing	procrastination	of	one	who	knows	that	satisfaction	is
和	这	故意	和	令人愉悦	拖延	的	一	WHO	知道	那	满意	是

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][grɑːsp] ,

within	his	grasp	,
之内	他的	抓牢	,

带着一种故意而令人愉悦的拖延精神，仿佛他知道满足就在眼前。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

he	put	the	temptation	aside	for	the	present	,
他	放	这	诱惑	旁边	为了	这	展示	,

他暂时把诱惑放在一边。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stjuːəd] .

and	spent	the	day	riding	over	his	estates	with	his	steward	.
和	花费	这	天	骑术	超过	他的	庄园	和	他的	管家	.

他和管家一起骑马巡视了一整天的庄园。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .

He	also	gave	his	business	affairs	a	minute	attention	which	delighted	his	servant	.
他	还	给予	他的	商业	事务	一个	分钟	注意力	哪个	高兴极了	他的	仆人	.

他对自己的生意也十分关注，这让他的仆人很高兴。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [hiː; hi] [sməʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

After	dinner	he	smoked	a	cigar	,	then	went	into	his	study	and	locked	the
后	晚餐	他	熏制	一个	雪茄	,	然后	去	进入	他的	学习	和	已锁定	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

晚饭后，他抽了一支雪茄，然后走进书房，把门锁上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

He	sat	down	before	the	desk	,	and	for	a	moment	experienced	a	feeling
他	卫星	向下	前	这	桌子	,	和	为了	一个	片刻	经验丰富的	一个	感觉

[ɒv; əv] [dred] .

of	dread	.
的	恐惧	.

他坐在桌子前，一时间感到一阵恐惧。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['vɪʒnz] : [wʊd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz] ['peɪpəz] [ɪn'djuːs] [ə'nʌðə(r)] ?

He	wanted	no	more	visions	:	would	contact	with	those	papers	induce	another	?
他	通缉	不	更多的	愿景	:	会	接触	和	那些	文件	诱导	其他	?

他不想再看到幻象了：接触那些文件会不会引发新的幻象？

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['pəʊɪm] [wɪð] [ðə; ði][kɑːm]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [ænd; ənd]

He	would	like	to	read	that	poem	with	the	calm	criticism	of	a	trained	and
他	会	喜欢	到	读	那	诗	和	这	冷静的	批评	的	一个	受过训练	和

['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ;

cultivated	mind	;
栽培	头脑	;

他希望以训练有素、有修养的头脑，用冷静的批判眼光来阅读这首诗；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɜːl] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ,

he	had	no	desire	to	be	whirled	back	into	his	study	at	Constantinople	,
他	有	不	欲望	到	是	旋转	后退	进入	他的	学习	在	君士坦丁堡	,

他一点也不想再回到君士坦丁堡的书房里去。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

his	brain	throbbing	and	bursting	with	what	was	coming	next	.
他的	脑	悸动	和	爆发	和	什么	曾是	未来	下一个	.

他脑子里一片混乱，各种事情纷至沓来，他不知道接下来会发生什么。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	a	humiliating	confession	,	but	there	were	forces	over	which	he
它	曾是	一个	羞辱	忏悔	,	但	那里	是	力量	超过	哪个	他

[hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] ;

had	no	control	;
有	不	控制	;

这是一份屈辱的供述，但他无力控制某些力量；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

there	was	nothing	to	do	but	resign	himself	to	the	inevitable	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	辞职	他自己	到	这	不可避免的	.

他别无选择，只能接受不可避免的事实。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] .

He	opened	the	drawer	and	took	out	the	manuscript	.
他	打开	这	抽屉	和	采取	出去	这	手稿	.

他打开抽屉，取出了手稿。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

To	his	unspeakable	satisfaction	he	remained	calm	and	unperturbed	.
到	他的	无法形容	满意	他	剩余	冷静的	和	镇定自若	.

令他无比欣慰的是，他始终保持冷静，未受干扰。

[hiː; hi] [felt] ['mɪəli] [ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] ['kɒntent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːk] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz]

He	felt	merely	a	cold	-	blooded	content	that	he	had	balked	his	enemies
他	毛毡	仅仅	一个	寒冷的	-	血腥	内容	那	他	有	犹豫不决	他的	敌人

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

and	that	his	ambition	was	to	be	gratified	.
和	那	他的	志向	曾是	到	是	满意	.

他只感到一种冷酷的满足感，因为他挫败了敌人，他的野心也得到了满足。

[wʌns] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['əʊpənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [tuː; tə][ək'sept]

Once	,	before	he	opened	the	paper	,	he	smiled	at	his	readiness	to	accept
一次	,	前	他	打开	这	纸	,	他	微笑	在	他的	准备就绪	到	接受

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] .

the	theory	of	reincarnation	.
这	理论	的	投胎	.

有一次，在他打开文件之前，他笑着表示自己已经准备好接受轮回转世的理论。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

It	had	taken	complete	possession	of	him	,	and	he	felt	not	the	slightest
它	有	已采取	完全的	拥有	的	他	,	和	他	毛毡	不是	这	丝毫

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] .

desire	to	combat	it	.
欲望	到	战斗	它	.

它完全控制了他，他丝毫没有想要反抗的念头。

[dɪd][ə; eɪ] [daʊt] [krɒs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Did	a	doubt	cross	his	mind	,
做过	一个	怀疑	叉	他的	头脑	,

他心中是否闪过一丝疑虑?

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pɑːk] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] ,

he	had	but	to	recall	the	park	seen	by	his	spiritual	eyes	,
他	有	但	到	记起	这	公园	已见	经过	他的	精神	眼睛	,

他只需回想起他精神之眼所看到的公园，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bɔːn] [ə'gen] .

as	he	descended	upon	it	to	be	born	again	.
作为	他	下降	之上	它	到	是	出生	再次	.

他降临于此，是为了获得新生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][pɑːk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['hærəld] ['dɑːtməθ] ,

It	was	the	park	in	which	he	,	Harold	Dartmouth	,
它	曾是	这	公园	在	哪个	他	,	哈罗德	达特茅斯	,

那是他，哈罗德·达特茅斯，所处的公园。

[hæd; həd] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] ;

had	played	as	a	child	during	his	annual	visits	to	his	parents	;
有	玩	作为	一个	孩子	期间	他的	年度的	访问	到	他的	父母	;

小时候每年探望父母时，他都玩过这些游戏；

[ðə; ði][pɑːk] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ,

the	park	surrounding	the	castle	in	which	he	had	been	born	,
这	公园	周围	这	城堡	在	哪个	他	有	到过	出生	,

他出生的城堡周围的公园，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [laɪn][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] .

and	which	had	belonged	to	his	father's	line	for	centuries	.
和	哪个	有	属于	到	他的	父亲的	线	为了	几个世纪	.

而这块地几个世纪以来一直属于他父亲的家族。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːz(ə)n] .

For	the	first	time	in	his	life	he	did	not	reason	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	做过	不是	原因	.

这是他一生中第一次失去理智。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kɔːnə(r)][ɔː(r)] ['luːphəʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] ,

It	seemed	to	him	that	there	was	no	corner	or	loophole	for	argument	,
它	似乎	到	他	那	那里	曾是	不	角落	或者	漏洞	为了	争论	,

在他看来，这件事没有任何辩解的余地。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [ə'reɪ] [ɒv; əv][fækts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ək'septɪd] [ɔː(r)]
[rɪ'dʒektɪd] .

nothing	but	a	cold	array	of	facts	which	must	be	unconditionally	accepted	or	rejected	.
没有什么	但	一个	寒冷的	大批	的	事实	哪个	必须	是	无条件地	公认	或者	拒绝	.

只不过是一堆冷冰冰的事实，必须无条件地接受或拒绝。

[hiː; hi] [spred] [aʊt][ðə; ði]['pəʊɪm] .

He	spread	out	the	poem	.
他	传播	出去	这	诗	.

他把诗摊开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][blæŋk] [vɜːs] , [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] .

It	was	in	blank	verse	,	and	very	long	.
它	曾是	在	空白的	诗	,	和	非常	长的	.

它采用无韵诗体写成，而且篇幅很长。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pəʊə(r)] .

He	was	struck	at	once	with	its	beauty	and	power	.
他	曾是	击	在	一次	和	它是	美丽	和	力量	.

他立刻被它的美丽和力量所震撼。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)][bʌt; bət]

Although	**his**	**soul**	**responded**	**to**	**the**	**words**	**as**	**to**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**dear**	**but**
虽然	他的	灵魂	回应	到	这	字	作为	到	这	语气	的	一个	亲爱的	但

[lɒŋ] [ʌn'hɜːd] [vɔɪs] ,

long	**unheard**	**voice**	**,**
长的	闻所未闻	嗓音	,

虽然他的灵魂对这些话语做出了回应，仿佛听到了一个亲切却久违的声音，

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði]['ment(ə)l][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]

still	**he**	**was**	**spared**	**the**	**mental**	**exaltation**	**which**	**would**	**have**	**clouded**	**his**
仍然	他	曾是	幸存	这	精神的	提高	哪个	会	有	阴天	他的

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

judgment	**and**	**destroyed**	**his**	**pleasure**	**.**
判断	和	损毁	他的	乐趣	.

但他却免于精神上的亢奋，否则这种亢奋会蒙蔽他的判断力，并夺走他的快乐。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ,

He	**leaned**	**his**	**elbows**	**on**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**his**	**head**	**between**	**his**	**hands**	**,**
他	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,	和	,	采取	他的	头	之间	他的	双手	,

他双肘撑在桌子上，双手抱头，

[riːd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['skeəsli] ['drɔːɪŋ] [breθ] .

read	**on**	**and**	**on**	**,**	**scarcely**	**drawing**	**breath**	**.**
读	在	和	在	,	几乎	绘画	气息	.

一口气读完，几乎喘不过气来。

['poʊəts][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [frendz] ,

Poets	**past**	**and**	**present**	**had**	**been**	**his**	**familiar**	**friends**	**,**
诗人	过去的	和	展示	有	到过	他的	熟悉的	朋友们	,

古今诗人都是他熟悉的朋友。

[bʌt; bət][ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [ðɪs] .

but	**in**	**them**	**he**	**had**	**found**	**no**	**such**	**beauty**	**as**	**this**	**.**
但	在	他们	他	有	成立	不	这样的	美丽	作为	这	.

但他在他们之中从未发现过如此美景。

[ðə; ði][grænd] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ɪts] [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv]

The	**grand**	**sweep**	**of**	**the**	**poem**	**,**	**the**	**depth**	**of**	**its**	**philosophy**	**,**	**the**	**sublimity**	**of**
这	盛大	扫	的	这	诗	,	这	深度	的	它是	哲学	,	这	崇高	的

[ɪts] [θɔːt] ,

its	**thought**	**,**
它是	想法	,

这首诗气势恢宏，蕴含深刻的哲学思想，具有崇高的境界。

[ðə; ði] ['meləʊdi] [ɒv; əv][ɪts] [vɜːs] , [ðə; ði]['kʌlə(r)] , [ðə; ði]['reɪdiənt] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪmɪdʒəri] ,

the	**melody**	**of**	**its**	**verse**	**,**	**the**	**color**	**,**	**the**	**radiant**	**richness**	**of**	**its**	**imagery**	**,**
这	旋律	的	它是	诗	,	这	颜色	,	这	辐射状	丰富	的	它是	图像	,

它的诗句旋律，它的色彩，它意象中绚丽多彩的景象，

[ðə; ði] ['spnərəs] [swel] [ɒv; əv][ɪts] [laɪnz] ,

the	**sonorous**	**swell**	**of**	**its**	**lines**	**,**
这	响亮的	膨胀	的	它是	线条	,

它那浑厚的线条，

[ðə; ði] ['klæsɪk] ['pjʊərəti][ɒv; əv][ɪts] [staɪl] — ['dɑːtməθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːgən] [wɜː(r); wə(r)] ['piːlɪŋ]

the	**classic**	**purity**	**of**	**its**	**style**	**—**	**Dartmouth**	**felt**	**as**	**if**	**an**	**organ**	**were**	**pealing**
这	经典的	纯度	的	它是	风格	—	达特茅斯	毛毡	作为	如果	一个	器官	是	剥落

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

within	**his**	**soul**	**,**
之内	他的	灵魂	,

达特茅斯感觉自己的风格经典纯粹，仿佛灵魂深处有管风琴在演奏。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒn] [ɪts] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['kwaɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

lifting	the	song	on	its	notes	to	the	celestial	choir	which	had	sent	it	forth	.
举重	这	歌曲	在	它是	笔记	到	这	天体	唱诗班	哪个	有	发送	它	前进	.

用歌声将这首歌献给派遣它而来的天籁之音。

['hev(ə)nli] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] ,

Heavenly	fingers	were	sweeping	the	keys	,
天上	手指	是	扫荡	这	钥匙	,

天籁之音在琴键上飞舞，

['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['meləʤi] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð] ['wɒntən] [hænd] [flʌŋ] ['ɪntuː]

heavenly	voices	were	quiring	the	melody	they	had	with	wanton	hand	flung	into
天上	声音	是	问询	这	旋律	他们	有	和	放肆	手	扔	进入

[ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [breɪn] .

a	mortal's	brain	.
一个	凡人的	脑	.

天籁之音肆意地将旋律注入凡人的脑海。

[æz; əz]['hærəld] [riːd] [ɒn][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ]

As	Harold	read	on	he	felt	that	his	spirit	had	dissolved	and	was	flowing
作为	哈罗德	读	在	他	毛毡	那	他的	精神	有	溶解	和	曾是	流动

[θruː] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

through	the	poem	,
通过	这	诗	,

哈罗德读着读着，感觉自己的灵魂已经消融在诗歌之中。

[tuː; tə][biː; bi] ['blendɪd] , ['juːnɪfaɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

to	be	blended	,	unified	with	it	forever	.
到	是	混合	,	统一	和	它	永远	.

与之融合，永远融为一体。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs]

He	seemed	to	lose	all	physical	sensation	,	not	from	the	causes	of	the	previous
他	似乎	到	失去	全部	身体的	感觉	,	不是	从	这	原因	的	这	以前的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他似乎失去了所有身体知觉，但这并非由前一晚的事件造成。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

but	from	the	spiritual	exaltation	and	absorption	induced	by	the	beauty
但	从	这	精神	提高	和	吸收	诱导	经过	这	美丽

[ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] .

and	grandeur	of	the	theme	.
和	宏伟	的	这	主题	.

但却是源于主题之美和宏伟所带来的精神升华和沉浸感。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði][desk] , ['berid] [hɪz; ɪz] [hed]

When	he	had	finished	,	he	flung	out	his	arms	upon	the	desk	,	buried	his	head
什么时候	他	有	完成的	,	他	扔	出去	他的	武器	之上	这	桌子	,	埋葬	他的	头

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

他做完后，双臂猛地搭在桌子上，把头埋在臂弯里。

[ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	burst	into	tears	.
和	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] ,

The	tears	were	the	result	,	not	so	much	of	extreme	nervous	tension	,
这	眼泪	是	这	结果	,	不是	所以	很多	的	极端	紧张的	紧张	,

眼泪是情绪激动的结果，而不是极度紧张所致。

[æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒiːniəs][hæd; həd]

as	of	the	wonder	and	awe	and	ecstacy	with	which	his	own	genius	had
作为	的	这	想知道	和	敬畏	和	狂喜	和	哪个	他的	自己的	天才	有

[fɪld] [hɪm] .

filled	him	.
已填	他	.

因为他自己的才华让他充满了惊奇、敬畏和狂喜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'said] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

In	a	few	moments	his	emotion	had	subsided	and	was	succeeded	by	a
在	一个	很少	时刻	他的	情感	有	平静下来	和	曾是	成功了	经过	一个

[steɪt] [les] ['pjʊəli] ['spɪrɪtʃuəl] .

state	less	purely	spiritual	.
状态	较少的	纯粹	精神	.

片刻之后，他的情绪平复下来，取而代之的是一种不那么纯粹的精神状态。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][desk] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊɪm] ,

He	stood	up	,	and	leaning	one	hand	on	the	desk	,	looked	down	at	the	poem	,
他	站立	向上	,	和	倾斜	一	手	在	这	桌子	,	看起来	向下	在	这	诗	,

他站起身，一只手撑在桌子上，低头看着那首诗。

[hɪz; ɪz][səʊl] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .

his	soul	filled	with	an	exultant	sense	of	power	.
他的	灵魂	已填	和	一个	眉飞色舞	感觉	的	力量	.

他心中充满了无比振奋的力量感。

['paʊə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['glɔːrid] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Power	was	what	he	had	gloried	in	all	his	life	.
力量	曾是	什么	他	有	光荣的	在	全部	他的	生活	.

权力是他一生所追求的荣耀。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ['səʊʃəli] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [lent] [ɪts][eɪd] ,

His	birth	had	given	it	to	him	socially	,	his	money	had	lent	its	aid	,
他的	出生	有	给定	它	到	他	社会	,	他的	钱	有	借出的	它是	援助	,

他的出身赋予了他社会地位，他的财富也助了他一臂之力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] .

and	his	personal	fascination	had	completed	the	chapter	.
和	他的	个人的	魅力	有	完全的	这	章	.

他的个人兴趣为这一章画上了句号。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [feɪt]

But	he	had	wanted	something	more	than	the	commonplace	power	which	fate
但	他	有	通缉	某物	更多的	比	这	平凡	力量	哪个	命运

[ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [grɑːnts][tuː; tə] ['meni] .

or	fortune	grants	to	many	.
或者	财富	拨款	到	许多	.

但他想要的不仅仅是命运或财富赋予许多人的那种普通权力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðæt] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [lɪfts] [ə; eɪ][mæn] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ,

He	had	wanted	that	power	which	lifts	a	man	high	above	his	fellow	-	men	,
他	有	通缉	那	力量	哪个	电梯	一个	男人	高的	多于	他的	同伴	-	男人	,

[kən'demɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['sɒlətjuːd] ,

condemning	him	to	solitude	,
谴责	他	到	孤独	,

他渴望那种能使人凌驾于他人之上的权力，但也注定要让他孤独终老。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] ['fɪəsli] ['biːtɪŋ] [lait] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [menz] [geɪz] .

perhaps	,	but	,	in	that	fiercely	beating	light	,	revealing	him	to	all	men's	gaze	.
也许	,	但	,	在	那	激烈地	殴打	光	,	揭示	他	到	全部	男士	目光	.

或许如此，但在那耀眼夺目的光芒下，他暴露在所有人的目光之下。

[ɪf] [laɪf] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ] [hɪm] ,

If	life	had	drifted	by	him	,
如果	生活	有	漂移	经过	他	,

如果生活从他身边悄然流逝，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt]

it	had	been	because	he	was	too	much	of	a	philosopher	to	attempt
它	有	到过	因为	他	曾是	也	很多	的	一个	哲学家	到	试图

[ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

the	impossible	,
这	不可能的	,

那是因为他太爱思考，不愿尝试不可能的事。

[tuː] ['klevə(r)] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmpɪtəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] .

too	clever	to	publish	his	incompetence	to	the	world	.
也	聪明的	到	发布	他的	无能	到	这	世界	.

他太聪明了，不会把自己的无能公之于众。

[hɪz; ɪz] [ˌɪnæk'tɪvəti] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

His	inactivity	had	not	been	the	result	of	lack	of	ambition	,	and	yet	,
他的	不活动	有	不是	到过	这	结果	的	缺少	的	志向	,	和	然而	,

他的不作为并非源于缺乏雄心壮志，然而，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

as	he	stood	there	gazing	down	upon	his	work	,
作为	他	站立	那里	凝视	向下	之上	他的	工作	,

他站在那里，俯视着自己的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] ['stəːrɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

it	seemed	to	him	that	he	had	never	felt	the	stirrings	of	that	passion	before
它	似乎	到	他	那	他	有	绝不	毛毡	这	搅拌	的	那	热情	前

.

:
.

他觉得，自己以前从未感受过这种激情。

[wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

With	the	power	to	gratify	his	ambition	,
和	这	力量	到	满足	他的	志向	,

他有能力满足自己的野心，

[æm'bɪʃ(ə)n] [spræŋ] [frɒm; frəm] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti] [fleɪm] [wɪtʃ] [rɔːd] [ænd; ənd] [swept]

ambition	sprang	from	glowing	coals	into	a	mighty	flame	which	roared	and	swept
志向	弹簧	从	发光	煤炭	进入	一个	强大的	火焰	哪个	咆哮	和	扫荡

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

野心如同炽热的煤炭般迸发出熊熊烈焰，咆哮着席卷而来。

[dɑːtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [pʌl'seit, 'pʌls-] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd]

darted	into	every	corner	and	crevice	of	his	being	,	pulsated	through	his	mind
飞镖	进入	每一个	角落	和	裂缝	的	他的	存在	,	脉动	通过	他的	头脑

[ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

and	spirit	,
和	精神	,

涌入他身体的每一个角落和缝隙，在他的思想和精神中涌动，

[ænd; ənd] ['temprərəli] [drəʊv] [aʊt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

and	temporarily	drove	out	every	other	instinct	and	desire	.
和	暂时地	驾驶	出去	每一个	其他	本能	和	欲望	.

并暂时驱散了其他一切本能和欲望。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

He	threw	back	his	head	,	his	eyes	flashing	and	his	lips	quivering	.
他	扔	后退	他的	头	,	他的	眼睛	闪烁	和	他的	嘴唇	颤抖	.

他仰起头，双眼闪闪发光，嘴唇颤抖。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'spaɪəd] ,

For	the	moment	he	looked	inspired	,
为了	这	片刻	他	看起来	灵感	,

那一刻，他看起来灵感迸发。

[æz; əz][hiː; hi] ['redʒɪstəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [nəʊn] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	registered	a	vow	to	have	his	name	known	in	every	corner	of	the
作为	他	挂号的	一个	发誓	到	有	他的	姓名	已知	在	每一个	角落	的	这

['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

civilized	world	.
文明	世界	.

他立誓要让自己的名字传遍文明世界的每一个角落。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

That	he	had	so	far	been	unable	to	accomplish	anything	in	his	present
那	他	有	所以	远的	到过	无法	到	完成	任何事物	在	他的	展示

[ɪm'bɒdɪmənt] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [ʌn'ɪzɪnɪs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

embodiment	gave	him	no	uneasiness	at	the	moment	.
实施例	给予	他	不	不安	在	这	片刻	.

虽然他目前为止在自己的躯体中一事无成，但这并没有让他感到不安。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [sɒŋ] [wʊd] [fɔːs] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]['spɒlɪd] ['meɪsənri] [ɪn]

Sooner	or	later	the	imprisoned	song	would	force	its	way	through	the	solid	masonry	in
俄克拉荷马	或者	之后	这	被监禁	歌曲	会	力量	它是	方式	通过	这	坚硬的	石工	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːld] [ʌp] — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ]

which	it	was	walled	up	—	He	gave	a	short	laugh	and	came	down	to	earth
哪个	它	曾是	有围墙的	向上	—	他	给予	一个	短的	笑	和	来了	向下	到	地球

;

;

;

迟早，这首被囚禁的歌声会冲破它被封印的坚固砖石墙——他轻笑一声，回到了现实；

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

his	fancy	was	running	away	with	him	.
他的	想要	曾是	跑步	离开	和	他	.

他当时完全沉浸在自己的幻想中。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['pəʊɪm][kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] ,

He	folded	the	poem	compactly	and	put	it	in	his	breast	pocket	,
他	折叠	这	诗	紧凑地	和	放	它	在	他的	胸部	口袋	,

他将诗折好，放进了胸前的口袋里。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [liːv] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz]

determined	that	it	should	never	leave	him	again	until	a	copy	was	in	the	hands
决定	那	它	应该	绝不	离开	他	再次	直到	一个	复制	曾是	在	这	双手

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪntə(r)] .

of	the	printer	.
的	这	打印机	.

他决心将这份文件永远留在自己手中，直到印刷厂拿到副本为止。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .

It	should	be	sent	forth	from	Constantinople	.
它	应该	是	发送	前进	从	君士坦丁堡	.

它应该从君士坦丁堡发出。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] ;

The	poem	must	be	the	apparent	offspring	of	his	present	incarnation	;
这	诗	必须	是	这	明显	后代	的	他的	展示	化身	;

这首诗一定是他的现世化身的明显产物;

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd]

and	as	he	had	never	been	in	Constantinople	he	must	go	there	and
和	作为	他	有	绝不	到过	在	君士坦丁堡	他	必须	去	那里	和

[rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

remain	for	several	months	before	publication	.
保持	为了	一些	几个月	前	发布	.

由于他从未去过君士坦丁堡，所以他必须去那里待上几个月才能出版。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

He	went	into	the	library	and	sat	down	before	the	fire	.
他	去	进入	这	图书馆	和	卫星	向下	前	这	火	.

他走进图书馆，在火炉前坐了下来。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] ,

He	closed	his	eyes	and	let	his	head	fall	back	on	the	soft	cushion	,
他	关闭	他的	眼睛	和	让	他的	头	落下	后退	在	这	柔软的	软垫	,

他闭上眼睛，让头向后靠在柔软的靠垫上。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['læŋgə(r)] [ænd; ənd] [wɔːmθ] ['stiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

a	pleasant	languor	and	warmth	stealing	through	his	frame	.
一个	令人愉快的	倦怠	和	温暖	偷窃	通过	他的	框架	.

一股令人愉悦的慵懒和温暖悄然渗入他的身体。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] !

What	a	future	!
什么	一个	未来	!

多么美好的未来啊!

['paʊə(r)] , ['ɒnə(r)] , [ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['praʊdɪst] ['pedɪst(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [ə'pɒn] .

Power	,	honor	,	adoration	—	the	proudest	pedestal	a	man	can	stand	upon	.
力量	,	荣誉	,	崇拜	—	这	最引以为豪	座	一个	男人	能	站立	之上	.

权力、荣誉、爱戴——这是男人所能站立的最高殿堂。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] ,

And	,	as	if	this	were	not	enough	,
和	,	作为	如果	这	是	不是	足够的	,

而且，似乎这还不够，

[æn; ən] [ʌn'kwestʃənd] ['hæpinəs] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] .

an	unquestioned	happiness	with	the	woman	he	loved	with	his	whole	heart	.
一个	毋庸置疑	幸福	和	这	女士	他	喜爱	和	他的	所有的	心	.

与他全心全意爱着的女人，他拥有着毫无保留的幸福。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ædvent] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [əʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] ['sevərəns]

To	her	advent	into	his	life	he	owed	his	complete	and	final	severance
到	她	来临	进入	他的	生活	他	欠款	他的	完全的	和	最终的	遣散费

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peti] [bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [dɪ'strækʃənz] [ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

from	the	petty	but	infinite	distractions	and	temptations	of	the	world	.
从	这	小气	但	无限	分心	和	诱惑	的	这	世界	.

她的出现让他彻底摆脱了世俗琐碎却无穷无尽的诱惑和干扰。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [flɔ:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

His	present	without	flaw	,	and	his	future	assured	,
他的	展示	没有	缺陷	,	和	他的	未来	保证	,

他现在完美无瑕，未来也充满保障。

[wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [frɒm; frəm] ['flaʊərɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'si:sɪŋli] [ɪn]

what	was	to	prevent	his	gifts	from	flowering	thickly	and	unceasingly	in
什么	曾是	到	防止	他的	礼物	从	开花	浓密	和	不停地	在

[ðeə(r)] ['pi:sf(ə)l] [sɔɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [kɑ:m] ?

their	peaceful	soil	and	atmosphere	of	calm	?
他们的	和平	土壤	和	气氛	的	冷静的	?

有什么能阻止他的天赋在他们宁静祥和的土壤和氛围中茁壮成长、源源不断地绽放呢?

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [raɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði]

He	remembered	that	his	first	irresistible	impulse	to	write	had	come	on	the
他	记得	那	他的	第一的	无法抗拒	冲动	到	写	有	来	在	这

[naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)] .

night	he	had	met	her	.
夜晚	他	有	遇见	她	.

他记得，他第一次产生无法抗拒的写作冲动，是在遇见她的那晚。

[wʊd] [hi:; hi] [əʊ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['paʊə(r)][tu:; tə] [spi:k] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [əud]

Would	he	owe	to	her	his	final	power	to	speak	,	as	he	had	owed
会	他	欠	到	她	他的	最终的	力量	到	说话	,	作为	他	有	欠款

[tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] —

to	that	other	—
到	那	其他	—

他是否会像对待另一个人一样，将自己最后的发言权留给她呢?

[hi:; hi][sæt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] , [ðen] [li:nd] ['fɔ:wəd] ,

He	sat	suddenly	erect	,	then	leaned	forward	,
他	卫星	突然	直立	,	然后	倾斜	向前	,

他突然坐直，然后向前倾身。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [aɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['læŋgə(r)] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

gazing	at	the	fire	with	eyes	from	which	all	languor	had	vanished	.
凝视	在	这	火	和	眼睛	从	哪个	全部	倦怠	有	消失了	.

她凝视着火焰，眼中所有的倦意都消失了。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [prə'dʒektɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	felt	as	if	a	flash	of	lightning	had	been	projected	into	his	brain	.
他	毛毡	作为	如果	一个	闪光	的	闪电	有	到过	预计	进入	他的	脑	.

他感觉好像一道闪电击中了他的大脑。

[ðæt] ['ʌðə(r)] ?

That	other	?
那	其他	?

另一个?

[hu:] [wɒz; wəz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ? — [waɪ] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [səʊ] ['mɑ:vələsli] [laɪk] [wɪə(r)] ?

Who	was	that	other	?	—	why	was	she	so	marvellously	like	Weir	?
WHO	曾是	那	其他	?	—	为什么	曾是	她	所以	奇妙地	喜欢	堰	?

另一个人是谁? ——为什么她和威尔如此相似?

[hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ?

Her	grandmother	?
她	祖母	?

她的祖母?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪə(r)] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl]

but	why	had	he	felt	for	Weir	that	sense	of	recognition	and	spiritual
但	为什么	有	他	毛毡	为了	堰	那	感觉	的	认出	和	精神

[ˈkɪnʃɪp] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?

kinship	the	moment	he	had	seen	her	?
亲属关系	这	片刻	他	有	已见	她	?

但为什么他第一眼见到威尔时，就对她产生了那种认同感和精神上的亲近感呢?

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	sprang	to	his	feet	and	strode	to	the	middle	of	the	room	.
他	弹簧	到	他的	脚	和	大步走	到	这	中间	的	这	房间	.

他猛地站起身，大步走到房间中央。

[greɪt] [gɒd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪!

[wɒz; wəz][wɪə(r)] - [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] ?

Was	Weir	reëmbodied	as	well	as	himself	?
曾是	堰	-	作为	出色地	作为	他自己	?

威尔是否以某种形式重生了?

[ˈleɪdi] - [ˈpɛnˌrɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspjuːtəbli] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)]

Lady	Sionèd	Penrhyn	was	indisputably	the	woman	he	had	loved	in	his	former
女士	-	彭林	曾是	无可争议地	这	女士	他	有	喜爱	在	他的	以前的

[ɪgˈzɪstəns] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pruːvd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [æt; ət] -

existence	—	that	was	proved	once	for	all	by	the	scene	in	the	gallery	at	Rhyd
存在	—	那	曾是	已证实	一次	为了	全部	经过	这	场景	在	这	画廊	在	-

- [ˈælwin] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈlɛtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

-	Alwyn	and	by	the	letters	he	had	found	addressed	to	her	.
-	艾尔文	和	经过	这	信件	他	有	成立	已解决	到	她	.

毫无疑问，西奥妮德·彭林夫人就是他前世所爱的女人——里德·阿尔温画廊里的场景以及他找到的写给她的信件，都彻底证明了这一点。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [wɪrz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪkˈspɪərɪəns] .

He	recalled	Weir's	childhood	experience	.
他	召回	堰的	童年	经验	.

他回忆起威尔的童年经历。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈdespərət] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] - [ˈpɛnˌrɪn]

Had	she	really	died	,	and	the	desperate	,	determined	spirit	of	Sionèd	Penrhyn
有	她	真的	死亡	,	和	这	绝望的	,	决定	精神	的	-	彭林

[ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] ?

taken	possession	of	her	body	?
已采取	拥有	的	她	身体	?

她真的死了吗? 是西奥妮德·彭林那绝望而坚定的灵魂占据了她的身体吗?

[ˈʌðəwaɪz] , [waɪ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [əˈfɪnəti] ,

Otherwise	,	why	that	sense	of	affinity	,
否则	,	为什么	那	感觉	的	亲和力	,

否则，这种亲近感又从何而来?

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [ˈempaɪə(r)] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈvɪʒn] ?

and	her	strange	empire	over	him	the	night	of	their	mutual	vision	?
和	她	奇怪的	帝国	超过	他	这	夜晚	的	他们的	相互的	想象	?

在他们共同幻象的那晚，她对他施加了怎样的奇异统治?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['reɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [bɪ'twiːn]

There	was	something	more	than	racial	resemblance	in	form	and	feature	between
那里	曾是	某物	更多的	比	种族	相似	在	形式	和	特征	之间

- [ænd; ənd][wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] ;

Sionèd	and	Weir	Penrhyn	;
-	和	堰	彭林	;

西奥内德和威尔·彭林之间除了种族上的相似之处外，在体型和特征上还有其他方面的相似之处；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] [aɪ'dentətɪ][ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][maɪnd] .

there	was	absolute	identity	of	soul	and	mind	.
那里	曾是	绝对	身份	的	灵魂	和	头脑	.

灵魂与心灵完全一致。

[hiː; hi] [strəʊd] ['ræpɪdlɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	strode	rapidly	from	one	end	of	the	room	to	the	other	.
他	大步走	快速	从	一	结尾	的	这	房间	到	这	其他	.

他大步快步从房间的一端走到另一端。

['evrɪ] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [siːmd] ['vaɪbreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd]['æktɪd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd]

Every	nerve	in	his	body	seemed	vibrating	,	but	his	mind	acted	rapidly	and
每一个	神经	在	他的	身体	似乎	振动	,	但	他的	头脑	行动	快速	和

[sɪ'kwenʃəlɪ] .

sequentially	.
按顺序	.

他感觉全身每一根神经都在颤抖，但他的思维却迅速而有条不紊地运转着。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [lɪŋks] [tə'geðə(r)] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌn'tɪl] ,

He	put	the	links	together	one	by	one	,	until	,
他	放	这	链接	一起	一	经过	一	,	直到	,

他把这些链接一个接一个地连接起来，直到……

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] - ['pɛnˌrɪn] [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

from	the	moment	of	his	last	meeting	with	Sionèd	Penrhyn	at	Constantinople
从	这	片刻	的	他的	最后的	会议	和	-	彭林	在	君士坦丁堡

[tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

to	the	climax	of	his	vision	in	his	study	,
到	这	高潮	的	他的	想象	在	他的	学习	,

从他在君士坦丁堡与西奥妮德·彭林最后一次会面，到他在书房中幻象达到高潮，

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

the	chain	was	complete	.
这	链	曾是	完全的	.

链条完整了。

[lʌv] , [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒiːniəs] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] -

Love	,	then	,	as	well	as	genius	,	had	triumphed	over	the	vengeance	of	Dafyd
爱	,	然后	,	作为	出色地	作为	天才	,	有	胜利	超过	这	复仇	的	-

['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] ['dɑːtməθ] .

Penrhyn	and	Catherine	Dartmouth	.
彭林	和	凯瑟琳	达特茅斯	.

因此，爱情和才华一样，战胜了达菲德·彭林和凯瑟琳·达特茅斯的复仇。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] .

In	that	moment	he	felt	no	affection	for	his	grandmother	.
在	那	片刻	他	毛毡	不	感情	为了	他的	祖母	.

那一刻，他对祖母没有丝毫感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]

She	had	worshipped	and	spoilt	him	,	and	had	shown	him	only	her
她	有	崇拜	和	被宠坏了	他	,	和	有	所示	他	仅有的	她

['betə(r)] [saɪd] ;

better	side	;
更好的	边	;

她崇拜他、宠爱他，只向他展现自己最好的一面；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [ɪn'kælkjələbl]

but	the	weakness	and	evil	of	her	nature	had	done	him	incalculable
但	这	弱点	和	邪恶的	的	她	自然	有	完毕	他	不可估量

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

但她本性的软弱和邪恶给他造成了无法估量的伤害。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	he	was	not	prepared	to	forgive	her	at	once	.
和	他	曾是	不是	准备	到	原谅	她	在	一次	.

他并不打算立刻原谅她。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

He	returned	to	his	seat	.
他	返回	到	他的	座位	.

他回到座位上。

['truːli] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ,

Truly	they	all	were	the	victims	of	inexorable	law	,	but	the	law	was	just	,
真的	他们	全部	是	这	受害者	的	无情的	法律	,	但	这	法律	曾是	只是	,

他们的确都是无情法律的受害者，但法律是公正的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	if	it	took	to	-	day	it	gave	to	-	morrow	.
和	如果	它	采取	到	-	天	它	给予	到	-	明天	.

如果今天付出了代价，明天就能得到回报。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] - ['pɛnˌrɪn] [hæd; həd] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpinəs]

If	he	and	Sionèd	Penrhyn	had	been	destined	to	short	-	lived	happiness
如果	他	和	-	彭林	有	到过	注定	到	短的	-	居住地	幸福

[ænd; ənd]['trædʒɪk] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

and	tragic	death	in	that	other	existence	,
和	悲惨	死亡	在	那	其他	存在	,

如果他和西奥妮德·彭林在另一个世界注定要经历短暂的幸福和悲惨的死亡，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][ɔː(r)]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

there	was	not	an	obstacle	or	barrier	between	them	in	the	present	.
那里	曾是	不是	一个	障碍	或者	障碍	之间	他们	在	这	展示	.

目前他们之间没有任何障碍或阻碍。

[ænd; ənd] [ɪf] — [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)]

And	if	—	He	pushed	his	chair	suddenly	back	and	brought	his	brows	together
和	如果	—	他	推动	他的	椅子	突然	后退	和	带来	他的	眉毛	一起

.

:
.

如果——他突然向后推了推椅子，皱起了眉头。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] .

A	thought	had	struck	him	which	he	did	not	like	.
一个	想法	有	击	他	哪个	他	做过	不是	喜欢	.

他脑海中突然闪过一个他不喜欢的念头。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [lɒg] [ɒn] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] .

He	got	up	and	put	another	log	on	the	fire	.
他	得到	向上	和	放	其他	日志	在	这	火	.

他起身又往火里添了一根柴。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]

Then	he	went	over	to	the	table	and	took	up	a	book	—	a	volume	of
然后	他	去	超过	到	这	桌子	和	采取	向上	一个	书	—	一个	体积	的

[ˌfiːg'jeɪ] .

Figuier	.
无花果	.

然后他走到桌边，拿起一本书——一本菲吉耶的著作。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] , [ðen] [θruː] [daʊn] [ðə; ðiː] [bʊk] ,

He	sat	down	and	read	a	few	pages	,	then	threw	down	the	book	,
他	卫星	向下	和	读	一个	很少	页面	,	然后	扔	向下	这	书	,

他坐下来读了几页，然后把书扔到一边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] [tə'wɔːd] [hɪm] , [rəʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['bɪznəs] ['lɛtəz] .

and	drawing	writing	materials	toward	him	,	wrote	a	half	-	dozen	business	letters	.
和	绘画	写作	材料	朝向	他	,	写道	一个	一半	-	打	商业	信件	.

他拿起书写工具，写了六封商务信函。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [wɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

When	they	were	finished	,	together	with	a	few	lines	to	Weir	,	and	no	other
什么时候	他们	是	完成的	,	一起	和	一个	很少	线条	到	堰	,	和	不	其他

[ˌkɒrə'spɒndəns] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

correspondence	suggested	itself	,
一致	建议	本身	,

他们写完信后，只给威尔写了几行字，之后便没有再联系其他人了。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ðiː] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] ['sevrəl] [taɪmz] .

he	got	up	and	walked	the	length	of	the	room	several	times	.
他	得到	向上	和	步行	这	长度	的	这	房间	一些	时代	.

他起身在房间里来回走了好几趟。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['vaɪələntli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] .

Suddenly	he	brought	his	fist	violently	down	on	the	table	.
突然	他	带来	他的	拳头	暴力	向下	在	这	桌子	.

他突然猛地一拳砸在桌子上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	am	a	fool	,	"	he	exclaimed	.
"	我	是	一个	傻子	,	"	他	惊呼	.

“我真是个傻瓜！”他惊呼道。

" [ðə; ðiː] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] ['wɪmɪn] — " [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	The	idea	of	a	man	with	my	experience	with	women	—	"	And	then	his	voice
"	这	主意	的	一个	男人	和	我的	经验	和	女性	—	"	和	然后	他的	嗓音

[daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [rɪ'lækst] ,

died	away	and	his	hand	relaxed	,
死亡	离开	和	他的	手	轻松	,

“想到一个像我这样有过丰富女性经验的男人——”然后他的声音渐渐消失，手也放松了下来。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	disgust	crossing	his	face	.
一个	表达	的	厌恶	过境	他的	脸	.

他脸上闪过一丝厌恶的表情。

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ðiː] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	sank	into	a	chair	by	the	table	and	leaned	his	head	on	his	hand	.
他	沉没	进入	一个	椅子	经过	这	桌子	和	倾斜	他的	头	在	他的	手	.

他瘫坐在桌旁的椅子上，用手托着头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	true	that	he	was	a	man	of	the	world	,
它	曾是	真的	那	他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,

他的确是个见多识广的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælətiˌ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

and	that	for	conventional	morality	he	had	felt	the	contempt	it	deserved	.
和	那	为了	传统的	道德	他	有	毛毡	这	鄙视	它	应得的	.

他对传统道德感到应有的蔑视。

[ˌnevəðə'les] , [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] [gɜːl][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] [haɪɪst] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)]

Nevertheless	,	in	loving	this	girl	the	finest	and	highest	instincts	of	his	nature
尽管如此	,	在	爱	这	女孩	这	最好的	和	最高	本能	的	他的	自然

[hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] .

had	been	aroused	.
有	到过	被唤醒	.

然而，爱上这个女孩后，他天性中最美好、最高尚的本能被激发了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

He	had	felt	for	her	even	more	of	sentiment	than	of	passion	.
他	有	毛毡	为了	她	甚至	更多的	的	情绪	比	的	热情	.

他对她的感情更多的是情感而非激情。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] ['ment(ə)l]['pjʊərətiˌ][ɪz][æz; əz] ['æbsəluːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

When	a	man	loves	a	girl	whose	mental	purity	is	as	absolute	as	her
什么时候	一个	男人	爱	一个	女孩	谁	精神的	纯度	是	作为	绝对	作为	她

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

当一个男人爱上一个心灵纯洁与容貌同样完美的女孩时，

[ðeə(r)][ɪz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ə; eɪ] ['levnɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['revərəns] ,

there	is	,	intermingled	with	his	love	,	a	leavening	quality	of	reverence	,
那里	是	,	交织	和	他的	爱	,	一个	发酵	质量	的	尊敬	,

在他的爱中，还夹杂着一丝敬畏之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

and	the	result	is	a	certain	purification	of	his	own	nature	.
和	这	结果	是	一个	肯定	纯化	的	他的	自己的	自然	.

其结果是他自身本性的某种净化。

[ðæt] ['dɑːtməθ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

That	Dartmouth	had	found	himself	capable	of	such	a	love	had	been	a
那	达特茅斯	有	成立	他自己	有能力的	的	这样的	一个	爱	有	到过	一个

[sɔːs] [ɒv; əv] ['kiːnɪst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

source	of	keenest	gratification	to	him	.
来源	的	最热衷	满足感	到	他	.

达特茅斯发现自己能够拥有这样的爱，这让他感到无比欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['lev(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] [bɪ'fɔː(r)]

He	had	been	lifted	to	a	spiritual	level	which	he	had	never	touched	before
他	有	到过	抬起	到	一个	精神	等级	哪个	他	有	绝不	感动	前

,

,
,

他的精神境界提升到了一个他从未达到过的水平。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

and	there	he	had	determined	to	remain	.
和	那里	他	有	决定	到	保持	.

他决定留在那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [lʌv] [sməːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sɪn]

And	to	have	this	pure	and	exquisite	love	smirched	with	the	memory	of	sin
和	到	有	这	纯的	和	精美的	爱	污秽	和	这	记忆	的	罪

[ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [kraɪm] !

and	vulgar	crime	!
和	庸俗	犯罪	!

而这份纯洁美好的爱情，竟被罪恶和庸俗的犯罪记忆所玷污！

[tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]

To	take	into	his	arms	as	his	wife	the	woman	on	whose	soul	was	written	the
到	拿	进入	他的	武器	作为	他的	妻子	这	女士	在	谁	灵魂	曾是	书面	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪn] !

record	of	temptation	and	of	sin	!
记录	的	诱惑	和	的	罪	!

他竟然将灵魂深处刻有诱惑和罪恶记录的女人拥入怀中，娶为妻！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mæriɪŋ] [wʌnz] ['mɪstrəs] : [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒt] [els] [wɒz; wəz]

It	was	like	marrying	one's	mistress	:	as	a	matter	of	fact	,	what	else	was
它	曾是	喜欢	结婚	一个人的	情妇	:	作为	一个	事情	的	事实	,	什么	别的	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

这就像娶了自己的情妇：事实上，还能是什么呢？

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] !

But	Weir	Penrhyn	!
但	堰	彭林	!

但是彭林堰！

[tuː; tə] [kə'nekt] [sɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['mɒnstrəs] .

To	connect	sin	with	her	was	monstrous	.
到	连接	罪	和	她	曾是	滔天	.

将罪恶与她联系起来是极其残忍的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [kɔːld] [laɪf] — [ɔː(r)] [səʊl] , [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [fɔːs]

And	yet	,	the	vital	spark	called	life	—	or	soul	,	or	intelligence	,	or	personal	force
和	然而	,	这	必不可少的	火花	称为	生活	—	或者	灵魂	,	或者	智力	,	或者	个人的	力量

;

;
;

然而，那被称为生命——或者灵魂、智慧或个人力量——的重要火花；

[wɒtˈevə(r)] [neɪm] ['saɪəns] [ɔː(r)] ['ɪgnərəns] [maɪt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ɪts] ['elɪmənts]

whatever	name	science	or	ignorance	might	give	it	—	was	unchanged	in	its	elements
任何	姓名	科学	或者	无知	可能	给	它	—	曾是	未更改	在	它是	元素

,

,
,

无论科学或无知给它取什么名字——它的组成要素始终未变。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv] ['meməriz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] .

as	his	own	chapter	of	memories	had	taught	him	.
作为	他的	自己的	章	的	回忆	有	教授	他	.

正如他自己的记忆篇章所教导他的那样。

['evri] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] - ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'ɔːltəd] .

Every	instinct	in	Sionèd's	nature	was	unaltered	.
每一个	本能	在	-	自然	曾是	未改变的	.

西奥妮德的每一个本能都丝毫未变。

[ɪf] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

If	these	instincts	were	undeveloped	in	her	present	existence	,	it	was
如果	这些	本能	是	未开发的	在	她	展示	存在	,	它	曾是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɪrz] ['ʃeltəd] [laɪf] ,

because	of	Weir's	sheltered	life	,
因为	的	堰的	避难所	生活	,

如果说这些本能是她目前生活中尚未发展起来的，那是因为威尔的生活环境过于封闭。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	because	she	had	met	him	this	time	before	it	was	too	late	.
和	因为	她	有	遇见	他	这	时间	前	它	曾是	也	晚的	.

而且因为她这次赶在为时已晚之前遇到了他。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] .

He	sprang	to	his	feet	,	almost	overturning	the	chair	.
他	弹簧	到	他的	脚	,	几乎	推翻	这	椅子	.

他猛地站起身，差点把椅子掀翻。

" [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	can	think	no	more	to	-	night	,	"	he	exclaimed	.
"	我	能	思考	不	更多的	到	-	夜晚	,	"	他	惊呼	.

“我今晚什么都想不了了，”他喊道。

" [maɪ] [hed] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .

"	My	head	feels	as	if	it	would	burst	.
"	我的	头	感觉	作为	如果	它	会	爆裂	.

“我的头感觉好像要爆炸了。”

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['lɔːdənəm] .

"	He	went	into	his	bedroom	and	poured	out	a	dose	of	laudanum	.
"	他	去	进入	他的	卧室	和	倾倒	出去	一个	剂量	的	鸦片酊	.

他走进卧室，倒出一剂鸦片酊。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][bed][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	was	in	bed	he	drank	it	,
什么时候	他	曾是	在	床	他	喝	它	,

他躺在床上喝了它。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði][nekst][deɪ] .

and	he	did	not	awake	until	late	the	next	day	.
和	他	做过	不是	醒	直到	晚的	这	下一个	天	.

直到第二天傍晚他才醒来。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['evri] [mæn][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

In	the	life	of	every	man	there	comes	a	time	when	he	is	brought	face	to	face
在	这	生活	的	每一个	男人	那里	来	一个	时间	什么时候	他	是	带来	脸	到	脸

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [mə'rælətɪ] .

with	the	great	problem	of	morality	.
和	这	伟大的	问题	的	道德	.

每个人的一生中都会遇到需要直面道德这一重大问题的时刻。

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [ʌn'daʊtɪdlɪ] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪn][ɔːl][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [hiː; hi][ɪz]

The	murderer	undoubtedly	comprehends	the	problem	in	all	its	significance	when	he	is
这	凶手	无疑	理解	这	问题	在	全部	它是	意义	什么时候	他	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði]['skæfəʊld] ,

about	to	mount	the	scaffold	,
关于	到	山	这	脚手架	,

当凶手即将登上绞刑架时，他无疑完全理解了问题的全部意义。

[ðə; ði] ['feɪθləs] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [drægd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] [kɔ:t] ,

the	faithless	wife	when	she	is	dragged	through	the	divorce	court	,
这	不忠	妻子	什么时候	她	是	拖拽	通过	这	离婚	法庭	,

当不忠的妻子被拖进离婚法庭时，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)]['hʌmb(ə)ld][tu:; tə][ðə; ði] [dʌst] .

and	her	family	and	friends	are	humbled	to	the	dust	.
和	她	家庭	和	朋友们	是	谦卑	到	这	灰尘	.

她的家人和朋友都悲痛欲绝。

['dɑ:tməθ] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['laɪbrəri]['faɪə(r)] .

Dartmouth	worked	it	out	the	next	night	as	he	sat	by	his	library	fire	.
达特茅斯	工作	它	出去	这	下一个	夜晚	作为	他	卫星	经过	他的	图书馆	火	.

第二天晚上，达特茅斯坐在图书馆的炉火旁想出了这个问题。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] ,

He	had	given	the	afternoon	to	his	business	affairs	,
他	有	给定	这	下午	到	他的	商业	事务	,

他下午的时间都用来处理公务了。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [θru:] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [səʊl] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

but	when	night	threw	him	back	into	the	sole	companionship	of	his	thoughts	,
但	什么时候	夜晚	扔	他	后退	进入	这	唯一	友谊	的	他的	想法	,

但当夜幕再次将他抛回独自沉思的境地时，

[hi:; hi] ['dɒgɪdli] [feɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] [deɪ] .

he	doggedly	faced	the	question	which	he	had	avoided	all	day	.
他	顽强地	面对	这	问题	哪个	他	有	避免	全部	天	.

他锲而不舍地面对了自己一整天都在回避的问题。

[wɒt] [wɒz; wəz][sɪn] ?

What	was	sin	?
什么	曾是	罪	?

什么是罪?

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [tel] , [wɪð] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] ['stændəd] [set] [ʌp] [baɪ] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ?

Could	anyone	tell	,	with	the	uneven	standard	set	up	by	morality	and	religion	?
可以	任何人	告诉	,	和	这	不均匀	标准	放	向上	经过	道德	和	宗教	?

在道德和宗教所设定的不平衡标准下，谁又能分辨出来呢?

[ðə; ði] [wɜ:ld] [smaɪld] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] .

The	world	smiled	upon	a	loveless	marriage	.
这	世界	微笑	之上	一个	无爱	婚姻	.

世界对这段没有爱情的婚姻报以微笑。

[wɒt] [mɔ:(r)] [dɪ'greɪdɪŋ] ?

What	more	degrading	?
什么	更多的	降级	?

还有什么比这更屈辱的?

[ˌaɪ 'ti:] [fraʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lʌv] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] [ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

It	frowned	upon	a	love	perfect	in	all	but	the	sanction	of	the	Church	,
它	皱眉	之上	一个	爱	完美的	在	全部	但	这	制裁	的	这	教会	,

它不赞成这种除了未经教会认可之外，其他方面都堪称完美的爱情。

[ɪf] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [ðeə(r)] [lʌv] .

if	the	two	had	the	courage	to	proclaim	their	love	.
如果	这	二	有	这	勇气	到	宣布	他们的	爱	.

如果他们两人有勇气公开表达爱意的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈskriːtli] [lʊkt] [əˈnʌðə(r)] [wei] [wen] [ðə; ði] [ˈhɑːlət] [ɒv; əv] " [səˈsaɪəti] " [trɪpt] [baɪ] [wɪð]

It 它 **discreetly** 谨慎地 **looked** 看起来 **another** 其他 **way** 方式 **when** 什么时候 **the** 这 **harlot** 妓女 **of** 的 **"** " **Society** 社会 **"** " **tripped** 绊倒了 **by** 经过 **with** 和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

her 她 **husband** 丈夫 **on** 在 **one** 一 **hand** 手 **and** 和 **her** 她 **lover** 情人 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **.** .

当“上流社会”的妓女一手挽着丈夫，一手挽着情人走过时，它却悄悄地看向别处。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪnˈrɪtʃt] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd]

A 一个 **man** 男人 **enriched** 富含 **himself** 他自己 **at** 在 **the** 这 **expense** 费用 **of** 的 **others** 其他的 **by** 经过 **what** 什么 **he** 他 **was** 曾是 **pleased** 高兴

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ˈʃɑːpnəs] ,

to 到 **call** 称呼 **his** 他的 **business** 商业 **sharpness** 锐利度 **,** ,

一个人凭借他自诩的商业手腕，不惜损害他人利益，中饱私囊。

[ænd; ənd] [daɪd] [rɪˈvɪəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] ; [ðə; ði] [ˈkɒmən] [θiːf] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] .

and 和 **died** 死亡 **revered** 受人尊敬的 **as** 作为 **a** 一个 **philanthropist** 慈善家 **;** ; **the** 这 **common** 常见的 **thief** 贼 **was** 曾是 **sent** 发送 **to** 到 **jail** 监狱 **.** .

他死后被尊为慈善家；而普通的窃贼却被送进了监狱。

[ˈdɑːtməθ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Dartmouth 达特茅斯 **threw** 扔 **back** 后退 **his** 他的 **head** 头 **and** 和 **clasped** 紧握 **his** 他的 **hands** 双手 **behind** 在后面 **it** 它 **.** .

达特茅斯仰起头，双手抱在脑后。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ˈplætitjuːd] ?

Of 的 **what** 什么 **use** 使用 **rehearsing** 排练 **platitudes** 老生常谈 **?** ?

重复陈词滥调有什么用?

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [məˈrælәti] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈkɔkt] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ðə; ði] [kəʊˈhɪərəns] [ænd; ənd]

The 这 **laws** 法律 **of** 的 **morality** 道德 **were** 是 **concocted** 捏造的 **to** 到 **ensure** 确保 **the** 这 **coherence** 连贯性 **and** 和

[ˌhəʊməʊdʒəˈniːəti] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] ; [ðeəfɔː(r)] ,

homogeneity 同质性 **of** 的 **society** 社会 **;** ; **therefore** 所以 **,** ,

道德法则的制定是为了确保社会的和谐与同质性；因此，

[wɒtˈevə(r)] [deliˊtiəriəsli] [əˈfektɪd] [səˈsaɪəti] [wɒz; wəz] [kraɪm] [ɒv; əv] [les] [ɔː(r)] [ˈgreɪtə(r)] [ˈmægnɪtjuːd] .

whatever 任何 **deleteriously** 有害地 **affected** 做作的 **society** 社会 **was** 曾是 **crime** 犯罪 **of** 的 **less** 较少的 **or** 或者 **greater** 更大的 **magnitude** 震级 **.** .

对社会造成有害影响的，是各种程度的犯罪。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [ˈpɛnˌrɪn] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] ,

He 他 **and** 和 **Sionèd** - **Penrhyn** 彭林 **had** 有 **ruined** 毁坏 **the** 这 **lives** 生活 **and** 和 **happiness** 幸福 **of** 的 **two** 二 **people** 人们 **,** ,

他和西奥妮德·彭林毁掉了两个人的生活和幸福。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜːdərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪˈrevəkəbli] [ˈhɑːd(ə)nd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] :

had 有 **made** 制成 **a** 一个 **murderer** 凶手 **of** 的 **the** 这 **one** 一 **,** , **and** 和 **irrevocably** 不可逆转地 **hardened** 硬化 **the** 这 **nature** 自然 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **:** :

使其中一人变成了杀人犯，并使另一人的本性彻底变得冷酷无情：

['kæθ(ə)rɪn] ['dɑ:tməθ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [fɔ:'skɔ:] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] [wɪð]

Catherine	Dartmouth	had	lived	to	fourscore	,	and	had	died	with
凯瑟琳	达特茅斯	有	居住地	到	八十	,	和	有	死亡	和

[ˌʌn'ekspieitid] [rɒŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

unexpiated	wrong	on	her	conscience	.
未过期	错误的	在	她	良心	.

凯瑟琳·达特茅斯活到了八十岁，去世时良心上仍背负着未解的罪孽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tu:] ['tʃɪldrən] [hɑ:f] - ['ɔ:f(ə)nd] ,

They	had	left	two	children	half	-	orphaned	,
他们	有	左边	二	孩子们	一半	-	孤儿	,

他们留下了两个几乎成为孤儿的孩子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪs'greɪsɪŋ] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]

and	they	had	run	the	risk	of	disgracing	two	of	the	proudest	families	in
和	他们	有	跑步	这	风险	的	可耻的	二	的	这	最引以为豪	家庭	在

[greɪt] ['brɪt(ə)n] .

Great	Britain	.
伟大的	英国	.

他们冒着让英国两个最引以为傲的家族蒙羞的风险。

['nʌθɪŋ] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['prɒmptɪtju:d] [ɒv; əv][sɜ:(r)] - ['pɛnˌrɪn] ,

Nothing	,	doubtless	,	but	the	cleverness	and	promptitude	of	Sir	Dafyd	Penrhyn	,
没有什么	,	毫无疑问	,	但	这	聪明才智	和	迅速	的	先生	-	彭林	,

[ðə; ði] ['si:krətɪv] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['kæθ(ə)rɪn] ['dɑ:tməθ] ,

the	secretive	nature	of	Catherine	Dartmouth	,
这	神秘的	自然	的	凯瑟琳	达特茅斯	,

毫无疑问，除了达菲德·彭林爵士的机智和敏捷，以及凯瑟琳·达特茅斯的神秘性格之外，别无其他。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ræpɪd] - [nju:z] ['trænzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]

the	absence	of	rapid	-	news	transit	,	and	the	semi	-	civilization	of
这	缺席	的	迅速的	-	消息	交通	,	和	这	半	-	文明	的

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Constantinople	at	that	time	,
君士坦丁堡	在	那	时间	,

当时缺乏快速的新闻传播，以及君士坦丁堡的半文明状态，

[hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][ə'feə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

had	prevented	the	affair	from	becoming	public	scandal	.
有	阻止	这	事务	从	成为	民众	丑闻	.

阻止了此事演变成公开丑闻。

[pɔ:(r); pʊə(r)][wɪə(r)] !

Poor	Weir	!
贫穷的	堰	!

可怜的威尔！

[haʊ] [ðæt] ['hɔ:ti] [hed] [ɒv; əv] [hɜ:z] [wʊd] [bend] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz]

how	that	haughty	head	of	hers	would	bend	if	she	knew	of	her	grandmother's
如何	那	傲慢	头	的	她的	会	弯曲	如果	她	知道	的	她	祖母的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

如果她知道祖母的罪行，她那傲慢的头颅该会如何低下呢?

['i:v(ə)n][dɪd][ʃi:; ʃi] [lɜ:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [sɪnz] ['kɪnʃɪp] !

even	did	she	learn	nothing	of	her	own	and	that	sin's	kinship	!
甚至	做过	她	学习	没有什么	的	她	自己的	和	那	罪的	亲属关系	!

她甚至对自己的罪孽及其关联一无所知!

['dɑ:tməθ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:sp, klæsp]

Dartmouth	**got**	**up**	**and**	**walked**	**slowly**	**down**	**the**	**long**	**room**	**,**	**his**	**hands**	**clasped**
达特茅斯	得到	向上	和	步行	缓慢地	向下	这	长的	房间	,	他的	双手	紧握

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

达特茅斯起身，双手背在身后，缓缓地沿着长长的房间走去。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] .

his	**head**	**bent**	**.**
他的	头	弯曲	.

他低下了头。

['hev(ə)n] [nju:] [hɪz; ɪz] " [sɪnz] " [hæd; həd] [bi:n] ['meni] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zɑ:stə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [in'sju:]

Heaven	**knew**	**his**	**"**	**sins**	**"**	**had**	**been**	**many**	**;**	**and**	**if**	**disaster**	**had**	**never**	**ensued**
天堂	知道	他的	"	罪孽	"	有	到过	许多	;	和	如果	灾难	有	绝不	随后

,

,

,

天知道他犯下的"罪孽"很多；如果灾难没有发生，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ðæn; ðən] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

it	**had**	**been**	**more**	**by**	**good**	**luck**	**than**	**good**	**management**	**.**
它	有	到过	更多的	经过	好的	运气	比	好的	管理	.

这更多是运气使然，而非管理得当。

[ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['evri] [keɪs] ;

And	**yet**	**—**	**he**	**could**	**trace**	**a**	**certain**	**punishment**	**in**	**every**	**case**	**;**
和	然而	—	他	可以	痕迹	一个	肯定	惩罚	在	每一个	案件	;

然而——他总能在每起案件中找到某种惩罚；

[ðə; ði] ['wʊmən] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑ:dnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti]

the	**woman**	**punished**	**by**	**the**	**hardening**	**of**	**her**	**nature**	**and**	**the**	**probability**
这	女士	受到惩罚	经过	这	硬化	的	她	自然	和	这	可能性

[ɒv; əv] [kəm'pli:t] ['mɒrəl] [dɪ'menʃə] ;

of	**complete**	**moral**	**dementia**	**;**
的	完全的	道德	失智	;

女人因性格变得冷酷无情而受到惩罚，并有可能完全丧失道德能力；

[ðə; ði] [mæn] [baɪ] [sə'taɪəti] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [lɒs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [tu:; tə] ['vælju:] [wɒt] [hi:; hi]

the	**man**	**by**	**satiety**	**and**	**an**	**absolute**	**loss**	**of**	**power**	**to**	**value**	**what**	**he**
这	男人	经过	饱腹感	和	一个	绝对	损失	的	力量	到	价值	什么	他

[pə'zest] .

possessed	**.**
拥有	.

这个人因为感到满足，并且完全丧失了珍惜自己所拥有之物的能力。

['ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] ;

Therefore	**,**	**for**	**the**	**woman**	**a**	**sullen**	**despair**	**and**	**its**	**consequences**	**;**
所以	,	为了	这	女士	一个	忧郁	绝望	和	它是	结果	;

因此，对于女性而言，这是一种阴郁的绝望及其后果；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['straɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [faɪnd] , [ɔ:(r)] ,

for	**the**	**man**	**a**	**feverish**	**striving**	**for**	**that**	**which**	**he**	**could**	**never**	**find**	**,**	**or**	**,**
为了	这	男人	一个	发烧	努力	为了	那	哪个	他	可以	绝不	寻找	,	或者	,

[ɪf] [faʊnd] ,

if	**found**	**,**
如果	成立	,

对这个人来说，这是一种狂热的追求，他永远无法找到它，或者，即使找到了，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][gɔːl][ɪn][ðə; ði]['nektə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [let][slɪp][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdlɪ]

would	have	the	gall	in	the	nectar	of	having	let	slip	the	ability	to	unreservedly
会	有	这	瘿	在	这	花蜜	的	拥有	让	滑	这	能力	到	毫无保留

[ænd; ənd] ['ɪnəsntlɪ] [ɪn'dʒɔɪ] .

and	innocently	enjoy	.
和	天真地	享受	.

竟有胆量在甘露中流露出毫无保留、天真无邪地享受的能力。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɪn][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ɪts] ['pʌnɪʃmənt] !

And	if	sin	be	measured	by	its	punishment	!
和	如果	罪	是	测量	经过	它是	惩罚	!

如果罪恶要以其惩罚来衡量!

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ɪn] [ɪ'tɜːnətɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [hel] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

He	recalled	those	years	in	eternity	,	with	their	hell	of	impotence	and	inaction	.
他	召回	那些	年	在	永恒	,	和	他们的	地狱	的	阳痿	和	不作为	.

他回忆起那些漫长的岁月，仿佛置身于无能为力、无所作为的地狱之中。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)ntɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

He	recalled	the	torment	of	spirit	,	the	uncertainty	worse	than	death	.
他	召回	这	折磨	的	精神	,	这	不确定	更糟	比	死亡	.

他回忆起精神上的折磨，那种比死亡更可怕的不确定感。

[ænd; ənd][wɪə(r)] ?

And	Weir	?
和	堰	?

威尔呢?

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ][nəʊ] [tuː] ['ɜːrɪŋ] ['mɔːtəlz] [hæd; həd]['evə(r)][mɔː(r)] ['terəblɪ] [riːp] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Surely	no	two	erring	mortals	had	ever	more	terribly	reaped	the	reward	of	their
一定	不	二	犯错	凡人	有	曾经	更多的	可怕	收获	这	报酬	的	他们的

[rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

世上恐怕再也没有两个犯错的凡人比他们更惨痛地承受了自己罪行的报应了。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	it	signify	?
什么	做过	它	表示	?

它意味着什么?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ?

That	he	was	to	give	her	up	?
那	他	曾是	到	给	她	向上	?

他竟然要放弃她?

[ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][sɪn][mʌst; məst][nɒt] [end][ɪn] ['hæpɪnəs] ?

that	a	love	which	had	begun	in	sin	must	not	end	in	happiness	?
那	一个	爱	哪个	有	开始	在	罪	必须	不是	结尾	在	幸福	?

一段始于罪恶的爱情，怎能以幸福告终?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

But	his	love	had	the	strength	of	its	generations	;	and	the	impatient	,
但	他的	爱	有	这	力量	的	它是	几代人	;	和	这	不耐烦	,

['vɪraɪl] ,

virile	,
阳刚的	,

但他的爱却拥有世代相传的力量；而那急躁、充满活力的，

[kən'trəʊl] - [dɪs'deɪn] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'beld] .

control	-	disdaining	nature	of	the	man	rebelled	.
控制	-	轻蔑	自然	的	这	男人	叛乱	.

该男子天性厌恶控制，最终选择了反抗。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

Surely	**their**	**punishment**	**had**	**been**	**severe**	**enough**	**and**	**long**	**enough**	**.**
一定	他们的	惩罚	有	到过	严重	足够的	和	长的	足够的	.

他们的惩罚肯定已经足够严厉、足够长了。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [θrəʊn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz]

Had	**they**	**not**	**been**	**sent**	**back**	**to**	**earth**	**and**	**almost**	**thrown**	**into**	**each**	**other's**	**arms**
有	他们	不是	到过	发送	后退	到	地球	和	几乎	抛掷	进入	每个	其他的	武器

[ɪn]['təʊkən] [ðæt] [gɪlt] [wɒz; wəz] ['ekspieit] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ['sætɪsfaɪd] ?

in	**token**	**that**	**guilt**	**was**	**expiated**	**and**	**vengeance**	**satisfied**	**?**
在	令牌	那	有罪	曾是	已过期	和	复仇	使满意	?

他们不是被送回地球，几乎是拥抱在一起，以此象征罪孽得到赦免，复仇得到满足吗?

['dɑːtməθ] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

Dartmouth	**stopped**	**suddenly**	**as**	**this**	**solution**	**presented**	**itself**	**,**
达特茅斯	停止	突然	作为	这	解决方案	呈现	本身	,

当这个解决方案出现时，达特茅斯突然停了下来。

[ðen] [ɪm'peɪʃntli] [θrʌst] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .

then	**impatiently**	**thrust**	**a**	**chair**	**out**	**of**	**his**	**way**	**and**	**resumed**	**his**	**walk**	**.**
然后	不耐烦地	推力	一个	椅子	出去	的	他的	方式	和	恢复	他的	走	.

然后不耐烦地把椅子推开，继续往前走。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌstfl] [lʌv]

The	**consciousness**	**that**	**their**	**affection**	**was**	**the**	**perpetuation**	**of**	**a**	**lustful**	**love**
这	意识	那	他们的	感情	曾是	这	延续	的	一个	好色的	爱

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪd] [hɪm] .

disheartened	**and**	**revolted**	**him**	**.**
沮丧	和	反抗	他	.

他意识到他们的感情不过是肉欲之爱的延续，这让他感到沮丧和厌恶。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['meməri] [dɪsə'pɪəd] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

Until	**that**	**memory**	**disappeared**	**his**	**punishment**	**would**	**not**	**be**	**over**	**.**
直到	那	记忆	消失	他的	惩罚	会	不是	是	超过	.

只有当那段记忆消失时，他的惩罚才会结束。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	**stopped**	**and**	**leaned**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**table**	**.**
他	停止	和	倾斜	他的	手	在	这	桌子	.

他停下脚步，把手撑在桌子上。

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [mæn][tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] [kən'venʃən(ə)l] [mə'rælətɪ] , " [hiː; hi]

"	**I**	**thought**	**I**	**was**	**a**	**big**	**enough**	**man**	**to**	**rise**	**above**	**conventional**	**morality**	**,**	**"**	**he**
"	我	想法	我	曾是	一个	大的	足够的	男人	到	上升	多于	传统的	道德	,	"	他

[sed] .

said	**.**
说	.

“我以为我胸襟足够宽广，可以超越传统的道德观念，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [daʊt] [ɪf] ['eni] [mæn][ɪz] [wen] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [kəm'bain] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

"	**But**	**I**	**doubt**	**if**	**any**	**man**	**is**	**when**	**circumstances**	**have**	**combines**	**to**	**make**	**him**
"	但	我	怀疑	如果	任何	男人	是	什么时候	情况	有	组合	到	制作	他

['sɪəriəsli] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

seriously	**face**	**the**	**question**	**.**
严重地	脸	这	问题	.

但我怀疑，当各种情况迫使一个人认真面对这个问题时，是否还有人会如此。

[hiː; hi] [mait] , [ɪf] [bɔːn] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,

He	**might**	**,**	**if**	**born**	**a**	**red**	**Indian**	**,**
他	可能	,	如果	出生	一个	红色的	印度	,

如果他生来就是印第安人，他或许会.....

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] ['sætʃəreɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['plæstɪk] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊdz] [ænd; ənd] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	not	if	saturated	in	his	plastic	days	with	the	codes	and	dogmas	of	the
但	不是	如果	饱和	在	他的	塑料	天	和	这	代码	和	教条	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

但如果他早年生活在塑料时代，被世俗的准则和教条所浸染，那就另当别论了。

[ðeɪ] [klɪŋ] , [ðeɪ] [klɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['kænɒt] [aʊst] [ðem; ðəm] .

They	cling	,	they	cling	,	and	reason	cannot	oust	them	.
他们	黏着	,	他们	黏着	,	和	原因	不能	驱逐	他们	.

他们执迷不悟，执迷不悟，理性也无法让他们摆脱这种执念。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɪn] [huːz] [ɪn'veləpɪŋ] ,

The	society	in	whose	enveloping	,
这	社会	在	谁	包围	,

所处的社会，

['penətreɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'kriːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə]

penetrating	atmosphere	he	has	lived	his	life	decrees	that	it	is	a	sin	to
渗透	气氛	他	有	居住地	他的	生活	法令	那	它	是	一个	罪	到

[sɪ'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] [ɔː(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

seduce	another	man's	wife	or	to	live	with	a	woman	outside	the	pale	of	the
勾引	其他	男人的	妻子	或者	到	居住	和	一个	女士	外部	这	苍白	的	这

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

他一生所处的氛围如此深刻，以至于他宣称勾引别人的妻子或与教会之外的女人同居是一种罪过。

['ðeəfɔː(r)] [sɪn] , [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðeəfɔː(r)]

Therefore	sin	,	down	in	the	roots	of	his	consciousness	,	he	believes	it	;	therefore
所以	罪	,	向下	在	这	根	的	他的	意识	,	他	相信	它	;	所以

,

,

,

因此，罪恶在他意识的根源中根深蒂固，他深信不疑；因此，

[tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [lʌv] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['peti] ['mɒrəlɪst] , " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf]

to	perpetuate	a	sinful	love	—	I	am	becoming	a	petty	moralist	,	"	he	broke	off
到	延续	一个	罪恶的	爱	—	我	是	成为	一个	小气	道德家	,	"	他	打破	离开

[ɪm'peɪʃntli] ;

impatiently	;
不耐烦地	;

“为了延续罪恶的爱情——我越来越像个小气的道德家了，”他不耐烦地打断道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	but	I	can't	help	it	.
"	但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

I	am	a	triumph	of	civilization	.
我	是	一个	胜利	的	文明	.

我是文明的胜利。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	stood	up	and	threw	back	his	shoulders	.
"	他	站立	向上	和	扔	后退	他的	肩膀	.

他站起身，挺直了肩膀。

" [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	it	go	for	the	present	,	"	he	said	.
"	让	它	去	为了	这	展示	,	"	他	说	.

“暂时先放一放吧，”他说。

" [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfrəntli] [ɔː(r)] ['riːz(ə)n] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	At	another	time	I	may	look	at	it	differently	or	reason	myself	out	of	it	.
"	在	其他	时间	我	可能	看	在	它	不同	或者	原因	我	出去	的	它	.

“以后我可能会以不同的视角看待这件事，或者用其他理由说服自己不要这么做。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [traɪ] —

Now	I	will	try	—
现在	我	将要	尝试	—

现在我将尝试——

" [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	looked	towards	his	study	door	with	a	flash	in	his	eyes	.
"	他	看起来	向	他的	学习	门	和	一个	闪光	在	他的	眼睛	.

他目光一闪，看向书房的门。

[hiː; hi][hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðen] [went] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

He	half	turned	away	,	then	went	quickly	into	the	little	room	and	sat	down	before
他	一半	转向	离开	,	然后	去	迅速地	进入	这	小的	房间	和	卫星	向下	前

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

他半转过身，然后迅速走进小房间，在桌子前坐了下来。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] ,

Every	day	he	would	make	the	attempt	to	write	,
每一个	天	他	会	制作	这	试图	到	写	,

他每天都会尝试写作，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] ['ɒbstɪnət] [wedʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [biː; bi]

and	finally	that	obstinate	wedge	in	his	brain	would	give	way	and	his	soul	be
和	最后	那	顽固	楔	在	他的	脑	会	给	方式	和	他的	灵魂	是

[set] [friː] .

set	free	.
放	自由的	.

最终，他大脑中那顽固的楔子会松动，他的灵魂也会获得自由。

[hiː; hi] [druː] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] .

He	drew	paper	before	him	and	took	up	a	pen	.
他	画	纸	前	他	和	采取	向上	一个	笔	.

他面前铺开纸，拿起笔。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][sæt] ['məʊʃnləs] , ['bendɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,

For	an	hour	he	sat	motionless	,	bending	all	his	power	of	intellect	,
为了	一个	小时	他	卫星	静止不动	,	弯曲	全部	他的	力量	的	智力	,

他一动不动地坐了一个小时，竭尽全力地思考。

[ɔːl][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [l'ɔːɹɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] - ['tʃɪldrən]

all	the	artistic	instincts	of	his	nature	to	the	luring	of	his	song	-	children
全部	这	艺术	本能	的	他的	自然	到	这	诱饵	的	他的	歌曲	-	孩子们

[frɒm; frəm] [ðæt] [kləʊzd] [wɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

from	that	closed	wing	in	his	brain	.
从	那	关闭	翼	在	他的	脑	.

他天性中的所有艺术本能，都用来引诱他大脑中那封闭的角落里诞生他的歌唱孩子们。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðeə(r)] [pə'remptəri] [nɔk] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪts] [wen]

But	he	could	not	even	hear	their	peremptory	knocks	as	on	the	nights	when
但	他	可以	不是	甚至	听到	他们的	蛮横	敲门声	作为	在	这	夜晚	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['sʌmənz] [ɪn]['ægəni][ænd; ənd]['terə(r)] .

he	had	turned	from	those	summonses	in	agony	and	terror	.
他	有	转向	从	那些	传票	在	痛苦	和	恐怖	.

但他甚至听不到他们那急促的敲门声，就像那些夜晚他因痛苦和恐惧而拒绝召唤时一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði] ['vɪzɪtənt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	would	have	welcomed	them	now	and	dragged	the	visitants	into	the
他	会	有	欢迎	他们	现在	和	拖拽	这	访客	进入	这

['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊt] .

sunlight	of	his	intelligence	and	forced	the	song	from	their	throats	.
阳光	的	他的	智力	和	强制	这	歌曲	从	他们的	喉咙	.

他现在本会热情地欢迎他们，把这些访客拉到他智慧的阳光下，强迫他们唱出歌来。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pəʊɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

He	took	the	poem	from	his	pocket	and	read	it	over	.
他	采取	这	诗	从	他的	口袋	和	读	它	超过	.

他从口袋里掏出那首诗，读了一遍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][nəʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [hɪz; ɪz][breɪn] , ['rɑːðə(r)] ,

But	it	gave	him	no	inspiration	,	it	dulled	his	brain	,	rather	,
但	它	给予	他	不	灵感	,	它	迟钝	他的	脑	,	相当	,

但这并没有给他带来任何灵感，反而使他的大脑变得迟钝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['bæfld] [ænd; ənd] ['helpləs] .

and	made	him	feel	baffled	and	helpless	.
和	制成	他	感觉	困惑	和	无助	.

这让他感到困惑和无助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] ; [ænd; ənd] [dɔːn] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

But	he	would	not	give	up	;	and	dawn	found	him	still	with	his	pen	in	his	hand	.
但	他	会	不是	给	向上	;	和	黎明	成立	他	仍然	和	他的	笔	在	他的	手	.

但他没有放弃；黎明时分，他仍然手里拿着笔。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

Then	he	went	to	bed	and	slept	for	a	few	hours	.
然后	他	去	到	床	和	睡着了	为了	一个	很少	小时	.

然后他就上床睡觉，睡了几个小时。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

That	day	he	gave	little	attention	to	his	affairs	.
那	天	他	给予	小的	注意力	到	他的	事务	.

那天他几乎没有顾及自己的事务。

[hɪz; ɪz] ['melənkəli] , [held][æt; ət] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪk'spɪəriəns] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

His	melancholy	,	held	at	bay	by	the	extraordinary	experience	through	which	he
他的	忧郁	,	握住	在	湾	经过	这	非凡的	经验	通过	哪个	他

[hæd; həd] [pɑːst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

他所经历的非凡体验，使他的忧郁情绪得以暂时消散。

[rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm] .

returned	and	claimed	him	.
返回	和	声称	他	.

回来认领了他。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	shut	himself	up	in	his	library	until	the	following	morning	,
他	关闭	他自己	向上	在	他的	图书馆	直到	这	下列的	早晨	,

他把自己关在书房里，直到第二天早上。

[ænd; ənd] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [wɪð] ['fruːtləs] [ə'tempts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] ['iːkwəli] ['fruːtləs]

and	alternated	the	hours	with	fruitless	attempts	to	write	and	equally	fruitless
和	交替	这	小时	和	徒劳无功	尝试	到	写	和	同样地	徒劳无功

[ə'tempts] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][wɪə(r)] .

attempts	to	solve	the	problem	in	regard	to	Weir	.
尝试	到	解决	这	问题	在	看待	到	堰	.

他交替着尝试写作和解决与威尔有关的问题，但都徒劳无功。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['restləs] [sliːp] ,

The	next	day	and	night	,	with	the	exception	of	a	few	hours	'	restless	sleep	,
这	下一个	天	和	夜晚	,	和	这	例外	的	一个	很少	小时	-	不安	睡觉	,

接下来的一天一夜，除了几个小时辗转反侧的睡眠外，

[wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .

were	spent	in	the	same	way	.
是	花费	在	这	相同的	方式	.

花费方式相同。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [hæd; həd] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] ,

At	the	end	of	the	third	day	not	a	word	had	flowed	from	his	pen	,
在	这	结尾	的	这	第三	天	不是	一个	单词	有	流动	从	他的	笔	,

第三天结束时，他笔下仍未写出一个字。

[nɒt][ə; eɪ][step]['nɪərə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [drɔːn] [tuː; tə][wɪə(r)] .

not	a	step	nearer	had	he	drawn	to	Weir	.
不是	一个	步	更近	有	他	绘制	到	堰	.

他离威尔还有一步之遥。

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪ'speə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

A	dull	despair	took	possession	of	him	.
一个	乏味的	绝望	采取	拥有	的	他	.

一种沉重的绝望感攫住了他。

[hæd; həd] [ðəʊz] [sɒŋ] - ['tʃɪldrən] [fled] , [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

Had	those	song	-	children	fled	,	discouraged	,
有	那些	歌曲	-	孩子们	逃亡	,	灰心	,

如果那些唱歌的孩子灰心丧气地逃走了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɜːθli]

and	was	he	to	be	withheld	from	the	one	consolation	of	earthly
和	曾是	他	到	是	隐瞒	从	这	一	安慰	的	尘世的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

难道他就要被剥夺人间幸福的唯一慰藉吗?

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]

He	pushed	back	the	chair	in	which	he	had	been	sitting	before	his	desk	and
他	推动	后退	这	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着	前	他的	桌子	和

[went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

went	into	the	library	.
去	进入	这	图书馆	.

他把刚才坐在办公桌前的椅子推开，走进了图书馆。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	opened	one	of	the	windows	and	looked	out	.
他	打开	一	的	这	视窗	和	看起来	出去	.

他打开一扇窗户，向外望去。

[haʊ] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

How	quiet	it	was	!
如何	安静的	它	曾是	!

好安静啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [juːz] , [bʌt; bət][ɔːl]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

He	could	hear	the	rising	wind	sighing	through	the	yews	,	but	all	nature	was
他	可以	听到	这	上升	风	叹息	通过	这	紫杉	,	但	全部	自然	曾是

['elsˌwaɪz] [ə'sliːp] .

elsewise	asleep	.
否则	睡着了	.

他能听到渐起的风在紫杉树间叹息，但除此之外，大自然万物都沉睡着了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - - ['ælwin] ?

What	was	she	doing	down	at	Rhyd	-	Alwyn	?
什么	曾是	她	正在做	向下	在	-	-	艾尔文	?

她当时在里德-阿尔温做什么?

['sliːpɪŋ] ['kɑːmli] , [ɔː(r)]['blaɪndli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

Sleeping	calmly	,	or	blindly	striving	to	link	the	past	with	the	present	?
睡眠	平静地	,	或者	盲目地	努力	到	关联	这	过去的	和	这	展示	?

安然入睡，还是盲目地试图将过去与现在联系起来?

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [hiː; hi][left] .

He	had	heard	from	her	but	once	since	he	left	.
他	有	听到	从	她	但	一次	自从	他	左边	.

自从他离开后，只收到过她一次消息。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Perhaps	she	too	had	had	a	revelation	.
也许	她	也	有	有	一个	启示	.

或许她也经历了某种顿悟。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['kwaɪət][ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)] ,

He	wondered	if	it	were	as	quiet	there	as	here	,
他	想知道	如果	它	是	作为	安静的	那里	作为	这里	,

他想知道那里是否也像这里一样安静。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stɪl] ['θʌndə] [ʌn'siːsɪŋli] [ɒn] .

or	if	the	waves	at	the	foot	of	the	castle	still	thundered	unceasingly	on	.
或者	如果	这	波浪	在	这	脚	的	这	城堡	仍然	雷鸣	不停地	在	.

或者，如果城堡脚下的海浪依然轰鸣不停。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪm] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	wondered	if	she	would	shrink	from	him	when	the	truth	came	to	her	.
他	想知道	如果	她	会	收缩	从	他	什么时候	这	真相	来了	到	她	.

他想知道，当真相大白时，她是否会躲避他。

['daʊtləs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði][məʊst]['rɪdʒɪd][ɒv; əv]['mɒrəl]

Doubtless	,	for	she	had	been	reared	in	the	most	rigid	of	moral
毫无疑问	,	为了	她	有	到过	饲养	在	这	最多	死板的	的	道德

[kən'venʃnz] ,

conventions	,
惯例	,

毫无疑问，因为她从小就接受着最严格的道德规范教育。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['kæθlɪk] - ['maɪndɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [raɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [raɪt]

and	naturally	catholic	-	minded	as	she	was	,	right	,	to	her	,	was	right
和	自然	天主教	-	有思想	作为	她	曾是	,	正确的	,	到	她	,	曾是	正确的

, [ænd; ənd] [rɒŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

,	and	wrong	was	wrong	.
,	和	错误的	曾是	错误的	.

她天生具有天主教思想，对就是对，对就是错。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [fel] [ə'sliːp] .

He	closed	the	window	and	,	throwing	himself	on	a	sofa	,	fell	asleep	.
他	关闭	这	窗户	和	,	投掷	他自己	在	一个	沙发	,	跌倒	睡着了	.

他关上窗户，然后扑倒在沙发上睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] .

But	his	dreams	were	worse	than	his	waking	thoughts	.
但	他的	梦境	是	更糟	比	他的	醒来	想法	.

但他的梦境比清醒时的想法更可怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɑːknəs] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [lɒst] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] ,

He	was	wandering	in	eternal	darkness	looking	for	someone	lost	ages	ago	,
他	曾是	漫游	在	永恒	黑暗	寻找	为了	某人	丢失的	年龄	前	,

他在永恒的黑暗中徘徊，寻找一个很久以前就失踪的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	a	voice	beside	him	was	murmuring	that	he	would	never	find	her	,
和	一个	嗓音	旁	他	曾是	淙淙	那	他	会	绝不	寻找	她	,

[bʌt; bət][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] — [ɒn] — [fər'evə(r)] ;

but	must	go	on	—	on	—	forever	;
但	必须	去	在	—	在	—	永远	;

他身旁有个声音低语说，他永远也找不到她，但他必须继续走下去——永远走下去；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [kɜːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kraɪm] [kə'mɪtɪd] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] ,

that	the	curse	of	some	crime	committed	centuries	ago	was	upon	him	,
那	这	诅咒	的	一些	犯罪	坚定的	几个世纪	前	曾是	之上	他	,

他仿佛背负着几个世纪前犯下的某种罪行的诅咒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ekspieɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kaʊntləs] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] .

and	that	he	must	expiate	it	in	countless	existences	and	eternal	torment	.
和	那	他	必须	赎罪	它	在	无数	存在	和	永恒	折磨	.

他必须在无数次轮回和永恒的折磨中赎罪。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [speɪs] ,

And	far	off	,	on	the	very	confines	of	space	,
和	远的	离开	,	在	这	非常	限制	的	空间	,

遥远的地方，在太空的边缘，

['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [reɪθ] - [laɪk] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

floated	a	wraith	-	like	thing	with	the	lithe	grace	of	a	woman	whom	he	had
漂浮	一个	幽灵	-	喜欢	事物	和	这	轻盈	优雅	的	一个	女士	谁	他	有

[lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] .

loved	on	earth	.
喜爱	在	地球	.

一个幽灵般的身影飘浮着，身姿轻盈优雅，如同他生前深爱的女子一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɜːk(ə)l]

And	she	was	searching	for	him	,	but	they	described	always	the	same	circle
和	她	曾是	搜索	为了	他	,	但	他们	描述	总是	这	相同的	圆圈

[ænd; ənd]['nevə(r)] [met] .

and	never	met	.
和	绝不	遇见	.

她一直在寻找他，但他们描述的总是同一个圈子，他们从未见过面。

[ænd; ənd] [ðen] , ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

And	then	,	finally	,	after	millions	of	years	,
和	然后	,	最后	,	后	百万	的	年	,

最后，经过数百万年，

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [klʌtʃt] [hɪm][ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] ['ʌpwəd] ['ɒntə][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌhɪðə'tuː]

an	invisible	hand	clutched	him	and	bore	him	upward	onto	a	plane	,	hitherto
一个	无形的	手	紧握	他	和	钻孔	他	向上	到	一个	飞机	,	迄今为止

[ˌʌnɪk'splɔːd] ,

unexplored	,
未探索的	,

一只无形的手抓住他，把他向上带到一处此前从未有人涉足的平面上。

[ðen] [left] [hɪm] [tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

then	left	him	to	grope	his	way	as	he	could	.
然后	左边	他	到	摸索	他的	方式	作为	他	可以	.

然后就任由他摸索前进。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['keɪɒs] .

All	was	blackness	and	chaos	.
全部	曾是	黑	和	混乱	.

眼前一片漆黑混乱。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɑːk] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

Around	him	,	as	he	passed	them	,	he	saw	that	dark	suns	were	burning	,
大约	他	,	作为	他	通过了	他们	,	他	锯	那	黑暗的	太阳	是	燃烧	,

他经过他们身边时，看到周围有黑暗的太阳在燃烧。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðeə(r)] [laɪt] ,

but	there	was	nothing	to	conduct	their	light	,
但	那里	曾是	没有什么	到	执行	他们的	光	,

但是没有任何东西可以传导它们的光线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃed] [nəʊ] ['reɪdiəns] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːld] .

and	they	shed	no	radiance	on	the	horrors	of	their	world	.
和	他们	棚	不	辐射	在	这	恐怖	的	他们的	世界	.

它们丝毫没有照亮他们世界的恐怖。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['blaɪndli] ,

Below	him	was	an	abyss	in	which	countless	souls	were	struggling	,	blindly	,
以下	他	曾是	一个	深渊	在	哪个	无数	灵魂	是	挣扎	,	盲目地	,

['helpləsli] ,

helplessly	,
无助地	,

他脚下是一个深渊，无数灵魂在其中盲目、无助地挣扎着。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] ['djuːti] [ɪn] [sʌm; səm] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] .

until	they	should	again	be	called	to	duty	in	some	sphere	of	material	existence	.
直到	他们	应该	再次	是	称为	到	责任	在	一些	领域	的	材料	存在	.

直到他们再次被召唤到物质存在的某个领域履行职责为止。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['deθˌlaɪk] , [ə'presɪv] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]

The	stillness	at	first	was	deathlike	,	oppressive	;	but	soon	he	became	aware
这	寂静	在	第一的	曾是	死气沉沉	,	压迫性的	;	但	很快	他	成为	意识到的

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ,

of	a	dull	,
的	一个	乏味的	,

起初的寂静如同死寂般令人窒息；但很快他就意识到一种沉闷的、

['hɪsɪŋ] [nɔɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [prə'djuːst] [ɒn] [ɜːθ] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['met(ə)lz] .

hissing	noise	,	such	as	is	produced	on	earth	by	the	fusion	of	metals	.
嘶嘶声	噪音	,	这样的	作为	是	生产	在	地球	经过	这	融合	的	金属	.

嘶嘶声，例如地球上金属聚变产生的嘶嘶声。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fəːnisiz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hiːt]

The	invisible	furnaces	were	lost	in	the	impenetrable	darkness	,	but	the	heat
这	无形的	熔炉	是	丢失的	在	这	坚不可摧	黑暗	,	但	这	热

[wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ;

was	terrific	;
曾是	了不起	;

无形的熔炉消失在漆黑的夜色中，但温度却非常高。

[ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l]['faɪərz][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪbəlz] [hel] [mʌst; məst][biː; bi] ['sɪkli] [ænd; ənd]

the	internal	fires	of	earth	or	those	of	the	Bible's	hell	must	be	sickly	and
这	内部的	火灾	的	地球	或者	那些	的	这	圣经的	地狱	必须	是	病弱的	和

[peɪl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ,

pale	in	comparison	with	this	awful	,
苍白	在	比较	和	这	可怕	,

与这可怕的景象相比，地球内部的火焰或圣经中地狱的火焰都显得黯然失色。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] .

invisible	atmosphere	of	flame	.
无形的	气氛	的	火焰	.

火焰的无形氛围。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['plænɪt] , [wɪtʃ] , [əu'bei] ['neɪtʃərz] [lɔːz] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] ,

Now	and	then	a	planet	,	which	,	obeying	Nature's	laws	even	here	,
现在	和	然后	一个	行星	,	哪个	,	服从	自然的	法律	甚至	这里	,

偶尔会有一颗行星，即使在这里，它也遵循着自然规律，

[rɪ'vɒlvd] [ə'raʊnd] [ɪts] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

revolved	around	its	mockery	of	a	sun	,	fell	at	his	feet	a	river	of	fire	.
旋转	大约	它是	嘲讽	的	一个	太阳	,	跌倒	在	他的	脚	一个	河	的	火	.

围绕着它对太阳的嘲弄而旋转，在他脚下落下一条火河。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪlnəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

There	was	stillness	no	longer	.
那里	曾是	寂静	不	更长	.

寂静不再。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjuːzɪŋ] ['met(ə)lz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait]

The	roaring	and	the	exploding	of	the	fusing	metals	,	or	whatever	it	might
这	咆哮	和	这	爆炸	的	这	熔合	金属	,	或者	任何	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

金属熔合时发出的轰鸣声和爆炸声，或者不管那是什么，

[fɪld] [ðə; ði][vɑːst]['riːdʒən] [laɪk] [ðə; ði] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ɒv; əv]

filled	the	vast	region	like	the	hoarse	cries	of	wild	beasts	and	the	hissing	of
已填	这	广阔的	地区	喜欢	这	嘶哑	哭泣	的	荒野	野兽	和	这	嘶嘶声	的

['æŋgri] ['sɜːpənts] .

angry	serpents	.
生气的	蛇	.

广袤的地区充斥着野兽嘶哑的嚎叫和愤怒毒蛇的嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['defnɪŋ] , ['mædnɪŋ] .

It	was	deafening	,	maddening	.
它	曾是	震耳欲聋	,	令人抓狂	.

声音震耳欲聋，令人抓狂。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'liːf] [bʌt; bət][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [draʊn]

And	there	was	no	relief	but	to	plunge	into	that	abyss	and	drown
和	那里	曾是	不	宽慰	但	到	暴跌	进入	那	深渊	和	溺水

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] .

individuality	.
个性	.

除了坠入深渊、扼杀个性之外，别无他法。

[hiː; hi] [fluː] ['daʊnwəd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] ,

He	flew	downward	,	and	as	he	paused	a	moment	on	the	brink	,
他	飞翔	向下	,	和	作为	他	暂停	一个	片刻	在	这	边缘	,

他向下飞去，在悬崖边稍作停留时，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

he	looked	across	to	the	opposite	bank	and	saw	a	figure	about	to	take	the
他	看起来	穿过	到	这	对面的	银行	和	锯	一个	数字	关于	到	拿	这

[liːp] [laɪk] [hɪm'self] .

leap	like	himself	.
飞跃	喜欢	他自己	.

他向对岸望去，看到一个身影正要像他一样纵身一跃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪm] , ['ʃædəʊi] [ʃeɪp] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [hiː; hi] [njuː] [ɪts]

It	was	a	dim	,	shadowy	shape	,	but	even	in	the	blackness	he	knew	its
它	曾是	一个	暗淡	,	阴暗的	形状	,	但	甚至	在	这	黑	他	知道	它是

['weɪvɪŋ] [greɪs] .

waving	grace	.
挥手	优雅	.

那是一个昏暗的影子，但即使在黑暗中，他也能感受到它摇曳的优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][blaɪnd] , ['helpləs] , [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['tɔːment] ,

And	she	pointed	down	into	the	abyss	of	blind	,	helpless	,	unintelligent	torment	,
和	她	尖	向下	进入	这	深渊	的	瞎的	,	无助	,	愚蠢的	折磨	,

[ænd; ənd] [ðen] —

and	then	—
和	然后	—

她向下指着那盲目、无助、愚昧的痛苦深渊，然后——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['dɑːtməθ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [klʌtʃt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)]

Dartmouth	suddenly	found	himself	standing	upright	,	his	shoulders	clutched	in	a	pair
达特茅斯	突然	成立	他自己	常设	直立	,	他的	肩膀	紧握	在	一个	一对

[ɒv; əv] [strɒŋ] [hændz] ,

of	strong	hands	,
的	强的	双手	,

达特茅斯突然发现自己站直了，肩膀被一双有力的手紧紧抓住。

[ænd; ənd] - ['æŋkʃəs] [feɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	Hollington's	anxious	face	a	few	inches	from	his	own	.
和	-	焦虑的	脸	一个	很少	英寸	从	他的	自己的	.

霍林顿焦虑的脸离他只有几英寸远。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [hæl] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːlɪŋtən] .

"	What	the	devil	is	the	matter	with	you	,	Hal	?	"	exclaimed	Hollington	.
"	什么	这	魔鬼	是	这	事情	和	你	,	哈尔	?	"	惊呼	霍林顿	.

“你到底怎么了，哈尔？”霍林顿喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][set] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][prə'zeɪɪk] [dɪs'pepsiə] ? "

"	Have	you	set	up	a	private	lunatic	asylum	,	or	is	it	but	prosaic	dyspepsia	?	"
"	有	你	放	向上	一个	私人的	疯子	庇护所	,	或者	是	它	但	平淡无奇	消化不良	?	"

“你是开了一家私人精神病院，还是只是得了普通的消化不良？”

" ['beki] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːtməθ] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Becky	!	"	exclaimed	Dartmouth	,	as	he	grasped	the	situation	.
"	贝基	!	"	惊呼	达特茅斯	,	作为	他	抓住	这	情况	.

“贝基！”达特茅斯惊呼道，他意识到发生了什么事。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	am	so	glad	to	see	you	.
"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你我太高兴了。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Where did you come from ? "
在哪里 做过 你 来 从 ? "

你来自哪里?

" [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [dʒəunz][tuː; tə] [deθ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɑː'veɪʃ(ə)n]
" You frightened your devoted Jones to death with one of your starvation
" 你 害怕 你的 奉献 琼斯 到 死亡 和 一 的 你的 饥饿
[muːdz] ,
moods ,
情绪 ,

“你用一次饥饿发作吓死了你忠诚的琼斯。”

[ænd; əndˌ][hiː; hi]['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and he telegraphed for me .
和 他 电报 为了 我 .

他帮我发了电报。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bluːz] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt]
The idea of a man having the blues in the second month of his engagement
这 主意 的 一个 男人 拥有 这 蓝调 在 这 第二 月 的 他的 订婚
[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ɪn] ['krɪsndəm] ! "
to the most charming girl in Christendom ! "
到 这 最多 迷人 女孩 在 基督教世界 ! "

一个男人在与基督教世界最迷人的女孩订婚后第二个月就感到忧郁，这简直难以置信!

" [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːtməθ] ,
" Don't speak to me of her , " exclaimed Dartmouth ,
" 不 说话 到 我 的 她 , " 惊呼 达特茅斯 ,

“别跟我提她！”达特茅斯喊道。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
throwing himself into a chair and covering his face with his hands .
投掷 他自己 进入 一个 椅子 和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他猛地扑进椅子里，双手捂住了脸。

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[wʌts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['kwɒrəld] [ɔːl'redɪ] ?
You haven't quarrelled already ?
你 还没有 争吵 已经 ?

你们还没吵架吗?

[ɔː(r)][woʊnt][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "
Or won't the governor give his consent ? "
或者 惯于 这 州长 给 他的 同意 ? "

州长难道不肯同意吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['dɑːtməθ] , " [ðæts] [nɒt][ˌaɪ 'tiː] . "
" No , " said Dartmouth , " that's not it . "
" 不 , " 说 达特茅斯 , " 那就是 不是 它 . "

“不，”达特茅斯说，“不是那样。”

" [ðen] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Then what the devil is the matter ?
" 然后 什么 这 魔鬼 是 这 事情 ?

“那到底出了什么事？”

[ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is — is she dead ? "
是 — 是 她 死的 ? "

她……她死了吗?

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)][mæn][bɪ'fɔː(r)] ? "
" Was she married to some other man before ? "
" 曾是 她 已婚 到 一些 其他 男人 前 ? "

她之前嫁给过别人吗?

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .
" I beg your pardon ; I was merely exhausting the field of conjecture .
" 我 求 你的 赦免 ; 我 曾是 仅仅 精疲力竭 这 场地 的 推测 .

“请原谅，我只是在穷尽所有推测的可能性。”

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
Will you kindly enlighten me ? "
将要 你 亲切地 开导 我 ? "

请问您能否好心为我解惑?

" [ɪf] [aɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] . "
" If I did , you would say I was a lunatic . "
" 如果 我 做过 , 你 会 说 我 曾是 一个 疯子 . "

“如果我那样做，你会说我是个疯子。”

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'fɔː(r)] — "
" I have been inclined to say so occasionally before — "
" 我 有 到过 倾斜 到 说 所以 偶尔 前 — "

“我以前也偶尔会这么说——”

" ['beki] , [wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][maɪ] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .
" Becky , Weir Penrhyn is my — " And then he stopped .
" 贝基 , 堰 彭林 是 我的 — " 和 然后 他 停止 .

“贝基，威尔彭林是我的——”然后他就停住了。

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm] ,
The ludicrous side of the matter had never appealed to him ,
这 荒谬 边 的 这 事情 有 绝不 上诉 到 他 ,

这件事荒谬的一面从来没吸引过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [ə'pɪə(r)]
but he was none the less conscious of how ridiculous the thing would appear
但 他 曾是 没有任何 这 较少的 有意识的 的 如何 荒谬的 这 事物 会 出现
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

但他仍然很清楚，这件事在别人看来有多么荒谬。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ?

"	Your	what	?
"	你的	什么	?

你的什么?

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

Your	wife	?
你的	妻子	?

你妻子?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] ,

Are	you	married	to	her	already	,
是	你	已婚	到	她	已经	,

你已经和她结婚了吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiˌ][əʊld] ['dʒentlmən] ?

and	do	you	want	me	to	break	it	to	the	old	gentleman	?
和	做	你	想	我	到	休息	它	到	这	老的	绅士	?

你想让我去告诉那位老先生吗?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

What	kind	of	a	character	is	he	?
什么	种类	的	一个	特点	是	他	?

他是个什么样的人?

[ʃæl; ʃəl][aiˌ][gəʊ] [ɑːmd] ? "

Shall	I	go	armed	?	"
将	我	去	武装	?	"

我要带武器吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ][waɪf] , [θæŋk] [gɒd] !

"	She	is	not	my	wife	,	thank	God	!
"	她	是	不是	我的	妻子	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，她不是我的妻子！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] — "

If	she	were	—	"
如果	她	是	—	"

如果她是——

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['hærəld] , [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .

"	For	heaven's	sake	,	Harold	,	explain	yourself	.
"	为了	天	清酒	,	哈罗德	,	解释	你自己	.

“看在上帝的份上，哈罗德，解释一下吧。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt]

Can	it	be	possible	that
能	它	是	可能的	那

是否有可能

[mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][laɪk] [tuː] ['meni] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ?

Miss	Penrhyn	is	like	too	many	other	women	?
错过	彭林	是	喜欢	也	许多	其他	女性	?

彭林小姐是不是和其他很多女人一样?

" ['dɑːtməθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][lɪps] .

"	Dartmouth	sprang	to	his	feet	,	his	face	white	to	the	lips	.
"	达特茅斯	弹簧	到	他的	脚	,	他的	脸	白色的	到	这	嘴唇	.

达特茅斯猛地站了起来，脸色苍白到嘴唇。

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [əˌ eɪ] [θɪŋ] ?

"	How	dare	you	say	such	a	thing	?
"	如何	敢	你	说	这样的	一个	事物	?

你怎么敢说出这样的话?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] , [aɪˈd] [bləʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .
" If it were any other man but you , I'd blow out his brains .
" 如果 它 是 任何 其他 男人 但 你 , ID 吹 出去 他的 大脑 .

“如果换作其他人，我早就崩了他。”

" [ˈhɑːlɪŋtən] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ænd; ənd] , [ˈgrɑːspɪŋ] [ˈdɑːtməθ]
" Hollington got up from the chair he had taken and , grasping Dartmouth
" 霍林顿 得到 向上 从 这 椅子 他 有 已采取 和 , 抓握 达特茅斯
[baɪ] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ,
by the shoulders ,
经过 这 肩膀 ,

霍林顿从他坐的椅子上站起来，抓住达特茅斯的肩膀，

[θruː] [hɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
threw him back into his chair .
扔 他 后退 进入 他的 椅子 .

他把他扔回椅子上。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈhærəld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [dæmd] [ˈnɒns(ə)ns] .
" Now look here , Harold , " he said ; " let us have no more damned nonsense .
" 现在 看 这里 , 哈罗德 , " 他 说 ; " 让 我们 有 不 更多的 该死的 废话 .

“听着，哈罗德，”他说；“我们别再胡闹了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ləˈguːbriəs] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈmiːnɪŋ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]
If you will indulge in lugubrious hints which have but one meaning , you must
如果 你 将要 放纵 在 忧郁的 提示 哪个 有 但 一 意义 , 你 必须
[ɪkˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] .
expect the consequences .
预计 这 结果 .

如果你沉溺于那些只有一种含义的悲惨暗示，就必须承担相应的后果。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ənˈles] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [pleɪn] [ˈɪŋglɪʃ] .
I refuse to listen to another word unless you come out and speak plain English .
我 拒绝 到 听 到 其他 单词 除非 你 来 出去 和 说话 清楚的 英语 .

除非你用简单的英语跟我说话，否则我一个字也不想听。

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" He resumed his seat ,
" 他 恢复 他的 座位 ,

他重新坐回座位上，

[ænd; ənd] [ˈdɑːtməθ] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈmuːdɪli] [æt; ət]
and Dartmouth clasped his hands behind his head and stared moodily at
和 达特茅斯 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 和 凝视 情绪低落地 在
[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

达特茅斯双手抱头，闷闷不乐地望着火堆。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ˈhɑːlɪŋtən] .
In a few moments he turned his eyes and fixed them on Hollington .
在 一个 很少 时刻 他 转向 他的 眼睛 和 固定的 他们 在 霍林顿 .

片刻之后，他转过头，目光落在了霍林顿身上。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end]
" Very well , " he said , " I will tell you the whole story from beginning to end
" 非常 出色地 , " 他 说 , " 我 将要 告诉 你 这 所有的 故事 从 开始 到 结尾
.
:
.

“很好，”他说，“我会把整个故事从头到尾讲给你听。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɑ:f] ,
Heaven knows it is a relief to speak ; but if you laugh ,
天堂 知道 它 是 一个 宽慰 到 说话 ; 但 如果 你 笑 ,

天知道，能说话是一种解脱；但如果你笑了，

[ai] [bɪ'li:v] [ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
I believe I shall kill you . "
我 相信 我 将 杀 你 . "

我相信我能杀了你。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [lɑ:f] , " [sed] ['hɑ:lɪŋtən] .
" I will not laugh , " said Hollington .
" 我 将要 不是 笑 , " 说 霍林顿 .

“我不会笑的，”霍林顿说。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɒn] [hɑ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] .
" Whatever it is , I see it has gone hard with you .
" 任何 它 是 , 我 看 它 有 已消失 难的 和 你 .

“不管是什么事，我看得出来你很难过。”

" ['dɑ:tməθ] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [ə'tempt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'prest] [pəʊ'etɪkəl]
" Dartmouth began with the night of the first attempt of his suppressed poetical
" 达特茅斯 开始 和 这 夜晚 的 这 第一的 试图 的 他的 被抑制 诗意的
['dʒi:niəs][tu:; tə]['mænɪfest] [ɪt'self] ,
genius to manifest itself ,
天才 到 显现 本身 ,

“达特茅斯的故事始于他被压抑的诗歌天赋第一次试图展现出来的那个夜晚。”

[ænd; ənd] [geɪv] ['hɑ:lɪŋtən] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['di:teɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
and gave Hollington a comprehensive account of each detail of his subsequent
和 给予 霍林顿 一个 综合的 帐户 的 每个 细节 的 他的 随后的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

并向霍林顿详细讲述了他随后经历的每一个细节。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['retrəspekt] [ðeɪ] [hæd; həd]
down to the reading of the letters and the spiritual retrospect they had
向下 到 这 阅读 的 这 信件 和 这 精神 回顾 他们 有
[ɪn'dju:st] .
induced .
诱导 .

甚至包括阅读这些信件以及它们所引发的精神反思。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [drə'mætɪkli] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)] [left] [ɪn] [hɪm] ;
He did not tell the story dramatically ; he had no fire left in him ;
他 做过 不是 告诉 这 故事 戏剧性地 ; 他 有 不 火 左边 在 他 ;

他讲述这个故事时没有丝毫激情；他心中已无任何热情；

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [wei] ,
he stated it in a matter - of - fact way ,
他 声明 它 在 一个 事情 - 的 - 事实 方式 ,

他用一种平淡的语气陈述了这件事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:kərz] [ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

which	was	impressive	because	of	the	speaker's	indisputable	belief	in	his	own
哪个	曾是	感人的	因为	的	这	演讲者的	无可争议的	信仰	在	他的	自己的

[wɜ:dz] .

words	.
字	.

令人印象深刻的是，演讲者对自己所说的话深信不疑。

['hɑ:lɪŋtən] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɑ:f] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [ə'lɑ:md] ,

Hollington	felt	no	desire	to	laugh	;	on	the	contrary	,	he	was	seriously	alarmed	,
霍林顿	毛毡	不	欲望	到	笑	;	在	这	相反	,	他	曾是	严重地	惊慌	,

霍林顿丝毫没有想笑的心情；相反，他感到非常惊恐。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [nɒk] [ðɪs] [ɪn'seɪn] [fri:k] [ɒv; əv] ['herəldz] [breɪn][tu:; tə]['ætəmz] ,

and	he	determined	to	knock	this	insane	freak	of	Harold's	brain	to	atoms	,
和	他	决定	到	敲	这	疯狂的	怪物	的	哈罗德的	脑	到	原子	,

他决心要把哈罗德脑子里这个疯子彻底粉碎。

[ɪf] ['mɔ:t(ə)l]['paʊə(r)][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tu:; tə] [hɪm'self] .

if	mortal	power	could	do	it	,	and	regardless	of	consequences	to	himself	.
如果	凡人	力量	可以	做	它	,	和	不管	的	结果	到	他自己	.

如果凡人的力量能够做到，并且不顾自身安危。

[wen] ['dɑ:tməθ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['hɑ:lɪŋtən] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]

When	Dartmouth	had	finished	,	Hollington	lit	a	cigar	and	puffed	at	it
什么时候	达特茅斯	有	完成的	,	霍林顿	点燃	一个	雪茄	和	膨胀的	在	它

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

达特茅斯说完后，霍林顿点燃了一支雪茄，抽了一会儿。

['medəˌtetɪvli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ['mi:nwaɪl] .

meditatively	regarding	his	friend	meanwhile	.
冥想地	关于	他的	朋友	同时	.

与此同时，他若有所思地想着他的朋友。

[ðen] [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] :

Then	he	remarked	,	in	a	matter	-	of	-	fact	tone	:
然后	他	评论	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	语气	:

然后他用一种平淡的语气说道：

" [səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['grænfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌrɪn] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

"	So	you	are	your	own	grandfather	,	and	Miss	Penrhyn	is	her	own
"	所以	你	是	你的	自己的	祖父	,	和	错过	彭林	是	她	自己的

['grænmʌðə(r)] .

grandmother	.
祖母	.

“所以你是你自己的祖父，而彭林小姐是她自己的祖母。”

" ['dɑ:tməθ] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] .

"	Dartmouth	moved	uneasily	.
"	达特茅斯	已搬	不安地	.

达特茅斯步履蹒跚。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət] — [doʊnt][tʃæf; tʃɑ:f] . "

"	It	sounds	ridiculous	—	but	—	don't	chaff	.	"
"	它	声音	荒谬的	—	但	—	不	糠	.	"

“这听起来很荒谬——但是——别生气。”

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	My	dear	boy	,	I	was	never	more	serious	in	my	life	.
"	我的	亲爱的	男生	,	我	曾是	绝不	更多的	严肃的	在	我的	生活	.

“我亲爱的孩子，我这辈子从来没有这么严肃过。”

[ai] ['mɪəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	merely	wanted	to	be	sure	that	I	had	got	it	straight	.
我	仅仅	通缉	到	是	当然	那	我	有	得到	它	直的	.

我只是想确认一下我理解得是否正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	is	A	.	B	.	C	.	by	this	time	to	you	,
它	是	一个	.	B	.	C	.	经过	这	时间	到	你	,

现在对你来说应该是ABC时间了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪk'spləʊdɪd][ɪn][maɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][keg][ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] ,

but	it	has	exploded	in	my	face	like	a	keg	of	gunpowder	,
但	它	有	爆炸了	在	我的	脸	喜欢	一个	桶	的	火药	,

但它却像一桶火药一样在我面前爆炸了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] .

and	I	am	a	trifle	dazed	.
和	我	是	一个	琐事	茫然	.

我有点懵。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dedli] ['ɜːnɪst] ,

But	,	to	come	down	to	deadly	earnest	,
但	,	到	来	向下	到	致命	认真	,

但说到底，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ?

will	you	allow	me	to	speak	to	you	from	the	medical	point	of	view	?
将要	你	允许	我	到	说话	到	你	从	这	医疗的	观点	的	看法	?

您能允许我从医学角度和您谈谈吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'dɪə][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wɪð] [wʌn]

You	know	I	had	some	idea	at	one	time	of	afflicting	the	community	with	one
你	知道	我	有	一些	主意	在	一	时间	的	折磨	这	社区	和	一

[mɔː(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

more	physician	,
更多的	医生	,

你知道吗，我曾经想过要给社区再添一个医生，以减轻大家的负担。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['stʌmb(ə)ld] [ɒn] [ðəʊz] [kəʊl] [maɪnz] ,

until	we	stumbled	on	those	coal	mines	,
直到	我们	踉跄	在	那些	煤炭	矿井	,

直到我们偶然发现了那些煤矿，

[ænd; ənd][maɪ] [prə'spektɪv] ['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [speəd] ['premətʃə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən]

and	my	prospective	patients	were	spared	premature	acquaintance	with	the	golden
和	我的	预期	患者	是	幸存	过早	熟人	和	这	金的

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

我的准病人因此免于过早地接触到金色的阶梯。

[meɪ] [ai] [spiːk] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'fledʒd] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][wʌn] ['bəːdnd] [wɪð] [ʌn'juːzd]

May	I	speak	as	an	unfledged	doctor	,	but	still	as	one	burdened	with	unused
可能	我	说话	作为	一个	未成熟的	医生	,	但	仍然	作为	一	负担	和	未使用的

['nɒlɪdʒ] ? "

knowledge	?	"
知识	?	"

我能否以一个经验尚浅的医生的身份，但同时也是一个背负着大量未用知识的人的身份发言呢?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	You	can	say	what	you	like	.	"
"	你	能	说	什么	你	喜欢	.	"

“你想说什么都行。”

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

“很好。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [blu:z] ,
You may or may not be aware that what you are pleased to call the blues ,
你 可能 或者 可能 不是 是 意识到的 那 什么 你 是 高兴 到 称呼 这 蓝调 ,

你或许知道，或许不知道，你所乐于称之为蓝调的音乐，

[ɔ:(r)] [mu:dz] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [ˌmelən'kəʊliə] .
or moods , are , in your case , nothing more or less than melancholia .
或者 情绪 , 是 , 在 你的 案件 , 没有什么 更多的 或者 较少的 比 忧郁症 .

或者说，你的情绪，说到底，就是忧郁症。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [ðeə(r)] [wɜ:st] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɔ:m] [nəʊn] [æz; əz] [ˌmelən'kəʊliə]
When they are at their worst they are the form known as melancholia
什么时候 他们 是 在 他们的 最差 他们 是 这 形式 已知 作为 忧郁症
- .
attonita .
- .

当病情最严重时，它们会发展成一种被称为忧郁症的形式。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [sti:pt] [ɪn] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] [ɪz] [ɪn] ,
In other words , you are not only steeped in melancholy , but your brain is in ,
在 其他 字 , 你 是 不是 仅有的 浸泡 在 忧郁 , 但 你的 脑 是 在 ,

换句话说，你不仅沉浸在忧郁之中，而且你的大脑也处于……之中。

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['stju:pə(r)] : [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['kəʊmətəʊs] .
a state of stupor : you are all but comatose .
一个 状态 的 昏迷 : 你 是 全部 但 昏迷 .

处于昏迷状态：你几乎处于昏迷状态。

[ði:z] [ə'tæks] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
These attacks are not frequent , and are generally the result of a
这些 攻击 是 不是 频繁 , 和 是 一般来说 这 结果 的 一个
['paʊəf(ə)l] ['ment(ə)l] [ʃɒk] [ɔ:(r)] [streɪn] .
powerful mental shock or strain .
强大的 精神的 震惊 或者 拉紧 .

这些发作并不频繁，通常是由于强烈的精神冲击或压力造成的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [wʌns] ['ɑ:ftə(r)] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [kræmd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [mʌnθs]
I remember you had one once after you had crammed for two months
我 记住 你 有 一 一次 后 你 有 拥挤 为了 二 几个月
[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [pʊl] [θru:] .
for an examination and couldn't pull through .
为了 一个 考试 和 不能 拉 通过 .

我记得你之前也经历过一次，当时你为了考试临时抱佛脚两个月，结果还是没能通过。

[ju:; jʊ] [skeəd] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tjʊtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
You scared the life out of the tutors and the boys ,
你 害怕的 这 生活 出去 的 这 导师 和 这 男孩们 ,

你把老师和男生们吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pʌmp] [ðæt] [ju:; jʊ]
and it was not until I threatened to put you under the pump that you
和 它 曾是 不是 直到 我 威胁 到 放 你 在下面 这 泵 那 你
[keɪm] [tu:; tə] .
came to .
来了 到 .

直到我威胁要给你施加压力，你才醒悟过来。

[jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tæks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [bʌt; bət] [wen]

Your	ordinary	attacks	are	not	so	alarming	to	your	friends	,	but	when
你的	普通的	攻击	是	不是	所以	令人担忧	到	你的	朋友们	,	但	什么时候

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [tuː] ['friːkwəntli] ,

indulged	in	too	frequently	,
沉溺其中	在	也	频繁地	,

你平时的攻击行为或许不会让你的朋友们感到担忧，但如果过于频繁，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] .

they	are	a	good	deal	more	dangerous	.
他们	是	一个	好的	交易	更多的	危险的	.

它们危险得多。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['dɑːtməθ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	He	paused	a	moment	,	but	Dartmouth	made	no	reply	,	and	he	went	on	.
"	他	暂停	一个	片刻	,	但	达特茅斯	制成	不	回复	,	和	他	去	在	.

他停顿了一下，但达特茅斯没有回应，于是他继续说道。

" ['eni] [mæn] [huː] [jiːldz] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə] [ˌmelən'kəʊliə] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]

"	Any	man	who	yields	habitually	to	melancholia	may	expect	his	brain	,	sooner	or
"	任何	男人	WHO	产量	习惯性地	到	忧郁症	可能	预计	他的	脑	,	很快	或者

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

“任何习惯性地陷入忧郁的人，迟早都会遭遇脑损伤。”

[tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] [frɒm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][rɪ'læks][ðə; ði] ['tʌfnəs] [ænd; ənd]

to	degenerate	from	its	original	strength	,	and	relax	the	toughness	and
到	退化	从	它是	原来的	力量	,	和	放松	这	韧性	和

[kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɒv; əv][ɪts]['faɪbə(r)] .

compactness	of	its	fibre	.
紧凑	的	它是	纤维	.

强度下降，纤维的韧性和紧密性减弱。

['æbsəluːt] [dɪ'menʃə] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

Absolute	dementia	may	not	be	the	result	for	some	years	,
绝对	失智	可能	不是	是	这	结果	为了	一些	年	,

绝对性痴呆症可能要过几年才会出现。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'keɪʒən(ə)l] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	there	will	be	occasional	and	painful	indications	of	the	end	for	a
但	那里	将要	是	偶然	和	痛苦	症状	的	这	结尾	为了	一个

[lɒŋ] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] .

long	space	before	it	arrives	.
长的	空间	前	它	到达	.

但在末日真正到来之前，会有一段很长一段时间内不时出现痛苦的迹象。

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

The	indications	,	as	a	rule	,
这	症状	,	作为	一个	规则	,

通常情况下，这些迹象表明：

[wɪl] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['veərɪəs]

will	assume	the	form	of	visions	and	dreams	and	wild	imaginings	of	various
将要	认为	这	形式	的	愿景	和	梦境	和	荒野	想象	的	各种各样的

[sɔːrts] .

sorts	.
排序	.

将以各种幻象、梦境和奇思妙想的形式出现。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Now do you understand me ? "
现在 做 你 理解 我 ? "

现在你明白我的意思了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['dɑːtməθ] , ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [də'rektli] [ɪn][ðə; ðiː] [aɪz]
" You mean , " said Dartmouth , wheeling about and looking him directly in the eyes
" 你 意思是 , " 说 达特茅斯 , 惠灵 关于 和 寻找 他 直接地 在 这 眼睛
,
,
,

“你的意思是,”达特茅斯说着，猛地转过身，直视着他的眼睛，“

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][mæd] ? "
" you mean that I am going mad ? "
" 你 意思是 那 我 是 去 疯狂的 ? "

你的意思是说我疯了吗?

" [aɪ] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
" I mean , my dear boy , that you will be a raving maniac inside of a month ,
" 我 意思是 , 我的 亲爱的 男生 , 那 你 将要 是 一个 狂言 疯子 里面 的 一个 月 ,

“我的意思是，我亲爱的孩子，一个月之内你就会变成一个疯子。”

[ən'les] [juː; jʊ] [dɪs'lɒdʒ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][breɪn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs]
unless you dislodge from your brain this horrible , unnatural , and ridiculous
除非 你 松动 从 你的 脑 这 可怕 , 不自然 , 和 荒谬的
[aɪ'dɪə] . "
idea . "
主意 . "

除非你彻底从脑海中摒弃这种可怕、不自然、荒谬的想法。

" [duː; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['dɑːtməθ] .
" Do I look like a madman ? " demanded Dartmouth .
" 做 我 看 喜欢 一个 狂人 ? " 要求 达特茅斯 .

“我看起来像个疯子吗？”达特茅斯问道。

" [nɒt] [æt; ət][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [nəʊ] .
" Not at the present moment , no .
" 不是 在 这 展示 片刻 , 不 .

“目前还没有。”

[juː; jʊ] [lʊk] [rɪ'mɑːkəbli] [seɪn] .
You look remarkably sane .
你 看 非常 理智 .

你看上去神志清醒得很。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] [jɔːz] [dʌz] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
A man with as good a brain as yours does not let it go all at once .
一个 男人 和 作为 好的 一个 脑 作为 你的 做 不是 让 它 去 全部 在 一次 .

像你这样聪明的人，不会一下子就放弃一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [slaɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [ˌɪmpə'septəbli] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
It will slide from you imperceptibly , bit by bit , until one day there will be a
它 将要 滑动 从 你 不易察觉地 , 少量 经过 少量 , 直到 一 天 那里 将要 是 一个
['klaɪmæks] . "
climax . "
高潮 . "

它会不知不觉地、一点一点地从你身边溜走，直到有一天会达到高潮。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] , " [sed] ['dɑːtməθ] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ] ['mædnəs] [wʊd] [biː; bi]

"	I	am	not	mad	,	"	said	Dartmouth	;	"	and	if	I	were	,	my	madness	would	be
"	我	是	不是	疯狂的	,	"	说	达特茅斯	;	"	和	如果	我	是	,	我的	疯狂	会	是

[æn; ən] [ɪ'fekt] ,

an	effect	,
一个	影响	,

“我没疯，”达特茅斯说；“如果我疯了，我的疯癫也只是一种后果而已。”

[nɒt][ə; eɪ] [kɔːz] .

not	a	cause	.
不是	一个	原因	.

并非原因。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌmelən'kəʊliə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [drɪft] ['ɪntuː] [dɪ'menʃə] [ʌn'tɪl]

I	know	enough	about	melancholia	to	know	that	it	does	not	drift	into	dementia	until
我	知道	足够的	关于	忧郁症	到	知道	那	它	做	不是	漂移	进入	失智	直到

['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][æt; ət] [liːst] .

middle	age	at	least	.
中间	年龄	在	至少	.

我对忧郁症有一定的了解，知道它至少要到中年才会发展成痴呆症。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ][breɪn][ɪz][nɒt] [rɪ'lækst] [ɪn][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tæks] ; [maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒstreɪt] ,

Moreover	,	my	brain	is	not	relaxed	in	my	ordinary	attacks	;	my	spirits	are	prostrate	,
而且	,	我的	脑	是	不是	轻松	在	我的	普通的	攻击	;	我的	烈酒	是	前列腺	,

此外，在平常的发作中，我的大脑无法放松；我的精神萎靡不振。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'gʌst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɪz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət][maɪ][breɪn] — [ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	my	disgust	for	life	is	absolute	,	but	my	brain	—	except	when	it	has
和	我的	厌恶	为了	生活	是	绝对	,	但	我的	脑	—	除了	什么时候	它	有

[biːn] ['əʊvə(r)] - [ig'zɔːtid] ,

been	over	-	exerted	,
到过	超过	-	施加	,

我对生活的厌恶是绝对的，但我的大脑——除非过度劳累——

[æz; əz][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['klaimæks][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [maɪn] — [ɪz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

as	in	one	or	two	climaxes	of	this	experience	of	mine	—	is	as	clear	as	a
作为	在	一	或者	二	高潮	的	这	经验	的	矿	—	是	作为	清除	作为	一个

[bel] .

bell	.
钟	.

就像我这段经历中的一两次高潮一样——清晰得就像钟声一样。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][best] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

I	have	done	some	of	my	best	thinking	with	my	hand	on	the	butt	of	a	pistol
我	有	完毕	一些	的	我的	最好的	思维	和	我的	手	在	这	屁股	的	一个	手枪

.

:
.

我最好的思考往往是在手握着手枪枪托的时候进行的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] .

But	to	return	to	the	question	we	are	discussing	.
但	到	返回	到	这	问题	我们	是	讨论	.

但让我们回到我们正在讨论的问题上来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ˌʌnɪk'spleɪnd] .

You	have	left	one	or	two	of	the	main	facts	unexplained	.
你	有	左边	一	或者	二	的	这	主要的	事实	无法解释	.

你遗漏了一两个主要事实。

[wɒt] [kɔːzd] [wɪrz] ['vɪʒn] ?

What	caused	Weir's	vision	?
什么	导致	堰的	想象	?

是什么原因导致威尔出现幻觉?

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌmelən'kəʊliə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

She	never	had	an	attack	of	melancholia	in	her	life	.	"
她	绝不	有	一个	攻击	的	忧郁症	在	她	生活	.	"

她一生中从未患过忧郁症。

" [tə'lepəθi] , [ɪn'dʌkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Telepathy	,	induction	,	but	in	the	reverse	order	of	your	solution	of	the
"	心灵感应	,	就职	,	但	在	这	撤销	命令	的	你的	解决方案	的	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

“心灵感应，归纳推理，但顺序与你解决问题的顺序相反。”

[jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn]

Your	calling	her	by	her	grandmother's	name	was	natural	enough	in
你的	呼叫	她	经过	她	祖母的	姓名	曾是	自然的	足够的	在

[jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmelən'kəʊliə] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

your	condition	—	you	have	acknowledged	that	your	melancholia	had	already
你的	状况	—	你	有	已确认	那	你的	忧郁症	有	已经

['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

taken	possession	of	you	.
已采取	拥有	的	你	.

在你当时的状态下，你用她祖母的名字称呼她是很自然的——你已经承认你的忧郁症已经控制了你。

[mɪs] ['pɛn,rɪn] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [best] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [self] ,

Miss	Penrhyn	had	,	for	some	reason	best	known	to	her	sleeping	self	,
错过	彭林	有	,	为了	一些	原因	最好的	已知	到	她	睡眠	自己	,

彭林小姐不知何故，只有她睡梦中的自己才知道原因。

[gɒt] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

got	herself	up	to	look	like	her	grandmother	,	and	,	she	being	young	and
得到	她自己	向上	到	看	喜欢	她	祖母	,	和	,	她	存在	年轻的	和

['prɪti] ,

pretty	,
漂亮的	,

她把自己打扮得像她的祖母一样，而且她年轻漂亮，

[hɜː(r); hə(r)]['semi] - ['luːnətɪk][əb'zɜːvə(r)] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] - [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

her	semi	-	lunatic	observer	addressed	her	as	Sionèd	instead	of	heaven
她	半	-	疯子	观察员	已解决	她	作为	-	反而	的	天堂

[nəʊz] [wɒt] [dʒɔː] - ['breɪkɪŋ] [welʃ] ['taɪt(ə)l] .

knows	what	jaw	-	breaking	Welsh	title	.
知道	什么	颚	-	打破	威尔士语	标题	.

她那半疯癫的观察者称呼她为 Sionèd，而不是天知道是什么令人瞠目结舌的威尔士语称谓。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [ə'hed] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['vɪʒn] ,

Then	you	went	ahead	and	had	the	vision	,
然后	你	去	前方	和	有	这	想象	,

然后你就有了远见卓识，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['luːnə(r)] [kən'dɪʃn] .

which	**was**	**quite**	**in**	**keeping**	**with**	**your**	**general**	**lunar**	**condition**	**.**
哪个	曾是	相当	在	保持	和	你的	一般的	月球	状况	.

这与你当时的月相状况相当吻合。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [muːn] .

I	**believe**	**you**	**said**	**there**	**was**	**a**	**moon**	**.**
我	相信	你	说	那里	曾是	一个	月亮	.

我记得你说过那里有月亮。

" ['dɑːtməθ] [fraʊnd] .

"	**Dartmouth**	**frowned**	**.**
"	达特茅斯	皱眉	.

达特茅斯皱起了眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梦想成真(What Dreams May Come)
第8/8页

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	asked	you	not	to	chaff	,	"	he	said	.
"	我	问	你	不是	到	糠	,	"	他	说	.

“我让你不要挑剔，”他说。

" [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌmelən'kəʊliə] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [bʌt; bət] [dɪ'luːʒn] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	What	is	more	,	I	have	had	melancholia	all	my	life	,	but	delusion	never	before	.
"	什么	是	更多的	,	我	有	有	忧郁症	全部	我的	生活	,	但	错觉	绝不	前	.

“此外，我一生都患有忧郁症，但从未有过妄想症。”

[bʌt; bət] [let] [ðæt] [pɑːs] .

But	let	that	pass	.
但	让	那	经过	.

但就让这件事过去吧。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪt] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

The	impulse	to	write	—	what	do	you	say	to	that	?	"
这	冲动	到	写	—	什么	做	你	说	到	那	?	"

写作的冲动——对此你有什么看法?

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'herɪtɪd]

"	The	impulse	was	due	to	the	genius	which	you	have	undoubtedly	inherited
"	这	冲动	曾是	到期的	到	这	天才	哪个	你	有	无疑	遗传

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

from	your	grandfather	.
从	你的	祖父	.

“这种冲动源于你从祖父那里继承来的天赋。”

[ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diəz] ['ɪntuː] ['vɜːb(ə)l] [fɔːm] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [æm'niːziæk, æm'niːsik]

The	inability	to	put	your	ideas	into	verbal	form	is	due	to	amnesic
这	无力	到	放	你的	想法	进入	口头	形式	是	到期的	到	失忆症

[ə'feɪziə] .

aphasia	.
失语症	.

无法将自己的想法用语言表达出来是由于失忆性失语症引起的。

[ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [θruː] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːniəs] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [spiːtʃ] [ɪz] ['aɪðə(r)]

The	portion	of	your	brain	through	which	your	genius	should	find	speech	is	either
这	部分	的	你的	脑	通过	哪个	你的	天才	应该	寻找	演讲	是	任何一个

['temprərəli] ['pærəlaɪzd] [ɔː(r)] [els] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

temporarily	paralyzed	or	else	deficient	in	composition	.
暂时地	瘫痪	或者	别的	不足	在	作品	.

你大脑中负责语言表达的那部分区域，要么暂时瘫痪，要么语言表达能力不足。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] ['dʒæksən] .

You	had	better	go	up	and	see	Jackson	.
你	有	更好的	去	向上	和	看	杰克逊	.

你最好上去见见杰克逊。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kjʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] . "

He	can	cure	you	if	anyone	can	.	"
他	能	治愈	你	如果	任何人	能	.	"

“如果有人能治好你，那一定是他。”

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] ? "

"	Do	you	believe	I	can	be	cured	?	"
"	做	你	相信	我	能	是	治愈	?	"

你认为我能治好吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈsɜːt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

"	You	can	certainly	make	the	attempt	.
"	你	能	当然	制作	这	试图	.

你当然可以尝试一下。

" [ˈdɑːtməθ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Dartmouth	threw	back	his	head	and	covered	his	face	with	his	hands	.
"	达特茅斯	扔	后退	他的	头	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

达特茅斯仰头用手捂住了脸。

" [əʊ][gɒd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈekstəsi]

"	he	exclaimed	,	"	if	you	knew	the	agony	of	the	longing	to	feel	the	ecstasy
"	他	惊呼	,	"	如果	你	知道	这	痛苦	的	这	渴望	到	感觉	这	狂喜

[ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

of	spiritual	intoxication	,
的	精神	中毒	,

他惊呼道：“如果你知道渴望感受精神陶醉的极乐的痛苦，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] - [bæŋk] — [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ]

and	yet	to	feel	as	if	your	brain	were	a	cloud	-	bank	—	of	knowing
和	然而	到	感觉	作为	如果	你的	脑	是	一个	云	-	银行	—	的	会心

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvaɪnli] [ˈgɪftɪd] ,

that	you	are	divinely	gifted	,
那	你	是	神圣地	天才	,

然而，却又感觉自己的大脑像一片云雾缭绕——意识到自己拥有神圣的天赋，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

that	the	world	should	be	ringing	with	your	name	,
那	这	世界	应该	是	铃声	和	你的	姓名	,

让全世界都听到你的名字，

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [skruːd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒfɪn] ! "

and	yet	of	being	as	mute	as	if	screwed	within	a	coffin	!	"
和	然而	的	存在	作为	沉默的	作为	如果	螺丝	之内	一个	棺材	!	"

然而，却像被钉在棺材里一样，哑口无言!

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	My	dear	boy	,	it	will	all	come	out	right	in	the	end	.
"	我的	亲爱的	男生	,	它	将要	全部	来	出去	正确的	在	这	结尾	.

“我亲爱的孩子，一切最终都会好起来的。”

[ˈsaɪəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɪl] [kæn; kən][duː; də] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

Science	and	your	own	will	can	do	much	,	and	as	for	the	rest	,
科学	和	你的	自己的	将要	能	做	很多	,	和	作为	为了	这	休息	,

科学和你的意志力可以成就很多事，至于其他的，

[pəˈhæps] [mɪs] [ˈpɛnˌrɪn] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɒt] [ðəʊz] [ˈlɛtəz] [ˈɪntɪmət] - [dɪd]

perhaps	Miss	Penrhyn	will	do	for	you	what	those	letters	intimate	Sionèd	did
也许	错过	彭林	将要	做	为了	你	什么	那些	信件	亲密的	-	做过

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] .

for	your	grandfather	.
为了	你的	祖父	.

或许彭林小姐会像那些信件暗示的那样，为你做西奥妮德为你祖父做的事。

" ['dɑːtməθ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

"	Dartmouth	got	up	and	leaned	his	elbow	on	the	mantelpiece	.
"	达特茅斯	得到	向上	和	倾斜	他的	弯头	在	这	壁炉架	.

达特茅斯站起身，将胳膊肘撑在壁炉架上。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wɪə(r)] ['pɛn,rɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	that	I	shall	marry	Weir	Penrhyn	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	那	我	将	结婚	堰	彭林	,	"	他	说	.

“我不知道我是否会嫁给彭林夫人，”他说。

" [waɪ] [nɒt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ? —

Because	your	grandfather	had	an	intrigue	with	her	grandmother	?	—
因为	你的	祖父	有	一个	阴谋	和	她	祖母	?	—

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

which	,	by	the	way	,
哪个	,	经过	这	方式	,

因为你祖父和她祖母之间有染？——顺便一提，

[ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['klɪəli] [pruːvd] .

is	by	no	means	clearly	proved	.
是	经过	不	方法	清楚地	已证实	.

这一点远未得到明确证实。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [plæn] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ðə; ði] ['lɛtəz] ['prɪti] [wel] [ʃəʊ] , [bʌt; bət] —

That	there	was	a	plan	on	foot	to	that	end	the	letters	pretty	well	show	,	but	—
那	那里	曾是	一个	计划	在	脚	到	那	结尾	这	信件	漂亮的	出色地	展示	,	但	—

"

"
"

信件清楚地表明，当时确实有一个为此而制定的计划，但是——”

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

"	I	don't	care	a	hang	about	the	sins	of	my	ancestors	,
"	我	不	关心	一个	悬挂	关于	这	罪孽	的	我的	祖先	,

“我一点也不在乎我祖先的罪孽，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [wɪrz] ['aɪðə(r)] — [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] .

or	of	Weir's	either	—	if	that	were	all	.
或者	的	堰的	任何一个	—	如果	那	是	全部	.

或者也是威尔的——如果仅此而已的话。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['ʃætə(r)]

If	I	do	not	marry	her	it	will	be	because	I	do	not	care	to	shatter
如果	我	做	不是	结婚	她	它	将要	是	因为	我	做	不是	关心	到	破碎

[æn; ən][aɪ'diːəl]['ɪntuː] [stɪl] [smɔːlə(r)]['bɪts] .

an	ideal	into	still	smaller	bits	.
一个	理想的	进入	仍然	较小的	比特	.

如果我不娶她，那是因为我不愿将一个理想破碎成更小的碎片。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	loved	her	with	what	little	good	was	left	in	me	.
我	喜爱	她	和	什么	小的	好的	曾是	左边	在	我	.

我用我仅存的一点善良去爱她。

[aɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][səʊ][tuː; tə][duː; də] .

I	placed	her	on	a	pedestal	and	rejoiced	that	I	was	able	so	to	do	.
我	放置	她	在	一个	座	和	欣喜若狂	那	我	曾是	有能力的	所以	到	做	.

我把她捧上了神坛，并为自己能够这样做而感到高兴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['gɪlti] [lʌv] [sent] [ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə]['aʊə(r)] [deθ] .

Now	she	is	the	woman	whose	guilty	love	sent	us	both	to	our	death	.
现在	她	是	这	女士	谁	有罪的	爱	发送	我们	两个都	到	我们的	死亡	.

现在，她成了那个因罪恶的爱而将我们送上死亡的女人。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	never	forget	it	.
我	可以	绝不	忘记	它	.

我永远也忘不了这件事。

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] . "

There	would	always	be	a	spot	on	the	sun	.	"
那里	会	总是	是	一个	点	在	这	太阳	.	"

太阳上总会有一个斑点。

" [maɪ] [gɒd] , ['hærəld] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɑːlɪŋtən] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] .

"	My	God	,	Harold	,	"	exclaimed	Hollington	,	"	you	are	mad	.
"	我的	上帝	,	哈罗德	,	"	惊呼	霍林顿	,	"	你	是	疯狂的	.

“我的天哪，哈罗德，”霍林顿惊呼道，“你疯了。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [rɪ'dɪkjələs] , [ˌɪdi'ɒtɪk] ['spiːtʃɪz] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [mænz] [lɪps] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] . "

Of	all	the	insane	,	ridiculous	,	idiotic	speeches	that	ever	came	from	man's	lips	,	that	is	the	worst	.	"
的	全部	这	疯狂的	,	荒谬的	,	愚蠢的	演讲	那	曾经	来了	从	男人的	嘴唇	,	那	是	这	最差	.	"

在所有人类口中说出的疯狂、荒谬、愚蠢的演讲中，这是最糟糕的。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['beki] .

"	I	can't	help	it	,	Becky	.
"	我	不能	帮助	它	,	贝基	.

“我没办法，贝基。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [ɪz][maɪ] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [səʊl] ;

The	idea	,	the	knowledge	,	is	my	very	life	and	soul	;
这	主意	,	这	知识	,	是	我的	非常	生活	和	灵魂	;

理念和知识就是我的生命和灵魂；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]

and	when	you	think	it	all	over	you	will	see	that	there	are	many	things	that
和	什么时候	你	思考	它	全部	超过	你	将要	看	那	那里	是	许多	事物	那

['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] — [wɪrz] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

cannot	be	explained	—	Weir's	words	in	the	gallery	,
不能	是	解释	—	堰的	字	在	这	画廊	,

当你仔细思考这一切时，你会发现有很多事情是无法解释的——威尔在画廊里说的话

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðeɪ] [ˌkəʊɪn'saɪd][ɪg'zæktli] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ai][hæd; həd][fɔː(r)] [naɪts] ['leɪtə(r)] .

They	coincide	exactly	with	the	vision	I	had	four	nights	later	.
他们	重合	确切地	和	这	想象	我	有	四	夜晚	之后	.

这与我四晚后看到的景象完全吻合。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

And	a	dozen	other	things	—	you	can	think	them	out	for	yourself	.
和	一个	打	其他	事物	—	你	能	思考	他们	出去	为了	你自己	.

还有其他十几个问题——你可以自己想想。

[wen] [juː; jʊ][duː; də] ,
When you do ,
什么时候 你 做 ,

当你这样做的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] [ɪn] [wɪʧ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwesʧən] :
you will understand that there is but one light in which to look at the question :
你 将要 理解 那 那里 是 但 一 光 在 哪个 到 看 在 这 问题 :

你会明白，看待这个问题只有一个角度：

[wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['laɪən(ə)l] ['dɑːtməθ] [ænd; ənd] - ['pɛnˌrɪn] [ˌriː'bɔːn] ,
Weir Penrhyn and I are Lionel Dartmouth and Sionèd Penrhyn reborn ,
堰 彭林 和 我 是 莱昂内尔 达特茅斯 和 - 彭林 重生 ,

威尔·彭林和我是莱昂内尔·达特茅斯和西奥内德·彭林的重生，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
and that is the end of the matter .
和 那 是 这 结尾 的 这 事情 .

事情到此为止。

" ['hɑːlɪŋtən] [grəʊn] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
" Hollington groaned , and threw himself back in his chair with an impatient
" 霍林顿 呻吟 , 和 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 不耐烦
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

霍林顿呻吟了一声，不耐烦地向后靠在椅子上。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['saɪləns] ,
" Well , " he said , after a few moments ' silence ,
" 出色地 , " 他 说 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“嗯，”他沉默片刻后说道。

" [ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['premɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] ,
" accepting your remarkable premisses for the sake of argument ,
" 接受 你的 卓越 前提 为了 这 清酒 的 争论 ,

“为了论证的目的，暂且接受你这些非凡的前提，

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [sɪns] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['bjuːtɪfli]
will you kindly enlighten me as to since when you became so beautifully
将要 你 亲切地 开导 我 作为 到 自从 什么时候 你 成为 所以 非常漂亮
[kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['pjʊəraɪl] [ə; eɪ] ['mɒrəlɪst] ?
complete and altogether puerile a moralist ?
完全的 和 共 幼稚的 一个 道德家 ?

请您好心告诉我，您是从什么时候开始变成如此完美无缺却又幼稚可笑的道德家的?

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][dɪd][sɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
Suppose you did sin with her some three - quarters of a century ago ,
认为 你 做过 罪 和 她 一些 三 - 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

假设你大约在75年前和她犯了罪，

[hæv; həv] [nɒt] [taɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['pjʊərɪfaɪd][juː; jʊ][bəuθ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
have not time and suffering purified you both — or rather her ?
有 不是 时间 和 痛苦 纯化 你 两个都 — 或者 相当 她 ?

难道时间和苦难没有净化你们两人——或者更确切地说，是净化她——吗?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [səʊ] [mʌʧ] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
I suppose it does not make so much difference about you . "
我 认为 它 做 不是 制作 所以 很多 不同之处 关于 你 . "

我想这对你来说应该没什么影响吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ðæt] .
" It is not that .
" 它 是 不是 那 .

并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ɪz] [rɪˈvəʊltɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [æt; ət]
It is the idea that is revolting — that this girl should have been my mistress at
它 是 这 主意 那 是 令人作呕的 — 那 这 女孩 应该 有 到过 我的 情妇 在
[ˈeni] [taɪm] — "
any time — "
任何 时间 — "

最令人作呕的是这个想法——这个女孩竟然曾经是我的情妇——

" [bʌt; bət] , [greɪt] [ˈhev(ə)n] !
" But , great heaven !
" 但 , 伟大的 天堂 !

“但是，伟大的天堂！

[ˈhærəld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪn][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
Harold , such a sin is a thing of the flesh , not of the spirit ,
哈罗德 , 这样的 一个 罪 是 一个 事物 的 这 肉 , 不是 的 这 精神 ,

哈罗德，这种罪是肉体上的，不是灵性上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɑːt][ɒv; əv] - [ˈpɛnˌrɪn] [hæz; həz] [ɪnˈrɪtʃt] [ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv]
and the physical part of Sionèd Penrhyn has enriched the soil of
和 这 身体的 部分 的 - 彭林 有 富含 这 土壤 的
[ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] [ðiːz] [ˈsɪksti] [jˈiəz] .
Constantinople these sixty years .
君士坦丁堡 这些 六十 年 .

锡奥内德·彭林的物质部分在过去的六十年里滋养了君士坦丁堡的土壤。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [nəʊ][sɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈbɒdimənt] . "
She has committed no sin in her present embodiment . "
她 有 坚定的 不 罪 在 她 展示 实施例 . "

她现世间并未犯下任何罪过。

" [sɪn][ɪz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] , [ə; eɪ] [ˈprɒmptɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , " [sed] [ˈdɑːtməθ] .
" Sin is an impulse , a prompting , of the spirit , " said Dartmouth .
" 罪 是 一个 冲动 , 一个 提示 , 的 这 精神 , " 说 达特茅斯 .

“罪恶是心灵的一种冲动和驱使，”达特茅斯说。

[ˈhɑːlɪŋtən] [θruː] [wʌn][leg][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɑːf] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɒn]
Hollington threw one leg over the arm of the chair , half turning his back upon
霍林顿 扔 一 腿 超过 这 手臂 的 这 椅子 , 一半 转弯 他的 后退 之上
[ˈdɑːtməθ] .
Dartmouth .
达特茅斯 .

霍林顿将一条腿搭在椅子的扶手上，半背对着达特茅斯。

" [rɒt] !
" Rot !
" 腐烂 !

“腐烂！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][sɪn] . "

Otherwise	**,**	**the**	**dead**	**could**	**sin**	**.**	**"**
否则	,	这	死的	可以	罪	.	"

否则，死者也会犯罪。

" [ai][ˌeɪ 'em]['grætɪfaɪd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd]

"	**I**	**am**	**gratified**	**to**	**perceive**	**that**	**you**	**are**	**still**	**able**	**to**	**have**	**the**	**last**	**word**
"	我	是	满意	到	感知	那	你	是	仍然	有能力的	到	有	这	最后的	单词

.

:

.

“我很高兴地看到你仍然能够发表最终意见。”

[ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ai] [θɔːt] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd][duː; də]

All	**I**	**can**	**say**	**is**	**,**	**that**	**you**	**have**	**done**	**what**	**I**	**thought**	**no**	**living**	**man**	**could**	**do**
全部	我	能	说	是	,	那	你	有	完毕	什么	我	想法	不	活的	男人	可以	做

.

:

.

我只能说，你做到了我认为任何活着的人都做不到的事。

[ai][wʌns] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz]

I	**once**	**read**	**a**	**novel**	**by**	**a**	**famous**	**American**	**author**	**in**	**which**	**one**	**of**	**the**	**characters**
我	一次	读	一个	小说	经过	一个	著名的	美国人	作者	在	哪个	一	的	这	人物

[wʊd] [nɒt][ɑːsk][ðə; ði] ['herəʊɪn][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

would	**not**	**ask**	**the**	**heroine**	**to**	**marry**	**him**	**after**	**her**	**husband's**	**death**	**because**
会	不是	问	这	女英雄	到	结婚	他	后	她	丈夫的	死亡	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ([ɔːl'ðəʊ] ['mjuːtli] ,

he	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**the**	**indelicacy**	**of**	**loving**	**her**	**(**	**although**	**mutely**	**,**
他	有	到过	有罪的	的	这	不得体	的	爱	她	(	虽然	默默地	,

我曾经读过一位美国著名作家的小说，其中一个角色在女主人公的丈夫去世后不愿向她求婚，因为他曾犯下爱上她的“不检点”之罪（尽管他默默地爱着她）。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnsə'spektɪd]) [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

and	**by**	**her**	**unsuspected**	**)**	**while**	**she**	**was**	**a**	**married**	**woman**	**.**
和	经过	她	意想不到的	)	尽管	她	曾是	一个	已婚	女士	.

（在她毫无防备的情况下）而她当时还是个已婚妇女。

[ai] [θɔːt] [ðen] [ðæt] ['mɒrəl] [sə'nɪləti] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ,

I	**thought**	**then**	**that**	**moral**	**senility**	**could**	**go**	**no**	**further**	**,**
我	想法	然后	那	道德	老年痴呆症	可以	去	不	更远	,

我当时认为，道德上的衰老已经到了极限。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

but	**you**	**have**	**got**	**ahead**	**of**	**the**	**American**	**.**
但	你	有	得到	前方	的	这	美国人	.

但你已经领先于美国人了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "

Allow	**me**	**to**	**congratulate**	**you**	**.**	**"**
允许	我	到	祝贺	你	.	"

请允许我向你表示祝贺。

" [juː; jʊ][kæn; kən][dʒaɪb][ɔːl][juː; jʊ][laɪk] .

"	**You**	**can**	**jibe**	**all**	**you**	**like**	**.**
"	你	能	嘲讽	全部	你	喜欢	.

“你想怎么嘲讽都行。”

[ai] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**may**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**but**	**I**	**can't**	**help**	**it**	**.**
我	可能	是	一个	傻子	,	但	我	不能	帮助	它	.

我或许是个傻瓜，但我无能为力。

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [nɒt][baɪ]['riːz(ə)n] .

I	have	got	to	that	point	where	I	am	dominated	by	instinct	,	not	by	reason	.
我	有	得到	到	那	观点	在哪里	我	是	占主导地位	经过	本能	,	不是	经过	原因	.

我已经到了被本能而非理性支配的地步。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

The	instincts	may	be	wrong	,	because	the	outgrowth	of	a	false	civilization	,
这	本能	可能	是	错误的	,	因为	这	生长	的	一个	错误的	文明	,

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

but	there	they	are	,
但	那里	他们	是	,

这些直觉或许是错误的，因为它们是虚假文明的产物，但它们确实存在。

[ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɒdʌkt] .

nevertheless	,	and	of	them	I	am	the	product	.
尽管如此	,	和	的	他们	我	是	这	产品	.

然而，我就是它们的产物。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

So	are	you	,	and	some	day	you	will	find	it	out	.
所以	是	你	,	和	一些	天	你	将要	寻找	它	出去	.

你也是，总有一天你会发现这一点。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [wɪə(r)] ['pɛnˌrɪn] .

I	do	not	say	positively	that	I	will	not	marry	Weir	Penrhyn	.
我	做	不是	说	积极地	那	我	将要	不是	结婚	堰	彭林	.

我没有明确表示我不会嫁给威尔·彭林。

[ai] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'saɪd] . "

I	will	talk	it	over	with	her	,	and	then	we	can	decide	.	"
我	将要	讲话	它	超过	和	她	,	和	然后	我们	能	决定	.	"

我会和她商量一下，然后再做决定。

" [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

"	A	charming	subject	to	discuss	with	a	young	girl	.
"	一个	迷人	主题	到	讨论	和	一个	年轻的	女孩	.

“和年轻女孩讨论这个话题很有意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndə(r)] , [ænd; ənd]['waɪzə(r)] ,

It	would	be	kinder	,	and	wiser	,
它	会	是	幼儿园	,	和	更明智	,

这样做会更仁慈，也更明智。

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['diːsnt] [ɒv; əv][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	more	decent	of	you	never	to	mention	the	matter	to	her	.
和	更多的	体面的	的	你	绝不	到	提到	这	事情	到	她	.

你没跟她提起这件事，这才是更有风度的做法。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ['mɪzrəbl] ? "

Of	what	use	to	make	the	poor	girl	miserable	?	"
的	什么	使用	到	制作	这	贫穷的	女孩	悲惨的	?	"

让这个可怜的女孩痛苦有什么用呢?

" [ʃiː; ʃi][hɑːf] [sə'spekts] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] . "

"	She	half	suspects	now	,	and	it	would	come	out	sooner	or	later	.	"
"	她	一半	嫌疑人	现在	,	和	它	会	来	出去	很快	或者	之后	.	"

“她现在半信半疑了，这件事迟早会水落石出。”

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	Then	for	heaven's	sake	do	it	at	once	,	and	have	it	over	.
"	然后	为了	天	清酒	做	它	在	一次	,	和	有	它	超过	.

“那么看在老天的份上，赶紧去做，然后结束吧。”

[doʊnt] [steɪ] [hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] .

Don't	**stay**	**here**	**by**	**yourself**	**any**	**longer**	**,**	**whatever**	**you**	**do**	**.**
不	停留	这里	经过	你自己	任何	更长	,	任何	你	做	.

无论如何，都不要再一个人待在这里了。

[gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Go	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
去	到	-	明天	.	"

明天去。

" [jes] , " [sed] ['dɑːtməθ] , " [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Dartmouth**	**,**	**"**	**I**	**will**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	是的	,	"	说	达特茅斯	,	"	我	将要	去	到	-	明天	.

“是的，”达特茅斯说，“我明天就去。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**XIII**	**.**
"	十三	.

“十三、

[wen] ['dɑːtməθ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] - - ['ælwin] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ]

When	**Dartmouth**	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**at**	**Rhyd**	**-**	**Alwyn**	**the**	**next**	**evening**	**,**	**a**
什么时候	达特茅斯	进入	这	绘画	-	房间	在	-	-	艾尔文	这	下一个	晚上	,	一个

[hɑːf]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

half	**hour**	**after**	**his**	**arrival**	**,**
一半	小时	后	他的	到达	,

第二天晚上，达特茅斯抵达里德-阿尔温庄园半小时后，便进入了客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] [sɜː(r)] [ɪltəd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['griːtɪŋ] .

he	**found**	**Sir**	**Iltyd**	**alone**	**,**	**and**	**received**	**a**	**warm**	**greeting**	**.**
他	成立	先生	伊尔蒂德	独自的	,	和	已收到	一个	温暖的	问候	.

他发现伊尔蒂德爵士独自一人，并受到了热情的欢迎。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**My**	**dear**	**boy**	**,**	**"**	**the**	**old**	**gentleman**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**am**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	我的	亲爱的	男生	,	"	这	老的	绅士	惊呼	,	"	我	是	高兴极了	到	看	你	.

“我亲爱的孩子，”老先生惊呼道，“见到你我太高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [juː; jʊ] [left] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [briːf] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪl] -

It	**seems**	**an**	**age**	**since**	**you**	**left**	**,**	**and**	**your**	**brief**	**reports**	**of**	**your**	**ill**	**-**
它	似乎	一个	年龄	自从	你	左边	,	和	你的	简短的	报告	的	你的	患病的	-

[helθ] [hæv; həv] ['wʌrid] [ˌem 'iː] .

health	**have**	**worried**	**me**	**.**
健康	有	担心	我	.

你离开已经很久了，你偶尔透露的健康状况不佳让我很担心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][wɪə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪl] [hɜː'self] .

As	**for**	**poor**	**Weir**	**,**	**she**	**has**	**been**	**ill**	**herself**	**.**
作为	为了	贫穷的	堰	,	她	有	到过	患病的	她自己	.

至于可怜的威尔，她自己也生病了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] ,

She	**looks**	**so**	**wretched**	**that**	**I**	**would**	**have**	**sent**	**for**	**a**	**physician**	**had**	**she**	**not**	**,**
她	看起来	所以	可怜	那	我	会	有	发送	为了	一个	医生	有	她	不是	,

她看起来那么憔悴，如果不是因为她病重，我肯定会叫医生来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː] .

in	**her**	**usual**	**tyrannical**	**fashion**	**,**	**forbidden**	**me**	**.**
在	她	通常	强横	时尚	,	禁止	我	.

她以一贯的专横方式禁止我这样做。

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv]

I	did	not	tell	her	you	were	expected	to	-	night	;	I	wanted	to	give
我	做过	不是	告诉	她	你	是	预期的	到	-	夜晚	;	我	通缉	到	给

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səˈpraɪz] .

her	a	pleasant	surprise	.
她	一个	令人愉快的	惊喜	.

我没有告诉她你今晚会来；我想给她一个惊喜。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] .

Here	she	is	now	.
这里	她	是	现在	.

她现在在这里。

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ˈəʊpən][ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	door	was	pushed	open	and	Weir	entered	the	room	.
"	这	门	曾是	推动	打开	和	堰	进入	这	房间	.

“门被推开，威尔走了进去。”

[ˈdɑːtməθ] [tʃekt] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]

Dartmouth	checked	an	involuntary	exclamation	and	went	forward	to	meet
达特茅斯	已检查	一个	非自愿	感叹	和	去	向前	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

达特茅斯强忍住脱口而出的惊叹，上前去迎接她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [gaʊn] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi]

She	had	on	a	long	white	gown	like	that	she	had	worn	the	morning	he
她	有	在	一个	长的	白色的	袍	喜欢	那	她	有	磨损	这	早晨	他

[hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] ,

had	asked	her	to	marry	him	,
有	问	她	到	结婚	他	,

她穿着一件长长的白色礼服，和她被他求婚那天早上穿的那件一模一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ɒv; əv] [dres] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ]

but	the	similarity	of	dress	only	served	to	accentuate	the	change	the	intervening
但	这	相似	的	裙子	仅有的	服务	到	强调	这	改变	这	介入

[taɪm] [hæd; həd] [rɔːt] .

time	had	wrought	.
时间	有	锻	.

但服饰的相似性反而凸显了时间带来的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈmɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

It	was	not	merely	that	she	had	lost	her	color	and	that	her	face
它	曾是	不是	仅仅	那	她	有	丢失的	她	颜色	和	那	她	脸

[wɒz; wəz] [ˈhægəd] ;

was	haggard	;
曾是	枯槁	;

不仅仅是她脸色苍白，面容憔悴；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

it	was	an	indefinable	revolution	in	her	personality	,	which	made	her
它	曾是	一个	无法定义的	革命	在	她	性格	,	哪个	制成	她

[lʊk] [ten] [jˈiəz] [ˈəʊldə] ,

look	ten	years	older	,
看	十	年	老	,

她性格上发生了难以言喻的改变，让她看起来老了十岁。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈgɜːrlɪʃnɪs] .

and	left	her	without	a	suggestion	of	girlishness	.
和	左边	她	没有	一个	建议	的	少女情怀	.

让她丝毫没有少女的娇羞之感。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [əʊ'tɜː(r)] ,

She	still	carried	her	head	with	her	customary	hauteur	,
她	仍然	携带	她	头	和	她	习惯	高	,

她依然保持着一贯的傲慢姿态。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pɔɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]

but	there	was	something	in	its	poise	which	suggested	defiance	as	well	,	and
但	那里	曾是	某物	在	它是	沉着	哪个	建议	蔑视	作为	出色地	,	和

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [njuː] .

which	was	quite	new	.
哪个	曾是	相当	新的	.

但它的沉着冷静中也流露出一种反抗的意味，这在当时是相当新颖的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['læntənz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ; [ðə; ði] [stɔːrmz] [hæd; həd] [biːn] [tuː]

And	the	lanterns	in	her	eyes	had	gone	out	;	the	storms	had	been	too
和	这	灯笼	在	她	眼睛	有	已消失	出去	;	这	暴风雨	有	到过	也

['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

heavy	for	them	.
重的	为了	他们	.

她眼中的光芒已经熄灭；暴风雨对它们来说太过沉重。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['empaɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

All	she	needed	was	the	costume	of	the	First	Empire	to	look	as	if	she
全部	她	需要	曾是	这	戏服	的	这	第一的	帝国	到	看	作为	如果	她

[hæd; həd] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] - [hɔːl] .

had	stepped	out	of	the	locket	he	had	brought	from	Crumford	Hall	.
有	步	出去	的	这	吊坠	他	有	带来	从	-	大厅	.

她只需要一套第一帝国时期的服装，就能看起来像是从他从克拉姆福德庄园带来的小盒里走出来一样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɑːtməθ] , [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

As	she	saw	Dartmouth	,	the	blood	rushed	over	her	face	,
作为	她	锯	达特茅斯	,	这	血	匆忙	超过	她	脸	,

当她看到达特茅斯学院时，血液涌上了她的脸颊。

['daɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wai,tər]

dyeing	it	to	the	roots	of	her	hair	,	then	receded	,	leaving	it	whiter
染色	它	到	这	根	的	她	头发	,	然后	消退	,	离开	它	更白

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

than	her	gown	.
比	她	袍	.

她把头发染到了发根，然后褪色，使头发比她的礼服还要白。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

When	he	reached	her	side	she	drew	back	a	little	,
什么时候	他	达到	她	边	她	画	后退	一个	小的	,

当他走到她身边时，她稍稍后退了一步。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] ['mɪəli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə]

but	he	made	no	attempt	to	kiss	her	;	he	merely	raised	her	hand	to
但	他	制成	不	试图	到	吻	她	;	他	仅仅	提高	她	手	到

[hɪz; ɪz] [lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

但他并没有试图吻她，只是把她的手举到自己的嘴唇边。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ['flæʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dəʊmz]

As	he	did	so	he	could	have	sworn	he	saw	the	sun	flashing	on	the	domes
作为	他	做过	所以	他	可以	有	宣誓	他	锯	这	太阳	闪烁	在	这	穹顶

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

beneath	the	window	;
下面	这	窗户	;

就在这时，他发誓他看到阳光照在窗户下面的圆顶上；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [stəʊl] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn] .

and	over	his	senses	stole	the	perfume	of	jasmine	.
和	超过	他的	感官	偷窃	这	香水	的	茉莉花	.

茉莉花的芬芳沁入他的感官。

[ðə; ði][rɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['sɪti] , [ænd; ənd]

The	roar	without	was	not	that	of	the	ocean	,	but	of	a	vast	city	,	and
这	吼	没有	曾是	不是	那	的	这	海洋	,	但	的	一个	广阔的	城市	,	和

— [hɑːk] !

—	hark	!
—	听着	!

外面传来的轰鸣声不是来自大海，而是来自一座巨大的城市，而且——听！

— [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][muː'ezɪn; mjuː'ezɪn] .

—	the	cry	of	the	muezzin	.
—	这	哭	的	这	宣礼员	.

——宣礼员的呼喊声。

[haʊ] [wɪəd] [ðə; ði] ['tæpəstri] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [dɑːnst] !

How	weird	the	tapestry	looked	in	the	firelight	,	and	how	the	figures	danced	!
如何	诡异的	这	挂毯	看起来	在	这	火光	,	和	如何	这	数据	跳舞	!

火光映照下的挂毯看起来多么奇特啊，上面的人物仿佛在跳舞！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][weə(r)] [waɪt] , ['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['jeləʊ]

And	he	had	always	liked	her	to	wear	white	,	better	even	than	yellow
和	他	有	总是	喜欢	她	到	穿	白色的	,	更好的	甚至	比	黄色的

.

:
.

他一直喜欢她穿白色，甚至比黄色更好看。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	roused	himself	suddenly	and	offered	her	his	arm	.
他	唤醒	他自己	突然	和	提供	她	他的	手臂	.

他猛然起身，向她伸出了胳膊。

[ðə; ði]['bʌtlə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnsɪŋ] ['dɪnə(r)] .

The	butler	was	announcing	dinner	.
这	管家	曾是	宣布	晚餐	.

管家宣布晚餐时间到了。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

They	went	into	the	dining	-	room	,
他们	去	进入	这	用餐	-	房间	,

他们走进餐厅，

[ænd; ənd] ['dɑːtməθ] [ænd; ənd][sɜː(r)] [ɪltəd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['mɪnɪstri] [ænd; ənd]

and	Dartmouth	and	Sir	Iltyd	talked	about	the	change	of	ministry	and
和	达特茅斯	和	先生	伊尔蒂德	谈话	关于	这	改变	的	部	和

[ðə; ði] ['glædstəun] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

the	Gladstone	attitude	on	the	Irish	question	for	an	hour	and	a	quarter	.
这	格拉德斯通	态度	在	这	爱尔兰	问题	为了	一个	小时	和	一个	四分之一	.

达特茅斯和伊尔蒂德爵士就内阁更迭和格莱斯顿对爱尔兰问题的态度进行了长达一个多小时的谈话。

[wɪə(r)] ['naɪðə(r)] [tɔːkt] [nɔː(r)][eɪt; eɪt] , [bʌt; bət][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ['taɪtli] [ɪn]

Weir	neither	talked	nor	ate	,	but	sat	with	her	hands	clasped	tightly	in
堰	两者都不	谈话	也不	吃	,	但	卫星	和	她	双手	紧握	紧紧	在

[hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

威尔既不说话也不吃东西，只是双手紧紧地交叠放在膝上坐着。

['dɑːtməθ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['simpəθaiz] .

Dartmouth	**understood**	**and**	**sympathized**	**.**
达特茅斯	理解	和	同情	.

达特茅斯大学表示理解和同情。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] ,

He	**felt**	**as**	**if**	**his**	**own**	**nerves**	**were**	**on**	**the**	**rack**	**,**
他	毛毡	作为	如果	他的	自己的	神经	是	在	这	架子	,

他感觉自己的神经仿佛承受着巨大的压力。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [rəʊld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɔːd] [huːz] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [streɪnd]

as	**if**	**his**	**brain**	**had**	**been**	**rolled**	**into**	**a**	**cord**	**whose**	**tension**	**was**	**so**	**strained**
作为	如果	他的	脑	有	到过	滚动	进入	一个	绳索	谁	紧张	曾是	所以	紧张

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [snæp] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

that	**it**	**might**	**snap**	**at**	**any**	**moment**	**.**
那	它	可能	折断	在	任何	片刻	.

仿佛他的大脑被卷成一根绳子，绳子的张力非常大，随时都可能断裂。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] [ɪltəd] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərət] .

But	**Sir**	**Iltyd**	**was**	**considerate**	**.**
但	先生	伊尔蒂德	曾是	周到	.

但伊尔蒂德爵士很体贴。

[hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

He	**excused**	**himself**	**as**	**soon**	**as**	**dessert**	**was**	**removed**	**,**
他	已原谅	他自己	作为	很快	作为	甜点	曾是	已移除	,

甜点一被撤走，他就找了个借口离开了。

[ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] [dʒʌst] ['ɪʃuːd] ,

on	**the**	**plea**	**of**	**finishing**	**an**	**important**	**historical**	**work**	**just**	**issued**	**,**
在	这	恳求	的	精加工	一个	重要的	历史	工作	只是	发布	,

以完成一部刚刚出版的重要历史著作为由，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	**the**	**young**	**people**	**went**	**directly**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	这	年轻的	人们	去	直接地	到	这	绘画	-	房间	.

年轻人直接去了客厅。

[æz; əz] ['dɑːtməθ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː]

As	**Dartmouth**	**closed**	**the**	**door**	**Weir**	**turned**	**to**	**him**	**,**	**the**	**color**	**springing**	**into**
作为	达特茅斯	关闭	这	门	堰	转向	到	他	,	这	颜色	弹簧	进入

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

达特茅斯关上门时，威尔转过身来看着他，脸上顿时涨红了脸。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'remptrəli] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ?

"	**Tell**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**peremptorily**	**;**	**"**	**have**	**you**	**discovered**	**what**	**it**	**meant**	**?**
"	告诉	我	,	"	她	说	,	专断地	;	"	有	你	发现	什么	它	意思是	?

“告诉我，”她厉声说道，“你发现它的含义了吗？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] .

"	**He**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**over**	**to**	**the**	**sofa**	**.**
"	他	采取	她	手	和	引领	她	超过	到	这	沙发	.

他牵着她的手，领着她走到沙发旁。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

She	**sat**	**down**	**,**	**but**	**stood**	**up**	**again**	**at**	**once**	**.**
她	卫星	向下	,	但	站立	向上	再次	在	一次	.

她坐了下来，但随即又站了起来。

" [aɪ] ['kænɒt] [sɪt] ['kwaɪətli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] .

"	I	cannot	sit	quietly	,	"	she	said	,	"	until	I	know	.
"	我	不能	坐	悄悄	,	"	她	说	,	"	直到	我	知道	.

“在知道真相之前，我无法静静地坐着，”她说。

[ðə; ði] [ɪn'fɔːst] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] , [ðə; ði] ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

The	enforced	repression	of	the	past	week	,	the	having	no	one	to	speak	to	,
这	强制执行	抑制	的	这	过去的	星期	,	这	拥有	不	一	到	说话	到	,

过去一周被迫压抑的生活，以及无人倾诉的煎熬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [mæd] .

and	the	mystery	of	that	dream	have	driven	me	nearly	mad	.
和	这	神秘	的	那	梦	有	驱动	我	几乎	疯狂的	.

那个梦的谜团几乎让我发疯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [pɑːs] .

It	was	cruel	of	you	to	stay	away	so	long	—	but	let	that	pass	.
它	曾是	残忍的	的	你	到	停留	离开	所以	长的	—	但	让	那	经过	.

你离开这么久确实很残忍——但就让这件事过去吧。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]

There	is	only	one	thing	I	can	think	of	now	—	do	you	know	anything	more
那里	是	仅有的	一	事物	我	能	思考	的	现在	—	做	你	知道	任何事物	更多的

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [left] ?

than	when	you	left	?
比	什么时候	你	左边	?

我现在唯一能想到的就是——你离开的时候比现在知道得更多了吗?

" [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

"	He	folded	his	arms	and	looked	down	.
"	他	折叠	他的	武器	和	看起来	向下	.

他抱起双臂，低下了头。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] ?

"	Why	should	you	think	I	could	have	learned	anything	at	Crumford	Hall	?
"	为什么	应该	你	思考	我	可以	有	学习	任何事物	在	-	大厅	?

你凭什么认为我能在克拉姆福德学院学到任何东西?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [wɪð] [ə'pærənt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

"	he	demanded	,	with	apparent	evasion	.
"	他	要求	,	和	明显	逃避	.

他带着明显的回避态度问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] .

"	Because	of	the	restraint	and	sometimes	incoherence	of	your	letters	.
"	因为	的	这	克制	和	有时	语无伦次	的	你的	信件	.

“因为你的信件措辞谨慎，有时甚至语无伦次。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [siːmd] ['hɑːdli] [ðə; ði] [seɪm] [mæn]

I	knew	that	something	had	happened	to	you	;	you	seemed	hardly	the	same	man
我	知道	那	某物	有	发生	到	你	;	你	似乎	几乎	这	相同的	男人

.

:

.

我知道你出事了；你看起来完全变了一个人。

[juː; jʊ] [siːmd] [laɪk] — [əʊ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

You	seemed	like	—	Oh	,	I	do	not	know	.
你	似乎	喜欢	—	哦	,	我	做	不是	知道	.

你看起来像——哦，我不知道。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

For	heaven's	sake	,	tell	me	what	it	is	.	"
为了	天	清酒	,	告诉	我	什么	它	是	.	"

天哪，告诉我那是什么。

" [wɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

"	Weir	,	"	he	said	,	raising	his	head	and	looking	at	her	,	"	what	do	you
"	堰	,	"	他	说	,	提高	他的	头	和	寻找	在	她	,	"	什么	做	你

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

think	it	is	?
思考	它	是	?

“威尔，”他抬起头看着她说道，“你觉得那是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	put	up	her	hands	and	covered	her	face	.
"	她	放	向上	她	双手	和	涵盖	她	脸	.

她举起双手捂住脸。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'sɜːtnli] .

"	I	do	not	know	,	"	she	said	,	uncertainly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	她	说	,	不确定性	.

“我不知道，”她不确定地说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

"	If	there	is	to	be	any	explanation	it	must	come	from	you	.
"	如果	那里	是	到	是	任何	解释	它	必须	来	从	你	.

“如果要做出解释，那必须由你来解释。”

[wɪð] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət] [pə'sɪstənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][wɪə(r)]

With	me	there	is	only	the	indefinable	but	persistent	feeling	that	I	am	not	Weir
和	我	那里	是	仅有的	这	无法定义的	但	执着的	感觉	那	我	是	不是	堰

['pɛnˌrɪn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [driːm] ;

Penrhyn	but	the	woman	of	that	dream	;
彭林	但	这	女士	的	那	梦	;

我心中只有一种难以言喻却又挥之不去的感觉，那就是我不是威尔·彭林，而是梦中的那个女人；

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kɑːs(ə)l] ,

that	I	have	no	right	here	in	my	father's	castle	,
那	我	有	不	正确的	这里	在	我的	父亲的	城堡	,

我没有权利待在我父亲的城堡里，

[ænd; ənd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][həʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	no	right	to	the	position	I	hold	in	the	world	.
和	不	正确的	到	这	位置	我	抓住	在	这	世界	.

我并没有权利拥有我现在在世界上的地位。

[tuː; tə][ˌem 'iː][sɪn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] ,

To	me	sin	has	always	seemed	a	horrible	thing	,
到	我	罪	有	总是	似乎	一个	可怕	事物	,

在我看来，罪恶一直都是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]

and	yet	I	feel	as	if	my	own	soul	were	saturated	with	it	;	and	what	is
和	然而	我	感觉	作为	如果	我的	自己的	灵魂	是	饱和	和	它	;	和	什么	是

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	,

然而，我却感觉自己的灵魂仿佛也被它浸透了；更糟糕的是，

[aɪ] [fiːl] [nəʊ] [rɪ'pentəns] .

I	feel	no	repentance	.
我	感觉	不	悔改	.

我毫无悔意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ][sʌm; səm][ɪkˈstɜːn(ə)l][ˈpaʊə(r)] , [nɒt][baɪ][maɪ] [əʊn]

It	is	as	if	I	were	being	punished	by	some	external	power	,	not	by	my	own
它	是	作为	如果	我	是	存在	受到惩罚	经过	一些	外部的	力量	,	不是	经过	我的	自己的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

感觉就像我受到了某种外力的惩罚，而不是来自我内心的谴责。

[æz; əz] [ɪf] — [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [veɪg] [tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː] [wɜːdz] — ['hærəld] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

As	if	—	Oh	,	it	is	all	too	vague	to	put	into	words	—	Harold	,	what	is	it	?	"
作为	如果	—	哦	,	它	是	全部	也	模糊的	到	放	进入	字	—	哈罗德	,	什么	是	它	?	"

仿佛——哦，这一切都太模糊了，难以用语言表达——哈罗德，那到底是什么?

" [let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] .

"	Let	us	sit	down	,	"	he	said	,	"	and	talk	it	over	.
"	让	我们	坐	向下	,	"	他	说	,	"	和	讲话	它	超过	.

“我们坐下来好好谈谈吧，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['ɒntə][ðə; ði]['səʊfə] ,

"	She	allowed	him	to	draw	her	down	onto	the	sofa	,
"	她	允许	他	到	画	她	向下	到	这	沙发	,

她任由他把她拉到沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	he	looked	at	her	for	a	moment	.
和	他	看起来	在	她	为了	一个	片刻	.

他看了她一会儿。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['pjʊəli] ['hjuːmən] [lʌv] ['traɪʌmft] .

Then	,	suddenly	,	the	purely	human	love	triumphed	.
然后	,	突然	,	这	纯粹	人类	爱	胜利	.

然后，突然间，纯粹的人间之爱取得了胜利。

[hiː; hi] [fəˈgɒt] [rɪˈgret] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst] .

He	forgot	regret	and	disgust	.
他	忘了	后悔	和	厌恶	.

他忘记了后悔和厌恶。

[hiː; hi] [fəˈgɒt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [huːz] ['ʃætərɪŋ] [hiː; hi]

He	forgot	the	teachings	of	the	world	,	and	the	ideal	whose	shattering	he
他	忘了	这	教义	的	这	世界	,	和	这	理想的	谁	破碎	他

[hæd; həd][mɔːn, məun] .

had	mourned	.
有	哀悼	.

他忘记了世俗的教诲，也忘记了曾为之哀悼的理想破灭。

[hiː; hi] [rɪˈmembəd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] ['dɪrər]

He	remembered	nothing	but	that	this	woman	so	close	to	him	was	dearer
他	记得	没有什么	但	那	这	女士	所以	关闭	到	他	曾是	更贵

[ðæn; ðən][laɪf][ɔː(r)]['dʒiːniəs][ɔː(r)][æmˈbɪʃ(ə)n] ;

than	life	or	genius	or	ambition	;
比	生活	或者	天才	或者	志向	;

他什么也不记得了，只记得这个与他如此亲近的女人比生命、才华或抱负都更珍贵；

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz]

that	he	loved	her	with	all	the	strength	and	passion	of	which	a	man	is
那	他	喜爱	她	和	全部	这	力量	和	热情	的	哪个	一个	男人	是

['keɪpəb(ə)l] .

capable	.
有能力的	.

他用一个男人所能拥有的所有力量和热情爱着她。

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ][blæŋk] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːriəs]

The	past	was	gone	,	the	future	a	blank	;	nothing	remained	but	the	glorious
这	过去的	曾是	已消失	,	这	未来	一个	空白的	;	没有什么	剩余	但	这	辉煌

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

过去已逝，未来一片空白；唯有辉煌的现在留存。

[wɪð] [ɪts] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [spræŋ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [nəʊ]

with	its	impulses	which	sprang	straight	from	the	heart	of	nature	and	which	no
和	它是	冲动	哪个	弹簧	直的	从	这	心	的	自然	和	哪个	不

[kriːd] [kʊd; kəd] [ruːt] [aʊt] .

creed	could	root	out	.
信条	可以	根	出去	.

它的冲动直接源于自然之心，任何教条都无法将其根除。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	flung	his	arms	about	her	,
他	扔	他的	武器	关于	她	,

他一把将她搂入怀中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [θrɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

and	the	fierce	joy	of	the	moment	thrilled	and	shook	him	as	he	kissed
和	这	凶猛的	喜悦	的	这	片刻	激动不已	和	摇晃	他	作为	他	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那一刻强烈的喜悦让他激动不已，他吻了她。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tuː] [fə'gɒt] .

And	for	the	moment	she	too	forgot	.
和	为了	这	片刻	她	也	忘了	.

那一刻，她也忘记了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['sləʊli] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] ,

Then	his	arms	slowly	relaxed	and	he	leaned	forward	,
然后	他的	武器	缓慢地	轻松	和	他	倾斜	向前	,

然后他的双臂慢慢放松，身体向前倾。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

placing	his	elbow	on	his	knee	and	covering	his	face	with	his	hand	.
放置	他的	弯头	在	他的	膝盖	和	覆盖	他的	脸	和	他的	手	.

他把手肘放在膝盖上，用手捂住脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

For	a	few	moments	he	thought	without	speaking	.
为了	一个	很少	时刻	他	想法	没有	请讲	.

他沉默地思考了一会儿。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

He	decided	that	he	would	tell	her	something	to	-	night	,	but	not	all	.
他	决定	那	他	会	告诉	她	某物	到	-	夜晚	,	但	不是	全部	.

他决定今晚告诉她一些事，但不会全部告诉她。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kluː] ,

He	would	give	her	a	clue	,
他	会	给	她	一个	线索	,

他会给她一些线索。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [mait] [wɜːk] [ðə; ði] [rest] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	when	she	was	alone	she	might	work	the	rest	out	for	herself	.
和	什么时候	她	曾是	独自的	她	可能	工作	这	休息	出去	为了	她自己	.

当她独自一人时，她或许会自己想出剩下的办法。

[ðen] , [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [duː; də] .

Then	**,**	**together**	**,**	**they**	**would**	**decide**	**what**	**would**	**be**	**best**	**to**	**do**	**.**
然后	,	一起	,	他们	会	决定	什么	会	是	最好的	到	做	.

然后，他们会一起决定最好的解决办法。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

He	**took**	**her**	**hand**	**.**
他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**something**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	某物	到	告诉	你	,	"	他	说	.

“我有件事要告诉你，”他说。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɒt] ,

"	**I**	**did**	**not**	**tell**	**you**	**before**	**I**	**left**	**because**	**I**	**thought**	**it**	**best**	**not**	**,**
"	我	做过	不是	告诉	你	前	我	左边	因为	我	想法	它	最好的	不是	,

“我离开前没告诉你，是因为我觉得最好不要说。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [sɪns] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

but	**things**	**have**	**occurred**	**since**	**which**	**make**	**it**	**desirable**	**you**	**should**	**know**	**.**
但	事物	有	发生	自从	哪个	制作	它	理想	你	应该	知道	.

但此后发生了一些事情，因此您应该了解这些情况。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

You	**do**	**not**	**know**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
你	做	不是	知道	,	我	认为	,

我想你并不知道。

[ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [driːm] [juː; jʊ] [gɒt] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt]

that	**on**	**the**	**night**	**of**	**our**	**dream**	**you**	**got**	**up**	**in**	**your**	**sleep**	**and**	**wandered**	**about**
那	在	这	夜晚	的	我们的	梦	你	得到	向上	在	你的	睡觉	和	漫步	关于

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

the	**castle**	**.**
这	城堡	.

在我们梦见的那个夜晚，你睡梦中醒来，在城堡里四处游荡。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] .

"	**She**	**leaned**	**suddenly**	**forward**	**.**
"	她	倾斜	突然	向前	.

她突然向前倾身。

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**breathlessly**	**.**
"	是的	?	"	她	说	,	气喘吁吁	.

“嗯？”她气喘吁吁地说。

" [aɪ] [wɔːkt] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ?

"	**I**	**walked**	**in**	**my**	**sleep**	**?**
"	我	步行	在	我的	睡觉	?

“我梦游走路了？”

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

You	**saw**	**me**	**?**
你	锯	我	?

你看见我了吗?

[weə(r)] ? "

Where	**?**	**"**
在哪里	?	"

在哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] [siː] .

"	In	the	gallery	that	overhangs	the	sea	.
"	在	这	画廊	那	悬垂	这	海	.

在悬于海面之上的画廊里。

[ai][hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɔːm] ,

I	had	gone	there	to	watch	the	storm	,
我	有	已消失	那里	到	手表	这	风暴	,

我去那里是为了看暴风雨。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

and	was	about	to	return	to	my	room	when	I	saw	you	coming	toward	me	.
和	曾是	关于	到	返回	到	我的	房间	什么时候	我	锯	你	未来	朝向	我	.

正当我准备回房间时，我看到你朝我走来。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] — [ɒv; əv] -

At	first	I	thought	you	were	the	spirit	of	your	grandmother	—	of	Sionèd
在	第一的	我	想法	你	是	这	精神	的	你的	祖母	—	的	-

['pɛnˌrɪn] .

Penrhyn	.
彭林	.

起初我以为你是你祖母——西奥妮德·彭林的灵魂。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] [juː; jʊ][hæd; həd] [drest] [jɔː'self] [laɪk][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

In	your	sleep	you	had	dressed	yourself	like	the	picture	in	the	gallery	,
在	你的	睡觉	你	有	穿着	你自己	喜欢	这	图片	在	这	画廊	,

你在睡梦中把自己打扮成了画廊里那幅画的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	resemblance	was	complete	.
和	这	相似	曾是	完全的	.

两者简直一模一样。

[ðen] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ai] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd]

Then	,	strangely	enough	,	I	walked	up	to	you	and	took	your	hand	and
然后	,	奇怪的	足够的	,	我	步行	向上	到	你	和	采取	你的	手	和

[kɔːld] [juː; jʊ] - - - — "

called	you	'	Sionèd	'	—	"
称为	你	-	-	-	—	"

然后，奇怪的是，我走到你面前，握住你的手，叫你'西奥妮德'——"

" [gəʊ][ɒn] ! "

"	Go	on	!	"
"	去	在	!	"

"继续！"

" [ðen] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

"	Then	you	told	me	that	you	were	dead	,
"	然后	你	讲述	我	那	你	是	死的	,

"然后你告诉我你已经死了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

and	had	been	wandering	in	the	hereafter	and	looking	for	me	;
和	有	到过	漫游	在	这	此后	和	寻找	为了	我	;

他在来世游荡，寻找我；

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

that	you	could	not	find	me	there	,
那	你	可以	不是	寻找	我	那里	,

你没能在那里找到我，

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded]

and	so	had	come	back	to	earth	and	entered	into	the	body	of	a	dead
和	所以	有	来	后退	到	地球	和	进入	进入	这	身体	的	一个	死的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

于是他重返人间，进入了一个死去的孩子的身体里。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][laɪf] , [ænd; ənd] [grəʊn] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət]

and	given	it	life	,	and	grown	to	womanhood	again	,	and	found	me	at
和	给定	它	生活	,	和	生长	到	女性	再次	,	和	成立	我	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

赋予它生命，让它再次成长为女人，最终找到了我。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [daʊn] ['ɒntə] [ə; eɪ]

And	then	you	put	your	cold	arms	about	me	and	drew	me	down	onto	a
和	然后	你	放	你的	寒冷的	武器	关于	我	和	画	我	向下	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

然后你用冰冷的双臂搂住我，把我拉到座位上。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

I	suddenly	lost	all	consciousness	of	the	present	,
我	突然	丢失的	全部	意识	的	这	展示	,

我突然完全失去了对当下的意识。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	we	were	together	in	a	scene	which	was	like	a	page	from	a
和	我们	是	一起	在	一个	场景	哪个	曾是	喜欢	一个	页	从	一个

[pɑːst] [ɪg'zɪstəns] .

past	existence	.
过去的	存在	.

我们身处一个仿佛来自过去生活的场景之中。

[ðə; ði][peɪdʒ][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] ['prɒbləm] ,

The	page	was	that	of	the	dream	we	have	found	so	difficult	a	problem	,
这	页	曾是	那	的	这	梦	我们	有	成立	所以	难的	一个	问题	,

这一页讲述的是我们发现如此棘手的梦境问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] — [wɪə(r)] !

and	you	read	it	with	me	,	not	alone	in	your	room	—	Weir	!
和	你	读	它	和	我	,	不是	独自的	在	你的	房间	—	堰	!

而且你不是独自在房间里读，而是和我一起读——威尔！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

"	She	had	pushed	him	violently	from	her	and	sprung	to	her	feet	,
"	她	有	推动	他	暴力	从	她	和	弹簧	到	她	脚	,

她猛地将他推开，然后跳了起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [waɪd] - [ˈəʊpən] , [ˈterə(r)] - [ˈstrɪkən] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ]

and	she	stood	before	him	with	wide	-	open	,	terror	-	stricken	eyes	,	and	quivering
和	她	站立	前	他	和	宽的	-	打开	,	恐怖	-	受打击的	眼睛	,	和	颤抖

[ɪn] [ˈevri] [lɪm] .

in	every	limb	.
在	每一个	肢	.

她站在他面前，双眼睁得大大的，充满了恐惧，四肢都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]

She	tried	to	speak	,	but	no	words	came	;	her	lips	were	white	and
她	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	;	她	嘴唇	是	白色的	和

['ʃrɪvld] ,

shrivelled	,
干瘪	,

她想说话，却发不出声音；她的嘴唇苍白干瘪。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [kləʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	her	tongue	clove	to	the	roof	of	her	mouth	.
和	她	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	她	嘴	.

她的舌头抵住了上颚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔː(r)] .

Then	she	threw	up	her	arms	and	fell	heavily	to	the	floor	.
然后	她	扔	向上	她	武器	和	跌倒	重度	到	这	地面	.

然后她举起双臂，重重地摔倒在地。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['ɑːftə(r)][wɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ʌp] - [steəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

After	Weir	had	been	carried	up	-	stairs	,	and	he	had	ascertained	that	she
后	堰	有	到过	携带	向上	-	楼梯	,	和	他	有	已确定	那	她

[wɒz; wəz] [ə'gen] ['kɒnʃəs] ,

was	again	conscious	,
曾是	再次	有意识的	,

威尔被抬上楼后，确认她已经恢复意识，

['dɑːtməθ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ðæt]

Dartmouth	went	to	his	own	room	,	knowing	he	could	not	see	her	again	that
达特茅斯	去	到	他的	自己的	房间	,	会心	他	可以	不是	看	她	再次	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

达特茅斯回到了自己的房间，他知道当晚他不可能再见到她了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][bed] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

He	did	not	go	to	bed	;	there	was	no	possibility	of	sleep	for	hours	,
他	做过	不是	去	到	床	;	那里	曾是	不	可能性	的	睡觉	为了	小时	,

他没有上床睡觉；几个小时都睡不着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði] [slaɪt] [dɪˈstrækʃn] [ɒv; əv] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

and	he	preferred	the	slight	distraction	of	pacing	up	and	down	the	room	.
和	他	首选	这	轻微	分心	的	踱步	向上	和	向下	这	房间	.

他更喜欢在房间里来回踱步这种略微分散注意力的方式。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

After	a	time	he	paused	in	front	of	the	fireplace	,
后	一个	时间	他	暂停	在	正面	的	这	壁炉	,

过了一会儿，他在壁炉前停了下来。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['streɪt(ə)nd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ændaɪənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	mechanically	straightened	one	of	the	andirons	with	his	foot	.
和	机械地	拉直	一	的	这	铁架	和	他的	脚	.

他用脚机械地把其中一个壁炉架铁架扶正了。

[wɒt] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [wɪə(r)][səʊ] ['streɪndʒli] ?

What	had	affected	Weir	so	strangely	?
什么	有	做作的	堰	所以	奇怪的	?

究竟是什么让威尔产生了如此奇怪的影响?

[hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

Had	the	whole	thing	burst	suddenly	upon	her	?
有	这	所有的	事物	爆裂	突然	之上	她	?

这一切是不是突然发生在她身上了?

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]

He	had	hardly	told	her	enough	for	that	;	but	what	else	could	it
他	有	几乎	讲述	她	足够的	为了	那	;	但	什么	别的	可以	它

[biː; bi] ?

be	?
是	?

他几乎没跟她说过多少关于这件事的话；但还能是什么呢?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)] [ɪltəd] !

And	poor	Sir	Iltyd	!
和	贫穷的	先生	伊尔蒂德	!

可怜的伊尔蒂德爵士!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] ?

How	should	he	explain	to	him	?
如何	应该	他	解释	到	他	?

他该如何向他解释?

[wɒt] ['stɔːri] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'kɒkt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm] ?

What	story	could	he	concoct	to	satisfy	him	?
什么	故事	可以	他	编造	到	满足	他	?

他能编造出什么样的故事来让他满意呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [truːθ] ;

It	would	be	absurd	to	attempt	the	truth	;
它	会	是	荒诞	到	试图	这	真相	;

试图探寻真相是荒谬的;

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪə(r)][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] ;

no	human	being	but	himself	and	Weir	could	comprehend	it	;
不	人类	存在	但	他自己	和	堰	可以	理解	它	;

除了他和威尔之外，没有人能够理解它;

[sɜː(r)] [ɪltəd] [wʊd] ['əʊnli] [θɪŋk] [ðem; ðəm][bəuθ][mæd] .

Sir	Iltyd	would	only	think	them	both	mad	.
先生	伊尔蒂德	会	仅有的	思考	他们	两个都	疯狂的	.

伊尔蒂德爵士只会认为他们俩都疯了。

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ɪk'spelɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] [wɪð] [sʌm; səm]

He	unconsciously	drew	in	a	long	breath	,	expelling	the	air	again	with	some
他	不知不觉	画	在	一个	长的	气息	,	排出	这	空气	再次	和	一些

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

他不自觉地深吸了一口气，然后又用力地将空气吐了出来。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [tʃest] [ɪz] [ə'prest] .

like	a	man	whose	chest	is	oppressed	.
喜欢	一个	男人	谁	胸部	是	受压迫者	.

就像胸口被压迫的人一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] !

And	how	his	head	ached	!
和	如何	他的	头	疼痛	!

他头疼得厉害！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['lɔːdənəm] .

If	he	could	only	get	a	few	hours	sleep	without	that	cursed	laudanum	.
如果	他	可以	仅有的	得到	一个	很少	小时	睡觉	没有	那	被诅咒的	鸦片酊	.

如果他能不用那该死的鸦片酊就能睡上几个小时就好了。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

what	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

A	storm	was	coming	up	.
一个	风暴	曾是	未来	向上	.

暴风雨即将来临。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [ʃʊk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ['sɒlɪd][ænd; ənd][ɒv; əv] [stəʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	almost	shook	the	castle	,	solid	and	of	stone	as	it	was	.
它	几乎	摇晃	这	城堡	,	坚硬的	和	的	石头	作为	它	曾是	.

它几乎震动了这座坚固的石头城堡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] .

But	he	was	glad	.
但	他	曾是	高兴的	.

但他很高兴。

[ə; eɪ] [stɔːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] [tjuːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] [ðæn; ðən][kɑːm] .

A	storm	was	more	in	tune	with	his	mood	than	calm	.
一个	风暴	曾是	更多的	在	调	和	他的	情绪	比	冷静的	.

暴风雨比平静更符合他的心情。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	go	out	into	the	gallery	and	watch	it	.
他	会	去	出去	进入	这	画廊	和	手表	它	.

他会走到画廊里观看。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

He	left	his	room	and	went	to	the	gallery	to	which	he	had	gone	to
他	左边	他的	房间	和	去	到	这	画廊	到	哪个	他	有	已消失	到

[wɒtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

watch	a	storm	a	little	over	a	week	ago	.
手表	一个	风暴	一个	小的	超过	一个	星期	前	.

他离开房间，去了画廊，一周多前他曾去那里观看暴风雨。

[ə; eɪ] [wiːk] ?

A	week	?
一个	星期	?

一周?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ɪ'vents]

It	seemed	so	remote	that	for	the	moment	he	could	not	recall	the	events
它	似乎	所以	偏僻的	那	为了	这	片刻	他	可以	不是	记起	这	活动

[ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['vɪzɪt] ;

of	that	last	visit	;
的	那	最后的	访问	;

那次访问似乎已经过去很久了，以至于他一时想不起当时的情景；

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [səʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz] ['temprərəli]

his	head	ached	so	that	everything	but	physical	suffering	was	temporarily
他的	头	疼痛	所以	那	一切	但	身体的	痛苦	曾是	暂时地

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

insignificant	.
微不足道	.

他头痛欲裂，除了身体上的痛苦之外，其他一切都暂时变得无关紧要了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] .

There	was	no	moon	to	-	night	.
那里	曾是	不	月亮	到	-	夜晚	.

今晚没有月亮。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] , ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hɪə(r)]

The	sky	was	covered	with	black	,	scurrying	clouds	,	and	he	could	only	hear
这	天空	曾是	涵盖	和	黑色的	,	匆匆忙忙	云	,	和	他	可以	仅有的	听到

[ðə; ði] ['æŋgri] ,

the	angry	,
这	生气的	,

天空布满了翻滚的黑云，他只能听到愤怒的轰鸣声。

['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtəz] , [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

boiling	waters	,	not	see	them	.
沸腾	水	,	不是	看	他们	.

沸水，却看不见。

[hiː; hi] [felt] ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	felt	suffocated	.
他	毛毡	窒息	.

他感到窒息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [səʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

He	had	felt	so	all	the	evening	.
他	有	毛毡	所以	全部	这	晚上	.

他整个晚上都这么觉得。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][breɪn] ; [hi:; hi][mʌst; məst]

Besides	**the**	**pain**	**in**	**his**	**head**	**there**	**was**	**a**	**pressure**	**on**	**his**	**brain**	**;**	**he**	**must**
除了	这	疼痛	在	他的	头	那里	曾是	一个	压力	在	他的	脑	;	他	必须

[hæv; həv][eə(r)] ;

have	**air**	**;**
有	空气	;

除了头部疼痛，他的大脑也受到了压迫；他需要呼吸；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pʊld] ['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**he**	**pulled**	**open**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**and**	**stood**	**within**	**it**	**.**
和	他	拉	打开	一	的	这	视窗	和	站立	之内	它	.

他拉开一扇窗户，站在里面。

[ðə; ði][wɪnd] [bi:t] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [si:] - [gʌlz] [skri:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

The	**wind**	**beat**	**about**	**his**	**head**	**,**	**the**	**sea**	**-**	**gulls**	**screamed**	**in**	**his**	**ears**	**,**
这	风	打	关于	他的	头	,	这	海	-	海鸥	尖叫	在	他的	耳朵	,

狂风拍打着他的头，海鸥在他耳边尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] ;

and	**the**	**roar**	**of**	**the**	**sea**	**was**	**deafening**	**;**
和	这	吼	的	这	海	曾是	震耳欲聋	;

海浪的咆哮声震耳欲聋；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [hɪm][ænd; ənd] [i:zd] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

but	**it**	**exhilarated**	**him**	**and**	**eased**	**his**	**head**	**for**	**the**	**moment**	**.**
但	它	兴奋	他	和	缓解	他的	头	为了	这	片刻	.

但这让他感到兴奋，也让他暂时放松了心情。

[wɒt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] , [ðæt] [blæk] , [stɔ:m] - [swept] [skaɪ] , [ðəʊz] ['maɪti] ,

What	**a**	**poem**	**it**	**would**	**make**	**,**	**that**	**black**	**,**	**storm**	**-**	**swept**	**sky**	**,**	**those**	**mighty**	**,**
什么	一个	诗	它	会	制作	,	那	黑色的	,	风暴	-	扫荡	天空	,	那些	强大的	,

['θʌnd(ə)rɪŋ] ['wɔ:təz] , [ðæt] ['grænɪt] ,

thundering	**waters**	**,**	**that**	**granite**	**,**
雷鸣	水	,	那	花岗岩	,

那漆黑的暴风雨肆虐的天空，那气势磅礴、雷鸣般的水流，那花岗岩，会构成多么美妙的诗篇啊！

[wɪnd] - [tɔ:n] [kəʊst] !

wind	**-**	**torn**	**coast**	**!**
风	-	撕裂	海岸	!

狂风肆虐的海岸！

[haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mɔ:rtəlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌns] !

How	**he**	**could**	**have**	**immortalized**	**it**	**once**	**!**
如何	他	可以	有	永垂不朽	它	一次	!

他本可以把它永远铭记于心！

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm][tu:; tə] [ɪ'mɔ:təlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , ['əʊnli] [ðæt] [mə'kænɪkl] ['di:fekt]

And	**he**	**had**	**it**	**in**	**him**	**to**	**immortalize**	**it**	**now**	**,**	**only**	**that**	**mechanical**	**defect**
和	他	有	它	在	他	到	永垂不朽	它	现在	,	仅有的	那	机械的	缺点

[ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] ,

in	**his**	**brain**	**,**
在	他的	脑	,

他本有能力将它永载史册，只是他大脑中存在着某种机械缺陷。

[nəʊ] — [ðæt] ['kru:əl]['aɪən][hænd] ,

no	**—**	**that**	**cruel**	**iron**	**hand**	**,**
不	—	那	残忍的	铁	手	,

不——那只残酷的铁手，

[wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [tel] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hɪ] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [huːm] [ɪts]

would	not	let	him	tell	the	world	that	he	was	greater	than	any	to	whom	its
会	不是	让	他	告诉	这	世界	那	他	曾是	更大的	比	任何	到	谁	它是

['piːp(ə)l] [bent] [ðeə(r)] [niːz] .

people	bent	their	knees	.
人们	弯曲	他们的	膝盖	.

不会让他向世人宣称自己比任何臣服于他的人都更伟大。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] !

Ah	,	there	it	was	at	last	!
啊	,	那里	它	曾是	在	最后的	!

啊，终于找到了！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ˌriːə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ]

It	had	reawakened	,	and	it	was	battling	and	struggling	for	speech
它	有	重新觉醒	,	和	它	曾是	战斗	和	挣扎	为了	演讲

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

as	before	.
作为	前	.

它重新苏醒过来，像以前一样，挣扎着想要开口说话。

[pə'hæps] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sək'siːd] !

Perhaps	this	time	it	would	succeed	!
也许	这	时间	它	会	成功	!

或许这次会成功！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [end]

It	was	strong	enough	to	conquer	in	the	end	,	and	why	should	not	the	end
它	曾是	强的	足够的	到	征服	在	这	结尾	,	和	为什么	应该	不是	这	结尾

[hæv; həv] [kʌm] ?

have	come	?
有	来	?

它强大到足以最终取得胜利，为什么终结不能到来呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['meltɪd] [ðæt] ['aɪən] [hænd] .

Surely	the	fire	in	his	brain	must	have	melted	that	iron	hand	.
一定	这	火	在	他的	脑	必须	有	融化	那	铁	手	.

他脑海中那团熊熊燃烧的火焰，想必早已融化了那只铁手。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] .

Surely	,	far	away	,	they	were	singing	again	.
一定	,	远的	离开	,	他们	是	歌唱	再次	.

可以肯定的是，在遥远的地方，他们又在歌唱了。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ? — [ɔː(r)] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ?

Within	his	brain	?	—	or	battling	with	the	storm	to	reach	him	?
之内	他的	脑	?	—	或者	战斗	和	这	风暴	到	抵达	他	?

在他的脑海里? ——还是在与风暴搏斗中抵达他身边?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [reɪθ] - [laɪk] [θɪŋz] — [ðəʊz] ['taɪni] [fɔːmz] ['dɑːnsɪŋ] ['wɪədli] [ɒn] [ðə; ðɪ]

What	were	those	wraith	-	like	things	—	those	tiny	forms	dancing	weirdly	on	the
什么	是	那些	幽灵	-	喜欢	事物	—	那些	微小的	表格	跳舞	奇怪的	在	这

['rɔːrɪŋ] ['wɔːtəz] ?

roaring	waters	?
咆哮	水	?

那些幽灵般的东西是什么? 那些在咆哮的水面上怪异地跳舞的小身影是什么?

[ɑː] , [hiː; hi] [njuː] .

Ah	**,**	**he**	**knew**	**.**
啊	,	他	知道	.

啊，他早就知道了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['elfɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)]['mjuːzɪk]

They	**were**	**the**	**elfins**	**of**	**his**	**brain**	**that**	**had**	**tormented**	**him**	**with**	**their**	**music**
他们	是	这	精灵	的	他的	脑	那	有	饱受折磨	他	和	他们的	音乐

[ænd; ənd] [fled] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

and	**fled**	**at**	**his**	**approach**	**.**
和	逃亡	在	他的	方法	.

它们是他脑海中的小精灵，曾用音乐折磨他，却在他靠近时逃走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [selz] ,

They	**had**	**flown**	**from**	**their**	**little**	**cells**	**,**
他们	有	飞行	从	他们的	小的	细胞	,

他们从狭小的牢房里飞了出来，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [stɔːm] - [weɪvz] [laɪk] ['fɛəriz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] .

and	**were**	**holding**	**court**	**on**	**the**	**storm**	**-**	**waves**	**like**	**fairies**	**on**	**the**	**green**	**.**
和	是	保持	法庭	在	这	风暴	-	波浪	喜欢	仙女	在	这	绿色的	.

她们在风暴巨浪上举行宴会，就像仙女在草坪上一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

It	**was**	**like**	**them**	**to**	**love**	**the**	**danger**	**and**	**the**	**tumult**	**and**	**the**	**night**
它	曾是	喜欢	他们	到	爱	这	危险	和	这	骚乱	和	这	夜晚

.

:

.

他们喜欢危险、动荡和黑夜，这很符合他们的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]

It	**was**	**like**	**them**	**to**	**shout**	**and**	**bound**	**with**	**the**	**intoxication**	**of**	**the**	**hour**
它	曾是	喜欢	他们	到	喊	和	边界	和	这	中毒	的	这	小时

,

,

,

他们一贯如此，在狂欢的气氛中大声喧哗、恣意妄为。

[tuː; tə] [skriːm] [wɪð] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [wɪð] ['fræntɪk]['ræptʃə(r)][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt]

to	**scream**	**with**	**the**	**gale**	**,**	**and**	**to**	**kiss**	**with**	**frantic**	**rapture**	**the**	**waves**	**that**
到	尖叫	和	这	大风	,	和	到	吻	和	疯狂的	狂喜	这	波浪	那

['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] .

threatened	**them**	**.**
威胁	他们	.

与狂风一同呐喊，疯狂地亲吻威胁着他们的巨浪。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] ['eni] [nəʊn] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

Each	**was**	**a**	**Thought**	**mightier**	**than**	**any**	**known**	**to**	**living**	**man**	**,**
每个	曾是	一个	想法	更强大的	比	任何	已知	到	活的	男人	,

每一种思想都比现存人类已知的任何思想都更加强大。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['mædən] ['neɪtʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['elɪmənt] .

and	**in**	**the**	**bosom**	**of**	**maddened**	**nature**	**it**	**had**	**found**	**its**	**element**	**.**
和	在	这	怀	的	疯狂的	自然	它	有	成立	它是	元素	.

在疯狂的大自然怀抱中，它找到了自己的归属。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [fled] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] —

And	they	had	not	deserted	him	—	they	had	fled	but	for	the	hour	—
和	他们	有	不是	荒凉的	他	—	他们	有	逃亡	但	为了	这	小时	—

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə] [hɪm] .

they	had	turned	suddenly	and	were	holding	out	their	arms	to	him	.
他们	有	转向	突然	和	是	保持	出去	他们的	武器	到	他	.

他们并没有抛弃他——他们只是暂时逃走了——他们突然转身，向他伸出双臂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðem; ðəm] [hɑːf] - [weɪ] —

he	would	meet	them	half	-	way	—
他	会	见面	他们	一半	-	方式	—

他会与他们各退一步——

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [strɒŋ] [wɪð] ['terə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

A	pair	of	arms	,	strong	with	terror	,	were	suddenly	thrown	about	him	,
一个	一对	的	武器	,	强的	和	恐怖	,	是	突然	抛掷	关于	他	,

一双充满恐惧的有力手臂突然向他伸出来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] .

and	he	was	dragged	to	the	other	side	of	the	gallery	.
和	他	曾是	拖拽	到	这	其他	边	的	这	画廊	.

他被拖到了画廊的另一边。

" ['hærəld] ! " [kraɪd] [wɪə(r)] ; " [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Harold	!	"	cried	Weir	;	"	what	is	the	matter	with	you	?
"	哈罗德	!	"	哭	堰	;	"	什么	是	这	事情	和	你	?

“哈罗德！”威尔喊道，“你怎么了？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [mæd] ? "

Are	you	mad	?	"
是	你	疯狂的	?	"

你疯了？ ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	I	believe	I	am	,	"	he	cried	.
"	我	相信	我	是	,	"	他	哭	.

“我相信我是，”他喊道。

" [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

"	Come	to	the	light	.
"	来	到	这	光	.

来到光明中来吧。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	to	tell	you	.
我	有	某物	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌn'tɪl]

"	He	caught	her	by	the	wrists	and	pulled	her	down	the	gallery	until
"	他	捕捉	她	经过	这	手腕	和	拉	她	向下	这	画廊	直到

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['læntən] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn] [naɪts] [laɪk]

they	were	under	the	lantern	which	burned	in	one	of	the	windows	on	nights	like
他们	是	在下面	这	灯笼	哪个	烧伤	在	一	的	这	视窗	在	夜晚	喜欢

[ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['mærɪnəz] .

this	as	a	warning	to	mariners	.
这	作为	一个	警告	到	水手们	.

“他抓住她的手腕，把她拉下走廊，直到他们来到一盏灯笼下。在这样的夜晚，这盏灯笼会从其中一个窗户里点亮，作为对水手的警告。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜː'self] .

She	gave	a	faint	scream	of	terror	,	and	struggled	to	release	herself	.
她	给予	一个	头晕的	尖叫	的	恐怖	,	和	挣扎	到	发布	她自己	.

她发出微弱的恐惧尖叫，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	look	so	strange	,	"	she	cried	.
"	你	看	所以	奇怪的	,	"	她	哭	.

“你看上去好奇怪，”她喊道。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

"	Let	me	go	.	"
"	让	我	去	.	"

“放开我。”

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræpɪdli] .

"	Not	any	more	strange	than	you	do	,	"	he	said	,	rapidly	.
"	不是	任何	更多的	奇怪的	比	你	做	,	"	他	说	,	快速	.

“我并不比你更奇怪，”他快速说道。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪə(r)] ,

"	You	,	too	,	have	changed	since	that	night	in	here	,
"	你	,	也	,	有	已更改	自从	那	夜晚	在	这里	,

“自从那天晚上在这里之后，你也变了。”

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

when	the	truth	was	told	to	both	of	us	.
什么时候	这	真相	曾是	讲述	到	两个都	的	我们	.

当真相告诉我们俩的时候。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðen] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [naʊ] ,

You	did	not	understand	then	,	nor	did	I	;	but	I	know	all	now	,
你	做过	不是	理解	然后	,	也不	做过	我	;	但	我	知道	全部	现在	,

那时你不明白，我也不明白；但我现在都明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

and	I	will	tell	you	.
和	我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːdz] , [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [ðə; ði]

"	And	then	,	in	a	torrent	of	almost	unintelligible	words	,	he	poured	forth	the
"	和	然后	,	在	一个	激流	的	几乎	无法理解	字	,	他	倾倒	前进	这

[teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] :

tale	of	his	discovery	:
故事	的	他的	发现	:

然后，他滔滔不绝地讲出了他的发现：

[wɒt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [æt; ət] - [hɔːl] , [ðə; ði] ['lɒkɪt] [hiː; hi] [hæd; həd]

what	had	come	to	him	in	the	study	at	Crumford	Hall	,	the	locket	he	had
什么	有	来	到	他	在	这	学习	在	-	大厅	,	这	吊坠	他	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他在克拉姆福德庄园的书房里找到的东西，就是他发现的那枚小盒坠。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] , [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊvə(r)]

the	letters	he	had	read	,	the	episode	of	his	past	he	had	lived	over
这	信件	他	有	读	,	这	插曲	的	他的	过去的	他	有	居住地	超过

,

,
,

他读过的信件，他反复回味的那段往事，

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] [hɪm] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɒdz] [ɪn] [ɪts] ['riːdɪŋ] — [ɔːl] [ðə; ði]

the	poem	which	had	swept	him	up	among	the	gods	in	its	reading	—	all	the
这	诗	哪个	有	扫荡	他	向上	之中	这	神	在	它是	阅读	—	全部	这

['siːkwəns] [ɒv; əv] [fækts] [huːz] ['kɒnstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] ['djʊərɪŋ] ['evri] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt] [hæd; həd]

sequence	of	facts	whose	constant	reiteration	during	every	unguarded	moment	had
顺序	的	事实	谁	持续的	重申	期间	每一个	无人看守	片刻	有

[mə'kænɪkli] [fɔːst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['lɑːstɪŋ] [kəʊ'hɪərəns] .

mechanically	forced	themselves	into	lasting	coherence	.
机械地	强制	他们自己	进入	持久	连贯性	.

那首诗让他仿佛置身于神明之中——诗中所有事实的不断重复，在每一个不经意的时刻，都机械地将自己推向了持久的连贯性。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [hed] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [θruː] [wɪtʃ] ['terə(r)] , ['hɒrə(r)] , [dɪ'speə(r)] ,

She	listened	with	head	bent	forward	,	and	eyes	through	which	terror	,	horror	,	despair	,
她	听着	和	头	弯曲	向前	,	和	眼睛	通过	哪个	恐怖	,	恐怖	,	绝望	,

[tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

chased	each	other	,
追逐	每个	其他	,

她低着头倾听，眼中恐惧、惊骇、绝望交织在一起。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [tə'geðə(r)] .

then	returned	and	fought	together	.
然后	返回	和	战斗	一起	.

然后返回并肩作战。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [kən'kluːʒn] .

"	It	is	all	true	,	"	he	cried	,	in	conclusion	.
"	它	是	全部	真的	,	"	他	哭	,	在	结论	.

“这一切都是真的，”他最后喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] .

"	It	is	all	true	.
"	它	是	全部	真的	.

“这一切都是真的。”

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?

Why	don't	you	speak	?
为什么	不	你	说话	?

你为什么不说话?

['kænɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Cannot	you	understand	?
不能	你	理解	?

你难道还不明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [rentʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv]
" She wrenched her hands from his grasp and flung her arms above
" 她 扭动 她 双手 从 他的 抓牢 和 扔 她 武器 多于
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

她挣脱了他的束缚，将双手高高举过头顶。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Yes , " she cried , " I understand .
" 是的 , " 她 哭 , " 我 理解 .

“是的，”她哭着说，“我明白了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [sɪn] [taɪm] [hæz; həz][nəʊ] ['mɜːsi] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['mædmən]
I am a woman for whose sin Time has no mercy ; you are a madman
我 是 一个 女士 为了 谁 罪 时间 有 不 怜悯 ; 你 是 一个 狂人
,
,
,

我是一个罪孽深重的女人，时间不会对我的罪过网开一面；你是一个疯子。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] ! "
and I am alone ! "
和 我 是 独自的 ! "

我孤身一人！

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['θɪkli] .
" What are you saying ? " he demanded , thickly .
" 什么 是 你 说 ? " 他 要求 , 浓密 .

“你在说什么？”他粗声粗气地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ?
" You are alone ?
" 你 是 独自的 ?

“你一个人吗？”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][həʊp] , [ðen] ? "
There is no hope , then ? "
那里 是 不 希望 , 然后 ? "

难道真的没有希望了吗?

" [nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , there is no hope , " she said ,
" 不 , 那里 是 不 希望 , " 她 说 ,

“不，没有希望了，”她说。

" [nɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːst] — " [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]
" nor has the worst — " She sprang suddenly forward and caught him about the
" 也不 有 这 最差 — " 她 弹簧 突然 向前 和 捕捉 他 关于 这
[nek] .
neck .
脖子 .

“最糟糕的情况也没有——”她突然向前一跃，掐住了他的脖子。

" [əʊ] , ['hærəld] !
" Oh , Harold !
" 哦 , 哈罗德 !

“哦，哈罗德！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mæd] .
" she cried , " you are not mad .
" 她 哭 , " 你 是 不是 疯狂的 .

她哭着说：“你没有疯。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] !

It	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能!

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] , [ɔː(r)][keə(r)] ; [ai][ˈəʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	cannot	think	of	the	sin	,	or	care	;	I	only	know	that	I	love	you	!
我	不能	思考	的	这	罪	,	或者	关心	;	我	仅有的	知道	那	我	爱	你	!

我无法去想罪过，也毫不在乎；我只知道我爱你!

[lʌv] [juː; jʊ] !

love	you	!
爱	你	!

爱你!

[lʌv] [juː; jʊ] !

love	you	!
爱	你	!

爱你!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [təˈgeðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][pɑːst][kæn; kən][gəʊ] ; [ˈiːv(ə)n] — [əʊ] ,

and	that	if	we	can	be	together	always	the	past	can	go	;	even	—	Oh	,
和	那	如果	我们	能	是	一起	总是	这	过去的	能	去	;	甚至	—	哦	,

[ˈhærəld] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

Harold	,	speak	to	me	;
哈罗德	,	说话	到	我	;

如果我们能永远在一起，过去的事情就可以过去；甚至——哦，哈罗德，跟我说话吧；

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [wei] !

don't	look	at	me	in	that	way	!
不	看	在	我	在	那	方式	!

别那样看着我!

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [ɪnˈɜːrtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

"	But	his	arms	hung	inertly	at	his	sides	,
"	但	他的	武器	悬挂	惰性	在	他的	侧面	,

但他的双臂无力地垂在身体两侧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ˈægənaɪzd] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

and	he	looked	down	into	her	agonized	face	with	a	smile	.
和	他	看起来	向下	进入	她	痛苦的	脸	和	一个	微笑	.

他低头看着她痛苦的脸，脸上带着微笑。

" [nəʊ] [həʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [drɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	poor	girl	dropped	in	a	heap	to	the	floor	,
这	贫穷的	女孩	掉落	在	一个	堆	到	这	地面	,

可怜的女孩瘫倒在地，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	the	life	had	suddenly	gone	out	of	her	.
作为	如果	这	生活	有	突然	已消失	出去	的	她	.

仿佛她的生命突然消失了一样。

['hærəld] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

Harold	**gave**	**a**	**little**	**laugh**	**.**
哈罗德	给予	一个	小的	笑	.

哈罗德轻笑了一声。

" [nəʊ] [həʊp] !

"	**No**	**hope**	**!**
"	不	希望	!

“没有希望了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .

She	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**flew**	**down**	**the**	**gallery**	**.**
她	弹簧	到	她	脚	和	飞翔	向下	这	画廊	.

她猛地站起身，飞快地跑下画廊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm] .

But	**he**	**stood**	**where**	**she**	**had**	**left**	**him**	**.**
但	他	站立	在哪里	她	有	左边	他	.

但他仍然站在她离开时的地方。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [feɪst] [hɪm]

She	**reached**	**the**	**open**	**window**	**,**	**then**	**turned**	**and**	**for**	**a**	**moment**	**faced**	**him**
她	达到	这	打开	窗户	,	然后	转向	和	为了	一个	片刻	面对	他

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她走到敞开的窗户前，然后转身，又和他对视了一会儿。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nəʊ] [həʊp] , [ænd; ənd][nəʊ] [rest] [ɔː(r)] [piːs] ;

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**no**	**hope**	**,**	**and**	**no**	**rest**	**or**	**peace**	**;**
"	不	,	"	她	哭	,	"	不	希望	,	和	不	休息	或者	和平	;

“不，”她哭喊道，“没有希望，也没有安宁；

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**and**	**then**	**the**	**storm**	**and**	**the**	**night**	**closed**	**over**	**her**	**.**
"	和	然后	这	风暴	和	这	夜晚	关闭	超过	她	.

然后，暴风雨和黑夜将她笼罩。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]

He	**moved**	**to**	**the**	**window**	**after**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**leaning**	**out**	**,**	**called**	**her**
他	已搬	到	这	窗户	后	一个	片刻	,	和	倾斜	出去	,	称为	她

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

过了一会儿，他走到窗边，探出身子，喊了她的名字。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

There	**was**	**no**	**answer**	**but**	**the**	**shrieking**	**of**	**the**	**storm**	**.**
那里	曾是	不	回答	但	这	尖叫	的	这	风暴	.

除了暴风雨的呼啸声，没有其他回应。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] [hæd; həd] ['griːdɪli] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [depθs] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	**black**	**waters**	**had**	**greedily**	**embraced**	**her**	**,**	**and**	**in**	**their**	**depths**	**she**	**would**
这	黑色的	水	有	贪婪地	拥抱	她	,	和	在	他们的	深度	她	会

[faɪnd] [rest] [æt; ət] [lɑːst] .

find	**rest**	**at**	**last**	**.**
寻找	休息	在	最后的	.

黑色的海水贪婪地拥抱了她，她最终将在海水的深处找到安息。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [keɪv] ,

How	**would**	**she**	**look**	**down**	**there**	**,**	**in**	**some**	**quiet**	**cave**	**,**
如何	会	她	看	向下	那里	,	在	一些	安静的	洞穴	,

她待在山下某个僻静的山洞里会是什么样子呢?

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

with	**the**	**sea**	**-**	**weed**	**floating**	**over**	**her**	**white**	**gown**	**,**	**and**	**the**	**pearls**	**in**	**her**
和	这	海	-	杂草	漂浮的	超过	她	白色的	袍	,	和	这	珍珠	在	她

['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ?

beautiful	**hair**	**?**
美丽的	头发	?

海藻漂浮在她白色的长裙上，珍珠点缀在她美丽的秀发上?

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] !

How	**exquisite**	**a**	**thing**	**she**	**would**	**be**	**!**
如何	精美的	一个	事物	她	会	是	!

她该是多么美丽动人啊!

[ðə; ði] ['veri] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [wʊd] [həʊld][ðeə(r)] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd]

The	**very**	**monsters**	**of**	**the**	**deep**	**would**	**hold**	**their**	**breath**	**as**	**they**	**passed**	**,**	**and**
这	非常	怪物	的	这	深的	会	抓住	他们的	气息	作为	他们	通过了	,	和

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnmə'lestɪd] .

leave	**her**	**unmolested**	**.**
离开	她	未受干扰	.

就连深海巨兽经过时都会屏住呼吸，不会打扰她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][mæn] [wʊd] ['nevə(r)] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

And	**the**	**eye**	**of**	**mortal**	**man**	**would**	**never**	**gaze**	**upon**	**her**	**again**	**.**
和	这	眼睛	的	凡人	男人	会	绝不	目光	之上	她	再次	.

凡人的目光再也无法注视她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪnɪst] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] !

There	**was**	**divinest**	**ecstacy**	**in**	**the**	**thought**	**!**
那里	曾是	最神圣的	狂喜	在	这	想法	!

想到这一点，我感到无比的欣喜!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

how	**lovely**	**she**	**was**	**!**
如何	迷人的	她	曾是	!

她真是太可爱了!

[wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] — [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːm] !

What	**a**	**face**	**—**	**what**	**a**	**form**	**!**
什么	一个	脸	—	什么	一个	形式	!

多么漂亮的脸蛋，多么健美的身材!

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

He	**staggered**	**back**	**from**	**the**	**window**	**and**	**gave**	**a**	**loud**	**laugh**	**.**
他	交错	后退	从	这	窗户	和	给予	一个	大声	笑	.

他踉跄着从窗边退开，放声大笑。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd]['brəʊkən] — [ðæt] ['aɪən][hænd] .

At	**last**	**it**	**had**	**been**	**vanquished**	**and**	**broken**	**—**	**that**	**iron**	**hand**	**.**
在	最后的	它	有	到过	战败者	和	破碎的	—	那	铁	手	.

那只铁手最终被战胜、被摧毁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][snæp] [ðæt] [ˈməʊmənt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

He	had	heard	it	snap	that	moment	within	his	brain	.
他	有	听到	它	折断	那	片刻	之内	他的	脑	.

那一刻，他听到了脑海中那声断裂的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈʌpwəd] , [ðæt] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] .

And	it	was	pouring	upward	,	that	river	of	song	.
和	它	曾是	浇注	向上	,	那	河	的	歌曲	.

那歌声如江河般奔涌而上。

[ðə; ði] [ˈelfɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈkwaɪərɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrtlz] .

The	elfins	had	come	back	,	and	were	quiring	like	the	immortals	.
这	精灵	有	来	后退	,	和	是	问询	喜欢	这	不朽者	.

精灵们回来了，像神仙一样欢快地歌唱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ðem; ðəm] [daʊn] [ðeə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] , [ˈneɪmləs] [greɪv] ,

She	would	hear	them	down	there	,	in	her	cold	,	nameless	grave	,
她	会	听到	他们	向下	那里	,	在	她	寒冷的	,	无名	严重	,

她会在坟墓里听到这些声音，在她冰冷、无名的坟墓里。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈrekwiəm; ˈrekwiem][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	the	ceaseless	requiem	of	the	waters	above	her	,
和	这	不停歇	安魂曲	的	这	水	多于	她	,

伴随着头顶上方永不停息的潺潺流水声，

[ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

and	smile	and	rejoice	that	death	had	come	to	her	to	give	him
和	微笑	和	麾	那	死亡	有	来	到	她	到	给	他

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

她微笑着，欣喜地看到死神来到她身边，让他得以开口说话。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [kəˈθiːdrəl] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈmjuːzɪk][ɪn] [ˈevri]

His	brain	was	the	very	cathedral	of	heaven	,	and	there	was	music	in	every
他的	脑	曾是	这	非常	大教堂	的	天堂	,	和	那里	曾是	音乐	在	每一个

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

part	of	it	.
部分	的	它	.

他的大脑就是天堂的殿堂，里面的每个角落都充满了音乐。

[ðə; ði][glæd] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [θruːˈaʊt] [neɪv] [ænd; ənd] [ˈtrænsept] [laɪk] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs]

The	glad	shout	was	ringing	throughout	nave	and	transept	like	the	glorious
这	高兴的	喊	曾是	铃声	自始至终	中殿	和	横隔	喜欢	这	辉煌

[ˈgriːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔːnɪŋ] .

greeting	of	Christmas	morning	.
问候	的	圣诞节	早晨	.

欢呼声响彻整个中殿和耳堂，如同圣诞节早晨那荣耀的问候。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸！”

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] !

Her	form	!
她	形式	!

她的身材！

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] [əˈgen] .

"	No	,	no	;	not	that	again	.
"	不	,	不	;	不是	那	再次	.

“不，不；不要再那样了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]

They	were	no	part	of	the	burning	flood	of	song	which	was	writhing	and
他们	是	不	部分	的	这	燃烧	洪水	的	歌曲	哪个	曾是	扭动	和

['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

surging	in	his	brain	.
滔滔	在	他的	脑	.

它们并不属于他脑海中翻腾涌动的那股炽热的歌声洪流的一部分。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] — [ɑː] !

They	were	not	the	words	which	would	tell	the	world	—	Ah	!
他们	是	不是	这	字	哪个	会	告诉	这	世界	—	啊	!

这些话不会告诉全世界——啊!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

"	Her	face	!
"	她	脸	!

“她的脸!”

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ! —

Her	form	!	—
她	形式	!	—

她的身材!

" [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [laɪk] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [siːkɪŋ] [sʌm; səm]

"	He	groped	his	way	to	and	fro	like	a	blind	man	seeking	some
"	他	摸索	他的	方式	到	和	弗	喜欢	一个	瞎的	男人	寻求	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] .

object	to	guide	him	.
目的	到	指导	他	.

他像个盲人一样摸索着来回走动，寻找指引方向的东西。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !

"	Her	eyes	!
"	她	眼睛	!

“她的眼睛!”

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !

Her	hair	!
她	头发	!

她的头发!

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

Oh	,	what	was	this	?
哦	,	什么	曾是	这	?

这是什么?

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] ? — [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['terə(r)] - ['strɪkən] [kraɪ] ?

Why	was	he	falling	—	falling	?	—	What	was	that	terror	-	stricken	cry	?
为什么	曾是	他	坠落	—	坠落	?	—	什么	曾是	那	恐怖	-	受打击的	哭	?

他为什么会坠落? ——那声惊恐的呼喊是什么?

[ðæt] [waɪld] , [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [ə'bʌv] [hɪm] ?

that	wild	,	white	face	of	an	old	man	above	him	?
那	荒野	,	白色的	脸	的	一个	老的	男人	多于	他	?

他上方那张苍白而狂野的老人的脸?

[weə(r)] [hæd; həd] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Where	had	this	water	come	from	that	was	boiling	and	thundering	in	his
在哪里	有	这	水	来	从	那	曾是	沸腾	和	雷鸣	在	他的

[ɪəz] ?

ears	?
耳朵	?

这阵阵沸腾轰鸣的水声是从哪里来的?它在他的耳边回荡。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [tɒst] [ə'lɒft] [baɪ] [ðə; ði] [weɪv] [bɪ'jɒnd] ?

What	was	that	tossed	aloft	by	the	wave	beyond	?
什么	曾是	那	抛掷	高空	经过	这	海浪	超过	?

远处海浪抛向空中的那是什么?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] !

If	he	could	but	reach	her	!	—	She	had	gone	!
如果	他	可以	但	抵达	她	!	—	她	有	已消失	!

如果他能找到她该多好啊!——她已经走了!

['kruːəl] [naɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪts] [blæk] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Cruel	Night	had	caught	her	in	its	black	arms	and	was	laughing	at	his
残忍的	夜晚	有	捕捉	她	在	它是	黑色的	武器	和	曾是	笑	在	他的

['efəts] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

efforts	to	reach	her	.
努力	到	抵达	她	.

残酷的夜晚用它漆黑的臂膀将她紧紧抓住,嘲笑着他试图接近她的努力。

[ðæt] ['mɒkɪŋ] , ['hɪdiəs] ['lɑːftə(r)] !

That	mocking	,	hideous	laughter	!
那	嘲讽	,	可怕	笑声	!

那嘲讽的、令人作呕的笑声!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːm] , [ɪts] ['dɪsənəns] [æz; əz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪt] !

how	it	shrieked	above	the	storm	,	its	dissonance	as	eternal	as	his	fate	!
如何	它	尖叫	多于	这	风暴	,	它是	不和谐	作为	永恒	作为	他的	命运	!

它在暴风雨之上发出刺耳的尖叫,它的不和谐音如同他的命运一样永恒!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ! — - !

There	she	was	again	!	—	Sionèd	!
那里	她	曾是	再次	!	—	-	!

她又出现了!——西奥妮德!

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ,

No	,	she	had	gone	,
不	,	她	有	已消失	,

不,她已经走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð] ['ɪmpətənt] ['fjʊəri] [ðəʊz] [dɪ'vaʊərɪŋ] — [bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz]

and	he	was	beating	with	impotent	fury	those	devouring	—	But	who	was
和	他	曾是	殴打	和	阳痿	愤怒	那些	吞噬	—	但	WHO	曾是

[ðɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?

this	bending	over	him	?
这	弯曲	超过	他	?

他无力地愤怒地击打着那些吞噬者——但是,弯腰在他身上的是谁?

— [ðə; ði] [naɪt] [kwiːn] , [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ?

—	the	Night	Queen	,	with	the	stars	in	her	hair	?
—	这	夜晚	女王	,	和	这	明星	在	她	头发	?

——那位头发上缀满星星的夜之女王?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['presɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ?

And	**what**	**was**	**she**	**pressing**	**into**	**his**	**arms**	**?**
和	什么	曾是	她	紧迫	进入	他的	武器	?

她往他怀里塞的是什么?

[æt; ət][lɑːst] !

At	**last**	**!**
在	最后的	!

终于!

- !

Sionèd !

- !

西奥内德!

- !

Sionèd !

- !

西奥内德!

[ðə; ðiː] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神